

The Project Gutenberg eBook of The Works of Lord Byron, Vol. 7. Poetry

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: The Works of Lord Byron, Vol. 7. Poetry

Author: Baron George Gordon Byron Byron

Editor: Ernest Hartley Coleridge

Release date: December 20, 2008 [eBook #27577]

Language: English

Credits: Produced by Jonathan Ingram, David Cortesi, and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE WORKS OF LORD BYRON, VOL. 7. POETRY \*\*\*

---

The Works  
OF  
LORD BYRON

A NEW, REVISED AND ENLARGED EDITION  
WITH ILLUSTRATIONS.

Poetry. Vol. VII.

EDITED BY  
ERNEST HARTLEY COLERIDGE, M.A.,  
HON. F.R.S.L.

LONDON:  
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET.  
NEW YORK: CHARLES SCRIBNER'S SONS.

1904.

---

PREFACE TO  
THE SEVENTH VOLUME.

[v]

---

Of the seventy-three "Epigrams and Jeux d'Esprit," which are printed at the commencement of this volume, forty-five were included in Murray's one-volume edition of 1837, eighteen have been collected from various

publications, and ten are printed and published for the first time.

The "Devil's Drive," which appears in Moore's *Letters and Journals*, and in the sixth volume of the Collected Edition of 1831 as an "Unfinished Fragment" of ninety-seven lines, is now printed and published for the first time in its entirety (248 lines), from a MS. in the possession of the Earl of Ilchester. "A Farewell Petition to J. C. H. Esq.;" "My Boy Hobbie O;" "[Love and Death];" and "Last Words on Greece," are reprinted from the first volume of *Murray's Magazine* (1887).

A few imperfect and worthless poems remain in MS.; but with these and one or two other unimportant exceptions, the present edition of the Poetical Works may be regarded as complete. [vi]

In compiling a "Bibliography of the successive Editions and Translations of Lord Byron's Poetical Works," I have endeavoured, in the first instance, to give a full and particular account of the collected editions and separate issues of the poems and dramas which were open to my inspection; and, secondly, to extract from general bibliographies, catalogues of public and private libraries, and other sources bibliographical records of editions which I have been unable to examine, and were known to me only at second-hand. It will be observed that the *title-pages* of editions which have passed through my hands are aligned; the *titles* of all other editions are italicized.

I cannot pretend that this assortment of bibliographical entries is even approximately exhaustive; but as "a sample" of a bibliography it will, I trust, with all its imperfections, be of service to the student of literature, if not to the amateur or bibliophile. With regard to nomenclature and other technicalities, my aim has been to put the necessary information as clearly and as concisely as possible, rather than to comply with the requirements of this or that formula. But the path of the bibliographer is beset with difficulties. "Al Sirat's arch"—"the bridge of breadth narrower than the thread of a famished spider, and sharper than the edge of a sword" (see *The Giaour*, line 483, note 1)—affords an easier and a safer foothold. [vii]

To the general reader a bibliography says little or nothing; but, in one respect, a bibliography of Byron is of popular import. It affords scientific proof of an almost unexampled fame, of a far-reaching and still potent influence. Teuton and Latin and Slav have taken Byron to themselves, and have made him their own. No other English poet except Shakespeare has been so widely read and so frequently translated. Of *Manfred* I reckon one Bohemian translation, two Danish, two Dutch, three French, nine German, three Hungarian, three Italian, two Polish, one Romaic, one Roumanian, four Russian, and three Spanish translations, and, in all probability, there are others which have escaped my net. The question, the inevitable question, arises—What was, what is, the secret of Byron's Continental vogue? and why has his fame gone out into all lands? Why did Goethe enshrine him, in the second part of *Faust*, "as the representative of the modern era ... undoubtedly to be regarded as the greatest genius of our century?" (*Conversations of Goethe*, 1874, p. 265).

It is said, and with truth, that Byron's revolutionary politics commended him to oppressed nationalities and their sympathizers; that he was against "the trampers"—Castlereagh, and the Duke of Wellington, and the Holy Alliance; that he stood for liberty. Another point in his favour was his freedom from cant, his indifference to the pieties and proprieties of the Britannic Muse; that he had the courage of his opinions. Doubtless in a time of trouble he was welcomed as the champion of revolt, but deeper reasons must be sought for an almost exclusive preference for the works of one poet and a comparative indifference to the works of his rivals and contemporaries. He fulfilled another, perhaps a greater ideal. An Englishman turns to poetry for the expression in beautiful words of his happier and better feelings, and he is not contented unless poetry tends to make him happier or better—happier because better than he would be otherwise. His favourite poems are psalms, or at least metrical paraphrases, of life. Men of other nations are less concerned about their feelings and their souls. They regard the poet as the creator, the inventor, the maker *par excellence*, and he who can imagine or make the greatest *eidolon* is the greatest poet. *Childe Harold* and *The Corsair*, *Mazeppa* and *Manfred*, *Cain* and *Sardanapalus* were new creations, new types, forms more real than living man, which appealed to their artistic sense, and led their imaginations captive. "It is a mark," says Goethe (*Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit*, 1876, iii. 125), "of true poetry, that, as a secular gospel, it knows how to free us from the earthly burdens which press upon us, by inward serenity, by outward charm.... The most lively, as well as the gravest works have the same end—to moderate both pleasure and pain through a happy mental representation." It is passion translated into action, the pageantry of history, the transfiguration into visible lineaments of living moods and breathing thoughts which are the notes of this "secular gospel," and for one class of minds work out a secular redemption. [viii]

It was not only the questionable belief that he was on the side of the people, or his ethical and theological audacities, or his prolonged Continental exile, which won for Byron a greater name abroad than he has retained at home; but the character of his poetry. "The English may think of Byron as they please" (*Conversations of Goethe*, 1874, p. 171), "but this is certain, that they can show no poet who is to be compared to him. He is different from all the others, and, for the most part, greater." The English may think of him as they please! and for them, or some of them, there is "a better oenomei," a *vinum Dæmonum*, which Byron has not in his gift. The evidence of a world-wide fame will not endear a poet to a people and a generation who care less for the matter than the manner of verse, or who *believe* in poetry as the symbol or "*credo*" of the imagination or the spirit; but it should arrest attention and invite inquiry. A bibliography is a dull epilogue to a poet's works, but it speaks with authority, and it speaks last. *Finis coronat opus!* [ix]

I must be permitted to renew my thanks to Mr. G. F. Barwick, *Superintendent of the Reading Room*, Mr. Cyril Davenport, and other officials of the British Museum, of all grades and classes, for their generous and courteous assistance in the preparation and completion of the Bibliography. The consultation of many hundreds of volumes of one author, and the permission to retain a vast number in daily use, have entailed exceptional labour on a section of the staff. I have every reason to be grateful. [x]

I am indebted to Mr. A. W. Pollard, of the British Museum, for advice and direction with regard to bibliographical formulas; to Mr. G. L. Calderon, late of the staff, for the collection and transcription of the

title-pages of Polish, Russian, and Servian translations; and to Mr. R. Nisbet Bain for the supervision and correction of the proofs of Slavonic titles.

To Mr. W. P. Courtney, the author of *Bibliotheca Cornubiensis*, I owe many valuable hints and suggestions, and the opportunity of consulting some important works of reference.

I have elsewhere acknowledged the valuable information with regard to certain rare editions and pamphlets which I have received from Mr. H. Buxton Forman, C.B.

My especial thanks for laborious researches undertaken on my behalf, and for information not otherwise attainable, are due to M. J. E. Aynard, of Lyons; Signor F. Bianco; Professor Max von Förster, of Wurtzburg; Professor Lajos Gurnesovitz, of Buda Pest; Dr. Holzhausen, of Bonn; Mr. Leonard Mackall, of Berlin; Miss Peacock; Miss K. Schlesinger; M. Voynich, of Soho Square; Mr. Theodore Bartholomew, of the University Library of Cambridge; Mr. T. D. Stewart, of the Croydon Public Library; and the Librarians of Trinity College, Cambridge, and University College, St. Andrews. [xi]

I have also to thank, for special and generous assistance, Mr. J. P. Anderson, late of the British Museum, the author of the "Bibliography of Byron's Works" attached to the Life of Lord Byron by the Hon. Roden Noel (1890); Miss Grace Reed, of Philadelphia, for bibliographical entries of early American editions; and Professor Vladimir Hrabar, of the University of Dorpat, for the collection and transcription of numerous Russian translations of Byron's Works.

To Messrs. Clowes, the printers of these volumes, and to their reader, Mr. F. T. Peachey, I am greatly indebted for the transcription of Slavonic titles included in the Summary of the Bibliography, and for interesting and useful information during the progress of the work.

In conclusion, I must once more express my acknowledgment of the industry and literary ability of my friend Mr. F. E. Taylor, of Chertsey, who has read the proofs of this and the six preceding volumes.

The Index is the work of Mr. C. Eastlake Smith.

ERNEST HARTLEY COLERIDGE.

November, 1903.

[xii]

---

## CONTENTS OF VOL. VII.

[xiii]

Preface to Vol. VII. of the Poems.	v
JEUX D'ESPRIT AND MINOR POEMS, 1798-1824.	
Epigram on an Old Lady who had some Curious Notions respecting the Soul. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 28.	1
Epitaph on John Adams, of Southwell. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 106.	1
A Version of Ossian's Address to the Sun. First published, <i>Atlantic Monthly</i> , December, 1898.	2
Lines to Mr. Hodgson. Written on board the Lisbon Packet. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 230-232.	4
[To Dives. A Fragment.] First published, <i>Lord Byron's Works</i> , 1833, xvii. 241.	7
Farewell Petition to J. C. H., Esq <sup>re</sup> . First published, <i>Murray's Magazine</i> , 1887, vol. i. pp. 290, 291.	7
Translation of the Nurse's Dole in the <i>Medea</i> of Euripides. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 227.	10
My Epitaph. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 240.	10
Substitute for an Epitaph. First published, <i>Lord Byron's Works</i> , 1832, ix. 4.	11
Epitaph for Joseph Blacket, late Poet and Shoemaker. First published, <i>Lord Byron's Works</i> , 1832, ix. 10.	11
On Moore's Last Operatic Farce, or Farcical Opera. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 295 ( <i>note</i> ).	12
[S. M. Dallas.] First published, <i>Life, Writings, Opinions, etc.</i> , 1825, ii. 192.	12
An Ode to the Framers of the Frame Bill. First published, <i>Morning Chronicle</i> , March 2, 1812.	13
To the Honorable Mr. George Lamb. First published, <i>The Two Duchesses</i> , by Vere Foster, 1898, p. 374.	15
[La Revanche.] <i>MS.M.</i>	15
To Thomas Moore. Written the Evening before his Visit to Mr. Leigh Hunt in Horsemonger Lane Gaol, May 19, 1813. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 401.	16
On Lord Thurlow's Poems. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 396.	17
To Lord Thurlow. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 397.	19

[xiv]

The Devil's Drive. First published (stanzas 1-5, 8, 10-12, 17, 18), <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 471-474; and (stanzas 6, 7, 9, 13-16, 19-27) from a MS. in the possession of the Earl of Ilchester.	<a href="#">21</a>
Windsor Poetics. First published, <i>Poetical Works</i> , Paris, 1819, vi. 125.	<a href="#">35</a>
[Another Version.] On a Royal Visit to the Vaults. From an autograph MS. in the possession of the Hon. Mrs. Norbury, now for the first time printed.	<a href="#">36</a>
Ich Dien. From an autograph MS. in the possession of Mr. A. H. Hallam Murray, now for the first time printed.	<a href="#">36</a>
Condolatory Address, To Sarah Countess of Jersey. First published, <i>The Champion</i> , July 31, 1814.	<a href="#">37</a>
Fragment of an Epistle to Thomas Moore. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 561, 562 ( <i>note</i> ).	<a href="#">39</a>
Answer to—'s Professions of Affection. <i>MS.</i>	<a href="#">40</a>
On Napoleon's Escape from Elba. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, i. 611.	<a href="#">41</a>
Endorsement to the Deed of Separation, in the April of 1816. First published, <i>Poetical Works</i> , 1831, vi. 454.	<a href="#">41</a>
[To George Anson Byron (?).] First published, <i>Nicnac</i> , March 25, 1823.	<a href="#">41</a>
Song for the Luddites. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 58.	<a href="#">42</a>
To Thomas Moore ("What are you doing now?"). First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 58, 59.	<a href="#">23</a>
To Mr. Murray ("To hook the Reader," etc.). First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 91.	
Versicles. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 87.	<a href="#">45</a>
Quem Deus vult perdere prius dementat. First published, <i>Letters</i> , 1900, iv. 93.	<a href="#">45</a>
To Thomas Moore ("My boat is on the shore"). First published, <i>Waltz</i> , London, 1821, p. 29.	<a href="#">46</a>
Epistle from Mr. Murray to Dr. Polidori. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 139-141.	<a href="#">47</a>
Epistle to Mr. Murray. First published (stanzas 1, 2, 4, 7-9), <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 156, 157; and (stanzas 3, 5, 6, 10, 11) <i>Letters</i> , 1900, iv. 191-193.	<a href="#">51</a>
On the Birth of John William Rizzo Hoppner. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 134.	<a href="#">54</a>
[E Nihilò Nihil; or, An Epigram Bewitched.] <i>MS.M.</i>	<a href="#">55</a>
To Mr. Murray. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 171.	<a href="#">56</a>
Ballad. To the Tune of "Sally in our Alley." <i>MS.M.</i>	<a href="#">58</a>
Another Simple Ballad. <i>MS.M.</i>	<a href="#">61</a>
Epigram. From the French of Rulhières. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 235.	<a href="#">62</a>
Epilogue. First published, <i>Philadelphia Record</i> , December 28, 1891.	<a href="#">63</a>
On my Wedding-Day. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 294.	<a href="#">64</a>
Epitaph for William Pitt. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 295.	<a href="#">64</a>
Epigram ("In digging up your bones, Tom Paine"). First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 295.	<a href="#">65</a>
Epitaph ("Posterity will ne'er survey"). First published, <i>Lord Byron's Works</i> , 1833, xvii. 246.	<a href="#">65</a>
Epigram ("The world is a bundle of hay"). First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 494.	<a href="#">65</a>
My Boy Hobbie O. First published, <i>Murray's Magazine</i> , March, 1887, vol. i. pp. 292, 293.	<a href="#">66</a>
Lines, Addressed by Lord Byron to Mr. Hobhouse on his Election for Westminster. First published, <i>Miscellaneous Poems</i> , 1824.	<a href="#">69</a>
A Volume of Nonsense. First published, <i>Letters</i> , 1900, v. 83.	<a href="#">70</a>
Stanzas. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 377.	<a href="#">70</a>
To Penelope. First published, Medwin's <i>Conversations</i> , 1824 p. 106.	<a href="#">71</a>
The Charity Ball. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 540.	<a href="#">71</a>
Epigram, On the Braziers' Address, etc. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 442.	<a href="#">72</a>
On my Thirty-third Birthday. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 414.	<a href="#">73</a>
Martial, Lib. I. Epig. I. First published, <i>Lord Byron's Works</i> , 1833, xvii. 245.	<a href="#">74</a>
Bowles and Campbell. First published, <i>The Liberal</i> , 1823, No. II. p. 398.	<a href="#">74</a>
Elegy. First published, Medwin's <i>Conversations</i> , 1824, p. 121.	<a href="#">75</a>
John Keats. First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 506.	<a href="#">76</a>
From the French ("Ægle, beauty and poet," etc.). First published, <i>The Liberal</i> , 1823, No. II. p. 396.	<a href="#">76</a>
To Mr. Murray ("For Orford," etc.). First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 517.	<a href="#">76</a>
[Napoleon's Snuff-box.] First published, <i>Conversations of Lord Byron</i> , 1824, p. 235.	<a href="#">77</a>
The New Vicar of Bray. First published, <i>Works</i> (Galignani), 1831, p. 116.	<a href="#">78</a>

Lucietta. A Fragment. <i>MS.M.</i>	<a href="#">81</a>
Epigrams. First published, <i>The Liberal</i> , No. I. October 18, 1822, p. 164.	<a href="#">81</a>
The Conquest. First published, <i>Lord Byron's Works</i> , 1833, xvii. 246.	<a href="#">82</a>
Impromptu ("Beneath Blessington's eyes"). First published, <i>Letters and Journals</i> , 1830, ii. 635.	<a href="#">83</a>
Journal in Cephalonia. First published, <i>Letters</i> , 1901, vi. 238.	<a href="#">83</a>
Song to the Suliotes. <i>MS.M.</i>	<a href="#">84</a>
[Love and Death.] First published, <i>Murray's Magazine</i> , February, 1887, vol. i. pp. 145, 146.	<a href="#">84</a>
Last Words on Greece. First published, <i>Murray's Magazine</i> , February, 1887, vol. i. p. 146.	<a href="#">85</a>
On this Day I complete my Thirty-sixth Year. First published, <i>Morning Chronicle</i> , October 29, 1824.	<a href="#">86</a>
A BIBLIOGRAPHY OF THE SUCCESSIVE EDITIONS AND TRANSLATIONS OF LORD BYRON'S <i>POETICAL WORKS</i> .	<a href="#">89</a>
NOTES—	
Note (1).—On Genuine and Spurious Issues of <i>English Bards, and Scotch Reviewers</i> .	<a href="#">305</a>
Note (2).—Correspondence between the First Edition as numbered and the Present Issue as numbered.	<a href="#">307</a>
Note (3).—The Annotated Copies of the Fourth Edition of 1811	<a href="#">310</a>
APPENDIX TO BIBLIOGRAPHY	<a href="#">314</a>
CONTENTS OF BIBLIOGRAPHY	<a href="#">317</a>
SUMMARY OF BIBLIOGRAPHY	<a href="#">319</a>
INDEX	<a href="#">349</a>
INDEX TO FIRST LINES	<a href="#">449</a>

[xvii]

---

## LIST OF ILLUSTRATIONS

---

1. MRS. BIRDMERE'S HOUSE, SOUTHWELL	<a href="#">2</a>
2. ANNESLEY HALL	<a href="#">38</a>
3. DIADEM HILL (ANNESLEY PARK), WHERE LORD BYRON PARTED FROM MARY CHAWORTH	<a href="#">304</a>
4. THE PRISON CALLED TASSO'S CELL, IN THE HOSPITAL OF SANT'ANNA, AT FERRARA	<a href="#">348</a>

---

## JEUX D'ESPRIT AND MINOR POEMS, 1798-1824.

---

[1]

### EPIGRAM ON AN OLD LADY WHO HAD SOME CURIOUS NOTIONS RESPECTING THE SOUL.

IN Nottingham county there lives at Swan Green,<sup>[1]</sup>  
As curst an old Lady as ever was seen;  
And when she does die, which I hope will be soon,  
She firmly believes she will go to the Moon!

1798.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 28.]

FOOTNOTES:

[1] "Swan Green" should be "Swine Green." It lay about a quarter of a mile to the east of St. James's Lane, where Byron lodged in 1799, at the house of a Mr. Gill. The name appears in a directory of 1799, but by 1815 it had been expunged or changed *euphoniæ gratiâ*. (See *A New Plan of the Town of Nottingham*, ... 1744.)

Moore took down "these rhymes" from the lips of Byron's nurse, May Gray, who regarded them as a first essay in the direction of poetry. He questioned their originality.

EPITAPH ON JOHN ADAMS, OF SOUTHWELL,  
A CARRIER, WHO DIED OF DRUNKENNESS.

JOHN ADAMS lies here, of the parish of Southwell,  
A *Carrier* who *carried* his can to his mouth well;  
He carried so much and he carried so fast,  
He could carry no more—so was carried at last;  
For the liquor he drank being too much for one,  
He could not *carry* off;—so he's now *carri-on*.

[2]

September, 1807.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 106.]



Mrs. Birdmere's House, Southwell

A VERSION OF OSSIAN'S ADDRESS  
TO THE SUN.

FROM THE POEM "CARTHON."

O THOU! who rollest in yon azure field,  
Round as the orb of my forefather's shield,  
Whence are thy beams? From what eternal store  
Dost thou, O Sun! thy vast effulgence pour?  
In awful grandeur, when thou movest on high,  
The stars start back and hide them in the sky;  
The pale Moon sickens in thy brightening blaze,  
And in the western wave avoids thy gaze.  
Alone thou shinest forth—for who can rise  
Companion of thy splendour in the skies!  
The mountain oaks are seen to fall away—  
Mountains themselves by length of years decay—  
With ebbs and flows is the rough Ocean tost;  
In heaven the Moon is for a season lost,  
But thou, amidst the fullness of thy joy,  
The same art ever, blazing in the sky!  
When tempests wrap the world from pole to pole,  
When vivid lightnings flash and thunders roll,  
Thou far above their utmost fury borne,  
Look'st forth in beauty, laughing them to scorn.  
But vainly now on me thy beauties blaze—

Ossian no longer can enraptured gaze!  
 Whether at morn, in lucid lustre gay,  
 On eastern clouds thy yellow tresses play,  
 Or else at eve, in radiant glory drest,  
 Thou tremblest at the portals of the west,  
 I see no more! But thou mayest fail at length,  
 Like Ossian lose thy beauty and thy strength,  
 Like him—but for a season—in thy sphere  
 To shine with splendour, then to disappear!  
 Thy years shall have an end, and thou no more  
 Bright through the world enlivening radiance pour,  
 But sleep within thy clouds, and fail to rise,  
 Heedless when Morning calls thee to the skies!  
 Then now exult, O Sun! and gaily shine,  
 While Youth and Strength and Beauty all are thine.  
 For Age is dark, unlovely, as the light  
 Shed by the Moon when clouds deform the night,  
 Glimmering uncertain as they hurry past.  
 Loud o'er the plain is heard the northern blast,  
 Mists shroud the hills, and 'neath the growing gloom,  
 The weary traveller shrinks and sighs for home.

1806.

[First published, *Atlantic Monthly*, December, 1898. <sup>[2]</sup>]

## FOOTNOTES:

- [2] [I am indebted to the courtesy of Mr. Pierre De La Rose for sending me a copy of the foregoing *Version of Ossian's Address to the Sun*, which was "Privately printed at the Press of Oliver B. Graves, Cambridge, Massachusetts, June the Tenth, MDCCCXCVIII," and was reprinted in the *Atlantic Monthly* in December, 1898. A prefatory note entitled, "From Lord Byron's Notes," is prefixed to the Version: "In Lord Byron's copy of *The Poems of Ossian* (printed by Dewick and Clarke, London, 1806), which, since 1874, has been in the possession of the Library of Harvard University as part of the Sumner Bequest. The notes which follow appear in Byron's hand." (For the *Notes*, see the *Atlantic Monthly*, 1898, vol. lxxxii. pp. 810-814.)

It is strange that Byron should have made two versions (for another "version" from the Newstead MSS., see *Poetical Works*, 1898, i. 229-231) of the "Address to the Sun," which forms the conclusion of "Carthon;" but the Harvard version appears to be genuine. It is to be noted that Byron appended to the earlier version eighteen lines of his own composition, by way of moral or application.]

[4]

LINES TO MR. HODGSON.  
 WRITTEN ON BOARD THE LISBON PACKET.

1.

Huzza! Hodgson<sup>[3]</sup>, we are going,  
 Our embargo's off at last;  
 Favourable breezes blowing  
 Bend the canvas o'er the mast.  
 From aloft the signal's streaming,  
 Hark! the farewell gun is fired;  
 Women screeching, tars blaspheming,  
 Tell us that our time's expired.  
 Here's a rascal  
 Come to task all,  
 Prying from the Custom-house;  
 Trunks unpacking  
 Cases cracking,  
 Not a corner for a mouse  
 Scapes unsearched amid the racket,  
 Ere we sail on board the Packet.

2.

Now our boatmen quit their mooring,  
 And all hands must ply the oar;  
 Baggage from the quay is lowering,  
 We're impatient, push from shore.  
 "Have a care! that case holds liquor—  
 Stop the boat—I'm sick—oh Lord!"  
 "Sick, Ma'am, damme, you'll be sicker,  
 Ere you've been an hour on board."  
 Thus are screaming

[5]

Men and women,  
Gemmen, ladies, servants, Jacks;  
Here entangling,  
All are wrangling,  
Stuck together close as wax.—  
Such the general noise and racket,  
Ere we reach the Lisbon Packet.

3.

Now we've reached her, lo! the Captain,  
Gallant Kidd,<sup>[4]</sup> commands the crew;  
Passengers their berths are clapt in,  
Some to grumble, some to spew.  
"Hey day! call you that a cabin?  
Why't is hardly three feet square!  
Not enough to stow Queen Mab in—  
Who the deuce can harbour there?"  
"Who, sir? plenty—  
Nobles twenty  
Did at once my vessel fill."—  
"Did they? Jesus,  
How you squeeze us!  
Would to God they did so still!  
Then I'd 'scape the heat and racket  
Of the good ship, Lisbon Packet."

4.

Fletcher! Murray! Bob!<sup>[5]</sup> where are you?  
Stretched along the deck like logs—  
Bear a hand, you jolly tar, you!  
Here's a rope's end for the dogs.  
Hobhouse muttering fearful curses,  
As the hatchway down he rolls,  
Now his breakfast, now his verses,  
Vomits forth—and damns our souls.  
"Here's a stanza<sup>[6]</sup>  
On Braganza—  
Help!"—"A couplet?"—"No, a cup  
Of warm water—"—  
"What's the matter?"  
"Zounds! my liver's coming up;  
I shall not survive the racket  
Of this brutal Lisbon Packet."

5.

Now at length we're off for Turkey,  
Lord knows when we shall come back!  
Breezes foul and tempests murky  
May unship us in a crack.  
But, since Life at most a jest is,  
As philosophers allow,  
Still to laugh by far the best is,  
Then laugh on—as I do now.  
Laugh at all things,  
Great and small things,  
Sick or well, at sea or shore;  
While we're quaffing,  
Let's have laughing—  
Who the devil cares for more?—  
Some good wine! and who would lack it,  
Ev'n on board the Lisbon Packet?

Falmouth Roads, *June 30, 1809.*  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 230-232.]

FOOTNOTES:

[3] [For Francis Hodgson (1781-1852), see *Letters*, 1898, i. 195, note 1.]

[4] [Compare Peter Pindar's *Ode to a Margate Hoy*—

"Go, beauteous Hoy, in safety ev'ry inch!

[6]

[7]



That storm should wreck thee, gracious Heav'n forbid!  
Whether commanded by brave Captain Finch  
Or equally tremendous Captain Kidd.]"

[5] [Murray was "Joe" Murray, an ancient retainer of the "Wicked Lord." Bob was Robert Rushton, the "little page" of "Childe Harold's Good Night." (See *Poetical Works*, 1899, ii. 26, note 1.)]

[6] [For "the stanza," addressed to the "Princely offspring of Braganza," published in the *Morning Post*, December 30, 1807, see *English Bards, etc.*, line 142, note 1, *Poetical Works*, 1898, i. 308, 309.]

### [TO DIVES.<sup>[7]</sup> A FRAGMENT.]

UNHAPPY Dives! in an evil hour  
'Gainst Nature's voice seduced to deeds accurst!  
Once Fortune's minion now thou feel'st her power;  
Wrath's vial on thy lofty head hath burst.  
In Wit, in Genius, as in Wealth the first,  
How wondrous bright thy blooming morn arose!  
But thou wert smitten with th' unhallowed thirst  
Of Crime unnamed, and thy sad noon must close  
In scorn and solitude unsought the worst of woes.

[First published, *Lord Byron's Works*, 1833, xvii. 241.] 1809.

#### FOOTNOTES:

[7] [Dives was William Beckford. See *Childe Harold*, Canto I. stanza xxii. line 6, *Poetical Works*, 1899, ii. 37, note 1.]

### FAREWELL PETITION TO R. C. H., ESQ<sup>RE</sup>.

O THOU yclep'd by vulgar sons of Men  
Cam Hobhouse!<sup>[8]</sup> but by wags Byzantian Ben!  
Twin sacred titles, which combined appear  
To grace thy volume's front, and gild its rear,  
Since now thou put'st thyself and work to Sea  
And leav'st all Greece to *Fletcher*<sup>[9]</sup> and to me,  
Oh, hear my single muse our sorrows tell,  
*One* song for *self* and Fletcher quite as well—

[8]

First to the *Castle* of that man of woes  
Dispatch the letter which *I must* enclose,  
And when his lone Penelope shall say  
*Why, where, and wherefore* doth my William stay?  
Spare not to move her pity, or her pride—  
By all that Hero suffered, or defied;  
The *chicken's toughness*, and the *lack of ale*  
The *stoney mountain* and the *miry vale*  
The *Garlick* steams, which *half* his meals enrich,  
The *impending vermin*, and the threatened *Itch*,  
That *ever breaking* Bed, beyond repair!  
The hat too *old*, the coat too *cold* to wear,  
The Hunger, which *repulsed from Sally's door*  
Pursues her grumbling half from shore to shore,  
Be these the themes to greet his faithful Rib  
So may thy pen be smooth, thy tongue be glib!

This duty done, let me in turn demand  
Some friendly office in my native land,  
Yet let me ponder well, before I ask,  
And set thee swearing at the tedious task.

First the Miscellany!<sup>[10]</sup>—to Southwell town  
*Per coach* for Mrs. *Pigot* frank it down,  
So may'st them prosper in the paths of Sale,<sup>[11]</sup>  
And Longman smirk and critics cease to rail.

[9]

All hail to Matthews!<sup>[12]</sup> wash his reverend feet,  
And in my name the man of Method greet,—  
Tell him, my Guide, Philosopher, and Friend,  
Who cannot love me, and who will not mend,

Tell him, that not in vain I shall assay  
To tread and trace our "old Horatian way,"<sup>[13]</sup>  
And be (with prose supply my dearth of rhymes)  
What better men have been in better times.

Here let me cease, for why should I prolong  
My notes, and vex a *Singer* with a *Song*?  
Oh thou with pen perpetual in thy fist!  
Dubbed for thy sins a stark Miscellanist,  
So pleased the printer's orders to perform  
For Messrs. *Longman, Hurst and Rees and Orme*.  
Go—Get thee hence to Paternoster Row,  
Thy patrons wave a duodecimo!  
(Best form for *letters* from a distant land,  
It fits the pocket, nor fatigues the hand.)  
Then go, once more the joyous work commence<sup>[14]</sup>  
With stores of anecdote, and grains of sense,  
Oh may Mammams relent, and Sires forgive!  
And scribbling Sons grow dutiful and live!

[10]

Constantinople, June 7<sup>th</sup>, 1810.  
[First published, *Murray's Magazine*, 1887, vol. i. pp. 290, 291.]

FOOTNOTES:

- [8] [For John Cam Hobhouse (1786-1869), afterwards Lord Broughton de Gyfford, see *Letters*, 1898, i. 163, note i.]
- [9] [Fletcher was an indifferent traveller, and sighed for "a' the comforts of the saut-market." See Byron's letters to his mother, November 12, 1809, June 28, 1810.—*Letters*, 1898, i. 256, 281.]
- [10] [Hobhouse's Miscellany (otherwise known as the *Miss-sell-any*) was published in 1809, under the title of *Imitations and Translations from The Ancient and Modern Classics*. Byron contributed nine original poems. The volume was not a success. "It foundered ... in the Gulph of Lethe."—Letter to H. Drury, July 17, 1811, *Letters*, 1898, i. 319.]
- [11] [The word "Sale" may have a double meaning. There may be an allusion to George Sale, the Orientalist, and translator of the Koran.]
- [12] ["In Matthews I have lost my 'guide, philosopher, and friend.'"—Letter to R. C. Dallas, September 7, 1811, *Letters*, 1898, ii. 25. (For Charles Skinner Matthews, see *Letters*, 1898, i. 150, note 3.)]
- [13] [Compare—  
"In short, the maxim for the amorous tribe is  
Horatian, 'Medio tu tutissimus ibis.'"  
*Don Juan*, Canto V. stanza xvii. lines 8, 9. The "doctrine" is Horatian, but the words occur in Ovid, *Metam.*, lib. ii. line 137.—*Poetical Works*, 1902, vi. 273, note 2.]
- [14] [Hobhouse's *Journey through Albania and other Provinces of Turkey*, 4<sup>to</sup>, was published by James Cawthorn, in 1813.]

TRANSLATION OF THE NURSE'S DOLE IN THE *MEDEA* OF EURIPIDES.

Oh how I wish that an embargo  
Had kept in port the good ship Argo!  
Who, still unlaunched from Grecian docks,  
Had never passed the Azure rocks;  
But now I fear her trip will be a  
Damn'd business for my Miss Medea, etc., etc.<sup>[15]</sup>

June, 1810.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 227.]

FOOTNOTES:

- [15] ["I am just come from an expedition through the Bosphorus to the Black Sea and the Cyanean Symplegades, up which last I scrambled with as great risk as ever the Argonauts escaped in their hoy. You remember the beginning of the nurse's dole in the *Medea* [lines 1-7], of which I beg you to take the following translation, done on the summit;—[A 'damned business'] it very nearly was to me; for, had not this sublime passage been in my head, I should never have dreamed of ascending the said rocks, and bruising my carcass in honour of the ancients."—Letter to Henry Drury, June 17, 1810, *Letters*, 1898, i. 276.  
Euripides, *Medea*, lines 1-7—  
Εἴθ' ὤφελ' Ἄργους μὴ διαπτάσθαι σκάφος κ.τ.λ. ]

MY EPITAPH.<sup>[16]</sup>

YOUTH, Nature, and relenting Jove,

To keep my lamp *in* strongly strove;  
But Romanelli was so stout,  
He beat all three—and *blew it out*.

[11]

October, 1810.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 240.]

FOOTNOTES:

[16] ["The English Consul ... forced a physician upon me, and in three days vomited and glystered me to the last gasp. In this state I made my epitaph—take it."—Letter to Hodgson, October 3, 1810, *Letters*, 1898, i. 298.]

### SUBSTITUTE FOR AN EPITAPH.

KIND Reader! take your choice to cry or laugh;  
Here HAROLD lies—but where's his Epitaph?  
If such you seek, try Westminster, and view  
Ten thousand just as fit for him as you.

Athens, 1810.  
[First published, *Lord Byron's Works*, 1832, ix. 4.]

### EPITAPH FOR JOSEPH BLACKET, LATE POET AND SHOEMAKER. <sup>[17]</sup>

STRANGER! behold, interred together,  
The *souls* of learning and of leather.  
Poor Joe is gone, but left his *all*:  
You'll find his relics in a *stall*.  
His works were neat, and often found  
Well stitched, and with *morocco* bound.  
Tread lightly—where the bard is laid—  
He cannot mend the shoe he made;  
Yet is he happy in his hole,  
With verse immortal as his *sole*.  
But still to business he held fast,  
And stuck to Phoebus to the *last*.  
Then who shall say so good a fellow  
Was only "leather and prunella?"  
For character—he did not lack it;  
And if he did, 'twere shame to "Black-it."

[12]

Malta, May 16, 1811.  
[First published, *Lord Byron's Works*, 1832, ix. 10.]

FOOTNOTES:

[17] [For Joseph Blacket (1786-1810), see *Letters*, 1898, i. 314, note 2; see, too, *Poetical Works*, 1898, i. 359, note 1, and 441-443, note 2. The *Epitaph* is of doubtful authenticity.]

### ON MOORE'S LAST OPERATIC FARCE, OR FARCICAL OPERA. <sup>[18]</sup>

GOOD plays are scarce,  
So Moore writes *farce*:  
The poet's fame grows brittle<sup>[i]</sup>—  
We knew before  
That *Little's* Moore,  
But now't is Moore that's *little*.

September 14, 1811.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 295 (note).]

FOOTNOTES:

[i] *Is fame like his so brittle?*—[MS.]

[18] ["On a leaf of one of his paper books I find an epigram, written at this time, which, though not perhaps particularly good, I consider myself bound to insert."—Moore, *Life*, p. 137, note 1. The reference is to Moore's *M.P.; or, The Blue Stocking*, which was played for the first time at the Lyceum Theatre, September 9, 1811. For Moore's *nom de plume*, "The late Thomas Little, Esq.," compare Praed's *The Belle of the Ball-Room*—

"If those bright lips had quoted Locke,  
I might have thought they murmured Little."]

YES! wisdom shines in all his mien,  
 Which would so captivate, I ween,  
 Wisdom's own goddess Pallas;  
 That she'd discard her fav'rite owl,  
 And take for pet a brother fowl,  
 Sagacious R. C. Dallas.

[13]

[First published, *Life, Writings, Opinions, etc.*, 1825, ii. 192.]

## FOOTNOTES:

[19] ["A person observing that Mr. Dallas looked very wise on a certain occasion, his Lordship is said to have broke out into the following impromptu."—*Life, Writings, Times, and Opinions of Lord Byron*, 1825, ii. 191.]

AN ODE<sup>[20]</sup> TO THE FRAMERS OF THE FRAME BILL.<sup>[21]</sup>

1.

OH well done Lord E—— n! and better done R——r!<sup>[22]</sup>  
 Britannia must prosper with councils like yours;  
 Hawkesbury, Harrowby, help you to guide her,  
 Whose remedy only must *kill* ere it cures:  
 Those villains; the Weavers, are all grown refractory,  
 Asking some succour for Charity's sake—  
 So hang them in clusters round each Manufactory,  
 That will at once put an end to *mistake*.<sup>[23]</sup>

[14]

2.

The rascals, perhaps, may betake them to robbing,  
 The dogs to be sure have got nothing to eat—  
 So if we can hang them for breaking a bobbin,  
 'T will save all the Government's money and meat:  
 Men are more easily made than machinery—  
 Stockings fetch better prices than lives—  
 Gibbets on Sherwood will heighten the scenery,  
 Shewing how Commerce, how Liberty thrives!

3.

Justice is now in pursuit of the wretches,  
 Grenadiers, Volunteers, Bow-street Police,  
 Twenty-two Regiments, a score of Jack Ketches,  
 Three of the Quorum and two of the Peace;  
 Some Lords, to be sure, would have summoned the Judges,  
 To take their opinion, but that they ne'er shall,  
 For LIVERPOOL such a concession begrudges,  
 So now they're condemned by *no Judges* at all.

4.

Some folks for certain have thought it was shocking,  
 When Famine appeals and when Poverty groans,  
 That Life should be valued at less than a stocking,  
 And breaking of frames lead to breaking of bones.  
 If it should prove so, I trust, by this token,  
 (And who will refuse to partake in the hope?)  
 That the frames of the fools may be first to be *broken*,  
 Who, when asked for a *remedy*, sent down a *rope*.

[See a *Political Ode* by Lord Byron, hitherto unknown as his production, London, John Pearson, 46, Pall Mall, 1880, 8<sup>o</sup>. See, too, Mr. Pearson's prefatory Note, pp. 5, etc.]

## FOOTNOTES:

[20] ["LORD BYRON TO EDITOR OF THE *MORNING CHRONICLE*.

Sir,—I take the liberty of sending an alteration of the two last lines of stanza 2<sup>d</sup>, which I wish to run as follows:—

'Gibbets on Sherwood will *heighten* the scenery,  
 Shewing how commerce, *how* liberty thrives.'

I wish you could insert it tomorrow for a particular reason; but I feel much obliged by your inserting it at all. Of

course do *not* put my name to the thing—believe me,

Your obliged  
and very obedient servant,  
BYRON.

8, St. James's Street,  
*Sunday, March 1, 1812.*"]

[21] [For Byron's maiden speech in the House of Lords, February 27, 1812, see *Letters*, 1898, ii. 424-430.]

[22] [Richard Ryder (1766-1832), second son of the first Baron Harrowby, was Home Secretary, 1809-12.]

[23] Lord E., on Thursday night, said the riots at Nottingham arose from a "*mistake*."

[15]

TO THE HON<sup>BLE</sup> M<sup>RS</sup> GEORGE LAMB. [24]

1.

THE sacred song that on mine ear  
Yet vibrates from that voice of thine,  
I heard, before, from one so dear—  
'T is strange it still appears divine.

2.

But, oh! so sweet that *look* and *tone*  
To her and thee alike is given;  
It seemed as if for me alone  
That *both* had been recalled from Heaven!

3.

And though I never can redeem  
The vision thus endeared to me;  
I scarcely can regret my dream,  
When realised again by thee.

[First published in *The Two Duchesses*, by Vere Foster, 1898, p. 374.] 1812.

FOOTNOTES:

[24] [Caroline Rosalie Adelaide St. Jules (1786-1862) married, in 1809, the Hon. George Lamb (see *English Bards, etc.*, line 55, *Poetical Works*, 1898, i. 300, note 1), fourth son of the first Viscount Melbourne.]

[LA REVANCHE.]

1.

THERE is no more for me to hope,  
There is no more for thee to fear;  
And, if I give my Sorrow scope,  
That Sorrow thou shalt never hear.  
Why did I hold thy love so dear?  
Why shed for such a heart one tear?  
Let deep and dreary silence be  
My only memory of thee!

[16]

2.

When all are fled who flatter now,  
Save thoughts which will not flatter then;  
And thou recall'st the broken vow  
To him who must not love again—  
Each hour of now forgotten years  
Thou, then, shalt number with thy tears;  
And every drop of grief shall be  
A vain remembrancer of me!

[From an autograph MS. in the possession of Mr. Murray, now for the first time printed.] Undated, ?1812.

TO THOMAS MOORE.

Oh you, who in all names can tickle the town,  
Anacreon, Tom Little, Tom Moore, or Tom Brown,—<sup>[25]</sup>  
For hang me if I know of which you may most brag,  
Your Quarto two-pounds, or your Two-penny Post Bag;

But now to my letter—to *yours* 'tis an answer—  
To-morrow be with me, as soon as you can, sir, [17]  
All ready and dressed for proceeding to sponge on  
(According to compact) the wit in the dungeon—<sup>[26]</sup>  
Pray Phoebus at length our political malice  
May not get us lodgings within the same palace!  
I suppose that to-night you're engaged with some codgers,  
And for Sotheby's Blues<sup>[27]</sup> have deserted Sam Rogers;  
And I, though with cold I have nearly my death got,  
Must put on my breeches, and wait on the Heathcote,<sup>[28]</sup>  
But to-morrow, at four, we will both play the *Scurra*,  
And you'll be Catullus, the Regent Mamurra.<sup>[29]</sup>

[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 401.]

FOOTNOTES:

- [25] [Moore's "*Intercepted Letters; or, The Twopenny Post-Bag*, By Thomas Brown, the Younger," was published in 1813.]  
[26] [James Henry Leigh Hunt (1784-1859) was imprisoned February, 1813, to February, 1815, for a libel on the Prince Regent, published in the *Examiner*, March 12, 1812.—*Letters*, 1898, ii. 205-208, note 1.]  
[27] [For "Sotheby's Blues," see Introduction to *The Blues, Poetical Works*, 1901, iv. 570, *et ibid.*, 579, 580.]  
[28] [Katherine Sophia Manners was married in 1793 to Sir Gilbert Heathcote. See *Letters*, 1898, ii. 402, 406.]  
[29] [See *Catullus*, xxix. 1-4—

"Quis hoc potest videre? quis potest pati,  
Nisi impudicus et vorax et aleo,  
Mamurram habere, quod Comata Gallia  
Habebat uncti et ultima Britannia?" etc.]

ON LORD THURLLOW'S POEMS. <sup>[30]</sup>

1.

WHEN Thurlow this damned nonsense sent,  
(I hope I am not violent)  
Nor men nor gods knew what he meant.

[18]

2.

And since not even our Rogers' praise  
To common sense his thoughts could raise—  
Why *would* they let him print his lays?

3.

4.

[19]

5.

To me, divine Apollo, grant—O!  
Hermilda's<sup>[31]</sup> first and second canto,  
I'm fitting up a new portmanteau;

6.

And thus to furnish decent lining,  
My own and others' bays I'm twining,—  
So, gentle Thurlow, throw me thine in.

FOOTNOTES:

[30] [One evening, in the late spring or early summer of 1813, Byron and Moore supped on bread and cheese with Rogers. Their host had just received from Lord Thurlow [Edward Hovell Thurlow, 1781-1829] a copy of his *Poems on Several Occasions* (1813), and Byron lighted upon some lines to Rogers, "On the Poem of Mr. Rogers, entitled 'An Epistle to a Friend.'" The first stanza ran thus—

"When Rogers o'er this labour bent,  
Their purest fire the Muses lent,  
T' illustrate this sweet argument."

"Byron," says Moore, "undertook to read it aloud;—but he found it impossible to get beyond the first two words. Our laughter had now increased to such a pitch that nothing could restrain it. Two or three times he began; but no sooner had the words 'When Rogers' passed his lips, than our fit burst forth afresh,—till even Mr. Rogers himself ... found it impossible not to join us. A day or two after, Lord Byron sent me the following:—'My dear Moore, "When Rogers" must not see the enclosed, which I send for your perusal.'"—*Life*, p. 181; *Letters*, 1898, ii. 211-213, note 1.]

Thurlow's poems are by no means contemptible. A sonnet, "To a Bird, that haunted the Water of Lacken, in the Winter," which Charles Lamb transcribed in one of Coleridge's note-books, should be set over against the absurd lines, "On the Poems of Mr. Rogers."

"O melancholy bird, a winter's day  
Thou standest by the margin of the pool;  
And, taught by God, dost thy whole being school  
To Patience, which all evil can allay:  
God has appointed thee the fish thy prey;  
And giv'n thyself a lesson to the fool  
Unthrifty, to submit to moral rule,  
And his unthinking course by thee to weigh.  
There need not schools nor the professor's chair,  
Though these be good, true wisdom to impart;  
He, who has not enough for these to spare  
Of time, or gold, may yet amend his heart,  
And teach his soul by brooks and rivers fair,  
Nature is always wise in every part."

*Select Poems*, 1821, p. 90.  
[See "Fragments of Criticism," *Works of Charles Lamb*, 1903, iii. 284.]

[31] [*Hermilda in Palestine* was published in 1812, in quarto, and twice reissued in 1813, as part of *Poems on Various Occasions* (8vo). The Lines upon Rogers' *Epistle to a Friend* appeared first in the *Gentleman's Magazine* for April, 1813, vol. 83, p. 357, and were reprinted in the second edition of *Poems, etc.*, 1813, pp. 162, 163. The lines in italics, which precede each stanza, are taken from the last stanza of Lord Thurlow's poem.]

## TO LORD THURLOW. <sup>[32]</sup>

1.

*"I lay my branch of laurel down."*  
"THOU lay thy branch of laurel down!"  
Why, what thou'st stole is not enow;  
And, were it lawfully thine own,  
Does Rogers want it most, or thou?  
Keep to thyself thy withered bough,  
Or send it back to Doctor Donne.<sup>[33]</sup>  
Were justice done to both, I trow,  
He'd have but little, and thou—none.

2.

*"Then, thus, to form Apollo's crown."*  
A crown! why, twist it how you will,  
Thy chaplet must be foolscap still.  
When next you visit Delphi's town,  
Enquire amongst your fellow-lodgers,  
They'll tell you Phoebus gave his crown,  
Some years before your birth, to Rogers.

3.

*"Let every other bring his own."*  
When coals to Newcastle are carried,  
And owls sent to Athens, as wonders,  
From his spouse when the Regent's unmarried,  
Or Liverpool weeps o'er his blunders;  
When Tories and Whigs cease to quarrel,  
When Castlereagh's wife has an heir,

Then Rogers shall ask us for laurel,  
And thou shalt have plenty to spare.

[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 397.]

FOOTNOTES:

[32] ["On the same day I received from him the following additional scraps ['To Lord Thurlow']. The lines in Italics are from the eulogy that provoked his waggish comments."—*Life*, p. 181. The last stanza of Thurlow's poem supplied the text—

Then, thus, to form Apollo's crown,  
(Let ev'ry other bring his own,)  
I lay my branch of laurel down."]

[33] [Lord Thurlow affected an archaic style in his Sonnets and other verses. In the Preface to the second edition of *Poems, etc.*, he writes, "I think that our Poetry has been continually declining since the days of Milton and Cowley ... and that the golden age of our language is in the reign of Queen Elizabeth."]

[21]

THE DEVIL'S DRIVE. <sup>(ii)</sup>[34]

1.

THE Devil returned to Hell by two,  
And he stayed at home till five;  
When he dined on some homicides done in *ragoût*,  
And a rebel or so in an *Irish* stew,  
And sausages made of a self-slain Jew,  
And bethought himself what next to do,  
"And," quoth he, "I'll take a drive.  
I walked in the morning, I'll ride to-night;  
In darkness my children take most delight,  
And I'll see how my favourites thrive.

10

2.

"And what shall I ride in?" quoth Lucifer, then—  
"If I followed my taste, indeed,  
I should mount in a waggon of wounded men,  
And smile to see them bleed.  
But these will be furnished again and again,  
And at present my purpose is speed;  
To see my manor as much as I may,  
And watch that no souls shall be poached away.

[22]

3.

"I have a state-coach at Carlton House,  
A chariot in Seymour-place;<sup>[35]</sup>  
But they're lent to two friends, who make me amends  
By driving my favourite pace:  
And they handle their reins with such a grace,  
I have something for both at the end of the race.

20

4.

"So now for the earth to take my chance,"  
Then up to the earth sprung he;  
And making a jump from Moscow to France,  
He stepped across the sea,  
And rested his hoof on a turnpike road,  
No very great way from a Bishop's abode.<sup>[36]</sup>

30

5.

But first as he flew, I forgot to say,  
That he hovered a moment upon his way,  
To look upon Leipsic plain;  
And so sweet to his eye was its sulphury glare,  
And so soft to his ear was the cry of despair,  
That he perched on a mountain of slain;  
And he gazed with delight from its growing height,  
Nor often on earth had he seen such a sight,  
Nor his work done half as well:

[23]



40 For the field ran so red with the blood of the dead,  
That it blushed like the waves of Hell!  
Then loudly, and wildly, and long laughed he:  
"Methinks they have little need here of *me!*"

6.

Long he looked down on the hosts of each clime,  
While the warriors hand to hand were—  
Gaul—Austrian and Muscovite heroes sublime,  
And—(Muse of Fitzgerald arise with a rhyme!)  
A quantity of *Landwehr!*<sup>[37]</sup>  
Gladness was there,  
50 For the men of all might and the monarchs of earth,  
There met for the wolf and the worm to make mirth,  
And a feast for the fowls of the Air!

7.

But he turned aside and looked from the ridge  
Of hills along the river,  
And the best thing he saw was a broken bridge,<sup>[38]</sup>  
Which a Corporal chose to shiver;  
Though an Emperor's taste was displeased with his haste,  
The Devil he thought it clever;  
60 And he laughed again in a lighter strain,  
O'er the torrent swoln and rainy,  
When he saw "on a fiery steed" Prince Pon,  
In taking care of Number *One*—  
Get drowned with a great *many!*

8.

But the softest note that soothed his ear  
Was the sound of a widow sighing;  
And the sweetest sight was the icy tear,  
Which Horror froze in the blue eye clear  
Of a maid by her lover lying—  
As round her fell her long fair hair,  
70 And she looked to Heaven with that frenzied air  
Which seemed to ask if a God were there!  
And stretched by the wall of a ruined hut,  
With its hollow cheek, and eyes half shut,  
A child of Famine dying:  
And the carnage *begun*, when *resistance* is done,  
And the fall of the vainly flying!

9.

Then he gazed on a town by besiegers taken,  
Nor cared he who were winning;  
80 But he saw an old maid, for years forsaken,  
Get up and leave her spinning;  
And she looked in her glass, and to one that did pass,  
She said—"pray are the rapes beginning?"<sup>[39]</sup>

10.

But the Devil has reached our cliffs so white,  
And what did he there, I pray?  
If his eyes were good, he but saw by night  
What we see every day;  
But he made a tour and kept a journal  
Of all the wondrous sights nocturnal,  
90 And he sold it in shares to the *Men* of the *Row*,  
Who bid pretty well—but they *cheated* him, though!

11.

The Devil first saw, as he thought, the *Mail*,  
Its coachman and his coat;  
So instead of a pistol he cocked his tail,  
And seized him by the throat;

[24]

[25]

[26]

"Aha!" quoth he, "what have we here?  
'T is a new barouche, and an ancient peer!"<sup>[40]</sup>

12.

100 So he sat him on his box again,  
And bade him have no fear,  
But be true to his club, and staunch to his rein,  
His brothel and his beer;  
"Next to seeing a Lord at the Council board,  
I would rather see him here."

13.

Satan hired a horse and gig  
With promises to pay;  
And he pawned his horns for a spruce new wig,  
To redeem as he came away:  
And he whistled some tune, a waltz or a jig,  
And drove off at the close of day.

14.

110 The first place he stopped at—he heard the Psalm  
That rung from a Methodist Chapel: [27]  
"T is the best sound I've heard," quoth he, "since my palm  
Presented Eve her apple!  
When *Faith* is all, 't is an excellent sign,  
That the *Works* and Workmen both are mine."

15.

120 He passed Tommy Tyrwhitt,<sup>[41]</sup> that standing jest,  
To princely wit a Martyr:  
But the last joke of all was by far the best,  
When he sailed away with "the Garter"!  
"And"—quoth Satan—"this Embassy's worthy my sight,  
Should I see nothing else to amuse me to night.  
With no one to bear it, but Thomas à Tyrwhitt,  
This ribband belongs to an 'Order of Merit'!"

16.

130 He stopped at an Inn and stepped within  
The Bar and read the "Times;" [28]  
And never such a treat, as—the epistle of one "Vetus,"<sup>[42]</sup>  
Had he found save in downright crimes:  
"Though I doubt if this drivelling encomiast of War  
Ever saw a field fought, or felt a scar,  
Yet his fame shall go farther than he can guess,  
For I'll keep him a place in my *hottest Press*;  
And his works shall be bound in *Morocco d'Enfer*,  
And lettered behind with his *Nom de Guerre*."

17.

140 The Devil gat next to Westminster,  
And he turned to "the room" of the Commons;  
But he heard as he purposed to enter in there,  
That "the Lords" had received a summons;  
And he thought, as "a *quondam* Aristocrat,"  
He might peep at the Peers, though to *hear* them were flat;  
And he walked up the House so like one of his own,  
That they say that he stood pretty near the throne.

18.

He saw the Lord Liverpool seemingly wise,  
The Lord Westmoreland certainly silly,  
And Jockey of Norfolk—a man of some size—  
And Chatham, so like his friend Billy,<sup>[43]</sup> [29]  
And he saw the tears in Lord Eldon's eyes,  
Because the Catholics would *not* rise,

In spite of his prayers and his prophecies;  
And he heard—which set Satan himself a staring—  
A certain Chief Justice say something like *swearing*.<sup>[44]</sup>  
And the Devil was shocked—and quoth he, "I must go,  
For I find we have much better manners below.  
If thus he harangues when he passes my border,  
I shall hint to friend Moloch to call him to order."

19.

Then the Devil went down to the humbler House,  
Where he readily found his way  
As natural to him as its hole to a Mouse,  
He had been there many a day;  
And many a vote and soul and job he  
Had bid for and carried away from the Lobby:  
But there now was a "call" and accomplished debaters  
Appeared in the glory of hats, boots and gaiters—  
*Some* paid rather more—but *all* worse dressed than Waiters!

20.

There was Canning for War, and Whitbread for peace,  
And others as suited their fancies;  
But all were agreed that our debts should increase  
Excepting the Demagogue Francis.  
That rogue! how could Westminster chuse him again  
To leaven the virtue of these honest men!  
But the Devil remained till the Break of Day  
Blushed upon Sleep and Lord Castlereagh:<sup>[45]</sup>  
Then up half the house got, and Satan got up  
With the drowsy to snore—or the hungry to sup:—  
But so torpid the power of some speakers, 't is said,  
That they sent even him to his brimstone bed.

21.

He had seen George Rose—but George was grown dumb,  
And only lied in thought!<sup>[46]</sup>  
And the Devil has all the pleasure to come  
Of hearing him talk as he ought.  
With the falsest of tongues, the sincerest of men—  
His veracity were but deceit—  
And Nature must first have unmade him again,  
Ere his breast or his face, or his tongue, or his pen,  
Conceived—uttered—looked—or wrote down letters ten,  
Which Truth would acknowledge complete.

22.

Satan next took the army list in hand,  
Where he found a new "Field Marshal;"  
And when he saw this high command  
Conferred on his Highness of Cumberland,<sup>[47]</sup>  
"Oh! were I prone to cavil—or were I not the Devil,  
I should say this was somewhat partial;  
Since the only wounds that this Warrior gat,  
Were from God knows whom—and the Devil knows what!"

23.

He then popped his head in a royal Ball,  
And saw all the Haram so hoary;  
And who there besides but Corinna de Staël!<sup>[48]</sup>  
Turned Methodist and Tory!  
"Aye—Aye"—quoth he—"t is the way with them all,  
When Wits grow tired of Glory:  
But thanks to the weakness, that thus could pervert her,  
Since the dearest of prizes to me's a deserter:  
*Mem*—whenever a sudden conversion I want,  
To send to the school of Philosopher Kant;  
And whenever I need a critic who can gloss over

All faults—to send for Mackintosh to write up the Philosopher."<sup>[49]</sup>

24.

The Devil waxed faint at the sight of this Saint,  
And he thought himself of eating;  
And began to cram from a plate of ham  
Wherewith a Page was retreating—  
Having nothing else to do (for "the friends" each so near  
Had sold all their souls long before),  
As he swallowed down the bacon he wished himself a Jew  
For the sake of another crime more:  
For Sinning itself is but half a recreation,  
Unless it ensures most infallible Damnation.

25.

But he turned him about, for he heard a sound  
Which even his ear found faults in;  
For whirling above—underneath—and around—  
Were his fairest Disciples Waltzing!<sup>[50]</sup>  
And quoth he—"though this be—the *premier pas* to me,  
Against it I would warn all—  
Should I introduce these revels among my younger devils,  
They would all turn perfectly carnal:  
And though fond of the flesh—yet I never could bear it  
Should quite in my kingdom get the upper hand of Spirit."

26.

The Devil (but 't was over) had been vastly glad  
To see the new Drury Lane,  
And yet he might have been rather mad  
To see it rebuilt in vain;  
And had he beheld their "Nourjahad,"<sup>[51]</sup>  
Would never have gone again:  
And Satan had taken it much amiss,  
They should fasten such a piece on a friend of his—  
Though he knew that his works were somewhat sad,  
He never had found them *quite* so bad:  
For this was "the book" which, of yore, Job, sorely smitten,  
Said, "Oh that *mine* enemy, *mine* enemy had written"!

27.

Then he found sixty scribblers in separate cells,<sup>[52]</sup>  
And marvelled what they were doing,  
For they looked like little fiends in their own little hells,  
Damnation for others brewing—  
Though their paper seemed to shrink, from the heat of their ink,  
They were only *coolly* reviewing!  
And as one of them wrote down the pronoun "*We*,"  
"That Plural"—says Satan—"means *him* and *me*,  
With the Editor added to make up the three  
Of an Athanasian Trinity,  
And render the believers in our 'Articles' sensible,  
How many must combine to form *one* Incomprehensible"!

[Stanzas 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 17, 18, first published, *Letters and Journals*, 1830, i. 471-474: stanzas 6, 7, 9, 13, 14, 15, 16, 19-27, now published for the first time from an autograph MS. in the possession of the Earl of Ilchester.]

FOOTNOTES:

[ii] The Devil's Drive. *A Sequel to Porson's Devil's Walk*.—[MS. H.]

[34] ["I have lately written a wild, rambling, unfinished rhapsody, called 'The Devil's Drive,' the notion of which I took from Porson's *Devil's Walk*.—*Journal*, December 17, 18, 1813, *Letters*, 1898, ii. 378. "Though with a good deal of vigour and imagination, it is," says Moore, "for the most part rather clumsily executed, wanting the point and condensation of those clever verses of Coleridge and Southey, which Lord Byron, adopting a notion long prevalent, has attributed to Porson." The *Devil's Walk* was published in the *Morning Post*, September 6, 1799. It has been published under Porson's name (1830, ed. H. Montague, illustrated by Cruikshank). (See *Poetical Works*, 1898, i. 30, note 1.)]

[35] [Lord Yarmouth, nicknamed "Red Herrings," the eldest son of the Regent's elderly favourite, the Marchioness of Hertford (the "Marchesa" of the *Twopenny Post-Bag*), lived at No. 7, Seamore Place, Mayfair. Compare Moore's "Epigram: "'I want the Court Guide,' said my lady, 'to look If the House, Seymour Place, be at 30 or 20,'" etc.]

[33]

[34]

- [36] [The allusion may be to a case which was before the courts, the Attorney-General v. William Carver and Brownlow Bishop of Winchester (see *Morning Chronicle*, November 17, 1813). Carver held certain premises under the Bishop of Winchester, at the entrance of Portsmouth Harbour, which obstructed the efflux and reflux of the tide. "The fact," said Mr. Serjeant Lens, in opening the case for the Crown, "was of great magnitude to the entire nation, since it effected the security, and even the existence of one of the principal harbours of Great Britain."]
- [37] [The Russian and Austrian troops at the battle of Leipsic, October 16, 1813, were, for the most part, veterans, while the Prussian contingent included a large body of militia.]
- [38] [For the incident of the "broken bridge" Byron was indebted to the pages of the *Morning Chronicle* of November 8, 1813, "Paris Papers, October 30"—

"The Emperor had ordered the engineers to form fougades under the grand bridge which is between Leipsic and Lindenau, in order to blow it up at the latest moment, and thus to retard the march of the enemy and give time to our baggage to file off. General Dulauloy had entrusted the operation to Colonel Montfort. The Colonel, instead of remaining on the spot to direct it, and to give the signal, ordered a corporal and four sappers to blow up the bridge the instant the enemy should appear. The corporal, an ignorant fellow, and ill comprehending the nature of the duty with which he was charged, upon hearing the first shot discharged from the ramparts of the city, set fire to the fougades and blew up the bridge. A part of the army was still on the other side, with a park of 80 pieces of artillery and some hundreds of waggons. The advance of this part of the army, who were approaching the bridge, seeing it blow up, conceived it was in the power of the enemy. A cry of dismay spread from rank to rank. 'The enemy are close upon our rear, and the bridges are destroyed!' The unfortunate soldiers dispersed, and endeavoured to effect their escape as well as they could. The Duke of Tarentum swam across the river. Prince Poniatowsky, mounted on a spirited horse, darted into the water and appeared no more. The Emperor was not informed of this disaster until it was too late to remedy it.... Colonel Montfort and the corporal of the sappers have been handed over to a court-martial."]

- [39] [Compare *Don Juan*, Canto VIII. stanza cxxxii. line 4. Sir Walter Scott (*Journal*, October 30, 1826 [1890, i. 288]), tells the same story of "an old woman who, when Carlisle was taken by the Highlanders in 1745, chose to be particularly apprehensive of personal violence, and shut herself up in a closet, in order that she might escape ravishment. But no one came to disturb her solitude, and ... by and by she popped her head out of her place of refuge with the pretty question, 'Good folks, can you tell me when the ravishing is going to begin?'" In 1813 Byron did not know Scott, and must have stolen the jest from some older writer. It is, probably, of untold antiquity.]
- [40] [The "Four-Horse" Club, founded in 1808, was incorrectly styled the Four-in-Hand Club, and the Barouche Club. According to the Club rules, the barouches were "yellow-bodied, with 'dickies,' the horses bay, with rosettes at their heads, and the harness silver-mounted. The members wore a drab coat reaching to the ankles, with three tiers of pockets, and mother-o'-pearl buttons as large as five-shilling pieces. The waistcoat was blue, with yellow stripes an inch wide; breeches of plush, with strings and rosettes to each knee; and it was *de rigueur* that the hat should be 3-1/2 inches deep in the crown." (See *Driving*, by the Duke of Beaufort, K.G., 1894, pp. 251-258.)

The "ancient peer" may possibly be intended for the President of the Club, Philip Henry, fifth Earl of Chesterfield (1755-1815), who was a member of the Privy Council, and had been Postmaster-General and Master of the Horse.]

- [41] [Sir Thomas Tyrwhitt (*circ.* 1762-1833) was the son of the Rev. Edmund Tyrwhitt, Rector of Wickham Bishops, etc., and nephew of Thomas Tyrwhitt, the editor of the *Canterbury Tales*. He was Private Secretary to the Prince of Wales, auditor of the Duchy of Cornwall (1796), and Lord Warden of the Stannaries (1805). He was knighted May 8, 1812. He was sent in the following year in charge of the Garter mission to the Czar, and on that occasion was made a Knight of the Imperial Order of St. Anne, First Class. He held the office of Gentleman Usher of the Black Rod, 1812-1832. "Tommy Tyrwhitt" was an important personage at Carlton House, and shared with Colonel McMahon the doubtful privilege of being a confidential servant of the Prince Regent. Compare Letter III. of Moore's *Twopenny Post-Bag*, 1813, p. 12. "From G. R. to the E. of Y—th."

"I write this in bed while my whiskers are airing,  
And M—c has a sly dose of jalap preparing  
For poor T—mm—y T—rr—t at breakfast to quaff—  
As I feel I want something to give me a laugh,  
And there's nothing so good as old T—mm—y kept close  
To his Cornwall accounts, after taking a dose!"

See *Gentleman's Magazine*, March, 1833, vol. 103, pt. i. pp. 275, 276.]

- [42] ["Vetus" [Edward Sterling] contributed a series of letters to the *Times*, 1812, 1813. They were afterwards republished. Vetus was not a Little Englander, and his political sentiments recall the *obiter dicta* of contemporary patriots; e.g. "the only legitimate basis for a treaty, if not on the part of the Continental Allies, at least for England herself [is] that she should conquer all she can, and keep all she conquers. This is not by way of retaliation, however just, upon so obdurate and rapacious an enemy—but as an indispensable condition of her own safety and existence." The letters were reviewed under the heading of "Illustrations of Vetus," in the *Morning Chronicle*, December 2, 10, 16, 18; 1813. The reviewer and Byron did not take the patriotic view of the situation.]
- [43] [Robert Banks Jenkinson (1770-1828), second Earl of Liverpool, on the assassination of Perceval, became Prime Minister, June 7, 1812; John Fane (1759-1841), tenth Earl of Westmoreland, was Lord Privy Seal, 1798-1827; Charles Howard (1746-1815), eleventh Duke of Norfolk, known as "Jockey of Norfolk," was a Protestant and a Liberal, and at one time a friend of the Prince of Wales. Wraxall, *Posthumous Memoirs*, 1836, i. 29, says that "he might have been mistaken for a grazier or a butcher by his dress and appearance." He figures *largely* in Gillray, see e.g. "Meeting of the Moneyed Interest," December, 1798. John Pitt (1756-1835), second Earl of Chatham, the hero of the abortive Walcheren expedition, had been made a general in the army January 1, 1812. He "inherited," says Wraxall, *ibid.*, iii. 129, "his illustrious father's form and figure; but not his mind."]
- [44] [Edward Law (1750-1818), first Baron Ellenborough, Lord Chief Justice of the King's Bench, 1802-18, was given to the use of strong language. His temper (see Moore's "Sale of the Tools") was "none of the best." On one occasion, speaking in the House of Lords (March 22, 1813) with regard to the "delicate investigation," he asserted that the accusation ["that the persons intrusted had thought fit to fabricate an unauthorized document"] "was as false as hell;" and by way of protest against the tedious harangues of old Lord Darnley, "I am answerable to God for my time, and what account can I give at the day of judgment if I stay here longer?"]

[45] [Compare Moore's "Insurrection of the Papers"—

"Last night I toss'd and turn'd in bed,  
But could not sleep—at length I said,  
'I'll think of Viscount C—stl—r—gh,  
And of his speeches—that's the way.'"]

[46] [George Rose (1744-1818) was at this time Treasurer of the Navy. Wraxall, who quotes the "Probationary Odes" with regard to his alleged duplicity, testifies that he "knew him well in his official capacity, during at least twelve years, and never found him deficient in honour or sincerity" (*Posthumous Memoirs*, 1836, i. 148). Moore ("Parody of a Celebrated Letter") makes the Regent conceive how shocked the king would be to wake up sane and find "that R—se was grown honest, or W—stm—rel—nd wiser."]

[47] [Ernest Augustus (1771-1851), Duke of Cumberland and King of Hanover, fifth son of George III., was gazetted as Field-Marshal November 27, 1813. His "wounds," which, according to the Duke's sworn testimony, were seventeen in number, were inflicted during an encounter with his valet, Joseph Sellis (? Sélis), a Piedmontese, who had attempted to assassinate the Prince (June 1, 1810), and, shortly afterwards, was found with his throat cut. A jury of Westminster tradesmen brought in a verdict of *felo de se* against Sellis. The event itself and the trial before the coroner provoked controversy and the grossest scandal. The question is discussed and the Duke exonerated of the charges brought against him, by J. H. Jesse, *Memoirs, etc., of George III.*, 1864, iii. 545, 546, and by George Rose, *Diaries, etc.*, 1860, ii. 437-446. The scandal was revived in 1832 by the publication of a work entitled *The Authentic Memoirs of the Court of England for the last Seventy Years*. The printer and publisher of the work was found guilty. (See *The Trial of Josiah Phillips for a Libel on the Duke of Cumberland*, 1833.)]

[48] ["At half-past nine [Wednesday, December 8, 1813] there was a grand dress party at Carlton House, at which her Majesty and the Prince Regent most graciously received the following distinguished characters from the Russian Court, viz. the Count and Countess Leiven, Mad. La Barrone (*sic*) de Staël, Monsieur de Staël," etc.—*Morning Chronicle*, December 10, 1813.]

[49] [In the review of Madame de Staël's *De L'Allemagne* (*Edinburgh Review*, October, 1813, vol. 22, pp. 198-238), Sir James Mackintosh enlarged upon and upheld the "opinions of Kant" as creative and seminal in the world of thought. In the same article he passes in review the systems of Hobbes, Paley, Bentham, Reid, etc., and finds words of praise and admiration for each in turn. See, too, a passage (p. 226) in which he alludes to Coleridge as a living writer, whose "singular character and unintelligible style" might, in any other country but England, have won for him attention if not approval. His own "conversion" from the extreme liberalism of the *Vindiciæ Gallicæ* of 1791 to the philosophic conservatism of the *Introductory Discourse* (1798) to his lecture on *The Law of Nature and Nations*, was regarded with suspicion by Wordsworth and Coleridge, who, afterwards, were still more effectually "converted" themselves.]

[50] [See Introduction to *The Waltz, Poetical Works*, 1898, i. 475.]

[51] [*Illusion, or the Trances of Nourjahad*, a melodrama founded on *The History of Nourjahad*, By the Editor of Sidney Bidulph (Mrs. Frances Sheridan, née Chamberlaine, 1724-1766), was played for the first time at Drury Lane Theatre, November 25, 1813. Byron was exceedingly indignant at being credited with the authorship or adaptation. (See Letter to Murray, November 27, 1813, *Letters*, 1898, ii. 288, note 1.) Miss Sophia Lee, who wrote some of the *Canterbury Tales*, "made a very elegant musical drama of it" (*Memoirs of Mrs. F. Sheridan*, by Alicia Lefanu, 1824, p. 296); but this was not the *Nourjahad* of Drury Lane.]

[52] [Millbank Penitentiary, which was built in the form of a pentagon, was finally taken in hand in the spring of 1813. Solitary confinement in the "cells" was, at first, reserved as a punishment for misconduct.—*Memorials of Millbank*, by Arthur Griffiths, 1875, i. 57.]

[35]

## WINDSOR POETICS.

LINES COMPOSED ON THE OCCASION OF HIS ROYAL HIGHNESS THE PRINCE REGENT BEING SEEN STANDING  
BETWEEN THE COFFINS OF HENRY VIII. AND CHARLES I., IN THE ROYAL VAULT AT WINDSOR.

FAMED for contemptuous breach of sacred ties,  
By headless Charles see heartless Henry lies;  
Between them stands another sceptred thing—  
It moves, it reigns—in all but name, a king:

Charles to his people, Henry to his wife,  
—In him the double tyrant starts to life:  
Justice and Death have mixed their dust in vain,  
Each royal Vampire wakes to life again.  
Ah, what can tombs avail!—since these disgorge  
The blood and dust of both—to mould a George.<sup>[53]</sup>

[First published, *Poetical Works*, Paris, 1819, vi. 125.]

[ANOTHER VERSION.]

[36]

## ON A ROYAL VISIT TO THE VAULTS.<sup>[54]</sup>

[OR CÆSAR'S DISCOVERY OF C. I. AND H. 8. IN YE SAME VAULT.]

FAMED for their civil and domestic quarrels  
 See heartless Henry lies by headless Charles;  
 Between them stands another sceptred thing,  
 It lives, it reigns—"aye, every inch a king."  
 Charles to his people, Henry to his wife,  
 In him the double tyrant starts to life:  
 Justice and Death have mixed their dust in vain.  
 The royal Vampires join and rise again.  
 What now can tombs avail, since these disgorge  
 The blood and dirt<sup>[55]</sup> of both to mould a George!

FOOTNOTES:

[53] ["I cannot conceive how the *Vault* has got about; but so it is. It is too *farouche*; but truth to say, my satires are not very playful."—Letter to Moore, March 12, 1814, *Letters*, 1899, iii. 57-58. Moore had written to him, "Your lines about the bodies of Charles and Henry are, I find, circulated with wonderful avidity; even some clods in this neighbourhood have had a copy sent to them by some 'young ladies in town.'"—*Ibid.*, p. 57, note 3.

The discovery "that King Charles I. was buried in the vault of King Henry VIII.," was made on completing the mausoleum which George III. caused to be built in the tomb-house. The Prince Regent was informed of the circumstance, and on April 1, 1813, the day after the funeral of his mother-in-law, the Duchess of Brunswick, he superintended in person the opening of the leaden coffin, which bore the inscription, "King Charles, 1648" (*sic*). See *An Account of what appeared on Opening the Coffin of King Charles the First*, by Sir H. Halford, Bart., 1813, pp. 6, 7. Cornelia Knight, in her *Autobiography* (1861, i. 227), notes that the frolic prince, the "Adonis of fifty," who was in a good humour, and "had given to Princess Charlotte the centre sapphire of Charles's crown," acted "the manner of decapitation on my shoulders." He had "forgotten" Cromwell, who, as Lord Auchinleck reminded Dr. Johnson, had "gart kings ken that they had a *lith* in their neck!"]

[54] [From an autograph MS. in the possession of the Hon. Mrs. Norbury.

The first wrapper has written upon it, "The original Impromptu within is in the handwriting of the noble author Lord Byron, given to Mr. Norbury [private secretary to Lord Granville] by Mr. Dallas, his Lordship's valued relative."

Second wrapper, "Autograph of Lord Byron—tres précieux."

Third (outside) wrapper, "Autographe célèbre de Lord Byron."]

[55] Πηλὸν αἷματι πεφυραμένον  
 "Clay kneaded with blood."

Suetonius, in *Tiberium*, cap. 57.

ICH DIEN.

From this emblem what variance your motto evinces,  
 For the *Man* is his country's—the Arms are the Prince's!

[From an autograph MS. in the possession of Mr. A. H. Hallam Murray, now for the first time printed.] ?1814.

[37]

CONDOLATORY ADDRESS

TO SARAH COUNTESS OF JERSEY, ON THE PRINCE REGENT'S  
 RETURNING HER PICTURE TO MRS. MEE.<sup>[56]</sup>

WHEN the vain triumph of the imperial lord,  
 Whom servile Rome obeyed, and yet abhorred,  
 Gave to the vulgar gaze each glorious bust,  
 That left a likeness of the brave, or just;  
 What most admired each scrutinising eye  
 Of all that decked that passing pageantry?  
 What spread from face to face that wondering air?  
 The thought of Brutus<sup>[57]</sup>—for his was not there!  
 That absence proved his worth,—that absence fixed  
 His memory on the longing mind, unmixed;  
 And more decreed his glory to endure,  
 Than all a gold Colossus could secure.

If thus, fair Jersey, our desiring gaze  
 Search for thy form, in vain and mute amaze,  
 Amidst those pictured charms, whose loveliness,  
 Bright though they be, thine own had rendered less:  
 If he, that VAIN OLD MAN, whom truth admits  
 Heir of his father's crown, and of his wits,  
 If his corrupted eye, and withered heart,

20 Could with thy gentle image bear to part;  
That tasteless shame be *his*, and ours the grief,  
To gaze on Beauty's band without its chief:  
Yet Comfort still one selfish thought imparts,  
We lose the portrait, but preserve our hearts.

What can his vaulted gallery now disclose?  
A *garden* with all flowers—except the rose;—  
A *fount* that only wants its living stream;  
A *night*, with every star, save Dian's beam.  
30 Lost to our eyes the present forms shall be,  
That turn from tracing them to dream of thee;  
And more on that recalled resemblance pause,  
Than all he *shall* not force on our applause.

Long may thy yet meridian lustre shine,  
With all that Virtue asks of Homage thine:  
The symmetry of youth—the grace of mien—  
The eye that gladdens—and the brow serene;  
The glossy darkness of that clustering hair,<sup>[58]</sup>  
Which shades, yet shows that forehead more than fair!  
40 Each glance that wins us, and the life that throws  
A spell which will not let our looks repose,  
But turn to gaze again, and find anew  
Some charm that well rewards another view.  
These are not lessened, these are still as bright,  
Albeit too dazzling *for a dotard's sight*;  
And those must wait till ev'ry charm is gone,  
To please the paltry heart that pleases none;—  
That dull cold sensualist, whose sickly eye  
In envious dimness passed thy portrait by;  
50 Who racked his little spirit to combine  
Its hate of *Freedom's* loveliness, and *thine*.

May 29, 1814.

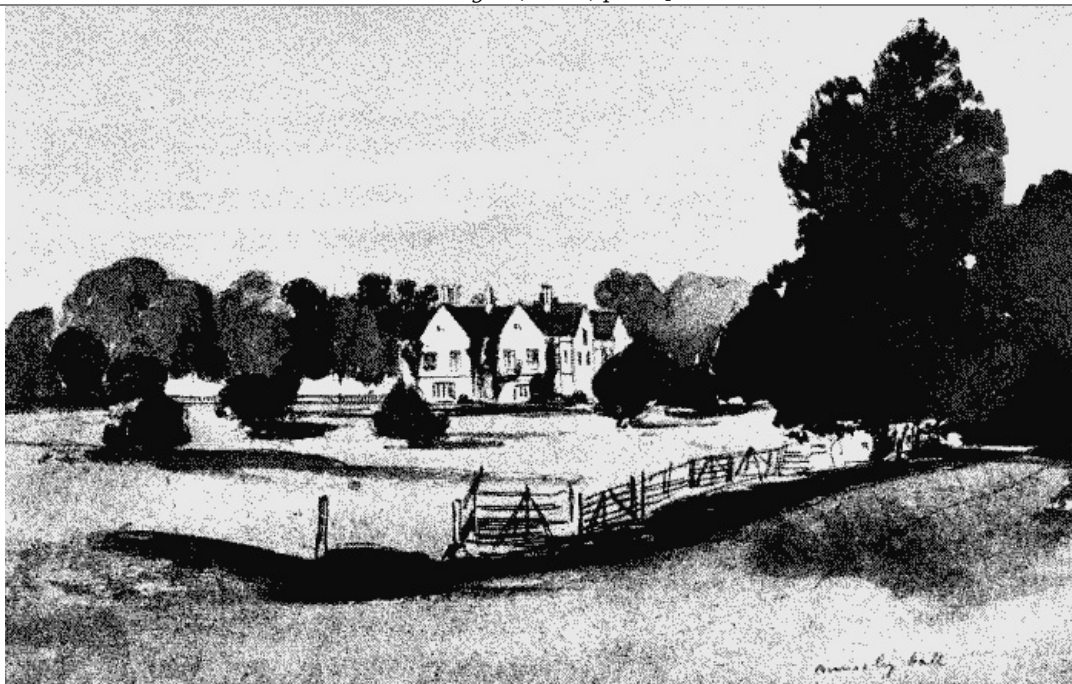
[First published in *The Champion*, July 31, 1814.]

FOOTNOTES:

[56] ["The gentlemen of the *Champion*, and Perry, have got hold (I know not how) of the condolatory Address to Lady Jersey on the picture-abduction by our Regent, and have published them— with my name, too, smack—without even asking leave, or inquiring whether or no! Damn their impudence, and damn every thing. It has put me out of patience, and so, I shall say no more about it."— Letter to Moore, August 3, 1814, *Letters*, 1899, iii. 118. For Byron's letter to Lady Jersey, of May 29, 1814, and a note from her with reference to a lost(?) copy of the verses, *vide ibid.*, p. 85. Mrs. Anne Mee (1775?-1851) was a miniature-painter, who was employed by the Prince Regent to take the portraits of fashionable beauties.]

[57] [Compare *Childe Harold*, Canto IV. stanza lix. line 3, *Poetical Works*, 1899, ii. 374, note 2.]

[58] [See *Conversations ...with the Countess of Blessington*, 1834, p. 50.]



Annesley Hall



FRAGMENT OF AN EPISTLE TO THOMAS MOORE.

"WHAT say *I*?"—not a syllable further in prose;  
 I'm your man "of all measures," dear Tom,—so here goes!  
 Here goes, for a swim on the stream of old Time,  
 On those buoyant supporters, the bladders of rhyme.  
 If our weight breaks them down, and we sink in the flood,  
 We are smothered, at least, in respectable mud,  
 Where the divers of Bathos lie drowned in a heap,  
 And Southey's last Pæan has pillowed his sleep;  
 That *Felo de se* who, half drunk with his Malmsey,  
 Walked out of his depth and was lost in a calm sea,  
 Singing "Glory to God" in a spick and span stanza,  
 The like (since Tom Sternhold was choked) never man saw.<sup>[59]</sup>

The papers have told you, no doubt, of the fusses,  
 The fêtes, and the gapings to get at these Russes,<sup>[60]</sup>—  
 Of his Majesty's suite, up from coachman to Hetman,—  
 And what dignity decks the flat face of the great man.  
 I saw him, last week, at two balls and a party,—  
 For a Prince, his demeanour was rather too hearty.  
 You know, *we* are used to quite different graces,

[40]

The Czar's look, I own, was much brighter and brisker,  
 But then he is sadly deficient in whisker;  
 And wore but a starless blue coat, and in kersey-  
 mere breeches whisked round, in a waltz with the Jersey,<sup>[61]</sup>  
 Who, lovely as ever, seemed just as delighted  
 With Majesty's presence as those she invited.

21

June, 1814.  
 [First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 561, 562 (note).]

FOOTNOTES:

[59] [The two first stanzas of Southey's "*Carmen Triumphale*, for the Commencement of the Year 1814," end with the line

"Glory to God—Deliverance for Mankind!"]

[60] ["The newspapers will tell you all that is to be told of emperors, etc. They have dined, and supped, and shown their flat faces in all thoroughfares and several saloons."—Letter to Moore, June 14, 1814, *Letters*, 1899, iii. 93, 94.

From June 6 to June 27, 1814, the Emperor of Russia, and the King of Prussia were in England. Huge crowds watched all day and night outside the Pulteney Hotel (105, Piccadilly), where the Emperor of Russia stayed. Among the foreigners in London were Nesselrode, Metternich, Blücher, and Platoff, Hetman of the Cossacks. The two latter were the heroes of the mob. *Ibid.*, p. 93, note 1.]

[61] ["The Emperor," says Lady Vernon (*Journal of Mary Frampton*, pp. 225, 226), "is fond of dancing.... He waltzed with Lady Jersey, whom he admires, to the great discomposure of the Regent, who has quarrelled with her."]

ANSWER TO —'S PROFESSIONS OF AFFECTION.

IN hearts like thine ne'er may I hold a place  
 Till I renounce all sense, all shame, all grace—  
 That seat,—like seats, the bane of Freedom's realm,  
 But dear to those presiding at the helm—  
 Is basely purchased, not with gold alone;  
 Add Conscience, too, this bargain is your own—  
 'T is thine to offer with corrupting art  
 The *rotten borough*<sup>[62]</sup> of the human heart.

?1814.  
 [From an autograph MS., now for the first time printed.]

FOOTNOTES:

[62] [The phrase, "rotten borough," was used by Sir F. Burdett, *Examiner*, October 12, 1812.]

[41]

ON NAPOLEON'S ESCAPE FROM ELBA.<sup>[63]</sup>

ONCE fairly set out on his party of pleasure,

Taking towns at his liking, and crowns at his leisure,  
From Elba to Lyons and Paris he goes,  
Making *balls for* the ladies, and *bows to* his foes.

March 27, 1815.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, i. 611.]

FOOTNOTES:

[63] [It may be taken for granted that the "source" of this epigram was a paragraph in the *Morning Chronicle* of March 27, 1815: "In the *Moniteur* of Thursday we find the Emperor's own account of his *jaunt* from the Island of Elba to the palace of the Thuilleries. It seems certainly more like a jaunt of pleasure than the progress of an invader through a country to be gained."]

ENDORSEMENT TO THE DEED OF SEPARATION, IN THE APRIL OF 1816.

A YEAR ago you swore, fond she!  
"To love, to honour," and so forth:  
Such was the vow you pledged to me,  
And here's exactly what 't is worth.

[First published, *Poetical Works*, 1831, vi. 454.]

[TO GEORGE ANSON BYRON(?)<sup>[64]</sup>]

1.

AND, dost thou ask the reason of my sadness?  
Well, I will tell it thee, unfeeling boy!  
'Twas ill report that urged my brain to madness,  
'Twas thy tongue's venom poisoned all my joy.

[42]

2.

The sadness which thou seest is not sorrow;  
My wounds are far too deep for simple grief;  
The heart thus withered, seeks in vain to borrow  
From calm reflection, comfort or relief.

3.

The arrow's flown, and dearly shalt thou rue it;  
No mortal hand can rid me of my pain:  
My heart is pierced, but thou canst not subdue it—  
Revenge is left, and is not left in vain.

?1816.  
[First published, *Nicnac*, March 25, 1823.]

FOOTNOTES:

[64] ["A short time before Lord Byron quitted England, in 1816, he addressed these lines to an individual by whom he deemed himself injured; they are but little known."—*Nicnac*, March 25, 1823.]

SONG FOR THE LUDDITES.<sup>[65]</sup>

1.

As the Liberty lads o'er the sea  
Bought their freedom, and cheaply, with blood,  
So we, boys, we  
Will *die* fighting, or *live* free,  
And down with all kings but King Ludd!

2.

When the web that we weave is complete,  
And the shuttle exchanged for the sword,  
We will fling the winding sheet  
O'er the despot at our feet,  
And dye it deep in the gore he has poured.

3.

[43]

Though black as his heart its hue,  
Since his veins are corrupted to mud,  
    Yet this is the dew  
    Which the tree shall renew  
Of Liberty, planted by Ludd!

December 24, 1816.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 58.]

FOOTNOTES:

[65] [The term "Luddites" dates from 1811, and was applied first to frame-breakers, and then to the disaffected in general. It was derived from a half-witted lad named Ned Lud, who entered a house in a fit of passion, and destroyed a couple of stocking-frames. The song was an impromptu, enclosed in a letter to Moore of December 24, 1816. "I have written it principally," he says, "to shock your neighbour [Hodgson?] who is all clergy and loyalty—mirth and innocence—milk and water." See *Letters*, 1900, iv. 30; and for General Lud and "Luddites," see *Letters*, 1898, ii. 97, note 1.]

TO THOMAS MOORE.

What are you doing now,  
    Oh Thomas Moore?  
What are you doing now,  
    Oh Thomas Moore?  
Sighing or suing now,  
Rhyming or wooing now,  
Billing or cooing now,  
    Which, Thomas Moore?

But the Carnival's coming,  
    Oh Thomas Moore!  
The Carnival's coming,  
    Oh Thomas Moore!  
Masking and humming,  
Fifing and drumming,  
Guitarring and strumming,  
    Oh Thomas Moore!

[44]

December 24, 1816.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 58, 59.]

TO MR. MURRAY.

To hook the Reader, you, John Murray,  
    Have published "Anjou's Margaret,"<sup>[66]</sup>  
Which won't be sold off in a hurry  
    (At least, it has not been as yet);  
And then, still further to bewilder him,  
    Without remorse, you set up "Ilderim;"<sup>[67]</sup>  
    So mind you don't get into debt,—  
Because—as how—if you should fail,  
These books would be but baddish bail.  
And mind you do *not* let escape  
    These rhymes to *Morning Post* or Perry,  
Which would be *very* treacherous—*very*,  
And get me into such a scrape!  
    For, firstly, I should have to sally,  
    All in my little boat, against a *Galley*;  
And, should I chance to slay the Assyrian wight,  
Have next to combat with the female Knight:  
And pricked to death expire upon her needle,  
A sort of end which I should take indeed ill!

March 25, 1817.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 91.]

FOOTNOTES:

[66] [*Margaret of Anjou*, by Margaret Holford, 1816.]

[67] [*Ilderim, a Syrian Tale*, by H. Gaily Knight, 1816.]

VERSICLES.

[45]

I READ the "Christabel;"<sup>[68]</sup>  
Very well:  
I read the "Missionary;"<sup>[69]</sup>  
Pretty—very:  
I tried at "Ilderim;"  
Ahem!  
I read a sheet of "Marg'ret of *Anjou*;"  
*Can you?*  
I turned a page of Webster's "Waterloo;"<sup>[70]</sup>  
Pooh! pooh!  
I looked at Wordsworth's milk-white "Rylstone Doe;"<sup>[71]</sup>  
Hillo!  
I read "Glenarvon," too, by Caro Lamb;<sup>[72]</sup>  
God damn!

March 25, 1817.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 87.]

FOOTNOTES:

- [68] [*Christabel, etc.*, by S. T. Coleridge, 1816.]  
[69] [*The Missionary of the Andes, a Poem*, by W. L. Bowles, 1815.]  
[70] [*Waterloo and other Poems*, by J. Wedderburn Webster, 1816.]  
[71] [*The White Doe of Rylstone, or the Fate of the Nortons, a Poem*, by W. Wordsworth, 1815.]  
[72] [*Glenarvon, a Novel* [by Lady Caroline Lamb], 1816.]

QUEM DEUS VULT PERDERE PRIUS DEMENTAT.<sup>[73]</sup>

God maddens him whom't is his will to lose,  
And gives the choice of death or phrenzy—choose.

[First published, *Letters*, 1900, iv. 93.]

FOOTNOTES:

- [73] [*À propos* of Maturin's tragedy, *Manuel* (*vide post*, p. 48, note 1), Byron "does into English" the Latin proverb by way of contrast to the text, "Whom the Lord loveth He chasteneth; blessed be the Name of the Lord" (Letter to Murray, April 2, 1817).]

[46]

TO THOMAS MOORE.

1.

My boat is on the shore,  
And my bark is on the sea;  
But, before I go, Tom Moore,  
Here's a double health to thee!

2.

Here's a sigh to those who love me,  
And a smile to those who hate;  
And, whatever sky's above me,  
Here's a heart for every fate.

3.

Though the Ocean roar around me,  
Yet it still shall bear me on;  
Though a desert shall surround me,  
It hath springs that may be won.

4.

Were't the last drop in the well,  
As I gasped upon the brink,  
Ere my fainting spirit fell,  
'T is to thee that I would drink.

5.

With that water, as this wine,  
The libation I would pour  
Should be—peace with thine and mine,  
And a health to thee, Tom Moore.<sup>[74]</sup>

[First published, *Waltz*, London, W. Benbow, 1821, p. 29.] July, 1817.

FOOTNOTES:

[74] ["This should have been written fifteen months ago; the first stanza was."—Letter to Moore, July 10, 1817.]

[47]

EPISTLE FROM MR. MURRAY TO DR. POLIDORI.<sup>[75]</sup>

DEAR DOCTOR, I have read your play,  
Which is a good one in its way,—  
Purges the eyes, and moves the bowels,  
And drenches handkerchiefs like towels  
With tears, that, in a flux of grief,  
Afford hysterical relief  
To shattered nerves and quickened pulses,  
Which your catastrophe convulses.

I like your moral and machinery;  
Your plot, too, has such scope for Scenery!  
Your dialogue is apt and smart;  
The play's concoction full of art;  
Your hero raves, your heroine cries,  
All stab, and every body dies.  
In short, your tragedy would be  
The very thing to hear and see:  
And for a piece of publication,  
If I decline on this occasion,  
It is not that I am not sensible  
To merits in themselves ostensible,  
But—and I grieve to speak it—plays  
Are drugs—mere drugs, Sir—now-a-days.

I had a heavy loss by *Manuel*—<sup>[76]</sup>  
Too lucky if it prove not annual,—  
And Sotheby, with his *Orestes*,<sup>[77]</sup>  
(Which, by the way, the old Bore's best is),  
Has lain so very long on hand,  
That I despair of all demand;  
I've advertised, but see my books,  
Or only watch my Shopman's looks;—  
Still *Ivan, Ina*,<sup>[78]</sup> and such lumber,  
My back-shop glut, my shelves encumber.

There's Byron too, who once did better,  
Has sent me, folded in a letter,  
A sort of—it's no more a drama  
Than *Darnley, Ivan, or Kehama*;  
So altered since last year his pen is,  
I think he's lost his wits at Venice.

In short, Sir, what with one and t' other,  
I dare not venture on another.  
I write in haste; excuse each blunder;  
The Coaches through the street so thunder!  
My room's so full—we've Gifford here  
Reading MS., with Hookham Frere,  
Pronouncing on the nouns and particles,  
Of some of our forthcoming Articles.

The *Quarterly*—Ah, Sir, if you  
Had but the Genius to review!—  
A smart Critique upon St. Helena,  
Or if you only would but tell in a  
Short compass what—but to resume;  
As I was saying, Sir, the Room—  
The Room's so full of wits and bards,  
Crabbes, Campbells, Crokers, Freres, and Wards

[48]

[49]

And others, neither bards nor wits:  
 My humble tenement admits  
 All persons in the dress of Gent.,  
 From Mr. Hammond to Dog Dent.<sup>[79]</sup>  
 A party dines with me to-day,  
 All clever men, who make their way:  
 Crabbe, Malcolm,<sup>[80]</sup> Hamilton,<sup>[81]</sup> and Chantrey,  
 Are all partakers of my pantry.  
 They're at this moment in discussion  
 On poor De Staël's late dissolution.  
 Her book,<sup>[82]</sup> they say, was in advance—  
 Pray Heaven, she tell the truth of France!  
 'T is said she certainly was married  
 To Rocca, and had twice miscarried,  
 No—not miscarried, I opine,—  
 But brought to bed at forty-nine.  
 Some say she died a Papist; some  
 Are of opinion that's a Hum;  
 I don't know that—the fellows Schlegel,<sup>[83]</sup>  
 Are very likely to inveigle  
 A dying person in compunction  
 To try th' extremity of Unction.  
 But peace be with her! for a woman  
 Her talents surely were uncommon,  
 Her Publisher (and Public too)  
 The hour of her demise may rue—  
 For never more within his shop he—  
 Pray—was not she interred at Coppet?  
 Thus run our time and tongues away;—  
 But, to return, Sir, to your play:  
 Sorry, Sir, but I cannot deal,  
 Unless 't were acted by O'Neill.  
 My hands are full—my head so busy,  
 I'm almost dead—and always dizzy;  
 And so, with endless truth and hurry,  
 Dear Doctor, I am yours,  
 JOHN MURRAY.

[50]

August 21, 1817.  
 [First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 139-141.  
 Lines 67-82 first published, *Letters*, 1900, iv. 161.]

FOOTNOTES:

[75] ["By the way," writes Murray, Aug. 5, 1817 (*Memoir, etc.*, i. 386), "Polidori has sent me his tragedy! Do me the kindness to send by return of post a *delicate* declension of it, which I engage faithfully to copy."

"I never," said Byron, "was much more disgusted with any human production than with the eternal nonsense, and *tracasseries*, and emptiness, and ill-humour, and vanity of this young person; but he has some talent, and is a man of honour, and has dispositions of amendment. Therefore use your interest for him, for he is improved and improvable;" and, in a letter to Murray, Aug. 21, 1817, "You want a 'civil and delicate declension' for the medical tragedy? Take it."—For J. W. Polidori (1795-1821), see *Letters*, 1899, iii, 284 note I.]

[76] [Maturin's second tragedy, *Manuel*, produced at Drury Lane, March 8, 1817, with Kean as "Manuel Count Valdis, failed, and after five nights was withdrawn." It was published in 1817. "It is," says Byron (letter to Murray, June 14, 1817), "the absurd work of a clever man."—*Letters*, 1900, iv. 134, and note I.]

[77] [Sotheby published, in 1814, *Five Tragedies*, viz. "The Confession," "Orestes," "Ivan," "The Death of Darnley," and "Zamorin and Zama."]

[78] [*Ina, A Tragedy*, by Mrs. Wilmot [Barberina Ogle (1768-1854), daughter of Sir Chaloner Ogle], afterwards Lady Dacre, was produced at Drury Lane, April 22, 1815. Her "tragedy," writes Byron to Moore, April 23, 1815, "was last night damned." See *Letters*, 1898, ii. 332, note 3, etc.; *ibid.*, 1899, iii. 195, note I.]

[79] [George Hammond (1763-1853) was a distinguished diplomatist, who twice (1795-1806 and 1807-1809) held the office of Under-secretary of State for Foreign Affairs. He is associated with the foundation of the *Anti-Jacobin* and the *Quarterly Review*. In the drawing-room of Albemarle Street, he was Murray's "chief 4-o'clock man," until his official duties compelled him to settle at Paris.—*Letters*, 1900, iv. 160, note 1.

John Dent, M.P., a banker, was nicknamed "Dog Dent" because he was concerned in the introduction of the Dog-tax Bill in 1796. In 1802 he introduced a Bill to abolish bull-baiting.—*Ibid*]

[80] [Sir John Malcolm (1769-1833), soldier, administrator, and diplomatist, published (January, 1815) his *History of Persia*.—*Letters*, 1899, iii. 113, note 1.]

[81] [For "Dark Hamilton," W. R. Hamilton (1777-1859), see *Childe Harold*, Canto II. stanza xiii. var. I, *Poetical Works*, 1899, ii. 108, note 1. Lines 61, 62 were added October 12, 1817.]

[82] [Madame de Staël's *Considérations sur la Révolution Française* was offered to Murray in June, 1816 (*Memoir, etc.*, 1891, i. 316), and the sum of £4000 asked for the work. During the negotiations, Madame de Staël died (July 14, 1817), and the book was eventually published by Messrs. Baldwin and Cradock.—*Letters*, 1900, iv. 94, note.]

## EPISTLE TO MR. MURRAY.

1.

My dear Mr. Murray,  
You're in a damned hurry  
    To set up this ultimate Canto,<sup>[84]</sup>  
But (if they don't rob us)  
You'll see Mr. Hobhouse  
    Will bring it safe in his portmanteau.

2.

For the Journal you hint of,<sup>[85]</sup>  
As ready to print off,  
    No doubt you do right to commend it;  
But as yet I have writ off  
The devil a bit of  
    Our "Beppo:"—when copied, I'll send it.

3.

In the mean time you've "Galley"<sup>[86]</sup>  
Whose verses all tally,  
    Perhaps you may say he's a Ninny,  
But if you abashed are  
Because of *Alashtar*,  
    He'll piddle another *Phrosine*.<sup>[87]</sup>

[52]

4.

Then you've Sotheby's Tour,—<sup>[88]</sup>  
No great things, to be sure,—  
    You could hardly begin with a less work;  
For the pompous rascallion,  
Who don't speak Italian  
    Nor French, must have scribbled by guess-work.

5.

No doubt he's a rare man  
Without knowing German  
    Translating his way up Parnassus,  
And now still absurder  
He meditates Murder  
    As you'll see in the trash he calls *Tasso's*.

6.

But you've others his betters  
The real men of letters  
    Your Orators—Critics—and Wits—  
And I'll bet that your Journal  
(Pray is it diurnal?)  
    Will pay with your luckiest hits.

7.

You can make any loss up  
With "Spence"<sup>[89]</sup> and his gossip,  
    A work which must surely succeed;  
Then Queen Mary's Epistle-craft,<sup>[90]</sup>  
With the new "Fytte" of "Whistlecraft,"  
    Must make people purchase and read.

[53]

8.

Then you've General Gordon,<sup>[91]</sup>

Who girded his sword on,  
To serve with a Muscovite Master,  
And help him to polish  
A nation so owlsh,  
They thought shaving their beards a disaster.

9.

For the man, "*poor and shrewd*,"<sup>[92]</sup>  
With whom you'd conclude  
A compact without more delay,  
Perhaps some such pen is  
Still extant in Venice;  
But please, Sir, to mention *your pay*.

10.

Now tell me some news  
Of your friends and the Muse,  
Of the Bar, or the Gown, or the House,  
From Canning, the tall wit,  
To Wilmot,<sup>[93]</sup> the small wit,  
Ward's creeping Companion and *Louse*,

11.

Who's so damnably bit  
With fashion and Wit,  
That he crawls on the surface like Vermin,  
But an Insect in both,—  
By his Intellect's growth,  
Of what size you may quickly determine.<sup>[94]</sup>

Venice, January 8, 1818.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 156, 157;  
stanzas 3, 5, 6, 10, 11, first published, *Letters*, 1900, iv. 191-193.]

FOOTNOTES:

- [84] [The Fourth Canto of *Childe Harold*.]
- [85] [Murray bought a half-share in *Blackwood's Edinburgh Monthly Magazine* in August, 1818, and remained its joint proprietor till December, 1819, when it became the property of William Blackwood. But perhaps the reference is to Byron's *Swiss Journal* of September, 1816.]
- [86] [Henry Gaily Knight (1786-1846), who was a contemporary of Byron at Trinity College, Cambridge, was a poetaster, and, afterwards, a writer of works on architecture. His Oriental verses supplied Byron with a subject for more than one indifferent *jeu d'esprit*.]
- [87] [*Phrosyne*, a Grecian tale, and *Alashtar*, an Arabian tale, were published in 1817. In a letter to Murray, September 4, 1817, Byron writes, "I have received safely, though tardily, the magnesia and tooth-powder, *Phrosine* and *Alashtar*. I shall clean my teeth with one, and wipe my shoes with the other."—*Letters*, 1901, iv.]
- [88] [Sotheby's *Farewell to Italy* and *Occasional Poems* were published in 1818, as the record of a tour which he had taken in 1816-17 with his family, Professor Elmsley, and Dr. Playfair. For Byron's unfinished skit on Sotheby's Tour, see *Letters*, 1900, iv. Appendix V. pp. 452, 453.]
- [89] [*Observations, Anecdotes, and Characters of Books and Men*, by the Rev. Joseph Spence, arranged, with notes, by the late Edmund Malone, Esq., 1 vol. 8vo, 1820.]
- [90] [*The Life of Mary Queen of Scots*, by George Chalmers, 2 vols. 4to, 1819.]
- [91] [Thomas Gordon (1788-1841) entered the Scots Greys in 1808. Two years later he visited Ali Pasha (see *Letters*, 1898, i. 246, note 1) in Albania, and travelled in Persia and Turkey in the East. From 1813 to 1815 he served in the Russian Army. He wrote a *History of the Greek Revolution*, 1832, 2 vols., but it does not appear that he was negotiating with Murray for the publication of any work at this period.]
- [92] *Vide* your letter.
- [93] [Probably Sir Robert John Wilmot (1784-1841) (afterwards Wilmot Horton), Byron's first cousin, who took a prominent part in the destruction of the "Memoirs," May 17, 1824. (For Lady Wilmot Horton, the original of "She walks in beauty," see *Poetical Works*, 1900, iii. 381, note 1.)]
- [94] [Stanzas 12, 13, 14 cannot be published.]

ON THE BIRTH OF JOHN WILLIAM RIZZO HOPPNER.<sup>[95]</sup>

His father's sense, his mother's grace,  
In him, I hope, will always fit so;  
With—still to keep him in good case—



FOOTNOTES:

[95] [Richard Belgrave Hoppner (1786-1872), second son of John Hoppner, R.A., was appointed English Consul at Venice, October, 1814. (See *Letters*, 1900, iv. 83, note 1.) The quatrain was translated (see the following poem) into eleven different languages—Greek, Latin, Italian (also the Venetian dialect), German, French, Spanish, Illyrian, Hebrew, Armenian, and Samaritan, and printed "in a small neat volume in the seminary of Padua." For nine of these translations see *Works*, 1832, xi. pp. 324-326, and 1891, p. 571. Rizzo was a Venetian surname. See W. Stewart Rose's verses to Byron, "Grinanis, Mocenijas, Baltis, Rizzi, Compassionate our cruel case," etc., *Letters*, iv. 212.]

[55]

[E NIHILO NIHIL;  
OR  
AN EPIGRAM BEWITCHED.]

OF rhymes I printed seven volumes—<sup>[96]</sup>  
The list concludes John Murray's columns:  
Of these there have been few translations<sup>[97]</sup>  
For Gallic or Italian nations;  
And one or two perhaps in German—  
But in this last I can't determine.  
But then I only sung of passions  
That do not suit with modern fashions;  
Of Incest and such like diversions  
Permitted only to the Persians,  
Or Greeks to bring upon their stages—  
But that was in the earlier ages  
Besides my style is the romantic,  
Which some call fine, and some call frantic;  
While others are or would seem as sick  
Of repetitions nicknamed Classic.  
For my part all men must allow  
Whatever I was, I'm classic now.  
I saw and left my fault in time,  
And chose a topic all sublime—  
Wondrous as antient war or hero—  
Then played and sung away like Nero,  
Who sang of Rome, and I of Rizzo:  
The subject has improved my wit so,  
The first four lines the poet sees  
Start forth in fourteen languages!  
Though of seven volumes none before  
Could ever reach the fame of four,  
Henceforth I sacrifice all Glory  
To the Rinaldo of my Story:  
I've sung his health and appetite  
(The last word's not translated right—  
He's turned it, God knows how, to vigour)<sup>[98]</sup>  
I'll sing them in a book that's bigger.  
Oh! Muse prepare for thy Ascension!  
And generous Rizzo! thou my pension.

[56]

February, 1818.  
[From an autograph MS. in the possession of Mr. Murray,  
now for the first time printed.]

FOOTNOTES:

[96] [Byron must have added the Fourth Canto of *Childe Harold* to the complete edition of the *Poetical Works* in six volumes. See Murray's list, dated "Albemarle Street, London, January, 1818." The seventh volume of the *Collected Works* was not issued till 1819.]

[97] [A French translation of the *Bride of Abydos* appeared in 1816, an Italian translation of the *Lament of Tasso* in 1817. Goethe (see *Letters*, 1901, v. 503-521) translated fragments of *Manfred* in 1817, 1818, but the earliest German translation of the entire text of *Manfred* was issued in 1819.]

[98] [See the last line of the Italian translation of the quatrain.]

TO MR. MURRAY.

1.

STRAHAN, Tonson, Lintot of the times,<sup>[99]</sup>

Patron and publisher of rhymes,  
For thee the bard up Pindus climbs,  
My Murray.

2.

To thee, with hope and terror dumb,  
The unfledged MS. authors come;  
Thou printest all—and sellest some—  
My Murray.

3.

Upon thy table's baize so green  
The last new Quarterly is seen,—  
But where is thy new Magazine,<sup>[100]</sup>  
My Murray?

4.

Along thy sprucest bookshelves shine  
The works thou deemest most divine—  
The Art of Cookery,<sup>[101]</sup> and mine,  
My Murray.

5.

Tours, Travels, Essays, too, I wist,  
And Sermons, to thy mill bring grist;  
And then thou hast the *Navy List*,  
My Murray.

6.

And Heaven forbid I should conclude,  
Without "the Board of Longitude,"<sup>[102]</sup>  
Although this narrow paper would,  
My Murray.

Venice, April 11, 1818.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 171.]

FOOTNOTES:

- [99] [William Strahan (1715-1785) published Johnson's *Dictionary*, Gibbon's *Decline and Fall*, Cook's *Voyages*, etc. He was great-grandfather of the mathematician William Spottiswoode (1825-1883).  
Jacob Tonson (1656?-1736) published for Otway, Dryden, Addison, etc. He was secretary of the Kit-Cat Club, 1700. He was the publisher (1712, etc.) of the *Spectator*.  
Barnaby Bernard Lintot (1675-1736) was at one time (1718) in partnership with Tonson. He published Pope's *Iliad* in 1715, and the *Odyssey*, 1725-26.]
- [100] [See note 2, p. 51.]
- [101] [Mrs. Rundell's *Domestic Cookery*, published in 1806, was one of Murray's most successful books. In 1822 he purchased the copyright from Mrs. Rundell for £2000 (see *Letters*, 1898, ii. 375; and *Memoir of John Murray*, 1891, ii. 124).]
- [102] [The sixth edition of *Childe Harold's Pilgrimage* (1813) was "printed by T. Davison, Whitefriars, for John Murray, Bookseller to the Admiralty, and the Board of Longitude." Medwin (*Conversations*, 1824, p. 259) attributes to Byron a statement that Murray had to choose between continuing to be his publisher and printing the "Navy Lists," and "that there was no hesitation which way he should decide: the Admiralty carried the day." In his "Notes" to the *Conversations* (November 2, 1824) Murray characterized "the passage about the Admiralty" as "unfounded in fact, and no otherwise deserving of notice than to mark its absurdity."]

BALLAD.

TO THE TUNE OF "SALLEY IN OUR ALLEY."

1.

OF all the twice ten thousand bards  
That ever penned a canto,  
Whom Pudding or whom Praise rewards  
For lining a portmanteau;  
Of all the poets ever known,  
From Grub-street to Fop's Alley,<sup>[103]</sup>

The Muse may boast—the World must own  
There's none like pretty Gally!<sup>[104]</sup>

2.

He writes as well as any Miss,  
Has published many a poem;  
The shame is yours, the gain is his,  
In case you should not know 'em:  
He has ten thousand pounds a year—  
I do not mean to vally—  
His songs at sixpence would be dear,  
So give them gratis, Gaily!

[59]

3.

And if this statement should seem queer,  
Or set down in a hurry,  
Go, ask (if he will be sincere)  
His bookseller—John Murray.  
Come, say, how many have been sold,  
And don't stand shilly-shally,  
Of bound and lettered, red and gold,  
Well printed works of Gally.

4.

For Astley's circus Upton<sup>[105]</sup> writes,  
And also for the Surry; (*sic*)  
Fitzgerald weekly still recites,  
Though grinning Critics worry:  
Miss Holford's Peg, and Sotheby's Saul,  
In fame exactly tally;  
From Stationer's Hall to Grocer's Stall  
They go—and so does Gally.

5.

He rode upon a Camel's hump<sup>[106]</sup>  
Through Araby the sandy,  
Which surely must have hurt the rump  
Of this poetic dandy.  
His rhymes are of the costive kind,  
And barren as each valley  
In deserts which he left behind  
Has been the Muse of Gally.

[60]

6.

He has a Seat in Parliament,  
Is fat and passing wealthy;  
And surely he should be content  
With these and being healthy:  
But Great Ambition will misrule  
Men at all risks to sally,—  
Now makes a poet—now a fool,  
And *we* know *which*—of Gally.

7.

Some in the playhouse like to row,  
Some with the Watch to battle,  
Exchanging many a midnight blow  
To Music of the Rattle.  
Some folks like rowing on the Thames,  
Some rowing in an Alley,  
But all the Row my fancy claims  
Is *rowing*—of my *Gally*.

April 11, 1818.<sup>[107]</sup>

FOOTNOTES:

[103] [For Fop's Alley, see *Poetical Works*, 1898, i. 410, note 2.]

[104] [H. Gally Knight (1786-1846) was at Cambridge with Byron.]

[105] [William Upton was the author of *Poems on Several Occasions*, 1788, and of the *Words of the most Favourite Songs, Duets, etc.*, sung at the Royal Amphitheatre, Westminster Bridge, etc. In the dedication to Mrs. Astley he speaks of himself as the author of the *Black Cattle, Fair Rosamond*, etc. He has also been credited with the words of James Hook's famous song, *A Lass of Richmond Hill*, but this has been disputed. (See *Notes and Queries*, 1878, Series V. vol. ix. p. 495.)]

[106] [Compare—

"Th' unloaded camel, pacing slow.  
Crops the rough herbage or the tamarisk spray."

*Alashtar* (by H. G. Knight), 1817, Canto I, stanza viii, lines 5, 6.]

[107] [From an autograph MS. in the possession of Mr. Murray, now for the first time printed. For stanzas 3, 4, 6, see *Letters*, 1900, iv. 219, 220. For stanzas 1, 2, 3 of "Another Simple Ballat. To the tune of Tally i.o. the Grinder" (probably a variant of Dibdin's song, "The Grinders, or more Grist to the Mill"), *vide ibid.*, pp. 220, 221.]

[61]

## ANOTHER SIMPLE BALLAT.

1.

Mrs. WILMOT sate scribbling a play,  
Mr. Sotheby sate sweating behind her;  
But what are all these to the Lay  
Of Gally i.o. the Grinder?  
Gally i.o. i.o., etc.

2.

I bought me some books tother day,  
And sent them down stairs to the binder;  
But the Pastry Cook carried away  
My Gally i.o. the Grinder.  
Gally i.o. i.o., etc.

3.

I wanted to kindle my taper,  
And called to the Maid to remind her;  
And what should she bring me for paper  
But Gally i.o. the Grinder.  
Gally i.o. i.o., etc.

4.

Among my researches for EASE  
I went where one's certain to find her:  
The first thing by her throne that one sees  
Is Gally i.o. the Grinder.  
Gally i.o. i.o., etc.

5.

Away with old Homer the blind—  
I'll show you a poet that's blinder:  
You may see him whene'er you've a mind  
In Gally i.o. the Grinder.  
Gally i.o. i.o., etc.

6.

Blindfold he runs groping for fame,  
And hardly knows where he will find her:  
She don't seem to take to the name  
Of Gally i.o. the Grinder.  
Gally i.o. i.o., etc.

7.

Yet the Critics have been very kind,  
And Mamma and his friends have been kinder;  
But the greatest of Glory's behind  
For Gally i.o. the Grinder.

[62]

EPIGRAM.

FROM THE FRENCH OF RULHIÈRES.<sup>[108]</sup>

If for silver, or for gold,  
You could melt ten thousand pimples  
Into half a dozen dimples,  
Then your face we might behold,  
Looking, doubtless, much more snugly,  
Yet even *then* 'twould be damned ugly.

[63]

August 12, 1819.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 235.]

FOOTNOTES:

[108] ["Would you like an epigram—a translation? It was written on some Frenchwoman, by Rulhières, I believe."—Letter to Murray, August 12, 1819, *Letters*, 1900, iv. 346.

Claude Carloman de Rulhière (1718-1791), historian, poet, and epigrammatist, was the author of *Anecdotes sur la révolution de Russie en l'année 1762*, *Histoire de l'anarchie de Pologne* (1807), etc. His epigrams are included in "Poésies Diverses," which are appended to *Les jeux de Mains*, a poem in three cantos, published in 1808, and were collected in his *Oeuvres Posthumes*, 1819; but there is no trace of the original of Byron's translation. Perhaps it is *after* de Rulhière, who more than once epigrammatizes "Une Vieille Femme."]

EPILOGUE.<sup>[109]</sup>

1.

THERE'S something in a stupid ass,  
And something in a heavy dunce;  
But never since I went to school  
I heard or saw so damned a fool  
As William Wordsworth is for once.

2.

And now I've seen so great a fool  
As William Wordsworth is for once;  
I really wish that Peter Bell  
And he who wrote it were in hell,  
For writing nonsense for the nonce.

3.

It saw the "light in ninety-eight,"  
Sweet babe of one and twenty years!<sup>[110]</sup>  
And then he gives it to the nation  
And deems himself of Shakespeare's peers!

4.

He gives the perfect work to light!  
Will Wordsworth, if I might advise,  
Content you with the praise you get  
From Sir George Beaumont, Baronet,  
And with your place in the Excise!

[64]

1819.  
[First published, *Philadelphia Record*, December 28, 1891.]

FOOTNOTES:

[109] [The MS. of the "Epilogue" is inscribed on the margin of a copy of Wordsworth's *Peter Bell*, inserted in a set of Byron's *Works* presented by George W. Childs to the Drexel Institute. (From information kindly supplied by Mr. John H. Bewley, of Buffalo, New York.)

The first edition of *Peter Bell* appeared early in 1819, and a second edition followed in May, 1819. In Byron's Dedication of *Marino Faliero*, "To Baron Goethe," dated October 20, 1820 (*Poetical Works*, 1891, iv. 341), the same allusions to Sir George Beaumont, to Wordsworth's "place in the Excise," and to his admission that *Peter Bell* had been withheld "for one and twenty years," occur in an omitted paragraph first published, *Letters*, 1891, v. 101. So close a correspondence of an unpublished fragment with a genuine document leaves little doubt as to the

composition of the "Epilogue."]

[110] [The missing line may be, "To *permanently* fill a station," see Preface to *Peter Bell*.]

## ON MY WEDDING-DAY.

HERE'S a happy New Year! but with reason  
I beg you'll permit me to say—  
Wish me *many* returns of the *Season*,  
But as *few* as you please of the *Day*.<sup>[111]</sup>

January 2, 1820.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 294.]

### FOOTNOTES:

[111] [Medwin (*Conversations*, 1824, p. 156) prints an alternative—

"You may wish me returns of the season,  
Let us, prithee, have none of the day!"]

## EPITAPH FOR WILLIAM PITT.

WITH Death doomed to grapple,  
Beneath this cold slab, he  
Who lied in the Chapel  
Now lies in the Abbey.

January 2, 1820.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 295.]

[65]

## EPIGRAM.

IN digging up your bones, Tom Paine,  
Will. Cobbett<sup>[112]</sup> has done well:  
You visit him on Earth again,  
He'll visit you in Hell.

or—

You come to him on Earth again  
He'll go with you to Hell!

January 2, 1820.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 295.]

### FOOTNOTES:

[112] [Cobbett, by way of atonement for youthful vituperation (he called him "a ragamuffin deist") of Tom Paine, exhumed his bones from their first resting-place at New Rochelle, and brought them to Liverpool on his return to England in 1819. They were preserved by Cobbett at Normanby, Farnham, till his death in 1835, but were sold in consequence of his son's bankruptcy in 1836, and passed into the keeping of a Mr. Tilly, who was known to be their fortunate possessor as late as 1844. (See *Notes and Queries*, 1868, Series IV. vol. i. pp. 201-203.)]

## EPITAPH.

POSTERITY will ne'er survey  
A nobler grave than this;  
Here lie the bones of Castlereagh:  
Stop traveller, \* \*

January 2, 1820.  
[First published, *Lord Byron's Works*, 1833, xvii. 246.]

## EPIGRAM.

The world is a bundle of hay,  
Mankind are the asses who pull;  
Each tugs it a different way,—

MY BOY HOBBIE O. <sup>[113]</sup>

New Song to the tune of

"*Whare hae ye been a' day,  
My boy Tammy O!  
Courting o' a young thing  
Just come frae her Mammie O.*"

1.

How came you in Hob's pound to cool,  
My boy Hobbie O?  
Because I bade the people pull  
The House into the Lobby O.

[67]

[68]

2.

What did the House upon this call,  
My boy Hobbie O?  
They voted me to Newgate all,  
Which is an awkward Jobby O.

3.

Who are now the people's men,  
My boy Hobbie O?  
There's I and Burdett—Gentlemen  
And blackguard Hunt and Cobby O.

4.

You hate the house—*why* canvass, then?  
My boy Hobbie O?  
Because I would reform the den  
As member for the Mobby O.

5.

Wherefore do you hate the Whigs,  
My boy Hobbie O?  
Because they want to run their rigs,  
As under Walpole Bobby O.

6.

But when we at Cambridge were  
My boy Hobbie O,  
If my memory don't err  
You founded a Whig Clubbie O.

7.

When to the mob you make a speech,  
My boy Hobbie O,  
How do you keep without their reach  
The watch within your fobby O?

[69]

8.

But never mind such petty things,  
My boy Hobbie O;  
God save the people—damn all Kings,  
So let us Crown the Mobby O!

Yours truly,  
(Signed) *INFIDUS SCURRA*

[113] [John Cam Hobhouse (1786-1869) (see *Letters*, 1898, i. 163, note 1) was committed to Newgate in December, 1819, for certain passages in a pamphlet entitled, *A Trifling Mistake in Thomas Lord Erskine's recent Preface*, which were voted (December 10) a breach of privilege. He remained in prison till the dissolution on the king's death, February 20, 1820, when he stood and was returned for Westminster. Byron's Liberalism was intermittent, and he felt, or, as Hobhouse thought, pretended to feel, as a Whig and an aristocrat with regard to the free lances of the Radical party. The sole charge in this "filthy ballad," which annoyed Hobhouse, was that he had founded a Whig Club when he was an undergraduate at Cambridge. He assured Murray (see his letter, November, 1820, *Letters*, vol. iv. Appendix XI. pp. 498-500) that he was not the founder of the club, and that Byron himself was a member. "As for his Lordship's vulgar notions about the *mob*" he adds, "they are very fit for the Poet of the *Morning Post*, and for nobody else." There is no reason to suppose that Byron was in any way responsible for the version as sent to the *Morning Post*.]

"MY BOY HOBBY O.  
[ANOTHER VERSION.]

To the Editor of the *Morning Post*.

SIR,—A copy of verses, to the tune of '*My boy Tammy*,' are repeated in literary circles, and said to be written by a Noble Lord of the highest poetical fame, upon his quondam friend and annotator. My memory does not enable me to repeat more than the first two verses quite accurately, but the humourous spirit of the Song may be gathered from these:—

1.

Why were you put in Lob's pond,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
For telling folks to pull the House  
By the ears into the Lobby O!

2.

Who are your grand Reformers now,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
There's me and BURDETT,—gentlemen,  
And Blackguards HUNT and COBBY O!

3.

Have you no other friends but these,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
Yes, Southwark's Knight,\* the County BYNG,  
And in the City, BOBBY O!

\* "Southwark's Knight" was General Sir Robert Thomas Wilson (1777-1849), who was returned for Southwark in 1818, and again in 1820; "County Byng" was George Byng, M.P. for Middlesex; and "Bobby" was Sir Robert Waithman (1764-1833), who represented the City of London in 1818, but lost his seat to Sir William Curtis in 1820. All these were advanced Liberals, and, as such, Parliamentary friends of Hobhouse.

4.

"How do you recreate yourselves,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
We spout with tavern Radicals,  
And drink with them hob-nobby O!

5.

"What purpose can such folly work,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
It gives our partisans a chance  
Watches to twitch from fob-by O!

6.

"Have they no higher game in view,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
Oh yes; to stir the people up,  
And then to head the mob-by O.

7.

"But sure they'll at their ruin pause,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
No! they'd see King and Parliament  
Both d—d without a sob-by O!

8.

But, if they fail, they'll be hanged up,  
My boy, HOBBY O? (*bis*)  
Why, then, they'll swing, like better men,  
And that will end the job-by O!

PHILO-RADICLE."



LINES

ADDRESSED BY LORD BYRON TO MR. HOBHOUSE ON HIS ELECTION FOR WESTMINSTER. <sup>[114]</sup>

Would you go to the house by the true gate,  
Much faster than ever Whig Charley went;  
Let Parliament send you to Newgate,  
And Newgate will send you to Parliament.

April 9, 1820.  
[First published, *Miscellaneous Poems*, printed for J. Bumpus, 1824.]

FOOTNOTES:

[114] ["I send you 'a Song of Triumph,' by W. Botherby, Esq<sup>re</sup> price sixpence, on the election of J. C. H., Esq<sup>re</sup>., for Westminster (*not* for publication)."—Letter to Murray, April 9, 1820, *Letters*, 1901, v. 6.]

[70]

A VOLUME OF NONSENSE.

DEAR MURRAY,—  
You ask for a "*Volume of Nonsense*,"  
Have all of your authors exhausted their store?  
I thought you had published a good deal not long since.  
And doubtless the Squadron are ready with more.  
But on looking again, I perceive that the Species  
Of "Nonsense" you want must be purely "*facetious*;"  
And, as that is the case, you had best put to press  
Mr. Sotheby's tragedies now in M.S.,  
Some Syrian Sally  
From common-place Gally,  
Or, if you prefer the bookmaking of women,  
Take a spick and span "Sketch" of your feminine *He-Man*.<sup>[115]</sup>

Sept. 28, 1820.  
[First published, *Letters*, 1900, v. 83.]

FOOTNOTES:

[115] [For Felicia Dorothea Browne (1793-1835), married in 1812 to Captain Hemans, see *Letters*, iii. 368, note 2. In the letter which contains these verses he writes, "I do not despise Mrs. Heman; but if she knit blue stockings instead of wearing them it would be better." Elsewhere he does despise her: "No more *modern* poesy, I pray, neither Mrs. Hewoman's nor any female or male Tadpole of poet Wordsworth's."—*Ibid.*, v. 64.]

STANZAS. <sup>[116]</sup>

WHEN a man hath no freedom to fight for at home,  
Let him combat for that of his neighbours;  
Let him think of the glories of Greece and of Rome,  
And get knocked on the head for his labours.  
  
To do good to Mankind is the chivalrous plan,  
And is always as nobly requited;  
Then battle for Freedom wherever you can,  
And, if not shot or hanged, you'll get knighted.

[71]

November 5, 1820.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 377.]

FOOTNOTES:

[116] [The lines were sent in a letter to Moore (November 5, 1820) by way of *Autoepitaphium*, "if 'honour should come unlooked for' to any of your acquaintance;" i.e. if Byron should fall in the cause of Italian revolution, and Moore should not think him worthy of commemoration, here was a threnody "ready at hand."]

TO PENELOPE. <sup>[117]</sup>

JANUARY 2, 1821.

THIS day, of all our days, has done  
The worst for me and you:—

'T is just *six* years since we were *one*,  
And *five* since we were *two*.

November 5, 1820.  
[First published, Medwin's *Conversations*, 1824, p. 106.]

FOOTNOTES:

[117] ["For the anniversary of January 2, 1821, I have a small grateful anticipation, which, in case of accident, I add."—  
Letter to Moore, November 5, 1820, *Letters*, 1891, v. 112.]

THE CHARITY BALL. <sup>[118]</sup>

WHAT matter the pangs of a husband and father,  
If his sorrows in exile be great or be small,  
So the Pharisee's glories around her she gather,  
And the saint patronises her "Charity Ball!"

[72]

What matters—a heart which, though faulty, was feeling,  
Be driven to excesses which once could appal—  
That the Sinner should suffer is only fair dealing,  
As the Saint keeps her charity back for "the Ball!"

December 10, 1820.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 540.]

FOOTNOTES:

[118] [Written on seeing the following paragraph in a newspaper: "Lady Byron is this year the lady patroness at the annual Charity Ball, given at the Town Hall, at Hinckley, Leicestershire...."—*Life*, p. 535. Moore adds that "these verses [of which he only prints two stanzas] are full of strong and indignant feeling,—every stanza concluding pointedly with the words 'Charity Ball.'"]

EPIGRAM

ON THE BRAZIERS' ADDRESS TO BE PRESENTED IN *ARMOUR* BY THE COMPANY TO QUEEN  
CAROLINE. <sup>[119]</sup>

It seems that the Braziers propose soon to pass  
An Address and to bear it themselves all in brass;  
A superfluous pageant, for by the Lord Harry!  
They'll *find*, where they're going, much more than they carry.

[73]

Or—

THE Braziers, it seems, are determined to pass  
An Address, and present it themselves all in brass:—  
A superfluous {pageant/trouble} for, by the Lord Harry!  
They'll find, where they're going, much more than they carry.

January 6, 1821.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 442.]

FOOTNOTES:

[119] [The allusion is explained in Rivington's *Annual Register*, October 30, 1820 (vol. lxii. pp. 114, 115)—

"ADDRESSES TO THE QUEEN.

" ... The most splendid exhibition of the day was that of the brass-founders and braziers. The procession was headed by a man dressed in a suit of burnished plate armour of brass, and mounted on a handsome black horse, the reins being held by pages ... wearing brass helmets.... A man in a complete suite of brass armour ... was followed by two persons, bearing on a cushion a most magnificent imitation of the imperial Crown of England. A small number of the deputation of brass-founders were admitted to the presence of her Majesty, and one of the persons in armour advanced to the throne, and bending on one knee, presented the address, which was enclosed in a brass case of excellent workmanship."—See *Letters*, 1901, v. 219, 220, note 2.

In a postscript to a letter to Murray, dated January 19, 1821, he writes, "I sent you a line or two on the Braziers' Company last week, *not* for publication. The lines were even worthy

'Of —dsworth the great metaquizzical poet,  
A man of great merit amongst those who know it,  
Of whose works, as I told Moore last autumn at *Mestri*  
I owe all I know to my passion for *Pastry*."

He adds, in a footnote, "*Mestri* and *Fusina* are the ferry trajects to Venice: I believe, however, that it was at *Fusina* that Moore and I embarked in 1819, when Thomas came to Venice, like Coleridge's Spring, 'slowly up this way.'"

Again, in a letter to Moore, dated January 22, 1821, he encloses slightly different versions of both epigrams, and it is worth noting that the first line of the pendant epigram has been bowdlerized, and runs thus—

## ON MY THIRTY-THIRD BIRTHDAY.

JANUARY 22, 1821.<sup>[120]</sup>

THROUGH Life's dull road, so dim and dirty,  
I have dragged to three-and-thirty.  
What have these years left to me?  
Nothing—except thirty-three.

[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 414.]

### FOOTNOTES:

[120] ["To-morrow is my birthday—that is to say, at twelve o' the clock, midnight; *i.e.* in twelve minutes I shall have completed thirty and three years of age!!! and I go to my bed with a heaviness of heart at having lived so long, and to so little purpose. \* \* \* It is three minutes past twelve—"Tis the middle of night by the castle clock,' and I am now thirty-three!—

'Eheu, fugaces, Posthume, Posthume,  
Labuntur anni;'—

but I don't regret them so much for what I have done, as for what I might have done."—Extracts from a Diary, January 21, 1821, *Letters*, 1901, v. 182.

In a letter to Moore, dated January 22, 1821, he gives another version—

"Through Life's road, so dim and dirty,  
I have dragged to three-and-thirty.  
What *have* these years left to me?  
Nothing—except thirty-three."

*Ibid.*, p. 229.]

[74]

## MARTIAL, LIB. I. EPIG. I.

"Hic est, quem legis, ille, quem requiris,  
Toto notus in orbe Martialis," etc.

HE, unto whom thou art so partial,  
Oh, reader! is the well-known Martial,  
The Epigrammatist: while living,  
Give him the fame thou would'st be giving;  
So shall he hear, and feel, and know it—  
Post-obits rarely reach a poet.

[N.D. ? 1821.]  
[First published, *Lord Byron's Works*, 1833, xvii. 245]

## BOWLES AND CAMPBELL.

To the air of "How now, Madam Flirt," in the *Beggar's Opera*.<sup>[121]</sup>

BOWLES.

"WHY, how now, saucy Tom?  
If you thus must ramble,  
I will publish some  
Remarks on Mister Campbell.  
Saucy Tom!"

[75]

CAMPBELL.

"WHY, how now, Billy Bowles?  
Sure the priest is maudlin!  
(*To the public*) How can you, d—n your souls!  
Listen to his twaddling?  
*Billy Bowles!*"

February 22, 1821.  
[First published, *The Liberal*, 1823, No. II. p. 398.]

FOOTNOTES:

[121] [Compare the Beggar's Opera, act ii. sc. 2—

Air, "Good morrow, Gossip Joan."

"Polly. *Why, how now, Madam Flirt?*  
*If you thus must chatter,*  
*And are for flinging dirt,*  
*Let's try who best can spatter,*  
*Madam Flirt!*

"Lucy. *Why, how now, saucy jade?*  
*Sure the wench is tipsy!*  
*How can you see me made*  
*The scoff of such a gipsy?* [To him.]  
*Saucy jade!*" [To her.]

Bowles replied to Campbell's Introductory Essay to his *Specimens of the English Poets*, 7 vols., 1819, by *The Invariable Principles of Poetry*, in a letter addressed to Thomas Campbell. For Byron's two essays, the "Letter to.... [John Murray]" and "Observations upon Observations," see *Letters*, 1901, v. Appendix III. pp. 536-592.]

ELEGY.

BEHOLD the blessings of a lucky lot!  
My play is *damned*, and Lady Noel *not*.

May 25, 1821.  
[First published, Medwin's *Conversations*, 1824, p. 121.]

[76]

JOHN KEATS. <sup>[122]</sup>

WHO killed John Keats?  
"I," says the Quarterly,  
So savage and Tartarly;  
"T was one of my feats."

Who shot the arrow?  
"The poet-priest Milman  
(So ready to kill man)  
"Or Southey, or Barrow."

July 30, 1821.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 506.]

FOOTNOTES:

[122] [For Croker's "article" on Keats's *Endymion* (*Quarterly Review*, April, 1818, vol. xix. pp. 204-208), see *Don Juan*, Canto XI. stanza lx. line 1, *Poetical Works*, 1902, vi. 445, note 4.]

FROM THE FRENCH.

ÆGLE, beauty and poet, has two little crimes;  
She makes her own face, and does not make her rhymes.

Aug. 2, 1821.  
[First published, *The Liberal*, 1823, No. II. p. 396.]

TO MR. MURRAY.

1.

FOR Orford<sup>[123]</sup> and for Waldegrave<sup>[124]</sup>  
You give much more than me you *gave*;  
Which is not fairly to behave,  
My Murray!

2.

Because if a live dog, 't is said,  
Be worth a lion fairly sped,  
A live lord must be worth *two* dead,

[77]

My Murray!

3.

And if, as the opinion goes,  
Verse hath a better sale than prose,—  
Certes, I should have more than those,  
My Murray!

4.

But now this sheet is nearly crammed,  
So, if *you will*, I shan't be shammed,  
And if you *won't*,—*you* may be damned,  
My Murray!<sup>[125]</sup>

August 23, 1821.  
[First published, *Letters and Journals*, 1830, ii. 517.]

FOOTNOTES:

[123] [Horace Walpole's *Memoirs of the Last Nine Years of the Reign of George II.* ]

[124] [*Memoirs* by James Earl Waldegrave, Governor of George III. when Prince of Wales.]

[125] ["Can't accept your courteous offer [*i.e.* £2000 for three cantos of *Don Juan*, *Sardanapalus*, and *The Two Foscari*.] These matters must be arranged with Mr. Douglas Kinnaird. He is my trustee, and a man of honour. To him you can state all your mercantile reasons, which you might not like to state to me personally, such as 'heavy season'—'flat public'—'don't go off'—'lordship writes too much'—'won't take advice'—'declining popularity'—'deductions for the trade'—'make very little'—'generally lose by him'—'pirated edition'—'foreign edition'—'severe criticisms,' etc., with other hints and howls for an oration, which I leave Douglas, who is an orator, to answer."—Letter to Murray, August 23, 1821, *Letters*, 1901, v. 348.]

[NAPOLEON'S SNUFF-BOX.]<sup>[126]</sup>

LADY, accept the box a hero wore,  
In spite of all this elegiac stuff:  
Let not seven stanzas written by a bore,  
Prevent your Ladyship from taking snuff!

1821.  
[First published, *Conversations of Lord Byron*, 1824, p. 235.]

FOOTNOTES:

[126] [Napoleon bequeathed to Lady Holland a snuff-box which had been given to him by the Pope for his clemency in sparing Rome. Lord Carlisle wrote eight (not seven) stanzas, urging her, as Byron told Medwin, to decline the gift, "for fear that horror and murder should jump out of the lid every time it is opened."—*Conversations*, 1824, p. 362. The first stanza of Lord Carlyle's verses, which *teste* Medwin, Byron parodied, runs thus—

"Lady, reject the gift! 'tis tinged with gore!  
Those crimson spots a dreadful tale relate;  
It has been grasp'd by an infernal Power;  
And by that hand which seal'd young Enghien's fate."

The snuff-box is now in the jewel-room in the British Museum.]

[78]

THE NEW VICAR OF BRAY.

1.

Do you know Doctor Nott?<sup>[127]</sup>  
With "a crook in his lot,"  
Who seven years since tried to dish up  
A neat *Codicil*  
To the Princess's Will,<sup>[128]</sup>  
Which made Dr. Nott *not* a bishop.

2.

So the Doctor being found  
A little unsound  
In his doctrine, at least as a teacher,  
And kicked from one stool  
As a knave or a fool,  
He mounted another as preacher.

[79]

3.

In that Gown (like the Skin  
With no Lion within)  
He still for the Bench would be driving;  
And roareth away,  
A new Vicar of *Bray*,  
Except that *his bray* lost his living.

4.

"Gainst Freethinkers," he roars,  
"You should all block your doors  
Or be named in the Devil's indentures:"  
And here I agree,  
For who e'er would be  
A Guest where old Simony enters?

5.

Let the Priest, who beguiled  
His own Sovereign's child  
To his own dirty views of promotion,  
Wear his Sheep's cloathing still  
Among flocks to his will,  
And dishonour the Cause of devotion.

6.

The Altar and Throne  
Are in danger alone  
From such as himself, who would render  
The Altar itself  
But a step up to Pelf,  
And pray God to pay his defender.

7.

But, Doctor, one word  
Which perhaps you have heard  
"He should never throw stones who has windows  
Of Glass to be broken,  
And by this same token  
As a sinner, you can't care what Sin does.

8.

But perhaps you do well:  
Your own windows, they tell,  
Have long ago sufferéd censure;  
Not a fragment remains  
Of your character's panes,  
Since the Regent refused you a glazier.

9.

Though your visions of lawn  
Have all been withdrawn,  
And you missed your bold stroke for a mitre;  
In a very snug way  
You may still preach and pray,  
And from bishop sink into backbiter!"

[80]

[First published, *Works* (Galignani), 1831, p. 116.]

FOOTNOTES:

[127] [George Frederick Nott (1767-1841), critic and divine, was Rector of Harrietsham and Woodchurch, a Prebendary of Winchester and of Salisbury. He was Bampton Lecturer in 1802, and, soon afterwards, was appointed sub-preceptor to the Princess Charlotte of Wales. He was a connoisseur of architecture and painting, and passed much of his time in Italy and at Rome. When he was at Pisa he preached in a private room in the basement story of the house in Pisa where Shelley was living, and fell under Byron's displeasure for attacking the Satanic school, and denouncing *Cain* as a blasphemous production. "The parsons," he told Moore (letter, February 20, 1820), "preached at it [*Cain*] from Kentish Town to Pisa." Hence the apostrophe to Dr. Nott. (See *Records of Shelley, Byron, and the Author*, by E. T. Trelawny, 1887, pp. 302, 303.)]

[128] [According to Lady Anne Hamilton (*Secret History of the Court of England*, 1832, i. 198-207), the Princess Charlotte

incurred the suspicion and displeasure of her uncles and her grandmother, the Queen, by displaying an ardent and undue interest in her sub-preceptor. On being reproved by the Queen for "condescending to favour persons in low life with confidence or particular respect, persons likely to take advantage of your simplicity and innocence," and having learnt that "persons" meant Mr. Nott, she replied by threatening to sign a will in favour of her sub-preceptor, and by actually making over to him by a deed her library, jewels, and all other private property. Lady Anne Hamilton is not an accurate or trustworthy authority, but her extremely circumstantial narrative was, no doubt, an expansion of the contemporary scandal to which Byron's lampoon gave currency.]

[81]

## LUCIETTA. A FRAGMENT.

LUCIETTA, my deary,  
That fairest of faces!  
Is made up of kisses;  
But, in love, oft the case is  
Even stranger than this is—  
There's another, that's slyer,  
Who touches me nigher,—  
A Witch, an intriguer,  
Whose manner and figure  
Now piques me, excites me,  
Torments and delights me—  
*Cætera desunt.*

[From an autograph MS. in the possession of Mr. Murray, now for the first time printed.]

## EPIGRAMS.

OH, Castlereagh! thou art a patriot now;  
Cato died for his country, so did'st thou:  
He perished rather than see Rome enslaved,  
Thou cut'st thy throat that Britain may be saved!

---

So Castlereagh has cut his throat!—The worst  
Of this is,—that his own was not the first.

---

So *He* has cut his throat at last!—He! Who?  
The man who cut his country's long ago.

[First published, *The Liberal*, No. I. October 18, 1822, p. 164.]

[82]

## THE CONQUEST. <sup>[129]</sup>

THE Son of Love and Lord of War I sing;  
Him who bade England bow to Normandy,  
And left the name of Conqueror more than King  
To his unconquerable dynasty.  
Not fanned alone by Victory's fleeting wing,  
He reared his bold and brilliant throne on high;  
The Bastard kept, like lions, his prey fast,  
And Britain's bravest Victor was the last.

[First published, *Lord Byron's Works*, 1833, xvii. 246.]

### FOOTNOTES:

[129] [This fragment was found amongst Lord Byron's papers, after his departure from Genoa for Greece.]

## IMPROMPTU. <sup>[130]</sup>

BENEATH Blessington's eyes  
The reclaimed Paradise  
Should be free as the former from evil;  
But if the new Eve  
For an Apple should grieve,  
What mortal would not play the Devil?

FOOTNOTES:

[130] [With the view of inducing these friends [Lord and Lady Blessington] to prolong their stay at Genoa, he suggested their taking a pretty villa, called "Il Paradiso," in the neighbourhood of his own, and accompanied them to look at it. Upon that occasion it was that, on the lady expressing some intention of residing there, he produced the following impromptu.—*Life*, 577.]

[83]

### JOURNAL IN CEPHALONIA.

THE dead have been awakened—shall I sleep?  
The World's at war with tyrants—shall I crouch?  
The harvest's ripe—and shall I pause to reap?  
I slumber not; the thorn is in my Couch;  
Each day a trumpet soundeth in mine ear,  
Its echo in my heart—

June 19, 1823.  
[First published, *Letters*, 1901, vi. 238.]

### SONG TO THE SULIOTES.

1.

UP to battle! Sons of Suli  
Up, and do your duty duly!  
There the wall—and there the Moat is:  
Bouwah!<sup>[131]</sup> Bouwah! Suliotes!  
There is booty—there is Beauty,  
Up my boys and do your duty.

2.

By the sally and the rally  
Which defied the arms of Ali;  
By your own dear native Highlands,  
By your children in the islands,  
Up and charge, my Stratiotes,  
Bouwah!—Bouwah!—Suliotes!

3.

As our ploughshare is the Sabre:  
Here's the harvest of our labour;  
For behind those battered breaches  
Are our foes with all their riches:  
There is Glory—there is plunder—  
Then away despite of thunder!

[84]

[From an autograph MS. in the possession of Mr. Murray, now for the first time printed.]

FOOTNOTES:

[131] "Bouwah!" is their war-cry.

### [LOVE AND DEATH.]

1.

I WATCHED thee when the foe was at our side,  
Ready to strike at him—or thee and me.  
Were safety hopeless—rather than divide  
Aught with one loved save love and liberty.

2.

I watched thee on the breakers, when the rock  
Received our prow and all was storm and fear,  
And bade thee cling to me through every shock;  
This arm would be thy bark, or breast thy bier.



3.

I watched thee when the fever glazed thine eyes,  
Yielding my couch and stretched me on the ground,  
When overworn with watching, ne'er to rise  
From thence if thou an early grave hadst found.

4.

The earthquake came, and rocked the quivering wall,  
And men and nature reeled as if with wine. [85]  
Whom did I seek around the tottering hall?  
For thee. Whose safety first provide for? Thine.

5.

And when convulsive throes denied my breath  
The faintest utterance to my fading thought,  
To thee—to thee—e'en in the gasp of death  
My spirit turned, oh! oftener than it ought.

6.

Thus much and more; and yet thou lov'st me not,  
And never wilt! Love dwells not in our will.  
Nor can I blame thee, though it be my lot  
To strongly, wrongly, vainly love thee still. [132]

[First published, *Murray's Magazine*, February, 1887, vol. i. pp. 145, 146.]

FOOTNOTES:

[132] ["The last he ever wrote. From a rough copy found amongst his papers at the back of the 'Song of Suli.' Copied November, 1824.—John C. Hobhouse."]

"A note, attached to the verses by Lord Byron, states they were addressed to no one in particular, and were a mere poetical Scherzo. —J. C. H."]

### LAST WORDS ON GREECE.

WHAT are to me those honours or renown  
Past or to come, a new-born people's cry?  
Albeit for such I could despise a crown  
Of aught save laurel, or for such could die.  
I am a fool of passion, and a frown  
Of thine to me is as an adder's eye.  
To the poor bird whose pinion fluttering down  
Wafts unto death the breast it bore so high; [86]  
Such is this maddening fascination grown,  
So strong thy magic or so weak am I.

[First published, *Murray's Magazine*, February, 1887, vol. i. p. 146.]

### ON THIS DAY I COMPLETE MY THIRTY-SIXTH YEAR. [133]

1.

'T is time this heart should be unmoved,  
Since others it hath ceased to move:  
Yet, though I cannot be beloved,  
Still let me love!

2.

My days are in the yellow leaf;  
The flowers and fruits of Love are gone;  
The worm, the canker, and the grief  
Are mine alone! [87]

3.

The fire that on my bosom preys

Is lone<sup>[iii]</sup> as some Volcanic isle;  
No torch is kindled at its blaze—  
A funeral pile.

4.

The hope, the fear, the jealous care,  
The exalted portion of the pain  
And power of love, I cannot share,  
But wear the chain.

5.

But 't is not *thus*—and 't is not *here*—<sup>[iv]</sup>  
Such thoughts should shake my soul, nor now  
Where Glory decks the hero's bier,<sup>[v]</sup>  
Or binds his brow.

6.

The Sword, the Banner, and the Field,<sup>[vi]</sup>  
Glory and Greece, around me see!  
The Spartan, borne upon his shield,<sup>[134]</sup>  
Was not more free.

7.

Awake! (not Greece—she *is* awake!)  
Awake, my spirit! Think through *whom*  
Thy life-blood tracks its parent lake,<sup>[vii]</sup>  
And then strike home!

[88]

8.

Tread those reviving passions down,<sup>[ix]</sup>  
Unworthy manhood!—unto thee  
Indifferent should the smile or frown  
Of Beauty be.

9.

If thou regret'st thy youth, *why live?*  
The land of honourable death  
Is here:—up to the Field, and give  
Away thy breath!

10.

Seek out—less often sought than found—  
A soldier's grave, for thee the best;  
Then look around, and choose thy ground,  
And take thy Rest.

Missolonghi, Jan. 22, 1824.  
[First published, *Morning Chronicle*, October 29, 1824.]

FOOTNOTES:

[89]

[133] ["This morning Lord Byron came from his bedroom into the apartment where Colonel Stanhope and some friends were assembled, and said with a smile—"You were complaining, the other day, that I never write any poetry now:—this is my birthday, and I have just finished something, which, I think, is better than what I usually write." He then produced these noble and affecting verses, which were afterwards found written in his journals, with only the following introduction: 'Jan. 22; on this day I complete my 36<sup>th</sup> year.'"—*A Narrative of Lord Byron's Last Journey to Greece*, 1825, p. 125, by Count Gamba. In the *Morning Chronicle*, October 29, 1824, the lines are headed, "Lord Byron's Latest Verses," and are prefaced by the following note: "We have been indebted to a friend for the following immortal verses, the last he ever composed. Four of the lines have already appeared in an article in the *Westminster Review*" ("Lord Byron in Greece," July, 1824, vol. ii. p. 227).]

[iii] *Is like to*—.—[M.C.]

[iv] — *it is not here*.—[M.C.]

[v] — *seals the hero's bier*.—[M.C.]

[vi] *The steed—the Banner—and the Field*.—[MS. B.M.]

[134] I. [The slain were borne on their shields. Witness the Spartan mother's speech to her son, delivered with his buckler: "either *with* this *or on* this" (B.M. Addit. MS. 31,038).]

---

A  
BIBLIOGRAPHY  
OF THE  
SUCCESSIVE EDITIONS AND TRANSLATIONS  
OF  
LORD BYRON'S *POETICAL WORKS*.

---

COLLECTED EDITIONS.

I.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.] From the last London Edition./ Philadelphia:/ Published by Moses Thomas,/ No. 52, Chesnut Street./ William Fry, Printer./ 1813./ [16<sup>o</sup>.  
[A bound copy: smooth blue calf, lettered "LORD BYRON."]

*Collation*—

Vol. I.—Title, one leaf; Cont.; Half-title; Dedication; and Text, pp. 1-203.

Vol. II.—Title, one leaf; Cont.; Half-title; Preface, etc, pp. i.-xii.; Text, pp. 1-261.

*Contents*—

Vol. I.:—Poems, Original and Translated	p. 1
English Bards, etc.	p. 137
Vol. II.:—Childe Harold's Pilgrimage, Canto I. (xciii. stanzas)	p. 13
Canto II. (lxxxviii. stanzas)	p. 9
Notes	p. 99
Poems (xx.)	p. 156
The Giaour (1215 lines)	p. 205
Note	p. 261

*Note* (Vol. I.).—On fly-leaf: "To the R<sup>t</sup> Honourable Lord Byron from his ob<sup>t</sup>. servant Geo Ticknor, June 20. 1815."

"This book was given to me by Lord Byron, April 20, 1816, on his leaving England. Scrope Davies."

ΑΠΟ: ΙΩ:

Κεφ. θ.

Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν' καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν

On second fly-leaf: "Semper ego tui memoriam colam; semper tua imago ante oculos observabitur; semper idem mihi eras; qui idem semper eras bonis omnibus."

These volumes which were presented by George Ticknor to Lord Byron,<sup>[1]</sup> and, in turn, presented by him to Scrope Davies, passed into the hands of Sir Francis Burdett (1770-1844), and are now in the possession of his grandson, Mr. F. B. Money-Coutts.

FOOTNOTES:

[1] "He [Byron] spoke to me of a copy of the American edition of his poems, which I had sent him, and expressed his satisfaction at seeing it in a small form, because in that way, he said, nobody would be prevented from purchasing it" ("Journal," June 21, 1815).—*Life, Letters, and Journals* of George Ticknor, Boston, 1876, i. 62.

II.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ From the last London Edition./ In Two Volumes./ Volume I./ [Vol. II.]  
Boston:/ Published by Cummings & Hilliard,/ No. 1, Cornhill./ Joseph T. Buckingham, Printer,/ 1814./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. xi. + 308—Title, one leaf, pp. i., ii.; Cont., pp. iii., iv.; *Lord Byron* [excerpt from the *Analectic Magazine*], pp. v.-xi.; Text, pp. 1-308.

Vol. II.: pp. iv. + 251—Title, one leaf, pp. i, ii; Cont., pp. iii, iv; Text, pp. 1-251.

*Contents—*

Vol. I.:—Poems, Original and Translated	p. 1
English Bards, etc. (Third Edition) (1050 lines), with Postscript	p. 123
Childe Harold's Pilgrimage, Cantos I., II. (First Edition), with Notes, etc.	p. 179
Vol. II.:—Poems [Twenty-six, <i>i.e.</i> poems issued with Sec. Ed. of <i>Childe Harold</i> , and six (not tabulated) issued with the <i>Corsair</i> ]	p. 1
The Giaour (Fifth Edition)	p. 47
The Bride of Abydos (Seventh Edition)	p. 103
The Corsair (Sixth Edition)	p. 159
Prize Prologue (Oct. 1812) (Second Edition)	p. 241
Ode to Napoleon Buonaparte (Second Edition: sixteen stanzas)	p. 245

[91]

III.

The/ Works/ of/ The Right Honorable/ Lord Byron./ In Four Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] Childe Harold./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle Street./ 1815./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. xviii. + 218—Gen. Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title (*R. T. Davison, Lombard-Street, White-Friars, London.*), pp. iii., iv.; General Contents to the Four Volumes, pp. v.-x.\*; Half-title (*R. Motto—Le Cosmopolite*), *n.p.*; Prefaces, pp. xi.-xviii.; Cont. to Vol. I., one leaf, *n.p.*; Text, pp. 1-218. The Imprint is at the foot of p. 218.

*Note.*—In the earlier copies of Vol. I. of this edition, the misplaced "Advertisement" to *The Giaour* is on pp. i., ii., and pp. ix.\*, x.\*, giving Cont. of *Hebrew Melodies*, are not inserted.

Vol. II.: pp. 1-202—Gen. Half-title, one leaf; Title (*R. Imprint*); Cont. to Vol. II.; Half-title; Dedication; Text, pp. 1-202. The Imprint is in the centre of the last page, p. [204].

Vol. III.: pp. viii. + 9-228—Gen. Half-title, one leaf; Title (*R. Imprint*); Cont. to Vol. III.; Half-title, pp. i., ii.; Dedication to Thomas Moore, Esq., pp. iii.-viii.; Text, pp. 9-228. The Imprint is at the foot of p. 228.

Vol. IV.: pp. viii. [ix.\*, x.\*] + 203—Gen. Half-title, one leaf; Title (*R. Imprint*), pp. i.-iv.; Cont. to Vol. IV., pp. v.-x.\*; Text, pp. 1-203.

*Contents—*

Vol. I.:—To Ianthe, Childe Harold's Pilgrimage, Cantos I., II., (N. App.)	p. 3
Romaic Books and Authors, etc.	p. 188
Vol. II.:—The Giaour (N.)	p. 1
The Bride of Abydos, Cantos I., II. (N.)	p. 103
Vol. III.:—The Corsair, Cantos I.-III. (N.)	p. i.
Lara, Cantos I., II. (N.)	p. 133
Vol. IV.:—Ode to Napoleon Buonaparte (N.)	p. 1
Poems (N.) [xxxvi., consisting of xxix. pub. in the Seventh Ed. of <i>Childe Harold</i> , vi. pub. in the Second Ed. of the <i>Corsair</i> , and Verses on Sir P. Parker.]	p. 17
Hebrew Melodies (24)	p. 143

*Note.*—In later issues of Vol. III., 1815, the note on the "Pirates of Barrataria" is inserted and paginated 133\*-137\*.

IV.

The/ Works/ of The/ Right Hon. Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.] London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1815/ [8<sup>o</sup>.

[92]

*Contents—*

Vol. I.: The Title, as above, is prefixed to *Childe Harold's Pilgrimage*, Cantos I., II. (Fourth Ed.), 1812, and *Hebrew Melodies* (First Ed.), 1815, pp. 1-53.

Vol. II.: The Title, as above, is prefixed to *Childe Harold's Pilgrimage*, Canto III.; *Childe Harold*, etc., Canto the Fourth; *Romance Muy Doloroso*, Translation, etc., pp. xiv. + 257; *The Lament of Tasso* (Sixth Ed.), 1818, pp. 1-18; *Poems* (N.) (Second Ed.), 1816; *Monody*, etc. (New Ed.), 1810; *Ode to Napoleon* (Second Ed.), 1814, pp 1-14.

*Note.*—These general titles were advertised, in July, 1815, for the purpose of binding, in two volumes, poems which were uniformly printed but had been separately issued. It is evident that they were still to be procured after the collected editions of 1815, 1817, 1818 had been published. In other copies the Contents are arranged in a different order.

V.

*The Poetical Works*, etc. From the last London Edition. In Three Volumes. New York: Published by David Huntington. 1815.

[E. Kölbing, *Prisoner of Chillon*, 1896.]

VI.

*The Works*, etc. Including several poems now first collected. Together with an Original Biography. Embellished with a portrait, title-page, and six other engravings. In Three Vols. Philadelphia: Published by Moses Thomas, J. Maxwell, Printer. 1816. [12<sup>o</sup>.

[Kölbing.]

VII.

The/ Works/ of/ The Right Honourable/ Lord Byron./ In Five Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] Childe Harold./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1817. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.:—Title, one leaf, pp. iii., iv.; Half-title (R. Motto), pp. v., vi.; Pref., pp. vii.-xiv.; Cont., *n.p.*; Text, pp. 1-218. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London*), is in the centre of the last page.

Vol. II.: pp. 1-202—Title, one leaf; Cont. to Vol. II.; Half-title; Dedication; Advertisement; Text, pp. 1-202. The Imprint is in the centre of the last page, p. [204].

Vol. III.: pp. viii. + 9-222: Title, one leaf; Cont. to Vol. III.; Half-title, pp. i. ii.; Dedication to Thomas Moore, Esq., pp. iii.-viii.; Text, pp. 9-222. The Imprint is in the centre of the last page, p. [224].

Vol. IV.: Title, one leaf; pp. iii., iv.; Cont. to Vol. IV., v.-viii.; Text. The Imprint is in the centre of the last page.

Vol. V.: pp. vi. + 184—Title, one leaf; Dedication, pp. i., ii.; Advertisement, pp. iii., iv.; Cont. to Vol. V., pp. v., vi.; Half-title; Text, pp. 1-184. The Imprint is at the foot of p. 184.

*Note.*—The Cont. of Vols. I.-IV., 1817, are identical with the Cont. of Vols. I.-IV., 1815.

*Contents—*

Vol. V.:—Siege of Corinth (N.)	p. 1
Parisina (N.)	p. 79
Poems (eleven, as pub. in <i>Poems</i> , 1816)	p. 127
Monody, etc. (N.)	p. 171

VIII.

Poems./ By Lord Byron./ New-York:/ Published by Thomas Kirk and Thomas R. Mercein,/ Moses Thomas, M. Carey and Son, Philadelphia;/ Wells and Lilly, Boston;/ and Coale and Maxwell, Baltimore./ T. and W. Mercein, Printers, 93, Gold Street./ 1817./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 1-64 (title-page unnumbered).

IX.

The/ Works/ of/ The Right Honourable/ Lord Byron./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] Childe Harold./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1818.

*Collation—*

Vol. I.: pp. xiv. + 218—Half-title (*R. T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London*), etc. (*Vide supra*, Vol. I., 1817).

Vol. II.: pp. 1-202—Half-title (R. Imprint), etc. (*Vide supra*, Vol. II., 1817).

Vol. III.: pp. viii. + 9-222 (*Vide supra*, Vol. III., 1817).

Vol. IV.: pp. viii. + 203—Half-title (R. Imprint) (*Vide supra*, Vol. IV., 1817).

Vol. V.: pp. 1-184—Half-title, *The Siege*, etc., one leaf; Title [The/ Works/ etc./ The Siege of Corinth—Parisina— Poems/ London:/ John Murray, Albemarle-Street,/ 1818./]; Cont. of Vol. V.; Advertisement; Dedication, "To John Hobhouse, Esq.;" Text, pp. 1-104; The Imprint, *T. Davison, Lombard-street, Whitefriars, London*, is at the foot of p. 184.

Vol. VI.: pp. 1-187—Gen. Half-title (*R. T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London*); Title, one leaf [The Works,/ etc. *In Six Volumes* (in some copies "In six," etc., does not appear)]; Cont. to Vol. VI.; Half-title; Text, pp. 1-187, + Publisher's List, pp. 189-192. The Imprint is at the foot of p. 192.

Vol. VII.: pp. 1-273—Title [The/ Works, etc./ 1819.] (*R. London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars*); Cont. to Vol. VII.; Text, pp. 1-273 + Publisher's Advertisement of Historical Illustrations (*R. London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars*).

Vol. VIII.: pp. 1-165—Gen. Half-title (R. Imprint); Title [The/ Works, etc./ 1820]; Cont. to Vol. VIII.; Text, pp. 1-165 + Publisher's List (ten pages, with Imprint at the foot of p. [10]).

*Note.*—For Contents for Vols. I.-V., *vide supra*, Ed. 1817.

*Contents—*

Vol. VI.: — Sonnet	p. 1
The Prisoner of Chillon (N.) (and six poems, N.)	p. 3
To Manfred (N.)	p. 67
Lament of Tasso	p. 169
Vol. VII.: — Childe Harold's Pilgrimage, Canto III. (N.)	p. 1
Canto IV. (N.)	p. 81
Vol. VIII.: — Beppo (N.)	p. 1
Mazeppa	p. 57
Ode	p. 113
A Fragment	p. 127
Romance <i>Muy Doloroso</i> (Transl.)	p. 145
Sonnetto di Vittorelli (Transl.)	p. 162

*Note.*—Vols. I.-IV. of the Edition of 1818 are illustrated by "Twelve Plates engraved by Charles Heath, and other Artists, from the original Designs of [Tho.] Stothard." The "original Designs," water-colour drawings, were presented by Lord Byron to the third Lord Holland, and are now in the possession of the Earl of Ilchester.

X.

*The Works of the right honourable Lord Byron.* Comprehending all his suppressed poems. Embellished with a portrait, and a Sketch of his Lordship's life. Vols. I.-VI. Paris: Published by Galignani, at the French, English, Italian, German and Spanish library, N<sup>o</sup> 18, Rue Vivienne, 1818, in 12<sup>o</sup>.

[*Bibliographie de la France*, June 13, 1818.]

XI.

*The Works of Lord Byron.* In Thirteen Volumes. Published by Gerard Fleischer. Leipzig. 1818-1822. [8<sup>o</sup>.

XII.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1819./ [8<sup>o</sup>.] [95]

*Collation—*

Vol. I.: pp. xv. + 479—Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. to Vol. I., pp. v., vi.; Half-title, with Motto, pp. vii., viii.; Preface, etc., pp. ix.-xv.; Text, pp. 1-479. The Imprint (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./*) is in the centre of the last page, p. [480].

Vol. II.: pp. 1-491—Gen. Half-title (R. Imprint); Title, one leaf; Cont. to Vol. II.; Text, pp. 1-491; Notes to *Beppo*, p. [493], one leaf.

Vol. III.: pp. viii. + 330—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. to Vol. III., pp. v.-viii.; Text, pp. 1-330. The Imprint is at the foot of the last page, p. 330.

*Note.*—In Vol. I. the text and notes of Cantos I., II. of *Childe Harold* are identical with the Eleventh Edition of 1819, the text with the Tenth Edition of 1815. The text of Cantos III. and IV. is all but identical with the text of the editions of 1816, 1818, but the notes have been reset.

*Contents—*

Vol. I.: Childe Harold's, etc. Cantos I., II. (N.)	p.1
Canto III. (N.).	p. 195
Canto IV. (N.).	p. 273
Vol. II.:—The Giaour (N.)	p. 1
The Bride of Abydos (N.)	p. 79
The Corsair (N.)	p. 149
Lara (N.)	p. 251
The Siege of Corinth (N.)	p. 317
Parisina (N.)	p. 373
The Prisoner of Chillon (N.)	p. 411
Beppo (N.)	p. 439
Vol. III.:—Manfred (N.)	p. 1
Hebrew Melodies (23)	p. 81
Ode to Napoleon Buonaparte (N.)	p. 121
Monody, etc. (N.)	p. 137
Lament of Tasso	p. 147
Poems (N.)	p. 163

*Note.*—The *Poems* include thirty pub. with *Childe Harold*, Ed. 10, 1815; six pub. with the *Corsair*, Ed. 2, 1814; eleven pub. in *Poems*, 1816; *A Sketch*, etc. (now first included); six pub. with *The Prisoner of Chillon*, 1816, and the translation from the Spanish Ballad (*Romance*, etc.) and the Italian Sonnet pub. with *Childe Harold*, Canto IV., 1818-fifty-six pieces in all.

XIII.

The/ Works/ of/ The Right Honourable/ Lord Byron./ Comprehending all his Suppressed Poems,/ Embellished with a Portrait and a Sketch of His/ Lordship's Life./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] Childe Harold's Pilgrimage,/ Cantos I. and II.—The Giaour./ Second Edition./ Paris./ Published by Galignani,/ At the French, English, Italian, German and Spanish/ Library, No. 18, Rue Vivienne./ 1819 [12<sup>o</sup>.] [96]

*Collation—*

Vol. I.: pp. viii. + viii. + 276—Title, one leaf; Advertisement, one leaf; Memoir of the R.H. Lord Byron, pp. i.-viii.; Text, pp. i.-viii., 9-284. Frontispiece: Portrait of Lord Byron by G. Harlow, Lith. de G. Engelmann.

Vol. II.: pp. 1-244—Gen. Half-title (R. *Printed by A. Belin*); Title, one leaf; Text, pp. 1-244.

Vol. III.: pp. 1-230—Gen. Half-title, etc., as above; Text, pp. 1-230.

Vol. IV.: pp. 1-211—Gen. Half-title, etc., as above; Text, pp. 1-211.

Vol. V.: pp. 1-225—Gen. Half-title, as above; Dedication, pp. iii.-x.; Text, pp. 11-235.

Vol. VI.: pp. 1-130—Gen. Half-title, etc., as above; Text, pp. 1-130 + six pages of General Index.

*Contents—*

Vol. I.:—Childe Harold's, etc., Cantos I., II. (N.)	p. 9
The Giaour (N.)	p. 207
Vol. II.:—The Bride, etc. (N.)	p. 1
The Corsair (N.)	p. 71
Lara (N.)	p. 179
Vol. III.:—Ode to N.B. (N.)	p. 1
Poems (xxxvi.) (N.)	p. 13
Hebrew Melodies	p. 79
The Siege, etc. (N.)	p. 107
Parisina (N.)	p. 163
Poems, 1816	p. 195
Monody, etc. (N.)	p. 222
Vol. IV.:—The Prisoner of Chillon, etc. (N.)	p. 1
Manfred (N.)	p. 51
The Lament of Tasso	p. 125
Childe Harold's, etc., Canto IV. (N.)	p. 139
Vol. V.:—Childe Harold's, etc., Canto IV. (N.)	p. 1
Publisher's Advt.	p. [220]
Romance Muy Doloroso (Transl.)	p. 221

Sonetto di Vittorelli (Transl.)	p. 234
Vol. VI.:—Beppo	p. 1
Suppressed Poems: English Bards, etc.	p. 47
Ode ("Oh, shame to thee," etc.)	p. 121
Windsor Poetics	p. 125
A Sketch	p. 126
Mazeppa	p. 5
Ode (To Venice)	p. 47
A Fragment	p. 57

*Note.*—Bound up with, and, possibly, an integral part of Vol. VI., is *Mazeppa*. *Collation*: pp. 1-69. 12°. Half-title (R. *Printed by A. Belin*); pp 1, 2; Title, one leaf (Mazeppa,/ A Poem.: By Lord Byron./ Second Edition./ Paris:/ Published by Galignani,/ At the French, English, Italian, German and Spanish/ Library, N<sup>o</sup> 18, Rue Vivienne./ 1819./), pp. 3, 4; Second half-title; Advertisement, pp. 7, 8; and Text, pp. 9-69. (For Contents, *vide supra*.)

XIV.

*The Works of the R.H. Lord Byron.* In Six Volumes. Zwickau. Printed for Brothers Schumann, 1819. [97]  
[*Jahrbücher der Lit.*]

XV.

*The Works*, etc. In Seven Volumes. Brussels: published at the English Repository of Arts, 1819. [Kölbing.]

XVI.

*Works of Lord Byron.* New York. 1820. Four Volumes. [18°.

[Cat. of Library of *Boston Athenæum*.]

*Contents*—

- Vol. I.:—Childe Harold's, etc.  
 Vol. II.:—Bride, etc.—Corsair—Lara—The Giaour.  
 Vol. III.:—Siege, etc.—Prisoner of Chillon—Parisina—Beppo—English Bards, etc.—Mazeppa—Ode—Fragment—Don Juan.  
 Vol. IV.:—Hebrew Melodies—Ode to N.B.—Monody, etc.—Lament of Tasso—Manfred—Poems.

XVII.

*The/ Works/ of/ Lord Byron./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 18217 [8°.*

*Collation*—

- Vol. I.: pp. xvi. + 216—Gen. Half-title (R. (*a*) *Thomas Davison, Whitefriars.*) pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. to Vol. I., pp. v., vi.; Preface, etc., pp. vii.-xi.; Text, pp. 1-216. The Imprint (*b*) (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*) is at the foot of p. 216.  
 Vol. II.: pp. 1-272—Gen. Half-title (R. Imprint (*a*)); Title, one leaf; Cont. to Vol. II.; Text, pp. 1-237. The Imprint (*b*) is at the foot of p. 272.  
 Vol. III.: pp. 1-237—Gen. Half-title (R. Imprint (*a*)); Title, one leaf; Cont. to Vol. III.; Text, pp. 1-237. The Imprint (*b*) is in the centre of p. [240].  
 Vol. IV.: pp. 1-274—Gen. Half-title (R. Imprint (*a*)); Title, one leaf; Cont. to Vol. IV.; Text, pp. 1-274. The Imprint (*b*) is in the centre of p. [276].  
 Vol. V.: pp. viii. + 284—Gen. Half-title (R. Imprint (*a*)), pp. i., ii.; Title, one leaf; Cont. to Vol. V., pp.[v.]-viii.; Text, pp. 1-284. The Imprint (*b*) is at the foot of p. 284.

*Contents*—

Vol. I.:—Childe Harold's, etc., Cantos I., II. (N. App.)	p. i.	[98]
Vol. II.:—Childe Harold's, etc., Canto III. (N.)	p. 1	
Canto IV. (N.)	p. 77	
Vol. III.:—The Giaour (N.)	p. 1	
The Bride, etc. (N.)	p. 75	
The Corsair (N.)	p. 143	
Vol. IV.:—Lara (N.)	p. 1	
The Siege (N.)	p. 63	
Parisina	p. 117	
The Prisoner (N.)	p. 153	
Beppo (N.)	p. 179	
Mazeppa	p. 235	
Vol. V.:—Manfred (N.)	p. 1	
Hebrew Melodies	p. 73	
Ode to N.B. (N.)	p. 104	
Monody, etc	p. 121	
Lament of Tasso	p. 127	
Poems (N.)	p. 141	

*Note.*—The Poems (fifty-seven in all) include the *Ode to Venice*.

XVIII.

Lord Byron's/ Works./ Volume the First./ [Volume the Second, etc.] Containing:/ The Bride of Abydos—The Corsair—Lara—/Parisina, etc./ Paris/ Sold by François Louis,/ At his French and English Library,/ Rue Hautefeuille, N<sup>o</sup> 10;/ And Baudry,/ At the Foreign Library,/ Rue du Coq Saint Honoré, N<sup>o</sup> 9./ 1821./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. xii. + 216—Title, one leaf, pp. iii., iv.; "Memoir of Lord Byron," pp. v.-xii.; Text, pp. 1-216.

Vol. II. pp. 1-240—Title, one leaf; Text, pp. 1-240.

Vol. III.: pp. 1-[224]—Title, one leaf; Text, pp. 1-224 + 4 *n.p.*

Vol. IV.: pp. 1-[228]—Title, one leaf; Text, pp. 1-224 + 4 *n.p.*

Vol. V.: pp. 1-244—Title, one leaf; Text, pp. 1-244.

*Contents—*

Vol. I.:—The Bride, etc., Cantos I., II. (N.)	p. 1
The Corsair, Cantos I.-III. (N.)	p. 55
Lara, Cantos I., II. (N.)	p. 131
Parisina	p. 179
Ode to N.B.	p. 203
Ode to Venice	p. 211
Vol. II.:—English Bards, etc	p. 1
Don Juan, Cantos I., II. (N.)	p. 55
The Giaour (N.)	p. 167
Vol. III.:—Childe Harold, Cantos I.-IV.(N.)	p. 1
Beppo	p. 187
Fare Thee Well	p. 219
Darkness	p. 221
Stanzas for Music ("There be none," etc.)	p. [224]
Vol. IV.:—Siege, etc. (N.)	p. 1
Manfred (N.)	p. 43
Mazeppa	p. 107
Prisoner of Chillon, a Fable, Sonnet, etc. (N.)	p. 139
Sonnet ("Rousseau," etc.)	p. 160
Lament of Tasso	p. 161
Various Poems: <sup>[J]</sup> A Sketch, etc. (and 34 others)	p. 173
Vol. V.:—Hours of Idleness ( <i>i.e.</i> Poems Original and Translated), "The Second English Edition," On Leaving Newstead Abbey, etc	p. 1
Critique, etc	p. 116
Fugitive Pieces (including <i>Windsor Poetics</i> , first pub. by Murray, and the spurious <i>Ode</i> , "Oh, shame to thee," etc.)	p. 163
The Curse of Minerva (full text)	p. 177
Avis ("Le Vampire, faussement attribué à Lord Byron, est de <i>Polidori</i> , jeune médecin qui a vécu quelque temps à Genève avec le poète anglais," etc.)	p. 191
The Vampyre, A Tale	p. 192
Extract of a Letter from Geneva	p. 194
Introduction	p. 201
The Vampyre	p. 207
A Fragment (June 17, 1816)	p. 237

FOOTNOTES:

[J] [Six "Hebrew Melodies" are included in Various Poems.]

The/ Works/ of/ Lord Byron,/ comprehending the/ Suppressed Poems./ Embellished with a Portrait, And a Sketch of His Life./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] Paris:/ Published by A. and W. Galignani,/ At the French, English, Italian, German and Spanish Library,/ N<sup>o</sup> 18, Rue Vivienne./ 1822.7 [8<sup>o</sup>.

*Collation—* Vol. I.: pp. 106 + 265—Gen. Half-title (R. *Printed by A. Belin*); Title, one leaf, pp. 1, 2; Contents to Vol. I., pp. 3, 4; *The Life of Lord Byron* [By J. W. Lake], pp. 5-106; Text, pp. 1-264.

Vol. XVI: pp. 204—Gen. Half-title (R. Imprint); Title, one leaf; Text, pp. 1-204.

*Contents—*

Vol. I.:—Hours of Idleness	p. 1
Translations and Imitations	p. 63
Fugitive Pieces	p. 97
Critique [E.R. Jan. 1808]	p. 153
English Bards, etc.	p. 161
Lines written by Mr. Fitzgerald in a copy of <i>English Bards</i> , etc., with his Lordship's Reply	p. 234
The Curse of Minerva	p. 235
An Ode ("Oh, shame to thee," etc.)	p. 255
Windsor Poetics	p. 259
A Sketch, etc.	p. 260
Vol. XVI.:—The Deformed Transformed	p. 1
Transl. of Morgante Maggiore	p. 105
Lord Byron's Speeches	p. 157
<i>Note.</i> —The frontispiece of Vol. I. is an engraving of the Portrait by G. Sanders.	



*Don Juan* was included in successive volumes in accordance with the date of publication: Cantos I., II. in Vol. VII.; Cantos III., IV., V. in Vol. VIII.; Cantos VI.-XI. in Vol. XIV; and Cantos XII.-XVI. in Vol. XV. Volumes XIII.-XV. of this Edition were issued in 1823, and Vol. XVI. in 1824.

XX.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ In Four Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1823 [8<sup>o</sup> [100]

*Collation—*

Vol. I.: pp. xi. + 303—Title, one leaf, pp. iii., iv.; Gen. Cont., pp. v., xi.; Cont. of Vol. I.; Text, pp. 1-303. The Imprint (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars/*) is in the centre of the last page.

Vol. II.: pp. 1-359—Title, one leaf; Cont. of Vol. II.; Text, pp. 1-359. The Imprint is in the centre of the last page, p. [360].

Vol. III.: pp. 1-345—Title, one leaf; Cont. of Vol. III.; Text, pp. 1-345; Notes to *Beppo*, one leaf, p. [347]. The Imprint is in the centre of the last page, p. [348].

Vol. IV.: pp. viii. + 372—Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. of Vol. IV., pp. v.-viii.; Text, pp. 1-372. The Imprint is at the foot of p. 372.

*Contents—*

Vol. I.:—Childe Harold's, etc., Cantos I., II. (N. App.)	p. 1
Canto III. (N.)	p. 223
Vol. II.:—Childe Harold's, etc., Canto IV. (N.)	p. 1
The Giaour (N.)	p. 207
The Bride, etc., Cantos I., II. (N.)	p. 287
Vol. III.:—The Corsair, Cantos I.-III. (N.)	p. 1
Lara, Cantos I., II. (N.)	p. 105
The Siege, etc. (N.)	p. 169
Parisina (N.)	p. 225
The Prisoner of Chillon, Sonnet (N.)	p. 265
Beppo (N.)	p. 293
Vol. IV.:—Mazepa (N.)	p. 1
Manfred (N.)	p. 43
Hebrew Melodics (N.)	p. 121
Ode to N.B. (N.)	p. 159
Monody, etc. (N.)	p. 175
Lament of Tasso	p. 185
Poems (57) (N.)	p. 203

*Note.*—This edition of 1823, 4 vols. 8<sup>o</sup>, differs from the 3 vols. 8<sup>o</sup> of 1819, by the addition of *Mazepa* and the *Ode to Venice*. The Front, of Vol. I. is "Lord Byron," by T. Phillips, R.A., engr. by C. Warren.

XXI.

*The Works of Lord Byron.* In Twelve Vols. Paris: Printed for Baudry, etc. 1822-1824. [12<sup>o</sup>.

*Note.*—The *Life and Genius of Lord Byron*, by Sir Cosmo Gordon, is affixed to the twelfth volume. See *La France Littéraire*, by J. M. Quérard. 1827.

XXII.

*The Works of Lord Byron*, comprehending the suppressed Poems. Embellished with a portrait, and a sketch of his life. In Twelve Volumes. Printed by A. Belin. Published by Galignani. 1823. [12<sup>o</sup>.

[*B. de la F.*, May 24, 1823.] [101]

XXIII.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ Vol. V./ Containing/ Hours of Idleness—Fugitive Pieces—English/ Bards and Scotch Reviewers—Waltz—/Miscellaneous Poems, etc./ London:/ Knight and Lacey, Paternoster-Row./ 1824./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. V.: pp. xiii. + 154 + 9 + vi. + 57 + vii. + 61—Gen. Half-title; Title (R. *T. C. Hansard, Paternoster-Row Press*); Preface; Cont., pp. [i.]-xiii.; Second Half-title; Text, pp. 2-154, etc.

*Note.*—The Imprint (*T. C. Hansard/ Paternoster-Row/*) is at the foot of the last page (p. 62). Four pages (*n.p.*) of publishers' list of Sherwood, Jones & Co., etc., dated London, June, 1824, are bound up with Vol. V.

Vol. VI.: pp. vi. + 308 + 2 pages (*n.p.*)—Gen. Half-title; Title [The/ etc. In Seven Volumes./ Vol. VI./ London:/ Printed for John and Henry L. Hunt,/ Tavistock Street./ 1824./] (R. *London:/ Printed By C. H. Reynell, Broad-Street, Golden-Square/*); Second Half-title; Dedication; Preface, pp. i.-vi.; Dramatis Personæ, p. [viii.] (*B.A.*); Text, pp. 9-308; Note to the Translation of the *Morgante Maggiore*, one leaf, pp. [309, 310].

Vol. VII.: pp. 1-286—Gen. Half-title; Title [The, etc./ Tavistock-Street./ 1825./], (R. Imprint as above); Text, pp. 1-286.

*Contents—*

Vol. V.:—Hours of Idleness	p. 1
Review, etc.	p. 1
English Bards, etc.	p. i.
Waltz [N]	p. i.
Ode ("Oh, shame to thee," etc.)	p. 19
Adieu to Malta	p. 23
Madame Lavalette	p. 26

The Curse of Minerva (111 lines)	p. 28
Farewell to England	p. 35
To my Daughter, etc.	p. 46
Ode to ... St. Helena	p. 50
To the Lily of France	p. 53
To Jessy	p. 56
To T. Moore, Esq. ("My Boat," etc.)	p. 58
Lines to Mr. Hobhouse	p. 60
Enigma [H.]	p. 61
Vol. VI.:—Werner	p. i.
Heaven and Earth	p. 197
Transl. of Morgante Maggiore (Advt.)	p. 259
Vol. VII.:—The Age of Bronze	p. I
The Island	p. 37
Appendix (Extract from the Voyage of Capt. Bligh)	p. 109
The Vision of Judgment	p. 125
Appendix (Court of King's Bench, Thursday, January 15, 1824. The King v. John Hunt)	p. 187
The Deformed Transformed	p. 191

*Note* (1).—In Vol. V. the pagination of the "Postscript" of *English Bards, etc.*, pp. 45-47, is incorrect. [102]

*Note* (2).—In Vol. VII. (pp. 125, *sq.*) in the edition of the *Vision of Judgment*, issued after the verdict in the case of the King v. John Hunt, January 15, 1824, stanzas viii., ix. (lines 1, 2), xliii. (lines 1-6), xliv., xlv. (lines 1-6), xlvii. (lines 4, 8), are omitted in the text, but are quoted in the report of the trial.

*Note* (3).—The following slip, headed "Notice to the Binder," is inserted between a fly-leaf and the general half-title of Vols. VI., VII.: "*In order that each purchaser of the two concluding volumes of Lord Byron's Works may be enabled with them to complete his particular set,—whatever edition he possesses, an extra Title-page is given with each—there being several editions in print, comprising the same marks in different numbers of volumes. In binding these two last volumes, therefore, the binder should be instructed which of the Title-pages to retain.*" Four pages (*n.p.*) consisting of General Half-title (*B.R.*) and Title-page as above [In Eight volumes./ Vol. VII., Vol. VIII./] with Imprint as above, at foot of Reverse, are bound up with Vols. VI., VII. Volume VIII. was not issued.

#### XXIV.

*The Works, etc.* In Eight Volumes. London: John Murray, etc., 1825. [Small] 8<sup>o</sup>.

#### XXV.

*The Works of Lord Byron.* In Six Volumes. Vol. V. London: John Murray, Albemarle Street. 1825. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. V.: pp. 1-404—Title, one leaf; Cont. of Vol. V.; Text, pp. 1-404. The Imprint (*London: Printed by Thomas Davison, Whitefriars*) is at the foot of p. 404.

Vol. VI.: pp. viii. + 319—Title, one leaf; Cont. of Vol. VI.; Text, pp. 1-319. The Imprint is in the centre of the last page, p. [320].

*Contents—*

Vol. V.:—Marino Faliero (N. App.)	p. 1
Prophecy of Dante, Cantos I.-IV. (N.)	p. 243
Cain	p. 291
Vol. VI.:—Sardanapalus (N)	p. 1
The Two Foscari (App.)	p. 171

#### XXVI.

*The Complete Works of Lord Byron With A Biographical and Critical notice* By J. W. Lake, Esq. Vol. I. [Vol. II., etc.] Childe Harold's Pilgrimage. [Monogram.] Paris/ From the Press of Jules Didot senior, vi, Rue Du Pont-de-Lodi./ Published by Baudry, Rue du Coq-Saint-Honoré,/ And Amyot, Rue De La Paix./ 1825. [8<sup>o</sup>.] [103]

*Collation—*

Vol. I.: pp. c. + 353—Title, one leaf; Cont. of the First Vol.; A Biographical, etc., pp. i.-c.; Text, pp. 1-353.

Vol. II.: pp. 1-432—Title, one leaf; Cont. of the Second Vol.; Text, pp. 1-432.

Vol. III.: pp. 1-466—Title, one leaf; Cont. of the Third Vol.; Text, pp. 1-466.

Vol. IV.: pp. 1-426—Title, one leaf; Cont. of the Fourth Vol.; Text, pp. 1-426.

Vol. V.: pp. 1-435—Title, one leaf; Cont. of the Fifth Vol.; Text, pp. 1-435; Note to Cain, one leaf, p. [437].

Vol. VI.: pp. vii. + 529—Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. of the Sixth Vol., pp. v.-viii.; Text, pp. 1-529.

Vol. VII.: pp. viii. + 528—Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. of the Seventh Vol., pp. v.-viii.; Text, pp. 1-528.

*Note.*—The Frontispiece of Vol. I. is an engraving of the Portrait of Lord Byron by G. Sanders.

*Contents—*

Vol. I.:—A Biographical, etc.	p. i	[104]
Childe Harold's, etc., Cantos I.-III (N.)	p. 1	
Dedication	p. 205	
Canto IV. (N.)	p. 213	
Vol. II.:—Don Juan, Cantos I.-V. (N.)	p. 1	
Preface to Cantos VI., VII., VIII.	p. 301	
Cantos VI.-VIII. (N.)	p. 307	
Vol. III.:—Don Juan, etc., etc.		
Canto IX. (N.)	p. 1	

Canto XVI. (N.)	p. 247
Beppo (N.)	p. 295
The Vision of Judgment (N.)	p. 333
The Giaour (N.)	p. 373
Parisina	p. 435
Vol. IV.:—Manfred (N.)	p. 1
Marino Faliero (N.), Preface, etc.	p. 267
Vol. V.:—The Two Foscari (N.)	p. 1
Appendix	p. 123
Werner (N.)	p. 143
Cain (N.)	p. 331
Vol. VI.:—Heaven and Earth (N.)	p. i
The Deformed, etc. (N.)	p. 53
The Bride, etc. (N.)	p. 133
The Corsair (N.)	p. 193
Lara (N.)	p. 279
The Siege, etc. (N.)	p. 331
The Prisoner of Chillon (N.), Sonnet, etc.	p. 377
Mazeppa (N.), Advt., etc.	p. 399
The Island (N.), Advt., etc.	p. 435
The Lament of Tasso, Advt.	p. 517
Vol. VII.:—The Prophecy of Dante (N.), Dedication, etc.	p. 1
The Age of Bronze (N.)	p. 45
The Curse of Minerva (N.)	p. 77
Hours of Idleness	p. 95
Critique, etc.	p. 211
English Bards, etc., Preface	p. 221
Hebrew Melodies	p. 277
Miscellaneous Poems, and The Dream, etc.	p. 301
Morgante Maggiore (N.), Advt.	p. 439
Letter to * * *	p. 475
Parliamentary Speeches, Debate on the Framework Bill	p. 505

*Note.*—The Miscellaneous Poems (67) include the following forgeries: Ode ("Oh, shame to thee," etc.), p. 345; Madame Lavalette, p. 349; Farewell to England, p. 356; To my Daughter, P. 366.

XXVII.

*Works of Lord Byron. Philadelphia.* 1825. Eight Vols. [8°.

*Contents*—

Vol. I.:—Childe Harold's Pilgrimage.

Vol. II.:—Giaour—Two Foscari—Werner.

Vol. III.:—Bride, etc.—Corsair—Cain, a Mystery—Sardanapalus.

Vol. IV.:—Lara—English Bards, and Scotch Reviewers—Marino Faliero—Siege, etc.—Prisoner of Chillon—Song.

Vol. V.:—Manfred—Parisina—Deformed Transformed—Vision of Judgment—Beppo—Age of Bronze—Heaven and Earth—Curse of Minerva, etc.

Vol. VI.:—Mazeppa—The Dream—The Island—Prophecy of Dante—Lament of Tasso—Ode to Buonaparte—Monody, etc.—Hebrew Melodies—Miscellaneous Poems.

Vols. VII., VIII.:—Don Juan.

[Catalogue of the Boston Athenæum Library, 1874.]

XXVIII.

*The Works of the R.H. Lord Byron.* In Eight Vols. New York: published by Wm. Borrodaile, at his wholesale Book Store, 114, Fulton Street. 1825.

[Kölbing.]

XXIX.

*The Works of Lord Byron.* Complete in Thirty-two Volumes. Published by the Brothers Schumann, Zwickau. 1825-1827. [16°.

*Note.*—Vol. XXXIII. was issued in 1838. [Kayser, 1841.]

XXX.

*The Works of Lord Byron,* comprising the suppressed poems. In Thirteen Volumes. Paris. Printed by Didot aîné. Published by A. and W. Galignani, No. 18, Rue Vivienne. 1826. [32°.

[*B. de la F.*, June 3, 1826.]

XXXI.

The/ Works/ of/ Lord Byron/ Including/ The Suppressed Poems./ Complete in one volume/. Paris:/ Published by

A. and W. Galignani,/No. 18, Rue Vivienne./ 1826./ [8°.

*Collation—*

Pp. xliii. + 716—Gen. Half-title (R. *Printed by Jules Didot, Senior./ Printer to his Majesty, Rue du Pont de Lodi, N° 6/*); Title-page, one leaf, pp. i., ii.; Cont., pp. iii., iv.; The Life of Lord Byron [by J. W. Lake], pp. v.-xliii.; Text, pp. 1-716.

The Front. is a Portrait of Lord Byron by F. Sieurac, engr. by J. T. Wedgwood. The Title-vignette is a harp, etc., resting on foliage (bays and oak leaves).

The Facsimile of the Letter from Lord Byron to M. Galignani, dated Venice, April 27, 1819, is inserted between the "Contents" and the "Life," etc.

*Note (1).*—Among MISCELLANEOUS POEMS are *The Irish Avatar*, p. 515; *Ode* ("Oh, shame to thee," etc.), p. 539; *Windsor Poetics*, p. 540; and *Carmina Byronis in C. Elgin*, p. 541. The Volume concludes (pp. 711-716) with POEMS ATTRIBUTED TO LORD BYRON, viz.—

Childish Recollections (32 lines)	p. 711
Lord Byron to his Lady ("How strangely," etc.)	<i>ib.</i>
Ode to the Island of St. Helena	<i>ib.</i>
To the Lily of France	p. 712
Madame Lavalette	<i>ib.</i>
Adieu to Malta	<i>ib.</i>
Enigma ("'Twas whispered," etc.)	p. 713
The Triumph of the Whale	<i>ib.</i>
To Jessy	<i>ib.</i>
To my Daughter	p. 714
To Lady Caroline Lamb	p. 715
The Farewell ("When man compelled," etc.)	<i>ib.</i>
Lines ("Would you get to the House," etc.)	<i>ib.</i>
Verses ("All hail, Mont Blanc," etc.)	<i>ib.</i>
To a Lady ("And wilt thou weep," etc.)	716
Stanzas ("I heard thy fate," etc.) <sup>[A]</sup>	<i>ib.</i>
Lines found in the Travellers' Book at Chamouni	<i>ib.</i>
Lines found in Lord Byron's Bible <sup>[B]</sup>	<i>ib.</i>

*Note (2).*—This edition was reissued, in 1827, on different paper. An impression of the portrait by F. Sieurac, in an unfinished state, precedes the Frontispiece.

FOOTNOTES:

[A] "Stanzas" were published *Poetical Works*, 1899, iii. 425, 426, with the title, "On the Death of the Duke of Dorset." Note (I) on p. 425 is incorrect.

[B] "Lines Found in Lord Byron's Bible" are by Sir Walter Scott (see *Monastery*, chap. xii.).

[106]

### XXXII.

*The Works*, etc. Complete. One Vol. Frankfort o. M. Printed by and for H. L. Broenner. 1826. 4°, pp. xvi. + 776.

[Kölbing.]

*Note.*—A Second Edition, pp. xlvi. + 804, including *Morgante Maggiore* and *Parliamentary Speeches*, was issued in 1829, *vide post*, [No. xl](#); and a third, pp. xxx. + 784, including *Francesca di Rimini*, *Hints from Horace*, and *The Blues*, etc., in 1837. According to Kayser, the First Edition appeared in 1827, a second in 1829, and a third, "considerably augmented," in 1837.

### XXXIII.

*The Works*, etc. In Six Volumes. London: John Murray, etc. 1827. [Small 8°.

[Kölbing.]

### XXXIV.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ In Four Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1828./ [12°.

*Collation—*

Vol. I.: pp. ix. + 362—Gen. Half-title, Works/ of/ Lord/ Byron./ (R. *London: Printed by Thomas Davison Whitefriars/*), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Gen. Cont., pp. v.-ix.; Cont. of Vol. I. (*n.p.*); Text, pp. 1-362.

The Front., "Lord Byron," is engr. by E. Finden from a portrait by G. (*sic*) Phillips, R.A.

Vol. II.: pp. 1-424—Gen. Half-title (R. Imprint); Cont. of Vol. II.; Text, pp. 1-424. The Imprint is at the foot of p. 424.

The Front., "Medora" (*Corsair*, i. 379), is engr. by E. Finden from a drawing by H. Corbould.

Vol. III.: pp. vii. + 383—Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. of Vol. III., pp. v.-vii.; Text, pp. 1-383. The Imprint is in the centre of the last page, p. [384].

The Front., "Lord Byron" ("When late I saw thy ... child"), is engr. by E. Finden from a drawing by H. Corbould.

Vol. IV.: pp. 1-429—Gen. Half-title (R. Imprint); Title, one leaf; Cont. of Vol. IV.; Text, pp. 1-429. The Imprint is in the centre of the last page, p. [430].

The Front., "Sardanapalus" (act iv. sc. 1, line 1), is engr. by E. Finden from a drawing by H. Corbould.

*Contents—*

Vol. I.:—Childe Harold's, etc., Cantos I.-IV. (N.)	p. 1
Vol. II.:—The Giaour (N.)	p. 1
The Corsair, Cantos I.-III. (N.)	p. 61
Lara, Cantos I., II. (N.)	p. 143
The Bride, etc., Cantos I., II. (N.)	p. 195

[107]

Siege, etc. (N.)	p. 253
Parisina (N.)	p. 299
The Prisoner of Chillon, Sonnet, etc. (N.)	p. 331
Beppo (N.)	p. 353
Mazeppa	p. 391
Vol. III.:—Manfred (N.)	p. 1
Hebrew Melodies: "She walks in beauty" (and 22 others)	p. 61
Ode to N.B. (N.)	p. 89
Monody, etc.	p. 99
Lament of Tasso	p. 105
Poems: Written in an Album (and 55 others)	p. 119
Ode [to Venice]	p. 249
Notes to the Poems	p. 255
Prophecy of Dante, Cantos I.-IV. (N.)	p. 259
Cain	p. 299
Vol. IV.:—Marino Faliero (App.)	p. 1
Sardanapalus (N.)	p. 175
The Two Foscari (App.)	p. 303

XXXV.

The/ Works/ of/ Lord Byron/ Including/ The Suppressed Poems./ Complete in One Volume./ Paris:/ Published by A. and W. Galignani,/ No. 18, Rue Vivienne./ 1828./ 8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xl. + 718.

*Note.*—This edition closely corresponds with that issued by A. and W. Galignani in 1826-7, *q.v. ante*, [No. xxxi](#). The "Life of Lord Byron," by J. W. Lake, is abbreviated and corrected. Among ATTRIBUTED POEMS are the following additions: *A Drinking Song* ("Fill the goblet," etc.), p. 716; *Remember Thee*, *ibid.*; *To Mary* ("Remind me not," etc.), p. 717; Verses ("There was a time," etc.), *ibid.*; *On Leaving England*, *ibid.*; and the following omissions: Verses ("All hail, Mont Blanc," etc.), 1826, p. 715; and *Lines found in Lord Byron's Bible*, 1826, p. 716.

XXXVI.

*The Works of Lord Byron.* Complete in One Volume. Title-Vignette. Published by Broenner, Frankfort. 1828, 8<sup>o</sup>.

*Note.*—A Second Edition was issued in 1829, and a third, "considerably augmented," in 1837. [Kayser.]

XXXVII.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ In Six Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1829./ 8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.:—Gen. Half-title, "Byron" (R. *London: Printed by Thomas Davison, Whitefriar's*), pp. i., ii; Title, one leaf, pp. iii, iv.; General Cont., pp. v.-ix.; Cont. of Vol. I., *n.p.*; Text, pp. 1-235. The Imprint is in the centre of the last page, p. [236].

Vol. II.: Gen. Half-title (R. Imprint); Title, one leaf; Cont. of Vol. II.; Text, pp. 1-297. The Imprint is in the centre of the last page, p. [300].

Vol. III.: Gen. Half-title, etc., as in Vol. II.; Text pp. 1-282. The Imprint is in the centre of the last page, p. [284].

Vol. IV.: pp. vii. + 275—Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. of Vol. IV., pp. v.-vii.; Text, pp. 1-275. The Imprint is in the centre of the last page, p. [276].

Vol. V.: Half-title, etc., as in Vol. II.; Text, pp. 1-26. The Imprint is at the foot of p. 264.

Vol. VI.: pp. viii. + 266—Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii, iv.; Cont. of Vol. VI. (*B.R.*), pp. v., vi.; Preface, pp. vii., viii.; Text, pp. 1-266. The Imprint is in the centre of the last page, p. [268].

*Contents—*

Vol. I.:—Childe Harold's, etc., Cantos I.-III. (Pref. N.)	p. 1
Vol. II.:—Childe Harold's, etc., Canto IV. (N.)	p. 1
The Giaour (N.)	p. 157
The Corsair, Cantos I.-III. (N.)	p. 217
Vol. III.:—Lara, Cantos I., II. (N.)	p. 1
The Bride, etc., Cantos I., II. (N.)	p. 53
Siege, etc. (N.)	p. 111
Parisina (N.)	p. 157
The Prisoner, etc. (Sonnet, N.)	p. 189
Beppo (N.)	p. 211
Mazeppa	p. 249
Vol. IV.:—Manfred (N.)	p. 1
Hebrew Melodies: "She walks," etc. (and 21 others)	p. 61
Ode to N.B. (N.)	p. 85
Monody, etc.	p. 95
Lament of Tasso	p. 101
Poems: Written in an Album (and 56 others) (N.)	p. 115
Prophecy of Dante, Cantos I.-IV. (N.)	p. 235
Vol. V.:—Marino Faliero (A)	p. 1

Cain	p. 179
Vol. VI.:Sardanapalus (N.)	p. 1
The Two Foscari (A)	p. 135
Notes to Captain Medwin's, etc.	p. 253

XXXVIII.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ In Four Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1829./ [12<sup>o</sup>.

Collation—

Vol. I.:—Gen. Half-title, "Byron" (R. (a) *Printed by Thomas Davison, Whitefriars*); Title, one leaf, pp. iii., iv.; Gen. Cont., pp. v.-x.; Cont. of Vol. I., *n.p.*; Text, pp. 1-357. The Imprint (b) (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars*), is in the centre of the last page, p. [360].

Vol. II.: pp. 1-424—Gen. Half-title (R. Imprint (a)); Title, one leaf; Cont. of Vol. II.; Text, pp. 1-424. The Imprint (b) is at the foot of p. 424.

Vol. III.:—Gen. Half-title (R. Imprint (a)); Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. of Vol. III., pp. v.-viii.; Text, pp. 1-383. The Imprint (b) is at the foot of the last page, p. [384].

Vol. IV.: pp. 1-412—Half-title (R. Imprint (a)); Title, one leaf; Cont. of Vol. IV.; Text, pp. 1-412. The Imprint (b) is at the foot of p. 412.

Contents—

The Cont. of Vols. I., II., III. of the Edition of 1829 are identical with the Cont. of Vols. I., II., III. of the Edition of 1828. The pagination of the Text 1829 follows the pagination of the Text 1828, but the type of 1829 is not the type of 1828.

Vol. IV. (1829):—Marino Faliero	p. 1
Appendix	p. 147
Sardanapalus (N.)	p. 161
The Two Foscari	p. 289
Appendix	p. 381
Notes on Captain Medwin's "Conversations of Lord Byron"	p. 401

*Note.*—The original Italian and French Versions of the *Cronica di Sanuto*, and the extracts from the works of P. Daru and P. L. Ginguené, which appeared in 1828, are omitted in 1829, and the notes (by John Murray) on Captain Medwin's *Conversations, etc.* (1824), are inserted.

XXXIX.

*The Poetic Works, etc.*, including his *Don Juan*—all his minor poems, and the suppressed pieces of *Cain*, and the *V. of Judgment*, all complete. In Two Vols. Second Edition. Philadelphia: Published by the Washington Press. 1829. [4<sup>o</sup> and 6<sup>o</sup>.

XL.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ Complete/ In One Volume./ [Title-vignette, "Ship in Storm," engraved on steel by C. Tremonet.] The Second Edition, considerably augmented./ Francfort O.M./ Printed by and for H. L. Broenner./ 1829./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Pp. xlvi + Cont., one leaf + 804—Title, one leaf; *Life, etc.*, by J. W. Lake, pp. i.-xli. + A Character of Lord Byron, by Sir W. Scott, pp. xlii., xliii. + "Goethe und Byron" (including the stanzas "Ein freundlich Wort," etc.) + "Lord Byron's Last Lines," pp. xliv.-xlvi. + Cont., one leaf, *n.p.* + Text, pp. 1-804.

*Note.*—The Miscellaneous Poems include Ode "Oh, shame to thee," etc., and On Sir John Moore's Burial, p. 650. The ATTRIBUTED POEMS are identical with those published in Paris, 1826 ([No. xxxi.](#)), except that they include To Miss Chaworth ("Remind me not," etc.), and exclude Lines Found in Lord Byron's Bible. The Notes to *Childe Harold's, etc.*, and other poems are printed continuously, pp. 715-792. *The Waltz*, together with the *Notes*, is on pp. 795-798.

XLI.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ In Four Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1830./ [16<sup>o</sup>.

Collation—

Vol. I.: pp. ix. + 359—Title (R. (a) *Thomas Davison, London.*), pp. i., ii.; General Cont., pp. iii.-ix.; Cont. of Vol. I., p. x.; Text, pp. 1-359. The Imprint (b) (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars*) is in the centre of the last page, p. [360].

The Frontispiece, "Lord Byron," is engraved by E. Finden from a portrait by T. Phillips, R.A.

Vol. II.: pp. iv. + 424—Title (R. Imprint), pp. i., ii.; Cont. of Vol. II., pp. iii., iv.; Text, pp. 1-383. The Imprint (b) is at the foot of p. 424.

Vol. III.: pp. vi. + 383—Title (R. Imprint), pp. i., ii.; Cont. of Vol. III., pp. iii.-vi.; Text, pp. 1-383. The Imprint (b) is in the centre of the last page, p. [384].

Vol. IV.: pp. 1-415—Title (R. Imprint); Cont. of Vol. IV., one leaf; Text, pp. 1-415. The Imprint (b) is in the centre of the last page, p. [384].

The Front, of Vol. II. is that of Vol. II., ed. 1828; the Front. of Vol. III. that of Vol. IV., 1828; and the Front. of Vol. IV. that of Vol. III., 1828.

*Note.*—The Cont. of Vols. I.-IV., 1830, are identical with the Cont. of Vols. I.-IV., 1829. The Notes have been partly re-set.

XLII.

*The Complete Works, etc.*, including his lordship's suppressed poems with others never before published. (With portrait and *fac-simile.*) Paris, Galignani, 1830. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1846.]

The/ Works/ of/ Lord Byron./ In Six Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1831./ [16<sup>o</sup>.

[111]

*Collation—*

Vols. I.-IV. of Ed. 1831 are identical with Vols. I.-IV. of Ed. 1830. The Frontispieces of Vols. III., IV., which were transposed in Ed. 1830, are restored to their original position, as in Ed. 1828.

Vol. V.: pp. xii. + 475—Gen. Half-title (R. (a) *Thomas Davison, London*), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Editor's Advt. to *Hours of Idleness*, pp. v.-vii.; Cont. of Vol. V., pp. ix.-xii.; Text, pp. 1-475; Publisher's Advt. of the Life of Lord Byron (2 Vols. 4to)... by Thomas Moore, Esq., p. [477]. The Imprint (b) (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars:/*) is in the centre of p. 476.

The Frontispiece, "Heaven and Earth," is engr. by E. Finden from a drawing by H. Richter.

Vol. VI.: pp. viii. + 459—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont. to Vol. VI., pp. v.-viii.; Text, pp. 1-459. The Imprint (b) is in the centre of the last page, p. [460].

The Frontispiece, "The Island," is engr. by E. Finden from a drawing by H. Richter.

*Contents—*

Vol. V.:—Hours of Idleness: Preface, etc.	p. 1
On leaving Newstead Abbey (and 64 others)	p. 11
Critique from <i>Edinb. Rev.</i>	p. 203
English Bards, etc.	p. 209
Hints from Horace	p. 273
The Curse of Minerva	p. 329
The Waltz	p. 345
Age of Bronze	p. 365
The Vision of Judgment	p. 397
Morgante Maggiore	p. 441
Vol. VI.:—Werner	p. 1
The Deformed Transformed	p. 157
Heaven and Earth	p. 227
The Island: Cantos I-IV. App.	p. 277
Poems:	
The Blues	p. 351
Fragment ("Hills of Annesly")	p. 368
The Prayer of Nature	<i>ib.</i>
Fragment ("Young Oak," etc., 10 lines)	p. 371
On Revisiting Harrow	p. 372
L'amitie, etc.	p. 373
To my Son	p. 377
Epitaph on John Adams	p. 379
Fragment ("Forget this World," etc.) (20 lines)	p. 380
To Mrs. — ("When man expell'd," etc.)	p. 381
A Love-song ("Remind," etc.)	p. 382
Stanzas to — ("There was a time," etc.)	p. 383
To the Same ("And wilt thou weep," etc.)	p. 384
Song ("Fill the goblet," etc.)	p. 386
Stanzas to — on leaving England	p. 387
Lines to Mr. Hodgson	p. 390
Epistle to ("Oh, banish," etc.)	p. 393
The Devil's Drive	p. 396
Additional stanzas to the Ode to Napoleon	p. 400
Stanzas for Music ("I speak not," etc.)	p. 401
Address—at the Caledonian Meeting	p. 402
Lines—for the opening of "The Siege of Corinth"	p. 404
Extract, "Could I remount," etc.	p. 406
To Augusta	p. 407
On the bust of Helen by Canova	p. p. 413
To Thomas Moore ("My boat," etc.)	<i>ib.</i>
To Mr. Murray ("Strahan," etc.)	p. 414
Stanzas to the River Po	p. 416
The Irish Avatar	p. 419
On the Prince Regent's returning the picture, etc.	p. 425
To Belshazzar	p. 427
Sonnet to George the Fourth	p. 428
Francesca of Rimini	p. 429
Stanzas ("Oh, talk not to me," etc.)	p. 431
To the Countess of B—	p. 432
Lines from a letter to T. Moore ("So we'll," etc.)	p. 434
Epistle to Dr. [Polidori]	<i>ib.</i>
Ep. ("My dear Mr. Murray")	p. 437
To Mr. J. Murray ("For Oxford," etc.)	p. 439

[112]

On this Day, etc.	p. 440
From the Portuguese	p. 442
Paraphrase from ... the <i>Medea</i>	p. 443
Epitaph ("Youth, Nature," etc.)	<i>ib.</i>
On Moore's Last ... Farce	p. 444
On Lord T.'s poems	<i>ib.</i>
To Lord T.	p. 445
To Thomas Moore ("Oh, you," etc.)	p. 446
Fragment of an Ep. to T. Moore ("What say I," etc.)	p. 447
On Napoleon's Escape from Elba	p. 449
Fragment ... On hearing that Lady Byron was ill (6 lines)	<i>ib.</i>
To Thomas Moore ("What are you," etc.)	<i>ib.</i>
Song for the Luddites	p. 450
Versicles	p. 451
To Mr. Murray ("To hook," etc.)	<i>ib.</i>
On the birth of J. W. R. Hoppner	p. 452
Epigram (from Rulhieres) ( <i>sic</i> )	p. 453
Epigr. ("To-day it is," etc.)	<i>ib.</i>
Epigr. ("Here's a Happy," etc.)	<i>ib.</i>
Epigr. ("This day of all," etc.)	p. 454
Endorsement to the deed, etc.	<i>ib.</i>
Epitaph for William Pitt	<i>ib.</i>
Epigr. ("In digging," etc.)	p. 455
Stanzas ("When a man," etc.)	<i>ib.</i>
On his Thirty-third Birthday	<i>ib.</i>
Epigr. ("The Brasiers," etc.)	p. 456
Epigr. ("The world," etc.)	<i>ib.</i>
The Charity Ball	p. 457
Impromptu	<i>ib.</i>
Windsor Poetics	p. 458
Lines in the Travellers' Book at Orchomenus	<i>ib.</i>

*Note.*—List of publications by John Murray, January 4, 1831— "A fifth and sixth vol. of Lord Byron's Works: containing *E.B., etc., Heaven & E., The Def. Trans., The Island, etc., etc.*, forming the portion of the Works recently purchased by Mr. Murray, and rendering them the first and only complete edition (*Don Juan* being alone excepted). 2 vols. 12<sup>o</sup>. Printed for [113] the first time, to match with the Edition of Lord Byron's Works in 4 vols. 18<sup>o</sup>."

#### XLIV.

The/ Complete works/ of/ Lord Byron,/ Including/ his Lordship's Suppressed Poems,/ With others never before published./ In one Volume./ Paris./ Published by A. and W. Galignani,/ No. 18, Rue Vivienne./ 1831./ [8<sup>o</sup>.

##### *Collation—*

Pp. xxiv. + 730—Half-title (R. *Printed by J. Smith, Rue Montmorency, Paris.*); Title, one leaf; Cont., pp. i.-iv.; The Life of Lord Byron [abridged from the *Life* by J. W. Lake] pp. v.-xxiv.; Text, pp. 1-730.

The Frontispiece, a portrait of Lord Byron, engr. by J. T. Wedgwood from a painting by W. E. West, in arabesque frame, rests on miniatures of Newstead Abbey and Missolonghi (*sic*) designed by F. Sieurac. The Title-vignette is tomb, harp, willows, etc. A lithograph of letter, April 27, 1819, to the Editor of *Galignani's Messenger*, is inserted between the *Life* and the Text.

##### *Contents—*

This edition includes Hours of Idleness (Sec. Ed.), *English Bards, etc., The Curse of Minerva, The Waltz*, all poems published by John Murray before 1831, a selection of poems included in Moore's *Notices of the Life, etc.*, poems published by John Hunt, Letter to ... on Bowles' Strictures on Pope, Fragment, Parliamentary Speeches, and the following spurious and additional poems:—

Madame Lavalette	p. 699
Ode ("Oh, shame to thee," etc.)	p. 705
<i>Carmina Byronis in C. Elgin</i>	p. 707
Ode to the Island of St. Helena	<i>ib.</i>
Enigma on the letter H	p. 708
To Jessy	<i>ib.</i>
To my Daughter	p. 709
Lines to Mr. Hobhouse	p. 710
Lines found in the Travellers' book at Chamouni	<i>ib.</i>
Stanzas to her who can best understand them	p. 712
In the Valley of Waters	p. 713
Francesca	<i>ib.</i>
Faith, Wisdom, Love and Power	<i>ib.</i>
Thermopylæ	p. 714
Song, "Do you know Dr. Nott?"	p. 716
To Mr. Hobhouse, "What made you," etc. (20 lines)	p. 717
Enigma on the letter I	p. 720
To Memory ("Oh, memory," etc.)	p. 721
To my dear Mary Anne	<i>ib.</i>



*Note.*—Among the ATTRIBUTED POEMS are To the Lily of France, p. 729; The Triumph of the Whale, *ib.*; To Lady C. Lamb, *ib.*; [114] Stanzas ("I heard thy fate," etc.), p. 730.

## XLV.

*The Works, etc., including the suppressed poems. Also a Sketch of his Life. By J. W. Lake. Complete in one Vol. Philadelphia. Published by Henry Adams and sold by John Griggs. 1831. [4<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. xxxix. + 176.

## XLVI.

*The Works of Lord Byron: With His Letters and Journals, And His Life, By Thomas Moore, Esq. In Fourteen Volumes. Vol. I. [Vol. II., etc.] London: John Murray, Albemarle Street. 183. [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Vol. I.: pp. xv. + 359—Title (R. Imprint, *London: Printed by A. Spottiswoode, New-Street-Square.*), pp. i., ii.; Cont. of Vol. I., pp. iii., iv.; Half-title, pp. v., vi.; Dedication to Sir W. Scott, pp. vii., viii.; Preface to the First Vol. of First Ed., pp. ix., x.; Preface to the Sec. Vol., pp. xi.-xv.; Text (*Notices of the Life of Lord Byron*), pp. 1-359.

The Frontispiece, "Lord Byron at the Age of 19," is engr. by W. Finden from the portrait by G. Sanders: the Title-vignette, "Cadiz," is engr. by E. Finden from a drawing by C. Stansfield.

Vol. II.: pp. 1-341—The Frontispiece "Tepaleen," is engr. by F. Finden from a drawing by W. Purser; the Title-vignette, "Constantinople," is engr. by E. Finden from a drawing by C. Stansfield.

Vol. III.: pp. 1-376—The Front., "Marathon," and the Title-vignette, "A Street in Athens," are engr. by E. Finden from drawings by C. Stansfield.

Vol. IV.: pp. 1-359—The Front., "The Wengen Alps," and the Title-vignette, "The Coliseum from the Orto Farnese," are engr. by E. Finden from drawings by J. D. Harding.

Vol. V.: pp. 1-376—The Front., "S<sup>ta</sup> Maria Dalla Spina," is engr. by E. Finden from a drawing by J. M. W. Turner, R.A.; the Title-vignette, the "Hellespont," is engr. by E. Finden from a drawing by J. D. Harding.

Vol. VI.: pp. 1-416—The Front., "Newstead Abbey" [from the Monk's Garden], and the Title-vignette, "The Fountain at Newstead Abbey," are engr. by E. Finden from drawings by W. Westall, A.R.A.

Vol. VII.: pp. xv. + 319—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, June, 1832), pp. v.-vii.; Cont. of Vol. VII., pp. ix.-xv.; Text, pp. 1-319. The Imprint is in the centre of the last page, p. [320].

The Front., "The Gate of Theseus," and the Title-vignette, "The Plains of Troy," are engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A. A facsimile of the two first stanzas of To D— faces p. 12.

Vol. VIII.: pp. x. + 328—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, July 20, 1832), pp. v.-x.; Cont. of Vol. VIII., *n.p.*; Text, pp. 1-328. The Imprint is at the foot of p. 328.

The Front., "Bacharach," and the Title-vignette, "The Castle of St. Angelo," are engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A. A facsimile of *Childe Harold's, etc.*, Canto III. stanza xci. faces p. 174. In earlier copies the facsimile faced p. [viii.] of Vol. IX. See Note on reverse of p. vii. of that volume.

Vol. IX.: pp. vii. + 360—Title (R. Imprint), pp. i., ii.; Advt. (editorial, July 20, 1832), pp. iii., iv.; Cont. of Vol. IX., pp. v.-vii.; Text, pp. 1-360. The Imprint is at the foot of p. 360.

The Front., "Petrarch's Tomb," is engr. by E. Finden from a drawing by J. M. W. Turner, R.A.; the Title-vignette, "Seville," is engr. by E. Finden.

Vol. X.: pp. xix. + 316—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, September 16, 1832), pp. v.-xiii.; Cont. of Vol. X., pp. xv.-xix.; Text, pp. 1-316. The Imprint is at the foot of p. 316.

The Front., "Corinth," is engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A., and W. Page; the Title-vignette, "Athens and the Island of Egina," is engr. by E. Finden from drawings by C. Stansfield and W. Page.

Vol. XI.: pp. viii. + 326—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, October 10, 1832), pp. v., vi.; Cont. of Vol. XI., pp. vii., viii.; Text, pp. 1-326. The Imprint is at the foot of p. 326.

The Front., "The Bridge of Sighs," and the Title-vignette, "The Bernese Alps," are engr. by E. Finden, from drawings by J. M. W. Turner, R.A.

Vol. XII.: pp. vi. + 324—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, November 10, 1832), pp. v., vi.; Cont. of Vol. XII., *n.p.*; Text, pp. 1-324. The Imprint is at the foot of p. 324.

The Front., "Florence," is engr. by E. Finden from drawings by J. D. Harding and G. Moran, junr.; the Title-vignette, "San Georgio Maggiore," is engr. by E. Finden from a drawing by C. Stansfield, A.R.A.

Vol. XIII.: pp. vi. + 369—Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, December 12, 1832), pp. v., vi.; Cont. of Vol. XIII., *n.p.*; Text, pp. 1-369. The Imprint is in the centre of the last page, p. [370].

The Front., "The Arch of Titus," is engr. by E. Finden, from drawings by C. Stansfield and W. Page; the Title-vignette, "The Walls of Rome," is engr. by E. Finden from a drawing by J. M. W. Turner, R.A.

Vol. XIV.: pp. 1-360—Gen. Half-title (R. Imprint), pp. [i., ii.]; Title, one leaf, pp. [iii., iv.]; Advt. (editorial, January 10, 1833), pp. [v., vi.]; Text, pp. 1-360. The Imprint is at the foot of p. 360.

The Front., "Parnassus," and the Title-vignette, "The Field of Waterloo," are engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A.

Vol. XV.: pp. vi. + 334—Half-title (R. Imprint), pp. i. ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, February 15, 1833), pp. v., vi.; Cont. of Vol. XV., *n.p.*; Text, pp. 1-334. The Imprint is at the foot of p. 334.

The Front., "Scio," and the Title-vignette, "Genoa," are engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A.

Vol. XVI.: pp. vi. + 335—Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, March 15, 1833), pp. v., vi.; Cont. of Vol. XVI., *n.p.*; Text, pp. 1-335. The Imprint is in the centre of the last page, p. [336].

The Front., "Cologne," and the Title-vignette, "St. Sophia," are engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A.

Vol. XVII.: pp. viii. + 304—Half-title (R. Imprint), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Advt. (editorial, May 15, 1833), pp. v., vi.; Cont. of Vol. XVII., pp. vii., viii.; Text, pp. 1-248; Index, pp. 249-304. The Imprint is at the foot of p. 304.

The Front., "The School of Homer," and the Title-vignette, "The Castellated Rhine," are engr. by E. Finden from drawings by J. M. W. Turner, R.A.

*Contents—*

Vols. I.-V.:—Notices of the Life of Lord Byron.

Vol. VI.:—The Life, etc., from February, 1823-April, 1824

p.1

App.: cont. two epistles from the Armenian, etc.

p. 269

Miscellaneous Pieces in Prose:

Review of Wordsworth's Poems, 1807	p. 293
Review of Gell's Geography of Ithaca, etc., 1811	p. 296
Parliamentary Speeches, etc.	p. 314
A Fragment. [The Vampyre.] 1816	p. 339
Letter to John Murray, Esq., etc.	p. 346
Observations upon "Observations," etc. [ <i>Now first published.</i> ]	p. 382
Vol. VII.:—Hours of Idleness: a Series of Poems, Original and Translated:	
Dedication.	p. 1
Preface	p. 5
On the Death of a Young Lady (and 69 others)	p. 9
Article from the <i>Edin. Rev.</i>	p. 188
Occasional Pieces: written in 1807-8:	
The Adieu (and 15 others)	p. 195
English Bards and Scotch Reviewers	p. 219
Occasional Pieces: written in 1808-1810:	
Well, thou art happy (and 15 others)	p. 291
Vol. VIII.:—Childe Harold's Pilgrimage: Preface to the First and Second Cantos	p. 3
To Ianthe	p. 9
Canto the First [Canto the Second, etc.]	p. 11
Dedication of Canto the Fourth	p. 189
Historical Notes to Canto the Fourth	p. 271
Vol. IX.:—Occasional Pieces: written in 1811-1813:	
Lines written beneath a Picture (and 31 others)	p. 3
Hints from Horace	p. 47
The Curse of Minerva	p. 107
The Waltz	p. 123
The Giaour	p. 141
The Bride, etc.	p. 203
The Corsair (Dedication, etc.)	p. 257
Appendix: Remarks on the Romaic, etc.	p. 339
Vol. X.:—Ode to N.B.	p. 1
Lara (Cantos I., II. (N.))	p. 17
Hebrew Melodies: She walks in Beauty (and 22 others)	p. 75
The Siege, etc.	p. 99
Parisina	p. 149
Domestic Pieces:	
Fare Thee Well (and five others)	p. 185
Monody, etc.	p. 211
The Prisoner of Chillon	p. 221
The Dream	p. 243d
Occasional Pieces: 1814-1816:	
The Devil's Drive (and 28 others)	p. 257
Vol. XI.:—Manfred	p. 1
The Lament of Tasso	p. 77
Beppo	p. 95
Mazeppa	p. 143
Ode on Venice	p. 179
The Morgante Maggiore (Canto I.)	p. 187
The Prophecy of Dante (Cantos I.-IV.)	p. 259
Occasional Pieces:	
Versicles (and 14 others)	p. 307
Vol. XII.:—Francesca of Rimini	p. 1
Stanzas to the Po	p. 13
Stanzas (Written on the Road, etc.)	p. 19
The Blues	p. 21
Marino Faliero (App.)	p. 43
The Vision of Judgment (App.)	p. 231
Occasional Pieces:	
Stanzas ["Could Love for ever"] (and 5 others)	p. 317
Vol. XIII.:—Heaven and Earth	p. 1
Sardanapalus	p. 55
The Two Foscari	p. 197
The Deformed Transformed	p. 301
Vol. XIV.:—Cain (App.)	p. 1
Werner	p. 113
The Age of Bronze	p. 263
The Island	p. 299
Stanzas: To a Hindoo Air	p. 357

Lines ("On this day," etc.)	p. 358	
Vol. XV.:—Preface to Don Juan	p. 3	
Testimonies of Authors	p. 5	
Letter to the Editor of "My Grandmother's Review"	p. 41	
Some Observations upon an article in <i>Blackwood's Magazine</i> (August, 1819. [Now first pub.])	p. 55	
Fragment ("I would to heaven," etc.)	p. 100	
Dedication to Robert Southey, Esq.	p. 101	
Don Juan (Cantos I.-III.)	p. 109	
Vol. XVI.:—Don Juan (Cantos IV., V., App.)	p. 1	
Preface to Cantos VI., VII., VIII.	p. 127	
Cantos VI.-X.	p. 133	
Vol. XVII.:—Don Juan (Cantos XI.-XVI.)	p. 1	[118]
Appendix: Farewell to Malta (and nine additional occasional pieces)	p. 239	
Concluding Page of Lord Byron's "Observations upon an Article," etc.	p. 247	
Index	p. 249	

*Note* (1).—The Title-pages of Vols. XIII., XIV., XV., XVI., issued in 1833, do not specify the total number of volumes. The Title-pages of Vol. I. issued in 1835, Vol. II. in 1833, and Vol. IX. in 1834, print the words, "In Seventeen Volumes." There were probably other variations. There is an illustrated Title-page ornamented with a Title-vignette (*vide supra et ante*) to each volume.

*Note* (2).—The editor of these volumes was John Wright (1770?-1844), the editor of Cobbett's *Parliamentary History*, and the ninth and tenth volumes of Boswell's *Life of Johnson* (1836), and of Sir Henry Cavendish's *Debates of the House of Commons during the Thirteenth Parliament of Great Britain, etc.*, two vols. 1841-3.

#### XLVII.

*The Complete Works, etc.*, including his suppressed poems and others never before published. In Four Volumes. Paris, Baudry. 1832. [8<sup>o</sup>.

[*Katalog der Bucher*, von Eduard Grisebach, 1894, p. 127.]

*Note*.—The Front. is "Lord Byron," from a portrait by Hopwood. Quérard, 1846, gives the names of the publishers of this edition as Baudry, Barrois, Amyot.

#### XLVIII.

*The Works, etc.*, In Verse and Prose. Including his Letters, Journals, etc. With a sketch of his Life. New York: George Dearborn, Publisher. 1833. 4<sup>o</sup>. pp. xxviii., 203, 619. ["... The first complete edition of the Poetical and Prose Works of Lord Byron."—*Publisher's Advt.*]

*Note*.—The Catalogue of the Library of Congress, 1880, describes this or a Second Edition as consisting of two vols. in one, 8<sup>o</sup>.

#### XLIX.

The/ Complete Works/ of Lord Byron,/ Reprinted from the last London Edition,/ with considerable additions, now first published;/ Containing/ Notes and Illustrations/ By/ Moore, Walter Scott, Campbell, Jeffrey, Egerton Brydges, Wilson, Hobhouse,/ Dallas, Hunt, Milman, Lockhart, Bowles, Heber, Medwin, Gamba, Croby, Ugo Foscolo, Ellis,/ Kennedy, Parry, Stanhope, Gait, Nathan, Lady Blessington, Mrs. Shelley, etc./ [119] And/ A Complete Index;/ To which is prefixed/ A Life,/ By Henry Lytton Bulwer, Esq., M.P.,/ In one Volume./ Paris/ Published by A. and W. Galignani and Co./ 1835./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xxxiii. + 935—Half-title (R. *Printed by H. and A. Firmin Didot, rue Jacob, No. 24.*), pp. i., ii.; Title, pp. iii., iv.; (Publisher's) Advt., pp. v., vi.; Cont. pp. vii.-x.; The Life of Lord Byron, pp. xi.-xxxiii.; Text pp. 1-908; Index, pp. 909-935.

The Frontispiece is a portrait of Lord Byron, engr. by J. T. Wedgwood from a painting by W. E. West. The portrait in arabesque frame rests on picture of Newstead Abbey and Missolonghi (*sic*), designed by F. Sieurac. There is a lithographed vignette of tomb, harp, wreath, etc., on the title-page, and a lithograph of the memorial tablet in the chancel of Hucknall Torkard. A facsimile of the letter dated Venice, April 27, 1819, precedes the text, and facsimiles of original MS. of "To D ——" and of *Childe Harold*, Canto IV. stanza xcii., face pp. 3, 122.

*Miscellaneous Poems*—

On an Old Lady ("In Nottingham," etc.)	p. 842
On Lord Elgin ("Noseless himself," etc.)	p. 864
Stanzas to her who can best understand them	p. 887
Epigram from Martial ("The Laureate's House," etc.)	p. 888
To Mr. Hobhouse ("Would you get," etc.)	<i>ib</i>
To Mr. Hobhouse ("What made you," etc.)	<i>ib</i>
On Queen Caroline	p. 901
Elegy on the Recovery of Lady —	p. 903
Song, "Do you know Doctor Nott?"	<i>ib</i>
To — ("But once I dared," etc.)	p. 904
On Sam Rogers ("Nose and Chin," etc.)	<i>ib</i>
On Lady Milbank's Dog Trim	p. 905
Lines to Lady Holland ("Lady, accept," etc.)	<i>ib</i>
Attributed Poems:	
To Jessy ("There is a mystic," etc.)	p. 906
Lines found in the Travellers' Book at Chamouni	<i>ib</i>

To Lady Caroline Lamb	p. 907
To the Prince of Wales	<i>ib</i>
On the letter I	p. 908
To my dear Mary Anne	<i>ib</i>
Stanzas ("I heard thy fate," etc.)	<i>ib</i>

*Note.*—This edition includes the contents of "the last [edition] published in London in seventeen volumes," together with the poems published in the Appendix to the *Works of Lord Byron* (1832-1833, xvii. 238-248), and the following pieces not recognized or collected by John Murray.

[120]

L.

*The Complete Works, etc.* In Four Volumes. Paris, Baudry, Amyot, Truchy. 1835. [8°.

[Quérard, 1846.]

*Note.*—This edition was reissued in 1840.

LI.

The/ Works/ of/ Lord Byron./ Complete In One Volume./ With Notes By/  
 Thomas Moore, Esq., Professor Wilson,  
 Lord Jeffrey, J. G. Lockhart, Esq.,  
 Sir Walter Scott, George Ellis, Esq.,  
 Bishop Heber, Thomas Campbell, Esq.,  
 Samuel Rogers, Esq., Rev. H. H. Milmand,  
 etc. etc. etc.

London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1837./ [8°.

*Collation*—

Pp. viii. + 827—Title (R. *London:/ Printed by A. Spottiswoode,/ New-Street-Square./*), pp. i., ii.; Contents, pp. iii.-vi.; Chronology of Lord Byron's Life and Works, pp. vii., viii.; Text, pp. 1-812; Index, pp. 813-827. The Imprint, as above, is at the foot of p. 827.

The Frontispiece, "Lord Byron at the age of 19," is engr. by E. Finden from the portrait by G. Sanders. The illustrated Title is embellished with a vignette of "Newstead Abbey," engr. by E. Finden from a painting by T. Creswick.

The Dedication is enclosed in an arabesque of oak branches issuing from a shield bearing the arms and motto. (*Industria*) of Sir Robert Peel. It runs as follows: To/ The Right Honorable/ Sir Robert Peel, Bart./ etc. etc./ This/ Collective Edition/ of The Works of His/ "School and Form Fellow,"/ Is/ Respectfully Inscribed/ By His/ Faithful and Obedient Servant/ John Murray,/ February Fifth./ MDCCCXXXVII./

Facsimiles of Lord Byron's Handwriting at Various Periods of His Life, viz.: I. *At Harrow in 1803.* II. *From the Giaour, 1813. First draft.* III. *Marriage Signatures of Lord and Lady Byron, January 2, 1815.* IV. *From Lord Byron's Diary, 1821.* V. *From Lord Byron's last letter to Mr. Murray, dated Missalonghi, February 2, 1824* (four pages, *n.p.*) are inserted between the "Chronology," etc., and the Text.

The first edition was bound in brown cloth. Lord Byron's Coat of Arms, with Coronet, Supporters and Motto, is stamped in gold on the cover.

*Note.*—This Edition, which is printed in double columns enclosed by a double line, has been reissued at brief intervals from 1838 to 1902.

The contents of this volume includes the contents of Vols. VII.-XVII. of the Ed. 1832, 1833, together with the following [121] additions already printed (except No. 4) in Vols. I.-VI.:—

*Contents*—

1. Translation of ... Nurse's Dole ("Oh, how I wish," etc.)	p. 546
2. My Epitaph ("Youth, Nature," etc.)	<i>ib</i>
3. Remember thee! Remember thee!	p. 554
4. John Keats	p. 574
5. Impromptu ("Beneath Blessington's eyes")	p. 577
6. To the Countess of Blessington	<i>ib</i>
Appendix: Conversations of Lord Byron as related by Thomas Medwin, Esq., compared with a Portion of His Lordship's Correspondence. Published, Ed. 1828, iv. 419-429.	p. 809

LII.

The/ Complete Works/ of/ Lord Byron/ From the last London Edition./ Now first collected and arranged, and Illustrated/ With all the notes/ By Sir Walter Scott [and 24 others— five lines] To which is prefixed the Life of the Author/ By John Galt, Esq./ In one Volume./ Paris:/ Baudry's European Library./ Rue Du Coq, near the Louvre./ A. and W. Galignani and Co., 18, Rue Vivienne./ Sold also by Amyot, Rue de la Paix; Truchy, Boulevard des Italiens; Theophile Barrois, Jun./ Rue Richelieu; at the Librairie des Etrangers, 55, Rue Neuve-Saint-Augustin;/ And by all the Principal Booksellers on the Continent./ 1837./ [8°.

*Collation*—

Pp. II + cxxii + 954—Half-title (R. *Printed by Casimir, 12, Rue de la Vieille-Monnaie*); Title, one leaf; Publisher's Advt., pp. 1-6; Contents, pp. 7-11; *The Life of Lord Byron.* By John Galt, Esq., pp. i.-cxxii.; Text, pp. 1-941; Index, pp. 943-954. The Imprint, as above, is at the foot of p. 954.

The Frontispiece, "Lord Byron at the age of 17" (*sic*), is engr. by Blanchard from the painting by G. Sanders. The Title-page is embellished with a vignette of a shipwreck.

Facsimiles of Lord Byron's Handwriting, etc. (as in [No. li.](#)), four pages (*n.p.*), are inserted between the "Life," and the Text.

*Note.*—This volume "contains all the works of Lord Byron carefully reprinted from the [last eleven volumes of the] London edition published by Mr. Murray in 1833." The prose pieces published in Vol. VI. of the same edition are included. The additional poems printed in the Appendix of Vol. XVII., 1833, "occupy respectively their proper places."

## LIII.

*The Works*, etc., Complete in one Vol. With Notes by Th. Moore, Lord Jeffrey, etc. Authorized Foreign Edition. London and Leipzig: Black and Armstrong. 1837.

*Note.*—Kayser (1841) records the issue of *The Works* in seventeen volumes, and *The Complete Works* in ten volumes (pocket edition), by the same publisher. (See, too, *The Prisoner of Chillon*, by E. Kölbing, 1896)

## LIV.

*Lord Byron's Complete Works*. In Seven Vols. Mannheim. Henry Hoff. 1837. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

## LV.

*The Complete Works*, etc. Including the Suppressed Poems and Supplementary pieces selected from his papers after his Death. In one Vol. Paris. Published by Gamier, Palais-Royal. 1839. [4<sup>o</sup>.

[Kölbing.]

*Collation*—

Pp. xlv. + 724.

## LVI.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ In Eight Volumes./ Vol. I.—Part I./ London:/ John Murray, Albemarle Street. 1839.—[4<sup>o</sup>.

*Note.*—This edition (printed by A. Spottiswoode, New-Street-Square), together with *Letters and Journals of Lord Byron, etc., by T. Moore*. 2 v. 1830. 4<sup>o</sup>. ("to which have been added the Letter to [John Murray] on the Rev. W. L. Bowles' Strictures on the life and writings of Pope.... Second Edition, and a few other printed papers, also numerous views, portraits, autograph letters," etc.) bound in 44 vols. with the gen. Title (The/ Poetical Works,/ Letters and Journals,/ of/ Lord Byron:/ with/ Notices of His Life./ By/ Thomas Moore, Esq./ Vol. I. [Vol. II.] London: 1844./), printed expressly for the purpose and prefixed to each volume, which is known as the "Watts" Collection (B.M.C. 44, e-h), was arranged by the late William Watts, Esq., Member of the Philharmonic Society, who died at Jersey, December 28, 1859, aged 81. (See Kölbing's *P. of Chillon*, 1896, pp. 90-92.)

## LVII.

*The Works*, etc. Complete in Five Vols. Leipzig: Bernhard Tauchnitz. 1842. [8<sup>o</sup>.

[Kölbing.]

*Note.*—A Second Edition was issued in 1886.

[123]

## LVIII.

*The Works*, etc. A New Edition. Edited by Thomas Moore, Esq. Complete in four volumes. With Engravings. Philadelphia. Carey and Hart. 1843.

[Kölbing.]

## LIX.

*The Complete Works*, etc.... A Life by Thomas Moore, Esq. In One Volume. With a Portrait. Second Edition. Frankfort o. M. Published by Joseph Baer.; 1846. [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xlviii. + 1004.

*Note.*—Another edition appeared in 1852 (*vide post*, [No. lxxv.](#)).

[Kölbing.]

## LX.

The/ Works of Lord Byron;/ In Verse and Prose./ Including/ His Letters, Journals, etc./ With/ A Sketch of His Life./ Hartford:/ Published by Silas Andrus and Son./ 1847./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xxviii. + 319 + 627—Illustrated Title as above (*n.d.*), pp. iii., iv.; Title (R. Publishers' Advt, New York, Jan. 1834), pp. v., vi.; Cont. pp. vii.—xiv.; *The Life of Lord Byron* [By Fitz Green Halleck], pp. xv.—xxviii.; Text (i.) *Letters* (635), Extracts from a Journal, and Prose Pieces, pp. 1-319; Text (ii.) *Poems*, etc., pp. 1-627.

The Front., "Lady Noel Byron," is engr. by A. Dick from a painting by W. J. Newton. The vignette or illust. title is Lord Byron, engr. by A. Dick from a painting by W. E. West. To face p. 1 of the *Poems* is "Diodati," engr. by M. Osborne from a sketch by W. Purser; to face p. 156, "*Mazeppa*," engr. by Illman and Pilbrow from a painting by H. Verner; facsimiles of Lord Byron's handwriting face pp. 25, 384.

The volume was issued in roan binding, with portrait of Byron stamped in gold on the covers.

Among "Poems not included in any Collection of Lord Byron's Works until after his Death," pp. 467-488, are the following pieces not included in the London editions of 1831, 1832, and of 1833.

To my dear Mary Anne

p. 472

To Miss Chaworth ("Oh, memory," etc.)

*ib.*

To Lady Caroline Lamb

p. 480

LXI.

The/ Works/ of/ Lord Byron:/ With a/ Life and Illustrative Notes,/ By/ William Anderson, Esq./ Author of Landscape Lyrics, Scottish Popular Biography, etc./ In Two Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.] A Fullarton & Co./ Stead's Place, Leith Walk, Edinburgh;/ and 106, Newgate Street, London./ *n.d.* [1850.] [8°.

*Collation—*

Vol. I.: pp. ccxxiv. + 270—Title (R. Edinburgh:/ *Fullarton and Macnab, Printers, Leith Walk*), pp. i., ii.; Preface, pp. iii., iv.; Cont. of Vol. I. pp. v., vi.; Life of Lord Byron, pp. vii.-ccxxiv.; Text, pp. 1-270. The Imprint, as above, is at the foot of p. 270.

The Front. ["Lord Byron at the age of 19"] is engr. by E. Finden from the painting by G. Sanders. The illustrated Title-page [The/ Works/ of/ Lord Byron/ With Notes and Illustrations./ Vol. I./ Edinburgh:/ A Fullarton & Co./ Stead's Place, Leith Walk./] is embellished with a vignette of "Lausanne," engr. by W. Finden from a drawing by C. Stansfield, A.R.A.

Vol. II.: pp. 1-465—Title (R. Imprint as above); Cont. of Vol. II.; Text, pp. 1-465. The Imprint, as above, is at the foot of p. 465.

The Front., "Newstead Abbey," is engr. by E. Finden from a drawing by W. Westall, A.R.A. The illustrated Title-page is embellished with a vignette, "Villeneuve," engr. by E. Finden from a drawing by C. Stansfield, A.R.A.

*Note.*—These volumes contain all that "the existing laws of copyright [1850] allows to be free;" *e.g.* all the dramas except *Manfred* and *Cain*, *The Island*, *The Age of Bronze*, etc., are omitted. In Vol. i. the Life and Text are illust. by 56 Plates; in Vol. II. the Text is illust. by 41 Plates. Two pages (B.R.) headed, "Directions for placing the Plates," and "Directions for placing Plates in Supplement," are bound up with Vol. II.

LXII.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Complete in One Volume./ Collected and Arranged, with Illustrative Notes,/ By/ Thomas Moore/ [and 9 others]. With a Portrait, and View of Newstead Abbey./ Philadelphia./ 1850./ [8°.

*Collation—*

Pp. 829.

*Note.*—Reissued by the same firm with different addresses in 1854, 1869, 1878, etc. This edition is a reproduction of Murray's one-volume edition of 1837.

[125]

LXIII.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Containing/ The Giaour,/ [and 17 others]. Also/ Several Attributed and Suppressed Poems not/ Included in Other Editions./ With a Memoir,/ By/ Henry Lytton Bulwer, Esq./ London:/ Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden./ 1851./ [12°.

*Collation—*

Pp. xlviii. + 641.

*Attributed Poems—*

Ode ("Oh, shame to thee")	p. 624
Madame Lavalette	p. 626
Farewell to England	p. 627
To my Daughter, Etc.	p. 627
Ode to the Island of St. Helena	p. 636
To the Lily of France	p. 638
To Jessy	p. 640
Lines addressed to Mr. Hobhouse	p. 641
Enigma (H.)	<i>ib.</i>

*Note.*—The Front. is "Lord Byron," by Harlow, Sanders, and Phillips (three vignettes), with arabesque border surmounted by arms and coronet. The Title-vignette (on illustrated Title-page, dated 1847) is "Newstead Abbey."

LXIV.

*The Poetical Works*, etc. Complete in One Volume. Philadelphia: Lippincott, Grambo and Co., successors to Grigg, Elliot and Co., N<sup>o</sup> 14, North Fourth Street. 1851. [6°.

*Note.*—A reissue, entitled *The Globe Edition*, Philadelphia, Claxton, Remsen, and Haffelfinger, appeared in 1870.

LXV.

The/ Complete Works/ of/ Lord Byron./ Reprinted from the Last London Edition;/ Containing Besides the/ Notes and Illustrations/ By/ Moore, (and 24 others = 4 lines). Considerable Additions and Original Notes;/ To which is Prefixed/ a Life/ By Thomas Moore, Esq./ [Abbreviated.] In One Volume, with a Portrait./ Second Edition./ Frankfort o.M./ Published by Joseph Baer, Bookseller./ 1852./ [8°.

*Collation—*

Pp. xlviii. + 1004.

The Front., "Lord Byron at the age of 19," is engr. by C. Deucker from the painting by G. Sander (*sic*).

The "Miscellaneous Poems" are identical with the Miscellaneous Poems of [No. xlviii.](#), save for the omission of the lines, "In Nottingham County," etc., and twelve lines from the ballad "On Mr. Hobhouse."

[126]

LXVI.

The/ Illustrated/ Byron/ with upwards of/ Two Hundred Engravings/ From Original Drawings/ By/ Kenny

Meadows/ Birket Foster/ Hablot K. Browne/ Gustave Janet/ and/ Edward Morin./ Henry Vizetelly London. Gough Sq., Fleet St./ [1854, 1855.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. viii. + 632.

LXVII.

*Poetical Works*, with a memoir of his life. (2 vols.) Philadelphia. 1853. [8<sup>o</sup>.

[Detroit Public Library.]

LXVIII.

*Poetical Works*, etc. With life and notes by Allan Cunningham. Family ed. London, Charles Daly, 17 Greville Street, Hatton Gardens. [1854.] [12<sup>o</sup>.

[Cat. of Lib. of Congress, 1880.]

*Collation—*

Pp. xxii. + 544. 10 pl.

LXIX.

*The Works*, etc., embracing his suppressed poems, and a sketch of his life. Illustrated. New edition, complete in one volume. Boston: Phillips, Sampson, and Company, 110 Washington Street. 1854. [4<sup>o</sup>.

[Kölbing.]

*Collation—*

Pp. vi. + 1071.

LXX.

*The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ In Six Volumes— Vol. I./ [Vol. II., etc.] A New Edition./ With Portrait./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1855./ [8<sup>o</sup>.*

*Note.*—Front., Portrait of Lord Byron, by T. Phillips, R.A., engr. by E. Finden. [Murray's "Library Edition," reissued in 1857 and in 1867.]

[127]

LXXI.

(In this Edition Objectionable Pieces have been excluded.) *The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ With Life./ Eight engravings on Steel./ Edinburgh:/ Gall and Inglis, 6 George Street;/ London: Houlston and Wright./ [1857.] [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. xix. + 524.

*Note.*—The Ed. omits Canto IV. of *Childe Harold*, all the dramas except *Manfred*, and gives "extracts" from *Don Juan*, "a poem unfit to be printed in this collection entire." Another edition, including the Fourth Canto of *Childe Harold's, etc., Mazeppa*, and the *Ode on Venice*, enclosed in coloured vignette borders, was issued in 1881.

LXXII.

*The Poetical Works*, etc. Complete in One Vol. Illustrated. New York. Leavitt and Allen. 1857. [4<sup>o</sup>.

[Kölbing.]

*Collation—*

Pp. xxxiii. + 935.

LXXIII.

*The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Complete./ New Edition, The Text Carefully Revised./ With Portrait./ London: John Murray, Albemarle Street./ 1857./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. viii. + 685. The Front., "Statue of Byron by Thorwaldsen," is engr. by W. Holl.

*Note.*—The arrangement of the poems differs from the edition of 1837. [*Hours of Idleness*; Occasional Pieces; *Hebrew Melodies*; Domestic Pieces; Later "Occasional Pieces;" The Satires; *Childe Harold*; The Tales; The Dramas; *Beppo*; *Don Juan*; Notes; Index.] This edition is known as the "Pearl" Edition. There was a reissue in 1867, with a new Title-page and without the line-border.

LXXIV.

*The Poetical Works*, etc. Collected and arranged with notes by Sir Walter Scott, Lord Jeffrey, Professor Wilson, Thomas Moore, etc. New and Complete Edition. With Portrait and Illustrated Engravings. London: John Murray, etc. 1859. [8<sup>o</sup>.

[128]

*Collation—*

Pp. x. + 827.

*Note.*—This edition was reissued in 1866, 1873, 1876, and 1883.

LXXV.

*The Poetical Works*, etc. With copious illustrative notes, and a memoir of his life. Complete in One Vol. Illust.

with elegant steel engravings. Philadelphia: James B. Smith & Co., No. 27, South Seventh Street. 1859. [8<sup>o</sup>.  
[Kölbing.]

Collation—  
Pp. 715.

LXXVI.

*The Poetical Works*, etc. Collected and arranged with notes by Sir Walter Scott, Lord Jeffrey, etc. New and Complete Edition. With Portrait. London: 1860. Leipzig. B. Tauchnitz. [8<sup>o</sup>.

Collation—

Pp. x. + 828.

Note.—An edition of *The Works*, etc., forming part of the "Collection of British Authors" (16<sup>o</sup>), was issued by B. Tauchnitz, at Leipzig, 1865-1870. [Kayser, 1865, 1871.]

LXXVII.

*The Poetical Works*, etc. In Three Vols. F. A. Brockhaus. Leipzig. 1860. [8<sup>o</sup>.

Note.—Part of the "Library of British Poets." A Second Edition was issued in 1867. [Kayser, 1866.]

LXXVIII.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ With Illustrations/ By Keeley Halswelle./ Edinburgh: William P. Nimmo, 2 St. David Street./ London: Simpkin, Marshall & Co./ 1861. [8<sup>o</sup>

Collation—

Pp. xxii + 673.

Note.—*The Life of Lord Byron*, pp. v.-xv., is by Alexander Leighton. The dramas are represented by *Manfred*, *Heaven and Earth*, and *Cain*; the Satires by *English Bards*, etc., *The Waltz*, and *Vision of Judgment*, ... *Don Juan* by numerous extracts. Red line-borders.

[129]

LXXIX.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ In Ten Volumes./ Vol. I. [Vol. II., etc.] Boston:/ Little, Brown and Company./ New York: Phinney, Blakeman and Mason./ Cincinnati: Rickey, Mallory and Co./ 1861./ [8<sup>o</sup>.

Note (1).—Vol. I. contains *Life of Lord Byron* [Excerpt from the *Encycl. Brit.*, by J. H. Lister], pp. xi.-xxxv.; *Hours of Idleness* (71), and all the "Occasional Pieces," 1807-1824. Vol. II., The Satires; Ode to N.B.; *Heb. Melodies*; "Domestic Pieces;" *Ode on Venice*; *Monody*, etc.; *Lament of Tasso*, etc. Vol. III., *Beppo*; *Proph. of Dante*; *Francesca*, etc.; the Poems published in *The Liberal*; *The Age of Bronze*. Vol. IV., *Childe Harold's*, etc. Vol. V., "The Tales." Vols. VI., VII., VIII., The Dramas. Vols. IX., X., *Don Juan*. The Front. of Vol. I. is "Byron," by T. Phillips, R.A.

Note (2).—This edition professes to be an amended reprint of the London Edition of 1856 in Six Volumes. Doubtful and "attributed" poems are not included.

LXXX.

*The Poetical Works*, etc. With Life of the Author, and Copious Notes. Beautifully illustrated. Family Edition. Halifax: Milner and Sowerby. 1863. [8<sup>o</sup>.

Collation—

Pp. xv. + 702.

Note.—Two other editions of the same work were issued in 1865 by the firm, imprinted *London; Milner and Sowerby, Paternoster Row*. [Kölbing.]

LXXXI.

The Poetical Works/ of Lord Byron./ With Illustrations./ [Life by A. Leighton.] New Edition Carefully Revised./ Edinburgh:/ William P. Nimmo./ [1868.] [8<sup>o</sup>.

Collation—

Pp. 437.

Note.—This edition includes three dramas, *Manfred*, *Cain*, *Heaven and Earth*; *Childe Harold*, and *Don Juan*, but omits *Hints from Horace*, *The Age of Bronze*, *The Island*, *The Blues*, etc., and occasional Pieces first included in the ed. of 1831.

LXXXII.

The Poetical Works/ of Lord Byron./ Reprinted from the Original Editions./ With explanatory notes, etc./ London:/ Frederick Warne and Company./ Bedford Street, Covent Garden./ New York: Scribner, Welford and [130] Co./ [1868.] [16<sup>o</sup>.

Collation—

Pp. vii. + 638.

Note.—Part of the "Chandos Classics."

Kölbing notes another edition, pp. viii. + 668.

A Third Edition: London and New York.

A Fourth Edition: Portrait and Original Illustrations. Part of "The Lansdowne Poets."

LXXXIII.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron:/ With/ Life and Portrait,/ and/ Sixteen Illustrations./ By F. Gilbert./ London:/ John Dicks, 313, Strand./ [1869.] [8<sup>o</sup>.



*Collation*—  
Pp. xv. + 457. Double columns.

LXXXIV.

*The Poetical Works*, etc. New Edition. In Eight Volumes. London: John Murray, Albemarle Street. 1870. [8<sup>o</sup>.  
[Kölbing.]

LXXXV.

*The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Edited, with a Critical Memoir,/ By/ William Michael Rossetti./ Illustrated by/ Ford Madox Brown./ London:/ E. Moxon, Son, & Co., Dover Street./ 1870./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation*—

Pp. xx. + 604.

*Note.*—*Hints from Horace*, Translation of *Francesca of Rimini*, and Occasional Pieces, first included in the edition of 1831, are omitted. This edition was reissued in 1872.

LXXXVI.

*The Complete/ Poetical Works/ of/ Lord Byron/ with an Introductory Memoir/ by/ William B. Scott/ With Illustrations/ London/ George Routledge and Sons/ The Broadway, Ludgate/ New York: 416, Broome Street/ [1874] [8<sup>o</sup>.*

*Collation*—

Pp. 750.

*Note.*—Double columns bordered with red lines.

[131]

LXXXVII.

*The Poetical Works/ of/ Lord Byron/ Illustrated Edition/ London/ Virtue and Co., City Road and Ivy Lane/ [1874] [8<sup>o</sup>.*

*Collation*—

Pp. cliv. + 614.

The Front., "Byron," is engr. by W. J. Edwards from the portrait by T. Phillips, R.A. The Title-vignette is "The Corsairs' Isle," and there are fifty other line engravings.

*Note.*—This edition includes six "*Attributed Poems*," but omits *Hints from Horace*, Transl. of *Francesca of Rimini*, and the Occasional Pieces first collected in the editions of 1831 and 1832-1833. This edition was reissued in 1879.

LXXXVIII.

*Poetical Works*, etc., embracing his suppressed poems, and a sketch of his life. New Edition.... (Portrait ... 8 plates.) Boston: Lee & Shepard. 1874. [8<sup>o</sup>.

[*Cat. of Lib. of Congress*, 1880.]

LXXXIX.

*The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ London:/ Ward, Lock, and Co., Warwick House,/ Dorset Buildings, Salisbury Square, E.C./ [1878.] [8<sup>o</sup>.*

*Collation*—

Pp. vii. + 604. [Double column.]

XC.

*The Poetical Works*, etc., complete in one Vol. Collected and arranged, with illustrative notes by Thomas Moore, etc., ... Boston: Lee and Shepard, 1878. [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 829.

*Note.*—A reproduction of Murray's Edition of 1855. [Kölbing.]

XCI.

*The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Edited, With a Critical Memoir,/ By/ William Michael Rossetti./ Illustrated by/ Thomas Seccombe./ London:/ Ward, Lock, & Co., Warwick House,/ Dorset Buildings, Salisbury Square, E.C./ [1880.] [8<sup>o</sup>.*

*Collation*—

Pp. xx. + 604.

*Note.*—Part of "Moxon's Popular Poets." This edition does not contain *Hints from Horace*, *Francesca of Rimini*, or the Occasional Pieces first collected in the editions of 1831, 1832-1833. The Prefatory Note is by W. M. Rossetti. Double columns bordered with red lines. The same edition, bordered with different red lines and printed on large paper, was issued in 1881.

[132]

XCII.

*The Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Reprinted from the Original Editions,/ With Life, Explanatory Notes, etc./ London:/ Frederick Warne and Co.,/ Bedford Street, Strand./ [1881.] [8<sup>o</sup>.*

Collation—  
Pp. xvi. + 720.

Note.—"This edition (known as 'The Albion Edition') contains the whole of Byron's Poems and Dramas, with his Original Notes."—*Publisher's Preface*. The Albion Edition was reissued by Warne and Co. in 1897.

XCIII.

The Complete/ Poetical Works/ of/ Lord Byron/ With an Introductory Memoir/ By/ William B. Scott/ London/  
George Routledge and Sons/ Broadway, Ludgate Hill/ New York: 9, Lafayette Place/ 1883/ [8°.

Collation—  
Pp. 750.

The Front. is the portrait of Lord Byron by G. Sanders; the vignette on Title-page is "Newstead Abbey."

Note.—This edition (double column), which includes all poems published in the one-volume edition of 1837 ([No. li.](#)), was reissued in three volumes, 1883, 1886, 1887. Each volume concludes with an Index of First Lines.

XCIV.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ With Life./ Engravings on Steel./ Gall & Inglis./ Edinburgh:/ Bernard  
Terrace./ London:/ 25 Paternoster Sq<sup>r</sup>. / [1881.] [8°.

Collation—  
Pp. xviii. + 576.

Note.—This edition, which repeats the order and contents of that issued by Gall and Inglis in 1857 ([No. lxxi.](#)), adds the Fourth Canto of *Childe Harold's, etc.*, *Mazeppa*, and the *Ode on Venice*. Coloured vignette-borders. [133]

XCV.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ With Original and Additional Notes./ In Twelve Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.,  
etc.] Hours of Idleness./ English Bards and Scotch Reviewers./ London:/ Suttaby and Co., Amen Corner./  
New York:/ Scribner and Welford./ 1885./ [8°.

Note.—This edition includes all poems contained in the edition of 1837, but omits the prose pieces.

XCVI.

*The Poetical Works, etc.* Complete in one vol. Collected and arranged with illustrative notes by Thomas  
Moore, etc. New York: P. F. Collier. [1886?] [Folio.

Collation—  
Pp. viii. + 820. [Kölbing.]

XCVII.

The Poetical Works/ of/ Lord Byron./ Edited by/ Mathilde Blind./ Miscellaneous Poems./ London:/ Walter Scott,  
24, Warwick Lane, E.G./ and Newcastle-on-Tyne./ 1886./ [16°.

Collation—  
Pp. xxviii. + 280.

Note.—Part of the "Canterbury Poets." This volume contains *Introductory Notice* by Mathilde Blind, pp. vii.-xxviii.; "Miscellaneous Poems" (including *Vision of Judgment, Manfred, Cain, etc.*), pp. 1-280.

XCVIII.

The Poetical Works/ etc. Edited by/ Mathilde Blind./ Childe Harold./ Don Juan./ London, etc./ 1886./ [16°.

Collation—  
Pp. 1-369.

Note.—These volumes (Nos. xcvi., xcvi.) were issued separately. Red line-borders.

XCIX.

*The Life and Works of, etc.*, With Notes and Illustrations. ["Centenary Edition."] In Two Volumes. Thomas C.  
Jack, London, Edinb. and Glasgow. 1888.

[Kölbing.]

C.

[134]

The Complete/ Poetical Works/ of/ Lord Byron/ With an Introductory Memoir/ By/ William B. Scott/ London/  
George Routledge and Sons, Limited/ Broadway, Ludgate Hill/ Glasgow, Manchester, and New York/ 1890/  
[8°.

Collation—  
Pp. 750. Double columns.

Note.—Part of "Routledge's Popular Library." The Front. is an illust. of *Childe Harold*, Canto III. stanza xxi., and the Title-vignette, "Newstead Abbey."

CI.

*The Poetical Works, etc.* New York: John W. Lovell, Company, 50, Worth Street, Corner Mission Place. 1890?  
[8°.

*Collation—*  
Pp. ii. + 544. [Kölbing.]

CII.

The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron./ With Original and Additional Notes./ In Twelve Volumes./ Vol. I. [Vol. II., etc.] Hours of Idleness./ English Bards and Scotch Reviewers./ Griffith Farran Okeden & Welsh/ Newbery House, Charing Cross Road/ London, and Sydney./ [1891.] [8°.

*Note.*—This edition (The "Bijou Byron") is a reissue of *The Poetical Works*, etc., published by Suttaby and Co. (No. [xcv.](#)) in 1885.

CIII.

*The Poetical Works*, etc., Complete Edition. In Three Vols. William W. Gibbings. London. 1892.

*Note.*—A reprint of the Leipzig edition of 1880, published by F. A. Brockhaus.

CIV.

*Works*. "Bijou Ed." 12 Vols. Philadelphia, J. B. Lippincott Co. 1892. [Pocket size.

[*Amer. Cat.*, 1892.]

CV.

*Dramatic and Poetical Works*. "Newstead Ed." Philadelphia, D. McKay. 1895. [8°.

[*Amer. Cat.*, 1895.]

*Collation—*  
Pp. 720.

CVI.

Oxford Miniature Byron/ The/ Poetical Works/ of/ Lord Byron/ In Four Volumes—Vol. I./ London/ Henry Frowde/ Oxford University Press Warehouse/ Amen Corner, E.C./ New York: 91 and 93, Fifth Avenue/ 1896/ [16°.

*Note.*—"We are indebted to the courtesy of Mr. John Murray, publisher of the edition of 1867, for permission to use any copyright matter contained in that issue."—*Publisher's Advt.*

CVII.

The Poetical/ Works of/ Lord/ Byron/ London/ Bliss/ Sands & Co/ XII. Burl-/ Eigh St./ Strand/ W.C./ [1897] [4°.

*Collation—*  
Pp. xvi + 727.

*Note.*—This edition forms part of "The Apollo Poets." The Front., "Lord Byron," is a *Lamerciergravure*, printed in Paris, of the portrait by T. Phillips, R.A.

CVIII.

*Poetical Works*, etc. New Edition, carefully revised. With illustrations. W. P. Nimmo. 1897. [8°.

[*English Catalogue*, 1898.]

*Note.*—Part of the "Edinburgh Library of Standard Authors."

CIX.

*Poetical Works*. (Ed. by T. Moore.) In four volumes. Philadelphia, J. B. Lippincott Co. 1897. [12°.

[*Amer. Cat.*, 1898.]

CX.

*The Poetical Works*, etc. With Notes, and a memoir of the author. Pictorial Edition. London: George Henny & Co., Bartholomew Close. [*n.d.*]

[Kölbing.]

*Collation—*  
Pp. cliv. + 344.

[136]

CXI.

*The Poetical Works*, etc. With explanatory notes and a life of the author, by Thomas Moore. Illustrated with numerous fine steel engravings, embracing the principal female characters, landscape and historical subjects. First quarto edition complete in [? one] volume. New York: Johnson, Fry and Company, 27 Beekman Street. *n.d.* [4°.

[Kölbing.]

*Collation—*  
Pp. ii. + 740 + xxviii.

*The Poetical Works*, etc. Complete in one volume. Collected and arranged with illustrative notes by Thomas Moore, etc. New York: P. F. Collier. [1889?] [Fol.]

[Kölbing.]

Collation—  
Pp. viii. + 820.

*The Poetical Works*, etc. New York: Hurst & Co., Publishers, 122 Nassau Street. [n.d.]

[Kölbing.]

Collation—  
Pp. vi. + 608.

## TRANSLATIONS OF COLLECTED EDITIONS.

*French.*

## I.

Oeuvres/ Complètes/ de Lord Byron,/ Traduites de l'Anglais/ Par MM.A.—P. et E.—D.S.; [Amédée Pichot et Eusèbe de Salle]/ Troisième édition,/ Entièrement revue et corrigée./ Tome premier./ Paris,/ Ladvoat, Libraire, Palais-Royal,/ Galerie de Bois, No. 195./ 1821./ [12<sup>o</sup>.

*Note.*—Vols. I-VIII. were issued in 1821; Vols. IX. and X. (in two parts) in 1822. Vol. I. (pp. i.-xlv.) is preceded by *Notice sur Lord Byron, et ses Ecrits*, par Amédée Pichot. Vols. XI.-XV. (Oeuvres, etc./ Traduites de l'Anglais/ Par A. P. ... T.) with [137] Gen. half-title, Oeuvres/ de/ Lord Byron./ Inédites,/ were issued in 1824.

In the Museum copy of this edition an unnumbered volume entitled *Essai/ Sur le Génie et le Caractère/ de Lord Byron,/ Par A. P.... T./ Précédé/ d'une Notice Préliminaire/ Par M. Charles Nodier./* Extracts de la Quatrième Edition des Oeuvres/ Complètes de Lord Byron,/ (six volumes in-8 ornés de vignettes.) Paris./ Ladvoat, etc./ 1824,/ which includes an essay *Sur la Mort de Byron*, and a transl. of *Heaven and Earth*, pp. 195-252, is bound up with Vol. XV.

*Note* (1).—"Oeuvres de lord Byron. Quatrième édition, entièrement revue et corrigée par A. P.... T.; précédée d'une notice sur lord Byron, par M. Charles Nodier; ornée de vignettes ... A Paris, chez Ladvoat, libraire, Palais-Royal, galerie de bois, No. 195 (Impr. Firmin Didot), MDCCCXXII.-MDCCCXXV. (1822-1825), 8 vols. in-8, conv. impr. *Tome I.* [Tome II., etc. (in 8 vols.)], 2 ff. (faux-titre et titre); xvi. pp. (notice préliminaire de Ch. Nodier); clii. pp. (Essai sur lord Byron); 4 pp. (Table générale des matières pour les tomes I. à VI.); 249 pp.; et 1 f.n. ch. (annonce d'ouvrages).

"Frontispiece gravé par Godefroy; portrait de lord Byron, gravé par Dequevauvilliers; et 5 figures gravées d'après Richard Westall, par Godefroy, Mougeot, Dequevauvilliers, etc.

"*Tome II.*, etc., etc.

"Les tomes II., III., IV., V., portent la date de 1822; les tomes I. et VI., celle de 1823; le tome VII., celle de 1824; et le tome VIII., la date de 1825." [*Manuel de l'Amateur de Livres du XIX<sup>e</sup> siècle.* Par Georges Vicaire. Paris, 1894. Fascic. 3 (1<sup>re</sup> Partie), pp. 989, 990.]

*Note* (2).—"La prem. édit. de cette trad. parut de 1819 à 1820, et formait 10 vol. in-12; la seconde [dit. fut. publ. de 1820 à 1822, et formait 5 vol. in-8." [Quérard, *La France Littéraire*, 1827, i. 581.]

"Oeuvres complètes, VI. édit.... Paris, Ladvoat, Delangle, 1829 et ann. suiv., 20 vol. gr. in-18, fig.—Autre édit. Paris, Furne, 1830-35, 6 vol. in-8, et avec 6 vignettes ajoutées. XI. édit., avec une notice historique sur lord Byron, des notes et des pièces inédites. Paris, Furne, Ch. Gosselin, 1842, grand in-8 à deux colonnes, avec 15 vignettes." [Quérard, *La Littérature Française Contemporaine*. 1827-1844. 1846, ii. 486.]

## II.

Oeuvres complètes/ de/ Lord Byron,/ avec notes et commentaires,/ Comprenant/ Ses Mémoires publiés par Thomas Moore,/ et ornées d'un beau portrait de l'auteur./ Traduction nouvelle/ Par M. Paulin Paris,/ de la Bibliothèque du roi./ Tome premier./ Paris./ Dondey-Dupré Père et Fils, impr.—libr., éditeurs,/ Rue Saint-Louis, N<sup>o</sup> 46,/ et rue Richelieu, N<sup>o</sup> 47 bis./ 1830./ [8<sup>o</sup>. [138]

*Note* (1).—The Front. of Vol. I., "Noel Byron," is engr. by Adele Ethiou, after the portrait by T. Phillips, R.A. The engraver has added a wreath of bay leaves.

Vols. I.-X. were issued in 1830; Vols. XI., XII., XIII., in 1831.

*Note* (2).—"Il y a une seconde édition, Paris, etc., Dondey-Dupré, 1836, in-8, 13 vol." [Quérard, 1846, ii. 486.]

## III.

Oeuvres complètes/ de/ Lord Byron,/ Traduction nouvelle,/ d'après la dernière édition de Londres,/ Par/ Benjamin Larocche,/ Traducteur des Oeuvres de J. Bentham, Cooper, etc.;/ avec les notes et commentaires de Sir Walter Scott, etc. [Three Lines]. Précédées de/ l'histoire de la vie et des ouvrages de Lord Byron,/ Par John Galt./ Tome premier./ Paris./ Charpentier, Libraire- éditeur,/ Rue de Seine, No. 31./ 1836./ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—The Front. of Vol. I. is "Byron," after the portrait by T. Phillips, R.A. Vol. I. was issued in 1836, Vols. II.-IV. in 1837. The translator (*Post-Scriptum*, Vol. IV. p. [827]) claims to have accomplished his work from beginning to end without collaboration or assistance: "cette traduction a été commencée, poursuivie et achevée par MOI SEUL."

"II<sup>e</sup> édit.... précédée de l'histoire de la vie ... de lord Byron par *H. Romand*, Paris ... 1837, grand in 8, avec une gravure.

"III<sup>e</sup> édit., précédée d'une Notice sur la vie de lord Byron, par M. Émile Souvestre, Paris, 1838, in-8, avec portrait et *fac-simile*.

"IV<sup>e</sup> édit. Paris, 1840, 1841. 4 vol. in 12.

"V<sup>e</sup> édit, ornée d'un *fac-simile*, et précédée d'une Notice sur lord Byron ... par M. Villemain. Paris, 1843. Grand in-8." [Quérard, 1846, ii. 487.]

"La I<sup>re</sup> édition de cette traduction a été publiée en 1836, 4 vol.... Depuis elle a été réimprimée environ 10 fois, d'abord par M. Charpentier et puis par M. Lecou, et en dernier lieu par MM. Hachette et Cie." [Lorenz. *Cat. Gén.* 1867, i. 407.]

#### IV.

*Oeuvres, traduites en vers français* par Orby Hunter, 2 vols. (Paris, Chapelle. 1841-1842.) [8<sup>o</sup>.

[Lorenz, *Cat. Gén.*, 1867, i. 407.]

#### v.

*Oeuvres/ de/ Lord Byron/ Traduites en vers français/ Par/ Orby Hunter & Pascal Ramé/ Tome. fred,—Beppo,— [139] Le Corsair,—Lara/ et Poésies diverses/ Paris/ Daussin,/ Libraire/ Place et rue Favart,/ 8 bis/ 1845/ [8<sup>o</sup>.*

Vols. I.-III. were issued in 1845.

*Note.*—Vol. II. contains *Marino Faliero; La Fiancée*, etc.; *Parisina*; "Inscription sur le Monument d'un chien," etc.; *A Venise*; "Ode sur l'étoile," etc.; "Adieu!—Élégie." Vol. III. contains *Don Juan*, Chants I.-VI.; *Notes*.

#### VI.

*Oeuvres complètes de lord Byron*. Traduction nouvelle de Louis Barré, illustrée par Ch. Mettais, E. Bocourt, Ed. Frère, Edition Bry aîné Paris, *en vente à la librairie centrale des publications à 20 centimes, 5, rue du Pont-de-Lodi*, 5 (Typ. Gaittet et Cie.), 1856, gr. in 4.

*Collation*—

2 ff. (faux-titre et titre); et 400 pp. Texte imprimé sur deux colonnes.

[*Manuel de l'Amateur*, etc., 1894. Fasc. 3 (I<sup>e</sup> Partie), p. 990.]

#### VII.

*Oeuvres/ de/ Lord Byron/ Traduction nouvelle/ Précédée d'un/ Essai sur Lord Byron/ Par/ Daniel Le Sueur/ Heures d'oisiveté—Childe Harold/ Paris/ Alphonse Lemerre, éditeur/ 23-31, passage Choiseul, 23-31./ 1891./ [12<sup>o</sup>.*

*Note.*—The Front., "Lord Byron," is engr. by Frédéric Massé after the portrait by G. Sanders. The Title-vignette bears a motto, *Fac et Spera*, and the initials A. L. A second volume (unnumbered), containing *Le Giaour; La Fiancée*, etc.; *Le Corsair; Lara*, etc., was issued in 1892. This translation, advertised as *Oeuvres Complètes*, and described by Lorenz as "Traduction couronnée par l'Académie française," has not been continued.

### German.

#### I.

*Lord Byron's Poesien*. In 31 volumes. Brothers Schumann, Zwickau. 1821-1828. [16<sup>o</sup>.

*Note.*—Among the several translators were Julius Körner, Wilhelm Reinhold, Heinrich Doering, August Schumann, Christian Karl Meissner, etc. Vols. I.-VI. appeared in 1821; Vols. VII.-XII. in 1822; Vols. XIII., XIV. in 1824; Vols. XV.-XX. in [140] 1825; Vol. XXI. in 1826; Vols. XXII.-XXVIII. in 1827; and Vols. XXIX.-XXXI. in 1828.

[*Lord Byron in Deutschland*, von Dr. Cäsar Flaischlen, *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 1890, vii. 462-464.]

#### II.

*Lord Byron's/ sämtliche Werke./ Herausgegeben/ von/ Dr. Adrian,/ ordentlichem öffentlichem Professor der neueren Litteratur an der/ Universität zu Giessen./ Erster Theil./ Lord Byron's Leben./ Mit dem Bildniss, einem Facsimile der Handschrift und der/ Abbildung des Stammsitzes Lord Byron's./ Frankfurt am Main./ Gedruckt und verlegt von Johann David Sauerländer./ 1830./ [12<sup>o</sup>.*

*Note.*—Vols. X. and XII. were issued in 1831. The several translators were G. H. Barmann, O.L.B. Wolff, K. L. Kannegiesser, A. Hungari, P. von Haugwitz, Ph. A. G. von Meyer (the author of *Byron's Leben*, i. 3-326), and The Editor. This edition was reissued in twelve vols. (12<sup>o</sup>) in 1837. [Kayser, 1841.]

#### III.

*Dichtungen von Lord Byron*. Deutsch v. Gustav Pfizer. 4 Sammlungen. Stuttgart, Liesching. 1836-1839. [8<sup>o</sup>.

*Note.*—There was a reissue of this work in 1851.

[*Centralblatt*, etc., 1890, vii. 468, 469.]

#### IV.

*Lord Byron's sämtliche Werke*. Deutsch v. Adolf Böttger [1 vol., with life and portrait.] Leipzig, Otto Wigand. 1839-40. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

*Note.*—This edition was reissued at Leipzig by Otto Wigand in 1 vol. 8<sup>o</sup> in 1841, 1844, 1845; in 12 vols. 16<sup>o</sup> in 1841, 1842, and 1847; in diamond edition, in 12 vols. 16<sup>o</sup> in 1850, 1852, 1856, 1860, 1861; and in 8 vols. 8<sup>o</sup> in 1854, 1863, 1864. For the latest edition, *vide post*, [No. xiii](#). [Kayser, 1848, 1853, 1860, 1865. See, too, *Centralblatt, etc.*, 1890, vii. 457.]

v.

Lord Byron's/ sämtliche Werke./ Nach den/ Anforderungen unserer Zeit/ neu übersetzt von/ Mehreren./ Zweite unveränderte Ausgabe./ Erster Band./ Pforzheim./ Verlag von Dennig Finck & Co./ [Ten Vols.] 1842./ [16<sup>o</sup>. *Note* (1).—The several translators were E. Ortlepp, Dr. Kottenkamp, H. Kurtz, Professor Duttenhofer, [141] Bardili, Bernd von Guseck.

*Note* (2).—This edition was first issued in small octavo by Hoffmann at Stutgard, in 1839, and reissued (16<sup>o</sup>) by Scheible, Rieger, and Sattler, 1845, 1846; and in 12 vols. (16<sup>o</sup>) by Rieger at Stutgard, in 1856. [*Centralblatt, etc.*, 1890, vii. 466.]

vi.

*Lord Byron's sämtliche Werke*. [8 Bde.] Deutsch von A. Neidhardt. Berlin, Hofmann. 1865. [8<sup>o</sup>.  
[Kayser, 1871.]

vii.

Dichtungen/ von/ Lord Byron./ Deutsch/ von/ Wilhelm Schäffer./ Die Belagerung von Korinth./ Der Gefangene von Chillon. Die Insel./ Hildburghausen./ Verlag des Bibliographischen Instituts. 1865. [8<sup>o</sup>.

*Note.*—This collected edition of translations forms part of the *Bibliothek ausländischer Klassiker, etc.*

*Don Juan*, Cantos I.-VI., transl. by W. Schäffer, was issued in two vols. in 1867; *Childe Harold's, etc.*, transl. by A. H. Janert, in 1868; *Corsair, Mazeppa, Beppo*, by W. Schäffer, in 1870; *Manfred, Cain, Heaven and Earth, Sardanapalus*, by W. Grünmacher, in 1872; *Lyrical Pieces*, by Heinrich Stadelmann, in 1872; *The Giaour, Bride of Abydos, Lara, Parisina*, by Adolf Strodtmann, in 1872.

viii.

*Lord Byron's ausgewählte Werke*, uebersetzt von Mehreren [4 bde.], herausg. von A. Strodtmann. Leipzig, Bibl. Inst. 1865-1872. [8<sup>o</sup>.

[*Centralblatt, etc.*, 1890, vii. 466.]

ix.

Lord Byron's/ sämtliche Werke/ in drei Bänden./ Frei überetzt/ von/ Adolf Seubert./ Erster Band./ Leipzig./ Druck und Verlag von Philipp Reclam jun./ [1874.] [8<sup>o</sup>.

x.

*Lord Byron's Werke*. Deutsch v. Dr. Adalbert Schroeter. [6 Bde.] Uebersetzt, mit Einleitung und Anmerkungen versehen. Stuttgart. In; Coll. Spemann. 1885-1890. [8<sup>o</sup>.

[*Centralblatt, etc.*, 1890, vii, 470.]

xi.

[142]

*Lord Byron's poetische Werke*. In älteren Uebertragungen; eingeleitet durch e. Studie v. Henry T. Tuckermann. Stuttgart. Cotta'sche Bibl. der Weltliteratur, 1886. [In eight vols.] [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1887.]

xii.

Lord Byron's Werke./ Uebersetz/ von/ Otto Gildemeister./ In sechs Bänden./ Erster Band./ Vierte Auflage./ Berlin./ Druck und Verlag von Georg Reimer./ 1888./ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—A First Edition appeared in 1864, a second in 1866, and a third in 1877. [Kayser, 1865, 1871, 1883.]

xiii.

Byron's/ sämtliche Werke./ Von/ Adolf Böttger./ Achte Auflage./ Erster Band./ Leipzig./ Verlag von Otto Wigand./ 1901./ [8 Bde.] [8<sup>o</sup>.

### *Modern Greek*

Τα Απαντα / του / Βυρωνος / Τομος Πρωτος / Εν Αθηραις / Εκ του τυπογραφειου των καταστηματων / Ανεστη Κωνστατινιδου 1895/ [Three Vols.] [8<sup>o</sup>.

*Note.*—This translation includes *Mazeppa, Parisina, Childe Harold, The Siege of Corinth, The Bride of Abydos, The Corsair, The Curse of Minerva, Don Juan, The Giaour*.

The paper wrapper and the title-page are embellished with a lithograph of the portrait by T. Phillips, R.A.

## Italian.

### I.

Opere complete/ di/ Lord Byron/ voltate dall' originale inglese in prosa italiana/ Da/ Carlo Rusconi/ Con note ed illustrazioni del volgarizzatore/ nonchè dei signori/ Moore (and 33 others = 6 lines)/ a cui si aggiungono/ I dialoghi di Lord Byron compilati da M. Medwin/ Un saggio sul di lui genio—una prefazione—E un' appendice/ parte desunti da altri scritti, parte tradotti,/ parte originali./ Padova/ coi tipi della Minerva/ 1842/ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—This edition, which forms one volume, pp. xxxix. + 1561, was issued in two parts. A dedication ("A Sua Eccellenza/ [143] Lord Holland/ Ministro Plenipotenziario D'Inghilterra/ alla Corte di Toscana") is prefixed to Part I., pp. [ix.]-[xi.].

### II.

Opere/ di/ Giorgio Lord Byron/ Precedute/ da alcune avvertenze critiche/ Sulle stesse/ e da un discorso/ di/ Cesare Cantù/ prima edizione napolitana adorna di figure incise/ Napoli/ Francesco Rossi-Romano editore/ Trinità Maggiore, 6/ 1853/ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—The Front. is a lithograph of "Lord Byron nell' età di 17 anni," after the portrait by G. Sanders.

The several translators were Giuseppe Gazzino, Giuseppe Nicolini, Pietro Isola, Pellegrino Rossi, Andrea Maffei, Marcello Mazzoni, and P. G. B. Cereseto.

The translation includes *Childe Harold*, eight tales, and four dramas.

### III.

*Opere di Lord Byron* tradotte ed annotate da Gabr. De Stefano. Napoli, 1857. [8<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

*Collation*—  
Pp. 625.

### IV.

Opere/ di/ Lord Giorgio Byron/ Precedute/ da un saggio intorno al genio e al carattere/ Del medesimo/ Volume unico/ Napoli/ Presso Pasquale Perrone libraio-/Editore/ via Costantinopoli, 107./ 1886/ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—The translations include *Childe Harold*, *Don Juan*, eight tales, and seven dramas. A reissue with a portrait, and, apparently, wanting pp. 669-[711] of the appendix, appeared in 1891 (Ferdinando Bideri, editore/ Via Costantinopoli, 89).

## Polish.

### I.

Poezye/ Lorda Byrona/ w tłumaczeniu Polskiém. Wydane staraniem/ Bolesława Maurycego Wolffa./ Tom. I./ W[e.]drówki Czajłda-Harolda./ Petersburg./ Nakadem i Drukiem B. M. Wolffa./ 1857./ [12<sup>o</sup>.

*Note.*—No more published.

[144]

### II.

Poezye Lorda Byrona w przekładzie polskich poetów. Zbiorowe wydanie, pod red. Piotra Chmielowskiego. ("Biblioteka Najcelniejszych Utworów.") [8<sup>o</sup>. *Warszawa, 1885, etc.*

## Russian.

### I.

Сочинения Лорда Байрона Въ переводахъ русскихъ Поэтовъ изданныхъ полъ редакціею Н.В. Гербеля 5 том. С.-Петербургъ 1864-66 [16<sup>o</sup>.

Second edition of Gerbel. С.-Петербургъ, 1874-77. In 4 vols.

Third edition. С.-Петербургъ, 1883-84. In 3 vols.

### II.

Байронъ. Европейскіе Классики Въ русскомъ переводѣ П. Вейнберга С.-Петербургъ 1876.

*Note.*—The translations include *Hebrew Melodies*, *Sardanapalus*, *Manfred*, *Childe Harold's*, etc., and *Don Juan*.

## Spanish.

Biblioteca Universal./ Coleccion/ de los/ Mejores autores/ Antiguos y modernos,/ Nacionales y extranjeros./ Tomo LXIII./ Lord Byron/ Madrid./ Direccion y administracion/ calle de Leganitos, 18, 2.0/ 1880./ [16<sup>o</sup>.

*Swedish.*

Byron's Poetiska Berättelser. Öfversättning af Talis Qualis [C. W. A. Strandberg]. 1. Maseppa.—2. Belägringen af Korinth.—3. Fången på Chillon.—4. Parisina—5. Beppo.—6. Giaurn.—7. Bruden från Abydos.—8. On Eller Christian OCH Hans Ställbröder. [8 vols.] Stockholm, J. L. Brudins Förlag. 1854-1856. [12<sup>o</sup>.

SELECTIONS.

I.

*The Beauties of Byron*, with a sketch of his life and a dissertation on his genius and writings. By Thomas Parry. London: J. Sudbury. 1823.

[Kölbing.]

[145]

II.

*The Beauties of Byron*. Extracts from the works of the Right Hon. Lord Byron. Embellished with engravings on steel. London: J. Limbird. 1827.

[Kölbing.]

III.

Life/ and/ Select Poems/ of/ Lord Byron,/ Arranged, etc./ By C. Hulbert,/ Author of Literary Beauties, Poetical Bouquet, Museum of the World, etc./ London: Sold by all the Booksellers./ [1828.] [12<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 84.

IV.

*The Beauties of Lord Byron*, selected by B. F. French, 10th ed. [Pp. xi. + 204, 3 pl.] Philadelphia. 1828. [24<sup>o</sup>  
[*Cat. of Library of Congress*, 1880.]

V.

The/ Beauties/ of/ Byron,/ Consisting of/ Selections From His Works./ By J. W. Lake./ [L.B. in Gothic letters, enclosed in bay and oak leaves.] Paris,/ Baudry, at the English, Italian,/ Spanish, German, and Portuguese Library,/ Rue du Coq Saint-Honoré, No. 9./ Bobée and Hingray, rue de Richelieu, No. 14./ 1829./ [16<sup>o</sup>

*Collation—*  
Pp. viii. + 230.

VI.

*Lord Byron's Select Works*. Vols. I.-III. Frankfort a. M Brönner. 1831, 1832. [12<sup>o</sup>

[Kayser, 1834.]

VII.

*Childe Harold's Pilgrimage*; *The Giaour*; *The Siege*, etc.; *Parisina*; *The Island*; *The Prisoner*, etc.; *Beppo*; *Mazeppa*; *The Prophecy*, etc.; *The Waltz*; *The Lament*, etc.; *Hebrew Melodies*; *Misc. in Prose*. By Lord Byron. Paris. 1832. (1 vol.) [8<sup>o</sup>.

["Le Moniteur de la librairie." *Courrier de l'amateur de livres*. Paris, Barrois. 4<sup>e</sup> Annèe, 1845, p. 122. (Bibl. Nat. 9, 5610.)]

[146]

VIII.

*Lord Byron's Select Poetical Works*, containing the *Corsair*, *Lara*, the *Giaour*, the *Siege*, etc., the *Bride*, etc., *Parisina*, *Mazeppa*, the *Prisoner*, etc. Paris and Lyons. 1835. [12<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

IX.

*Lord Byron's Select Works*. Consisting of *Cain, a Mystery*; *Hours of Idleness*; *English Bards*, etc., with *Occ. Pieces and Life of the Author*. Asher, London and Berlin. 1837. [32<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]



## X.

The/ Beauties/ of/ Byron:/ Consisting of/ Selections from the Popular Works of/ This most admired Writer./ By Alfred Howard, Esq./ A new Edition./ London:/ Printed for Thomas Tegg and Son, 73, Cheapside;/ R. Griffin and Co., Glasgow./ T. T. and H. Tegg, Dublin:/ also, J. and S. A. Tegg, Sydney and Hobart Town./ 1837./ [12<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
 Pp. 192.

## XI.

The/ Beauties/ of/ Byron,/ consisting of/ selections from his Works./ By Alfred Howard, Esq./ London:/ Printed by T. Davison,/ For Thomas Tegg, No. 73, Cheapside;/ R. Griffin and Co. Glasgow;/ and/ J. Cummings, Dublin./ [n.d.] [12<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
 Pp. 212.

*Note.*—The following advertisement is printed on the R. of the Gen. Half-title: "To the few persons who have not read Lord Byron's poems, but who, after perusing these specimens, will undoubtedly wish to read the whole of them, we beg leave to say that the only correct editions are published by Mr. Murray, of Albemarle Street, and Messrs. J. & H. L. Hunt, of Tavistock Street. The first eight volumes are to be had from the former publisher; the last two from the latter. All other editions are piracies, and inflict even more injury on the sense and poetry of the noble bard than they do on the property of the proprietors." [147]

## XII.

*Byron's Select Works*, containing the Corsair; Lara; Giaour; the Bride, etc.; the Siege, etc.; the Prisoner, etc.; Select Poems, etc., etc.; to which is prefixed a biographical notice of Lord B. by J. W. Lake. Paris, Truchy. 1843. [12<sup>o</sup>.  
 [*Le Moniteur*, etc., 1845, p. 122. See, too, *Bibl. de la France*, Aug. 12, 1843, vol. xxxii. p. 413.]

## XIII.

*A Selection from Lord Byron's Poetical Works*, containing, etc. Intended for the use of young people, and provided with explanatory German notes by Charles Graeser. Marienwerder, Edward Levysohn. 1846.  
 [Kölbing.]

## XIV.

*Select Poetical Works of Lord Byron*. Containing, etc. With a memoir by Henry Lytton Bulwer, Esq. London, Adam Scott. 1848.  
 [Kölbing.]

## XV.

*Lord Byron's Select Works*, with an Appendix, containing songs and ballads for the use of schools, edited by F. Breier. Oldenburg, Schulze. 1848. [8<sup>o</sup>.  
 [Kayser, 1853.]

## XVI.

Selections/ From The/ Writings of Lord Byron./ Poetry./ By a Clergyman./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1854./ [8<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
 Pp. viii. + 175.  
*Note.*—The Selection (two vols.—Prose, Poetry) is one of a series called "Murray's Railway Reading." The editor was the Rev. Whitwell Elwin, sometime editor of the *Q.R.*

## XVII.

Moxon's Miniature Poets./ A/ Selection From/ The Works/ of/ Lord Byron./ Edited and Prefaced by Algernon Chas. Swinburne./ London:/ Edward Moxon & Co., Dover Street./ 1866./ [8<sup>o</sup>. [148]  
*Collation—*  
 Pp. xxxii. + 244.  
*Note.*—The Selection was reissued by Ward, Lock, and Co. in 1885.

## XVIII.

Songs by/ Lord Byron/ [Crest, motto *Crede Byron.*]/ London/ Virtue & Co., Publishers/ 26 Ivy Lane, Pater noster Row/ 1872/ [16<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
 Pp. 270.  
*Note.*—There is an index of "Songs set to Music," pp. 268-270.

## XIX.

*Selections from the Writings of Lord Byron.* New Edition. With Portrait. London, John Murray. 1874.  
[Kölbing.]

XX.

*Beautés de Byron:* Childe Harold, le Corsaire, Lara, le Giaour, le Siège, etc., Don Juan, Extraits (texte anglais) avec préface et notes en français, par A. Biard. Paris, Delagrave. 1876. [12<sup>o</sup>]  
[Lorenz, 1886.]

XXI.

*Favourite Poems./* By/ Lord Byron./ Illustrated./ Boston:/ James R. Osgood and Company./ Late Ticknor & Fields, and Fields, Osgood & Co./ 1877./ [16<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
Pp. 127.

XXII.

*The Beauties of Byron.* An Original Selection. Stuttgart, Paul Neff.  
[Kölbing.]

XXIII.

*Poetry of Byron/* Chosen and Arranged by/ Matthew Arnold/ London/ Macmillan and Co./ 1881/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
Pp. xxxvi. + 276. [149]  
*Note.*—The title-page is illustrated by an engraving, by G. J. Stodart, of Thorwaldsen's statue of Lord Byron. The preface (pp. vii.-xxxi.) is by Matthew Arnold.

XXIV.

*Routledge's World Library/ "Syllables govern the World."* John Selden/ *Gems from Byron/* With an Introduction/ By the/ Rev. Hugh Reginald Haweis, M.A./ London/ George Routledge and Sons/ Broadway, Ludgate Hill/ New York: 9 Lafayette Place/ 1886/ [16<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
Pp. 158.

XXV.

*Selections/ From The Poetry of/ Lord Byron/ Edited with/ An Introduction and Notes/ By/ Frederic Ives Carpenter, Ph.D./* Instructor in English, the University of Chicago/ *Dir in klar und truben Tagen/ Lied und Mut war schon und gross./* II. 'Faust,' iii. 1. 1426./ New York/ Henry Holt and Company/ 1900/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
Pp. lviii. + 412.

XXVI.

*Poems/ of/ Lord Byron/ Selected and arranged for use in Schools/ By/ C. Linklater Thomson/* Head-Mistress of the Solihull School for Girls, [etc., three lines]./ London/ Adam and Charles Black/ 1901/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation—*  
Pp. ix. + 67.

TRANSLATIONS OF SELECTIONS.

*Armenian.*

*Lord Byron's/ Armenian Exercises/ and Poetry./* Venice/ In the Island of S. Lazzaro./ 1886/ [8<sup>o</sup>  
*Collation—*  
Pp. 167 + Index, pp. [169]-[172].  
*Note.*—The title-page is dated 1886, the paper wrapper (yellow) 1870. Among the exercises are *Pieces of Armenian History, The Epistle of Paul to the Corinthians*, etc.; and among the translations are "The Destruction of Sennacherib," "On Waterloo," "To the Duke of Dorset," etc. [150]

*French.*

I.

*Choix de Poésies de Byron, de W. Scott et Th. Moore;* trad. libre de l'angl. Genève et Paris, Paschoud. 1820.

II.

*Les Beautés de lord Byron*, galerie de quinze tableaux tirés de ses oeuvres, accompagnée d'un texte traduit par Amédée Pichot. Paris, Aubert, Giraldon. 1838. [4°.

[Quérard, 1846.]

III.

Écrin poétique/ de/ littérature anglaise./ Traduction en vers français./ Avec notes historiques./ De poèmes, épisodes et fragments choisis/ de Lord Byron./ Thomas Moore, Gray, Graham, etc./ Ornée du portrait de lord Byron/ et de jolies vignettes de Thompson./ Par D. Bonnefin./ Chevalier de la légion d'honneur./ A Paris./ Chez L. Hachette./ Libraire de l'Université Royale de France./rue Pierre-Sarrazin, no. 12./ 1841./ [8°

*Collation—*

Pp. ix. + 473.

IV.

*Chefs-d'oeuvre de lord Byron*. (Le Pèlerinage, etc., Lara, la Fiancée, etc., Parisina, Mazeppa, le Siège, etc., le Prisonnier, etc.) La traduction françoise en regard par M. le comte d'Hautefeuille; précédés d'un essai sur la vie et les oeuvres de lord Byron et de ses contemporains, renfermant l'histoire de la poésie anglaise au dix<sup>e</sup> siècle, par D. O'Sullivan. 1847. *Place de la Madelaine*, 24. [8°

[Lorenz, 1866.]

v.

Rough Hewing/ of/ Lord Byron/ In French./ With the English Text./ By Francis D'Autrey./ ... Obscurus fio./ Horace, Ars Poetica./ London:/ J. W. Kolckmann./ Foreign Library./ 1, Princes Street, Cavendish Square, W./ 1869./ [8°.

*Collation—*

Pp. 233.

[151]

VI.

*Chefs-d'oeuvre de lord Byron*. Traduits en vers français par A. Regnault. (Two Vols.) 1874. [8°.

[Lorenz, 1876.]

*German.*

I.

*Lord Byron's* ausgewählte Dichtungen. Aus d. Engl. übertragen. Leipzig, Wienbrack. 1838. [8°.

[Kayser, 1841.]

II.

Byron-Anthologie./ Auserwähltes/ aus/ Lord Byron's Dichtungen./ übertragen/ von/ Eduard Hobein./ Schwerin./ Stiller'sche Hofbuchhandlung./ (G. Bolhoevener.) 1866. [8°.

*Collation—*

Pp. 187.

III.

*Auswahl aus Byron: Childe Harold* (III. and IV.), *Prisoner, etc., Mazeppa*. Hrsg. v. J. Hengesbach. 1892. [12°.

[Kayser, 1895.]

*Collation—*

Pp. viii. + 116.

*Note.—*Part of *Textausgaben französischer u. englischer Schriftsteller f. den Schulgebrauch*, hrsg. v. Osk. Schmagier.

*Italian.*

I.

Poemi/ di/ Lord G. Byron/ Tradotti/ dall' originale inglese/ da/ Pietro Isola/ Socio corrispondente della R. Accademia delle scienze ed arti/ di Alessandria/ Torino/ Presso Giuseppe Pomba/ 1827/ [8°.

*Collation—*

Pp. 204.

*Opere scelte*, tradotte da M. Mazzoni. Milano. 1852. [8<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

## III.

A'Mici Amici./ [1873.] [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 27.

*Note*.—A translation of a few detached passages, by P. Isola, entitled "In partendo dall' Inghilterra," etc. There is no Title-page.

## MISCELLANEOUS POEMS.

## I.

An Ode./ On/ The Star of the Legion of Honour./ Napoleon's Farewell./ Fare Thee Well./ And/ A Sketch, etc./ By Lord Byron./ New-York:/ Published by Van Winkle and Wiley./ No. 3 Wall-Street./ 1816./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-24.

*Note*.—The Half-title is probably missing. The "Ode" is the *Ode from the French* ("We do not curse thee, Waterloo!"). The edition contains the five pieces enumerated on the title.

## II.

Three Poems,/ not Included in the Works of/ Lord Byron./ Lines to Lady J—./ The Ænigma./ The Curse of Minerva./ [Motto from *Ter. Andria*, five lines.] London:/ Printed for Effingham Wilson./ Royal Exchange./ 1818./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title (R. *John Hill, Printer, 32, Water Lane, Blackfriars.*), pp. 3, 4; Note on the Lines to Lady Jersey, pp. 5, 6; Text and Notes, pp. 7-18. The second poem is Miss Fanshaw's Enigma (Letter H); the third, *The Curse of Minerva* (112 lines).

## III.

English Bards,/ and/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ Ode to the Land of the Gaul.—Sketch/ From Private Life.—Windsor/ Poetics, etc./ By/ The Right Honorable/ Lord Byron./ Second Edition./ Paris:/ Published by Galignani/ At the French, English, Italian, German and Spanish/ Library, No. 18, Rue Vivienne./ 1818./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 84, With half-title, "Suppressed/ Poems." *English Bards, etc.*, a reprint of the Fourth Edition of 1811, numbers 1052 lines.

## IV.

The/ Works/ of/ The Right Honourable/ Lord Byron;/ Containing/ English Bards, and/ Scotch Reviewers;/ The Curse of Minerva,/ And the Waltz,/ An/ Apostrophic Hymn./ Philadelphia:/ Published By M. Thomas./ 1820./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. viii. + 151.

*Note*.—*The English Bards, etc.*, is a reprint of the Fourth Edition of 1050 lines. The *Curse of Minerva* is the complete edition of 312 lines. The "Fugitive Pieces" are: (1) To Jessy; (2) "My Boat is on the Shore;" (3) Lines addressed to Mr. Hobhouse; (4) Adieu to Malta; (5) Enigma [To the Letter H]. It will be observed that, with the exception of No. 5, all these pieces are genuine.

## V.

Poems/ By/ The Right Honourable/ Lord Byron;/ With/ His Memoirs./ London:/ Published by Jones and Company./ No. 3, Warwick Square./ 1825./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 292 + Cont., p. [293].

This edition contains *Hours of Idleness, English Bards, etc.* (3rd ed.), "Poems on His Domestic Circumstances" (twenty-five, including eight forgeries), and the whole of *Don Juan*.

## VI.

The/ Miscellaneous Poems/ of/ Lord Byron./ London:/ Benbow, Printer and Publisher, 252, High/ Holborn./ 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 94.

*Note*.—The collection numbers fifty-three poems, including the twenty-five published by R. Bumpus in 1824 (No. xi. of "Poems on His Domestic Circumstances"), and twenty-eight others (all genuine), including the *Ode to Napoleon*

VII.

Don Juan,/ Complete;/ English Bards and Scotch/ Reviewers;/ Hours of Idleness;/ The Waltz;/ and all the other Minor Poems;/ By/ Lord Byron./ [Emblem (Dove and olive-branch):—motto (*Perseverantia et Amicis*).] London:/ Printed and Published by J. F. Dove,/ St. John's Square./ 1827./ [12<sup>o</sup>.] [154]

*Collation*—

Pp. iv. + 574.

*Note*.—A second Title-page, with Title-vignette. *English Bards, etc.*, numbers 1050 lines. Among the "Minor Poems" are the seven forgeries: (1) Farewell to England; (2) To my Daughter; (3) Ode—St. Helena; (4) To the Lily of France; (5) Ode ("Oh, shame to thee," etc.); (6) Madame Lavalette; (7) Enigma (Letter H); and *The Curse of Minerva* (111 lines).

VIII.

Don Juan;/ Hours of Idleness;/ English Bards and Scotch Reviewers;/ The Waltz;/ and other Poems./ By Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I. [Vol. II.] London: J. F. Dove, St. John's Square./ 1828./ [12<sup>o</sup>.]

*Collation*—

Vol. I.: pp. xiv. + 384.

Vol. II.: pp. iv. + 428.

*Note*.—These pirated volumes were occasionally bound up with Murray's four-volume edition of 1828, and numbered Vols. V., VI.

IX.

The/ Miscellaneous Works/ of/ Lord Byron./ Containing/ Werner, a Tragedy; Heaven and Earth;/ Morgante Maggiore; Age of Bronze; The Island;/ Vision of Judgment;/ and The Deformed Transformed./ London:/ Printed for Hunt and Clarke,/ Tavistock Street;/ and sold by all Booksellers./ 1830./ [8<sup>o</sup>.]

*Collation*—

Pp. vi. + 7-308 + 286—Title, one leaf; Half-title (Werner); pp. i., ii.; Dedication, pp. iii., iv.; Preface, pp. v., vi.; Dramatis Personæ, p. [8]; Text (*Werner, Heaven and Earth*, Translation of *Morgante Maggiore*), pp. 9-308; Text (*The Age of Bronze, The Island* (App.), *The Vision of Judgment* (App.), *The Deformed Transformed*), pp. 1-286. The Imprint (London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.) is at the foot of p. 286.

X.

*The Corsair—Lara*. Tales by Lord Byron, with a notice and explanatory arguments by Lake. Paris. 1830. [12<sup>o</sup>.]  
[*Le Moniteur, etc.*, 1845.]

XI.

*The Bride of Abydos—The Corsair—Lara—Curse of Minerva—Morg. Magg.—Hours of Idleness—Engl. Bards*, [155] etc.—Miscell. Poems. [In one vol.] By Lord Byron. Paris. 1832. [8<sup>o</sup>.]

[*Le Moniteur, etc.*, 1845.]

XII.

*Manfred—Marino Faliero—Sardanapalus—The Two Foscari—Cain—Werner—Heaven and Earth—The Deformed Transf.* By Lord Byron. [In one vol.] Paris. 1832. [8<sup>o</sup>.]

[*Le Moniteur, etc.*, 1845.]

XIII.

*Don Juan—The Age of Bronze—The Vision of Judgment.* By Lord Byron. [In one vol.] Paris. 1832. [8<sup>o</sup>.]

[*Le Moniteur, etc.*, 1845.]

XIV.

Miscellanies./ By/ Lord Byron./ In Three Volumes./ Vol. I./ [Vol. II., etc.] London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1837./ [12<sup>o</sup>.]

*Collation*—

Vol. I.: pp. vi. + 316.

Vol. II.: pp. iv. + 305.

Vol. III.: pp. viii. + 288.

*Note*.—Vol. I. contains *Hours of Idleness; English Bards, etc.; Hints from Horace*.

Vol. II. contains *The Curse of Minerva; The Waltz; Ode to N.B.; Hebrew Melodies; The Morgante Maggiore; The Prophecy of Dante; The Blues; The Vision of Judgment; The Age of Bronze*.

Vol. III. contains "Occasional Pieces," 1807-1824; "Domestic Pieces," 1816; *Monody, etc.; The Dream; Darkness; The Lament of Tasso; Ode on Venice; Francesco da Rimini*; and, interspersed with these, pp. 171-261, other minor pieces and epigrams. The App. (pp. 265-288) contains "Remarks on the Romaic," etc.

XV.

Tales./ By Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I./ London:/ John Murray,/ Albemarle Street./ 1837./ [12<sup>o</sup>.]

*Collation—*

Vol. I.: pp. 263.

Vol. II.: pp. 260.

*Note.*—Vol. I. contains *The Giaour; The Bride, etc.; The Corsair; Lara*. Vol. II. contains *The Siege, etc.; Parisina; The Prisoner, etc.; Beppo; Mazeppa; The Island*.

[156]

XVI.

Lord Byron's/ Tales:/ Consisting of/ The Giaour, The Bride of Abydos,/ The Corsair, Lara;/ With all the Notes:/ Hebrew Melodies,/ and other Poems./ Halifax:/ Printed and Published by William Milner,/ Cheapside./ 1845./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. viii. + 9-256.

*Note.*—Among the "Poems" are twelve pieces, "The Illuminated City," "The Wreath," "A Child at Prayer," etc., which are, apparently, attributed to Lord Byron, but are neither his compositions nor capable of being described as forgeries or imitations. They precede six genuine poems.

For an interesting account (by W. Roberts) of other editions (1838, 1865, etc.), published at Halifax, see *Notes and Queries*, 1886, iv. S. v. 225, etc.; and *The Antiquarian Magazine*, vol. xii., July-November, 1887, pp. 101-106.

XVII.

The Giaour,/ and/ The Bride of Abydos./ By/ Lord Byron./ London:/ H. G. Clarke & Co., 278, Strand./ 1848./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 154.

*note.*—Part of "Clarke's Cabinet Series."

XVIII.

Miscellanies./ By Lord Byron./ In Two Volumes.—Vol. I./ [Vol. II.] London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1853./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. vii. + 364.

Vol. II.: pp. viii. + 360.

*Note.*—Vol. I. contains *Hours of Idleness; English Bards, etc.; Hints from Horace; The Curse of Minerva; The Waltz; Ode to Napoleon Buonaparte; Hebrew Melodies; Domestic Pieces; Monody, etc.; The Dream*.

Vol. II. contains *The Lament of Tasso; Ode on Venice; The Morgante Maggiore; The Prophecy of Dante; Francesca of Rimini; The Blues; The Vision of Judgment; The Age of Bronze; Occasional Pieces, 1807-1824*.

XIX.

Tales and Poems/ By Lord Byron./ Containing/ The Giaour./ Bride of Abydos./ The Corsair./ Lara./ Siege of [157] Corinth./ Parisina./ Prisoner of Chillon./ Mazeppa./ The Island./ London: John Murray, Albemarle Street./ 1853./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. vi. + 7-358.

XX.

Beppo and Don Juan./ By Lord Byron./ In Two Volumes.—Vol. I./ [Vol. II.] London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1853./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 353.

Vol. II.: pp. 367.

XXI.

Poems/ By/ The Right Honourable/ Lord Byron;/ With/ His Memoirs./ London:/ Thomas Nelson & Sons,/ Paternoster Row./ 1855./ [32<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xvi. + 174.

*Note.*—"Poems on Domestic Circumstances," etc. (pp. 133-174) are identical with those published by J. F. Dove, 1827, pp. 536-574 (see No. [vii.](#)); and the entire contents of the volume are identical with *Poems/ By the/ Right Honourable Lord Byron./* which form part (Vol. II. pp. 1-46) of "The Cabinet Edition of the British Poets." In Four Volumes./ London:/ Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden./ 1851./ [8<sup>o</sup>.

XXII.

*Lord Byron's Tales and Poems.* Leipzig, Brockhaus. 1857. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1860.]

XXIII.

Poems./ By Lord Byron./ [Motto: "Like an archangel," etc., twelve lines, *Anon.*] With Eight Illustrations,/ By Birket Foster, John Gilbert, etc./ London:/ Routledge, Warne, and Routledge,/ Farringdon Street;/ New York:

56, Walker Street./ 1859./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xxxii. + 539.

XXIV.

Eastern Tales:/ By/ Lord Byron./ Comprising/ The Corsair, Lara, The Giaour,/ The Bride of Abydos, and The [158]  
Siege of Corinth./ With the Author's original Introductions and Notes./ Illustrated./ London:/ David Bogue,  
86, Fleet Street./ [1859.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 5-265.

XXV.

Byron's/ Siege of Corinth/ And/ Ode to Napoleon Buonaparte./ With Notes/ For students for the first  
examination in Arts./ University of Madras./ 1877./ Madras:/ Addison and Co., 18, Mount Road./ 18767 [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 56.

XXVI.

Poems/ By/ Lord Byron/ London/ George Routledge and Sons/ Broadway, Ludgate Hill./ New York: 416  
Broome Street/ [1880.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xxxii. + 719.

*Note.*—Part of the "Excelsior Series."

XXVII.

Poems/ of/ Lord Byron./ Carefully Selected./ In Two Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.] Cassell & Company, Limited:/  
London, Paris, New York, & Melbourne./ [1886.] [32<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 3-316.

Vol. II.: pp. x. + 11-316.

*Note.*—Part of Cassell's "Miniature Library of the Poets."

XXVIII.

Byron's/ Prisoner of Chillon/ und/ Siege of Corinth./ Mit bibliographischem Material,/ litterarischer Einleitung  
und sachlichen/ Anmerkungen für Studierende/ Herausgegeben/ von/ J. G. C. Schuler./ Halle./ Max  
Niemeyer./ 1886./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 92 + "Lesarten aus Byron's MSS.," pp. 93, 94.

*Note.*—No. 8 of "Materialien für das Neuenglische Seminar." Herausg. v. Ernst Regel.

[159]

XXIX.

The Corsair. Lara. Illustrated by Gambard and Mittis. With Introduction by M. F. Sweetser. Boston, Joseph  
Knight & Co. 1893. [32<sup>o</sup>.

[*Amer. Cat.*, 1894.]

*Collation—*

Pp. 142.

*Note.*—Part of the "World's Classics."

TRANSLATIONS OF MISCELLANEOUS POEMS.

*Bohemian.*

Korsár. Lara/ Básnické Povídky/ Lorda Byrona/ Přeložil/ Čěněk Ibl./ V Praze/ Tiskem A Nákladem Dra Ed.  
Grégra/ 1885/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 128.

*Note.*—Poesie Svetova, Pt. xxiii., 1871, etc.

*Danish.*

I.

Udvalgte/ Dramatiske Digte/ Og/ Fortoellinger/ Af/ Byron./ Oversatte af Edv. Lembcke./ Første Bind./

(Dramatiske Dicte.)/ Kjøbenhavn./ Forlagt af J. H. Schubothes. Boghandel./ Græbes Bogtrykkeri./ 1873./ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Vol. I.: pp. 594.  
Vol. II.: [1876] pp. 422.  
*Note*.—Vol. I. contains *Sardanapalus; Manfred; Cain; Marino Faliero*.  
Vol. II. contains *The Siege, etc.; Mazeppa; The Bride, etc.; Corsair; Giaour; Lara; The Prisoner, etc.; The Island*.

II.

Byron:/ Manfred,/ Fangen paa Chillon og Mazeppa./ Oversat af/ Alfred Ipsen./ København./ Forlagt af P. Hauberg & Comp. og Jul. Gjellerup./ Trykt hos Martius Truelsen. [1889?] [16<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 136.

[160]

III.

Beppo./ Dommedagssynet./ Af/ Lord Byron./ Oversatte/ Af/ Alfred Ipsen./ København./ Forlagt Af I. H. Schubothes Boghandel./ Græbes Bogtrykkeri./ 1891./ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 88.

*Dutch.*

I.

Navolgingen/ van/ Lord Byron./ Door/ Nicolaas Beets./ De gevangene van Chillon./ Mazeppa. Parisina. Fragmenten. Joodsche zangen./ Verscheiden gedichten./ Nieuwe, Herziene Uitgave./ Vermeederd met een Woord over Byrons Poëzy./ Te Haarlem, By/ De Erven F. Bonn./ 1848./ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. xl. + 170.  
*Note*.—The vignette (a bunch of cornflowers) on the illustrated title-page (Gedichten/ van/ Nicolaas Beets./) is engraved by J. W. Kaiser.

II.

Gedichten/ van/ Lord Byron./ Door/ J. J. L. Ten Kate./ Eerste Volledige Uitgave./ Te Leiden, Bij A. W. Sijthoff. [1870?] [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 242.

*French.*

I.

*Le Corsaire, Mazeppa*, traduits en vers français suivis de poésies diverses, par Lucien Méchin, 1848. Paris, Paulin. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1840-1865.]

II.

Le/ Prisonnier de Chillon/ Lara/ Parisina/ Poèmes de Lord Byron./ Traduits en vers/ et/ Poésies diverses/ Par H. Gomont/ Membre correspondant de l'Académie de Stanislas/ Paris/ Amyot, Libraire/ Rue de la Paix, 6/ [the second column] Nancy./ Mlle Gonet, libraire/ Rue des Dominicains, 14/ 1862/ [12<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. viii. + 228.

[161]

III.

*Le Corsaire, Lara, le Siège de Corinthe*. Traduction nouvelle par Paul Lorencin. (*Libraire de la Bibliothèque Nationale*, tom. 117.) 1868. [32<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1876.]

IV.

Chefs-D'oeuvre/ de/ Lord Byron/ Traduits en vers français/ par/ A. Regnault/ Bibliothécaire et archiviste honoraire du Conseil D'État/ Membre de l'Académie de Lyon/ Auteur d'une histoire du Conseil D'État,/ D'un Voyage en Orient (Grèce, Turquie, Egypte)/ Et de notices historiques sur Moscou et Saint-Pétersbourg/ Tome premier/ Paris/ Amyot, Librairie-Editeur/ 8, rue de la Paix, 8/ Et à la librairie, Galignani/ 224, rue de Rivoli, 224/ 1874/ Touts droits réservés/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Vol. I.: pp. xxxii. + 518.



Vol. II.: pp. 511.

Note.—Vol. I. contains *Childe Harold's, etc.; The Bride, etc.; The Giaour; The Siege, etc.; Manfred* [Scènes Détachées].

Vol. II. contains *The Corsair; Lara; Mazeppa; The Prisoner, etc.; Parisina; Beppo; Juan and Haidee; Poésies Diverses*.

v.

Lord Byron/ Les/ Deux Foscari/ Tragédie historique/ Beppo/ Poème humoristique/ Traduction en vers (ornée de 15 vignettes)/ Par/ Achille Morisseau/ Paris/ Calmann Lévy, éditeur/ 3, rue Auber, 3/ 1881/ [8°.

*Collation—*

Pp. xiii. + 258.

VI.

*Le Corsaire. Lara.* Illustrations de Gambard et Mittis. Paris, Dentre. 1892. [32°.

Fait partie de la "Petite Collection Guillaume," Lorenz, 1900.

*German.*

I.

*Gefangener von Chillon u. Parisina*, nebst e. Anh. seiner lyrischen Gedichte, übers. durch Paul Graf v. Haugwitz. Breslau, W. G. Korn. Übers. 1821. [8°.

[Kayser, 1834.]

[162]

II.

*Manfred.—Die Finsterniss.—Der Traum.* Aus d. Engl. übersetzt von Er. Köpke. Berlin, Schröder. 1835. [8°.

[Kayser, 1841.]

III.

*Der Giaur. Hebräische Gesänge.* Aus dem Engl. übers. von Friederike Friedmann. Leipzig. 1854. Brockhaus. [16°.

[Kayser, 1860.]

IV.

*Kain./ Ein Mysterium./ Mazeppa./ Von/ Lord Byron./ Aus dem Englischen übersetzt/ von/ Friederike Friedmann./ Leipzig:/ F. A. Brockhaus./ 1855./ [16°.*

*Collation—*

Pp. 154.

v.

*Manfred.* Der Gefangene von Chillon, Hebräische Gesänge, u. Lyrische Gedichte. Deutsch von A. R. Niele. Münster, Coppenrath. 1857. [16°.

[Kayser, 1859.]

VI.

Lord Byron's/ Mazeppa, Korsar und Beppo./ In das Deutsche übertragen/ von/ Wilhelm Schäffer./ *Stulta est elementia, quam tot ubique/ Vatibus occurras, perituræ parcere chartæ.*/ Juvenal./ [Emblem—Griffin with shield bearing motto "F. A. B. 1805."] Leipzig: F. A. Brockhaus./ 1864./ [8°.

*Collation—*

Pp. 138.

VII.

Die Braut von Abydos./ Der Traum./ Zwei Gedichte./ von/ Lord Byron./ Im Versmass des Originals übertragen/ von/ Dr. Otto Riedel./ Hamburg./ Hermann Grüning./ 1872./ [16°.

*Collation—*

Pp. 80.

VIII.

*Der Gefangene v. Chillon. Mazeppa.* Von Lord Byron.

[Kayser, 1877.]

Note.—No. 557 of the "Universal Bibliothek." Leipzig, 1871-1876.

IX.

*Der Gefangene v. Chillon. Parisina. Zwei poet. Erzählungen, übers. v. Otto Michaeli. Halle. 1887-1890. [8<sup>o</sup>.  
Note.—Part of the "Bibl. der Gesamt-Litteratur des In-u. Auslandes." [Kayser, 1891.]*

### *Hungarian.*

Byron Lord'/ Élete's Munkái./ Irta/ Petrichevich Horváth Lázár./ Harmadik Rész./ Pesten./ Nyomtatta Landerer és Heckenast./ 1842./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 154 + Sajtó-hibák, p. [155].

*Note.—*The translations include *Mazeppa; The Dream*; and sixteen lyrical pieces.

### *Icelandic.*

Bandinginn í Chillon/ og/ Dramurinn,/ Eptir/ Byron Lávard./ Steingrímur Thorsteinson,/ Íslenzkadi./ Kaupmannahöfn./ Utgefandi Páll Sveinsson./ Prentad Hjá Louis Klein./ 1866./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 70.

### *Italian.*

#### I.

Poemi/ di/ Lord G. Byron/ Tradotti dall' originale inglese/ Da/ Pietro Isola/ Socio corrispondente/ della R. Accademia delle scienze ed arti di Alessandria./ Primo volume/ Lugano/ coi tipi di Francesco Veladini e Comp./ 1832./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 221 + Note, Indice, pp. [222]-[224]. N.B.—Pp. 1-19 are not numbered.

Vol. II.: pp. 298 + Indice, p. [299], Pp. 1-13 are not numbered.

[164]

#### II.

Poemi/ di/ Giorgio Lord Byron/ Recati in italiano/ da/ Giuseppe Nicolini/ con alcuni componimenti originali/ del traduttore./ Milano/ Per Giuseppe Crespi e C./ 1834./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 433 + Indice, p. [435].

*Note.—*The Title-vignette is a portrait of Lord Byron.

#### III.

Poemi/ di Giorgio Lord Byron/ Recati in italiano/ Da Giuseppe Nicolini/ Nuova edizione eseguita su quella del 1837/ Riveduta ed aumentata dal traduttore/ Vol. I./ [Vol. II.] Milano/ Presso la ditta Angelo Bonfanti 1842/ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 283.

Vol. II.: pp. 255.

#### IV.

*Poemi e novelle.* Milano, Sonzogno. 1882. [16<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

*Collation—*

Pp. 107.

#### V.

Opere/ Edite e postume/ di Giacinto Casella/ Già Accademico della Crusca/ Con prefazione del Prof. Alessandro d'Ancona,/ Uno scritto critico sul Properzio del Prof. G. Rigutini/ E una notizia biografica sull' autore/ Scritta da sua moglie./ Due Vol.—Vol. I./ Parte I.—Il Pellegrinaggio d'Aroldo, la Parisina,/ il Beppo e la sposa d'Abido, di Lord Byron.—Sopra M. Aurora., di S. Fenzi./ Un frammento dal *Lambros*, di D. Solomos./ Parte II.—Liriche originali./ Firenze,/ Tipografia di G. Barbéra./ 1884./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. lvi. + 438 + Errata Corrige, p. [439].

Vol. II.: pp. xviii. + 450 [Text = pp. 3-450] + *Indice*, etc., p. [451].

*Note.—*The translations of *Childe Harold, Parisina, Beppo*, and the *Bride, etc.*, are on pp. 1-311 of the first part of the first volume.

#### VI.

*Misteri e canti; Caino; Parisina; Un sogno.* Traduzione di Andrea Maffei. Milano, Hoepli. 1886. [64<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

[165]

Collation—  
Pp. 198.

VII.

*Misteri, novelle e liriche.* Traduzione di Andrea Maffei. Firenze, Le Monnier. 1890. [64<sup>o</sup>.  
[Pagliaini, 1901.]

Collation—  
Pp. xxxviii. + 441.

*Polish.*

I.

*Poemata i powieści ...* Przez B. hr. K. [Brunona hr. Kicińskiego]. Tom. 1. (Obłężenie Koryntu, Korsarz.)  
*Warszawa, 1820.* [8<sup>o</sup>.  
*Part of "Biblioteka Romansów," etc. Wyd. przez W. Malccką.*

II.

*Powieści,* przekład Wandy Maleckiej. (Mazepa, przek. H. Dembińskiego, Paryzyna, Giaur, Upiór.) pp. 196. w  
*druk. J. Wróblewskiego: Warszawa, 1828.* [8<sup>o</sup>.  
*Wybór Romansów, wyd. W. Maleckiej. Tom. XIII.*

[Another edition.] *Warszawa, 1831.* [8<sup>o</sup>.

III.

*Paryzyna, Kalmar i Orla, dwa poemata ...* Przekład Ign. Szydłowskiego. pp. 58.  
*druk. J. Zawadzkiego: Wilno, 1834.* [8<sup>o</sup>.

IV.

Poezye/ Lorda Byrona/ tłumaczone/ Giaur/ przez/ Adama Mickiewicza,/ Korsarz/ Przez/ Edwarda Odyńca./  
Wydanie Alexandra Jełowickiego./ W. Pary[z]u./ 1835/ [12<sup>o</sup>.  
Collation—  
Pp. xiv. + 202.

[166]

V.

Tłómaczenia/ Antoniego Edwarda/ Odyńca./ Tom Drugi./ Narzeczona z Abydos./ W Lipsku/ u Breitkopfa i Haertela./ 1838./  
Collation—  
Pp. 216.  
*Note.*—The translation of the *Bride of Abydos*, with the Notes, is on pp. 1-83 of this volume.

VI.

Tłómaczenia/ Antoniego Edwarda/ Odyńca./ Tom Trzeci./ Korsarz./ Niebo i Ziemia./ W Lipsku/ u Breitkopfa i  
Haertela./ 1841./ [12<sup>o</sup>.  
Collation—  
Pp. 201.  
*Note.*—The translation of the *Corsair*, with Notes, is on pp. 1-112; of *Heaven and Earth*, pp. 116-201.

VII.

*Poemata.* Z oryginału przełożył Ant. Zawadzki. (Żale Tassa; Werner; Narzeczona z Abydos; Wyspa.) pp. 392.  
*H. Skimborowicz: Warszawa, 1846.* [8<sup>o</sup>.

VIII.

Pięć Poematów/ Lorda Birona/ Przełożył/ Franciszek Dzierżykraj Morawski./ Nakładem Autora./ Leszno./  
Drukiem Ernesta Günthera./ 1853./ [8<sup>o</sup>.  
Collation—  
Pp. 272.  
*Note.*—The translations include *Manfred*; *Mazepa*; *The Siege, etc.*; *Parisina*; and *The Prisoner, etc.*

IX.

KRUZER (Karol) Przekłady i rymy własne. 5 tom. *druk. E. Skiwskiego: Warszawa, 1876.* [8<sup>o</sup>.  
Tom. 3. *Parisina. Lara. Kain. Poezje ulotne.*  
Tom. 4. *Poezje ulotne Lorda Byrona.*

## Portuguese.

Traduções/ Poeticas/ de/ Francisco José Pinheiro Guimarães/ Bacharel em sciencias sociaes e juridicas/ Childe Harold e Sardanapalo,/ De Lord Byron;/ O Roubo da Madeixa, de Pope;/ Hernani, de Victor Hugo/ Rio [167] de Janeiro/ Typographia universal de Laemmert/ Rua dos Invalidos, 61 B./ 1863./ [8º.

*Collation—*

Pp. 636.

*Note.*—The Title-page, a Dedication, and *O Sonho*, an imitation of Byron's *Dream*, are unpagged. The translations of *Childe Harold*, Cantos I-IV., and of *Sardanapalus*, are on pp. 1-424.

## Roumanian.

Din Scrierile/ Loui/ Lord Byron/ 3 P<sup>t</sup>/ Tradduce/ de/ J. Eliad/ Boukouresti/ In Tipographia loui Eliad/ 1834/ [8º.

*Collation—*

Pp. 74.

*Note.*—The Title-page, in old Roumanian character, has been transliterated. The translations consist of *The Prisoner of Chillon*, *The Lament of Tasso*, and *Beppo*. The volume concludes with a Half-title, *The Vampire*.

## Spanish.

### I.

Odas/ A Napoleon,/ Por lord Byron./ Traduccion castellana./ [Emblem—eagle flying to the sun.] Paris,/ Libreria americana,/ Calle del Temple, N<sup>o</sup> 69./ 1830./ [12º.

*Collation—*

Pp. 60.

*Note.*—The translations include the *Ode to Napoleon Buonaparte*; *Napoleon's Farewell*; *On the Star of "The Legion of Honour"*; *From the French*; *Ode from the French*.

### II.

Biblioteca Jané./ Poemas/ de Lord/ Byron,/ Con notas, comentarios y aclaraciones/ Primera version española, en vista de la ultima edicion/ Por Ricardo Canales./ Lara.—El Sitio de Corinto.—Parisina.—Mazeppa./—La Peregrinacion de Childe—Harold.—Las Lamentaciones/ del Tasso.—Beppo./ Barcelona./ Jané Hermanos, Editores./ Ronda de San Antonia, 58./ [1876.] [8º.

*Collation—*

Pp. 352 + *Indice*, p. [353].

### III.

[168]

Cuatro poemas/ de/ Lord Byron/ Traducidos en verso castellano/ Por/ Antonio Sellen/ Parisina.—El prisionero de Chillon.—/ Los lamentos del Tasso.—La novia de Abydos/ New York./ Imprenta y librería de N. Ponce Leon, 40 y 42 Broadway/ 1877/ [12º.

*Collation—*

Pp. xiii. + 15-111.

### IV.

D. Juan/ El Hijo de Doña Inés/ Poema de/ Lord Byron/ seguido de/ Las lamentaciones del Tasso/ del proprio autor/ Version de/ J.A.R./ Ilustrada con dibujos à la pluma/ Por R. Escaler/ Barcelona/ Administracion: Nueva San Francisco, 11 y 13/ 1883/ [8º.

*Collation—*

Pp. viii. + 9-414 + *Indice*, p. [415].

*Note.*—Part of the "Biblioteca Amena é Instructiva."

## COLLECTIONS OF DRAMAS.

### I.

Dramas/ By/ Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1837./ [12º.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 403.

Vol. II.: pp. 391.

*Note.*—Vol. I. contains *Manfred*; *Marino Faliero*; *Heaven and Earth*; *Sardanapalus*. Vol. II. contains *The Two Foscari*; *Cain*; *The Deformed Transformed*; *Werner*. The Title-vignette on the illustrated Title-page of Vol. I. is "Fall of the Staubach," engraved by E. Finden, from a drawing by G. Bulmer from a sketch by Mrs. Somerville. These volumes, together with the *Miscellanies*, *Tales*, etc., were bound in green cloth, with Lord Byron's arms with supporters stamped in gold on one side.

### II.

Dramas./ By Lord Byron./ In Two Volumes.—Vol. I./ Containing/ Manfred./ Marino Faliero./ Heaven and Earth./ Sardanapalus./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1853./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 325. The Imprint (*Bradbury & Evans, Printers, Whitefriars.*) is at the foot of p. 325.

Vol. II.: pp. 318. The Imprint (*London: Bradbury & Evans, Printers, Whitefriars.*) is at the foot of p. 318.

*Note.*—Vol. II. contains *The Two Foscari, Cain, The Deformed Transformed, and Werner.*

[169]

## TRANSLATIONS OF COLLECTIONS OF DRAMAS.

### *German.*

Lord Byrons/ Dramatische Werke./ Deutsch/ von/ W. Grünzacher./ Manfred. Kain. Himmel und Erde. Sardanapal./ Hildburghausen./ Verlag des Bibliographischen Instituts./ 1870./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 323 + Inhalt, p. [324].

*Note.*—No. 112 of the "Bibliothek Ausländischer Klassiker."

### *Italian.*

#### I.

Marino Faliero/ E/ I Due Foscari/ Tragedie/ di/ Lord G. Byron/ Versione dall' originale inglese/ del/ P. G. B. Cereseto/ Delle scuole pie./ Savona 1845./ Presso Luigi Sambolino/ Editore-librajo./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 304.

#### II.

Tragedie/ di/ Giorgio Lord Byron/ Traduzione/ del/ Cav. Andrea Maffei./ Sardanapalo.—Marino Faliero./ I Due Foscari./ Firenze./ Felice Le Monnier./ 1862./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 493 + Indice, p. [495].

### *Spanish.*

Poemas dramáticos/ De Lord Byron/ Caín.—Sardanápalo.—Manfredo./ Traducidos en verso castellano/ Por D. José Alcalá Galiano/ con una carta prólogo de/ D. Marcellino Menéndez y Pelayo/ Madrid/ Imprenta de A. Pérez Dubrull/ Flor Baja, núm. 22./ 1886./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xxxvi. + 382.

*Note.*—Vol. 45 of the "Coleccion de Escritores Castellanos."

[170]

## POEMS, DRAMAS, AND COLLECTIONS OF POEMS.

### *The Age of Bronze.*

The/ Age of Bronze;/ or,/ Carmen Seculare et Annus Haud Mirabilis./ "Impar Congressus Achilli."/ London, 1823:/ Printed for John Hunt,/ 22, Old Bond street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (*R. London: Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-36. The Imprint (*London:/ C. H. Reynell, Printer, 45, Broad-Street, Golden-Square.*) is at the foot of p. 36.

*Note.*—The Second and Third Editions are identical with the First, save that in the Third Edition the Imprint at the foot of p. 36 runs thus: *London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden-Square.* A page of advertisements ("*Works about to be published by Mr. John Hunt, 22, Old Bond Street*") follows p. 36 in the Second Edition. The *Age of Bronze* was reissued by John Hunt in 1825 and in 1830 (the *Miscellaneous Works, Part II.* pp. 1-35), and by (?) W. Dugdale, 1824, together with other poems; and, in France, by A. and W. Galignani, Paris, 1823 (12<sup>o</sup>.), but was not included in any of John Murray's Collected Editions till 1831.

### *Beppo.*

#### I.

Beppo,/ A Venetian Story./ ROSALIND. Farewell, Monsieur Traveller: Look, you lisp, and wear/ Strange suits; disable all the benefits of your own country; be out of love/ with your Nativity, and almost chide God for making you that countenance/ you are; or I will scarce think that you have swam in a GONDOLA./ AS YOU LIKE IT, Act iv. Sc. 1./ *Annotation of the Commentators.*/ That is, been at *Venice*, which was much visited by the young English/ gentlemen of those times, and was then what *Paris* is *now*—the seat of all dissoluteness.

S.A./ Second Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1818./ [8°.

*Collation—*

Pp. 49. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of the Reverse of the Half-title.

*Note* (1).—The Text numbers 95 stanzas.

*Note* (2).—"Beppo, a Venetian Story. [Quotation.] London: *John Murray, Albemarle Street.* 1818. 8vo. Pp. 49" (the First Edition), is included in the catalogue of the *Rowfant Library*, 1886, p. 146.

[171]

II.

*Beppo, A Venetian Story.*/ By Lord Byron./ [Motto, nine lines, as above.] Fifth Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1818./ [8°.

*Collation—*

Pp. 51. The Imprint, as above, is at the foot of p. 51. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars.*) is at the foot of the Reverse of the Half-title.

*Note.*—The Text numbers 99 stanzas. Byron sent four additional stanzas, viz. stanzas xxviii., xxxviii., xxxix., lxxx., to Murray *circ.* March 9, 1818. A Second Edition of *Beppo*, *vide supra*, was published March 12, 1818, and the fifth, May 30, 1818. The intervening editions, third and fourth, were not advertised in the *Morning Chronicle*, *Morning Post*, *Courier*, and, in the absence of direct evidence, it may be conjectured that the additional stanzas first appeared in the Fifth Edition. A Sixth Edition, and a Seventh Edition identical with the Fifth Edition, were issued in 1818.

III.

*Beppo; a Venetian Story.* Boston. 1818. [12°.

*Collation—*

Pp. 36.

IV.

*Beppo, A Venetian Story.* Paris, A. and W. Galignani. 1821. [12°.

[Quérard, 1827.]

*Translations of Beppo.*

*Dutch.*

*Vertalingen/ En/ Navolgingen/ In Poezy/ door/ Mr. J. Van Lennep./* [Motto, seven lines.] *Te Amsterdam, bij/ P. Meljer Warnars./* 1834./ [8°.

*Collation—*

*Beppo, Eine Venetiansche/ Vertelling./ Naar het Engelsch/ van/ Lord Byron./* pp. 119-159.

*Note.*—The Title-vignette is the Muse of Poetry with Cupids and scrolls labelled Walter Scott, Moore, Byron, and Shakespeare.

*French.*

S. Clogenson/ *Beppo/ Poëme/ de Byron/ Traduit en vers français, avec texte anglais en regard/ Paris,/ Michel* [172] *Lévy frères, libraires éditeurs/ Rue Vivienne, 2 bis, et boulevard des Italiens, 15/ à la librairie-nouvelle./* 1865./ [12°.

*Collation—*

Pp. 159 + Notes, pp. [161, 162].

*Russian.*

Беппо ... пер. Д. Минаева. ["Современникъ," 1863. No. 8.]

*Spanish.*

*Beppo, novela veneciana,* por L.B. traduccion castellana. Paris, 1830. [8°.

[*Le Moniteur*, etc., 1845.]

*Swedish.*

*Beppo, En Venetiansk Historia/ AF/ Lord Byron./ Af Lord Byron./ Öfversättning/ Af/ Talis Qualis./* Stockholm,/ J. L. Brudins Förlag./ [8°.

*Collation—*

Pp. 48. (A Preliminary Note, *n.p.*, on fly-leaf.)

*Note.*—Part (No. 5) of "Byron's Poetiska Berättelser," 1853, etc.

*Bride of Abydos.*

## I.

The/ Bride of Abydos./ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ Had we never loved so kindly,/ Had we never loved so blindly,/ Never met or never parted,/ We had ne'er been broken-hearted./ Burns./ London/ *Printed by T. Davison, Whitefriars, For John Murray, Albemarle-Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Title, one leaf; Dedication, one leaf; Text, pp. 1-60; Notes, pp. 61-72. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London*) is at the foot of p. 72.

*Note.*—Canto I. numbers 483 lines; Canto II., 724 lines (*not*, as numbered, 722 lines, line 492 being numbered 490).

## II.

The/ Bride of Abydos./ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ [Motto, five lines, as above.] Second Edition./ London:/ *Printed by T. Davison, Whitefriars, For John Murray, Albemarle-Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

*Vide supra.*

*Note.*—Canto II. numbers 730 lines (*not*, as numbered, 724). On p. 45, after line 401, six additional lines ("Blest as the Muezzin's, ... long-loved voice endears") are inserted; but line 414 is numbered 410, and the wrong enumeration of the First Edition is repeated. A Third Edition is identical with the Second.

[173]

## III.

The/ Bride of Abydos,/ etc. Fourth Edition,/ etc. 1813./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

*Vide supra.*

*Note.*—Canto II. numbers 732 lines. The additions in the Fourth Edition are lines 662, 663 (p. 157), "Hark—— to the hurried," etc. The enumeration of the lines is correct. A Fifth Edition is identical with the Fourth.

## IV.

The/ Bride of Abydos,/ etc. Sixth Edition,/ etc. 1814./ [8<sup>o</sup>.

This edition is identical with the Second and Third Editions. Lines 622, 623 are omitted. Seventh, Eighth, and Tenth Editions, issued in 1814, are identical with the Fourth. An Eleventh Edition was issued in 1815.

## V.

The Bride of Abydos./ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ Had we never loved so kindly,/ Had we never loved so blindly,/ Never met or never parted,/ We had ne'er been broken-hearted./ Burns./ Philadelphia:/ Published by Moses Thomas,/ No. 52 Chestnut-Street./ William Fry, Printer./ 1814./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 72.

## VI.

The Bride of Abydos:/ A Turkish Tale,/ By Lord Byron./ [Motto.] [London, 1844.]

*Collation—*

Pp. 1-39.

*Note.*—Part of "Clarke's Home Library."

[174]

*Translations of Bride of Abydos.*

*Bohemian.*

Lorda Byrona/ Nevěsta z Abydu./ Pověst turecká./ Z anglického přeložil/ Josef V. Frič./ V Praze./ Tisk a náklad Jaroslava Pospíšila./ 1854./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 66.

*Bulgarian.*

Абидонска Невѣста, поболгариль Н.Д. Катрамов' Москва, 1850.

*Dutch.*

De/ Abydeensche/ Verloofde./ Uit het Engelsch van/ Lord Bijron/ door/ Mr. J. Van Lennep./ Te Amsterdam, bij/ P. Meijer Warnars./ 1826./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. iv. + 67.

*Note.*—The Title-vignette represents a pillar with skull and cross-bones struck by lightning. The "ghastly-turbaned head" (line 1208) hovers above. There is a Half-title, with Motto and Transl., on the Reverse.

## French.

### I.

*Zuleika et Selim, on la vierge d'Abydos*: par lord Byron: trad, de l'anglais par Léon Thiessé; et suivi de notes augmentées du *Fare Thee Well*, et autres morceaux du même auteur. A Paris, chez Plancher. 1816. [12<sup>o</sup>.  
[*B. de la France*, Oct. 5, 1816.]

### II.

*La Fiancée d'Abydos*, poème en 11 chants, avec des notes; imité de l'angl. par Aug. Clavareau, Gand, Houdin. 1823. [8<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

## German.

### I.

*Die Braut von Abydos*. Deutsch. v. Dr. J. v. Adrian. Frankfurt-a-M., Sauerländer. 1819. [8<sup>o</sup>.  
[*Centralblatt*, 1890, vii. 456.]

### II.

*Die Braut von Abydos*, eine türkische Sage. Getreu in's Deutsche übers. u. seinen Schülern gewidmet von Finck de Bailleul. Landau. 1843. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1848.]

### III.

*Die Braut von Abydos*. Aus der engl. in freie, deutsche Dichtg. übertrag. von Frdr. Kley. Halle, Schmidt. 1884. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1887.]

*Collation—*  
Pp. 62.

## Hungarian.

*Az abydoszi ara*. [*The Bride of Abydos*, transl. by Tercsi.] Hangok a multból és Byrontol énekek. pp. 25-66. B'pest. 1884.

[*Egyetemes Philologiai Közlöny*, 1901, xxv. 227.]

## Italian.

*La fidanzata d'Abido*. Traduzione di Giov. Giovio. Milano, Guglielmini. 1854. [8<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

## Polish.

*Dziewica z Abydos, poema*. Prezkt. Wł. hr. Ostrowskiego. Warszawa, Glücksberg. 1818. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 94.

## Russian.

### I.

Абидосская Невѣста. Турецкая повѣсть М. Каченовскій. Выборъ изъ сочиненій лорда Байрона. 1821.  
*Note.—Bride of Abydos*, pp. 177-255.

### II.

Невѣста Абидосская. Турецкая повѣсть лорда Байрона. Перевель съ англійскаго Иванъ Коэловъ.  
pp. i.-x. 1-92. С.-Петербургъ, 1826. 8<sup>o</sup>.

Second Edition С.-Петербургъ, 1831. 16<sup>o</sup>.



Абидосская Невѣста ... Передѣлана ... М. Политковской Москва, 1859.

*Collation—*  
Pp. 1-57.

*Swedish.*

Bruden Från Abydos,/ En Turkisk Berättelse/ Af/ Lord Byron./ Öfversättning./ Stockholm,/ J. L. Brudins Förlag./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 72.

*Note.*—No. 7 of "Byron's Poetiska Berättelser," 1853, etc.

*Cain.*

[*Note.*—*Cain, A Mystery* was published by John Murray, together with *Sardanapalus, A Tragedy*, and *The Two Foscari, A Tragedy*, Dec. 21, 1821; *vide post, Sardanapalus, A Tragedy*, [No. i](#) (p. 293).]

I.

Cain;/ A Mystery./ By the author of Don Juan./ "Now the Serpent was more subtil than any beast of/ the field which the Lord God had made."/ Gen. iii. I./ London:/ *Printed for the Booksellers,*/ By W. Benbow, Castle-Street, Leicester-Square./ 1822./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. vii. + 8-93.

II.

Cain;/ A Mystery./ By Lord Byron./ To which is added/ a Letter from the Author/ To/ Mr Murray, the original Publisher./ "Now the Serpent was more subtil than any Beast of the Field which the Lord/ God had made."/ Gen. iii. I./ Second Edition./ London:/ Printed and Published by R. Carlile, 55, Fleet Street./ 1822./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. iv. + 5-23 + Letter, etc., p. [24].

III.

Cain;/ A Mystery./ By Lord Byron./ "Now the Serpent was more subtil than any beast of the/ field which the Lord God had made."/ Gen. iii. I./ London:/ Printed for the Booksellers,/ *By H. Gray, No. 2, Barbican.*/ 1822./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. vii. + 8-72.

[177]

IV.

*Cain, A Mystery.* New York. 1822. [24.

*Collation—*  
Pp. 100.

v.

*Cain, a Mystery.* Paris, A. and W. Galignani. 1822. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

VI.

Cain;/ A Mystery./ By Lord Byron./ "Now the Serpent was more subtil than any beast of the/ field which the Lord God had made."/ Gen. iii. I./ London:/ Printed for the Booksellers,/ Published by W. Benbow, 252, High Holborn./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. vii. + 8-85.

VII.

Lord Byron's/ *Cain, A Mystery*:/ with/ Notes:/ Wherein the/ Religion of the Bible/ Is considered, in reference to acknowledged/ Philosophy and Reason./ By Harding Grant;/ *Author of "Chancery Practice."/ "Judge Righteous Judgment,"/ "Prove all things."/ "Justify the ways of God."/ London:/ William Crofts, 19, Chancery Lane./ 1830./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Pp. xvi. + 432.

VIII.

Cain; / A Mystery. / By Lord Byron. / "Now the Serpent was more subtil than any beast of the field/ which the Lord God had made."—Gen. iii. I. / To which is added/ A Letter from the Author/ To/ Mr. Murray, the original Publisher. / London: / J. Watson, 33, Windmill Street, / Finsbury. / 1832. / [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. iv. + 5-47 + Letter, etc., p. [48].

IX.

[178]

*Cain, a Mystery.* Breslau, Kern. 1840. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

X.

Cain. / By/ Lord Byron. / "I tread on air, and sink not; yet I fear to sink." / New and Complete Edition.—Price One Penny. / London: J. Dicks, 313, Strand; and all Booksellers. / New York Samuel French & Son, 122, Nassau Street—Sole Agents. / 1883, etc. / [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 143-160.

*Note.*—No. 203 of "Dicks' Standard Plays."

### *Translations of Cain.*

#### *Bohemian.*

Kain / Dramatická Báseň / Lorda Byrona / Přeložil / Jose Durdík / V Praze / Tisk a náklad dra. Ed. Grégra / 1871 / [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 117.

#### *French.*

Caïn, / Mystère dramatique / En trois actes, / De Lord Byron, / Traduit en vers français, / Et réfuté dans une suite de remarques philosophiques / et critiques; / Précédé / d'une lettre adressée à Lord Byron, sur les motifs / et le but de cet ouvrage, / Par Fabre d'Olivet. / à Paris, / Chez Servier, libraire, / rue de L'Oratoire, No. 6. / 1823. / [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 248 + p. [249], Table (R. "Fautes à corriger").

#### *German.*

I.

*Cain, ein Mysterium.* Deutsch v. G. Parthey. Berlin, Nicola'ische Buchh. 1831. [12<sup>o</sup>.

[*Centralblatt*, vii. 468.]

II.

*Cain. Ein Mysterium.* Von Lord Byron. Frei übers. v. Adf. Seubert. Leipzig. 1871-1876.

[Kayser, 1877.]

*Collation—*

Pp. 70.

*Note.*—No. 779 of *Universal Bibliothek*.

#### *Hebrew.*

קין, שיר-חזיון על-פי כתבי הקדש/מאת/לורד בירון/תרגם מאנגלית  
לעברית/דוד פרישמן/ווארשא תר"ס

*Collation—*

Pp. xl. + 44.

#### *Hungarian.*

I.

*Kain.* [*Cain*, transl. by Ilona Györy.] Franklin-Társulat 1895.

[*Eg. Phil. Köz.*, 1901, xxv. 222.]

[179]

II.

*Kain*. [*Cain*, transl. by Lajos Mikes.] (*Magyar Könyvtár*, p. 128.) B'pest, Lampel. 1898.

[*Eg. Phil. Köz.*, 1901, xxv. 224.]

*International Language.*

*Kain*./ *Mistero*./ de/ Lord Byron/ (Bajron)./ Tradukis A. Kofman./ Nurnbergo./ Presejo de W. Tümmel./ 1896./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. ix. + 102.

*Italian.*

*Caino: mistero*, tradotto da Andrea Maffei. Milano, Pirola. 1852-6. [8<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

*Polish.*

*Kain*./ *Poemat Dramatyczny*./ Lorda Bajrona/ W trzech aktach/ przełożył/ Adam Pajgert./ A waż był chytrzejszy nad wszystkie/ zwierzęta polne, które uczynił Pan Bóg./ *Genesis* R. III. w. I./ Lwów/ Nakładem Wydawnictwa Dziennika Literackiego./ 1868./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. 125.

*Russian.*

I.

Каинъ ... Переводъ Ефрена Барышева. С.-Петербургъ, 1881.

II.

Каинъ ... Переводъ П.А. Каленова. Москва, 1883.

[180]

*Childe Harold's Pilgrimage.*

I.

*Childe Harold's Pilgrimage*./ *A Romaunt*./ By/ Lord Byron./ L'univers est une espèce de livre, dont on n'a lu que la première page quand on n'a vu que son pays./ J'en ai feuilleté un assez grand nombre, que j'ai trouvé également mauvaises. Cet examen ne m'a point/ été infructueux. Je haïssais ma patrie. Toutes les impertinences des peuples divers, parmi lesquels j'ai vécu,/ m'ont réconcilié avec elle. Quand je n'aurais tiré d'autre bénéfice de mes voyages que celui-là, je n'en re/gretterais ni les frais, ni les fatigues./ *Le Cosmopolite*./ London:/ Printed for John Murray, 32, Fleet-Street;/ William Blackwood, Edinburgh; and John Cumming, Dublin./ *By Thomas Davison, White-Friars*./ 1812./ [4<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, one page, pp. i., ii.; Preface, pp. iii.-vi.; Cont. (*Errata* on Reverse); Sec. Half-title, pp. 1, 2; Text, pp. 3-226 + two pages of publisher's advertisements, pp. [227, 228]. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [228].

*Contents*—

<i>Childe Harold's Pilgrimage</i> , Canto I	p. 1
<i>Childe Harold's Pilgrimage</i> , Canto II	p. 59
Notes to Canto I	p. 111
Notes to Canto II	p. 119
Poems—	
I. Written in an Album	p. 165
II. To...	p. 166
III. Stanzas	p. 169
IV. Stanzas	p. 171
V. Written at Athens	p. 177
VI. Written after Swimming, etc.	p. 178
VII. Song	p. 181
VIII. Translation of a Greek War Song	p. 183
IX. Translation of a Romaic Song	p. 186
X. Written Beneath a Picture	p. 189
XI. On Parting	p. 190

XII. To Thyrsa	p. 192
XIII. Stanzas	p. 195
XIV. To Thyrsa	p. 197
Appendix—	
Romaic Books and Authors	p. 203
Specimens of the Romaic	p. 207
Fac Simile of a Romaic Letter [inserted between Cont. and Half-title]	

[181]

## II.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, seven lines.] The Second Edition./ London:/ Printed for John Murray, Fleet Street;/ William Blackwood, Edinburgh; and John Cumming,/ Dublin./ *By Thomas Davison, White-Friars.*/ 1812./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title; Title, one leaf; Preface; Cont., pp. i.-xii.; Note on the Errors in the Inscriptions at Orchomenus, *n.p.*; Text, pp. 1-300. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. 300.

*Contents—*

Childe Harold's Pilgrimage, Cantos I. (93 stanzas), II. (88 stanzas) (N.)	pp. 3-201
<i>Poems</i> (as in First Ed., Nos. I.-XIV.)	pp. 205-237
XV. Euthanasia	p. 241
XVI. Stanzas ("And thou art dead," etc.)	p. 244
XVII. Stanzas ("If sometimes," etc.)	p. 249
XVIII. On a Cornelian Heart, etc.	p. 252
XIX. To a Youthful Friend	p. 253
XX. To ——"Well! thou art happy"	p. 260
Appendix	p. 267
Specimens of the Romaic	p. 273
Fac Simile of a Romaic Letter	[inserted between Half- title and Title]

## III.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt: and/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, six lines.] Third Edition./ London: *Printed by T. Davison, Whitefriars.*/ For John Murray, Fleet Street;/ W. Blackwood, Edinburgh; and J. Cumming, Dublin./ 1812./ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—Collation and Cont. are identical with those of the Second Edition. The Note on the Errors in the Inscriptions at Orchomenus is omitted. The Fac Simile of a Romaic Letter is inserted at the end of the volume, after p. 300.

## IV.

Childe Harold's Pilgrimage./ a Romaunt:/ and/ Other Poems./ By Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, six lines.] Fourth Edition./ London:/ *Printed by T. Davison, Whitefriars.*/ For John Murray, Fleet Street;/ William Blackwood, and J. Ballantyne and Co. Edin-/ Burgh; and J. Cumming, Dublin./ 1812./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. iii., iv.; Preface, pp. v.-ix.; Addition to the Preface, pp. ix.-xii.; Cont., pp. xi., xii. (*sic*); Text, pp. 1-300. The Imprint is at the foot of p. 300. [182]

*Note.*—The Cont. are identical with those of the Second Edition. The Fac Simile of the Romaic Letter is inserted at the beginning of the volume (in a bound copy between pp. 184, 185).

## V.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt:/ and/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, six lines.] Fifth Edition./ London:/ *Printed by T. Davison, Whitefriars.*/ For John Murray, (*removed to*) Albemarle-Street;/ William Blackwood, Edinburgh; and J. Cumming,/ Dublin./ 1812./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, pp. iii., iv.; Title, one leaf, pp. v., vi.; Preface, pp. vii.-xi.; Addition to the Preface, pp. xi.-xiv.; Cont., pp. xv.-xvi.; Text, pp. 1-300. The Imprint is at the foot of p. 300.

*Note.*—The Cont. are identical with those of the Second Edition; but the Fac Simile of the Romaic Letter is not mentioned in the Table of Cont. nor inserted in the volume.

## VI.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt:/ and/ Other Poems./ By Lord Byron./ [Motto—*Le Cosmopolite.*] The First American Edition./ Philadelphia:/ Published by Moses Thomas,/ No. 52, Chestnut-Street./ William Fry, Printer. 1812./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 179.

*Note.*—"For sale in Philadelphia, by the publisher, M. Carey, and Bradford and Inskip; in New York, by Inskip and Bradford, and J. Eastburn; in Boston, by Munroe and Francis, and West and Blake; and in Baltimore, by F. Lucas, Junr. William Fry, Printer. 1812."

## VII.

Childe Harold's Pilgrimage,/ A Romaunt:/ And/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, six lines.] The Sixth Edition./ London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Bookseller to the Admiralty,/ And to the Board of Longitude,/ 50, Albemarle-Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.

*Note*.—The Collation and Cont. are identical with those of the Fifth Edition; but in the Table of Cont. the words "Fac Simile of a Romaic Letter" occur as in the Fourth Edition; but in the copy belonging to the British Museum the letter is not inserted. In the Sixth Edition the words *Childe Harold's Pilgrimage* are printed in Roman type, and the words *A Romaunt* in Gothic type, whereas in all other editions *Childe*, etc., is in Gothic, and *A Romaunt* in Roman type.

[183]

VIII.

Childe Harold's Pilgrimage,/ A Romaunt:/ And/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, six lines.] Seventh Edition./ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle-Street,/ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title; Title, one leaf; Preface, etc.; Cent., pp. iii.-xvi.; Text, pp. 1-296. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. 296. The Fac Simile of the Romaic Letter is inserted between pp. 294, 295.

*Contents*—

To Ianthe	p. 3
Childe Harold's, etc., Canto I. (93 stanzas)	p. 6
Childe Harold's, etc., Canto II. (98 stanzas)	p. 65
Notes to Canto I.	p. 121
Notes to Canto II.	p. 125
Poems—	
Nos. I.-XX. as in Eds. II.-VI.	p. 191
XXI. From the Portuguese	p. 245
XXII. Impromptu in Reply to a Friend	p. 246
XXIII. Address to Drury-Lane Theatre	p. 246
XXIV. To Time	p. 250
XXV. Translation of a Romaic Love Song	p. 252
XXVI. A Song ("Thou art not false," etc.)	p. 255
XXVII. Origin of Love	p. 257
XXVIII. Remember him	p. 257
XXIX. Lines inscribed upon a Cup formed from a Skull	p. 261
Romaic Books and Authors	p. 264
Specimen of the Romaic	p. 271

IX.

Childe Harold's Pilgrimage,/ A Romaunt:/ And/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, five lines.] Eighth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street:/ By Thomas Davison, Whitefriars./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— Title, one leaf, pp. i., ii.; Preface, pp. iii.-vii.; Addition to the Preface, pp. vii.-x; Cont., pp. xi., xii.; Text, pp. 1-296.

*Note*.—The Cont. are identical with those of the Seventh Edition.

[184]

X.

Childe Harold's Pilgrimage,/ A Romaunt:/ And/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, five lines.] Tenth Edition./ London:/ Printed for John Murray; Albemarle-Street,/ 1815./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— Title (R. *T. Davison, Lombard street/ Whitefriars, London.*), pp. i., ii.; Preface, pp. iii.-vii.; Addition to the Preface, pp. vii.-x.; Cont., pp. xi., xii.; Text, pp. 1-302. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is in the centre of p. [304].

*Note*.—The Cont. are identical with those of the Seventh Edition, save for the insertion of a thirtieth (No. XXX., p. 263) poem, "On the Death of Sir Peter Parker."

XI.

Childe Harold's Pilgrimage./ Canto the Third./ By Lord Byron./ "Afin que cette application vous forçât de penser à autre chose; il n'y a/ en vérité de remède que celui-là et le temps."/ Lettre du Roi de Prusse à D'Alembert, Sept. 7, 1776./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1816./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— Half-title (R. Published THIS DAY in 8vo. 5s.6d./ THE PRISONER OF CHILLON;/ A DREAM;/ And Other Poems./ By the Right Hon. Lord Byron./ *T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*); Title, one leaf; Text, pp. 1-79.

*Note* (1).—The Imprint, as above, is at the foot of p. 79; and on the reverse of p. 79, "List of the Poems," etc.

*Note* (2).—*Childe Harold's Pilgrimage*, Canto III., was published at Boston, 1817, 16<sup>o</sup>, pp. 72; and, together with *The Prisoner of Chillon* and other Poems, at Philadelphia, 1817, 16<sup>o</sup>.

XII.

Childe Harold's Pilgrimage./ Canto the Fourth./ By Lord Byron./ Visto ho Toscana, Lombardia, Romagna,/ Quel Monte che divide, e quel che serra/ Italia, e un mare e l'altro, che la bagna./ Ariosto, Satira iii./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1818./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— Title, pp. i., ii.; Dedication, pp. iii.-xiv.; Cont., *n.p.*; Text, pp. 1-257. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [259].

*Contents—*

Childe Harold's, etc., Canto IV. [N.]	p. 3
Poems. <i>Romance</i> , etc.	p. 240
Translation	p. 241
Per Monaca. Sonetto di Vittorelli	p. 256
Translation	p. 257

*Note* (1).—In another copy, Cont., *n.p.*, precedes the Dedication.

*Note* (2).—*Childe Harold's Pilgrimage*, Canto IV., to which are added *Beppo*, and other Poems, was published at Philadelphia in 1818, 24<sup>o</sup>, pp. 270.

## XIII.

Childe Harold's/ *Pilgrimage*./ Canto the Fourth./ By Lord Byron./ [Motto—Ariost., Sat. iii., four lines.] New York:/ Published by James Eastburn and Co./ At the Literary Rooms, Broadway./ Clayton & Kingsland, Printers./ 1818./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 143.

## XIV.

Childe Harold's *Pilgrimage*./ A Romaunt:/ And/ Other Poems./ By/ Lord Byron./ [Motto from *Le Cosmopolite*, six lines.] Eleventh Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1819./ [8<sup>o</sup>.

*Note*.—The Collation of the preliminary matter is identical with that of the Tenth Edition. The Cont. are also identical, save that on p. 274 a note headed "Conclusion" (on pp. 301, 302 of the Tenth Edition) is omitted. The Imprint (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*) is at the foot of p. 274.

## XV.

Childe Harold's/ *Pilgrimage*./ A Romaunt,/ In Four Cantos./ By the Right Honourable/ Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.] Containing Cantos I., II./ London:/ John Murray,/ Albemarle-Street./ 1819./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: Title (R. *London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars.*), pp. iii., iv.; Half-title (R. Motto, *Le Cosmopolite*, eight lines), pp. v., vi.; Preface, pp. vii.-xiv.; Cont., one leaf; Text, pp. 1-218. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street,/ Whitefriars, London.*) is in the centre of p. [220].

Vol. II.: Title (R. Imprint, as above); Cont., one leaf; Text, pp. 1-273; Advt. of *Historical Illustrations* (R. Imprint, *London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars*), pp. [275, 276].

[186]

## XVI.

*Childe Harold's Pilgrimage*. [Two vols.] Leipzig, Brockhaus. 1820. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1834.]

## XVII.

Childe Harold's/ *Pilgrimage*./ A Romaunt./ By Lord Byron./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ Russell Court, Drury Lane./ 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. vi. + 7-182.

## XVIII.

*Childe Harold's Pilgrimage*. [Two vols.] Paris, A. and W. Galignani. 1825. [32<sup>o</sup>.

## XIX.

Childe Harold's/ *Pilgrimage*./ A Romaunt:/ By Lord Byron./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale/ 23, Russell Court, Drury Lane./ 1826./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. vi. + 1-162.

## XX.

Childe Harold's/ *Pilgrimage*./ A Romaunt./ In Four Cantos./ By Lord Byron./ London:/ Printed for Thomas Colmer,/ 2, Bell-Isle, Battle Bridge./ 1827./ [24<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. vi. + 161.

## XXI.

*Childe Harold's Pilgrimage*, a poem by Lord Byron. [Two vols.] Paris. 1827. [16<sup>o</sup>.

[*Le Moniteur*; etc., 1845.]

## XXII.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt./ By the/ Right Hon. Lord Byron./ London:/ John Buncombe, 19, Little Queen Street,/ Holborn./ [1831?] [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. viii. + 9-270.

*Note.*—The Front. is "Lord Byron," by T. Phillips, R.A., engraved by R. Page.

[187]

XXIII.

Childe Harold's/ Pilgrimage./ A Romaunt/ By/ Lord Byron./ Campe's Edition./ Nuremberg and New York./ Printed and Published by/ Frederick Campe and C<sup>o</sup>/ [1831.] [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 333.

XXIV.

Childe Harold's/ Pilgrimage./ A Romaunt./ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1837. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 329. The Imprint (*London:/ Printed by A. Spottiswoode./ New-Street-Square.*) is in the centre of p. [330].

*Note.*—The Front., "Byron," is engraved by E. Finden, from the portrait by E. Sanders. The Vignette, or illustrated Title, is the "Lake of Geneva," engraved by E. Finden from a drawing by G. Stainfield, R.A. This edition is bound in green cloth, stamped with coat-of-arms, uniform with [No. xiv.](#) of Miscellaneous Poems.

XXV.

*Childe Harold's Pilgrimage.* Mannheim, Hoffmann. 1837. [12<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

XXVI.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt./ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1841. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. Motto from *Le Cosmopolite*, seven lines), pp. i., ii.; Title (R. *Bradbury and Evans, Printers extraordinary to the Queen, Whitefriars.*), pp. iii., iv.; Preface, and Addition to Preface, pp. v.-viii.; List of Embellishments, pp. ix.-xi.; Half-title, pp. xiii., xiv.; To Ianthe, pp. xv., xvi.; Text, pp. 1-320. The Imprint, as above, is at the foot of p. 320.

*Note.*—The Front. is a portrait of "Lord Byron, in his Albanian Dress," by T. Phillips, R.A., engraved by W. Finden. The Title-vignette on illustrated title is the "Monument of Lysicrates," drawn by H. Warren, engraved by W. Finden. There are fifty-nine other "embellishments," and, inserted between pp. [228], [229], a Map of Lord Byron's Route through Spain, Portugal, Holland, etc., with "Picturesque Border."

[188]

XXVII.

*Childe Harold's Pilgrimage*, with Notes by Lord Byron, Carton demi rel. Jolie éd. London. 1842. [12<sup>o</sup>.

[*Le Moniteur*, etc., 1845.]

XXVIII.

Childe Harold's Pilgrimage./ A Romaunt./ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1853./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xii. (To Ianthe, pp. xi., xii.) + 311. The Imprint (*London:/ Bradbury and Evans, Printers, Whitefriars.*) is in the centre of P. [312].

XXIX.

*Childe Harold herausg. von Aug. Mommsen.* Hamburg, Th. Niemeyer. 1853. [Hamburg, 1869.] [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1860.]

*Collation—*

Pp. iv. + 189.

XXX.

*Childe Harold's/ Pilgrimage,/ von/ Lord Byron./ [Two Vols.] Erklärt/ von/ Ferd. Bockerhoff./ Erstes Bändchen./ Berlin./ Verlag von Th. Chr. Fr. Enslin./ 1854./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. 163.

*Note.*—Bdchn. of *Sammlung englischer Schriftsteller.* Berlin, Th. Enslin. 1853-1855. "Siebentes Bändchen" contains Cantos I., II.; "Neuntes Bändchen" (pp. 214), published in 1855, contains Cantos III., IV.

XXXI.

Childe Harold's Pilgrimage/ A Romaunt/ By Lord Byron/ Illustrated From Original Sketches/ London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1859./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. Motto, *Le Cosmopolite*, six lines; Note, two lines); Vignette, "Newstead Abbey" (R. The Illustrations drawn on Wood by Percival Skelton./ Engraved by J. W. Whymper and J. Cooper./); List of Illustrations, four pages; Text, pp. 1-329. The Imprint (*Printed by R. and R. Clark, Edinburgh*) is at the foot of p. 329.

*Note.*—This edition was reissued in 1869.

[189]

XXXII.

*Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. By Lord Byron. New Edition. London: John Murray, Albemarle Street. 1860. [8°.*

*Collation—*

Pp. 192. The Imprint (*London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street*) is at the foot of p. 192.

*Note.*—Murray's Complete Edition. Price One Shilling. The Front. is "The Earliest Portrait of Byron. Taken at the age of 7 years, from an original by Kay, Edinburgh," engraved by E. Finden.

XXXIII.

*Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. By Lord Byron. A New Edition. London: John Murray, Albemarle Street. 1860. [8°.*

*Collation—*

Pp. 60. The Imprint (*London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street, And Charing Cross.*) is on Reverse of Title.

*Note.*—"Murray's Complete Edition." Price Sixpence. The Front. is a lithograph of the portrait of Lord Byron, by T. Phillips, R.A.

XXXIV.

*Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. Leipzig, B. Tauchnitz. 1862. [16°.*

[Kayser, 1865.]

XXXV.

*Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. By Lord Byron. With a Memoir. By William Spalding, A.M. Professor of Logic and Rhetoric in the University of Saint Andrews. Illustrated. London. Charles Griffin and Company/Stationer's Hall Court. [1866] [8°.*

*Collation—*

Pp. 180.

*Note.*—The Front, is an engraving of the medallion by E. W. Wyon.

XXXVI.

*Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. Mit erläut. Anmerkungen zum Schul-u. Privatunterricht bearb. von P. Weeg. 1867. [8°.*

*Note.*—No. V., Sammlung gediegener u. interessanter Werke der englischen Litteratur. Münster, Brunn's Verl. 1868-1870. [190] [Kayser, 1871.]

XXXVII.

*Byron's Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. With Notes. W. & R. Chambers. London and Edinburgh. 1877. [12°.*

*Collation—*

Pp. 180.

XXXVIII.

*Lord Byron. Childe Harold's Pilgrimage. Édition classique. Par James Darmesteter. Docteur ès-Lettres. Directeur-Adjoint à l'École des Hautes Études. Paris. librairie Ch. Delagrave. 15, rue Soufflot, 15. 1882. [8°.*

*Collation—*

Pp. xxxv. + 342.

XXXIX.

*Childe Harold's Pilgrimage. Texte anglais, revu et annoté par l'abbé A. Julien. Paris, Poussielque frères. 1883. [12°.*

[Lorenz, 1886.]

XL.

*Clarendon Press Series. Byron. Childe Harold. Edited. With Introduction and Notes. By H. F. Tozer, M.A. Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. At the Clarendon Press. 1885. [All rights reserved]. [8°.*

*Collation—*

Pp. 336.

XLI.



XLII.

Lord Byron./ *Childe Harold's Pilgrimage*./ A Romaunt./ Erklärt/ von/ August Mommsen./ Berlin./ Weidmannsche Buchhandlung./ 1885./ [8°.

*Collation*—

Pp. xxxvi. + 367.

XLIII.

[191]

Cassell's National Library./ *Childe Harold's Pilgrimage*./ By/ Lord Byron./ Cassell & Company, Limited:/ London, Paris, New York & Melbourne./ 1886./ [16°.

*Collation*—

Pp. 192.

XLIV.

*Childe Harold's Pilgrimage*/ A Romaunt/ By Lord Byron/ Illustrated/ Boston/ Ticknor and Company/ 1886/ [8°.

*Collation*—

Pp. 236.

XLV.

*Childe Harold's Pilgrimage*: edited with Notes by W. J. Rolfe, Philadelphia. 1886. [16°.

[Detroit Public Library.]

XLVI.

*Childe Harold's Pilgrimage*. Leipzig, Gressner & Schramm. 1886. [16°.

[Kayser, 1887.]

XLVII.

*Childe Harold's Pilgrimage*. By Lord Byron. Im Auszuge m. Anmerkgn. zum Schulgebrauch hrsg. v. Mart. Krummacher. Mit Anmerkgn. unter dem Text.

*Note*.—No. 13 of "English Authors." Bielefeld, Velhagen, and Klasing. 1885-1886. [Kayser, 1887.]

XLVIII.

*Childe Harold's Pilgrimage*/ A Romaunt/ By/ Lord Byron/ London/ George Routledge and Sons/ Broadway, Ludgate Hill/ Glasgow and New York/ 1888/ [16°.

*Collation*—

Pp. viii. + 9-320.

*Note*.—Part of "Routledge's Pocket Library."

XLIX.

*Childe Harold's Pilgrimage*. Im Auszuge hrsg. v. Mart. Krummacher. 1891. [Reissued in 1893.] [12°.

*Note*.—Part of "English Authors," *vide supra*, No. xlvii.

L.

[192]

Sir John Lubbock's Hundred Best Books/ 29/ *Childe Harold's Pilgrimage*/ A Romaunt/ By/ Lord Byron/ London/ George Routledge and Sons, Limited/ Broadway, Ludgate Hill/ Manchester and New York/ 1892/ [8°.

*Collation*—

Pp. x. + 11-249.

LI.

Byron's/ *Childe Harold*/ With Introduction and Notes/ By/ H. G. Keene, Hon. M.A. Oxon.,/ Fellow of Calcutta University, Author of "A Manual of/ French Literature," etc./ London/ George Bell & Sons, York St., Covent Garden/ And New York/ 1893/ [8°.

*Collation*—

Pp. xx. + 255.

LII.

Byron/ *Childe Harold*/ Texte Anglais/ Publié avec une Notice, des Arguments/ Et des Notes en Français/ Par Émile Chasles/ Inspecteur général de l'Instruction publique/ Paris/ Librairie Hachette et C<sup>ie</sup>/ 79, Boulevard

Saint-Germain, 79/ 1893/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. xxvi. + 261.  
*Note*.—This edition was reissued in 1894.

LIII.

*Childe Harold's Pilgrimage: a Romaunt*. New York, T. Y. Crowell & Co. 1894.

[*Amer. Cat.*, 1895.]

*Collation*—  
Pp. 9 + 283.

LIV.

Arnold's British Classics for Schools/ General Editor:/ J. Churton Collins, M.A./ *Childe Harold's/ Pilgrimage/* Edited by/ The Rev. E. C. Everard Owen, M.A./ Late Fellow of New College, Oxford; Assistant Master/ In Harrow School./ Edward Arnold/ London/ 37 Bedford Street/ New York/ 70 Fifth Avenue/ [1897] [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. lxii. + 236.

[193]

LV.

*Childe/ Harold/ A Romaunt/ George/ Gordon/ Lord/ Byron/* 1898. Published. by. J. M. Dent. / And. Co.. Aldine. House. London. E.C./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xii. + 310 + Note (one leaf) by Editor, I.G., October 1, 1898.

*Note*.—Part of the "Temple Classics," edited by Israel Gollmer, M.A. The Front. is a photogravure of the portrait of "George Gordon Lord Byron," by T. Phillips, R.A.

LVI.

*Childe Harold's/ Pilgrimage/ A Romaunt* by Lord Byron/ Cantos I. and II./ Edited with Notes and an Introduction by/ Edward E. Morris/ Professor of English in the University of Melbourne/ London/ Macmillan and Co., Limited/ New York: The Macmillan Company/1899/ *All rights reserved/*[8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xxxvi. + 115.

LVII.

*Childe Harold's/ Pilgrimage/ A Romaunt* by Lord Byron/ Cantos III. and IV./ Edited with Notes and an Introduction by/ Edward E. Morris/ Professor of English in the University of Melbourne/ London/ Macmillan and Co., Limited/ New York: The Macmillan Company/ 1899/ *All rights reserved/*[8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xxxvi. + 168.

*Note*.—The Introduction (pp. vii.-xxxvi.) is a repetition of the Introduction to the preceding volume.

LVIII.

*Childe Harold's Pilgrimage: a Romaunt*. Cantos 1, 2, 3, and 4; Edited with Notes and Introduction by E. Morris. New York, The Macmillan Co. [Two vols.] 1899. [8<sup>o</sup>.

[*Amer. Cat.*, 1900.]

*Collation*—

Vol. I.: pp. 36 + 115.

Vol. II.: pp. 36 + 168.

*Note*.—Part of "Macmillan's English Classics."

[194]

LIX.

*Childe Harold's Pilgrimage: a Romaunt*. Edited with Introduction and Notes by Andrew J. George. New York., The Macmillan Co. 1899. [16<sup>o</sup>.

[*Amer. Cat.*, 1900.]

*Collation*—

Pp. 34 + 282.

*Note*.—Part of "Macmillan's Pocket English Classics."

LX.

*Childe Harold's Pilgrimage*. New York, Cassell. 1900.

[*Amer. Cat.*, 1901.]

*Collation*—

Pp. 192.

*Note*.—Part of "Cassell's National Library," N.S.

LXI.

Lord Byron/ Childe Harold's/ Pilgrimage/ Canto II./ Edited by/ John Downie, M.A./ Editor of Macaulay's Lives of Johnson and Goldsmith, Etc. Etc./ London/ Blackie and Son, Limited, 50 Old Bailey, E.C./ Glasgow and Dublin/ 1901/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 47.

LXII.

Lord Byron/ Childe Harold's/ Pilgrimage/ Canto III./ Edited by/ John Downie, M.A./ [etc., *vide supra*, No. lxi.] 1901/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 47.

*Note.*—This and the preceding volume form part of "Blackie's English Classics."

*Translations of Childe Harold's Pilgrimage.*

*Armenian.*

Lord Byron/ Childe Harold's Pilgrimage/ Italy/ [Canto IV.] Venice/ Printed/ at the Armenian Monastery of S. Lazarus/ 1872/ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 147.

*Note.*—The Armenian verse, translated by Gheuond Alíshanian, accompanies the English original. The Notes are in the Armenian language. [195]

*Bohemian.*

*Childe Haroldova pout'* Prelozila El. Krásnohorská [in Kabinetní Knihovna]. 1890.

*Danish.*

Junker Harolds Pilgrimsfart./ Et Romantisk Kvad./ Af/ Byron./ Oversat af/Adolf Hansen/Kjøbenhavn./ Forlagt af J. H. Schubothes Boghandel./ Græbes Bogtrykkerei. 1880/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 237.

*French.*

I.

*Le Pèlerinage de Childe Harold*, poème romantique de lord Byron, traduit en vers français par l'auteur des *Helléniennes* et des *Mémoires poétiques*. Paris, Dupont. 1828. [18<sup>o</sup>.

[Quérard, 1846.]

*Collation—*  
Pp. 288.

II.

*Le Pèlerinage de Childe Harold*, traduit par P.A. Deguer. Paris, Ponthieu. 1828. [18<sup>o</sup>.

[Quérard, 1846.]

*Collation—*  
Pp. 84.

III.

*Le Pèlerinage/ de/ Childe Harold/ Traduction en vers français/ Par/ Eugène Quiertant./ [Motto, *Le Cosmopolite*, nine lines.] Paris/ Librairie de Ch. Blériot,/ rue Bonaparte, 25. 1861./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Pp. viii. + 266 + "Note de L'Éditeur," one leaf.

*Note.*—Le premier chant de cette traduction avait déjà été publié en 1852. [Lorenz, 1867.]

IV.

*Childe Harold/ Poème de Lord Byron/ Traduit en vers français/ Par/ Lucien Davésiès de Pontès./ Tome premier./ Paris/ E. Dentu, libraire-éditeur,/ Galerie D'Orléans, Palais-Royal./ 1862./ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Vol. I.: pp. lv. + 232.

Vol. II.: pp. 334 + "Errata," one leaf, p. [335]. [196]

## v.

*Le Pèlerinage de Childe Harold*, traduit en vers d'après l'édition anglaise de 1812; précédé de Marie-Magdaleine, poème, et de diverses poésies, par Victor Robert Jones, Saint-Quentin, *imprimerie Monreau*. 1862. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1867.]

## vi.

*Childe Harold*, poème de lord Byron, traduit en vers français par Lucien Davésiès de Pontès, 2<sup>e</sup> édition revue et corrigée par le bibliophile Jacob. Paris, *Amyot*. 1870. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1876.]

## vii.

*Childe Harold*. Expliqué littéralement, traduit en français et annoté par H. Bellet. Paris, *Hachette et Cie*. 1881. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1886.]

## viii.

*Childe Harold's Pilgrimage*. Traduction française littérale, par l'Abbé A. Julien. Paris, *Poussielque frères*. 1883. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1886.]

## ix.

*Childe Harold*, Édition classique, précédée d'une notice littéraire, par M. A. Elwall. Paris, *Delalain frères*. 1892. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1900.]

## x.

*Childe Harold*, Édition classique, avec une notice biographique et littéraire, un appendice et des notes par Douglas Gibb. Paris, *Belin frères*. 1892. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1900.]

[197]

*German.*

## i.

*Harold, der Verwiesene*. Aus. d. Engl. v. Karl Baldamus. Leipzig, Hartmann. 1835. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

## ii.

Ritter Harold's Pilgerfahrt./ Aus dem Englischen/ des/ Lord Byron./ Im Versmass des Originals übersetzt/von/ Zedlitz:/ Stuttgart und Tübingen,/ Verlag der J. G. J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1836./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xvi. + 381 + Berichtungen, p. [382].

## iii.

*Jungherrn Harold's Pilgerfahrt*. Aus d. Engl. ins Deutsche übersetzt von Dr. Herm. v. Pommer Esche. Stralsund, Löffler'sche Buch. 1839. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

## iv.

*Erster Gesang des Childe Harald*. Freie Uebertragung in Reimen v. C. D. Ansbach, Dollfuss. 1845. [12<sup>o</sup>.

[Kayser, 1848.]

## v.

Byron's/ Ritter Harold/ von/ Adolf Böttger/ Diamantausgabe./ Leipzig./ Druck und Verlag von Otto Wigand./ 1846./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 194.

*Note.—*The Front. is a portrait of "Byron" (by G. Sanders), engraved by A. H. Payne.

## VI.

Childe Harold's/ Pilgerfahrt/ von/ Lord George Gordon Byron./ Aus dem Englischen im Versmass des Originals/ übersetzt/ von/ Alexander Büchner./ Frankfurt a/ M./ Verlag von Meidinger Sohn und Cie./ 1853./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xxiii. + 342.

*Note.*—The translation was reissued in 1855.

[198]

## VII.

Harold's/ Pilgerfahrt./ Aus dem Englischen des Lord Byron./ Uebersetzt von/ Erich von Monbart./ Köln, 1865./ Druck, Franz Greven, Burgmauer-Ecke 113. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 143.

## VIII.

Childe Harold's/ Pilgerfahrt/ von/ Lord Byron./ Deutsch/ von/ A. H. Janert./ Hildburghausen./ Verlag des Bibliographischen Instituts./ 1868./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 191.

*Note.*—No. 87 of the "Bibliothek ausländischer Klassiker."

## IX.

Jung Harold's/ Pilgerfahrt./ Von Byron./ Aus dem Englischen metrisch übersetzt/ von/ Ferdinand Schmidt./ Berlin./ Verlag von W. O. H. Stempelmann./ 1869./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 132 + "Anmerkungen," pp. [133, 134].

## X.

*Ritter Harold's Pilgerfahrt.* Eine Romanze v. Lord Byron. Frei übers. v. Adf. Seubert. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1877.]

*Collation—*

Pp. 224.

*Note.*—Nos. 516, 517 of the "Universal Bibliothek," Leipzig, 1871-76.

## XI.

*Childe Harold's Pilgerfahrt.* Ein Epos. Übertr. v. F. Dobbert. 1893. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1894.]

*Collation—*

Pp. vi. + 192.

*Note.*—Part of the "Bibliothek der Gesamtlitteratur d. In u. Auslandes."

[199]

*Hungarian.*

Childe Harold/ Byron/ után/ anya nyelvéből magyarra fordította/ Bickersteth Johanka/ Nyomtatta PUKY MIKLOS Genfben/ 1857/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 211. [Line-borders.]

*Italian.*

## I.

L'Italia,/ Canto IV./ del pellegrinaggio/ di Childe HARold,/ Scritto/ da Lord Byron,/ E tradotto/ da Michele Leoni./ Italia,/ 1819./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 77.

## II.

*Il pellegrinaggio del Giovine Aroldo:* poema di Lord Byron, tradotto dá Giuseppe Gazzino genovese. Genova, tipografia arcivescovile, 1836. [8<sup>o</sup>.

[*Bibl. Ital.*, Nov.-Dec., 1836.]

## III.

L'Italia/ Canto/ di Lord Byron/ Accomodato/ All' indole del verso italiano/ da/ Melchior Missirini/ Publicato per cura/ del professore/ Francesco Longhena./ Milano/ Coi tipi di Vincenzo Guglielmini/ 1848/ [8º.  
*Collation—*  
Pp. 95.

IV.

*Il pellegrinaggio del giovane Aroldo*: poema recato in italiano da Fr. Armenio. Napoli, 1858. [8º.  
[Pagliaini, 1901.]

V.

*Il pellegrinaggio del giovane Aroldo*: con la traduzione armena. Ultimo canto. Venezia. t.s. Lazard, 1860. [8º.  
[Pagliaini, 1901.]

VI.

[200]

Byron/ Pellegrinaggio D'Aroldo/ Traduzione/di/Giovanni Giovio/ [Then something on poetry/] Schak./ Milano/  
Giuseppe Bernardoni/ Tipografo-editore/ 1866/ [8º.  
*Collation—*  
Pp. xxxiii. + 122 + "Note," pp. [125, 126].

VII.

Italia/ Canto di Giorgio Byron/ Tradotto/ da/ Andrea Maffei./ Firenze,/ Successori le Monnier./ 1872./ [8º.  
*Collation—*  
Pp. 190.  
*Note.*—This edition was reissued in 1874 and in 1897.

VIII.

Il pellegrinaggio/ D'Aroldo./ Poema/ di Lord Byron/ Tradotto/ da Carlo Faccioli./ [Emblem, rose and butterfly,  
with motto, "*Non Brama Altr' Esca.*"] Firenze,/ G. Barbèra, editore./ 1873./ [8º.  
*Collation—*  
Pp. xii. + 249 + Indice, p. [251].

*Polish.*

I.

*Poezye w tłumaczeniu polskiém*. Tom. I. (przez Michała Budzyńskiego): Wędrowki Czajld Harolda. pp. 256. *M. Wolf: Petersburg*, 1857. [8º.

II.

*Pielgrzymka Czajlda Harolda ... z=polszczone przez Wiktora z Baworowa, etc. we Lwowie*, 1857. [12º.

III.

*Wędrowki Czajld-Harolda ...*Przełożył Fryderyk Krauze. 1865-71.

IV.

*Wędrowki Rycerza Harolda ...*Przekład Jana Kasprowicza. *Warszawa*, 1895.

V.

[201]

*Wędrowki Czajld-Harolda ...* Tłómaczony ... przez A. A. K[rajewskiego], *Kraków*, 1896.

*Russian.*

I.

Чайльдъ-Гарольдъ ... пер. Д. Минаева. ["Русское Слово," 1864.]

II.

Чайльдъ-Гарольдъ ... пер. П.А. Козлова. ["Русская Мысль," 1890. No. 1, 2, 11.]

Childe Harolds/ Pilgrimsfärd/ Af/ Lord Byron./ Öfversatt Af/ A. F. Skjöldebrand./ Stockholm./ Tryckt Hos Johan Hörberg,/ 1832./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. 192.

*The Corsair.*

I.

The Corsair,/ A Tale./ By Lord Byron./ "— I suoi pensieri in lui dormir non ponno."/ Tasso, *Canto decimo, Gerusalemme Liberata.*/ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars, For John Murray, Albemarle-Street./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Dedication, "To Thomas Moore, Esq.," pp. v.-xi.; Text (and Notes), pp. 1-100.

*Note.*—The Text numbers 1863 lines, the half-lines 154, 159, 669 being reckoned as whole lines. Other half-lines are not so reckoned, and the First Edition actually numbers 1860 lines.

II.

The Corsair,/ A Tale./ By Lord Byron./ "— I suoi pensieri in lui dormir non ponno."/ Tasso, *Canto decimo, Gerusalemme Liberata.*/ Second Edition./ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle-Street./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— [202]  
Half-title, etc. (*vide supra*); Text, with Notes and Six Poems, pp. 1-108. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. 108.

*Poems*—  
To a Lady weeping p. [101]  
From the Turkish p. 102  
Sonnet, To Geneva ("Thine eyes," etc.) p. 104  
Sonnet, To Geneva ("Thy cheek," etc.) p. 105  
Inscription on the Monument of a Newfoundland Dog p. 106  
Farewell ("Farewell! if ever," etc.) p. 108

III.

The Corsair,/ A Tale./ ... Third Edition./ ... 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
*Vide supra*, No. 1. The Imprint (*Printed by T. Davison, Lombard-Street, Fleet Street.*) is at the foot of p. 100.  
*Note.*—The Poems which were inserted in the Second Edition pp. [101]-108, were omitted in the Third Edition.

IV.

The Corsair,/ A Tale./ ... Fourth Edition.... 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
*Vide supra*, the Second Edition, No. ii.  
*Note.*—The Poems inserted in the Second, and omitted in the Third, are included in the Fourth Edition.

v.

The Corsair,/ A Tale./ By Lord Byron./ [Motto as above, No. i.] Fifth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street;/ By Thomas Davison, Whitefriars,/ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
*Vide supra*, the Second Edition, No. ii.

VI.

The Corsair,/ A Tale./ ... Sixth Edition./ ... 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
For Title, *vide supra*, the Fifth Edition, No. v.

VII.

The Corsair,/ A Tale./ ... Seventh Edition./ ... 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— [203]  
*Vide supra*, Second Edition, No. ii.  
*Note.*—In this edition the last four lines of Canto I. stanza xi. ("The first may turn ... still it stings!") were added, together with the Note, to Canto II., p. 33, line 18, "It has been objected," etc. The poem numbers 1863 lines, the additional lines not being included in the numeration.

VIII.

The Corsair,/ A Tale./ By Lord Byron./ [Motto as above.] From the Fifth London Edition./ New-York:/ Published by Eastburn, Kirk, and Co./ Literary Rooms, Corner of Wall and Nassau Streets./ 1814./ [6<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xi. + 108.

*Note.—The Corsair* was also published in Philadelphia in 1814, 16<sup>o</sup>.

IX.

The Corsair;/ A Tale./ By Lord Byron./ [Motto as above.] Ninth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1815./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Dedication, pp. v.-xi.; Text, with Notes, pp. 1-112. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. 112.

*Note.—*The poem numbers 1864 lines, the four new lines at the end of Canto I. stanza xi. being included in the numeration. Pp. 101-104 contain "Note 17, p. 95, last line," on the Pirates of Baratavia, and (secondly) on Archbishop Blackbourne.

X.

The Corsair,/ A Tale./ By Lord Byron./ [Motto as above.] Tenth Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1818./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (*R. London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Dedication, pp. 5-9; Text, pp. 11-96; Notes, pp. 97-105; Poems, pp. [107]-114.

*Note.—*The poem is (incorrectly) numbered 1873 lines, line 1506 being numbered 1511.

XI.

The Corsair./ A Tale./ By Lord Byron./ [Motto as above.] London: Printed and Published by W. Dugdale,/ 23, Russell Court, Drury Lane./ 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 72.

[204]

XII.

The Corsair./ A Tale./ By Lord Byron./ "— I suoi pensieri in lui dormir non ponno"—Tasso./ [London, 1844.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. iv. + 5-48.

*Note.—*Part of "Clarke's Home Library."

XIII.

The Corsair:/ A Tale./ By/ Lord Byron./ London: Archd. K. Murray & Co./ 30 Queen Square, W.C.:/ Glasgow: 243 Parliamentary Road./ 1867./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 122.

*Note.—*Part of "Murray's Standard Poets."

*Translations of The Corsair.*

*German.*

I.

*Der Korsar*, eine Erzählung. [Deutsch v.] F. L. von Tschirsky. Berlin, Maurer. 1816. [12<sup>o</sup>.

[*Centralblatt, etc.*, 1890, vol. vii, p. 472.]

II.

*Der Korsar*, eine Erzählung. [Deutsch von] Elise von Hohenhausen. Altona, Hammerich. 1820. [8<sup>o</sup>.

[*Centralblatt, etc.*, 1890, vii. 461.]

III.

*Der Korsar*. Erzählung. Aus d. Engl. übers. v. Friederike Friedmann. Leipzig, Brockhaus. 1852. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1853.]

*Collation—*

Pp. 90.

IV.

*Der Corsar*. Gedicht, Aus d. Engl. von Viet. v. Arentsschild. Mainz, Iabern. 1852. [16<sup>o</sup>.



*Collation—*  
Pp. 139.

v.

[205]

*Der Korsar.* Eine Erzählg. v. Lord Byron. Frei übers. v. Adf. Seubert. Leipzig, Ph. Reclam, jr. [1871-76.] [16<sup>o</sup>.]  
[Kayser, 1877.]

*Collation—*  
Pp. 69.

*Note.*—No. 406 of the "Universal-Bibliothek."

### *Hungarian.*

A Kalóz./ Irta/ Lord Byron./ Angolból Fordította/ Kacziány Géza./ Budapest./ Franklin-Társulat/ Magyar Irod.  
Intézet és Könyvnyomda./ 1892./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*  
Pp. 74.

### *Italian.*

I.

*Il Corsaro/ Novella/ di/ Lord Byron/ Versione in prosa/ di L. C./ Torino/ Vedova Pomba e figli/ 1819/ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Pp. v. + 131.

*Note.*—The Front. is a lithograph of the portrait of "Giorgio Byron," by G. H. Harlow. A translation, "Al Tempo," "Time on whose arbitrary wing," pp. [129], 131, follows the Notes to the *Corsair*. The translation includes the four additional lines at the end of Canto I. stanza xi., but not the Note on the "Pirates of Barataria."

II.

*Il Corsaro/ Novella/ di/ Lord Byron/ Versione in prosa/ di L.C./ Seconda edizione riveduta dall' autore./ Milano/  
Presso Rodolfo Vismara/ 1820/ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Pp. 4 + 5-123.

*Note.*—For Front., *vide supra*, No. i.

III.

*Il Corsaro*, novella di lord Byron. Traduzione dall' inglese di Giuseppe Nicolini. Milano, tip. di Giovanni Silvestri. 1842. [16<sup>o</sup>.

[*Bibl. Ital.*, June, 1842.]

*Collation—*  
Pp. xviii. + 106.

IV.

[206]

*Il Corsaro*, novella Inglese, tradotta da Eritreo Migdonio. Firenze, 1842, tipografia Piatti.

[*Bibl. Ital.*, July, 1843.]

v.

*Il Corsaro/ di/ Lord Byron/ Versione del Cavaliere/ Luigi Serenelli Honorati/ Già Presid. di Corte d'Appello/  
Bologna/ Tip. Mareggiani All' Insegna di Dante/ 1797, Via Malcontenti, 1797/ 1870/ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Pp. 95.

VI.

*Il Corsaro/ Novella di Lord Byron/ Versione/ di/ Carlo Rosnati/ [1879] [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*  
Pp. 96 + Sonnet, "Santa Rosa," p. [97].

### *Russian.*

Морской разбойникъ Переводъ В. Олина (Въ прозѣ). С.-Петербургъ, 1827.

### *Spanish.*

## I.

*El Corsario*. Por el Byron, traducido en castellano por M.... Imp. de David à Paris. A Paris, rue du Temple, N. 69. 1827. [18<sup>o</sup>.

[*Bibl. de le France*, Aug. 22, 1827.]

## II.

*El Corsario*/ Por/ Lord Byron./ Valencia:/ Imprenta de Cabrerizo./ 1832./ [32<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 272.

### Swedish.

Corsaren./ Af/ Lord Byron./ [Motto as above.] Stockholm,/ Tryckt Hos Joh. Beckman, 1868./

*Collation*—

Pp. 96.

*Note*.—"Ofversattning af Talis Qualis."

[207]

### *The Curse of Minerva.*

## I.

The Curse of Minerva./ London:/ Printed by T. Davison, Lombard Street, Whitefriars./ 1812./ [4<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 3-25. The Imprint (*Printed by T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*) is in the centre of p. [27].

*Note*.—The pages of the Text measure 280 x 220.

## II.

The/ Curse of Minerva./ A Poem,/ By the Right Honourable/ Lord Byron/— Pallas te hac [*sic*] vulnere, Pallas/ Immolat, et poenam scelerato ex sanguine sumit./ Philadelphia:/ Printed for De-Silver and Co./ 1815./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 24.

*Note*.—It is probable that this edition, which closely resembles the later separate issues of the *Corsair*, the *Bride of Abydos*, and the *Giaour*, was printed in London.

## III.

The/ Curse of Minerva./ A Poem./ By the Right Honourable/ Lord Byron./— Pallas te hac [*sic*] vulnere, Pallas/ Immolat, et poenam scelerato ex sanguine sumit./ Third Edition./ Paris./ Published by Galignani/ at the French, English, Italian, German and Spanish/ Library, No. 18, Rue Vivienne./ 1818./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-[21]. The Imprint (*Printed by A. Belin*) is at the foot of P. [21].

*Note* (1).—A Fourth Edition, identical with the Third, was issued by Galignani in 1820. Quérard (1827) records the issue of a Second Edition, published by A. and W. Galignani in 1818.

*Note* (2).—*The Curse of Minerva* (full text) is included in the fifth volume of the edition of Byron's Works published by Louis and Baudry in 1825 (see W. No. xviii.); in the first volume of the Fifth Edition, in sixteen volumes, published by A. and W. Galignani in 1822 (see W. No. xix.), but was not published, in its entirety, in England till 1831 (see W. No. xliii.).

For a bibliographical note on *The Curse of Minerva*, first published as *The Malediction of Minerva, or The Athenian Marble Market* (111 lines), in the *New Monthly Magazine*, April, 1818, vol. iii. p. 240, and often reprinted in a mutilated form, see *Poetical Works*, 1898, i. 452.

[208]

### *The Deformed Transformed.*

## I.

The/ Deformed Transformed;/ A Drama. By the/ Right Hon. Lord Byron./ London, 1824:/ Printed for J. and H. L. Hunt,/ Bond Street, and Tavistock Street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (R. *London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.*), pp. 1, 2; Title, pp. 3, 4; Author's Advt., p. 6; *Dramatis Personæ*, one leaf, pp. 7, 8; Text, pp. 9-88. The Imprint, as above, is at the foot of p. 88.

*Note*.—A Second and Third Editions, identical with the First, were issued in 1824.

## II.

*The Deformed Transformed*, a drama by the Right hon. lord Byron. Impr. de A. Belin, à Paris, chez A. et W. Galignani, 1824. [12<sup>o</sup>.

[*Bibl. de le France*, March 27, 1824.]

*Note*.—*La Metamorphose du Bossu* forms part (pp. 1-103) of Tome Quinzième of *Oeuvres Complètes* de Lord Byron. Paris, Ladvocat/ 1824./ (See Transl. of Coll. Ed. No. i.)

III.

The/ Deformed Transformed./ By/ Lord Byron./ [Illustration, "What do I see?"] New and Complete Edition. — Price one Penny./ London: J. Dicks, 313, Strand; all Booksellers./ [1883, etc.] [12<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. 583-597.

*Note*.—The *Deformed Transformed* is No. 113 of "Dicks' Standard Plays."

*Translation.*

*Hungarian.*

Budapesti/ Árvizkönyv./ etc. Szerkeszti/ B. Eötvös József./ Negyedik Rötet./ Pesten,/ Kiadja Heckenast Gusztáv./ 1840./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Lord Byron'/ Elváztoztatott Idomtalanjából/ Töredék./ Lukács Móricztól./ pp. 111-140.

*Don Juan.*

[209]

*Cantos I., II.*

I.

Don Juan./ "Difficile est proprie communia dicere."/ Hor. *Epist. ad Pison.*/ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./ 1819./ [4<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Second Half-title, pp. 1, 2; Text, pp. 3-227. The Imprint (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*) is in the centre of p. [228].

*Contents*—

Canto I.

p. 3

Notes to Canto I.

p. [115]

Canto II.

p. [119]

*Note* (1).—The following lines and stanzas are omitted: Canto I. stanzas xv., cxxix. lines 7, 8, cxxx. lines 7, 8, cxxxi. The omissions were first included in the Text in the edition of 1833. (See vol. xv. p. 40.)

*Note* (2).—For the "Dedication" in pamphlet form, *vide post*, p. 304.

II.

Don Juan./ "Difficile est proprie communia dicere."/ Hor. *Epist. ad Pison.*/ A New Edition./ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./ 1819./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Second Half-title, pp. 1, 2; Text, pp. 3-227. The Imprint, as above, is in the centre of p. [228].

*Note*.—For omitted lines and stanzas, *vide supra*, No. i. "A New Edition," identical with that of 1819, was issued in 1820.

III.

Don Juan./ "Difficile est," etc. Hor. *Epist. ad Pison.*/ An exact Copy from the Quarto Edition./ London./ Published by J. Onwhyn, No. 4, Catherine-Street./ Strand./ Price Four Shillings./ 1819./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, pp. 1, 2; Half-title, pp. 3, 4; Text, pp. 5-117. The Imprint (*E. Thomas, Printer, Denmark-Court, Strand*) is at the foot of p. 117.

[210]

IV.

Don Juan./ "Difficile est," etc./ Hor. *Epist. ad Pison.*/ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./ 1820./ [8<sup>o</sup>.

*Note*.—This edition is identical with the "New Edition" of 1820, but is in smaller type, and the size is crown, not post, octavo.

V.

Don Juan./ "Difficile," etc./ Hor. *Epist. ad Pison.*/ An exact copy from the Quarto Edition./ London:/ Printed for Sherwin and Co. Paternoster Row./ Price Four Shillings./ 1820./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-117. The Imprint (*Sherwin and Co. Printers, Paternoster Row.*) is at the foot of p. 117.

VI.

Don Juan./ "Difficile est proprie communia dicere."/ Hor. *Epist. ad Pison.*/ A New Edition./ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./ 1822./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (R. *London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./*); Title, one leaf, etc., *vide supra*, No. ii.  
*Note.*—The "New Edition" of 1822, with the exception of the first Half-title, is identical with the "New Edition" of 1819.

*Cantos III., IV., V.*

I.

Don Juan./ Cantos III, IV, and V./ "Difficile est," etc./ Hor. *Epist. ad Pison./* London: Printed by Thomas Davison, Whitefriars./ 1821./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Second Half-title, pp. 1,2; Text, pp. 3-218. The Imprint, as above, is in the centre of p. [220].

*Contents*—

Canto III.	p. 3
Notes to Canto III.	p. 65
Canto IV.	p. 71
Notes to Canto IV.	p. 131
Canto V.	p. 135
Notes to Canto V.	p. 215

*Note.*—Canto V. stanza lxi. is omitted. This edition of Cantos III., IV., V. was issued in post and in crown octavo.

[211]

II.

Don Juan./ "Difficile est," etc./ Hor. *Epist. ad Pison./* Cantos III. IV. and V./ London:/ Printed for Sherwin and Co. Paternoster Row./ Price Four Shillings./ 1821./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, pp. 3, 4; Text, pp. 5-114. The Imprint (*Printed by Sherwin and Co./ Paternoster-Row./*) is at the foot of p. 114.

III.

Don Juan./ Cantos III, IV, and V./ "Difficile est," etc. Hor. *Epist. ad Pison./* Fifth Edition,/ Revised and Corrected./ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars./ 1822./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Second Half-title, pp. 1, 2; Text, pp. 3-222. The Imprint (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars*) is in the centre of p. [224].

*Note.*—The additional matter consists of the citations and corrections of ten of Bacon's apophthegms, and a defence of the literary merits of Voltaire, pp. 217-222, which was omitted from the First Edition (see letter to Murray, August 21, 1821, *Letters*, 1901, v. 351).

*Cantos I.-V.*

I.

Don Juan./ A/ Poem,/ By/ Lord Byron./ London./ Printed & Sold by W. Benbow./ At the Lord Byron's Head./ 9, Castle Street, Leicester Square./ 1822./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

[Cantos I.-V.], pp. 214 + Notes to Canto First, etc., pp. [215]-[220]. The Imprint (*Sudbury, Printer, High Holborn*) is at the foot of p. [220].

II.

Don Juan./ "Difficile est," etc./ Hor. *Epist. ad Pison./* With/ A Preface,/ By a Clergyman./ London:/ Printed by and for Hodgson & Co.,/ 10, Newgate Street./ 1822./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, pp. i., ii.; Title, pp. iii., iv.; Publisher's Preface, pp. v.-x.; Text, pp. 3-226. The Imprint (*Printed by Hodgson and Co. 10, Newgate Street, London.*) is at the foot of p. 226.

*Note.*—The Front. is a lithograph of "Lord Byron." This edition was reissued in 1823 with another Front., a lithograph of "Lord Byron," after the portrait by G. Harlow. [212]

III.

Don Juan./ In Five Cantos./ A New Edition, with Notes./ [Title-vignette,? Newstead Abbey.] And/ Three Engravings after Corbould./ London:/ Printed by and for Peter Griffin,/ Tabernacle Walk,/ and sold by all Booksellers in Town and Country./ [1823.] [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title (R. *Arliss. Typ. London*); Second Half-title, with motto, "Difficile est," etc./ Hor./; Cont.; Text [Cantos I.-V.], pp. 1-180.

*Note.*—A paper cover with ornamental border bears the date MDCCCXXIII.

IV.

Don Juan./ "Difficile est," etc./ Hor. *Epist. ad Pison./* A Correct Copy from the original edition./ London:/ Printed by G. Smeeton, St. Martin's Church Yard,/ Charing Cross./ [1826?] [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 3-215 + Notes to Canto I., etc., pp. [217]-[228]. The Imprint (*Printed by G. Smeeton, St. Martin's Church Yard.*) is at the foot of p. [228].

*Note.*—There is an illustrated Title (Don Juan/ Cantos 1 to 5/ London./ Printed by G. Smeeton St. Martins Church Yard./) with Title-vignette, head of Lord Byron encircled with bay leaves, and six coloured illustrations by I. R. Cruikshank.

### *Cantos VI., VII, VIII.*

#### I.

Don Juan./ Cantos VI.—VII.—And VIII./ "Dost thou think because thou art virtuous, there shall be no more/ Cakes and Ale?"—"Yes, by St. Anne; and Ginger shall be hot i' the/ mouth too!"—*Twelfth Night, or What you Will.*/ Shakespeare./ London, 1823:/ Printed for John Hunt,/ 38, Tavistock Street, Covent Garden, And/ 22, Old Bond Street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square./), pp. i., ii.; Preface to Cantos VI.—VII.—and VIII., pp. [iii.]-vii.; Second Half-title, one leaf; Text, pp. 1-184; "Publications by John Hunt ... July, 1823," pp. [185], [186].

*Note.*—Notes to Canto VIII. are on pp. [183], 184. This edition was reissued in 1825—Printed for Hunt and Clarke,/ [213] Tavistock Street, Covent Garden./ The pagination, etc., is identical with that of the edition of 1823. The Imprint (*London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.*) is on p. [186].

#### II.

Don Juan./ Cantos VI.—VII.—VIII./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines]./ London: Printed and Published by W. Dugdale, 19, Tower Street, Seven Dials./ 1823./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. i., ii.; Preface, pp. iii., iv.; Text, pp. 1-221 + Notes to Cantos IX. X. XI., pp. [223], [224]. The Imprint (*Benbow, Printer, 9, Castle-Street, Leicester-square, London.*) is at the foot of p. [224].

*Note.*—This edition includes Cantos IX., X., XI.

#### III.

Don Juan./ Cantos VI.—VII.—VIII./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines]./ London: 1823./ Printed for John Hunt, 22, Old Bond-Street, and 38, Tavistock-/ Street, Covent Garden./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square./), pp. i., ii.; Preface, pp. iii.-vi.; Text, pp. 7-97. The Imprint, as above, is at the foot of p. 97.

### *Cantos IX., X., XI.*

#### I.

Don Juan./ Cantos IX.—X.—And XI./ "Dost thou think because thou art virtuous, there shall be no more/ Cakes and Ale?"—"Yes, by St. Anne; and Ginger shall be hot i' the/ mouth too!"—*Twelfth Night, or What you Will.*/ Shakspeare./ London, 1823:/ Printed for John Hunt,/ 38, Tavistock Street, Covent Garden, And/ 22, Old Bond Street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. 1, 2; Half-title, pp. 3, 4; Text, pp. 5-151. The Imprint (*London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.*) is in the centre of p. [152].

*Note* (1).—The Notes to Canto IX. are on pp. [49], 50; the Notes to Canto X. on pp. [97]-99; and the Notes to Canto XI. on pp. [149]-151. Canto XI. stanza lvii. lines 5-8 and stanza lviii. are omitted. [214]

*Note* (2).—The motto is here given in full; and note "Shakspeare," not "Shakespeare," as before.

#### II.

Don Juan./ Cantos IX.—X.—XI./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines]./ Shakespeare./ London, 1823:/ Printed for John Hunt, 38, Tavistock Street, Covent/ Garden; and 22, Old Bond Street./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *Printed by G. H. Reynell,/ 45, Broad-Street, Golden-Square.*), pp. 1, 2; Text, pp. 3-72.

### *Cantos XII., XIII., XIV.*

#### I.

Don Juan./ Cantos XII.—XIII.—And XIV./ [Motto as above, three lines.] Shakspeare./ London, 1823:/ Printed for John Hunt,/ 38, Tavistock Street, Covent Garden, and/ 22, Old Bond-Street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *London./ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.*), pp. 1, 2; Half-title, pp. 3, 4; Text, pp. 5-168. The Imprint, as above, is at the foot of p. 168.

*Note.*—The Notes to Canto XII. are on pp. [51], 52; the Notes to Canto XIII. on pp. [111], 112; and the Notes to Canto XIV. on pp. [167], 168.

#### II.

Don Juan./ Cantos XII.—XIII.—XIV./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines]./ London, 1823:/ Printed for John Hunt, 38, Tavistock Street, Covent/ Garden: and 22, Old Bond-Street./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *Printed by G. H. Reynell, / 45, Broad-Street, Golden-Square.*), pp. 1, 2; Text, pp. 3-83 + six pages of "Publications by John Hunt," dated December, 1823. This edition is bound in a paper cover with ornamental border—Don Juan./ Cantos/ XII. XIII. XIV./ Price One Shilling./

III.

Don Juan./ Cantos XII.—XIII.—XIV./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines (Shakspeare)]./ London:/ Printed for the Booksellers./ 1823./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *Sudbury, Printer, 252, High Holburn.*), pp. 1, 2; Text, pp. 3-83. The Imprint, as above, is at the foot of p. 83. [215]

IV.

Don Juan./ Cantos XII, XIII, XIV./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines (Shakespeare)]./ Paris:/ Published by A. and W. Galignani,/ at the French, English, Italian, German, and Spanish Library,/ No. 18, Rue Vivienne./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *Paris: Printed by A. Belin.*); Title, one leaf; Half-title, with Motto, pp. 1, 2; Text, pp. 3-162 + Notes to Canto XIV., pp. [163], [164].

*Cantos XV., XVI.*

I.

Don Juan./ Cantos XV. And XVI./ [Motto as above, three lines.] Shakspeare./ London, 1824:/ Printed for John and H. L. Hunt,/ Tavistock Street, Covent Garden. [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. Imprint as above), pp. 1, 2; Half-title, pp. 3, 4; Text, pp. 5-125; [Works] Published by John and H. L. Hunt, ... March, 1824, pp. [131], [132]. The Imprint, as above, is in the centre of p. [130].

*Note.*—The Notes to Canto XV. are on pp. [55]-57; the Notes to Canto XVI. on pp. [127]-129. The following note is on p. [126]: ["The errors of the press in this Canto,—if there be any,—are not to be attributed to the Author, as he was deprived of the opportunity of correcting the proof-sheets."]

II.

Don Juan./ Cantos XV. and XVI./ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines]. Shakspeare./ London, 1824:/ Printed for John and H. L. Hunt,/ Tavistock Street, Covent Garden./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden Square.*), pp. 1, 2; Half-title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-130. The Imprint, as above, is at the foot of p. 130.

III.

Don Juan./ Cantos XV. and XVI./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines]./ Shakspeare./ London:/ Printed for the Booksellers./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*

Title (R. *Sudbury, Printer, 252, High Holborn.*), pp. 1, 2; Text, pp. 3-62. The Imprint, as above, is at the foot of p. 62. [216]

IV.

Don Juan./ Cantos XV. and XVI./ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines]./ Shakspeare./ London, 1824:/ Printed for John Hunt, 38, Tavistock-Street, Covent/ Garden; and 22, Old Bond-Street./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *Printed by G. H. Reynell/ 45, Broad-Street, Golden-Square.*), pp. 1, 2; Text, pp. 3-62.

*Note.*—The Title-page and setting of the Notes, and the quality of the paper of this edition differ from that of the preceding, but the text appears to have been set up from the same type.

v.

Don Juan./ Cantos XV, XVI./ "Dost thou think," etc. [Motto, four lines]./ Paris: Published by A. and W. Galignani,/ At the French, English, Italian, German, and Spanish Library,/No. 18, Rue Vivienne./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *Paris: Printed by A. Belin.*); Title, one page; Second Half-title, with Motto, pp. 1, 2; Text, pp. 3-125.

*Full Text.*

I.

Don Juan./ By/ Lord Byron./ Cantos I. To VI./ "Difficile est proprie communia dicere."/ Hor./ Vol. I./ [Vol. II.] London: Printed for the Booksellers./ MDCCCXXVI./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: General Title (The/ Works/ of/ Lord Byron./ Vol. XII./ London:/ Printed for the Booksellers./ 1826); Title (R. *Thomas White, Printer,/ Johnson's Court.*); Text, pp. 1-353. The Imprint, as above, is at the foot of p. [354].

Vol. II.: General Title (*The/ Works,* etc. Vol. XIII./ etc.); Title (Don Juan./ By/ Lord Byron./ Cantos VII. To XVI./ "Dost thou

think," etc. [Motto, three lines]./ Shakspeare./ Vol. II., etc.) (R. Imprint as above); Half-title, pp. 1, 2; Text, PP. 3-398.

II.

Don Juan:/ In/ Sixteen Cantos./ By Lord Byron./ "Difficile est proprie communia dicere."/ *Hor. Epist. ad Pison.*/ Complete in one volume./ London:/ Printed for William Clark,/ 60, Paternoster-Row./ 1826./ [16<sup>o</sup>.] [217]  
*Collation*—  
Title (R. *W. Wilson, Printer, 57, Skinner-Street, London.*), pp. i., ii.; Biographical Notice, pp. iii.-xii.; Text, pp. 1-432. The Imprint (*W. Wilson, Printer, 57, Skinner-Street, London.*) is at the foot of p. 452.

III.

Don Juan:/ In/ Sixteen Cantos./ By the/ Right Hon. Lord Byron./ *Difficile est proprie communia dicere.*/ *Hor. Epist. ad Pison.*/ Complete in one volume./ With a short Biographical Memoir of the/ Author./ [Title-vignette, the Royal Arms.] London:/ Printed for T. and J. Allman,/ Great Queen-Street, Lincoln's Inn Fields./ 1827./ [16<sup>o</sup>.]  
*Collation*—  
Half-title, one leaf; Title (R. *Doncaster:/ Printed by C. and J. White, Baxter-Gate.*), pp. i., ii.; Biographical Memoir, pp. iii.-ix.; Text, pp. 1-537. The Imprint, as above, is at the foot of p. 537.  
*Note.*—The Front. (dated 1828) is a portrait of Lord Byron by T. Phillips, R.A., engraved by W. Wise.

IV.

Don Juan./ "Difficile est proprie communia dicere."/ *Hor. Epist. ad Pison.*/ In Two Volumes./ Vol. I./ London:/ Thomas Davison, Whitefriars./ 1828./ [8<sup>o</sup>.

Don Juan./ "Dost thou think, because thou art virtuous, there shall be/ no more cakes and ale?—Yes, by St. Anne; and ginger/ shall be hot i' the mouth too!"—*Twelfth Night; or What/ you Will.*/ Shakspeare./ In Two Volumes. Vol. II./ London:/ Thomas Davison, Whitefriars./ 1828./ [8<sup>o</sup>.]  
*Collation*—  
Vol. I.: Half-title, one leaf; Title, one leaf; Text, pp. 1-343. The Imprint (*London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*) is in the centre of p. [344].  
Vol. II.: Half-title, one leaf; Title, one leaf; Text, pp. 1-371. The Imprint, as above, is in the centre of p. [372].  
*Note.*—The Front. to Vol. I. is "Don Juan, C. ii. St. 89," drawn by R. Westall, R.A., and engraved by E. Finden; the Front. to Vol. II. is "Don Juan, Canto II. St. 144," by the same artist and engraver.

V.

Don Juan./ By/ Lord Byron./ Cantos I. To VI./ "Difficile est proprie communia dicere."/ *Hor.*/ Vol. I./ London:/ Printed for the Booksellers./ 1828./ [8<sup>o</sup>.

Don Juan./ By/ Lord Byron./ Cantos VII. To XVI./ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines]./ Shakespeare./ Vol. II./ London: Printed for the Booksellers./ 1828./ [8<sup>o</sup>.]  
*Collation*—  
Vol. I.: Half-title, one leaf; Title (R. *Hamblin, Printer, 63, Upper Thames Street.*); Text, pp. 1-351. The Imprint, as above, is at the foot of p. [352].  
Vol. II.: Half-title, one leaf; Title (R. Imprint as above); Second Half-title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 3-392. The Imprint, as above, is at the foot of p. 392.

VI.

*Don Juan in 16 Cantos.* Campe's Edition. Nuremberg and New York, Campe and Co. 1832. [12<sup>o</sup>.]  
[Kayser, 1834.]

VII.

Don Juan,/ In/ Sixteen Cantos,/ With Notes;/ By Lord Byron./ "Difficile est," etc./ Horace./ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines. "Shaks."]/ London: Printed for Scott and Webster,/ 36, Charter-House Square./ 1833./ [12<sup>o</sup>.]  
*Collation*—  
Title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 3-359. The Imprint (*C. Morris, Printer, 20, Sydney Grove, Sydney St.*) is at the foot of p. 359.  
*Note.*—The Front. is "Don Juan and Julia," by H. Corbould, engraved by C. Heath. The Title-vignette of the illustrated Title (Don Juan:/ Complete./ By Lord Byron./ London:/ Engraved for the English Classics./ Published by Scott & Webster./) is from a drawing by H. Corbould, engraved by C. Heath.

VIII.

Don Juan,/ In/ Sixteen Cantos,/ With Notes;/ By Lord Byron./ "Difficile est," etc./ Horace./ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines. "Shaks."]/ London/ Printed for the Booksellers. 1835./ [12<sup>o</sup>.]  
*Collation*—  
*Vide supra*, No. vii.  
*Note.*—The Front. and illustrated Title are omitted.

IX.

[219]

Don Juan./ By/ Lord Byron./ In Two Volumes./ Vol. I./ [Vol. II.] London:/ John Murray, Albemarle Street./ 1837./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 376. The Imprint (*London:/ Printed by A. Spottiswoode,/ New-Street-Square./*) is at the foot of p. 376.

Vol. II.: pp. 395. The Imprint, as above, is in the centre of p. [396].

*Note.*—The Title-vignette of illustrated Title of Vol. I. is "Cape Colonna Sunium," engraved by E. Finden from a drawing by T. Helpman. The Title-vignette of illustrated Title of Vol. II. is "The Brig of Balgownie near Aberdeen," engraved by E. Finden from a drawing by G. Bulmer. The vols. are bound in green cloth, with coat-of-arms in gold.

X.

*Don Juan.* Mannheim, Hofmann. 1838. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

XI.

Don Juan:/ In/ Sixteen Cantos./ By/ Lord Byron./ "Difficile est," etc./ *Hor. Epist. ad Pison./* London: H. G. Bohn, York Street, Covent Garden./ 1849./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 3-438.

*Note.*—The Front. is "The Siesta of Haidée and Juan." The Title-vignette on illustrated Title (*Don Juan,/ etc. London. MDCCCXLVI./ (sic)*) is Newstead Abbey from the Lake.

XII.

Don Juan/ By Lord Byron/ Complete Edition with Notes/ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines]/ London and New York/ George Routledge and Sons/ [1874] [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, one leaf, pp. 1, 2; Title (*R. Charles Dickens and Evans,/ Crystal Palace Press./*), pp. 3, 4; Text, pp. 5-431. The Imprint, as above, is in the centre of p. [432].

XIII.

Don Juan./ By/ Lord Byron./ "Difficile est," etc./ "Dost thou think," etc. [Motto, three lines (Shakespeare)]./ London: Chatto & Windus, Piccadilly./ 1875./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, one leaf; Title, one leaf; List of Cantos, pp. 1, 2; Text, pp. 3-359.

*Note.*—Part of "The Golden Library."

[220]

XIV.

Don Juan/ By/ Lord Byron/ "Difficile est," etc./ Complete Edition, with Notes/ London/ George Routledge and Sons/ Broadway, Ludgate Hill/ New York: 9 Lafayette Place/ 1886/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, one leaf; Title (*R. Advt. of Routledge's Large Type Three-Volume Classics./*); Text, pp. 1-476. The Imprint (*R. Clay and Sons, London and Bungay./*) is at the foot of p. 476.

*Note.*—The Front. is "Don Juan," from Canto IV. stanza xvii. The same issue without the Front. forms part of Routledge's "Excelsior Series."

### *Translations of Don Juan.*

#### *Danish.*

I.

Don Juan.... Metrisk bearbejdet efter den engelske Original af H. Schou. 1. Hefte Fredericia. 1854. [4<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 16.

*Note.*—No more published. Without Title-page; the above Title appears on the wrapper.

II.

Byron: Don Juan./ Oversat Paa Dansk/ Af/ Holger Drachmann./ Med Indledningsdigt Af Oversaetteren./ Kjøbenhavn./ Forlagt Af J. H. Schubothes Boghandel./ Groebes Bogtrykkeri./ 1880./ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—The translation was issued in parts. The first volume, containing Cantos I.-VI. pp. 1-437, was completed in 1882. A second volume (1890-1902) contains Cantos VII.-XVI. pp. 1-465.

#### *French.*

I.

Don Juan, poeme héroï-comique en 16 chants, traduit et précédé de la vie de Lord Byron [par A.P.] avec notes



II.

*Don Juan*. Traduit en vers français. 2 vol. Paris, *Librairie centrale*. 1866. [12<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1876.]

III.

Paul Lehodey./ *Don Juan*/ de/ Lord Byron./ Traduction nouvelle, précédée d'une préface/ de M. Legouvé./ de l'Académie française./ Paris./ DeGorge-Cadot, libraire-éditeur./ 37, rue Serpente./ [1869.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xi. + 450 + Table des Matières, p. [451].

IV.

*Don Juan*. Traduit en vers français par Adolphe Fauvel. Troisième Édition, entièrement revue et corrigée, 1878. Paris, Lemerre. [8<sup>o</sup>.

[Lorenz, 1886.]

*Note.*—La 1<sup>re</sup> édition de cette traduction est de 1866, la 2<sup>e</sup> de 1868.

*German.*

I.

*Don Juan, aus d. Engl.* Im Versmass des Originals übersetzt von Ad. v. Marées. Essen, Bädeler. 1839. [12<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

II.

Byron's/ *Don Juan*/ übersetzt/ von/ Otto Gildemeister./ "Difficile est proprie communia dicere."/ Horatius./ "Vermeinst du, weil du tugendhaft," etc. [Motto, six lines]./ Shakspeare./ Bremen./ Druck und Verlag von Carl Schünemann./ 1845./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 314.

Vol. II.: pp. 276.

III.

[222]

Byron's/ *Don Juan*/ von/ Adolf Böttger./ Diamantausgabe./ Leipzig./ Verlag von Otto Wigand./ 1849./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 413.

*Note.*—The Front. is "Haidie." This edition was reissued in 1858.

IV.

Byron's/ *Don Juan*./ Deutsch/ von/ Wilhelm Schäffer./ Erster Theil./ Erster und Zweiter Gesang./ Hildburghausen./ Verlag des Bibliographischen Instituts./ 1867./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 124.

Vol. II. (Cantos III.-VI.): pp. 152.

*Note.*—Nos. 47, 48 of the "Bibliothek ausländischer Klassiker."

*Italian.*

I.

*Don Giovanni*: poema, tradotto da Ant. Caccia. Torino, 1853. [16<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

II.

*Don Giovanni* ridotto in 8<sup>a</sup> rima da Antonietta Sacchi, Milano, Guglielmini, 1865. [8<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

III.

Giorgio Byron/ Aidea/ Episodio del don Giovanni/ Saggio d'una traduzione completa/ di/ Vittorio Betteloni/ Verona/ Stabilimento tipografico di G. Civelli/ 1875/ [8°.

*Collation—*

Pp. 119.

IV.

II/ Don Juan/ di/ Lord Byron/ Recato/ In altrettante stanze italiane/ dal cavaliere/ Enrico Casali/ Milano/ Natale Battezzati editore/ 1876/ [8°.

*Collation—*

Pp. 548 + Indice, p. [549].

[223]

v.

*Don Giovanni.* Traduzione di Vitt. Betteloni, Milano, Ottino, 1880. [8°.

[Pagliani, 1901.]

*Polish.*

I.

Don Żuan./ Lorda Bajrona./ Pieśń/ Pierwsza/ przełożona/ przez/ Wiktora z Baworowa. Tarnopol./ Drukiem Józefa Pawłowskiego./ 1863./ Na dochód Rannych./ [8°.

*Collation—*

Pp. v. + 60.

*Note.*—This edition was issued during the last Polish insurrection, for the benefit of the wounded.

*(Part of Canto II.)*

II.

Ustęp z drugiej pieśni Don Żuana, przełożył Wiktor z Baworowa. pp. 28. *Druk. "Czasu." Kraków, 1877.* [8°.

*(Canto III.)*

III.

*Don Żuan*, pieśń trzecia, przekład Wiktora z Baworowa. pp. 35. *redak. "Przeglądu Polskiego," Druk. "Czasu." Kraków, 1877.* [8°.

*(Cantos II., III., IV.—Haida.)*

IV.

*Don Żuan*, pieśń druga, trzecia i czwarta. Opowiadanie o Haidzie; przekład Wiktora z Baworowa. pp. 118. viii. *Tow. Bratniej Pomocy Słuchaczów Wszechn. Lwowskiéj: Tarnopol, 1879.* [8°.

v.

*Don Żuan ...* Przekład Edwarda Porębowicza. *Warszawa, 1885.*

*Roumanian.*

Don Juan/ dela/ Lord Byron./ Poema epica./ Tradusa de I. Eliade./ [Emblem—Cupid and Mask.]/ *Eliade: Bucuresci.*/ In tipograsia lui Eliade./ 1847./ [8°.

*Collation—*

Pp. 183.

[224]

*Russian.*

I.

Донъ-Жуанъ ... Переводъ И. Жандра. С.-Петербургъ, 1846. [8°.

*Collation—*

Pp. 1-91.

II.

Донъ-Жуанъ ... Вольный переводъ В. Любичъ-Романовича. С.-Петербургъ, [1847.] 2 vols. [12<sup>o</sup>.

III.

Донъ-Жуанъ ... Глава первая. Переводъ Н.А. Маркевича. Лейпцигъ, 1862. [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 164.

IV.

Донъ-Жуанъ ... Перев. Д. Минаева. С.-Петербургъ, 1866, 67.

V.

Донъ-Жуанъ ... Переводъ П. Козлова. Издание 2-е с примѣчаниями П. Вейнберга. С.-Петербургъ, 1889. 2 vols.

VI.

Донъ-Жуанъ ... Переводъ А. Козлова. 2 том. С.-Петербургъ, 1892.

*Servian.*

Дон-Жуанъ ... Перевод у прози Окице Глушчевића 2 свес. Београд, 1888.

*Spanish.*

I.

*Don Juan, novela.* Por lord Byron. Deux Volumes. Impr. de Decourchant, à Paris, A Paris rue du Temple, N. 69. 1829. [18<sup>o</sup>.

[*Bibl. de le France*, January 24, 1829.]

II.

Don Juan/ Poema/ de/ Lord Byron./ Traduccion de/ F. Villalva/ Difficile est proprie communia dicere./ Horacio. *Epistola á los Pisones.*/ Tomo 1/ Madrid/ Librería de Leocadio Lopez/13—Calle del Cármen—13/ 1876/ [8<sup>o</sup>. [225]

*Collation—*

Vol. I.: pp. xv. + 384 + Indice, p. [385].

Vol. II.: pp. 420 + Indice, p. [421].

*Swedish.*

I.

Don Juan/ Af/ Lord Byron./ Första Sången./ Med upplysande och utwalde Noter./ Öfversatt ifrån Engelska Originallet./ Stockholm,/ Nordströmska Boktryckeriet,/ 1838./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 80.

II.

Don Juan/ Af/ Lord Byron./ Förra Delen./ Sångerna I-VI./ Stockholm,/ J. L. Brudins Förlag. [1857.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. 349.

Vol. II.: [Sednare Delen. Sångerna VII.-XVI.—1862], pp. 384.

*Note.*—This edition ("Öfversättning Af Carl. Wilh. Aug. Strandberg") was issued in paper covers with vignette portrait of Lord Byron.

*English Bards, and Scotch Reviewers.*

I.

The/ British Bards,/ A Satire./ [1808.] [4<sup>o</sup>.

*Collation—*

No Title-page. Pp. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 [pp. 17, 18, 19, 20, proof-sheets of 84 lines:—(line 1), "Health to Immortal Jeffrey! once in name;"—(line 84), "Her son, and vanish'd in a Scottish mist" + p. 21, proof-sheet uniform with pp. 1-16, of 20 lines:—(line 1), "Illustrious Holland! hard would be his lot;"—(line 20), "Reforms each error, and refines the whole"], pp. 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29.

Signature C is at the foot of p. 5; D, p. 9; E, p. 13; G, p. 21; H, p. 25.

Pp. 1-16 contain 284 lines: (line 1), "Time was, e'er yet in these degenerate days;" (line 284), "Of Jefferies! monarch of the Scourge and, chain." (Lines 281-284 are erased.)

Pp. 19-29 contain 200 lines: (line 1), "Now to the drama turn, oh! motley sight;" (line 200), "And urge thy bards, to gain a name like thine." The last line of p. 29 is numbered 520, and the date 1808 is subscribed.

[226]

*Note.*—The page measures 278 X 218. The water-mark on the last page (p. 29) is 1807; the water-mark on the original wrapper, "J. W. & B. B. 1806." A wrapper of the original sheets is inscribed, "This is the original Satire which L<sup>d</sup> B. put into my hands. It was printed in the Country, where he had been staying. He added 110 lines before it was published. R.C.D." (*B.M.*, E.G. 2028.)

## II.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers./ A Satire./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ Shakspeare./ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ Pope./ London:/ Printed for James Cawthorn, British Library,/ No. 24, Cockspur Street./ [1809.] [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title (*R. T. Collins, Printer, No. 1, Harvey's Buildings, Strand*), pp. iii., iv.; Preface, pp. v., vi.; Text (696 lines), pp. 1-54. The Imprint (*T. Collins, Printer, Harvey's Buildings, Strand*) is at the foot of p. 54.

*Note.*—The words "Scotch Reviewers" on the Title are in Gothic characters. Facsimile of the Title-page faces p. xiv. of *Poetical Works*, 1898, vol. i.

## III.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By/ Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ Shakspeare./ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ Pope./ Second Edition,/ With/ Considerable Additions and Alterations./ London:/ Printed for James Cawthorn, British Library, No. 24,/ Cockspur Street./ 1809./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title (*R. Printed by Deans & Co. Hart-Streeet, Covent Garden.*), pp. iii., iv.; Preface to the Second Edition, pp. v.-vii.; Text (1050 lines), pp. 1-82; Postscript, pp. 83-85. The Imprint, as above, is at the foot of p. 85. The Advt. (*In the Press,/ And speedily will be published,/ HENRY COUNT DE KOLINSKY, a Polish Tale.*) is in the centre of p. [86].

*Note.*—The words "A Satire" on the Title, and the words "Scotch Reviewers" on the Half-title, are in Gothic characters.

## IV.

[227]

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By/ Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ Shakspeare./ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ Pope./ Third Edition./ London:/ Printed for James Cawthorn, British Library, No. 24,/ Cockspur Street./ 1810./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title (*R. Printed by T. Collins, Harvey's Buildings, Strand, London.*), pp. iii., iv.; Preface to the Third Edition, pp. v.-vii.; Text (1050 lines), pp. 1-82; Postscript, pp. 83-85 + Advt. of "Books Published by James Cawthorn," etc., pp. [86]-[88]. The Imprint (*Printed by T. Collins, No. 1, Harvey's Buildings, Strand, London.*) is at the foot of p.[88].

*Note.*—The Advt. of "The British Circulating Library, 24 Cockspur Street," etc., is dated March 30, 1810. The words "A Satire" and "London" on the Title, and the words "English Bards" on Half-title, are in Gothic characters.

## V.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By/ Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ Shakspeare./ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ Pope./ Fourth Edition./ London:/ Printed for James Cawthorn, British Library, No. 24,/ Cockspur Street./ 1810./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title (*R. Printed by T. Collins, Harvey's Buildings, Strand, London.*), pp. iii., iv.; Preface to the Third Edition, pp. v.-vii.; Text (1050 lines), pp. 1-82; Postscript, pp. 83-85 + "Books Published by James Cawthorn," etc., pp. [86]-[88]. The Imprint (*Printed by T. Collins, No. 1, Harvey's Buildings, Strand, London*) is at the foot of p.[88].

*Note.*—The Advt. of the "British Circulating Library, 24, Cockspur Street," etc., is dated March 30, 1810. The words "Satire" and "London" on the Title, and the words "English Bards" on the Half-title, are in Gothic characters.

## VI.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By/ Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ *Shakespeare*/ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ Pope./ Fourth Edition./ London:/ Printed for James [228] Cawthorn, British Library, No. 24,/ Cockspur Street; and Sharpe and Hailes, Piccadilly./ 1811./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title (*R. Printed by Cox, Son, and Baylis, Gt. Queen Street, London.*), pp. iii., iv.; Preface, pp. v.-vii.; Text (1052 lines), pp. 1-82; Postscript, pp. 83-85 + "Books published by James Cawthorn," etc., pp. [87], [88]. The Imprint (*Printed by Cox, Son, and Baylis, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields.*) is at the foot of p. 85.

*Note.*—On the Title-page of another copy of this edition there is a period instead of a comma after "James Cawthorn." The word "Satire" on the Title, and the words "Scotch Reviewers" on the Half-title, are in Gothic characters.

## VII.

[Fifth Edition.] [8<sup>o</sup>.

[For Title-page, *vide supra*, Fourth Edition, 1811, No. vi. No special Title-page for a Fifth Edition was printed.]

*Collation—*

Text, pp. 1-83. [Signature B, p. [1]; C, p. 17; D, p. 33; E, p. 49; F, p. 65; G, p. 81.] There is no Imprint on pp. [1], 83, or on p. [84]. The Text numbers 1070 lines.

*Note* (1).—The Half-title prefixed to the Title-page of the Fourth Edition of 1811, which precedes the Museum copy of the Fifth Edition, bears the MS. signature, "R. C. Dallas," and a blank leaf the following note: "This is one of the very few copies preserved of the suppressed edition, which would have been the Fifth. No Title-page was printed—the one prefixed was taken from the preceding edition."

*Note* (2)—Mr. S. Leicester Warren (Lord de Tabley) records the following MS. notes inscribed in a copy of the Fifth Edition, which had formerly belonged to James Boswell, jun., and was then in the possession of Mr. J. R. P. Kirby, of Bloomsbury Street:—

A. A note on the abortive duel between Jeffrey and Moore is dated November 4, 1811.

B. A note on the fly-leaf in the handwriting of James Boswell, jun.—

"This copy purports on the title-page to be the fourth edition, but is in truth the fifth. Having pointed out to Murray, the bookseller, a variation between the copy of the fifth edition and this, he borrowed it from me, that he might show it to Lord Byron to have the circumstance explained; that his lordship told him he had printed the fifth edition, but, before its publication, having repented of the work altogether, he determined to destroy the whole impression. But the printer, as he observed, must have retained at least this one copy, and, by putting a false title-page, had sold it as the fourth edition," etc. —*Notes and Queries*, 1887, Series V. vol. vii. pp. 203, 204. [229]

Mr. Murray's copy of the Fifth Edition contains, on the fly-leaves at the beginning of the volume, MS. versions of (1) *The Curse of Minerva*, pp. [i.]-[xi.]; (2) The Answer to Fitzgerald's Epigram, written at the "Alfred," on *English Bards, etc.*, p. [xv.]; and on p. xvi. the following MS. Title-page:—

English Bards/ and Scotch Reviewers; a/ Satire/ By Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ Shakspeare./ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd critics too./ Pope./ Fifth Edition,/ Unpublished; with considerable additions./ London:/ Printed for James Cawthorne,/ Cockspur Street./ 1812./

At the end of the volume a MS. version of "Lines on the Removing Lady Jersey's Portrait from the Gallery of Beauties," is on pp. [85], [86], and a MS. version of "On a Recent Discovery, 1813," on p. [89].

P. xiv. is headed by the following MS. note: "Lord Byron has two copies of this work, R. C. Dallas, Esq., has likewise two copies, and Mr. Leigh Hunt one."

#### VIII.

*English Bards, etc.; a Satire*. 1st Amer. from 3rd London Ed. Philadelphia. 1811. [8<sup>o</sup>.

[Cat. of Boston Athenæum Library, 1874.]

#### IX.

*English Bards, and Scotch Reviewers; A Satire*. By Lord Byron. Charleston: Moxford, Wellington & Co., 1811. [8<sup>o</sup>.

#### X.

*English Bards, and Scotch Reviewers*. Boston. 1814. [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 72.

#### XI.

English Bards/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By Lord Byron./ From the last London Edition./ I had rather be a kitten, and cry mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ Shakspeare./ Such shameless bards we have; and yet 'tis true/ There are as mad, abandon'd critics too./ Pope./ New York:/ Published by A. T. Goodrich & Co., 124 Broad-/Way, Corner of Cedar-Street./ *I. Seymour, print.*/ 1817;./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. i., ii.; Preface to the Third Edition, pp. iii., iv.; Text, pp. 5-54. [230]

*Note*.—The text numbers 1050 lines, but lacks the Postscript. The misprint "ingenious" for "ingenuous youth," in footnote (p. 7) to line 56, which belongs to the Fourth Edition of 1811, and was corrected by Byron for the Fifth Edition, occurs in this edition.

#### XII.

English Bards, And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ Ode to the Land of the Gaul.—Sketch/ From Private Life.—Windsor/ Poetics, Etc./ By/ The Right Honorable/ Lord Byron./ Second Edition./ Paris:/ Published by Galignani/ At the French, English, Italian, German, and Spanish/ Library, No. 18, Rue Vivienne./ 1818./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf; Second Half-title, pp. 1, 2; Preface, pp. 3-5; Text, pp. 7-70; Postscript, pp. 71-73; Ode, etc., pp. 75-84.

*Note*.—The Text numbers 1052 lines. This edition follows the Fourth Edition of 1811. The misprint "ingenious" for "ingenuous" is in a footnote, p. 10. A Third Edition, identical with the Second, was issued in 1819.

#### XIII.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ With Notes and Preface,/ By/ Lord Byron./ Brussels,/ Published at the English Repository of Arts, No. 602,/ Rue de L'Impératrice./ Printed by Demanet, Rue des Bogards./ 1819./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf; Half-title with Mottoes, pp. 1, 2; Preface, pp. [3]-[5]; Text, pp. 7-62; Postscript, pp. 63, 64.

*Note.*—The Front. is "Lord Byron," "*lith. par Toland.*" The Text numbers 1052 lines. This edition follows the Fourth Edition of 1811. The misprint "ingenious" is at the foot of p. 10.

XIV.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By/ The Right Honorable/ Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ *Shakspeare.*/ Such shameless Bards we have; and yet 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ *Pope.*/ Geneva:/ Published by P. G. Ledouble,/ No. 24, Rue de la Cité./ 1820./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (R. Advt. of Joseph Forsyth's Remarks on Antiquities, etc., and Imprint, *Printed by Sestié Fils.*); Title, one leaf, pp. 1, 2; Preface, pp. 3-5; Text, pp. 1-66; Postscript, pp. 67, 68.

*Note.*—The Text numbers 1052 lines. This edition follows the Fourth Edition of 1811.

[231]

XV.

English Bards,/ and/ Scotch Reviewers./ A Satire./ By Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, Mew!/ Than one of these same metre ballad-mongers./ *Shakespeare.*/ Such shameless Bards we have; and yet, 'tis true,/ There are as mad, abandon'd Critics too./ *Pope.*/ London:/ Benbow, Printer and Publisher, Byron's Head,/ Castle-Street, Leicester-Square./ 1823./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. v. + [7]-61. The Imprint (*W. Benbow, Printer, Castle-st. Leicester-sq.*) is at the foot of p. 61.

*Note.*—The Text numbers 1050 lines. This edition follows the Third Edition of 1810.

XVI.

English Bards/ And/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By Lord Byron./ [Mottoes as above, six lines.] A New Edition,/ With a Life of the Author./ To which is added/ Fare Thee Well, A Poem./ Glasgow:/ Printed by James Starke,/ and sold by All the Booksellers./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xiv. + 15-52 + Fare Thee Well! pp. [53], [54].

*Note.*—The Text numbers 1050 lines, as in the Third Edition. The misprint "ingenious" for "ingenuous" occurs in a footnote to p. 16.

XVII.

English Bards/ and/ Scotch Reviewers:/ A Satire./ By Lord Byron./ [Mottoes as above, six lines ("Shakspeare").] A New Edition,/ With a life of the Author./ To which is added/ Fare Thee Well, A Poem./ Glasgow:/ Printed for M'Intosh & Co./ And sold by All the Booksellers./ 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xiv. + 34.

*Note.*—The Text numbers 1050 lines. This edition is differently paginated from the preceding, and the Notes are reset (the misprint "ingenious" is corrected), but the Text, Preface, and the "Life of the Author" seem to have been set up from the same type.

[232]

XVIII.

English Bards/ and/ Scotch Reviewers;/ A Satire./ By Lord Byron./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ 23, Russell Court, Drury Lane./ 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 50.

*Note.*—The Text numbers 1050 lines. The Notes are printed after the text, pp. 35-50. In Note 3 the misprint "ingenious" is retained. *The English Bards, and Scotch Reviewers* (Third Edition, of 1050 lines) was included in the *British Satirist*, Glasgow, 1826, 12<sup>o</sup>, pp. 1-46, and formed part (pp. 139-178) of a collection of Satires, Gilford's *Baviad and Mæviad*, etc., published by J. F. Dove, London, 1827, 12<sup>o</sup>. The misprint "ingenious" has been corrected in both these issues.

XIX.

English Bards,/ And/ Scotch Reviewers,/ A Satire./ By/ Lord Byron./ I had rather be a kitten, and cry, mew,/ Than one of these same metre ballad-mongers./ *Shakspeare.*/ Such shameless bards we have; and yet, 'tis true,/ There are as mad abandoned critics too. *Pope.*/ A New Edition./ London:/ Printed by T. Kay, at the Egyptian Press, 1, Welbeck Street,/ Cavendish Square, For the Booksellers./ 1827./ [8<sup>o</sup>

*Collation*—

Half-title, pp. i., ii.; Title, pp. iii., iv.; Preface, pp. v.-vii.; Text, pp. 1-78; Postscript (*sic*), pp. [79]-80. The Imprint (*Printed by T. Kay, 1, Welbeck Street, Cavendish Square.*) is at the foot of p. 80.

*Note.*—The Text follows the Third Edition of 1810. The misprint "ingenious" occurs in a footnote to p. 4. The words "A Satire," "Shakspeare," and "Pope" on the Title-page are in Gothic characters.

*Fare Thee Well*

I.

*Fare Thee Well*. First Version, consisting of Thirteen Stanzas, dated March 18, 1816. [249 x 190.

*Collation*—

Pp. [1]-[3].

*Fare Thee Well!* [Printed and distributed, April 4, 1816.] [4°.

*Collation—*

Pp. [1]-3. P. [4] is blank. A copy of this pamphlet in the British Museum is marked as "Privately printed for Lord Byron," and measures 237 x 173. The watermark is "J. GREEN, 1815."

*Note.*—The Text numbers 60 lines. Lines 1-24 are on p. [1]; lines 25-56 on p. 2; and lines 57-60 on p. 3. In line 28 "may" is printed "māy." *Fare Thee Well* was first published in *The Champion*, Sunday, April 14, 1816.

## III.

*Fare Thee Well*. Second Version, consisting of Sixty Lines, dated Monday, "April 7, 1816." [250 x 190.

*Collation—*

Pp. 1-3.

## IV.

*A Sketch from Private Life*, consisting of 104 lines, dated March 30th, 1816. [250 x 190.

*Collation—*

Pp. [1]-4.

## V.

*A Sketch, etc.* Another copy, dated March 30, 1816, and endorsed, "Correct with most particular care, and print off 50 copies, and keep standing. 1816, April 2."

## VI.

*Fare Thee Well—A Sketch, etc.—Napoleon's Farewell.—On the Star of the Legion of Honour.—An Ode.* By Lord Byron. London: *Printed for Sherwood, Neely and Jones, Paternoster Row*, 1816. [8°.

*Collation—*

Pp. 27.

*Note.*—"Original blue paper cover."—*Catalogue of Rowfant Library*, 1886, p. 146.

## VII.

*Fare Thee Well,/ A Poem./ A Sketch/ From Private Life,/ A Poem,/ By Lord Byron./ Bristol:/ Printed for Barry & Son, High-Street./ 1816./ [8°.*

*Collation—*

Half-title, pp. 1, 2; Title (R. Barry & Son, Printers.), pp. 3, 4; Text (*Fare Thee Well*), pp. 5-7; (*A Sketch, etc.*), pp. 8-12. The Imprint, as above, is at the foot of p. 12. [234]

The Text is identical with that of the pamphlet.

## VIII.

*Fare Thee Well!/ And/ Other Poems./ By Lord Byron./ Edinburgh:/ Printed for John Robertson,/ 132, High Street./ 1816./ [8°.*

*Collation—*

Title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 3-32. The Imprint (*Walker and Greig, Printers*) is at the foot of p. 32.

*Contents—*

Fare Thee Well	p. 3
A Sketch	p. 7
Napoleon's Farewell	p. 13
On the Star of "The Legion of Honour"	p. 15
Ode from the French	p. 18
Ode ("Oh, shame to thee," etc.)	p. 25
Madame Lavalette	p. 30

*Note.*—An editorial note (p. 24) states that the Ode "Oh, shame to thee" was first published in the *Morning Chronicle*, July 31, 1815, under the signature "Brutus." "It has been ascribed by many to the Author of the *Pleasures of Hope*." A second note (p. 30) apologizes for the inclusion of "Madame Lavalette" [first published in the *Examiner*, January 21, 1816], which "has appeared in some other Editions of these Poems."

*The Giaour.*

## I.

*The Giaour,/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ "One fatal remembrance—one sorrow that throws/ "Its bleak shade alike o'er our joys and our woes—/ "To which Life nothing brighter nor darker can bring,/ "For which joy hath no balm—and affliction no sting."/ Moore./ London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle-Street./ 1813./ [8°.*

*Collation—*

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Dedication, "To Samuel Rogers, Esq.;" Text, pp. 1-41. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street,/ Whitefriars, London.*) is in the centre of p. [42].

Note.—The First Edition of the *Giaour* (June 5, 1813) numbers 685 lines.

II.

The *Giaour*,/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ "One fatal remembrance—one sorrow that throws/ "Its bleak shade alike o'er our joys and our woes— / "O'er which Life nothing brighter nor darker [235] can fling,/ "For which joy hath no balm—and affliction no sting." / Moore./ A New Edition, with some Additions./ London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle-Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Dedication as above; Advt., "The tale," etc.; Text, pp. 1-47. The Imprint, as above (No. i.), is in the centre of p. [48].

Note.—The Second Edition of the *Giaour*, published at the end of June or the beginning of July, numbers 816 lines. Note the misprints in third line of the motto, "O'er which" for "To which," and "fling" for "bring." The first edition of the Song, *A Selection of the Irish Melodies*, 1807, i. 45, and other editions read "bring."

III.

The *Giaour*,/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ "One fatal remembrance," etc. [Motto, four lines, as in the Second Edition]./ Moore./ Third Edition,/ With Considerable Additions./ London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle-Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Half-title (R. Advt. of "Madame de Stael's Long Suppressed Work" [*De L'Allemagne*]); Title, one leaf; Dedication; Advt., pp. 1, 2; Text, pp. 3-53 + Advt. of "Books Lately Published by John Murray," pp. [54]-[56]. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [56].

Note.—The Text numbers 950 lines. The numbers 5, 10, etc., are printed on the margin. The First and Second Editions are not numbered.

IV.

The *Giaour*,/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ "One fatal remembrance—one sorrow that throws/ It's bleak shade alike o'er our joys and our woes—/ O'er which Life nothing brighter nor darker can fling,/ For which joy hath no balm—and affliction no sting."/ Moore./ From the Third London Edition./ Boston:/ Printed by John Eliot,/ No. 5, Court Street./ 1813.

Collation—

Pp. 72.

Note.—The *Giaour* was also published at Philadelphia in 1813, 53 pp. 24<sup>o</sup>.

V.

[236]

The *Giaour*,/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ "One fatal remembrance," etc. [Motto, four lines, as in Second Edition]./ Moore./ Fifth Edition,/ With Considerable Additions./ London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Advt.; Text, pp. 1-66.

Note.—The Text numbers 1215 lines. The concluding note, "The circumstance," etc., is enlarged (p. 66) by nine lines: "I do not know"—"Hall of Eblis." The Dedication is wanting in the copy of the Fifth Edition in the British Museum.

VI.

The *Giaour*,/ etc./ Sixth Edition,/ etc./ 1813./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Title, one leaf; Dedication; Advt.; Text, pp. 1-66.

Note.—The Text numbers 1215 lines. The Half-title is missing in the Museum copy.

VII.

The *Giaour*,/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ By Lord Byron./ "One fatal remembrance," etc. [Motto, four lines, as in the First Edition, "bring" for "fling," etc.]./ Moore./ Seventh Edition, With some Additions./ London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars,/ For John Murray, Albemarle Street./ 1813./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Dedication; Advt.; Text, pp. 1-75. The Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Whitefriars, London.*) is in the centre of p. [76].

Note.—The Text numbers 1334 lines. The Notes are printed at the end (pp. 65-75) of the volume.

VIII.

The *Giaour*,/ etc./ The Ninth Edition,/ etc./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

Vide supra, No. vi.

Note.—The Half-title is missing in the Museum copy.

IX.

The *Giaour*,/ etc./ The Tenth Edition,/ etc./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

Collation—

[237]



*Vide supra*, No. vi.

*Note*.—Four pages of "Interesting Works Published in February, 1814, By John Murray, Bookseller of the Admiralty, and Board of Longitude," etc., are bound up with the Tenth Edition.

X.

The *Giaour*,/ etc./ The Eleventh Edition,/ etc./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

*Vide supra*, No. vi.

*Note*.—The Half-title is missing in the Museum copy.

XI.

The *Giaour*,/ etc./ The Twelfth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street:/ *By Thomas Davison, Whitefriars.*/ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

*Vide supra*, No. vi.

XII.

The *Giaour*,/ etc./ The Fourteenth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1815./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title (R. T. Davison, Lombard-Street,/ Whitefriars, London,/); Dedication; Advt.; Text, pp. 1-75. The Imprint, as above, is in the centre of p. [76].

*Note*.—Four pages of Advts., dated "Albemarle—Street, London, January, 1818," are bound up with the Fourteenth Edition.

XIII.

The *Giaour*;/ A Fragment of/ A Turkish Tale./ [Motto, four lines.] Moore./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ 23, Russell Court, Drury Lane./ 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 51. The Imprint (*W. Dugdale, Printer, 23, Russell Court, Drury Lane*) is at the foot of p. [52].

XIV.

The *Giaour*:/ A/ Fragment of a Turkish Tale./ By/ Lord Byron./ London: John Murray, Albemarle Street./ Sold also by/ Tilt and Bogue, Fleet Street:/ Edinburgh, Oliver and Boyd: Dublin, John Gumming./ 1842./ [12<sup>o</sup>. [238]

*Collation*—

Pp. 67. The Imprint (*London:/ Printed by A. Spottiswoode,/ New-Street-Square./*) is in the centre of p. [68].

XV.

The *Giaour*:/ A Fragment of a Turkish Tale,/ By Lord Byron./ [Motto, four lines.] Moore./ [1844.] [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 40. The Imprint (*H. G. Clarke and Co., 66, Old Bailey*) is at the foot of p. 40.

*Note*.—Part of "Clarke's Home Library."

*Translations of The Giaour*

*French.*

*Le Giaour*, fragments d'un cante turc, poème traduit de l'anglais de lord Byron, par J. M. H. Bignon, Paris, Ponthieu, Ledoyen, 1828. [18<sup>o</sup>.

[Quérard, 1846.]

*German.*

I.

*Der Gauer*, Bruchstück einer türkischen Erzählung, nach der 7. englischen Ausgabe im Deutschen metrisch bearbeitet. Berlin, F. Dümmler. 1819. [12<sup>o</sup>.

[*Centralblatt, etc.*, 1890, vol. vii. p. 456.]

II.

*Der Gjaur*. In deutsche Verse übersetzt v. Arthur v. Nordstern. Mit d. engl. Text zur Seite. Leipzig, Göschen. 1820. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1834.]

III.

*Collation—*

Pp. 48.

*Note.*—No. 669 of the *Universal-Bibliothek*.

[239]

### *Italian.*

#### I.

*Il Giaurro*, frammento di novella turca; recato dall' ingl. in versi ital. da Pellegrino Rossi. Genova e Parigi, Paschoud, 1817. [12°.

[Quérard, 1827.]

#### II.

*Il Giaurro*. Traduzione di Andrea Maffei. Milano, Hoepli. 1884. [64°.

[Pagliani, 1901.]

### *Polish.*

#### I.

*Giaur*, ułomki powieści tureckiej, poema ... Przeladania Władysl. hr. Ostrowskiego. pp. 83. *W drukarni bibliotecznój; Puławy*, 1830. [8°.

#### II.

*Giaur*, Ułamki powieści tureckiej, tłum. Adam Mickiewicz, *Księgarnia Katol.*: Paryż, 1834 [*Wrocław*, 1835]. [8°.

### *Romaic.*

#### I.

Ποιήματα Βυρωνος / ό Γκιαουρ / τεμαχιον / τουρκικου Διηγηματος / Μεταφρασις Αϊκατερινης κ. Δοσιου / Έκδιδεται το Δευτερον / Ύπο / Άρ. Κ. Δοσιου / Άθηνησι / Τυποις Άνδρεου Κορομηλα // 1873/ [4°.

*Collation—*

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Translator's Advt.; Προλογος , pp. ά-ί + Text, pp. 1-69 + Παροραματα , p. [70].

#### II.

Σακελλαριου Βιβλιοθηκη του Λαου / Ποιήματα Βυρωνος / ό Γκιαουρ / τεμαχιον / τουρκικου / Διηγηματος / Μεταφρασις / Αϊκατερινης κ. Δοσιου / Έν Άθηναϊς / Τυποις και Άναλωμασι Π. Δ. Σακελλαριου / [1898?] [8°.

*Collation—*

Pp. 91. The Imprint (Τυπογραφειον Π. Δ. Σακελλαριου έν Άθηναϊς ) is in the centre of p. [92].

[240]

### *Russian.*

#### I.

Джяуръ. Отрывки изъ одной турецкой повѣсти. " Выборъ изъ сочиненій лорда Байрона " М. Каченвекаго. pp. 107-176. 1821.

#### II.

Джяуръ. Отрывки турецкой повѣсти. ... Переводъ Н.Р. pp. 31. Москва, 1822. [8°.

#### III.

Гяуръ ... Перевель Е. Мишель. [In prose.] С.-Петербургъ, 1862. [8°.

*Collation—*

Pp. 49.

#### IV.

Гяуръ ... Перев. размѣромъ подлинника В. Петровъ. С.-Петербургъ, 1873.

Гяуръ Байрона и Крымскіе сонеты Минкевича. Перевель В.А. Петровъ. Изданіе 2-ое. С.-Петербургъ, 1874.

*Servian.*

Ђаур лорда Бајрона. Сроски од Ац. Поповића. pp. 67. Д. Хицц: у Новот-Саду,, 1860. [12<sup>o</sup>.

*Spanish.*

*El Giaur ó el infiel*, por lord Byron. Traducccion Castellana. Paris, 1828: Madrid, lib. Europea. [12<sup>o</sup>. [*Dicc. Gen. de Bibl. Esp.* por D. Dion. Hidalgo, 1862.]

*Swedish.*

Giaurn,/ Ett. Stycke Af en Turkish Berättelse,/ Af/ Lord Byron./ Öfversättning / Stockholm./ J. L. Brudins Förlag./ 1855./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 80.

*Note.*—No. 6 of "Byron's Poetiska Berattelser," translated by Talis-Qualis.

*Heaven and Earth.*

[241]

I.

[*Note.*—For the First Edition of *Heaven and Earth*, see *The Liberal*, No. II., pp. 165-206 (London, L. Hunt, 1822).]

Heaven and Earth,/ A Mystery;/ Founded on the Following Passage in Genesis,/ Chap. vi./ "And it came to pass ... that the sons of God saw the/ daughters of men that they were fair; and they took them/ wives of all which they chose."/ "And woman wailing for her Demon lover."/ Coleridge./ London:/ Benbow, Printer and Publisher, 252, High Holborn./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 35 + "Benbow's Catalogue of Books," p. [36]. The Imprint (*Benbow, Printer, 9, Castle Street, Leicester Square, London*) is at the foot of p. [36].

II.

*Heaven and Earth, a Mystery*, Paris, Galignani, 1823. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

III.

*Heaven and Earth, etc.* [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 36.

*Note.*—This edition, printed by (?) W. Dugdale in (?) 1825, bears neither Title-page nor Imprint, and is bound up with *The Bride of Abydos*, printed for Thomas Wilson in 1825, and *The Corsair*, printed and published by W. Dugdale in 1825.

*Translations of Heaven and Earth.*

*French.*

Essai/ Sur Le Génie et Le Caractère/ de Lord Byron,/ Par A.P.... T./ etc./ Paris./ Ladvocat, Libraire, Palais-Royal,/ Galerie de Bois, No. 195./ 1824/ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, Le Ciel/ Et La Terre./ Mystère/ Fondé sur ce Passage de La Genèse:/ (Chap. VI): "Et il arriva ... que les fils de Dieu virent que les filles des/ hommes étaient belles; et ils prirent pour femmes/ celles d'entre elles qu'ils choisirent."/ "La femme regrettant son démon bien-aimé."/ (Coleridge.)/ (R. *Personnages.*), pp. [195], [196] + Text, pp. 197-252.

*Italian.*

*Cielo e terra*: mistero, tradotto da Andrea Maffei. Milano, Gnocchi, 1853. [16<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

[242]

*Russian.*

*Hebrew Melodies.*

I.

A Selection of/ Hebrew Melodies/ Ancient and Modern/ with appropriate Symphonies and accompaniments/ By/ I: Braham & I: Nathan/ the Poetry written expressly for the work/ By the Right Hon<sup>ble</sup>/ Lord Byron/ ent<sup>d</sup> at Sta<sup>rs</sup> Hall/ [Title-vignette, angel holding crown] 1<sup>st</sup> Number/ Published and Sold by I: Nathan No. 7 Poland Street Oxford Str<sup>t</sup> / and to be had at the principal Music and Booksellers/ Price one Guinea/ [1815] [fol.

[The Title-page is enclosed in an ornamental border, and below the words, "*Drawn by Edward Blore*" is the signature "I. Braham;" and below the words, "*Engraved by W. Lowry*," the signature "I. Nathan."]

*Collation—*

Part I.: Illuminated Dedication "To Her Royal Highness the Princess Charlotte of Wales," one leaf; Preface, signed "I. Braham, I. Nathan," and dated "London, April, 1815," one leaf; Index to the First Number, one leaf; Music and Words, pp. 1-64.

Part II.: Title (A Selection of,/ etc.... By the Right Honorable Lord Byron.)/ [Motto], "The harp the Monarch Minstrel swept," etc., five lines./ See Page 4./ Lord Byron./ 2<sup>nd</sup> Number, Price 1 Guinea./ Ent<sup>d</sup> at Stationers' Hall./ Published and Sold, etc./ *Prickett scrip. et sculp.*/ [The Title-vignette is King David playing a harp with angel and tripod, engraved by H. Moses.] The title is signed "I. Nathan."

*Collation—*

Title, one leaf; Dedication, as above, one leaf; Index to the Second Number, one leaf; Music and Words, pp. 65-133.

*Contents—Part I.—*

She walks, etc.	p. 1
The Harp, etc.	p. 5
If that high World	p. 14
The wild Gazelle	p. 19
Oh, weep for those	p. 25
On Jordan's Banks	p. 29
Jephtha's Daughter	p. 36
Oh, snatch'd away	p. 41
My Soul is dark	p. 44
I saw thee weep	p. 49
Thy days are done	p. 52
It is the Hour	p. 63
Part II.—	
Warriors and Chiefs	p. 65
We sate down and wept	p. 71
Vision of Belshazzar	p. 75
Herod's Lament	p. 83
Were my Bosom	p. 86
The Destruction of Sennacherib	p. 91
Thou whose spell	p. 97
When Coldness wraps	P. 107
Fame, Wisdom, Love	p. 111
From the last Hill	p. 115
Francisca	p. 120
Sun of the Sleepless	p. 129

[243]

*Note.*—For a reissue, with additions, of this collection, see *Fugitive Pieces and Reminiscences of Lord Byron, etc.*, by I. Nathan, 1829, [No. xii., p. 254.](#)

II.

Hebrew Melodies./ By Lord Byron./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1815./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (Hebrew Melodies. *T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*), one leaf; Title, one leaf; Advt.; Cont.; Text (*Hebrew Melodies*), pp. 1-53.

*Note.*—The Cont. are identical with the preceding, save that the lines, "Francisca," a variant of *Parisina* (lines 15-28), are omitted; the lines *From Job* are inserted pp. 49, 50; and the stanzas "On the Death of Sir Peter Parker" (pp. 51-53) are printed at the end of the volume.

III.

*Hebrew Melodies.* Boston. 1815. [24<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 2 + 43.

IV.

*Hebrew Melodies.* Philadelphia. 1815. [16<sup>o</sup>.

## v.

Hebrew Melodies./ By the Right Honourable/ Lord Byron./ London: Printed and Published by W. Dugdale,/ *Green Street, Leicester Square.*/ 1823./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 36. The Imprint (*Printed by W. Dugdale, Great Street, Leicester Square.*) is at the foot of p. 36.

*Note.*—The lines "It is the Hour" (*Parisina*, 1-14) and "Francisca" (*ibid.*, lines 15-28) are omitted.

## vi.

Hebrew Melodies./ By Lord Byron./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ *23, Russell Court, Drury Lane.* [244] 1825./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 22. The Imprint (*Printed by W. Dugdale, 23, Russell Court, Drury Lane.*) is at the foot of p. 22.

*Note.*—For Cont., *vide supra*, No. v.

*Translations of Hebrew Melodies.*

*Bohemian.*

*Hebrčjské melodie.* Přeložili Jaroslén Vrchlický a J. V. Sládek. *v Praze*, 1890.

*Danish.*

Lord Byron:/ Jødiske sange./ oversatte/ af/ F. Andresen Halmrast/ Christiania./ Jacob Dybwads forlag./ 1889./

*Collation—*

Pp. 41 + Indhold, pp. [43], [44].

*German.*

## i.

Hebräische Gesänge./ Aus dem Englischen/ des Lord Byron/ von/ Franz Theremin./ Mit beigedrucktem englischen Text./ Berlin./ Verlag von Dunker und Humblot./ 1820./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. viii. + 3-87.

## ii.

*Hebräische Gesänge.* Aus d. Engl. übersetzt von Jos. Emn. Hitscher. Mit gegenüberstehendem Originale. Laibach, 1833. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

## iii.

Germanische/ Melodien./ Theilweise/ frei nach Lord Byron's hebräischen Melodien/ von/ Hugo Oelbermann./ Bonn./ Rheinische Verlags-Anstalt./ 1862./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 49.

## iv.

Lord Byron's/ Hebräische Gesänge./ Aus dem Englischen/ übertragen/ und mit sachlichen Einleitungen und [245] Bemerkungen/ versehen/ von/ Eduard Nickles./ Karlsruhe./ Druck und Verlag von Friedrich Gutsch./ 1863./

*Collation—*

Pp. 105 + Anmerkung, p. 106 + Anhang, pp. 107-112.

*Note.*—The English text is printed over against the German. The "Anhang" contains translations of "In the valley," etc., and "They say that hope," etc.

## v.

Hebräischer Gesänge./ Aus d. Engl. übers. von Heinr. Stadelmann. Memmingen. 1866. Hartwig in Comm. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1871.]

*Hebrew.*

Hebrew Melodies/ of/ Lord Byron/ Translated by/ Dr. S. Mandelkern./ Leipzig./ 1890./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 45 + Cont. (Hebrew character) (R. Advt. of Hebrew Poems (with vowel points) of Dr. S. Mandelkern), pp. [47], [48].

*Note.*—The Hebrew translation is over against the English text. The Title-page, which is in Hebrew and English, is enclosed in an arabesque border.

### *Italian.*

#### I.

Melodie ebraiche/ di/ Lord G. Byron/ Versione/ di P. P. Parzanese/ Napoli/ dalla tipografia all' insegna di Tasso/ via Concezione a Toledo No. 3./ 1837/

*Collation—*

Pp. 47.

*Note.*—Printed on green paper.

#### II.

*Le Melodie ebreë*, coll' aggiunta di alcuni altri poemetti. Ivrea, 1855. [16<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

### *Russian.*

Еврейскія мереводъ П. Козлова. С.-Петербургъ, 1860.

### *Swedish.*

Hebreiska Melodier/ af/ Lord Byron./ Öfversatta/ af/ Theodor Lind./ Helsingfors./ Theodor Sederholms Forlag./ [246] [1862.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 41 + Innehåll, p. [43].

### *Fugitive Pieces and Minor Poems.*

Fugitive Pieces By/ George Gordon Lord Byron/ A Facsimile Reprint of/ The Suppressed/ Edition of/ 1806/ [Title-vignette, Venus Anadyomene in shell with attendant Cupids.] London/ Printed for Private Circulation/ 1886/ [4<sup>o</sup>.

*Collation—*

Advt. of issue (No. 22 of 100 numbered copies) of—*Printers, Chiswick Press, Tooks Court, Chancery Lane, London.* signed (MS.) "Charles Whittingham & Co.," pp. i., ii.; Half-title (BYRON'S FUGITIVE PIECES), pp. iii., iv.; Title, one leaf, pp. v., vi.; Preface (editorial of facsimile), pp. vii.-x. + blank leaf + Half-title (FUGITIVE PIECES), one leaf + Dedication—"To/ Those Friends,/ At/ Whose Request They were printed,/ For whose/ Amusement or Approbation/ They are/ Solely Intended;/ These TRIFLES are respectfully Dedicated,/ by the/ Author."/ (R. As these POEMS were never intended to meet the public eye, no apology is necessary for the form in which they now appear. They are printed merely for the perusal of a few friends to whom they are dedicated; who will look upon them with indulgence; and as most of them were composed between the age of 15 and 17, their defects will be pardoned or forgotten, in the youth and inexperience of the WRITER.) + Text, pp. [1]-66; (the Imprint (*Printed by S. and J. Ridge, Newark.*) is at the foot of p. 66) + p. [67] (emblem-heraldic lion with shield and monogram, subscribed with the Imprint, *Chiswick Press:—C. Whittingham and Co., Tooks Court, Chancery Lane.*).

Contents-

On Leaving N...st...d	p. [i]
To E.	p. 3
On the Death of Young Lady, Cousin to the Author and very Dear to him	p. 4
To D.	p. 5
To...	p. 6
To Caroline	p. 7
To Maria —	p. 10
Fragment of School Exercises, From the Prometheus Vincetus of Oeschylus( <i>sic</i> )	p. 11
Lines in "Letters of an Italian Nun," etc.	p. 12
Answer to the above, adresse'd to Miss —	p. 13
On a change of Masters, At a Great Public School	p. 14
Epitaph on a Beloved Friend ... p. 15	
Adrian's Address to his Soul, when dying	p. 16
Translation	p. 16
To Mary	p. 17
"When to their airy hall, my father's voice"	p. 19
To —	p. 20
"When I hear you express an, affection so warm"	p. 21
On a distant view of the Village and School of Harrow on The Hill. 1806.	p. 23
Thoughts Suggested by a College Examination	p. 25
To Mary, on Receiving her Picture	p. 28

On the Death of Mr. Fox, the following illiterate Impromptu appeared in the <i>Morning Post</i>	p. 30
To which the Author of these Pieces sent the subjoined Reply, for insertion in the <i>Morning Chronicle</i>	p. 30
To a Lady, who presented the Author a Lock of Hair, etc.	p. 31
To a Beautiful Quaker	p. 33
To Julia	p. 36
To Woman	p. 38
An Occasional Prologue, etc.	p. 39
To Miss E. P.	p. 41
To Tear	p. 43
Reply to some verses of J. M. B. Pigot, Esq., on the Cruelty of His Mistress	p. 46
Granta, A Medley	p. 49
To the Sighing Strephon	p. 54
The Cornelian	p. 57
To A —	p. 59
As the Author was discharging his Pistols in a Garden, Two Ladies, etc.	p. 61
Translation from Catullus: Ad Lesbiam	p. 63
Translation of the Epitaph on Virgil and Tibullus by Domitius Marsus	p. 64
Imitation of Tibullus "Sulpitia ad Cerintum" Lib. Quart.	p. 64
Translation from Catullus: Luctus de Morte Passeris	p. 65
Imitated from Catullus. To Anna	p. 66

*Note.*—The original volume measures 8¾ ins. x 7½ ins. The wrapper is of plain greenish-grey paper. The full Titles are [247] given in the Table of Cont. or in the heading of the Poems in *Poetical Works*, 1898, vol. i. pp. xviii., etc. In the original issue the pages are numbered on the head of each page, and subscribed with a double rule. "Ornaments" are to be found on pp. [1], 3, 13, 14, 16, 40, 58, 60, 64, 66.

The signatures B (p. [1]) to S (p. 65) are in due sequence. The numbers at the head of the pages are subscribed with a double rule.

## II.

Poems/ On/ Various Occasions./ VIRGINIBUS PUERISQUE CANTO./ Hor. Lib. 3. Od. 1./ Newark: Printed by S. & J. Ridge./ MDCCCVII./ [8<sup>o</sup>.

### *Collation*—

Pp. 12 + 144—Half-title, one leaf, pp. [1], [2]; Title, one leaf, pp. [3], [4]; Dedication (as above), pp. [5], [6]; Author's Advt., dated December 23, 1806, pp. [7], [8]; Cont., pp. [9]-11; Text, 1-144. The Imprint (*Printed by S. and J. Ridge, Newark.*) is at the foot of p. 144.

### *Contents*—

On leaving Newstead	p. 1	[248]
On a distant view, etc.	p. 4	
To D.	p. 7	
Epitaph on a beloved Friend	p. 8	
A Fragment	p. 10	
Fragments of School Exercises	p. 11	
To E.	p. 13	
Reply to some verses of J. M. B. Pigot, Esq., etc.	p. 14	
To the sighing Strephon	p. 17	
The Tear	p. 21	
To Miss —	p. 26	
Lines written in "Letters," etc.	p. 28	
Answer to the foregoing	p. 29	
The Cornelian	p. 30	
On the Death of a Young Lady	p. 33	
To Emma	p. 35	
To M. S. G.	p. 38	
To Caroline	p. 41	
To Caroline	p. 43	
To Caroline	p. 46	
Stanzas to a Lady with the Poems of Camoens	p. 48	
To Mary, on receiving her Picture	p. 50	
To Lesbia	p. 52	
To Woman	p. 55	
To M.	p. 57	
Lines addressed to a Young Lady	p. 59	
To M. S. G.	p. 62	
To a beautiful Quaker	p. 64	
To a Lady who presented the Author with a Lock of her hair	p. 67	
TRANSLATIONS AND IMITATIONS.		
Adrian's Address to his Soul	p. 73	
Translation	p. 74	
Translation from Catullus	p. 75	
Translation of the Epitaph on Virgil, etc.	p. 77	

Imitation from Tibullus	p. 78
Translation from Catullus	p. 79
Imitation from Catullus	p. 81
Fragment from Horace	p. 82
Translation	p. 83
Fragment of a Translation from Virgil	p. 85
FUGITIVE PIECES.	
On a change of Masters, etc.	p. 89
Thoughts suggested, etc.	p. 91
An occasional Prologue	p. 95
On the Death of Mr. Fox .	p. 97
Granta, a Medley	p. 100
The first kiss of Love	p. 107
Childish Recollections	p. 109
Answer to some verses from Montgomery	p. 121
Love's last Adieu	p. 125
Lines addressed to the Rev. J. T. Becher	p. 128
Reply to a Friend	p. 131
Elegy on Newstead Abbey	p. 134

*Note.*—The Title measures 193 X 113. The first signature, C, is on p. 9; M, on p. 81; O (*not* N), on p. 89; Q, on p. 105; U, on p. 137. Signature P is omitted on p. 97.

The "ornaments" of the Quarto reappear on pp. [1], 9, 25, 32. The numbers at the head of the pages are subscribed with a double rule. A facsimile of the Title-page faces p. x. of vol. i. of the *Poetical Works*, 1898.

### III.

[249]

Hours of Idleness,/ A/ Series of Poems,/ Original/ And/ Translated,/ By George Gordon, Lord Byron,/ A Minor./  
 Μητ' αρ με μαλ' αυεε μητε τι νεικει . / Homer. Iliad, 10./ Virginibus puerisque Canto;/ Horace./ He whistled  
 as he went for want of thought./ Dryden./ Newark: Printed and sold by S. and J. Ridge;/ Sold also by B.  
 Crosby and Co. Stationer's Court;/ Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster-/Row; F. and C. Rivington,  
 St. Paul's Church-/Yard; and J. Mawman, In the Poultry,/ London./ 1807./ [8<sup>o</sup>.

#### *Collation*—

Half-title (Hours/ of/ Idleness.), one leaf, pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Preface, pp. [v.]-xiii. (R. *Errata*); Text, pp. [1]-187. The Imprint (*Printed by S. and F. Ridge, Newark.*) is at the foot of p. 187.

#### *Contents*—

On leaving Newstead	p. 1
On a distant view, etc.	p. 4
Epitaph on a Friend	p. 7
A Fragment	p. 9
The Tear	p. 10
An occasional Prologue	p. 15
On the Death of Mr. Fox	p. 17
Stanzas ... with the Poems of Camoens	p. 20
The first Kiss of Love	p. 22
To M—	p. 25
To Woman	p. 27
To M. S. G.	p. 29
To a beautiful Quaker	p. 31
To —	p. 34
To Mary, on receiving her Picture	p. 37
Love's last Adieu	p. 39
Damætas	p. 43
To Marion	p. 44
Oscar of Alva	p. 47
TRANSLATIONS AND IMITATIONS.	
Adrian's Address, etc.	p. 71
Translation	p. 72
Translation from Catullus	p. 73
Translation from the Epitaph of Virgil, etc.	p. 75
Translation from Catullus	p. 76
Imitation from Catullus	p. 78
Translation from Anacreon. To the Lyre	p. 79
Translation from Anacreon. Ode 3	p. 81
Fragments of School Exercises	p. 84
Episode of Nisus and Euryalus	p. 86
Translation from the Medea of Euripides	p. 106
FUGITIVE PIECES.	
Thoughts suggested by a College Examination	p. 113
Answer to some elegant Verses, etc.	p. 118



Granta, a Medley	p. 121
Lachin Y Gair	p. 129
To Romance	p. 133
Elegy on Newstead Abbey	p. 137
Childish Recollections	p. 148
The Death of Calmar and Orla	p. 169
To E. N. L., Esq.	p. 173
To —	p. 184

*Note* (1).—A facsimile of the Title-page (2) faces p. xii. of vol. i. of the *Poetical Works*, 1898. It has been alleged that large-paper copies of this edition were issued from the Newark press. It is certain that large copies (a copy in the British Museum, cut for binding, measures 220 X 122), printed on paper bearing a water-mark dated 1806, were thrown upon the market at an early period, but it has not been ascertained at what date or in what place they were printed. They are undoubtedly deliberate forgeries. They purport, even in respect of *errata*, to be identical with the genuine issue of 1807; but they were not set up from the same type, and it is inconceivable that a second issue, set up from different type and with slightly different ornaments, was printed by Ridge for piratical purposes. To cite a few obvious differences—in the title of the large-paper copies the first A of the word "TRANSLATED" is printed Λ, and the Greek υ in αινεε and νεικει appears as υ (not υ reversed); in the Errata on the reverse of p. xiii., [Page] "153 Note" is incorrectly given as "163 Note," and this slip on the part of the *falsarius* is more remarkable, as two other errata in the Errata are carefully reproduced; in the Greek motto on p. 22 the letter ρ twice appears as ς; and, finally, the ornaments on pp. 1 and 187, though intended to be, are not identical. In the Museum copy a portrait of "Lord Byron, from a sketch taken on his leaving England," engraved by I. West, and "Published by V. Hone, Ludgate Hill, 1819," precedes the title-page, and, together with the binding, affords good, if not conclusive, proof that this copy was printed before 1820.

See, for a correspondence on these L.P. copies of 1807, the *Athenæum*, June, 1898, pp. 694, 695.

See, too, for further interesting and conclusive evidence that the ornament on p. 187 of the L.P. copies was not printed from the Newark block, *Newark as a Publishing Town*, by T. M. Blagg, 1898, pp. 28-30.

*Note* (2).—An autograph note, dated May 20th, 1812, signed "Byron," is inserted on the fly-leaf of a large-paper copy in the Rowfant Library (*Catalogue*, 1886, p. 144).

#### IV.

Poems/ Original and Translated,/ By/ George Gordon, Lord Byron./ Μητ' αρ' με μαλ' αινεε μητε τι νεικει . / Homer. Iliad, 10./ He whistled as he went for want of thought./ Dryden./ Second Edition./ Newark:/ Printed and sold by S. and J. Ridge;/ Sold also by B. Crosby and Co. Stationer's Court;/ Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster-/Row; F. & C. Rivington, S<sup>t</sup> Paul's Church-/ Yard, and J. Mawman, in the/ Poultry, London./ 1808./ [8<sup>o</sup>.

##### *Collation—*

[? a Half-title]; Title, one leaf, pp. ii., iii.; Dedication (To The Right Honourable/ Frederick,/ Earl of Carlisle,/ Knight of the Garter,/ etc., etc./ The Second Edition/ Of/ These Poems is inscribed,/ By/ His Obliged Ward,/ And/ Affectionate Kinsman,/ The Author.), pp. iv., v.; Cont, pp. [vi.]-viii. (R. *Errata*); Text, pp. [1]-174. The Imprint (*Printed by S. and J. Ridge, Newark-upon-Trent*) is at the foot of p. 174. [251]

##### *Contents—*

On leaving Newstead Abbey	p. 1
Epitaph on a Friend	p. 5
A fragment	p. 7
The Tear	p. 8
An occasional Prologue	p. 13
On the death of Mr. Fox	p. 15
Stanzas ... with the Poems of Camoens	p. 18
To M.	p. 20
To Woman	p. 22
To M. S. G.	p. 24
Song	p. 26
To —	p. 30
To Mary, on receiving her picture	p. 33
Damætas	p. 36
To Marion	p. 38
Oscar of Alva	p. 41
To the Duke of D.	p. 62
TRANSLATIONS AND IMITATIONS.	
Adrian's address, etc.	p. 71
Translation	p. 72
Translation from Catullus	p. 73
Translation of the Epitaph, etc.	p. 75
Translation from Catullus	p. 76
Imitated from Catullus	p. 78
Translation from Anacreon. To his Lyre	p. 79
Translation from Anacreon. Ode 3	p. 81
Fragments of School Exercises	p. 84
Episode of Nisus and Euryalus	p. 86
Translation from the Medea of Euripides	p. 105
FUGITIVE PIECES.	
Thoughts suggested by a College Examination	p. 111
To the Earl of —	p. 116

Granta, a Medley	p. 123
Lachin y Gair	p. 131
To Romance	p. 135
Elegy on Newstead Abbey	p. 140
The death of Calmar and Orla	p. 151
To E. N. L., Esq.	p. 160
To —	p. 165
Stanzas	p. 168
Lines written beneath an Elm, in the Churchyard of Harrow on the Hill	p. 172

*Note.*—The Front. is a lithograph of Harrow-on-the-Hill, with quotation—

"Ida! blest spot, where Science holds her reign!  
How joyous once I join'd thy youthful train!"

A facsimile of the Title-page faces p. xii. of vol. i. of the *Poetical Works*, 1898.

#### V.

Imitations and Translations/ From the / Ancient and Modern Classics,/ Together with/ Original Poems/ Never Before Published./ Collected by/ J. C. Hobhouse, B.A./ of Trinity College, Cambridge./ "Nos hæc novimus esse nihil."/ London:/ Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme,/ Paternoster-Row./ 1809./ [8<sup>o</sup>.] [252]

*Collation*—

Half-title with Imprint (T. Davison, *Whitefriars, London.*), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Preface, pp. v.-xi.; Cont., pp. xiii.-xv. (R. "Errata."); Text, pp. 1-255. The Imprint, as above, is in the centre of p. [256].

*Note.*—Lord Byron contributed nine poems (signed L.B.; see Preface, p. xi., to this volume) to this volume, viz.: (i.) *To a Youthful Friend* ("Few years have past," etc.), p. 185; (ii.) *Inscription on the Monument of a Favourite Dog*, p. 190; (iii.) *To —* ("Well! thou art happy," etc.), p. 192; (iv.) *The Farewell To a Lady* ("When man expell'd," etc.), p. 195; (v.) *A Love Song to —* ("Remind me not," etc.), p. 197; (vi.) *Stanzas To the Same* ("There was a time," etc.), p. 200; (vii.) *To the Same* ("And wilt thou weep," etc.), p. 202; (viii.) *Song* ("Fill the goblet again," etc.), p. 204; (ix.) *Stanzas to — on leaving England* ("'Tis done," etc.), p. 227.

#### VI.

Hours of Idleness;/ A/ Series of Poems,/ Original and Translated,/ By George Gordon, Lord Byron,/ A Minor./ Μητ' αρ' με μαλ' αυεε μητε τι νεικει . / Homer. Iliad, 10./ He whistled as he went for want of thought./ Dryden./ Second Edition./ Paris:/ Published by Galignani,/ At the French, English, Italian, German, and Spanish/ Library, No. 18, Rue Vivienne./ 1819./ [12<sup>o</sup>.]

*Collation*—

Half-title, one leaf; Title, one leaf; Advt.; Dedication; Cont.; Text, pp. 1-149 + "Critique ... *Ed. Rev.*, No. 22," etc., pp. [150]-158.

*Note.*—A reproduction of *Poems Original and Translated*, Newark, 1808.

#### VII.

Hours of Idleness:/ A Series of Poems,/ Original and Translated./ By/ Lord Byron./ Μητ' αρ' με μαλ' αυεε μητε τι νεικει . / Homer. Iliad, 10./ He whistled as he went for want of thought./ Dryden./ London:/ Printed for Sherwin and Co. 24, Paternoster Row./ 1820./ [8<sup>o</sup>.]

*Collation*—

Half-title, pp. i., ii.; Title, pp. iii., iv.; Dedication, pp. v., vi.; Cont., pp. vii., viii.; Text, pp. 1-160. The Imprint (*Sherwin and Co., Printers, Paternoster Row.*) is at the foot of p. 160.

*Note.*—A reproduction of *Poems Original and Translated*, Newark, 1808. The Front. (a sketch of Harrow-on-the-Hill) is engraved by Eastgate from a painting by H. Halsted, Esq. It is a reproduction (re-touched) of the Front. to the Newark Edition of 1808. [253]

There were two issues of this edition (A and B). In A (Printed for Sherwin and Co. 24 Paternoster Row) the Front. is without letters; the past tenses and participles are printed "bloom'd," "mail-cover'd," etc.; and on p. 160 the Imprint, as above, is at the foot of p. 160. In B (Printed for W. T. Sherwin, etc.) the Front. is subscribed with the name of painter and engraver; the past tenses are printed "bloomed," etc., in full; and the Imprint (*Sherwin, Printer, Paternoster Row.*) is at the foot of p. 160.

#### VIII.

Hours of Idleness;/ etc./ Third Edition./ Paris: Published by Galignani,/ etc./ 1820./ [12<sup>o</sup>.]

*Collation*—

This edition is identical with that of 1819, [No. vi. p. 252](#). The Cont. are printed at the end of the volume.

#### IX.

Hours of Idleness,/ A Series/ Of Poems,/ Original and Translated./ By a Noble Author./ Virginitibus puerisque Canto./ Horace./ He whistled as he went for want of thought./ Dryden./ London:/ Benbow, Printer and Publisher, Castle Street,/ Leicester Square. 1822./ [12<sup>o</sup>.]

*Collation*—

Title, pp. i., ii.; Preface, pp. iii.-viii. + Cont. + Text, pp. 9-183.

*Note.*—A reissue of *Hours of Idleness*, Newark, 1807.

#### X.

Hours of Idleness:/ A/ Series of Poems,/ Original and Translated./ By George Gordon, Lord Byron./ A Minor./ Paris:/ Published by A. and W. Galignani,/ At the French, English, Italian, German, and Spanish Library, No. 18, Rue Vivienne./ 1822./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *Printed by A. Belin*), one leaf; Title, one leaf; Cont.; Text (including Second Half-title and Dedication), pp. 1-152 + *Critique*, etc., pp. [153]-168.

*Note.*—A reissue of the Newark edition of 1808, but a distinct edition from those published by Galignani in 1819, 1820.

## XI.

Hours of Idleness,/ A/ Series of Poems,/ Original and Translated./ By Lord Byron./ *Virginibus puerisque canto.* [254] —Horace./ He whistled as he went, for want of thought.—Dryden./ A New Edition./ Glasgow.—Printed by J. Starke./ 1825./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf; Preface, pp. i-iii. (R. Cont.); Text, pp. 1-84.

*Note.*—This edition, a reissue of *Hours of Idleness*, Newark, 1807, was bound in a paper wrapper with ornamental border, uniform with "*English Bards, and Scotch Reviewers*—price sixpence."

## XII.

Fugitive Pieces/ and/ Reminiscences/ of/ Lord Byron:/ Containing an entire new Edition of/ The Hebrew Melodies,/ With the Addition of/ Several never before Published;/ The whole illustrated with/ Critical, Historical, Theatrical, Political, and Theological/ Remarks, Notes, Anecdotes, Interesting Conversations,/ And Observations, made by that Illustrious Poet;/ Together with his Lordship's Autograph;/ also some/ Original Poetry, Letters and Recollections/ of/ Lady Caroline Lamb./ By I. Nathan,/ Author of an Essay on the History and Theory of Music,/ The Hebrew Melodies, etc., etc./ "Pascitur in vivis Livor, post Fata quiescit:"/ "Tune (*sic*) suus, ex merito, quemque tuetur Honos." Ovid./ London:/ Printed for Whittaker, Treacher, and Co./ Ave Maria Lane./ 1829./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xxxvi. + 196. The Imprint (*Plummer and Brewis, Printers, Love Lane, Eastcheap.*) is at the foot of p. 191.

*Note.*—The Fugitive Pieces include the two selections from *Parisina* included in *Hebrew Melodies* [No. i.](#), and three "original pieces of Lord Byron, which have never before appeared in print;" viz. "I speak not—I trace not," etc., "In the valley of waters," and "They say that hope is happiness."

## Poems.

Poems./ By Lord Byron./ Second Edition/ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street;/ By W. Bulmer and Co. Cleveland-Row, St. James's,/ 1816./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title, one leaf, pp. i., ii.; Title, one leaf, iii., iv.; Advt., pp. v., vi.; Cont., pp. vii., viii.; Text, pp. 9-39 + Notes, p. [40]. The Imprint (*London: Printed by W. Bulmer and Co./ Cleveland-row, St. James's.*) is at the foot of p. [40].

*Contents—*

To — ("When all around," etc.)	p. 9	[255]
Bright be the place	p. 13	
When we two parted	p. 14	
Stanzas for Music ("There's not a joy," etc.)	p. 16	
Stanzas for Music ("There be none," etc.)	p. 19	
Fare Thee Well	p. 21	
Ode (We do not curse," etc.)	p. 25	
From the French	p. 31	
On the Star, etc.	p. 34	
Napoleon's Farewell	p. 37	
To Samuel Rogers, Esq.	p. 39	
Notes	p. 40	

*Note.*—The motto from Coleridge's *Christabel* ("Alas! they had been friends in youth") (14 lines) is on p. 20.

## Poems on His Domestic Circumstances.

### I.

Poems/ on His/ Domestic/ Circumstances./ I. Fare Thee Well!/ II. A Sketch From Private Life./ By Lord Byron./ With the/ Star of the Legion of Honour,/ And other Poems./ London:/ Printed for W. Hone, 55, Fleet Street./ 1816./ Price One Shilling./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-31 + Note ("The first two Poems were last produced.—The other/ five follow in the order wherein they were written."/ April, 1816.), p. [32]. The Imprint (*Hay and Turner, Printers, Newcastle Street, Strand.*) is at the foot of p. [40].

*Contents—*

Fare Thee Well	p. 5	
A Sketch, etc.	p. 9	
Ode ("Oh, shame to thee," etc.)	p. 15	
Fare Well to France	p. 20	
Madame Lavalette	p. 22	
Waterloo	p. 24	

*Note.*—The Half-title is missing in the Museum copy. The Note prefixed to "Waterloo" in the *Morning Chronicle* (March 15, 1816) is reprinted, together with the heading, "Said to be done into English Verse by R. S\*\*\*\*, P.L. P.R. Master of the Royal Spanish Inqn.—etc., etc., etc."

## II.

Poems/ on His/ Domestic Circumstances,/ etc./ With The/ Star of the Legion of Honour,/ And Four Other Poems./ Second Edition./ London:/ Printed for W. Hone, 55, Fleet Street,/ And Sold by J. M. Richardson, No. 23, Cornhill;/ J. Blacklock, Royal Exchange; G. Hebert, 36,/ Poultry; Simpkin and Marshall,/ Stationers'/ Court; W. Reynolds, 137, Oxford Street; and by/ All other Booksellers./ 1816./ [8°.

*Collation*—

Gen. Half-title (New/ Poems,/ By/ Lord Byron./) (R. Hay & Turner, *Printers, Newcastle-Street, Strand.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-31. The Note and Imprint, as above, are on p. [32].

[256]

## III.

Poems,/ etc./ By Lord Byron./ With the/ Star of the Legion of Honour,/ etc., etc./ Sixth Edition./ Containing Eight Poems./ London:/ Printed for W. Hone, 55, Fleet Street,/ etc., etc. 1816./ [8°.

*Collation*—

Title (Imprint as above), pp. 1, 2; Text, pp. 3-31. The Note (altered to "The other Six follow," etc.) and the Imprint, as above, are on p. [32].

*Note.*—The additional poem is the *Adieu to Malta* on pp. 12- 14. The lines *Fare Thee Well*, which are printed in the First and Second Editions in stanzas, are in the Sixth Edition printed continuously.

## IV.

Poems,/ etc./ By Lord Byron./ With His/ Memoirs and Portrait./ Eighth Edition./ Containing/ Nine Poems./ Fare Thee Well!/ A Sketch From Private Life./ On the Star of "The Legion of Honour."/ Adieu to Malta./ The/ Curse of Minerva./ Waterloo./ And Three Others./ London:/ Printed for W. Hone, 55, Fleet Street,/ etc./ 1816./ [8°.

*Collation*—

Title (R. Imprint as above), pp. 1, 2; Memoirs, etc., pp. 3-6; Text, pp. 7-32.

*Note.*—The additional poem is the mutilated version of *The Curse of Minerva* (111 lines). The Front. is a lithograph of "Lord Byron," after F. Sieurac.

## V.

Poems/ etc./ By Lord Byron,/ etc./ Fifteenth Edition./ Containing/ Nine Poems,/ etc./ London:/ Printed for W. Hone, 55, Fleet Street,/ etc./ 1816./ [8°.

*Collation*—

Title (R. Imprint as above), pp. 1, 2; Memoirs, etc., pp. 3-8 + Text, pp. 8-40.

*Note.*—The Text of the Fifteenth Edition is identical with the Text of the Sixth Edition (pp. 3-[32]), including Note and Imprint on p. [32]. *The Curse of Minerva* is on pp. 33-40. The Imprint, as above, is repeated on the foot of p. 40.

## VI.

Lord Byron's/ Poems,/ on His Own/ Domestic Circumstances./ Fare Thee Well./ Dublin:/ Printed by W. Espy, 59, Dame-Street./ 1816./ [8°.

*Collation*— Half-title (Poems, etc./ Entered at Stationers'-Hall./), one leaf, pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Preface, pp. 5, 6; Text, pp. 7-15.

*Note.*—The edition contains *Fare Thee Well*, and *A Sketch*, etc., without the other poems published by Hone.

## VII.

Poems/ on His/ Domestic Circumstances,/ etc. etc./ By/ Lord Byron./ Second Edition./

1. Fare Thee Well
2. A Sketch from Private Life
3. On the Star of "The Legion of Honour"
4. Ode
5. Waterloo
6. Madame Lavalette
7. Farewell to France
8. Adieu to Malta
9. The Curse of Minerva
10. Farewell to England
11. To my Daughter, etc
12. To the Lily of France.
13. Ode to the Island of St. Helena.
14. To —.
15. Bright be the Place to thy Soul!
16. Stanzas for Music.
17. To —.

18. Stanzas for Music.
19. To —.
20. On Reading Lord Byron's Farewell to England.

To which is Prefixed,/ Memoirs of His Life./ Bristol:/ Printed for W. Sheppard, Exchange,/ And may be had of all the Booksellers./ 1816./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. i., ii.; Memoirs, etc., pp. iii.-vi.; On Reading Lord Byron's Farewell to England, pp. i.-iii. (R. Cont.); Text, pp. 1-50. The Imprint (*Mary Bryan, Printer, (51) Corn-Street, Bristol.*) is at the foot of p. 50.

*Note.*—This edition contains the nine poems published by Hone (1816), four forgeries, six of the *Poems* published by Murray in 1816, and, with a separate pagination, the lines *On Reading Lord Byron's Farewell to England* ("—Still my bosom's indignation").

[258]

VIII.

*Poems on His Domestic Circumstances, etc.* Boston. 1816. [24<sup>o</sup>.

[Catalogue of the Boston Athenæum Library.]

IX.

*Poems, etc./ By Lord Byron, etc./ Twenty-Third Edition./ Containing/ Nine Poems, etc./ London:/ Printed for W. Hone, 55, Fleet Street, and 67, Old Bailey, (Three Doors from Ludgate Hill),/ And Sold By J. M. Richardson, etc./ 1817/ [8<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. 32.

X.

*Poems, on His/ Domestic Circumstances, By/ The Right Honourable/ Lord Byron:/ To which are added,/ Several Choice Pieces from His Lordship's Works./ "Lord BIRON.—By heaven I do love; and it hath taught me/ to rhyme, and to be melancholy; and here is part of my rhyme,/ and here my melancholy."/ SHAKESPEARE'S LOVE'S LABOUR LOST./ London:/ Printed for J. Limbird, 355, Strand, (East End/ of Exeter 'Change),/ By W. Sears, 45, Gutter Lane, Cheapside./ 1823/ [12<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. vi. + 48. The Imprint (*Printed by W. Sears, 45, Gutter Lane, Cheapside, London.*) is at the foot of p. 48.

*Note.*—The collection contains twenty-four poems, including the forgeries, *To my Daughter, etc.; Farewell to England; Ode* ("Oh, shame to thee," etc.); and *Madame Lavalette*.

XI.

*Miscellaneous Poems, Including those on His/ Domestic Circumstances./ By Lord Byron./ To which are prefixed/ Memoirs of the Author, and a Tribute/ To his Memory/ By Sir Walter Scott./ London:/ Printed for John Bumpus, 85, Newgate Street;/ And R. Griffin, & Co., Glasgow./ 1824/*

*Collation—*

Pp. xx. + 21-72. The Imprint (*Printed by A. Hancock, Middle Row Place, Holborn.*) is at the foot of p. 72.

*Note.*—The collection numbers twenty-five poems, including the forgeries, *Ode* ("Oh, shame to thee," etc.); *Madame Lavalette; Farewell to England; To my Daughter, etc.; Ode to—<sup>S</sup> Helena; To the Lily of France; The Enigma* [H.]; and three [259] (genuine) stanzas from the lines, "Well, thou art happy," here entitled *Song to Inez*; and the lines *To Jessy*.

XII.

*Miscellaneous Poems/ on His Domestic and Other/ Circum- stances./ By Lord Byron./ London:/ Printed By and for William Cole, 10 Newgate-Street./ 1825./ [12<sup>o</sup>.*

*Collation—*

Pp. 54. The Imprint (*Printed by William Cole, 10, Newgate Street.*) is at the foot of p. 54.

*Note.*—The edition contains twenty-nine pieces, viz. the twenty-five poems published by John Bumpus in 1824 ([No. xl.](#)), together with *The Isles of Greece; Were my Bosom, etc.; Herod's Lament, etc.;* and *Lord Byron's Latest Verses* ("On this day I complete my thirty-sixth year").

*Hints from Horace.*

*Note.*—Two sets of proofs of a portion of *Hints from Horace*, formerly the property of R. C. Dallas, are preserved in the British Museum (*Eg.* 2029). Proof A consists of 100 lines of the English translation (lines 173-272); Proof B, pp. [87]-128, consists of 272 lines of the English translation (lines 1-272) and (on opposite pages) 188 lines of the original Latin. These proof-sheets, which must have followed proofs of the Fifth Edition of *English Bards, etc.*, are preceded by a Half-title, *Hints from Horace* (Gothic characters), and by the following subsidiary title:—

*Hints from Horace:/ Being a/ Partial Imitation, in English Verse, of the Epistle, "Ad Pisones de Arte Poetica;"/ And intended as a Sequel to/ English Bards and Scotch Reviewers./ [Gothic characters.] "Ergo fungar vice Cotis, acutum/ Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi."/ Hor. De Arte Poet. 304-5./ "Rhymes are difficult things; they are stubborn things, sir."/ Fielding's Amelia, Vol. III./ Book and Chap. V./ Athens, Franciscan Convent,/ March 12, 1811./*

The publication of *Hints from Horace* had been entrusted by Dallas to Cawthorn in July-August, 1811. It may be gathered from various sources (*Letters*, 1898, ii. 24, 54, 56) that Byron was at work on the proofs as late as September 4; that by October 11 he had resolved to defer the publication of the *Hints*; and that, accordingly on October 13, 1811, "they stood still." It was not, however, till after the appearance of *Childe Harold's, etc.* (May-June, 1812) that Byron determined to suppress the already printed Fifth Edition of *English Bards*, and at the same time to abandon the publication of his two other Satires. At this time, says Dallas (*Recollections of the Life of Lord Byron*, 1898, p. 241), "the *Hints from Horace* was

far advanced." In his *Recollections, etc.* (pp. 104-113), he gives, by way of a "fair specimen," 156 "lines of the still-unpublished poem; and, as these extracts are taken from the first 211 lines, and his text corresponds with proof B (see Poetical Works, 1898, i. 390, variants ii., iii.), it may be inferred that Dallas transcribed them from his fragmentary proof-sheets, and that the press was stopped at line 272. In 1830, in his *Notices of the Life of Lord Byron* (vol. i. pp. 263-269), Moore printed 165 lines of the "Paraphrase;" but his selections are drawn from lines 1-458, and it is evident that he had access to an original MS. (*MS. M.*), which is now in Mr. Murray's possession. The full text, which follows the same MS., was first published in vol. v. pp. 273-327 of the six-volume edition of 1831 (*vide ante*, [No. xliii.](#) of "Collected Editions"). [260]

### *The Irish Avatar*

Byron wrote the *Irish Avatar* at Ravenna, September 16, 1821. On the 17th he sent a copy of the verses to Moore, then resident at Paris; and on September 20 he desired Moore to get "twenty copies of the whole carefully and privately printed off." A copy is in the possession of Mr. H. Buxton Forman, C.B., and I am indebted to his kindness for the following description: "The pamphlet consists of four 8vo leaves, viz. half-title ('The Irish Avatar,' in bold capitals, with blank verse), pp. [1], [2] + Text, pp. 3-8. The poem begins on the third page with a dropped head, 'The Irish Avatar' again, and the first four verses. Pp. 4-7 contain six verses each, and p. 8 the remaining four, making up thirty-two in all. The date at the end of p. 8 is 'September 16, 1821.' There is no title-page proper; a headline, 'The Irish Avatar,' occurs on pp. 4-8, which pages are numbered in Arabic figures in the outside corners, and the thirty-two stanzas are also numbered in Arabic figures. The poem is printed on a half-sheet of a peculiar fine-ribbed paper." Twenty stanzas of *The Irish Avatar* were printed by Medwin in *Conversations of Lord Byron*, 1824, pp. 216-220, and in a second edition, 1824, pp. 332-338. In a "new edition" of the *Conversations, etc.*, 1824, pp. 264-270, the entire poem, numbering thirty-two stanzas, was published for the first time in England (see *Athenæum*, July 27, 1901). *The Irish Avatar* was first published by Murray in 1831 (Works, vi. 419-425).

### *The Island*

#### I.

The Island,/ or/ Christian and His Comrades./ By the/ Right Hon. Lord Byron./ London, 1823:/ Printed for John Hunt,/ 22, Old Bond Street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (R. *London: Printed by C. H. Riynell, Broad-Street, Golden-Square*), pp. 1, 2, Title, one leaf, pp. 3, 4; Author's Advt., p. 6; Text, pp. 7-79 + Appendix, pp. 81-94. The Imprint, as above, is at the foot of p. 94. [261]

*Note*.—A Second and a Third Edition, identical with the First, were published by John Hunt in 1823. *The Island* forms part (pp. 193-244) of a collection of Miscellaneous Poems, *Hebrew Melodies, The Deformed Transformed, etc.*, printed and published by W. Dugdale, 23, Russell Court, Drury Lane, in 1825.

#### II.

The Island;/ or/ Christian and His Comrades./ By The Right Hon. Lord Byron./ Paris:/ Published by A. and W. Galignani,/ At the French, English, Italian, German, and Spanish Library,/ No. 18, Rue Vivienne./ 1823/ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (R. *Paris: Printed by A. Belin*), one leaf; Title, one leaf; Second Half-title, pp. 1, 2; Author's Advt., pp. 3, 4; Text + App., pp. 5-95.

#### III.

*The Island, or Christian and His Comrades.* New York. 1823. [12<sup>o</sup>.

[Cat. of Books in Bates Hall of Pub. Library of Boston.]

### *Translations of The Island.*

#### *German.*

*Die Insel*, ober Christian u. seine Kameraden. Aus d. Engl. (v. F. L. Breuer). Mit gegenübersteh. Originaltext. Leipzig, Brockhaus. 1827. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1834.]

#### *Italian.*

*L'Isola*, poema di lord Byron, traduzione di Morrone. Napoli, tipographia di De Muro, 1840. [8<sup>o</sup>.

[*Bibliographia Italiana*, Oct., 1840.]

#### *Polish.*

Wyspa czyli Chrystyan i jego towarzysze ...Przekład Adama Pajgerta. pp. 62, druk. "Czasu": Kraków, 1859. [8<sup>o</sup>.

#### *Swedish.*

Ön/ Eller/.. Christian och Hans Stallbröder./ Af/ Lord Byron./ Öfversättning. [Af/ Talis Qualis.] Stockholm,/ J. L. [262] Brudins Förlag./ [1856.] [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. 88.  
*Note*.—No. 8 of "Byron's Poetiska Berättelser."

*The Lament of Tasso.*

I.

The/ Lament of Tasso./ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1817./ [8°.

*Collation*—

Title, one leaf, pp. 3, 4; *Note* (on MSS., etc.), pp. 5, 6; Text, pp. 7-19 + p. [20], *Advt.* of Poems. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [20].

*Note*.—The Half-title (? missing) is not in the Museum copy.

II.

The/ Lament of Tasso./ By Lord Byron./ Second Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1817./ [8°.

*Collation*—

Title, one leaf, pp. 3, 4; *Advt.*, pp. 5, 6; Text, pp. 7-18.

III.

The/ Lament of Tasso./ etc./ Third Edition,/ etc./ 1817./ [8°.

*Collation*—

*Vide supra*, No. i.

IV.

The/ Lament of Tasso,/ etc./ Fourth Edition,/ etc./ 1817./ [8°.

*Collation*—

Half-title (The Lament,/ etc./ Fourth Edition./ 1 s. 6 d.) (*R. T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*), pp. 1, 2, etc.  
*Vide supra*, No. i.

*Note*.—The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [20]. Twelve pp. of "Books Printed for John Murray," dated "August, 1817," are bound up with the Fourth Edition.

V.

[263]

The Lament,/ etc./ Sixth Edition./ 1818./ [8°.

*Collation*— *Vide supra*, No. iv. *Note*.—Four pp. of *Advts.*, dated "Albemarle-Street, London, January, 1818," are bound up with the Sixth Edition.

*Translations of The Lament of Tasso.*

*Italian.*

I.

Lamento/ del/ Tasso/ di Lord Byron/ Recato in italiano/ Da Michele Leoni/ Pisa/ Presso Niccolò Capurro/ co' caratteri di F. Didot/ 1818/ [4°.

*Collation*—

Pp. ix. + 1-27 + *Nota dell' Autore*, p. [28].

*Note*.—The Front, is "Tasso in the Hospital of Sant' Anna," drawn by C. Meritoni, and engraved by Lasinio Figlio. The Italian translation is printed on opposite pages to the English Text.

II.

La/ Magion del Terrore/ ... La Fantasia e il Disinganno/ ed altri metrici componimenti/ di Gaetano Polidori/ colle sue traduzioni/ Del Lamento del Tasso/ di Lord Byron/ ... Londra 1843./ Impresso da J. Wilson e W. Ward nella pri-/vata stamperia dell' autore al numero 15 di/ Park Village East, Regent's Park./ [16°.

*Collation*—

Pp. 112-133.

III.

Guglielmo Godio/ II Lamento di Tasso/ Versione da Byron/ [Six other pieces.] Torino/ Tipografia di Vincenzo Bona/Via Ospedale, 3 e Lagrange, 7/ 1873./ [8°.

*Collation*—

Pp. 21 + 23-47, *Estri Lontani*, etc.

*Lara.*

I.

Lara,/ A Tale./ Jacqueline,/ A Tale./ London:/ Printed for J. Murray, Albemarle-Street./ By T. Davison, Whitefriars./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (Poems), one leaf; Title, one leaf; Advt.; Cont. (R. Note. Canto I., page 3, line 1, *The Serfs*, etc.); Second Half-title; [264] Text, pp. 3-128 (*Lara*, pp. 1-93; *Jacqueline*, pp. 95-128) + "Books Printed for John Murray," etc., pp. [129]-[132]. The Imprint (*T. Davison, Lombard-street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [132].

*Note.*—This edition was issued in blue-paper boards with green back, the title-label being *Lara/ Jacqueline/ 7s. 6d.* The pages measure 170 x 105.

## II.

Lara,/ A Tale./ By Lord Byron./ Fourth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1814./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (*Lara*); Imprint (*T. Davison, Lombard Street, Fleet-street.*), one leaf; Title, one leaf; Second Half-title; Text, pp. 8-70. The Imprint (*T. Davison, Lombard-street, Whitefriars, London.*) is in the centre of p. [72]. In other copies the Text ends at p. 70, and a note on Section xxiv., Canto II. pp. 71-74, concludes the volume. The Imprint is not repeated.

## III.

*Lara.* Boston. 1814. [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. iv. + 8-98.

## IV.

*Lara.* New York. 1814. [24<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 136.

## V.

Lara,/ A Tale./ By Lord Byron./ Fifth Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1817./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *T. Davison, Lombard-street, Whitefriars, London.*); Title, one leaf; Text, pp. 1-74 + Advt. of "Poems By the Right Hon. Lord Byron" (R. *T. Davison, Lombard-street, Whitefriars, London.*), pp. [75], [76].

*Note.*—The additional pages (pp. 71-74) contain a note on "The event in section 24, Canto 2d, suggested by the death, or rather burial, of the Duke of Gandia."

*Note.*—"Lara,/ A Tale./ By Lord Byron."/forms part (pp. 135-174) of a volume "Printed for Thomas Wilson, Oxford Street. 1825. 12<sup>o</sup>." The Imprint (*Printed by W. Dugdale, etc.*) is at the foot of p. 174. [265]

## VI.

Lara,/ a Tale by/ Lord Byron:/ Illustrated by C. B. Birch,/ Art-Union of London./ MDCCCLXXIX./ [fol.

*Collation—*

Text, pp. 1-12. The Imprint (*Harrison and Sons, Printers in Ordinary to Her Majesty, S. Martin's Lane.*) is at the foot of p. 12. The Text is followed by twenty plates.

### *Translations of Lara.*

#### *Bohemian.*

*Lara ...* Přeložil Č. Ibla. [In "Poesie Světová."] v Praze, 1885. [8<sup>o</sup>.

#### *German.*

*Lara.* Übers. v. W. Schäffer u. A. Strodtmann. 1886. Leipzig, Bibl. Institut. [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 91.

*Note.*—No. 88 of "Meyer's Volksbücher."

#### *Italian.*

### I.

Il Lara/ di Lord Byron/ Tradotto dal signor/ Girolamo C<sup>o</sup> Bazoldo,/ Maggiore di S.M. Britannica re d'Annover./ con giunta/ di tre altre traduzioni dall' inglese, una dal tedesco,/ e tre canzoni dell' autore./ [Title-vignette, Cupid with harp.] Parigi./ Dai Torchi di Pillet Maggiore,/ In via des Grands-Augustins, N<sup>o</sup>. 7./ 1828./ [24<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 1-83 + *Il Pensieroso*, etc., pp. 85-138 + Indice, p. [139].

*Note.*—This edition was issued in green-paper covers.



II.

*Lara*. Traduzione di Andrea Maffei, Milano, Hoepli, 1882. [64<sup>o</sup>.

[Pagliaini, 1901.]

*Polish*.

*Lara*, poemat w 2 pieśniach, przekład Jul. Korsaka. pp. 70 *druk. J. Zawadzkiego: Wilno*, 1833. [8<sup>o</sup>.

[266]

*Servian*.

Лара лорда Бајрона. Србски од Ац. Поповића. pp. 72. Д. Хицц: у Новот-Саду, 1860. 12<sup>o</sup>.

*Spanish*.

*Lara*, novela española. Por lord Byron, traducida al castellano, Paris. 1828. [18<sup>o</sup>.

[*B. de la France*, May 17, 1828.]

*Swedish*.

*Lara*/ *Af*/ Lord Byron./ Stockholm./ Tryckt Hos Joh. Beckman./ 1869./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 5-64.

*Note*.—"Öfversättning Af Tails Qualis"—a pseudonym of Carl Wilhelm August Strandberg.

*Manfred*.

I.

*Manfred*,/ *A*/ Dramatic Poem./ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1817./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (*Manfred*) (R. T. Davison, *Lombard-Street, Whitefriars, London*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Dramatis Personæ, pp. 5, 6; Text, pp. 7-75; Notes, pp. [79]-80. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. 80.

*Note*.—The First Edition was issued with another title-page (B): *Manfred*,/ *A*/ Dramatic Poem./ "There are more things in heaven and earth, Horatio,"/ "Than are dreamt of in your philosophy."/ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1817./ 8<sup>o</sup>.

There is no half-title in the Museum copy of this alternative First Edition.

II.

*Manfred*,/ etc./ Second Edition,/ etc./ 1817./ [8<sup>o</sup>.

*Note*.—The Second Edition is identical with the alternative form (B) of the First Edition. There is no Imprint on p. 80. An [267] Advt. of "Poems by the Right Hon. Lord Byron" is on p. [82].

III.

*Manfred*,/ *A*/ Dramatic Poem./ "There are more things in heaven and earth, Horatio,/ Than are dreamt of in your philosophy."/ By Lord Byron./ Philadelphia:/ Published by M. Thomas./ J. Maxwell, Printer./ 1817./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 72.

*Note*.—*Manfred* was also published at New York in 1817, 24<sup>o</sup>, pp. 70.

IV.

*Manfred*,/ *A* Dramatic Poem./ By Lord Byron./ "There are more things," etc. [Motto, two lines]./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ 23, *Russell Court, Drury Lane*./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation*—

pp. 55 + "Notes to Manfred," p. [56]. The Imprint (*Printed by W. Dugdale, Russell Court, Drury Lane, London*) is at the foot of p. [56].

*Note*.—*Manfred*,/ *A* Dramatic Poem./ By Lord Byron./ forms part (pp. 175-[216]) of a volume Printed for Thomas Wilson, Oxford Street./ 1825. 12<sup>o</sup>. The Imprint (*Printed by W. Dugdale, etc.*), as above, is at the foot of p. [216].

V.

*Manfred*,/ *A*/ Dramatic Poem./ "There are more things in heaven and earth,/ Horatio,/ "Than are dreamt of in your philosophy."/ By Lord Byron./ Brussels:/ Printed at the British Press./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Title, one leaf, pp. 3, 4; Dramatis Personæ, pp. 5, 6; Text, pp. 7-72; Notes, pp. [73], 74; Observations, pp. [75]-81.

VI.

Manfred./ A Choral Tragedy,/ In Three Acts,/ By/ Lord Byron./ Thomas Hailes Lacy,/ 89, Strand, London./ [1863.] [12°.

*Collation—*

Pp. 1-41 + "Costumes," p. [42]. The Imprint (*Printed by Thomas Scott, Warwick Court, Holborn.*) is at the foot of p. 41.

*Note.*—Vol. 60 of Lacy's "Acting Edition Plays." Pp. 2-6 contain the playbill of Manfred "As Performed at the Theatre Royal, [268] Drury Lane (under the Management of Messrs. Edmund Falconer and F. B. Chatterton), on Saturday, October 10th, 1863."

VII.

Manfred./ Lord Byron./ [Title-vignette, "Hear me, hear me—Astarte."] New and Complete Edition.—Price one Penny./ London. J. Dicks, 313 Strand; all Booksellers./ [1883, etc.] [8°.

*Collation—*

Pp. 161-173.

*Note.*—No. 59 of "Dicks' Standard Plays."

*Translations of Manfred.*

*Bohemian.*

*Manfred ...* Přeložil Jos. V. Frič. *Praze*, 1882.

*Danish.*

I.

Manfred./ af/ Lord Byron./ Oversat/ af/ P. F. Wulff./ There are more things, etc. [Motto, two lines.]/ Hamlet./ Kjøbenhavn, 1820./ Forlagt af Universitets-Boghandler Brummer./ Trykt i der Popske Bogtrykkerie./ [12°.

*Collation—*

Pp. 107 + Rettelse, p. [108].

II.

Manfred./ Et Dramatisk Digt/ af/ Byron./ Oversat/ af/ Edvard Lembcke./ Kjøbenhavn 1843./ I Commission hos C. A. Reikel./ Trykt hos Bianco Luno./ [8°.

*Collation—*

Pp. 109.

*Dutch.*

I.

Manfred./ Een Dramatisch Gedicht/ Naar/ Lord Byron./ Door/ Johan Rudolph Steinmetz./ Amsterdam,/ H. J. Van Kesteren./ 1857./ [8°.

*Collation—*

Pp. xv. + 59 + "Aanteekenigen," pp. [60]-[63] + "Verbeteringen," p. [64].

II.

Byron's/ Manfred./ Een Dramatisch Gedicht./ Metrische Vertaling./ (Toegewijd AAN Mr. C. Vosmaer)/ Van/ W. [269] Gosler./ Heusden.-H. Wuijster./ 1882./ [8°.

*Collation—* Pp. vii. + 78.

*Note.*—The Front, is a photograph of "Ernst Possart in de rol van Manfred" (*Verg: Illustrirte Zeitung* van 12 Nov. 1881).

*French.*

I.

Manfred/ Poëme dramatique/ Par/ Lord Byron,/ Traduit/ Par madame la comtesse de Lalaing/ Née comtesse de Maldeghem./ Horatio, il est dans le ciel et sur la terre/ plus de choses que n'en peut concevoir/ votre philosophie./ Hamlet./ Seconde édition./ Bruxelles./ Imprimerie de J. Stienon,/ Faubourg de Louvain, 19/ 1852/ [8°.

*Collation—* Pp. 61 + "Notes," p. [63].

II.

Manfred/ Poème dramatique de Byron/ Adaptation nouvelle, en vers/ de/ Émile Moreau/ Paris/ Paul Ollendorff, éditeur/ 28 bis, rue de Richelieu, 28 bis/ 1887/ Tous droits réservés/ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— Pp. vii. + 28. The Imprint (*Paris,—Typ. G. Chamervi, 19, Rue des Saints Pères—20832*) is at the foot of p. 28.

### III.

Lord Byron/ Manfred/ Poème dramatique en 3 actes/ Traduction en vers/ Par/ C. Trèbla/ Toulouse/ Edouard Privat, éditeur, rue des Tourneurs/ 1888/ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xiii. + 15-89 + Errata, p. [91]. The Imprint (*Montauban, Imp. et Lith. Ed. Forestiè, rue du Vieux-Palais, 23*) is in the centre of p. [90].

## German.

### I.

Manfred./ A Tragedy/ By/ Lord Byron./ Leipzig:/ F. A. Brockhaus./ 1819./

Manfred./ Trauerspiel von Lord Byron./ Teutsch/ von/ Adolf Wagner./ Leipzig:/ F. A. Brockhaus./ 1819./

*Collation*—

English Title, as above, p. 2; German Title, as above, pp. 3, 4; Half-title (R. Dramatis Personæ), pp. 5, 6; *Personen*, p. 7; English and German Texts, pp. 8-209; Anmerkungen, pp. 211-239. The Imprint (*Druck und papier von Friedrick Vieweg/ In Braunschweig/*) is in the centre of p. 240.

[270]

*Note*.—I am indebted to the kindness of Mr. Leonard L. Mackall, of Berlin, for the substance of the following note on this work:—

"Pages 213-233 of the Anmerkungen" are devoted to an essay on the play as a whole. This essay is evidently the "Appendix to an English Work," to which Byron refers in the letter accompanying the suppressed Dedication to *Marino Faliero*. "In the Appendix to an English Work, lately translated into German, and published at Leipzig, a judgment of yours upon English poetry is quoted as follows: "That in English poetry great genius, universal power, a feeling of profundity, with sufficient tenderness and force are to be found, but that altogether these do not constitute poets," etc., etc. (see *Poetical Works*, 1901, v. 340, 341, and *Letters*, 1900, v. 100-103). The originals of the Dedication and Letters were conveyed to Goethe by John Murray the third, in 1830 (? 1831) (see *Goethe-Jahrbuch*, 1899, xx. pp. 31-35, where the "Dedication" is printed in full for the first time), and are preserved at Weimar in the "red portfolio" (cf. *Eckermann*, March 26, 1826), in which Goethe kept all his papers connected with Byron. The "judgments" quoted by Byron through "an Italian abstract" from Wagner's Appendix (pp. 217-218) there read *inaccurately* as follows: "In der Englischen Poesie," sagt Goethe, "man findet durchaus einen grossen, tüchtigen, weltgeübten Verstand, ein tiefes, zartes, Gemüth, ein vortreffliches Wollen, ein leidenschaftliches Wirken ... das alles zuzammengenommen macht noch keinen Poeten ... nach dieser Ansicht zeigen die meisten Englischen Gedichte einen düstern Ueberdruss des Lebens." These sentences, which should be read in the light of the context, will be found in Goethe's *Dichtung und Wahrheit*, Th. iii. Buch. 13 (1814, now Wirke, Weimar ed. xxviii. 213, 214), the book (*Aus meinem Leben, Dichtung und Wahrheit*), which is held up to ridicule in the *Edinburgh Review*, June, 1816, vol. xxvi. pp. 304-317.

### II.

*Manfred*, übersetzt von Thdr. Armin, Göttingen, Kübler, 1836. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

### III.

Byron's Manfred./ Einleitung, Uebersetzung und/ Anmerkungen./ Ein Beitrag/ zur Kritik der gegenwärtigen deutschen dramatischen/ Kunst und Poesie./ von/ Posgarn./ [*i.e.* G. F. W. Suckow] Breslau,/ im Verlage bei [271] Josef Mar und Komp./ 1839./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 212.

### IV.

*Manfred*, Ein dram. Gedicht übers. v. O.S. Seeman. Berlin, Weidle, 1843. [8<sup>o</sup>

[Kayser, 1848.]

### V.

Lord Byron's/ Manfred./ Deutsch/ von/ Hermann von Kösen./ "Mehr Dinge giebt's im Himmel und auf Erden/ Als eure Weisheit sich wohl träumen lässt."/ (Hamlet.)/ Leipzig,/Voigt & Günther./ 1858./ [16<sup>o</sup>

*Collation*—

Half-title, Title, and "Zueignung," 8 pp.; Text, pp. 1-86. The Imprint (*Druck von Giesecke & Devrient*) is at the foot of p. 86.

### VI.

Byron's/ Manfred./ Erklärt und übersetzt/ von/ L. Freytag./ Berlin./ Verlag von Gebrüder Pætel./ 1872./ [16<sup>o</sup>

*Collation*—

Pp. 158. The Imprint (*Druck von G. Bernstein in Berlin*) is at the foot of p. 158.

### VII.

*Manfred*, dram. Gedicht v. Lord Byron. Frei übers. v. Adf. Seubert. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1877.]

*Collation—*

Pp. 47.

*Note.*—No. 586 of the Universal-Bibliothek, Leipzig, 1871-76.

VIII.

*Manfred.* Dramatische Dichtung in drei Abtheilungen/ von/ Lord Byron./ Musik von Robert Schumann./ Jeder Nachdruck dieses Textbuches, auch von Seiten der Theater-directionen für/ ihre Aufführungen, ist verboten./ Leipzig,/ Druck und Verlag von Breitkopf und Härtel./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 36.

*Note.*—No. 66 of Serie III., Breitkopf und Härtel's *Textbibliothek*, 1879-90.

IX.

*Manfred.* Ein dramatisches Gedicht. Freie Uebersetzung von Thierry Preyer. Frankfurt, Neumann, 1883. [4<sup>o</sup>. [272] [Kayser, 1883.]

*Collation—*

Pp. 59.

*Hungarian.*

I.

Byron Lord'/ Élete's Munkái/ Irta/ Petrichevich Horváth Lázár./ Második Rész./ Pesten./ Nyomtatta Landerer és Heckenast./ 1842./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xi. + 134 + Jegyzések Manfredhez, pp. [135], [136] + Sajtó-hibák, p. [137].

II.

*Manfred.* Drámai Költemény 3 Felvonásban./ Irta:/ Lord Byron György./ Angolból fordította:/ D<sup>r</sup>. Kludik Imre./ Byron és a Világfájdalom./ Irta: D<sup>r</sup>. Kludik Imre./ Ára: 40 kr./ Második Kiadás./ Szolnok, 1884./ Nyomatott Bakos Istvánnál./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

*Manfred*, pp. 1-65 + *Byron és a Világfájdalom*, pp. 69-112.

III.

*Manfred*/ Lord Byron Drámai Költeménye/ Fordította/ Ábrányi Emil./ Budapest 1891/ Singer és Wolfher Könyvkereskedése./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 98.

*Italian.*

I.

*Manfredo.* Traduzione di Marcello Mazzoni. Milano, P. M. Visaj. 1832. [8<sup>o</sup>.

[Library of Congress, Washington, 1880.]

*Collation—*

Pp. 91.

II.

Tragedie/ di/ Silvio Pellico/ Francesca da Rimini/ [etc., five lines] *Manfredo*,/ Poema drammatico di Lord [273] Byron,/ (versione in prosa)./ Firenze./ Felice le Monnier./ 1859./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—* *Manfredo*, etc., pp. 437-473.

III.

*Manfredo*: poema drammatico. Traduzione di Andrea Maffei. Firenze, Le Monnier, 1870. [16<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

*Collation—*

Pp. xi. + 100

*Polish.*

## I.

*Manfred*, poemat dramatyczny, przekład Edm. Stan. Bojanowskiego. *W. G. Korn: Wrocław, 1835.* [12<sup>o</sup>.

## II.

*Manfred*, poemat ... Przekład wolny na wiersz polski przez Michała Chodźkę ... Z4 obrazkami, wyrysował Kossak, etc. pp. 89. *w drukarni L. Martinet: Paryż, [1859].* [8<sup>o</sup>. [*Published also by Schmidt at Halle.*]

*Romaic.*

Ο Μανφρεδ / Δραματικον Ποιημα / του / Λορδου Βυρωνος. / Μεταφρασις / Επικου Γκρην. / ό ούρανός, Όράτι, έχειπλείονακ' ή γν / παρ' όσα οι φιλόσοφοι φαντάζεσθε / Shakspeare. / Εν Πατραις / τυπογραφειον και Βιβλιοπωλειον Ευσταθιου Π. Χριστοδουλου. / Παρά τήν όδον Έρμού. / 1864./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 79 + Παροραματα , p. [80].

*Roumanian.*

*Stoenescu* (Th.M.) Teatru ... *Manfred*, dupe Lord Byron. *Editura "Revistei Literare:" Bucuresti, 1896.* [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

*Manfred*, pp. 173-228.

[274]

*Russian.*

## I.

Манфредъ. Драматическая поема въ трехъ дѣйствіяхъ Переводъ М. Вронченко.

## II.

Манфредъ ... Переводъ А. Бородина [" Пантеонъ," 1841. No. 2.]

## III.

Манфредъ ... Перев. Е. Зарина. [" Библиотека для Чтенія. [С.-Петербургъ, 1858, No. 8.]

## IV.

Манфредъ ... Переводъ Д. Минаева ["Русское Слово," 1863. No. 4.]

*Spanish.*

## I.

*Manfredo, drama en tres actos.* Por lord Byron. Imp. de Decourchant à Paris. A Paris, rue du Temple, n. 69. 1829. [18<sup>o</sup>

[*Bibl. de la France*, October 17, 1829.]

## II.

*Manfredo, Poema dramático/ de/ Lord Byron./ Traducido en verso directamente del inglés al castellano/ Por/ D. José Alcalá Galiano/ y Fernandez de las Peñas./ Madrid:/ Imprenta de A. Vicente, Preciados, 74./ 1861./* [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xiii. + 85.

## III.

Lord Byron./ *Manfredo/ y/ Oscar de Alva/ Version castellana/ de Ángel R. Chaves./ Madrid,/ Imprenta de Eduardo Martinez,/ Calle del príncipe, número, 25./ 1876./* [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. xix. + *Manfredo*, 1-54 + Oscar de Alva, pp. 55-78 + Índice, p. [79].

*Marino Faliero.*

## I.

[275]

Marino Faliero,/ Doge of Venice./ An Historical Tragedy,/ In Five Acts./ With Notes./ The Prophecy of Dante,/ A Poem./ By Lord Byron./ London: John Murray, Albemarle-Street./ 1821./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars*) pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont., pp. v., vi.; Half-title, with Motto ("*Dux inquieti turbidus Adriæ.*" / Horace.), pp. vii., viii.; Preface, pp. ix.-xxi.; Text, pp. 1-261. The Imprint, as above, is in the centre of p. [262].

*Contents—*

Marino Faliero	p. 1
Notes	p. 169
Appendix	p. 173
Prophecy of Dante	p. 209
Notes	p. 257

II.

Marino Faliero, etc./ Second Edition, etc./ 1821./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

*Vide supra*, No. i. Note that in some copies of the First Edition lines 500-507, act v. sc. 1, do not appear. In the Second Edition and in other copies of the First Edition they have been inserted. (See *Poetical Works*, 1901, iv. 447.)

*Note.*—Another edition (pp. xxi. + 261), in small octavo, was issued by John Murray in 1823.

III.

*Marino Faliero, Doge of Venice.* 179 pp. Philadelphia, M. Carey and Sons. 1821. [8<sup>o</sup>. [Library of Congress, Washington, 1880.]

IV.

*Marino Faliero, doge of Venice*, an historical tragedy in five acts, with notes. By the right hon. lord Byron. Impr. de Belin à Paris—A Paris chez Galignani. [12<sup>o</sup>. [*Bibl. de la France*, June 29, 1821.]

V.

Marino Faliero,/ Doge of Venice:/ An Historical Tragedy,/ In Five Acts./ By/ Lord Byron./ "*Dux inquieti turbidus Adriæ.*"—Horace./ London:/ John Murray, Albemarle Street./ Sold also by/ Tilt and Bogue, Fleet Street/ nburgh, Oliver and Boyd: Dublin, John Cumming./ 1842./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *London:/ Printed by H. Spottiswoode,/ New-Street-Square.*); Text, pp. 3-162. The Imprint, as above, is at the foot of p. 162. [276]

VI.

Marino Faliero./ By/ Lord Byron./ [Title-Vignette, "The Gory Head rolls down the Giant's steps!"]/ New and Complete Edition.—Price one Penny./ London J. Dicks 313 Strand; All Booksellers./ [1883, etc.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 461-492.

*Note.*—No. 153 of "Dicks' Standard Plays."

*Translations of Marino Faliero.*

*German.*

I.

Marino Faliero/ Doge von Venedig./ Geschichtliche Tragödie/ von/ Lord Byron./ Freie Übersetzung/ von/ Thierry Preyer./ Frankfurt am Main./ Alfred Neumann'sche Buchhandlung./ 1883./ [4<sup>o</sup>.

*Collation—* Title, one leaf; Personen; Vorrede, 8 pp. + Text, pp. 1-147. The Imprint (*C. Naumann's Druckerei, Frankfurt a. M.*) is in the centre of p. [148].

II.

Lord Byron's/ Marino Faliero./ Für das herzoglich Sachsen-Meiningen'sche Hoftheater/ übersetzt und bearbeitet/ von A. Fitger./ Oldenburg./ Schulzesche Hof-Buchhandlung und Hof-Buchdruckerei./ (A. Schwartz.)/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title (R. *Alle Rechte Vorbehalten*); Vorwort (R. "Personen"); Text, pp. 1-84.

*Mazeppa*

I.

Mazeppa, / A Poem. / By Lord Byron. / London: / John Murray, Albemarle-Street. / 1819. / [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *London: / Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*); Title, one leaf; Half-title (Mazeppa), pp. 1, 2; Advt. (quotation from Voltaire, *Hist. de Charles XII.*, pp. 196, 216), pp. 3, 4; Text, pp. 5-69. The Imprint, as above, is in the centre of p. [70] + "Lord Byron's Poems," etc., p. 71.

*Contents—*

Mazeppa	p. 5
Ode ("Oh Venice! Venice!")	p. 47
A Fragment (Augustus Darvell)	p. 57

[277]

II.

Mazeppa, A Poem. / By Lord Byron. / Second Edition. / Paris: / Published by Galignani, / At the French, English, Italian, German, and Spanish / Library, N<sup>o</sup> 18, Rue Vivienne. / 1819 [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *Printed by A. Belin*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Second Half-title, pp. 5, 6; Advt., pp. 7, 8; Text, pp. 9-69.

*Contents—*

Mazeppa	p. 9
Ode ("Oh Venice!" etc.)	p. 47
A Fragment	p. 57

III.

*Mazeppa*, a poem [with fragments]. Boston. 1819. [24<sup>o</sup>.

[Cat. of Books in Bates Hall of Pub. Lib. of Boston, 1866.]

*Collation—*

Pp. 56.

IV.

*Mazeppa, a Poem*. Paris, Galignani, 1822. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

V.

Mazeppa, / A Poem. / By Lord Byron. / London: / Printed and Published by W. Dugdale, / 52 Russell Court, Drury Lane, 1824. / [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. ii. + 5-35. The Imprint (*Printed by W. Dugdale, Russell Court, Drury Lane, London.*) is at the foot of p. 35.

VI.

*Mazeppa. a Poem*. Mit Worterklärung u. einer Lebensskizze des Dichters, von H. M. Melford. Braunschweig, [278] Vieweg. 1834. [12<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

VII.

Mazeppa, / or the / Wild Horse / of the / Ukraine, / A Poem, by / Lord Byron. / London: / T. Goode, 30, Aylesbury-st., / Clerkenwell. / [1854?] [32<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 48.

*Note.*—The Front, (lithograph of Lord Byron) is on p. 1. The Title is printed on the wrapper (black glazed paper) in gold letters. The volume measures 60 X 40.

*Translations of Mazeppa.*

*Danish.*

Mazeppa. / AF / Lord Byron. / Öfversättning. [Af Talis Qualis.] Stockholm, / Alb. Bonniers Förlag. / [1853.] [8<sup>o</sup>.

Part of "Byron's Poetiska Berättelser."

*German.*

I.

*Mazeppa. Ein Gedicht*. Aus d. Engl. treu übertragen v. Th. Hell. Nebst beigedr. Urschrift. Leipzig, Hinrichs. 1820. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1834.]

II.

*Mazeppa*, übers. im Versmass des Originals v. D<sup>r</sup>. jur. Everhard Brauns. Herausg. von D<sup>r</sup>. jur. Engelbrecht, Göttingen, Kübler. 1836. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1841.]

III.

Nachgelassenes/ von/ Ferdinand Freiligrath./ *Mazeppa*,/ nach Lord Byron./ der Eggestenstein,/ Erzählung./ Stuttgart./ G. J. Göschen'sche Verlagshandlung./ 1883./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. viii. + 88.

*Hungarian.*

Byron Lord'/ Élete's munkái./ Irta/ Petrichevich Horváth Lázár./ Harmadik Rész./ Pesten./ Nyomtatta Landerer [279] és Heckenast. 1842./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Title, one leaf; Half-title, one leaf; Dedication; Figyelmeztetés (Advt.); Second Half-title; Text (*Mazeppa*), pp. 1-[80] + Oda, etc., pp. [81]-154 + Sajtó-hibák, p. [155].

*Italian.*

I.

*Il Mazeppa*. Versione di Ant. Arioti. Palermo, Lo Bianco. 1847. [16<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

II.

*Mazeppa*. Traduzione/ da/ Georgio Byron./ Di/ I. Virzì./ Palermo,/Luigi Pedone Lauriel/ Editore/ 1876./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—  
Pp. 63.

III.

*Mazeppa*. Traduzione di Andrea Maffei. Milano, Hoepli. 1886. [64<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

*Polish.*

I.

*Mazepa*, poemat. Przekład wolny na wiersz polski przez Michała Chodźkę. pp. 39. *Schmidt: w Hali*, 1860. [8<sup>o</sup>.

II.

(Together with Lamartine's *Death of Jonathan*.)

*Mazepa*, poemat, przekład wolny na wiersze polskie przez Michała Chodźkę, wydanie ozdobione rycinami, etc. pp. 66. *Księg. polska: Paryż* [1860]. [8<sup>o</sup>.

[280]

*Russian.*

I.

Выборъ изъ сочиненій лорда Байрона. М. Каченовскаго. 1821.

*Collation*—  
*Mazepa*, pp. 69-107.  
*Note*.—In Prose.

II.

Мазепа. Изъ сочиненій лорда Байрона. А. Воейкова "Новости литературы," 1824. кн. х. pp. 9-33.

*Note*.—In Prose.

III.



IV.

Мазепа ... Перев. И. Гогніева. ["Драматическій Сборникъ." С.-Петербургъ, 1860, кн. 4.]

*Spanish.*

*Mazeppa*, novela, por L.B. traducida al castellano. Paris, 1830. [18<sup>o</sup>.

[*Moniteur*, etc., 1845.]

*Monody, etc.*

I.

Monody/ On the Death of/ The Right Honourable/ R. B. Sheridan,/ Written at the Request of a Friend,/ To be spoke at/ Drury Lane Theatre./ London: Printed for John Murray, Albemarle Street./ 1816./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (Monody./ [Price One Shilling.]/ Entered at Stationers' Hall) (*R. London: Printed by C. Roworth, Bell-yard, Temple-bar.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-11 + pp. [13]-[15], Advts. of Books published by John Murray. The Imprint, as above, is at the foot of p. [15].

II.

Monody/ on the Death of/ The Right Honourable/ R. B. Sheridan./ Spoken at/ Drury Lane Theatre./ By Lord [281] Byron./ New Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1817./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title as above (*R. T. Davison, Lombard-street, Whitefriars, London.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-11 + List of the Poems, etc., p. [12]. The Imprint (*T. Davison, Lombard-Street, Whitefriars, London.*) is at the foot of p. [12].

III.

Monody,/ etc./ New Edition,/ etc./ 1818./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (*R. London:/ Printed by T. Davison, Whitefriars.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Text, pp. 5-11 + "Lord Byron's Poems," etc., p. [12]. The Imprint, as above, is at the foot of p. [12].

*Note.*—Four pp. of Advts., dated "Albemarle-Street, London, May, 1818," are bound up with this edition.

*An Ode to the Framers of the Frame Bill.*

A Political/ Ode/ By/ Lord Byron/ Hitherto Unknown as His Production./ London/ John Pearson 46 Pall Mall./ 1880./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (*R. [One hundred copies privately printed.]*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Note, pp. 5, 6; [Copy of Lord Byron's Letter ... March 1, 1812], pp. 7, 8; Text, pp. [9], [10], 11.

*Ode From the French.*

*Translation.*

*French.*

Traduction de l'Ode/ de/ Lord Byron,/ Sur/ La bataille de Waterloo./ Par Aristide Guilbert./ Londres:/ Hunt et Clark./ 38, Tavistock Street./ MDCCCXXVI./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. vii. + 9-28. The Imprint (*De l'Imprimerie de Thomas Davison, 10, Duke Street, Smithfield, London.*) is at the foot of p. 28.

*Contents—*

Preface	p. v.
Ode	p. 9.
Notes	p. 17

*Ode to Napoleon Buonaparte.*

[282]

I.

Ode/ To/ Napoleon Buonaparte./ "Expende Annibalem:— quot libras in duce summo/ Invenies?"— / Juvenal, Sat. X./ The Second Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street,/ By W. Bulmer and Co. Cleveland-Row,/ St James'./ 1814/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (Ode, etc./ Entered at Stationers' Hall./), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Note from Gibbon's *Decl. and Fall* (vol.

6, p. 220), pp. 5, 6; Text (xv. stanzas), pp. 7-14 + Advt. of books "By the Right Hon. Lord Byron," p. [15]. The Imprint (*Printed by W. Bulmer and Co./ Cleveland-Row, St James's./*) is at the foot of p. [15].

*Note.*—The First Edition of the *Ode* is in the Rowfant Library Catalogue, 1886, p. 145.

## II.

*An Ode to Napoleon Bonaparte.* From the 3d Lond. ed. Philadelphia, E. Earle. 1814. [8<sup>o</sup>.

[Catalogue of Library of Congress, 1880.]

*Collation*—

Pp. 11.

*Note.*—The *Ode to Napoleon Buonaparte* was also published at Boston, 1814, 8<sup>o</sup>, pp. 13; and at New York, 1814, 8<sup>o</sup>, pp. 13.

## III.

*Ode to Napoleon Buonaparte.* Sixth Edition. London. 1814. [8<sup>o</sup>.

[Cat. of Manchester Free Library, 1864.]

*Collation*—

Pp. 17.

## IV.

*Ode to Napoleon Buonaparte.* Ninth Edition. London, M. 1814. [8<sup>o</sup>.

[Library of the University, St. Andrews, N.B.]

*Collation*—

Pp. 17.

## V.

*Ode/ To/ Napoleon Buonaparte./ By Lord Byron./ etc./ Twelfth Edition./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1816./* [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (*Ode, etc.*) (*R. T. Davison, Lombard-street,/ Whitefriars, London./*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Note, pp. 5, 6; Second Half-title, pp. 7, 8; Text (xvi. stanzas), pp. 9-17 + Advt. of books "By the Right Hon. Lord Byron," p. [19]. The Imprint, as above, is at the foot of p. [19].

[283]

## VI.

*Ode,/ etc./ Thirteenth Edition./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1818./* [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

*Vide supra*, No. i.

*Translation of the Ode to Napoleon Buonaparte.*

## *Spanish.*

*Odas a Napoleon.* Por Lord Byron. Imp. de Decourchant, à Paris. 1829. A Paris, rue du Temple, n. 69. [18<sup>o</sup>.

[*Bibl. de la France*, October 17, 1829.]

*Parisina*

[For First Edition of *Parisina*, *vide infra*, *The Siege of Corinth*, [No. i.](#)]

*Translations.*

## *Danish.*

*Parisina./ Af/ Lord Byron./ Öfversättning.* [Af Talis Qualis.] Stockholm, J. W. Brudins Förlag. [1854.] [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 36. No. 4 of "Byron's Poetiska Berättelser."

## *French.*

Adolphe Krafft/ *Parisina/ Poème/ de Lord Byron/ et fragment de/ Nicolas de Ferrare/ Drame/ Tiré des documents historiques/ Avec commentates et notices./ Paris/ Ernest Leroux, éditeur/ 28, rue Bonaparte, 28/ 1900* Tous droits réservés./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. xiv. + 55 + Errata, p. [57] + Table des Matières, p. [59].

*Note.*—The Text of *Parisina* is on pp. 8-26.

## German.

Gedichte/ von/ Jacob Vinc. Cirkel./ Mit Übersetzungen/ von W. Scott's Feld von Waterloo und Byrons/ Parisina etc./ Münster,/ in Commission der Coppenrathschen Buch-und Kunsthandlung./ 1825./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*— Pp. 159. The Imprint (*Münster, gedruckt mit Coppenrathschen Schriften*) is on p. [160].

[284]

*Note*.—The Text of *Parisina, etc.*, is on pp. 127-156.

## Italian.

### I.

*Parisina*/ Poema/ di/ Lord Byron/ Traduzione italiana in versi./ Milano/ Da Placido Maria Visaj/ Stampatore-Librajo nei Tre Re/ 1821./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Pp. 27.

### II.

*Parisina*: poema tradotto da Andrea Maffei. Milano, Gnocchi. 1853. [16<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

*Collation*—

Pp. 40.

### III.

*Parisina*. Traduzione di Carlo Dall'Oro. Mantova, Negretti. 1854. [8<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

### IV.

*Parisina*, Traduzione in versi sciolti di Paolo Pappalardo. Palermo. 1855. [8<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

### V.

*Parisina*. Traduzione di Ant. Canepa. Geneva, Artisti tip. 1864. [16<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

*Collation*—

Pp. 24.

## Russian.

Паризина ... Переводъ В. Вердеревскаго. С.-Петербургъ, 1827

## Spanish.

*Parisina*, novela. For L. B. Imp. de Decourchant, à Paris. 1830. [18<sup>o</sup>.

[285]

[*Bibl. de la France*, October 17, 1829.]

## The Prisoner of Chillon.

### I.

The/ Prisoner of Chillon,/ And/ Other Poems./ By Lord Byron./ London:/ Printed for John Murray, Albemarle-Street./ 1816./ [8<sup>o</sup>.

*Collation*—

Half-title (*The/ Prisoner of Chillon,/ etc.*) (R. Advt. of Third Canto of Childe Harold, and Imprint, *T. Davison, Lombard-street,/ Whitefriars, London.*), one leaf; Title, one leaf; Cont.; ext, pp. 1-60.

*Contents*—

Sonnet on Chillon	p. 1
The Prisoner of Chillon	p. 3
Poems—	
Sonnet	p. 23
Stanzas to —	p. 24
Darkness	p. 27
Churchill's Grave	p. 32
The Dream	p. 35

The Incantation	p. 46
Prometheus	p. 50
Notes	p. 55

*Note.*—On p. 3 the Text is headed "The Prisoner of Chillon. A Fable."

II.

The/ Prisoner of Chillon./ A Poem/ By Lord Byron./ Lausanne./ Hignou & Company. Book-sellers./ 1818./ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Title, one leaf, pp. 1, 2; Text, pp. 8-29.  
*Note.*—The Front, is a lithograph of "Chillon." The seven poems are not included in this edition.

III.

The/ Prisoner/ of/ Chillon./ By Lord Byron./ London:/ Printed by W. Chubb, Fetter Lane./ 1824./ [12<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Pp. 35. The Imprint (*W. P. Chubb, Printer, Fetter Lane, London.*) is at the foot of p. 35.

IV.

The/ Prisoner of Chillon./ By Lord Byron./ [n.d.? 1825.] [12<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Pp. 1-18. [286]  
*Note.*—This edition, which is without a separate Title-page and bears no Imprint, is bound up with *The Bride of Abydos*, etc., Printed for Thomas Wilson, Oxford Street. 1825.

V.

The/ Prisoner/ of/ Chillon./ By Lord Byron./ Geneva./ Published by Barbezat and Delarue./ Booksellers, 177,  
 Rue du Rhône./ 1830/ [16<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Half-title (*R. Printed by Barbezat and Dalarue.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Sonnet on Chillon, pp. 5, 6; Text, pp. 7-32.  
*Note.*—The volume with the above title is bound in pink paper cover with title-vignette (helmet, spear, and wreath of bay-leaves), and dated M.DCCC'XVIII.

VI.

The/ Prisoner of Chillon/ By/ Lord Byron/ Le prisonnier de Chillon/ Par/ Lord Byron/ précédé d'une/ Notice  
 historique sur le château de Chillon/ Par/ D. Martignier/ Lausanne/ Librairie Martignier et Chavannes/ 1857/  
 [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Half-title (*R. Lausanne.—Printed by Corbaz and Rouiller sen.*), pp. 1, 2; Title, one leaf, pp. 3, 4; Notice, etc., pp. 5-7; Hist. de Chillon, pp. 8-21; Text and Notes, pp. 25-46. The seven poems are not included in this edition.

VII.

The/ Prisoner/ of/ Chillon  
 Poem/ By/ Lord Byron./ Illuminated by/ W. & G. Audsley./ Architects./ 1865 [4<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Illuminated Half-title; Title; 17 pp. of Text with illuminated borders, etc. + p. 18 (Chromo-lithographed/ By/ W. R. Tymms./  
 Printed & Published by/ Day & Son./ [Limited],/ London)./

VIII.

Byron's/ Prisoner of Chillon./ With Notes for Teachers and Scholars./ London:/ T. J. Allman, 463, Oxford  
 Street./ [1874.] [16<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Pp. 32.  
*Note.*—No. 8 of "Allman's English Classics for Elementary Schools."

IX.

Byron's/ Prisoner of Chillon./ With Life, Notes,/ Grammatical & Miscellaneous Questions,/ etc., etc./ By R. S. [287]  
 Davies,/ Head Master of Holy Trinity Schools, Hull./ Hull: A. Brown, Scholastic Publisher./ London: Simpkin,  
 Marshall, & Co./ Leeds: Arnold; Bean & Son./ Darlington: The Education Depot./ Price Twopence./ [1877-]  
 [12<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
 Pp. 24.  
*Note.*—Part of "Brown's Series of English Classics."

X.

The/ Prisoner of Chillon./ By/ Lord Byron./ With Prefatory and Explanatory Notes./ [Monogram, with Motto,  
*Lucem Libris Disseminamus.*] London: Blackie & Son, 49 & 50 Old Bailey, E.C./ Glasgow, Edinburgh, and

Dublin./ 1879./ [6<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 32.  
*Note*.—Part of "Blackie's School Classics."

XI.

Byron's/ Prisoner of Chillon:/ With Life and Notes./ For Pupil Teachers and the Upper Standards in/ Schools./  
Manchester: J. B. Ledsham, 31, Corporation Street;/ London: Simpkin, Marshall & Co./ [1879.] [16<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 35.  
*Note*.—Part of the "World School Series."

XII.

The/ Prisoner of Chillon/ By/ Lord Byron/ And Part of/ The 3rd Canto of Child [*sic*] Harold/ With a Short  
Description of the Castle/ And a Notice of the Chief Historical Events/ and Legends connected with its  
History/ Selected from authentic sources by an English resident./ Fourth Edition/ Vevey/ Loertscher & Son,  
Editors/ 1880/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 59. The Text of *The Prisoner of Chillon* is on pp. 43-53.

XIII.

*The Prisoner of Chillon. A Fable.* Erklärt v. F. Fischer. Berlin, Weidmann. 1884. [8<sup>o</sup>.  
[Kayser, 1887.]

[288]

XIV.

*The Prisoner of Chillon*, with introduction and explanatory notes by Th. C. Cann, Firenze, Bencini, 1885. [16<sup>o</sup>.  
[Pagliani, 1901.]

XV.

*Byron's Prisoner of Chillon* and Part of Mazeppa. With Life and Notes. London and Edinburgh. 1894.  
[Kölbing, p. 257.]  
*Note*.—Part of "Chambers' Reprints of English Classics."

XVI.

*The Prisoner of Chillon, by Lord Byron.* Special Subject. London. Stewart & Co., The Holborn Viaduct Steps,  
E.C. Edinburgh and Glasgow: Menzies & Co.  
[Kölbing, p. 257.]

XVII.

The/ Prisoner of Chillon/ By/ Lord Byron/ With Notes/ Explanatory, Analytical, and Grammatical/ Embracing/  
Figures of Speech, and Metre/ By the/ Rev. Henry Evans, D.D./ Commissioner of National Education/ Dublin/  
Blackie & Son, Limited, 89 Talbot Street/ London and Glasgow/ 1896/ [16<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 36.  
*Note*—Part of "English Classics for Intermediate Schools and Colleges."

XVIII.

Byron./ The Prisoner of Chillon./ A Fable./ With Life, Introduction, Notes, etc./ Dublin:/ Fallon & Co., 16 Lower  
Sackville Street./ [Copyright. All Rights Reserved.] [1896.] [16<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. 36.  
*Note*.—Part of "School and College Series. Edited by Rev. T. A. Finlay, M.A., F.R.U.I. Price Sixpence, Net."

XIX.

The/ Prisoner of Chillon/ And/ Other Poems/ By/ Lord Byron/ In kritischen Texten/ Mit/ Einleitung und  
Anmerkungen/ Herausgegeben/ von Eugen Kölbing/ Weimar/ Verlag von Emil Felber/ 1896/ [8<sup>o</sup>.  
*Collation*—  
Pp. ix. + 450.

[289]

*Translations of The Prisoner of Chillon.*

*Dutch.*

### French.

#### I.

*Le Prisonnier de Chillon*, Poème de Lord Byron librement traduit en vers blancs, précédé d'une notice historique et descriptive du château de Chillon. Vevey. G. Blanchoud, libraire-éditeur.

[Kölbing, p. 264.]

#### II.

Bonnivard/ A/ Chillon/ *Souviens-toi du temps d'autrefois.* (Deut. xxxii. 7.)/ Drame historique/ En un acte et trois tableaux/ Suivi d'une notice historique et du poème de lord Byron, intitulé: Le Prisonnier de Chillon/ Par un Huguenot/ Genève/ Imprimerie Wyss et Duchêne, rue Verdaine/ 1892/ [8°.

*Collation—*

Pp. 96. There is a prose translation of *The Prisoner of Chillon*, pp. 74-85.

*Note.*—The Front, is a lithograph of "Chillon."

### German.

#### I.

*Lord Byron's Gefangener von Chillon* (am Genfer See). Aus dem Englischen metrisch übertragen von G. Kreyenberg. Lausanne, 1861.

[Kölbing, p. 261.]

#### II.

Der/ Gefangene von Chillon./ Dichtung/ von/ Lord Byron./ In deutscher Uebersetzung mit historischer Einleitung / von / M. von der Marwitz./ Vevey & Lausanne,/ Richard Lesser./ [1865.] [8°.

[290]

*Collation—*

Pp. xi. + 16.

*Note.*—The Front, is a "Photog. de R. Lesser & Cie., Vevey," of four female figures supporting a mirror reflecting the dungeon of Chillon.

#### III.

*Der Gefangene von Chillon.* Eine Fabel von Georg Gordon Lord Byron. Wortgreteu nach H. R. Mecklenburgs Grundsätzen in deutsche Prosa übersetzt und eingehend erläutert von D'. phil. R.T. Berlin, 1886.

[Kölbing, p. 262.]

#### IV.

Der/ Gefangene von Chillon./ Von/ Lord Byron./ Uebersetzt von J. G. Hagmann./ S'. Gallen & Leipzig/ Verlag von Busch & Co./ [1892.] [16°.

*Collation—*

Pp. 29.

*Note.*—The Front, is a lithograph of "Chillon."

### Italian.

#### I.

*Il prigionero di Chillon*, poema romantico trad. in prosa italiana. In *Indicatore Livornese*, N. 44, del II Gennaio del 1830.

[*Saggio di Bibliografie*, Milano, Levino Robecchi, 1887.]

#### II.

*Il prigionero di Chillon*: Traduzione di Andrea Maffei, Milano, Gnocchi, 1853. [16°.

[Pagliaini, 1901.]

### Russian.

Шильонскій Узникъ, нозма лорда Байрона. Переводъ съ англійскаго В. Жуковскаго. pp. i.-viii. 1-24. С.-Петербургъ, 1822. 8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. i.-viii. + 1-24.

### *Spanish*

*El preso de Chillon*, novela. For lord Byron, traduccion castellana. Imp. de Decourchant, à Paris. 1829. [18<sup>o</sup>. [291]  
[*Bibl. de la France*, Oct. 17, 1829.]

### *Swedish.*

Fangen P<sub>A</sub> Chillon,/ En Dikt/ Af/ Lord Byron./ Öfversättning./ [Af/ Talis Qualis.]/ Stockholm,/ Albert Bonniers Förlag./ [1853, etc.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 30.

*Note.*—No. 3 of "Byron's Poetiska Berättelser."

### *The Prophecy of Dante.*

*Note.*—*The Prophecy of Dante* was first published in the same volume with *Marino Faliero*, 1821. See [No. i. \(p. 275\)](#).

#### I.

*The Prophecy of Dante*. Philadelphia. 1821. [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 48.

#### II.

*The Prophecy of Dante*. Paris, Galignani, 1821. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

#### III.

The/ Prophecy of Dante./ A Poem./ By Lord Byron./ "'Tis the sunset of life gives me mystical lore,/ "And coming events cast their shadows before."/ Campbell./ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ 23, Russell Court, Drury Lane./ 1825/ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. vi. + 7-32. The Imprint (*W. Dugdale, Printer, 23, Russell Court, Drury Lane.*) is at the foot of p. 32.

#### IV.

The/ Prophecy of Dante./ (Cantos I., 11.)/ By/ Lord Byron./ With Critical and Explanatory Notes,/ By L. W. Potts,/ Lecturer on History at the Birkbeck Institute, London./ London:/ Blackie & Son, 49 & 50 Old Bailey, E.C./ Glasgow, Edinburgh, and Dublin./ 1879./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 32. The Imprint (*Glasgow: W. G. Blackie and Co., Printers, Villafield.*) is at the foot of p. 32.

*Note.*—Part of "Blackie's School Manuals."

[292]

### *Translations of The Prophecy of Dante.*

#### *French.*

Oeuvres de Dante Alighieri. La Divine Comédie, Traduction A. Brizeux. La Vie Nouvelle, Traduction E. J. Delécluze. Paris, Charpentier, libraire-éditeur. 29, rue de Seine. 1842. [8<sup>o</sup>.

#### *Italian.*

##### I.

*Profezia di Dante Alighieri*, scritta da lord Byron, e tradotta dell'inglesc. Impr. de Clò, à Paris. Paris, chez Barrois aîné, 1821. [8<sup>o</sup>.

[*Bibl. de la France*, October 26, 1821.]

##### II.

La Profezia di Dante. Di Lord Byron. Tradotta in terza rima da L. Da Ponte. Nuova-Jorca: Publicata da R. E. W. A. Bartow, 250 Pearl-St. Gray & Bunce, Stampatori. 1821. [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 72.

*Note.*—The Italian is printed over against the English. There is a double Dedication (pp. 3-7), "A Madamgella Giulia Livingston," and "A Lord Byron."

III.

*La Profezia di Dante:* poema, reso in versi italiani da Giov. Giovio, Milano, Bernardoni, 1856. [8<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

IV.

*La Profezia di Dante:* poema accommodate all'indole del verso italiano da Melchiorre Missirini, pubblicato da Fr. Longhena, Milano Guglielmini, 1858. [8<sup>o</sup>.

[Pagliani, 1901.]

*Spanish.*

La Profecia del Dante./ Poema escrito y dedicado/ à la/ Condesa Guiccioli/ En 1819,/ Por lord Byron,/ al visitar [293] en Ravena la tumba de aquel./ Traducido del Frances/ Por/ Antonio Maria Vizcayno,/ y dedicado a su bien amigo/ El Sr. Lic. D. Jose Agustin de Escudero./ Magistrado del supremo tribunal de guerra y marina./ Mexico: 1850./ Imprenta de J. M. Lara, calle de la Palma núm. 4./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, etc., 6 pp. + Text, pp. 28.

*Sardanapalus.*

I.

*Sardanapalus, A Tragedy./ The Two Foscari, A Tragedy./ Cain, A Mystery./* By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1821./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. viii. + 439. Half-title (R. *London: Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Cont., pp. v., vi.; Preface, pp. vii., viii.; Text, pp. 1-439. The Imprint, as above, is on p. [440].

*Contents—*

Sardanapalus, A Tragedy	p. 1
Notes	p. 171
The Two Foscari, A Tragedy	p. 175
Appendix	p. 305
Cain, A Mystery	p. 331

II.

*Sardanapalus, a Tragedy; The Two Foscari, a Tragedy; Cain, a Mystery.* Boston. 1822. [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 309.

III.

*Sardanapalus: A Tragedy./* By/ Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle Street,/ 1829./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Title, one leaf, pp. 1, 2; Half-title, one leaf, pp. 3, 4; Dedication, pp. 5, 6; Author's Note, pp. 7, 8; Dramatis Personæ, *n.p.*; Text, pp. 9-134.

*Note.*—The Dedication to "The illustrious Goëthe," which was omitted from the edition of 1821 (No. i.), is inserted.

IV.

*Sardanapalus: A Tragedy* by Lord George Gordon Byron. Arnsberg, Ritter. 1849. [16<sup>o</sup>.

[Kayser, 1854.]

*Note.*—Part of "Sammlung Englischer Schauspiele der neuesten Zeit."

V.

*Sardanapalus, King of Assyria. A Tragedy. In Five Acts.* By/ Lord Byron./ Adapted for Representation by/ Charles Kean./ Thomas Hailes Lacy,/ Wellington Street, Strand,/ London./ [1853.] [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 56.

*Note.*—No. 155 of "Lacy's Acting Edition of Plays."

VI.



Lord Byron's/ Historical Tragedy/ of/ Sardanapalus./ Arranged for Representation./ In Three [*sic*] Acts./ By Charles Calvert./ Manchester: John Heywood, 141 and 143, Deansgate./ [1877?] [8°.

*Collation—*

Pp. vii. + 56.

*Note.*—A list of "Opinions of the Press" (see *Poetical Works*, 1901, v. 9) is printed on p. 56 and on the inner leaf of the paper cover.

## VII.

Sardanapalus./ By/ Lord Byron./ [Title-vignette, "Myrrha, Embrace me: yet once more—yet once more."] New and Complete Edition.—Price One Penny./ London: J. Dicks, 313, Strand: All Booksellers./ [1883, etc.] [12°.

*Collation—*

Pp. 495-524.

*Note.*—No. 50 of "Dicks' Standard Plays."

### *Translations of Sardanapalus.*

#### *Bohemian.*

*Sardanapal ...* Přeložil František Krsek. ("Sborník světové poesie." svaz. 3.) pp. 204. *Otto: v Praze*, 1891. [8°. [295]

#### *French.*

*Sardanapale*,/ Tragédie,/ Imitée de Lord Byron,/ par L. Alvin,/ Et représentée pour la première fois sur le Théâtre Royal/ de Bruxelles, Le 11 Janvier 1834./ Bruxelles,/ Gambier, libraire, rue des Éperonniers N° 16./ et chez tous les libraires de royaume./ 1834./ [8°.

*Collation—*

Pp. xviii. + 122.

#### *German.*

##### I.

*Sardanapal*,/ Trauerspiel in fünf Akten. Aus dem Engl. übers. von Emma Herz. Posen, Merzbach. 1854. [16°. [Kayser, 1860.]

*Collation—*

Pp. 214.

##### II.

*Sardanapal*,/ Trauerspiel in fünf Aufzügen/ von/ Lord Byron./ Bühnenbearbeitung/ Nach der Uebersetzung von Adolf Böttger/ mit einem/ "Vorspiel"/ von/ Max Zerbst./ Jena 1888./ Friedr. Mauke's Verlag./ (A. Schenk.)/ [1888.] [8°.

*Collation—*

Pp. 117.

##### III.

Lord Byron's/ *Sardanapal*/ Eine Tragödie/ frei übertragen und für die Bühne bearbeitet/ von/ Josef Kainz/ Berlin W/ F. Fontane & Co./ 1897/

*Collation—*

Pp. 214.

#### *Italian.*

*Sardanapalo*/ Tragedia in 5 atti/ di/ G. Byron/ Milano/ Edoardo Sonzogno, editore/ 14.—Via Pasquirolo.—14./ 1884./ [8°.

*Collation—*

Pp. 91.

*Note.*—No. 77 of the "Biblioteca Universale."

#### *Polish.*

*Sardanapal*, tragedia, przekład Fryderyka Krauzégo. pp. 132. *wyd. red. "Biblioteki Warszawskiéj": Warszawa*, 1872. [8°.

## Romaic.

Σαρδαναπαλος, / Τραγωδία του Λορδου Βυρωνος / Μεταφρασθεισα εκ του Αγγλικου, ο / υιος της Δουλης / και / Ευγενια / υπο / Χρηστου Α. Παρμενιδου. Εν Αθηναις, / εκ του τυπογραφειου Ερμου. (κατά την όδον Περικλέους, εν τῇ οίκῳ Ν. Μυκονίου.)

*Collation—*

Pp. η + 400 + Πίναξ των Περιεχομενων , p. [401].

*Note.*—The translation of *Sardanapalus* is on pp. 1-150; the translation of *The Dream* ( Το Ένυπνιον. Εκ των του Βυρωνος ), on pp. 171-184.

## Russian.

### I.

Сарданапаль ... Переводъ Е. Зорина. С.-Петербургъ, 1860. 8<sup>o</sup>.

### II.

Сарданапаль ... пер. О.Н. Чюминой. "Артистъ," 1890, кн. 9 и 10., " 1890.

## Swedish.

Sardanapalus./ Sorgespel I Fem Akter/ Af/ Byron./ Försvenskadt och För Scenen Behandladt/ Af/ Nils Arfvidsson./ Första gången uppfördt à Kongl. Stora Theatern den 17 Nov. 1864./ Stockholm, 1864./ P. A. Norstedt & Söner./ Kongl. Boktryckare./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 154 + Rättelser, p. [155].

## *The Siege of Corinth.*

### I.

The/ Siege of Corinth./ A Poem./ Parisina./ A Poem./ London:/ Printed for John Murray. Albemarle-Street./ 1816/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. T. Davison, Lombard street,/ Whitefriars, London.); Title, one leaf; Second Half-title, with Motto ("Guns," etc.), pp. 1, 2; Dedication, pp. 3, 4; Advt., pp. 5, 6; Text, pp. 7-89 + Notes, p. [91] (R. Imprint as above). [297]

*Note.*—*The Siege of Corinth* is on pp. 7-57; *Parisina*, pp. 59-[91].

*Note.*—A Second and a Third Edition were issued in 1816. The Museum copy of the First Edition is without the Half-title.

### II.

The/ Siege of Corinth:/ A Poem./ Parisina:/ A Poem./ By Lord Byron./ New-York:/ Printed and Published by Van Winkle & Wiley,/ No. 3 Wall-Street./ 1816./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 94.

### III.

The/ Siege of Corinth./ A Poem./ By Lord Byron./ "Guns, Trumpets, Blunderbusses, Drums, and Thunder."/ London:/ Printed and Published by W. Dugdale,/ 23, Russell Court, Drury Lane./ 1824./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 44. The Imprint (*Printed by W. Dugdale; Russell-Court, Drury Lane.*) is at the foot of p. 44.

### IV.

*The Siege of Corinth.* Für den Schul. u. Privatgebrauch abgedr. nach der Pariser Ausg. (1835, Galignani.) Lüneburg, Engel. 1854. [8<sup>o</sup>.

[Kayser, 1860.]

*Collation—*

Pp. 51.

### V.

Lines from the Poets/ With Notes/ For use in Elementary and Secondary Schools/ Adapted to the requirements of the New Code and the/ Oxford and Cambridge Local Examinations/ No. 4/ Byron's 'Siege of Corinth'/ London/ National Society's Depository/ Broad Sanctuary, Westminster/ 1879/ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 62.

VI.

Byron's/ Siege of Corinth./ Mit/ Einleitung und Anmerkungen/ Herausgegeben/ von/ Eugen Kölbing./ Berlin./ [298]  
Verlag von Emil Felber./ 1893./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. lx. + 155. The Imprint (*Druck von G. Uschmann in Weimar.*) is at the foot of p. 155.

VII.

The Siege of Corinth. Mit Anmerkgn. zum Schulgebrauch hrsg. v. K. Bandow. [12<sup>o</sup>.

[Kayser, 1891.]

*Note.*—Part of "English Authors." Bielefeld, Velhagen & Klasing. 1885-1890.

*Translations of The Siege of Corinth.*

*Dutch.*

Het/ Beleg van Corinthe,/ Uit Het Engelsch van/ Lord Byron./ Door/ Mr. I. Van Lennep./ [Title-vignette,  
phantom appearing to Alp.] Te Amsterdam bij/ P. Meijer Warnars./ 1831./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 59. The Imprint (*Gedrukt Bij C.A. Spin.*) is at the foot of p. 59.

*French.*

*Le Siège de Corinthe*, par lord Byron; traduit de l'anglais par Ch. Mancel. Impr. de Guîraudet, à Paris. A Paris,  
chez Delaunay; chez Pillet aîné. 1820. [12<sup>o</sup>.

[*Bibl. de la France*, September 16, 1820.]

*German.*

I.

*Die Belagerung von Korinth.* [Deutsch. v.] A. Wollheim. Hamburg. Lübbes & Schubert. (?) 1817. [12<sup>o</sup>.

[*Centralblatt*, 1890, vii. 472.]

II.

*Die Belagerung von Korinth.* Mit gegeniibergedrucktem Originaltext. Leipzig, Brockhaus. 1820. [8<sup>o</sup>.

[*Centralblatt*, 1900, vii. 458.]

*Note.*—*Britische Dichterproben*, ii. I.

III.

*Die Belagerung von Korinth.* [Deutsch. v.] G. E. Schumann. Hamburg, Nestler & Melle. 1827. [8<sup>o</sup>.

[*Centralblatt*, 1890, vii. 471.]

[299]

*Italian.*

*L'Assedio di Corinto*, di Giorgio lord Byron, Versione di Vincenzo Padovan. Venezia, coi tipi del Gondoliere,  
1838. [8<sup>o</sup>.

[*Bibliografia Italiana*, March, 1838.]

*Spanish.*

El Sitio/ de/ Corinto./ Por/ Lord Byron./ Traducido del Francés Al Castellano./ [Title-vignette, Athene with owl.]  
Paris, Libreria americana,/ Calle del Temple, N<sup>o</sup> 9./ 1828./ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 85.

*Swedish.*

Belägringen Af Korinth./ Af/ Lord Byron./ Öfversättning./ [Af/ Talis Qualis./ Stockholm,/ Albert Bonniers  
Förlag./] [1854.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 60.

*The Two Foscari.*

I.

[Note.—For the First Edition of *The Two Foscari*, *vide ante*, *Sardanapalus*, [No. i.](#)]

*The Two Foscari*. New York. 1822. [24<sup>o</sup>.  
Collation—  
Pp. 114.

II.

*The Two Foscari*, an historical tragedy. By the right hon. lord Byron. Impr. de Belin, à Paris. A Paris chez Galignani, 1822. [12<sup>o</sup>.

[*Bibl. de la France*, March 9. 1822.]

III.

The Two Foscari./ By/ Lord Byron./ [Title-vignette, Death of Jacopo Foscari—"Touch it not, Dungeon [300] Miscreants!—"] New and Complete Edition.—Price One Penny./ London: J. Dicks, 313, Strand. All Booksellers./ [1883, etc.] [8<sup>o</sup>.  
Collation—  
Pp. 525-546.  
Note.—No. 73 of "Dicks' Standard Plays."

*Translations of The Two Foscari.*

*Russian.*

Двое Фоскари ... пер. Е. Зарина. ["Библиотека для Чтенія," 1861. No. 11.]

*Spanish.*

Los dos Fóscaris. Drama histórico en cinco actos y en verso por D. Manuel Cañete, representado en el teatro de la Cruz, a beneficio de D. Juan Lombardia, en el mes de noviembre de 1846.  
Collation—  
Pp. 24.  
Note.—Part of "Biblioteca Dramatica,"/ etc./ Madrid, 1846./ Imprenta de Don Vicente de Lalama, Editor./ Calle del Duque de Alba, n. 13./ 4<sup>o</sup>.

*The Vision of Judgment.*

Note.—For the First Edition of *The Vision of Judgment*, see *The Liberal*, 1822, No. I., pp. 3-39.

I.

*Vision of Judgment*. Paris, Galignani, 1822. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

II.

The/ Two Visions;/ or,/ Byron v. Southey./ Containing/ The Vision of Judgment,/ By Dr. Southey, L.L.D./ Poet-Laureate and Esquire; Republican and Royalist:/ Also Another/ Vision of Judgment,/ By Lord Byron./ London: Printed and Published by W. Dugdale, 19, Tower/ Street, Seven Dials./ 1822./  
Collation—  
Pp. 72.  
Note.—The Text of Lord Byron's *Vision of Judgment* is on pp. 35-72.

*The Waltz.*

I.

[301]

Waltz:/ An Apostrophic Hymn./ By/ Horace Hornem, Esq./ "Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi/ Exercet DIANA choros."—Ovid./ London: Printed by S. Gosnell, Little Queen Street, Holborn,/ For Sherwood, Neely, and Jones, Paternoster Row./ 1813./ (*Price Three Shillings.*)/ [4<sup>o</sup>.  
Collation—  
Title, one leaf, pp. [1], [2]; To the Publisher, pp. 3-6; Text, pp. 7-27. The Imprint (*S. Gosnell, Printer, Little Queen Street, London.*) is at the foot of p. 27.  
Note.—The pages of the Text measure 280 X 220.

II.

Waltz:/ An/ Apostrophic Hymn./ By/ Horace Hornem, Esq./ (*The Author of Don Juan.*)/ Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi/ Exercet DIANA choros./ Virgil./ Such on *Eurotas'* banks, or Cynthia's height,/ *Diana* seems; and so she charms the sight,/ When in the dance the graceful goddess leads/ The Quire of Nymphs, and overtops their heads./ Dryden's Virgil./ London:/ Benbow, Printer and Publisher, Castle Street,/ Leicester Square./ 1821./ [12<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. v. + (Text) 7-36.

*Contents—*

To the Publisher	p. iii.
The Waltz	p. 7
Notes	p. 19
To Jessy [attrib. to Lord Byron]	p. 27
"My Boat is on the shore" [attrib. to Lord Byron]	p. 29
Lines ... to Mr. Hobhouse [attrib. to Lord Byron]	p. 30
On the Star of "The Legion of Honour"	p. 31
Adieu to Malta	p. 34

*Note.*—The two last poems are not attributed to Lord Byron.

*Werner*

I.

Werner,/ A Tragedy./ By Lord Byron./ London:/ John Murray, Albemarle-Street./ 1823-/ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Half-title (R. *London:/ Printed by Thomas Davison, Whitefriars.*), pp. i., ii.; Title, one leaf, pp. iii., iv.; Dedication, one leaf ("To/ The Illustrious Goëthe,/ By One of His Humblest Admirers,/ This Tragedy is dedicated."/), pp. v., vi.; Preface, pp. vii., viii.; Text, pp. 1-188. The Imprint, as above, is at the foot of p. 188. [302]

II.

*Werner, a Tragedy.* Paris, Galignani. 1823. [12<sup>o</sup>.

[Quérard, 1827.]

III.

Werner./ A Tragedy/ In Five Acts./ By Lord Byron./ With the Stage Business, Casts of Characters,/ Costumes, Relative Positions, etc./ New York:/ M. Douglas, 11 Spruce Street./ And for Sale by all Booksellers./ 1848./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. v. + 6-75.

*Note.*—No. lxxviii. of "Modern Standard Drama." Edited by John W. S. Hows.

IV.

The/ British Drama./ Illustrated./ Vol. III./ London:/ Published by John Dicks, 313, Strand./ 1865./ [8<sup>o</sup>.

*Note.*—The Text of "Werner./ A Tragedy, In Five Acts.—By Lord Byron./" is on pp. 767-789.

v.

Werner./ By Lord Byron./ [Title-vignette [*Sieg.*]—"Liar and Fiend! But you shall not be slain."—[Act v. *Scene* 1.]/] New and Complete Edition.—Price One Penny./ London: J. Dicks, 313, Strand; All Booksellers./ [1883, etc.] [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. 767-789.

*Note.*—No. 3 of "Dicks' Standard Plays."

VI.

Werner/ or/ The Inheritance/ A Tragedy/ By/ Lord Byron/ London/ George Routledge And Sons/ Broadway, Ludgate Hill/ Glasgow and New York/ 1887/ [16<sup>o</sup>.

*Collation—*

Pp. ix. + 10-256. The Imprint (*Ballantyne Press: Edinburgh and London.*) is at the foot of p. 256.

*Translations of Werner.*

*Russian.*

Вернеръ ... пер. Неизвѣстнаго. С.-Петербургъ, 1829.

Донъ-Жуанъ иа островѣ пирата. Перев. Д. Мина Москва, 1881.

*The Liberal.*

The/ Liberal./ Verse and Prose From The/ South./ Volume the First./ London, 1822:/ Printed by and for John Hunt,/ 22, Old Bond Street./ [8<sup>o</sup>.

*Collation—*

Vol. I.: pp. xii. + 3-399 + Cont., p. [401] (R. "Errata," p. [402]). The Imprint (*London:/ C. H. Reynell, Printer,/ 45, Broad Street, Golden-Square.*) is at the foot of p. [402].

Vol. II.: [The/ Liberal./ etc./ Volume The Second./ London, 1823:/ Printed for John Hunt,/ 22, Old Bond Street./], pp. viii. + 1-377 + Cont. of No. iv., p. [379]. The Imprint (*London:/ Printed by C. H. Reynell, Broad Street, Golden-Square.*) is at the foot of p. [380].

*Contents* [Lord Byron's contributions]—

Vol. I.: *The Liberal*, No. 1. The Vision of Judgment. By Quevedo Redivivus. Suggested by the Composition so entitled by the Author of "Wat Tyler." "A Daniel come to judgment! yea, a Daniel! I thank thee, Jew, for teaching me that word." Pp. 8-39; Letter to the Editor of "My Grandmother's Review," pp. 41-50; Epigrams on Lord Castlereagh, p. 164.

*The Liberal*, No. II. Heaven and Earth, A Mystery, Founded on the Following Passage in Genesis, Chap. vi.: "And it came to pass ... that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose." "And woman wailing for her demon lover."—Coleridge. Part I., etc., pp. 165-206. From the French ("Ægle, beauty and poet," etc.), p. 396; Martial.—Lib. I. Epig. I (Translation), p. 398; New Duet ("Why how now, saucy Tom?"), *ibid.*

Vol. II.: *The Liberal*, No. III. *The Blues, A Literary Eclogue*, "Nimium ne crede colori."—VIRGIL. O trust not, ye beautiful creatures, to hue, Though your *hair* were as *red* as your stockings are *blue*. Eclogue the First, etc., pp. 1-21.

*The Liberal*, No. IV. Morgante Maggiore di Messer Luigi Pulci, pp. 193-249.

*Note.*—The text of the original Italian is printed after the English translation.

*Dedication of Don Juan.*

[304]

The following note was attached to the "Dedication" which was prefixed to the First Canto in 1833 (*Works*, 1833, xv. 101):

"Note(1). [This 'Dedication' was suppressed in 1819, with Lord Byron's reluctant consent; but, shortly after his death, its existence became notorious, in consequence of an article in the *Westminster Review*, generally ascribed to Sir John Hobhouse, and for several years the verses have been selling in the streets as a broadside. It could therefore serve no purpose to exclude them on the present occasion.]" See, too, *Poetical Works*, 1903, vi. 3.

I am indebted to the kindness of Mr. H. Buxton Forman, C.B., for the following description of one of these "broadsides," now in his possession:—

"Single sheet foolscap 8vo, consisting of Half-title, 'Dedication/ to/Don Juan,/' with Imprint on verso ('London:/ printed by C. and W. Reynell, Broad Street,/ Golden Square'); Title-page, 'Dedication/ to/ Don Juan./ by/ Lord Byron./ London:/ Published by Effingham Wilson,/Royal Exchange./ 1833./' On the verso of this is a note—

"[*Why the following Dedication did not appear with the two first published Cantos of the Poem cannot be explained— unless the connection between Mr. MURRAY and Mr. SOUTHEY sufficiently explains it.*]"

"The first page of the Text (p. 5, but not numbered) contains the dropped head 'Don Juan./ Dedication.' and one stanza. Pp. 6-10 contain two stanzas each, and p. 11 one. The headline 'Don Juan' runs from p. 6 to p. 11, and the stanzas are numbered in Roman capital figures. P. 12 is blank, and is followed by a Half-title, 'Notes,' with a blank verso. The Notes occupy pp. 15 and 16, of which 15 is not numbered, but has a dropped head, 'Notes.' Page 16 is numbered, and has the headline 'Notes.'"



## NOTES.

*Note (1).*—ON GENUINE AND SPURIOUS ISSUES OF "ENGLISH BARDS, AND SCOTCH REVIEWERS."

Among the first who called attention to the "inextricable tangle" of the several editions of *English Bards, and Scotch Reviewers* was Mr. Leicester Warren, better known as Lord de Tabley, who communicated some notes in 1877 to *Notes and Queries* (Series V. vol. vii. pp. 145, etc.); but it was reserved to the late Mr. Dykes Campbell, Mr. Bertram Dobell, and other correspondents to the *Athenæum* (May 5 to July 7, 1894), to point out that the problem was still farther complicated by the existence of spurious issues of at least three out of the five or six distinct editions of the Satire.

All editions, genuine or spurious, claim as their publisher "James Cawthorn, British Library, No. 24 Cockspur Street," but different printers were employed. The First Edition bears the imprint of "T. Collins, Printer, No. 1, Harvey's Buildings, Strand;" the Second Edition, that of "Deans and Co. Hart Street, Covent Garden;" the Third Edition, that of "T. Collins," etc.; the Fourth Edition of 1810, that of "T. Collins," etc.; the Fourth Edition of 1811 ("James Cawthorn and Sharpe and Hailes"), that of "Cox, Son, and Baylis, Great Queen Street, London." No printer's name was attached to the suppressed Fifth Edition of 1812.

Genuine First Editions have the water-mark, "E. and P. 1804," or "E. and P. 1805," or, possibly, no water-mark at all. A copy of the spurious First Edition, in Mr. Murray's possession, has the water-mark, "S. and C. Wise, 1812." In addition to at least eleven variants in punctuation, the spurious copy prints (p. 5, line 47) "Wizzard" (p. 20 *n.*), "Medeira," and, in the same note, "Anna d'Arfet;" whereas the genuine copies print correctly "Wizard," "Madeira," and "Anna d'Arfet."

A genuine copy of the Second Edition, which belonged to the late Mr. Dykes Campbell, bears the water-mark "Budgen and Willmot, 1808." On p. 80, line 1007, "Abedeem" is misprinted for "Aberdeen;" and the same misprint occurs in a copy of the Second Edition in the British Museum. In all probability there was no spurious issue of the Second Edition.

Of the Third Edition (1810), copies bearing the water-mark, "E.&P. 1804," or "G.&R.T.," may be regarded as genuine—rare exceptions among a host of forgeries which either lack a water-mark altogether or bear water-marks of a later period. Mr. Gilbert R. Redgrave, in an article (*The Library*, December 1, 1899, Series II. vol. i. pp. 18-25), notes two distinct and divergent forgeries bearing the water-mark "Pine, and Thomas, 1812." Forgery A prints "myse" for "muse" (line 4), "rove" for "rave" (line 384), etc.; while forgery B, in a footnote to p. 30, prints "Bowl's" for "Bowles's," and, at the end of p. 85, "we" for "me," and "farther" for "further." Other copies bear the water-marks, "Allnutt, 1816," "Smith & Allnutt, 1816," "Ivy Mills, 1817," and "I.&R. Ansell, 1818." A copy of a spurious issue of the Third Edition in the British Museum prints "crawl" for "scrawl" (line 47), and "p. 73" for "p. 85."

It has been surmised, but conclusive proof is not forthcoming, that a so-called Fourth Edition of 1810 (1050 lines), which purports to have been published by James Cawthorn, and bears the imprint, "*Printed by J. Collins, Harvey's Buildings, Strand, London,*" is a spurious issue. It is practically a reprint of the Third Edition; but in some copies there are misprints not to be found in other piracies—*e.g.* "crouds" for "crowds" (line 269), and "alter" for "altar" (line 285).

Copies of the Fourth Edition of 1810, which may possibly be genuine, bear a water-mark, "G.&R.T.," or are on plain paper. Copies which are manifestly forgeries bear the water-marks, "J.X. 1810" and "W. Pickering, 1816."

A second Fourth Edition (1052 lines), published by "James Cawthorn and Sharp & Hailes, 1811," and printed by "Cox, Son, & Baylis," was certainly recognized by Byron as a genuine Fourth Edition, and must have passed through his hands, or been subject to his emendation, before it was sent to press. Copies of this edition bear his MS. emendations of 1811-1812, and marginal notes of 1816. Genuine copies (*e.g.* Leigh Hunt's copy, now in the Forster Collection at the South Kensington Museum) are printed on paper bearing a water-mark, "J. Whatman, 1805." There was, however, another issue of the Fourth Edition of 1811, printed on plain paper. Mr. Redgrave notes certain minute differences between these two issues. In the edition on plain paper there is a hyphen to "Cockspur-Street" on the title-page, and the word "Street" is followed by a comma instead of a semicolon. Again, in the plain-paper copies "Lambe" is spelt with an *e*, and in the water-mark copies the word is correctly spelt "Lamb." In the plain-paper copies the misprint "Postscript" for "Postscript" is repeated, and in the copies bearing a water-mark the word is correctly spelt "Postscript." There are other differences in the advertisements at the end of the volume.

A spurious Fourth Edition in Mr. Murray's possession, which has been enriched with a series of prints of persons and places, bears the water-marks, "1811," "1814." Each page has been inserted into a folio sheet bearing the water-mark, "J. Whatman, 1816." A full-sized octavo, in small print (B.M. 11645 P. 15), which purports to be the Fourth Edition of 1811, is probably spurious. It is the survival of a distinct issue from other genuine or spurious copies of the Fourth Edition. [307]

The spurious issues of the Third and Fourth Editions, whether they were printed in Ireland or were secretly thrown upon the market by James Cawthorn after Byron had definitely selected Murray as his publisher, were designed for the general reader and not for the collector. The issue of a spurious First Edition after the improved and enlarged editions of 1809-11 were published, must have been designed for the Byron enthusiast, if not the collector of First Editions.

The Grangerized Fourth Editions prepared by Mr. W. M. Tarrt and Mr. Evans in 1819, 1820, and a Third, by John Murray at about the same period, and, more remarkable still, a copy of the Fourth Edition of 1811, prefaced by a specially printed "List of Names mentioned in the *English Bards, and Scotch Reviewers*" interleaved with the additions made in the Fifth Edition (B.M.), point to the existence of a circle of worshippers who were prepared to treat Byron's *Juvenilia* as seriously as the minute critics of the present generation. They seem to have been sufficiently numerous to make piracy, if not forgery, profitable.

*Note (2).*—CORRESPONDENCE BETWEEN THE FIRST EDITION AS NUMBERED AND THE PRESENT ISSUE AS NUMBERED.*First Edition* (696 lines).*Fifth (Present) Edition* (1070 lines).

1-26	=	103-128
27-246	=	143-362
247-262	=	Hobhouse's lines, omitted in Edition 2.
263-372	=	418-528
373-470	=	540-637
471-522	=	707-758
523-526	=	761-764
527-586	=	799-858
587-654	=	881-948
655-667	=	961-972
668-696	=	981-1010
<i>Second, Third, Fourth (a) Editions (1050 lines).</i>		<i>Fifth (Present) Edition (1070 lines).</i>
1-96	=	1-96
97-521	=	103-527
522-740	=	540-758
741-1050	=	761-1070
<i>Fourth (b) Edition (1052 lines).</i>		<i>Fifth (Present) Edition (1070 lines).</i>
1-96	=	1-96
97-521	=	103-528
522-1052	=	540-1070

[308]

*Additions in the Second, Third, and Fourth (a) Editions.*

[The lines are numbered as in the Second, Third, and Fourth Editions.]

1-96	Still must I hear ... as you read.	96
123-136	Thus saith the Preacher ... to grovelling Stott.	14
357-411	But if some new-born whim ... lumbering back again.	55
620-688	Or, hail at once ... virtue must apply.	69
745-778	When some brisk youth ... thy pay for coats.	34
839-860	And here let Shee ... and God-like men.	22
929-940	Yet what avails ... blazes, and expires.	12
953-960	There Clarke, still ... libel on mankind.	8
991-1050	Then, hapless Britain, ... unjustly, none declare	60
		—
		370

696 - 16 (Hobhouse's lines) = 680 + 370 = 1050.

*Addition in Fourth Edition (1811).*

741-742	Through Crusca's bards ... columns still.	2
		—
		1050 + 2 = 1052.

*Additions in the Fifth (Present) Edition.*

97-102	'But hold!' exclaims ... shine with Pye.	6
528-539	Then, prosper, Jeffrey ... inspires thy pen.	12
		—
		18

1052 + 18 = 1070.

*Emendations of the Text of the Fourth Edition (b) included in the text of the Fifth and Present Edition.*

<i>Fourth Edition.</i>		<i>Fifth Edition.</i>
Line.		Line.
28	<i>And men through life her willing slaves obey.</i> Obeyed by all who nought beside obey.	28
30	<i>Unfolds her motley store to suit the time.</i> Bedecks her cap with bells of every clime.	30
32	<i>When Justice halts, and Right begins to fail.</i> And weigh their Justice in a golden scale.	32
71	<i>Fear not to lie, 'twill seem a lucky hit.</i> Fear not to lie, 'twill seem a <i>sharper</i> hit.	71
173	<i>Low may they sink to merited contempt,</i>	
174	<i>And scorn remunerate the mean attempt.</i> Still for stern Mammon may they toil in vain! And sadly gaze on Gold they cannot gain.	179 180
257	<i>How well the subject suits his noble mind!</i>	
258	<i>"A fellow feeling makes us wondrous kind."</i>	



	So well the subject suits his noble mind,	263	[309]
	He brays, the Laureate of the long-eared kind.	264	
303	<i>In many marble-covered volumes view</i>		
304	<i>Hayley, in vain attempting something new:</i>		
305	<i>Whether he spin his comedies in rhyme,</i>		
306	<i>Or scrawl, as Wood and Barclay walk, 'gainst time.</i>		
	Behold—Ye Tarts!—one moment spare the text!	309	
	HAYLEY'S last work, and worst—until his next;	310	
	Whether he spin poor couplets into plays,	311	
	Or damn the dead with purgatorial praise.	312	
323	<i>And shows, dissolved in thine own melting tears.</i>		
	And shows, still whimpering thro' threescore of years. 329		
327	<i>Whether in sighing winds thou seek'st relief</i>		
328	<i>Or consolation in a yellow leaf.</i>		
	Whether thou sing'st with equal ease and grief,	333	
	The fall of empires or a yellow leaf.	334	
385	<i>Fresh fish from Helicon! Who'll buy! Who'll buy?</i>		
	Fresh fish from Hippocrene! who'll buy? who'll buy?	391	
387	<i>Too much in turtle Bristol's sons delight,</i>		
388	<i>Too much o'er bowls of Rack prolong the night.</i>		
	Your turtle-feeder's verse must needs be flat,	393	
	Though Bristol bloat him with the verdant fat.	394	
502	<i>First in the ranks illustrious shall be seen.</i>		
	First in the oat-fed phalanx shall be seen.	508	
511	<i>As he himself was damned, shall try to damn.</i>		
	Damned like the Devil—Devil-like will damn.	517	
532	<i>And grateful to the founder of the feast,</i>		
533	<i>Declare his landlord can translate, at least,</i>		
	And, grateful for the dainties on his plate,	550	
	Declare his landlord can at least translate.	551	
552	<i>While Kenny's World just suffered to proceed,</i>		
553	<i>Proclaims the audience very kind indeed.</i>		
	While KENNEY'S "World"—ah! where is KENNEY'S wit?—	570	
	Tires the sad gallery, lulls the listless Pit.	571	
563	<i>Let Comedy resume her throne again.</i>		
	Let Comedy assume her throne again.	581	
569	<i>Where GARRICK trod, and KEMBLE lives to tread.</i>		
	Where GARRICK trod, and SIDDONS lives to tread.	587	
614	<i>Raise not your scythe, Suppressors of our Vice.</i>		
	Whet not your scythe, Suppressors of our Vice.	632	
625	<i>The Arbiter of pleasure and of play.</i>		
	Our arbiter of pleasure and of play.	643	
661	<i>And, kinder still, a PAGET for your wife.</i>		
	And, kinder still, two PAGETS for your wife.	679	
728	<i>Want your defence, let Pity be your screen.</i>		
	Want is your plea, let Pity be your screen.	746	
742	<i>Some stragglers skirmish round their columns still.</i>		
	Some stragglers skirmish round the columns still.	760	
815	<i>The spoiler came; and all thy promise fair</i>		
816	<i>Has sought the grave, to sleep for ever there.</i>		
	The Spoiler swept that soaring Lyre away,	834	[310]
	Which else had sounded an immortal lay.	835	
891	<i>The native genius with their feeling given.</i>		
	The native genius with their being given.	909	
903	<i>Let MOORE be lewd; let STRANGFORD steal from Moore.</i>		
	Let MOORE still sigh; let STRANGFORD steal from MOORE.	921	
922	<i>For outlawed SHERWOOD'S tales of ROBIN HOOD.</i>		
	For SHERWOOD'S outlaw tales of ROBIN HOOD.	940	
946	<i>And even spurns the great Seatonian prize.</i>		
	Even from the tempting ore of Seaton's prize.	964	
965	<i>So sunk in dullness and so lost in shame,</i>		
966	<i>That SMYTHE and HODGSON scarce redeem thy fame.</i>		
	So lost to Phoebus, that nor Hodgson's verse	983	
	Can make thee better, nor poor Hewson's worse.	984	
969	<i>On her green banks a greener wreath is wove.</i>		
	On her green banks a greener wreath she wove.	987	
972	<i>And modern Britons justly praise their Sires.</i>		
	And modern Britons glory in their Sires.	990	

984	<i>Earth's chief Dictatress, Ocean's mighty Queen.</i> Earth's chief Dictatress, Ocean's lovely Queen.	1002
1005	<i>But should I back return, no lettered rage</i>	
1006	<i>Shall drag my common-place book on the stage:</i>	
1007	<i>Let vain VALENTIA rival luckless CARR,</i>	
1008	<i>And equal him whose work he sought to mar.</i> But should I back return, no tempting press	1023
	Shall drag my Journal from the desk's recess;	1024
	Let coxcombs, printing as they come from far,	1025
	Snatch his own wreath of Ridicule from Carr.	1026
1016	<i>I leave topography to classic GELL.</i> I leave topography to rapid GELL.	1034
1018	<i>To stun mankind with Poesy or Prose.</i> To stun the public ear—at least with Prose.	1036
1049	<i>Thus much I've dared to do; how far my lay.</i> Thus much I've dared: if my incondite lay.	1067

*Note (3).*—THE ANNOTATED COPIES OF THE FOURTH EDITION OF 1811.

Two annotated copies of the genuine Fourth Edition of *English Bards, etc.* [1811], with MS. corrections in Byron's handwriting, are extant—one in Mr. Murray's possession, and a second in the Forster Library at the South Kensington Museum. The former, which contains the marginal comments marked "B. 1816," has been assumed to have been prepared as a press copy for the Fifth Edition; but, as the following collation reveals, the latter, which belonged to Leigh Hunt, represents a fuller and later, though not a final revision. The half-title bears the inscription, "Byron, Dec. 31<sup>st</sup>, 1811. N—d. [311] A<sup>y</sup> [*i.e.* Newstead Abbey] B.

*"Dum relego—scripsisse pudet—quia plurima cerno—*

*Me quoque—qui feci—judice digna lini—*B. J<sup>y</sup> 20, 1812."

and the verso the words, "Given me by the author on my birthday, Oct. 19, 1815. Leigh Hunt."

u

P. 5. ingen-i-ous. [The misprint is a note of a genuine copy.]

Lines 173, 174.

~~Low may they sink to merited contempt  
And scorn remunerate the mean attempt.~~  
Still for stern Mammon may they toil in vain,  
And sadly gaze on Gold they cannot gain.

[This emendation is not given in the Murray copy.]

Lines 257, 258.

So  
~~How~~ well the subject suits his noble mind!  
~~"A fellow feeling makes us wond'rous kind,"~~  
He brays the Laureat of the long-eared kind!

[The Murray copy, which amends line 258 as above, leaves the "How" unerased, but the Fifth Edition prints "So."]

Lines 323-328.

And shows, ~~dissolved in thine own tears.~~  
still whimpering through threescore years.  
~~Whether in sighing winds thou seek'st relief,  
Or consolation in a yellow leaf.~~  
Whether in equal strains thou vent'st thy grief  
O'er falling Empires or a yellow leaf.

[The Murray copy gives no emendation. The Fifth Edition adopts the first correction, but, for the variant in lines 327, 328, reads—

Whether thou sing'st with equal ease and grief  
The fall of Empires or a yellow leaf.]

Line 336. All love thy ~~strain~~  
rhyme

Line 385. Fresh fish from ~~Helicon~~  
Hippocrene

[The Murray copy adds a note: "The Fifth Edition reads Hippocrene."]

Lines 387, 388.

~~Too much in turtle Bristol's sons delight,  
Too much o'er bowls of Rack prolong the night.~~  
Your turtle-feeder's verse must needs be flat,  
Though Bristol bloat him with the verdant fat.

[The Murray copy does not contain this emendation, which was adopted in the Fifth Edition.

P. 36 *n.* The Hunt copy gives in MS. the note concerning Moore—"I am informed," etc.—which is printed in the Fifth [312] Edition. There is no similar annotation in the Murray copy.

Line 502. For "~~ranks illustrious~~" both annotated copies read "oat-fed phalanx."]

Lines 532, 533.

And grateful ~~to the founder of the feast,~~  
Declare his landlord ~~can translate, at least.~~

And grateful for the dainties on his plate,  
Declare his landlord can at least translate.

[The amended lines, which appeared in the Fifth Edition, are not in the Murray copy.]  
Lines 552, 553.

While Kenny's World ~~just suffered to proceed,~~  
~~Proclaims the audience very kind indeed.~~  
While Kenny's World—ah where is Kenny's wit?  
listless  
Tires the sad Gallery—lulls the ~~listening~~ pit.

[The emendation is given in both annotated copies; but the substitution of "listless" for "listening," which is adopted in the Fifth Edition, does not appear in the Murray copy.]

Line 563. Let Comedy ~~re-sume~~  
ass

[The correction is not given in the Murray copy.]

Line 569. and ~~Kemble~~ lives to tread.  
Siddons

[The substitution of "Siddons" for "Kemble," which dates from the Fifth Edition, is not given in the Murray copy.]

Line 728.  
Want your ~~defence~~, let Pity be your screen  
plea  
Want is your plea, let Pity be your screen.

Lines 815, 816.  
The spoiler ~~came, and all thy promise fair~~  
~~Has sought the grave, to sleep for ever there.~~  
The Spoiler swept that soaring Lyre away,  
Which she had sounded an immortal lay.

[The emendation appears in both the annotated copies.]

L. 903. Let Moore ~~be lewd~~  
still sigh

[This emendation does not appear in the Murray copy, but the words ["be lewd"] have been underscored with a pencil, and [313] a X placed against them.]

Line 946.  
~~And even spurns the great Seatonian prize.~~  
Even from the tempting ore of Seaton's prize.

[This emendation is given in both the annotated copies.]

Lines 965, 966.  
So sunk in dullness ~~and so lost in shame~~  
~~That SMYTHE and HODGSON scarce redeem thy fame.~~  
So sunk in dullness that nor Hodgson's verse  
Can make thee better—nor poor Hewson's worse.

[This emendation is not in the Murray copy. The Fifth Edition adopts the further correction, "So lost to Phoebus" for "So sunk in dullness."]

Line 969. ~~is~~ wove,  
she wove.

[This correction is not in the Murray copy.]

Line 972. — ~~justly praise~~ their sires.  
—glory in their sires.

[This emendation is not given in the Murray copy.]

The Leigh Hunt copy gives twenty MS. emendations (besides "Death" for "death," in line 820, and the alteration of "rapid" to "rabid" in the note on Hewson Clarke, line 962) including the note on Moore. The Murray copy gives nine MS. emendations, of which six are identical with those in the Hunt copy. Three emendations are peculiar to the Murray copy—]

- (1) Lines 303-306.  
Behold!—ye tarts! etc. (*vide ante*, p. 309).
- (2) Line 614. ~~Raise~~ not your scythe.  
Whet not your scythe.
- (3) Line 661. ——"a ~~Paget~~ for your wife.  
—two Pagets for your wife.

[314]

## APPENDIX TO BIBLIOGRAPHY.

---

### ILLUSTRATIONS OF LORD BYRON'S *POETICAL WORKS*.

*Note.*—The following catalogue of "illustrations of Lord Byron" has been extracted from pp. 88, 89, 94-96 of "*The Prisoner of Chillon, etc.* Herausgegeben von Eugen Kölbing, Weimar. 1896."

#### I.

Compositions in outline from Lord Byron's "Manfred" and "Prisoner of Chillon," by Frederick Thrupp, sculptor.

London, Pub<sup>d</sup> by Ackermann and Co., Strand.

II.

The Pocket Magazine of classic and polite literature. With engravings, illustrative of Lord Byron's Works. Vols. I., II. London: Printed and published by John Arliss. 1818.

III.

Forty illustrations of Lord Byron; by George Cruikshank. Published by J. Robins and Co., Ivy Lane, Paternoster Row. [June 12, 1824.]

IV.

Six vignettes pour les Oeuvres de lord Byron, d'après les tableaux de MM. Alfred et Tony Johannot, graveés par MM. Koenig, Markl, Maulet, Pourvoyeur, Mauduit. Paris. Furne, libraire-éditeur. 1832.

v.

The Byron Gallery; a series of historical embellishments to illustrate the poetical works of Lord Byron. London: published by Smith, Elder and Co. 65 Cornhill. 1833. [315]

VI.

Finden's Illustrations of the Life and Works of Lord Byron. With original and selected information on the subjects of the engravings, by W. Brockedon. Vols. I.-III. London: John Murray, Albemarle Street: sold also by Charles Tilt, Fleet Street. 1833-1834.

VII.

Oeuvres de Lord Byron, gravures à l'eau-forte, par Réveil, d'après les dessins de A. Colin. Paris. Audot, éditeur du Musée de peinture. 1833.

VIII.

Historical Illustrations of Lord Byron's Works in a series of etchings by Réveil, from original paintings by A. Colin. London, Charles Tilt, 86, Fleet Street. 1834.

IX.

Galerie des dames de Byron. Trente-neuf planches. Paris: Charpentier-éditeur. 1836.

x.

Illustrations of the Works of Lord Byron, consisting of a portrait after Saunders, a vignette title-page after Stothard, engraved by Blanchard, two facsimiles of handwriting of Byron, and twenty etchings on steel by Réveil, from original drawings by A. Colin; to which are added the select passages in English and French, which form the subject of the engravings. Adapted to all editions. Paris, Baudry, European Library, etc. 1837.

XI.

Les dames de Byron; or portraits of the principal female characters in Lord Byron's poems. Engraved from original paintings by eminent artists. Under the superintendence of W. and L. Finden. London: Charles Tilt, 86, Fleet Street. 1837.

XII.

Finden's Beauties of Byron; or, portraits of the principal female characters in Lord Byron's poems. Engraved from original paintings by eminent artists. With extracts illustrating each subject. London: Charles Tilt, Fleet-street, and Thomas Wardle, Philadelphia.

XIII.

Cabinet of Poetry and Romance. Female portraits from the writings of Byron and Scott. With poetical illustrations by Charles Swain. London: David Bogue, 86, Fleet Street. 1845. [316]

XIV.

Illustrations to the Works of Lord Byron. The drawings by Chalon, Leslie, Harding, Herbert, Meadows,

The Byron Gallery of highly finished engravings, illustrating Lord Byron's Works, with selected beauties from his poems. Elucidated by historical and critical notices, together with a sketch of his life, containing important and unpublished matter. By Robert B. McGregor, Esq. New York: published by R. Martin, 46, Anne-street.

## CONTENTS OF BIBLIOGRAPHY

---

### COLLECTIONS OF POEMS.

Collected Editions, pp. [89-136](#).  
Collections of Dramas, pp. [168](#), [169](#).  
Fugitive Pieces and Minor Poems, pp. [246-254](#).  
*The Liberal*, p. [303](#).  
Miscellaneous Poems, pp. [152-159](#).  
Poems, pp. [254](#), [255](#).  
Poems on His Domestic Circumstances, pp. [255-259](#).  
Selections, pp. [144-149](#).

### SEPARATE POEMS AND DRAMAS.

Age of Bronze, p. [170](#).  
Beppo, pp. [170](#), [171](#).  
Bride of Abydos, pp. [172](#), [173](#).  
Cain, pp. [176-178](#).  
Childe Harold's Pilgrimage, pp. [180-194](#).  
Corsair, pp. [201-204](#).  
Curse of Minerva, pp. [207](#), [208](#).  
Deformed Transformed, p. [208](#).  
Don Juan, pp. [209-220](#).  
English Bards, etc., pp. [225-232](#).  
Fare Thee Well! and A Sketch, etc., pp. [232-234](#).  
Giaour, pp. [234-238](#).  
Heaven and Earth, p. [241](#).  
Hebrew Melodies, pp. [242-244](#).  
Hints from Horace, pp. [259](#), [260](#).  
Irish Avatar, p. [260](#).  
Island, pp. [260](#), [261](#).  
Lament of Tasso, pp. [262](#), [263](#).  
Lara, pp. [263-265](#).  
Manfred, pp. [266-268](#).  
Marino Faliero, pp. [275](#), [276](#).  
Mazeppa, pp. [276-278](#).  
Monody on the Death of Sheridan, pp. [280](#), [281](#).  
An Ode to the Trainers of the Frame Bill, pp. [281](#).  
Ode to Napoleon Buonaparte, pp. [282](#), [283](#).  
Prisoner of Chillon, pp. [285-289](#).  
Prophecy of Dante, pp. [291](#), [292](#).  
Sardanapalus, pp. [293](#), [294](#).  
Siege of Corinth, pp. [296-298](#).  
Two Foscari, pp. [299](#), [300](#).  
Vision of Judgment, p. [300](#).  
Waltz, p. [301](#).  
Werner, pp. [301](#), [302](#).

## TRANSLATIONS.

*Collections of Poems.*

Collected Editions, pp. [136-144](#).  
 Collections of Dramas, p. [169](#).  
 Miscellaneous Poems, pp. [159-168](#).  
 Selections, pp. [149-152](#).

*Separate Poems and Dramas.*

Beppo, pp. [171](#), [172](#).  
 Bride of Abydos, pp. [174-176](#).  
 Cain, pp. [178-180](#).  
 Childe Harold's Pilgrimage, pp. [194-201](#).  
 Corsair, pp. [204-206](#).  
 Deformed Transformed, p. [208](#).  
 Don Juan, pp. [220-225](#).  
 Giaour, pp. [238-240](#).  
 Heaven and Earth, pp. [241](#), [242](#).  
 Hebrew Melodies, pp. [244-246](#).  
 Island, pp. [261](#), [262](#).  
 Lament of Tasso, p. [263](#).  
 Lara, pp. [265](#), [266](#).  
 Manfred, pp. [268-274](#).  
 Marino Faliero, p. [276](#).  
 Mazeppa, pp. [278-280](#).  
 Ode from the French, p. [281](#).  
 Ode to Napoleon Buonaparte, p. [283](#).  
 Parisina, pp. [283-285](#).  
 Prisoner of Chillon, pp. [289-291](#).  
 Prophecy of Dante, pp. [292](#), [293](#).  
 Sardanapalus, pp. [294-296](#).  
 Siege of Corinth, pp. [298](#), [299](#).  
 Two Foscari, p. [300](#).  
 Werner, p. [303](#).

## SUMMARY OF BIBLIOGRAPHY.

---

I. Poetical Works.	2 vols. Philadelphia. 1813.
II. P. Works.	2 v. Boston. 1814.
III. Works.	4 v. London. <i>Murray</i> . 1815.
IV. Works.	2 v. London. <i>M</i> . 1815.
V. P. Works.	3 v. New York. 1815.
VI. Works.	3 v. Philadelphia. 1816.
VII. Works.	5 v. London. <i>M</i> . 1817.
VIII. Poems.	1 v. New York. 1817.
IV. Works.	8 v. London. <i>M</i> . 1818-1820.
X. Works.	6 v. Paris. 1818.
XI. Works.	13 v. Leipzig. 1818-1822.
XII. Works.	3 v. London. <i>M</i> . 1819.
XIII. Works.	6 v. Paris. 1819.
XIV. Works.	6 v. Zuickau. 1819.
XV. Works.	7 v. Brussels. 1819.
XVI. Works.	4 v. New York. 1820.
XVII. Works.	5 v. London. <i>M</i> . 1821.
XVIII. Works.	5 v. Paris. 1821.
XIX. Works.	16 v. Paris. 1822-1824.

XX. Works.	4 v.	London. <i>M.</i> 1823.
XXI. Works.	12 v.	Paris. 1822-1824.
XXII. Works.	12 v.	Paris. 1823.
XXIII. Works.	3 v.	[vols. v., vi., vii.] London. Knight and Lacy. 1824-1825.
XXIV. Works.	8 v.	London. <i>M.</i> 1825.
XXV. Works.	6 v.	[vols. v., vi.] London. <i>M.</i> 1825.
XXVI. Complete Works.	7 v.	Paris. 1825.
XXVII. Works.	8 v.	Philadelphia. 1825.
XXVIII. Works.	8 v.	New York. 1825.
XXIX. Works.	32 v.	Zuickau. 1825-1827.
XXX. Works.	13 v.	Paris. 1826.
XXXI. Works.	1 v.	Paris. 1826.
XXXII. Works.	1 v.	Frankfort. 1826.
XXXIII. Works.	6 v.	London. <i>M.</i> 1827.
XXXIV. Works.	4 v.	London. <i>M.</i> 1828.
XXXV. Works.	1 v.	Paris. 1828.
XXXVI. Works.	1 v.	Frankfort. 1828.
XXXVII. Works.	6 v.	London. <i>M.</i> 1829.
XXXVIII. Works.	4 v.	London. <i>M.</i> 1829.
XXXIX. Poetic Works.	2 v.	Philadelphia. 1829.
XL. Works.	1 v.	Frankfort. 1829.
XLI. Works.	4 v.	London. <i>M.</i> 1830.
XLII. Complete Works,	1 v.	Paris. 1830.
XLIII. Works.	6 v.	London. <i>M.</i> 1831.
XLIV. Complete Works,	1 v.	Paris. 1831.
XLV. Works.	1 v.	Philadelphia. 1831.
XLVI. Works.	14 v.	(17 volume edition.) London. <i>M.</i> 1832-1833.
XLVII. Complete Works.	4 v.	Paris. 1832.
XLVIII. Works. (Verse and Prose.)	1 v.	New York. 1833.
XLIX. Complete Works.	1 v.	Paris. 1835.
L. Complete Works.	4 v.	Paris. 1835.
LI. Works.	1 v.	London. <i>M.</i> 1837.
LII. Complete Works.	1 v.	Paris. 1837.
LIII. Works.	1 v.	London and Leipzig. 1837.
LIV. Complete Works.	7 v.	Mannheim. 1837.
LV. Complete Works.	1 v.	Paris. 1839.
LVI. P. Works.	8 v.	London. <i>M.</i> 1839.
LVII. Works.	5 v.	Leipzig. 1842.
LVIII. Works.	4 v.	Philadelphia. 1843.
LIX. Complete Works.	1 v.	Frankfort. 1846.
LX. Works. (Verse and Prose.)	1 v.	Hartford. 1847.
LXI. Works.	2 v.	Edinburgh. 1850.
LXII. P. Works.	1 v.	Philadelphia. 1850.
LXIII. P. Works,	1 v.	London. H. G. Bohn. 1851.
LXIV. P. Works.	1 v.	Philadelphia. 1851.
LXV. Complete Works.	1 v.	Frankfort. 1852.
LXVI. The Illustrated Byron.	1 v.	London. H. Vizetelly, 1854-1855.
LXVII. P. Works.	2 v.	Philadelphia. 1853.
LXVIII. P. Works.	1 v.	London. C. Daly. 1854.
LXIX. Works.	1 v.	Boston. 1854.
LXX. P. Works.	6 v.	London. <i>M.</i> 1855.
LXXI. P. Works.	1 v.	Edinburgh. 1857.
LXXII. P. Works.	1 v.	New York. 1857.
LXXIII. P. Works.	1 v.	London. <i>M.</i> 1857.
LXXIV. P. Works.	1 v.	London. <i>M.</i> 1859.
LXXV. P. Works.	1 v.	Philadelphia. 1859.
LXXVI. P. Works.	1 v.	Leipzig. B. Tauchnitz. 1860.
LXXVII. P. Works.	3 v.	Leipzig. 1860.
LXXVIII. P. Works.	1 v.	Edinburgh. 1861.
LXXIX. P. Works.	10 v.	Boston. 1861.
LXXX. P. Works.	1 v.	Halifax. 1863.
LXXXI. P. Works.	1 v.	Edinburgh. 1868.

LXXXII. P. Works.	1 v.	London. F. Warne and Co. 1868.
LXXXIII. P. Works.	1 v.	London. J. Dicks. 1869.
LXXXIV. P. Works.	8 v.	London. <i>M.</i> 1870.
LXXXV. P. Works.	1 v.	London. E. Moxon. 1870.
LXXXVI. Complete P. Works.	1 v.	London. G. Routledge. 1874.
LXXXVII. P. Works.	1 v.	London. Virtue and Co. 1874.
LXXXVIII. P. Works.	1 v.	Boston. 1874.
LXXXIX. P. Works.	1 v.	London. Ward, Lock, and Co. 1878.
XC. P. Works.	1 v.	Boston. 1878.
XCI. P. Works.	1 v.	London. Ward, etc. 1880.
XCII. P. Works.	1 v.	London. F. Warne. 1881.
XCIII. Complete P. Works.	1 v.	London. G. Routledge. 1883.
XCIV. P. Works.	1 v.	Edinburgh. 1881.
XCV. P. Works.	12 v.	London. Sultaby and Co. 1885.
XCVI. P. Works.	1 v.	New York. 1886.
XCVII. P. Works.	1 v.	London. W. Scott. 1886.
XCVIII. P. Works.	1 v.	London. 1886.
XCIX. Life and Works.	2 v.	London, Edinburgh, and Glasgow. 1888.
C. Complete P. Works.	1 v.	London. G. Routledge. 1890.
CI. P. Works.	1 v.	New York. 1890.
CII. P. Works.	12 v.	London. Griffith, Farran, etc. 1891.
CIII. P. Works.	3 v.	London. W. Gibbings. 1892.
CIV. Works,	12 v.	Philadelphia. 1892.
CV. Dramatic and P. Works.	1 v.	Philadelphia. 1898.
CVI. P. Works.	4 v.	London. H. Frowde. 1896.
CVII. P. Works.	1 v.	London. Bliss, Sands, and Co. 1897.
CVIII. P. Works.	1 v.	London. W. P. Nimme. 1897.
CIX. P. Works.	4 v.	Philadelphia. 1897.
CX. P. Works.	1 v.	London. G. Henny and Co. <i>n.d.</i>
CXI. P. Works.	1 v.	New York. <i>n.d.</i>
CXII. P. Works.	1 v.	New York. <i>n.d.</i>
CXIII. P. Works.	1 v.	New York. <i>n.d.</i>

[321]

*TRANSLATIONS OF COLLECTED EDITIONS.*

*French*

I. OEuvres Complètes.	15 tomes.	Paris. Ladvocat. 1821.
II. OEuvres	C. 13 t.	P. Dondey-Dupré. 1830.
III. OEuvres	C. 4 t.	P. Charpentier. 1836.
IV. OEuvres.	2 t.	P. Chapelle. 1842.
V. OEuvres.	3 t.	P. Daussin. 1845.
VI. OEuvres C.	1 t.	P. Bry aîné. 1856.
VII. OEuvres.	2 t.	Alphonse Lemerre. 1891.

*German.*

I. Lord Bryon's Poesien.	31 B.	Zwickau. 1821-1828.
II. L.B.'s sämmtliche Werke.	12 B.	Frankfurt a. M. 1830.
III. Dichtungen v. L.B.	4 Samml.	Stuttgart. 1836-1839.
IV. L.B.'s s. W.	1 B.	Leipzig. 1839.
V. L.B.'s s. W.	10 B.	Pforzheim. 1842.
VI. L.B.'s s. W.	8 B.	Berlin. 1865.
VII. Dichtungen v. L.B.	8 B.	Hildburghausen. 1865.
VIII. L.B.'s ausgewählte W.	4 B.	Leipzig. [1865-1812.]
IX. L.B.'s s. W.	3 B.	Leipzig. 1874.
X. L.B.'s W.	6 B.	Stuttgart. [1885-1890.]
XI. L.B.'s p. W.	8 B.	Stuttgart. 1886.
XII. L.B.'s W.	6 B.	Berlin. 1888.
XIII. Byron's s. W.	8 B.	1901.

[322]



*Modern Greek.*

Τα Απαντα του Βυρωνος . 3 V. Εν Αθηραις . 1895.

*Italian.*

I. Opere complete di Lord Byron.	1 t.	Padova. 1842.
II. Opere.	1 t.	Napoli. 1853.
III. Opere.	1 t.	Napoli. 1857.
IV. Opere.	1 t.	Napoli. 1886.

*Polish.*

I. Poezye Lorda Byrona.	Pt. 1.	Petersburg. 1857.
II. Poezye L.B.	1 v.	Warszawa. 1885.

*Russian.*

- I. Сочиненія Лорда Байрона. 5 т. С-Петербургъ. 1864-66.  
II. Байронъ. С-Петербургъ. 1876.

*Spanish.*

Biblioteca Universal. Coleccion de Los Mejores Autores. T. lxxiii. Madrid. 1880.

*Swedish.*

Byron's Poetiska Berättelser. Stockholm. 1854-1856.

SELECTIONS.

I. The Beauties of Byron.	London. J. Sudbury. 1823.
II. The Beauties of B.	L <sup>n</sup> . J. Limbird. 1827.
III. Life and Select Poems.	L <sup>n</sup> . 1828.
IV. The Beauties of L.B.	Philadelphia. 1828.
V. The Beauties of B.	Paris. 1829.
VI. Lord B.'s Select Works. 3 v.	Frankfort a. M. 1831-1832.
VI. Childe Harold's, etc.; The Giaour, etc.	Paris. 1832.
VIII. L.B.'s Select P.W.	Paris and Lyons, 1835.
IX. L.B.'s Select W.	London and Berlin. 1837.
X. The Beauties of B.	L <sup>n</sup> . T. Tegg and Son. 1837.
XI. The Beauties of B.	L <sup>n</sup> . <i>n.d.</i>
XII. B.'s Select W.	Paris, 1843.
XIII. A Selection from L.B.'s P.W.	Marienwerder. 1846.
XIV. Select P.W.	L <sup>n</sup> . Adam Scott. 1848.
XV. L.B.'s Select W.	Oldenburg. 1848.
XVI. Selections.	London. <i>M.</i> 1854.
XVII. A Selection. IV. [A.C. Swinburne.]	L <sup>n</sup> . Moxon and Co. 1866.
XVIII. Songs by L.B.	L <sup>n</sup> . Virtue and Co. 1872,
XIX. Selections.	London. <i>M.</i> 1874.
XX. <i>Beautés de B.</i>	Paris. 1876.
XXI. Favourite Poems.	Boston. 1877.
XXII. Beauties of B.	Stuttgart. <i>n.d.</i>
XXIII. Poetry of B. (Matthew Arnold.)	L <sup>n</sup> . Macmillan and Co, 1881.
XXIV. Gems from B. IV.	New York. 1886.

XXV. Selections from the Poetry of L.B.  
XXVI. Poems of Lord Byron.

New York. 1900.  
L<sup>n</sup>. A. and C. Black. 1901.

*TRANSLATIONS OF SELECTIONS.*

*Armenian.*

Lord B.'s Armenian Exercises and Poetry. Venice. 1886.

*French.*

I. Choix de Poésies. 2t.	Genève et Paris. 1820.
II. Les Beautés de L.B.	P. 1838.
III. Écrin poétique de lit. angl.	P. 1841.
IV. Chefs-d'oeuvre de L.B.	P. 1847.
V. Rough Hewing of L.B. In French.	L <sup>n</sup> . J. W. Kolckmann. 1869.
VI. Chefs-d'oeuvre de L.B. 2 t.	P. 1874.

*German.*

I. Byron's ausgewählte Dichtungen.	Leipzig. 1838.
II. Byron-Anthologie.	Schwerin. 1866.
III. Auswahl aus Byron.	1892.

*Italian.*

I. Poemi di Lord G.B.	Torino. 1827.
II. Opere scelte.	Milano. 1852.
III. A' Mici Arnici.	1873.

MISCELLANEOUS POEMS.

I. An Ode. On the Star, etc.	New York. 1816.
II. Three Poems.	London. E. Wilson. 1818.
III. English Bards, etc., etc.	Paris. 1818.
IV. The Works of the R.H.L.B., cont. Eng. Bards, etc., etc.	Philadelphia. 1820.
V. Poems by the R. H. L. B.	L <sup>n</sup> . Jones and Co. 1825.
VI. The Miscell. Poems.	L <sup>n</sup> . Benbow. 1825.
VII. Don Juan, Complete; Eng. Bards, etc., etc.	L <sup>n</sup> . J. F. Dove. 1827.
VII. Don Juan; Hours of Idleness, etc. 2 v.	L <sup>n</sup> . J. F. Dove. 1828.
IX. The Miscell. Works.	L <sup>n</sup> . Hunt and Clarke. 1830.
X. The Corsair—Lara.	Paris. 1830.
XI. The Bride, etc. The Corsair, etc., etc.	Paris. 1832.
XII. Manfred—Marino Faliero, etc.	Paris. 1832.
XIII. Don Juan—The Age of Bronze, etc.	Paris. 1832.
XIV. Miscellanies. 3 v.	London. M. 1837.
XV. Tales. 2 v.	London. M. 1837.
XVI. Lord Byron's Tales.	Halifax. 1845.
XVII. The Giaour—The Bride, etc.—etc.	L <sup>n</sup> . H. G. Clarke and Co. 1848.
XVIII. Miscellanies. 2 v.	London. M. 1853.
XIX. Tales and Poems.	London. M. 1853.
XX. Beppo and Don Juan. 2 v.	London. M. 1853.
XXI. Poems by the R't. Hon. L.B.	L <sup>n</sup> . T. Nelson and Sons, 1855.
XXII. Tales and Poems.	Leipzig. B. 1857.
XXIII. Poems.	L <sup>n</sup> . G. Routledge. 1859.

XXIV. Eastern Tales.	L <sup>n</sup> . D. Bogue. 1859.
XXV. Byron's Siege, etc., etc.	Madras. 1876.
XXVI. Poems.	L <sup>n</sup> . G. Routledge. 1880.
XXVII. Poems of L.B. 2 v.	L <sup>n</sup> . Cassell and Co. 1886.
XXVIII. Byron's Prisoner of Chillon and Siege of Corinth.	Halle. 1886.
XXIX. The Corsair—Lara.	Boston. 1893.

*TRANSLATIONS OF MISCELLANEOUS POEMS.*

*Bohemian.*

Korsár. Lara. V Praze 1885.

*Danish.*

I. Udvalgte Dramatiske Digte.	København. 1873.
II. Byron—Manfred, etc.	København. 1889.
III. Beppo. Dommedagssynet. Af L.B.	København. 1891.

*Dutch.*

I. Navolgingen van L.B.	Haarlem. 1848.
II. Gedichten van L.B.	Leiden. 1870.

*French.*

I. Le Corsaire—Mazeppa.	Paris. 1848.
II. Le Prisonnier, etc.—etc., etc.	P. 1862.
III. Le Corsaire—etc., etc.	P. 1868.
IV. Chefs-D'oeuvre de L.B. 2 v.	P. 1874.
V. L.B. Les Deux Foscari, etc.	P. 1881.
VI. Le Corsaire. Lara.	P. 1892.

[325]

*German.*

I. Gefangener von Chillon u. Parisina.	Breslau. 1821.
II. Manfred. Die Finsterniss.	Berlin. 1835.
III. Der Giaur. Hebraische Gesänge.	1854.
IV. Kain. Ein Mysterium. Mazeppa.	Leipzig. 1855.
V. Manfred. Der Gef. v. Chillon. Heb. Ges.	Münster. 1857.
VI. L.B. Mazeppa, Korsar, u. Beppo.	Leipzig. 1864.
VII. Die Braut v. Ab. Der Traum.	Hamburg. 1872.
VIII. Der Gefangene v. Chillon. Mazeppa.	Leipzig. 1871-1876.
IX. Der Gef. v. Chillon. Parisina.	Halle. 1887.

*Hungarian.*

Byron Lord' Élete's Munkái. Pesten. 1842.

*Icelandic.*

Bandinginn i Chillon og Dramurinn. Kaupmannahöfn, 1866.

*Italian.*

I. Poemi di Lord G. Byron. 2 v.  
II. P. di Giorgio L.B.  
III. P. di Giorgio L.B. 2 v.  
IV. Poemi e novelle.  
V. Opere ... di G. Casella. 2 v.  
VI. Misteri e canti.  
VII. Misteri, novelle e liriche.

Lugano. 1832.  
Milano. 1834.  
Milano. 1842.  
Milano. 1882.  
Firenze. 1884.  
Milano. 1886.  
Firenze. 1890.

### *Polish.*

I. Poemata i powieści.  
II. Powieści.  
III. Paryżyna, Kalmar i Orla.  
IV. Poezye Lorda B. W.  
V. Tłomaczenia A.E.  
VI. Tłomaczenia A.E.  
VII. Poemata.  
VIII. Pięć Poematów Lorda Birona.  
IX. Kruzer (Karol) Przekłady, etc. 5 t.

Warszawa. 1820.  
Warszawa. 1831.  
Wilno. 1834.  
Paryżu. 1835.  
Odyńca. W. Lipsku. 1838.  
Odyńca. W. Lipsku. 1841.  
Warszawa. 1846.  
Leszno. 1853.  
Warszawa. 1876.

### *Portuguese.*

Traducções Poeticas de F. J. Pinheiro Guimarães. Rio de Janeiro. 1863.

### *Roumanian.*

Din Scrierile Loui L.B. Boukouresti. 1834.

### *Spanish.*

I. Odas A Napoleon.  
II. Poemas de L.B.  
III. Cuatro Poemas de L.B.  
IV. D. Juan El Hijo de Doña Inés.

Paris. 1830.  
Barcelona. 1876.  
New York. 1877.  
Barcelona. 1883.

[326]

## COLLECTIONS OF DRAMAS.

I. Dramas by Lord Byron. 2 v.  
II. Dramas by Lord Byron. 2 v.

London. *M.* 1837.  
London. *M.* 1853.

### *TRANSLATIONS OF COLLECTIONS OF DRAMAS.*

### *German.*

Lord Byron's Dramatische Werke. Hildburghausen. 1870.

### *Italian.*

I. Marino Faliero e I Due Foscari.  
II. Tragedie di Giorgio Lord Byron.

Sayona. 1845.  
Firenze. 1862.

### *Spanish.*

Poemas dramáticos de Lord Byron. Madrid. 1886.

THE AGE OF BRONZE.

The Age of Bronze. L<sup>n</sup>. John Hunt. 1823.

BEPPO.

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| I. Beppo, A Venetian Story. Second Ed. | London. <i>M.</i> 1818.       |
| II. Beppo, etc. Fifth Ed.              | London. <i>M.</i> 1818.       |
| III. Beppo.                            | Boston. 1818.                 |
| IV. Beppo, etc.                        | P. A. and W. Galignani. 1821. |

TRANSLATIONS OF BEPPO

*Dutch.*

Vertalingen en Navolgingen, etc. [Beppo Eine Venetiansche Vertelling, pp. 119-159.] Amsterdam. 1824.

*French.*

Beppo, Poëme de Byron. Trad. p. S. Clogenson. P. Michel Lévy f. 1865.

*Russian.*

Беппо.

*Spanish.*

Beppo, novela veneciana. P. 1830.

*Swedish.*

Beppo, En Venetiansk Historia. Stockholm. 1853, etc.

BRIDE OF ABYDOS.

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| I. The Bride of Abydos. A Turkish Tale. | London. <i>M.</i> 1813. |
| II. The Bride, etc. Second Ed.          | London. <i>M.</i> 181?. |
| III. The Bride, etc. Fourth Ed.         | London. <i>M.</i> 1813. |
| IV. The Bride, etc. Sixth Ed.           | London. <i>M.</i> 1814. |
| V. The Bride, etc.                      | Philadelphia. 1814.     |
| VI. The Bride, etc.                     | London. 1844.           |

TRANSLATIONS OF BRIDE OF ABYDOS.

*Bohemian.*

Nevěta z Abydu. V Praze. 1854.

*Bulgarian.*

Абидонска Невѣста. Москва. 1850.

*Dutch.*

De Abydeensche Verloofde. Amsterdam. 1826.

*French.*

I. Zuleika et Selim.  
II. La Fiancée d'Abydos.

P. Plancher. 1816.  
Gand, Houdin. 1823.

*German.*

I. Die Braut von Abydos.  
II. Die Braut, etc.  
III. Die Braut, etc.

Frankfort-a-M. 1819.  
London. 1843.  
Halle. 1884.

*Hungarian.*

Az abydoszi ara. B'pest. 1884.

*Italian.*

La fidanzata d'Abido. Milano. 1854.

*Polish.*

Dziewica z Abydos. Warszawa. 1818.

*Russian.*

I. Абидосская Невѣста. 1821.  
II. Невѣста Абидосская. С-Петербургъ. 1826. Second edition. С-Петербургъ. 1831.  
III. Абидосская Невѣста. Москва. 1859.

[328]

*Swedish.*

Bruden Från Abydos. Stockholm, 1853, etc.

*CAIN.*

I. Cain; A Mystery.  
II. Cain, etc.  
III. Cain, etc.  
IV. Cain, A Mystery.  
V. Cain, etc.  
VI. Cain, etc.  
VII. Lord Byron's Cain, etc.  
VIII. Cain, etc.  
IX. Cain, etc.  
X. Cain.

London. Benbow. 1822.  
L<sup>n</sup>. R. Carlile. 1822.  
L<sup>n</sup>. H. Gray. 1822.  
New York. 1822.  
P. A. and W. Galignani. 1822.  
L<sup>n</sup>. Benbow. 1824.  
L<sup>n</sup>. William Crofts. 1830.  
L<sup>n</sup>. J. Watson. 1832.  
Breslau. 1840.  
J. Dicks. 1883, etc.

*TRANSLATIONS OF CAIN.*

*Bohemian.*

Kain. V Praze. 1871.

*French.*

Caïn, Mystère dramatique. P. Servier. 1823.

*German.*

- I. Cain, ein Mysterium. Berlin. 1831.  
II. Cain. Ein Mysterium. Leipzig. 1871-1876.

*Hebrew.*

קין, שיר-חזיון על-פי כתבי הקדש מאת לורד בירון תרגם מאנגלית לעברית דוד פרישמן ווארשא תר"ס

*Hungarian.*

- I. Kain. Franklin-Társulat. 1895.  
II. Kain. B'pest. 1898.

*International Language*

Kain. Mistero de Lord Byron. Nurnbergo. 1896.

*Italian.*

Caino: mistero. Milano. 1852-6.

[329]

*Polish.*

Kain. Lwów. 1868.

*Russian.*

- I. Каинъ. С-Петербургъ. 1881.  
II. Каинъ. Москва. 1883.

CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE

- |   |   |
|---|---|
| I. Childe Harold's Pilgrimage. A Romaunt. | London. <i>M.</i> 1812.                   |
| II. Childe Harold's, etc. Second Ed.      | London. <i>M.</i> 1812.                   |
| III. Childe Harold's, etc. Third Ed.      | London. <i>M.</i> 1812.                   |
| IV. Childe Harold's, etc. Fourth Ed.      | London. <i>M.</i> 1812.                   |
| V. Childe Harold's, etc. Fifth Ed.        | London. <i>M.</i> 1812.                   |
| VI. Childe Harold's, etc. First Amer. Ed. | Philadelphia. 1812.                       |
| VII. Childe Harold's, etc. Sixth Ed.      | London. <i>M.</i> 1813.                   |
| VIII. Childe Harold's, etc. Seventh Ed.   | London. <i>M.</i> 1814.                   |
| IX. Childe Harold's, etc. Eighth Ed.      | London. <i>M.</i> 1814.                   |
| X. Childe Harold's, etc. Tenth Ed.        | London. <i>M.</i> 1815.                   |
| XI. Childe Harold's, etc.                 | Canto the Third. London. <i>M.</i> 1816.  |
| XII. Childe Harold's, etc.                | Canto the Fourth. London. <i>M.</i> 1818. |
| XIII. Childe Harold's, etc.               | Canto the Fourth. New York. 1818.         |
| XIV. Childe Harold's, etc.                | Eleventh Ed. London. <i>M.</i> 1819.      |
| XV. Childe Harold's, etc.                 | 2 v. London. <i>M.</i> 1819.              |
| XVI. Childe Harold's, etc.                | 2 v. Leipzig. 1820.                       |
| XVII. Childe Harold's, etc.               | L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1825         |
| XVIII. Childe Harold's, etc.              | P. A. and W. Galignani. 1825.             |
| XIX. Childe Harold's, etc.                | London. W. Dugdale. 1826.                 |
| XX. Childe Harold's, etc.                 | London. T. Colmer. 1827.                  |
| XXI. Childe Harold's, etc.                | 2 v. Paris. 1827.                         |
| XXII. Childe Harold's, etc.               | London. John Duncombe. 1831.              |
| XXIII. Childe Harold's, etc.              | Nuremberg and New York. 1831.             |
| XXIV. Childe Harold's, etc.               | London. <i>M.</i> 1837.                   |

- XXV. Childe Harold's, etc. Mannheim. 1837.  
 XXVI. Childe Harold's, etc. London. *M.* 1841.  
 XXVII. Childe Harold's, etc. London. 1842.  
 XXVIII. Childe Harold's, etc. London. *M.* 1853.  
 XXIX. Childe Harold. Damburg. 1853.  
 XXX. Childe Harold's, etc. 2 v. Berlin. 1854.  
 XXXI. Childe Harold's, etc. London. *M.* 1859.  
 XXXII. Childe Harold's, etc. New Ed. London. *M.* 1860.  
 XXXIII. Childe Harold's, etc. New Ed. London. *M.* 1860.  
 XXXIV. Childe Harold's, etc. Leipzig. 1862.  
 XXXV. Childe Harold's, etc. London. C. Griffin and Co. 1866.  
 XXXVI. Childe Harold's, etc. Münster. 1867.  
 XXXVIII. Lord Byron's Childe Harold's, etc. P. Lib. Ch. Delagrave. 1882.  
 XXXIX. Childe Harold's, etc. P. Poussielque f. 1883.  
 XL. Clarendon Press Series. Childe Harold. Oxford. 1885.  
 XLI. Childe Harold's, etc. London. Chatto. 1885.  
 XLII. Lord Byron. Childe Harold's, etc. Berlin. 1885.  
 XLIII. Cassell's Nat. Lib. Childe Harold's, etc. L<sup>n</sup>., P., N.Y., and Melbourne. 1886.  
 XLIV. Childe Harold's, etc. Boston. 1886.  
 XLV. Childe Harold's, etc. Philadelphia. 1886.  
 XLVI. Childe Harold's, etc. Leipzig. 1886.  
 XLVII. Childe Harold's, etc. Bielefeld. 1885-6.  
 XLVIII. Childe Harold's, etc. L<sup>n</sup>. G. Routledge and Sons. 1888.  
 XLIX. Childe Harold's, etc. Bielefeld. 1891.  
 L. Sir J. Lubbock's Hundred Best Books. Childe Harold's, etc. L<sup>n</sup>. G. Routledge and Sons. 1892.  
 LI. Byron's Childe Harold. L<sup>n</sup>. G. Bell and Sons. 1893.  
 LII. Byron. Childe Harold. P. Lib. Hachette et Cie. 1893.  
 LIII. Childe Harold's, etc. New York. 1894.  
 LIV. Arnold's Brit. Classics. Childe Harold's, etc. L<sup>n</sup>. Edw. Arnold. 1897.  
 LV. Childe Harold. L<sup>n</sup>. J. M. Dent. 1898.  
 LVI. Childe Harold's, etc. Cantos I., II. L<sup>n</sup>. Macmillan and Co. 1899.  
 LVII. Childe Harold's, etc. Cantos III., IV. L<sup>n</sup>. Macmillan and Co. 1899.  
 LVIII. Childe Harold's, etc. 2 v. New York. 1899.  
 LIX. Childe Harold's, etc. New York. 1899.  
 LX. Childe Harold's, etc. New York. 1900.  
 LXI. Lord Byron. Childe Harold's, etc. Glasgow and Dublin. 1901.  
 LXII. Lord Byron. Childe Harold's, etc. Glasgow and Dublin. 1901.

*TRANSLATIONS OF CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE.*

*Armenian.*

Childe Harold's, etc. Venice. 1872.

*Bohemian.*

Childe Haroldova pout'. 1890.

*Danish.*

Junker Harolds Pilgrimsfart. Kjøbenhavn. 1880.

*French.*

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| I. Le Pèlerinage de C.H.     | P. Dupont. 1828.              |
| II. Le Pèlerinage de C.H.    | P. Ponthieu. 1828.            |
| III. Le Pèlerinage de C. II. | P. Lib. de Ch. Blériot. 1861. |
| IV. C.H. Poème de L. B.      | P. E. Dentu. 1862.            |



V. Le Pèlerinage de C.H.  
VI. Childe Harold.  
VII. Childe Harold.  
VIII. Childe Harold's, etc.  
IX. Childe Harold.  
X. Childe Harold.

Saint-Quentin. 1862.  
P. Amyot. 1870.  
P. Hachette et Cie. 1881.  
P. Poussielque f. 1883.  
P. Delalain f. 1892.  
P. Belin f. 1892.

### *German.*

I. Harold, der Verwiesene.  
II. Ritter Harold's Pilgerfahrt.  
III. Jungherrn Harold's P.  
IV. Erster Gesang des C.H.  
V. Byron's Ritter Harold.  
VI. Childe Harold's P.  
VII. Harold's P.  
VIII. Childe Harold's P.  
IX. Jung Harold's P.  
X. Ritter Harold's P.  
XI. Childe Harold's P.

Leipzig. 1835.  
Stuttgart. 1836.  
Stralsund. 1839.  
Ansbach. 1845.  
Leipzig. 1846.  
Frankfurt a. M. 1853.  
Köln. 1865.  
Hildburghausen. 1868.  
Berlin. 1869.  
Leipzig. 1871-1876.  
1893.

### *Hungarian.*

Childe Harold. Genfben. 1857.

### *Italian.*

I. L'Italia, Canto IV. del pellegrinaggio di C.H.  
II. Il pellegrinaggio del Giovine Aroldo.  
III. L'Italia, Canto di L. B.  
IV. Il pell. del giov. A.  
V. Il pell. del giov. A.  
VI. Byron. Pell. D'Aroldo.  
VII. Italia C. di Gior. Byron.  
VIII. Il pell. D'Aroldo.

1819.  
Geneva. 1836.  
Milano. 1848.  
Napoli. 1858.  
Venezia. 1860.  
Milano. 1866.  
Firenze. 1872.  
Firenze. 1873.

### *Polish*

I. Poezye ... Wędrówki Czaild Harolda.  
II. Pielgrzymka C.H.  
III. Wędrówki C.H.  
IV. Wędrówki Rycerza H.  
V. Wędrówki C.H.

Petersburg. 1857.  
we Lwowie. 1857.  
Prz. F. Krauze. 1865-1871.  
Warszawa. 1895.  
Krakow. 1896.

### *Russian.*

I. Чайльдъ-Гарольдъ  
II. Чайльдъ-Гарольдъ

### *Swedish.*

Childe Harold's Pilgrimsfärd. Stockholm. 1832.

### THE CORSAIR.

I. The Corsair, A Tale.  
II. The Corsair, etc. Second Ed.  
III. The Corsair, etc. Third Ed.  
IV. The Corsair, etc. Fourth Ed.

London. *M.* 1814.  
London. *M.* 1814.  
London. *M.* 1814.  
L<sup>n</sup>. *M.* 1814.

V. The Corsair, etc. Fifth Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
VI. The Corsair, etc. Sixth Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
VII. The Corsair, etc. Seventh Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
VIII. The Corsair, etc.	New York. 1814.
IX. The Corsair, etc. Ninth Ed.	London. <i>M.</i> 1815.
X. The Corsair, etc. Tenth Ed.	London. <i>M.</i> 1818.
XI. The Corsair, etc.	L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1825.
XII. The Corsair, etc.	L <sup>n</sup> . 1844.
XIII. The Corsair, etc.	Glasgow. 1867.

*TRANSLATIONS OF THE CORSAIR.*

*German.*

I. Der Korsar.	Berlin. 1816.
II. Der Korsar.	Altona. 1820.
III. Der Korsar.	Leipzig. 1852.
IV. Der Corsar.	Mainz. 1852.
V. Der Korsar.	Leipzig. 1871-1876.

*Hungarian.*

A Kalóz. B'pest. 1892.

*Italian.*

I. Il Corsaro.	Torino. 1819.
II. Il Corsaro.	Milano. 1820.
III. Il Corsaro.	Milano. 1842.
IV. Il Corsaro.	Firenze, 1842.
V. Il Corsaro. Bologna. 1870.	
VI. Il Corsaro.	V. di C. Rosnati. 1879.

*Russian.*

Морской разбойникъ. С-Петербургъ. 1827.

*Spanish.*

I. El Corsario.	Paris. 1827.
II. El Corsario.	Valencia. 1832.

*Swedish.*

Corsaren. Stockholm. 1868.

THE CURSE OF MINERVA.

I. The Curse of Minerva.	London. [4to.] 1812.
II. The Curse, etc.	Philadelphia. [?] 1815.
III. The Curse, etc.	P. Galignani. 1818.

THE DEFORMED TRANSFORMED.

I. The Deformed Transformed.	London. J. and H. L. Hunt. 1824.
II. The Def. Transf.	P.A. and W. Galignani. 1824.
III. The Def. Transf.	Ln. J. Dicks. 1883, etc.

*Hungarian.*

Budapesti Árvizkönyv., etc. Pesten. 1840.

## DON JUAN.

*Cantos I., II.*

I. Don Juan.	London. Printed by T. Davison. [4 <sup>o</sup> ] 1819.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. by T. Davison. 1819.
III. D. Juan.	L <sup>n</sup> . J. Onwhyn. 1819
IV. D Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. by T. Davison. 1820
V. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Sherwin and Co. 1820
VI. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. by T. Davison. 1822.

*Cantos III., IV., V.*

I. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. by T. Davison. 1821.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Sherwin and Co. 1821.
III. D. Juan. Fifth Ed,	L <sup>n</sup> . Pt. by T. Davison, 1822.

*Cantos I-V*

I. D. Juan.	L <sup>n</sup> . W. Benbow. 1822.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Hodgson and Co. 1822.
III. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Peter Griffin. 1823.
IV. D. Juan.	L <sup>n</sup> . G. Smeeton. 1826.

*Cantos VI., VII., VIII.*

I. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John Hunt. [8 <sup>o</sup> ] 1823.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1823.
III. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John Hunt.[12 <sup>o</sup> ] 1823.

*Cantos IX., X., XI.*

I. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John Hunt. [8 <sup>o</sup> ] 1823.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John Hunt. [12 <sup>o</sup> ] 1823.

*Cantos XII., XIII., XIV.*

I. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John Hunt. [8 <sup>o</sup> ] 1823.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John Hunt. [12 <sup>o</sup> ] 1823.
III. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. for the Booksellers. 1823.
IV. D. Juan.	P. A. and W. Galignani. 1824.

*Cantos XV., XVI.*

I. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John and H. L. Hunt.	[8 <sup>o</sup> ]	1824.
II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . John and H. L. Hunt.	[12 <sup>o</sup> ]	1824.
III. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. for the Booksellers.		1824.
IV. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. for John Hunt.		1824.
V. D. Juan.	P. A. and V. Galignani.		1824.

*Full Text.*

I. D. Juan. 2 v.	L <sup>n</sup> . Pt. for the Booksellers. 1826.
------------------	---

II. D. Juan.	L <sup>n</sup> . W. Cla?? 1826.
III. D. Juan.	L <sup>n</sup> . T. and J. Allman. 1827.
IV. D. Juan. 2 v.	L <sup>n</sup> . T. Davison. 1828.
V. D. Juan. 2 v.	L <sup>n</sup> . Pt. for the Booksellers. 1828.
VI. D. Juan.	Nuremberg and New York. 1832.
VII. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Scott and Webster. 1833.
VIII. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Pt. for the Booksellers. 1835.
IX. D. Juan.	2 v. London. <i>M.</i> 1837.
X. D. Juan.	Mannheim. 1838.
XI. D. Juan.	L <sup>n</sup> . H. G. Bohn. 1849.
XII. D. Juan.	L <sup>n</sup> . and N.Y. 1874.
XIII. D. Juan.	L <sup>n</sup> . Chatto and Windus. 1875.
XIV. D. Juan.	L <sup>n</sup> . G. Routledge and Sons. 1886.

*TRANSLATIONS OF DON JUAN*

*Danish.*

I. D. Juan.	Fredericia. 1854.
II. Byron. D. Juan.	Kjøbenhavn. 1880.

*French.*

I. Don Juan. 2 v.	P. P. Renouard. 1827.
II. D. Juan. 2 v.	P. <i>Lib. centrale.</i> 1866.
III. D. Juan.	P. DeGorge-Cadot. 1869.
IV. D. Juan.	P. Lemerre. 1878.

*German.*

I. Don Juan.	Essen. 1839.
II. Byron's D. Juan.	Bremen. 1845.
III. Byron's D. Juan.	Leipzig. 1849.
IV. Byron's D. Juan.	Hildburghausen. 1867.

*Italian.*

I. Don Giovanni.	Torino. 1853.
II. D. Giovanni.	Milano. 1865.
III. Gior. Byron. Aidea Epis. del don Giov.	Verona. 1875.
IV. Il D. Juan.	Milano. 1876.
V. D. Giovanni.	Milano. 1880.

[335]

*Polish.*

I. Don Żuan.	Tarnopol. 1863.
II. Ustęp z drugieój pieśni Don Żuana.	Kraków. 1877.
III. Don Żuan, pieśń trzecia.	Kraków. 1877.
IV. Don Żuan, pieśń druga, trzecia i czwarta.	Tarnopol. 1879.
V. Don Żuan.	Warszawa. 1885.

*Roumanian.*

Don Juan dela Lord Byron. Bucurescī. 1847.

*Russian.*

- I. Донъ-Жуанъ. С.-Петербургъ. 1846.
- II. Донъ-Жуанъ. 2 v. С.-Петербургъ. [1847.]
- III. Донъ-Жуанъ. Глава первая. Лейпзигъ. 1862.
- IV. Донъ-Жуанъ. С.-Петербургъ. 1866, 67.
- V. Донъ-Жуанъ. 2 v. С.-Петербургъ. 1889.
- VI. Донъ-Жуанъ. 2 т. С.-Петербургъ. 1892.

*Servian*

Дон-Жуанъ. 2 свес. Београд. 1888.

*Spanish.*

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| I. Don Juan, novela. | Paris. 1829.  |
| II. Don Juan.        | Madrid. 1876. |

*Swedish.*

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| I. Don Juan.       | Stockholm. 1838. |
| II. Don Juan. 2 v. | Stockholm. 1857. |

ENGLISH BARDS, AND SCOTCH REVIEWERS.

- |  |  |       |
|--|--|-------|
| I. The British Bards, A Satire.                    | 1808.                                  |       |
| II. English Bards, and Scotch Reviewers. First Ed. | L <sup>n</sup> . James Cawthorn. 1809. |       |
| III. English B., etc. Second Ed.                   | L <sup>n</sup> . J. Cawthorn. 1809.    |       |
| IV. English B., etc. Third Ed.                     | L <sup>n</sup> . J. Cawthorn. 1810.    |       |
| V. English B., etc. Fourth Ed.                     | L <sup>n</sup> . J. Cawthorn. 1810.    |       |
| VI. English B., etc. Fourth Ed.                    | L <sup>n</sup> . J. Cawthorn. 1811.    |       |
| VII. English B., etc. Fifth Ed.                    | [L <sup>n</sup> . J. Cawthorn.] 1811.  |       |
| VIII. English B., etc. First Amer. Ed.             | Philadelphia. 1811.                    |       |
| IX. English B., etc.                               | Charleston. 1811.                      |       |
| X. English B., etc.                                | Boston. 1814.                          |       |
| XI. English B., etc.                               | New York. 1817.                        |       |
| XII. English B., etc.                              | P. Galignani. 1818.                    |       |
| XIII. English B., etc.                             | Brussels. 1819.                        |       |
| XIV. English B., etc.                              | Geneva. 1820.                          |       |
| XV. English B., etc.                               | L <sup>n</sup> . Benbow. 1823.         |       |
| XVI. English B., etc.                              | Glasgow. J. Starke. 1824.              |       |
| XVII. English B., etc.                             | Glasgow. M'Intosh and Co. 1825.        | [336] |
| XVIII. English B., etc.                            | L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1825.     |       |
| XIX. English B., etc.                              | L <sup>n</sup> . T. Kay. 1827.         |       |

FARE THEE WELL! AND A SKETCH FROM PRIVATE LIFE.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| I. Fare Thee Well!                   | March 18, 1816.                                    |
| II. Fare Thee Well!                  | April 4, 1816.                                     |
| III. Fare Thee Well! Second Version. | April 7, 1816.                                     |
| IV. A Sketch from Private Life.      | March 30, 1816.                                    |
| V. A Sketch, etc. Another Copy.      | April 2, 1816.                                     |
| VI. Fare Thee Well!—A Sketch, etc.   | L <sup>n</sup> . Sherwood, Neely, and Jones. 1816. |
| VII. Fare Thee Well.                 | Bristol. 1816.                                     |
| VIII. Fare Thee Well.                | Edinburgh. 1816.                                   |

I. The Giaour, A Fragment of a Turkish Tale.	London. <i>M.</i> 1813.
II. The Giaour, etc. A new Ed.	London. <i>M.</i> 1813.
III. The Giaour, etc. Third Ed.	London. <i>M.</i> 1813.
IV. The Giaour, etc.	Boston. 1813
V. The Giaour, etc. Fifth Ed.	London. <i>M.</i> 1813.
VI. The Giaour, etc. Sixth Ed.	L <sup>n</sup> . <i>M.</i> 1813.
VII. The Giaour, etc. Seventh Ed.	London. <i>M.</i> 1813.
VIII. The Giaour, etc. Ninth Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
IX. The Giaour, etc. Tenth Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
X. The Giaour, etc. Eleventh Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
XI. The Giaour, etc. Twelfth Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
XII. The Giaour, etc. Fourteenth Ed.	London. <i>M.</i> 1815.
XIII. The Giaour, etc.	L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1825.
XIV. The Giaour, etc.	London. <i>M.</i> (Tilt and Bogue, Edinb.) 1842.
XV. The Giaour, etc.	London. 1844.

*TRANSLATIONS OF THE GIAOUR.*

*French.*

Le Giaour. P. J. M. H. Bigeon. 1828.

*German.*

I. Der Gauer.	Berlin. 1819.
II. Der Gjaur.	Leipzig. 1820.
III. Der Gjaur.	Leipzig. 1871-1876.

*Italian.*

I. Il Giaurro.	Genova e Parigi. 1817.
II. Il Giaurro.	Milano. 1884.

*Polish.*

I. Giaur.	Puławy. 1830.
II. Giaur.	Paryż. 1834.

*Romaic.*

- I. Παιήματα Βυρωνος ό Γκιαουρ. Αθηνησι . 1873.  
 II. Σακελλαριου Βιβλιοθηκη τ. Λαου ... ό Γκιαουρ. Έν Αθηνας. . 1898.

*Russian.*

- I. Джяуръ. 1821.  
 II. Джяуръ. Москва. 1822.  
 III. Гяуръ. С.-Петербургъ. 1862.  
 IV. Гяуръ. С.-Петербургъ. 1873.  
 V. Гяуръ Ъайрона. С.-Петербургъ. 1874.

*Servian.*

Ѓаур лорда Ѓајрона. у Новом-Саду. 1860.

*Spanish.*

El Giaur ó el infiel. Madrid. 1828.

*Swedish.*

Giaurn. Stockholm. 1855.

HEAVEN AND EARTH.

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| I. Heaven and Earth, A Mystery. | L <sup>n</sup> . Benbow. 1824. |
| II. Heaven and Earth, etc.      | P. Galignani. 1823.            |
| III. Heaven and Earth, etc.     | ? W. Dugdale. 1825.            |

*TRANSLATIONS OF HEAVEN AND EARTH.*

*French.*

Essai sur Le Génie, etc. P. Ladvocat. 1824.

*Italian.*

Cielo e terra. Milano. 1853.

*Russian.*

Небо и Эмля. т. 1.

HEBREW MELODIES.

- |                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| I. A Selection of Hebrew Melodies. | L <sup>n</sup> . I. Nathan. 1815.     |
| II. Hebrew Melodies.               | London. M. 1815.                      |
| III. Hebrew Melodies.              | Boston. 1815. 24 <sup>o</sup> .       |
| IV. Hebrew Melodies.               | Philadelphia. 1815. 16 <sup>o</sup> . |
| V. Hebrew Melodies.                | L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1823.    |
| VI. Hebrew Melodies.               | L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1825.    |

[338]

*TRANSLATIONS OF HEBREW MELODIES.*

*Bohemian.*

Hebrejské melodie. V Praze. 1890.

*Danish.*

Lord Byron: Jødiske Sange. Christiania. 1889.

*German.*

- |                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| I. Hebräische Gesänge.       | Berlin. 1820.    |
| II. Hebr. Gesän.             | Laibach. 1833.   |
| III. Germanische Melodien.   | Bonn. 1862.      |
| IV. Lord Byron's Heb. Gesän. | Karlsruhe. 1863. |
| V. Heb. Gesän.               | Memmingen. 1866. |

*Hebrew.*

Hebrew Melodies of Lord Byron. Leipzig. 1890.

*Italian.*

I. Melodie Ebraiche.  
II. Le Mel. ebreo.

Napoli. 1837.  
Ivrea. 1855.

*Russian.*

Еврейскія мелодіи. С.-Петербурбъ. 1860.

*Swedish.*

Hebreiska Melodier. Helsingfors. 1862.

FUGITIVE PIECES AND MINOR POEMS

I. Fugitive Pieces. A Facsimile Reprint of the Supp. Ed. of 1806.	1886.
II. Poems on Various Occasions.	Newark. 1807.
III. Hours of Idleness.	Newark. 1807.
IV. Poems Original and Translated.	Newark. 1808.
V. Imitations and Translations.	L <sup>n</sup> . Longman, etc. 1809.
VI. Hours, etc.	P. Galignani. 1819.
VII. Hours, etc.	L <sup>n</sup> . Sherwin and Co. 1820.
VIII. Hours, etc. Third Ed.	P. Galignani. 1820.
IX. Hours, etc.	L <sup>n</sup> . Benbow. 1822.
X. Hours, etc.	P. A. and W. Galignani. 1822.
XI. Hours, etc.	Glasgow. 1825.
XII. Fugitive Pieces and Reminiscences of Lord Byron.	L <sup>n</sup> . Whittaker, Treacher, and Co, 1829.

POEMS.

[339]

Poems. Second Ed. London. *M.* 1816.

POEMS ON HIS DOMESTIC CIRCUMSTANCES.

I. Poems on His Domestic Circumstances.	London. W. Hone. 1816.
II. Poems, etc. Second Ed.	L <sup>n</sup> . W. Hone. 1816.
III. Poems, etc. Sixth Ed.	L <sup>n</sup> . W. Hone. 1816.
IV. Poems, etc. Eighth Ed.	L <sup>n</sup> . W. Hone. 1816.
V. Poems, etc. Fifteenth Ed.	L <sup>n</sup> . W. Hone. 1816.
VI. L.B.'s Poems on His Own, etc.	Dublin. 1816.
VII. Poems on His Domestic, etc. Second Ed.	Bristol. 1816.
VIII. Poems on His Domestic, etc.	Boston. 1816.
IX. Poems, etc. Twenty-third Ed.	L <sup>n</sup> . W. Hone. 1817.
X. Poems, etc.	L <sup>n</sup> . J. Limbird. 1823.
XI. Miscell. Poems, including those on His Domestic, etc.	L <sup>n</sup> . John Bumpus. 1824.
XII. Miscell. Poems on His Domestic, etc.	L <sup>n</sup> . William Cole. 1825.

HINTS FROM HORACE.

THE IRISH AVATAR.

THE ISLAND.

I. The Island, or Christian and His Comrades.	L <sup>n</sup> . John Hunt. 1823.
II. The Island, etc.	P. A. and W. Galignani. 1823.



*TRANSLATIONS OF THE ISLAND.**German.*

Die Insel, etc. Leipzig. 1827.

*Italian.*

L' Isola. Napoli. 1840.

*Polish.*

Wyspa czyli Chrystyan i jego towarzysze. Kraków. 1859.

*Swedish.*

Ön Eller Christian, etc. Stockholm. 1856.

## THE LAMENT OF TASSO.

I. The Lament of Tasso.	London. <i>M.</i> 1817.
II. The Lament, etc. Second Ed.	London. <i>M.</i> 1817.
III. The Lament, etc. Third Ed.	London. <i>M.</i> 1817.
IV. The Lament, etc. Fourth Ed.	London. <i>M.</i> 1817.
V. The Lament, etc. Sixth Ed.	London. <i>M.</i> 1818.

[340]

*TRANSLATIONS OF THE LAMENT OF TASSO.**Italian.*

I. Lamento del Tasso.	Pisa. 1818.
II. La Magion del Terrore.	Londra. J. Wilson. 1843.
III. Gugl. Godio. Il Lamento, etc.	Torino. 1873.

## LARA.

I. Lara, A Tale. Jacqueline, A Tale.	London. <i>M.</i> 1814.
II. Lara, etc. Fourth Ed.	London. <i>M.</i> 1814.
III. Lara.	Boston. 1814.
IV. Lara.	New York. 1814.
V. Lara, etc. Fifth Ed.	London. <i>M.</i> 1817.
VI. Lara, etc.	Art Union of London. 1879.

*TRANSLATIONS OF LARA.**Bohemian.*

Lara. V Praze. 1885.

*German.*

Lara. Leipzig. 1886.

*Italian.*

I. Il Lara di L.B.  
II. Lara.

Parigi. 1828.  
Milano. 1882.

*Polish.*

Lara. Wilno. 1833.

*Servian.*

Лара лорда Бајрона. у Новом-Саду. 1860.

*Spanish.*

Lara. Paris. 1828.

*Swedish.*

Lara. Stockholm. 1869.

MANFRED.

I. Manfred.  
II. Manfred. Second Ed.  
III. Manfred.  
IV. Manfred.  
V. Manfred.  
VI. Manfred. A Choral Tragedy.  
VII. Manfred.

London. *M.* 1817.  
London. *M.* 1817.  
Philadelphia. J. Maxwell. 1817.  
L<sup>n</sup>. W. Dugdale. 1824.  
Brussels. Printed at the British Press, *n.d.*  
L<sup>n</sup>. T. H. Lacy. 1863.  
L<sup>n</sup>. J. Dicks. 1883, etc.

[341]

TRANSLATIONS OF MANFRED.

*Bohemian.*

Manfred. Praze. 1882.

*Danish.*

I. Manfred. Kjøbenhavn. 1820.  
II. Manfred. Kjøbenhavn. 1843.

*Dutch.*

I. Manfred. Amsterdam. 1857.  
II. Byron's Manfred. Heusden. 1882.

*French.*

I. Manfred. Bruxelles. 1852.  
II. Manfred. P. Paul Ollendorff. 1887.  
III. Lord Byron. Manfred. Toulouse. 1888.

*German.*

I. Manfred. A Tragedy. Leipzig. 1819.  
I. Manfred. Trauerspiel. Teutsch v. A. Wagner. Leipzig. 1819.

II. Manfred.  
III. Byron's Manfred.  
IV. Manfred.  
V. Lord Byron's Manfred.  
VI. Byron's Manfred.  
VII. Manfred.  
VIII. Manfred.  
IX. Manfred.

Göttingen. 1836.  
Breslau. 1839.  
Berlin. 1843.  
Leipzig. 1858.  
Berlin. 1872.  
Leipzig. 1871-1876.  
Leipzig. 1879-1890.  
Frankfurt. 1883.

*Hungarian.*

I. II. III. Byron Lord' Élete 's Munkái. Manfred. Manfred. Pesten. 1842. Szolnok. 1884. Budapest. 1891.

*Italian.*

I. Manfredo.  
II. Tragedie di Silvio Pellico. Manfredo.  
III. Manfredo.

Milano. 1832.  
Firenze. 1859.  
Firenze. 1870.

*Polish.*

I. Manfred.  
II. Manfred.

Wrocław. 1835.  
Paryż. 1859.

[342]

*Romaic.*

Ο Μανφρεδ. Εν Πατραις, 1864

*Roumanian.*

Stoenescu (Th. M.) Teatru ... Manfred. Bucuresci. 1896.

*Russian.*

I. Манфредъ.  
II. Манфредъ.  
III. Манфредъ. С.-Петербургъ 1858.  
IV. Манфредъ.

*Spanish.*

I. Manfredo.  
II. Manfredo.  
III. Lord Byron. Manfredo.

P. De Decourchant. 1829.  
Madrid. 1861.  
Madrid. 1876.

MARINO FALIERO.

I. Marino Faliero.  
II. Marino Faliero. Second Ed.  
III. Marino Faliero.  
IV. Marino Faliero.  
V. Marino Faliero.  
VI. Marino Faliero.

L<sup>n</sup>. M. 1821.  
L<sup>n</sup>. M. 1821.  
Philadelphia. 1821.  
P. Galignani. 1821.  
L<sup>n</sup>. M. [Tilt and Bogue, Edinb.] 1842.  
L<sup>n</sup>. J. Dicks. 1883, etc.

*German.*

- I. Marino Faliero.  
II. Lord Byron's Marino Faliero.

Frankfurt am Main. 1883.  
Oldenburg, *n.d.*

MAZEPPA.

- I. Mazeppa, A Poem.  
II. Mazeppa, etc. Second Ed.  
III. Mazeppa.  
IV. Mazeppa.  
V. Mazeppa.  
VI. Mazeppa.  
VII. Mazeppa.

London. *M.* 1819.  
P. Galignani. 1819.  
Boston. 1819.  
P. Galignani. 1822.  
L<sup>n</sup>. W. Dugdale. 1824.  
Braunschweig. 1834.  
L<sup>n</sup>. T. Goode. 1854.

*TRANSLATIONS OF MAZEPPA.*

*Danish.*

Mazeppa. Stockholm. 1853.

[343]

*German.*

- I. Mazeppa.  
II. Mazeppa.  
III. Mazeppa.

Leipzig. 1820.  
Göttingen. 1836.  
Stuttgart. 1883.

*Hungarian.*

Byron Lord' Élete 's munkái. Pesten. 1842.

*Italian.*

- I. Il Mazeppa.  
II. Mazeppa.  
III. Mazeppa.

Palermo. 1847.  
Palermo. 1876.  
Milano. 1886.

*Polish.*

- I. Mazepa.  
II. Mazepa.

W. Hali. 1860.  
Paryż. 1860.

*Russian.*

- I. Выборъ изъ сочиненій лорда Байрона. 1821.  
II. Маэпа.  
III. Маэпа.  
IV. Маэпа. С.-Петербургъ. 1860.

*Spanish.*

Mazeppa, novela. Paris. 1830.

I. Monody, etc.	L <sup>n</sup> . M. 1816.
II. Monody, etc. New Ed.	L <sup>n</sup> . M. 1817.
III. Monody, etc. New Ed.	L <sup>n</sup> . M. 1818.

AN ODE TO THE FRAMERS OF THE FRAME BILL.

A Political Ode. L<sup>n</sup>. J. Pearson. 1880.

ODE FROM THE FRENCH.

*TRANSLATION*

*French.*

Traduction de l'Ode. Londres. 1826.

ODE TO NAPOLEON BUONAPARTE.

I. Ode to Napoleon Buonaparte.	London. M. 1814.
II. An Ode to N.B.	Philadelphia. E. Earle. 1814.
III. Ode to N.B. Sixth Ed.	London. M. 1814.
IV. Ode to N.B. Ninth Ed.	London. M. 1814.
V. Ode to N.B. Twelfth Ed.	London. M. 1816.
VI. Ode to N.B. Thirteenth Ed.	London. M. 1818.

[344]

*TRANSLATION OF THE ODE TO NAPOLEON BUONAPARTE.*

*Spanish.*

Odas a Napoleon. P. De Decourchant. 1829.

PARISINA.

*TRANSLATIONS.*

*Danish.*

Parisina. Stockholm. 1854.

*French.*

Parisina. Adolphe Krafft. P. Ernest Leroux. 1900.

*German.*

Parisina. Gedichte von J. V. Cirkel. Münster. 1825.

*Italian.*

I. Parisina.	Milano. 1821.
II. Parisina.	Milano. 1853.
III. Parisina.	Mantova. 1854.
IV. Parisina.	Palermo. 1855.
V. Parisina.	Genova. 1864.

*Russian.*

Паризина. С.-Петербургъ. 1827.

*Spanish.*

Parisina. P. Imp. de Decoutchant. 1830.

THE PRISONER OF CHILLON.

I. The Prisoner of Chillon.	London. <i>M.</i> 1816.
II. The P. of Chillon.	Lausanne. 1818.
III. The P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . W. Chubb. 1824.
IV. The P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . ? 1825.
V. The P. of Chillon.	Geneva. 1830.
VI. The P. of Chillon.	Lausanne. 1857.
VII. The P. of Chillon. Illuminated.	L <sup>n</sup> . W. & G. Audsley. 1865.
VIII. Byron's P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . T. J. Allman. 1874.
IX. Byron's P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . Simpkin, Marshall, and Co. 1877.
X. The P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . Blackie and Son. 1879.
XI. Byron's P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . Simpkin, Marshall, and Co. 1879.
XII. The P. of Chillon.	Vevey. 1880.
XIII. The P. of Chillon.	Berlin. 1884.
XIV. The P. of Chillon.	Firenze. 1885.
XV. Byron's P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . and Edinb. 1894.
XVI. The P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . Stewart and Co. <i>n.d.</i>
XVII. The P. of Chillon.	L <sup>n</sup> . and Glasg. Blackie and Son. 1896.
XVIII. Byron. The Prisoner of Chillon.	Dublin. 1896.
XIX. The P. of Chillon.	Weimar. 1896.

[345]

*TRANSLATIONS OF THE PRISONER OF CHILLON*

*Dutch.*

De Gevangene van Chillon. Gent. 1856.

*French.*

I. Le Prisonnier de Chillon.	Vevey. <i>n.d.</i>
II. Bonnivard A Chillon.	Le P. de Ch. Genève. 1892.

*German.*

I. Lord Byron's Gefangener von Chillon.	Lausanne. 1861.
II. Der Gefangene von Chillon.	Vevey and Lausanne. 1865.
III. Der Gefangene von Chillon.	Berlin. 1886.
IV. Der Gefangene von Chillon.	St. Gallen and Leipzig. 1892.

*Italian.*

I. Il prigionero di Chillon.	Milano. 1830.
II. Il prigionero di Chillon.	Milano. 1853.

*Russian.*

Шильонскій Узникъ. С.-Петербургъ. 1822.

*Spanish.*

El preso de Chillon. Paris. 1829.

*Swedish.*

Fången På Chillon. Stockholm. 1853.

THE PROPHECY OF DANTE.

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| I. The Prophecy of Dante. | Philadelphia. 1821.                     |
| II. The Pr. of Dante.     | P. Galignani. 1821.                     |
| III. The Pr. of Dante.    | L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1825.      |
| IV. The Pr. of Dante.     | L <sup>n</sup> . Blackie and Son. 1879. |

TRANSLATIONS OF THE PROPHECY OF DANTE

[346]

*French.*

OEuvres de Dante Alighieri. La Pr. du Dante. P. Charpentier. 1842.

*Italian.*

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| I. Profezia di Dante.     | P. Barrois. 1821.  |
| II. La Profezia di Dante. | Nuova-Jorca. 1821. |
| III. La Pr. di Dante.     | Milano. 1856.      |
| IV. La Pr. di Dante.      | Milano. 1858.      |

*Spanish.*

La Profecia del Dante. Mexico. 1850.

SARDANAPALUS.

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| I. Sardanapalus, ... The Two Foscari, ... Cain. | London. <i>M.</i> 1821.               |
| II. Sardanapalus, The Two Foscari, Cain.        | Boston. 1822.                         |
| III. Sardanapalus.                              | London. <i>M.</i> 1829.               |
| IV. Sardanapalus.                               | Arnsberg. 1849.                       |
| V. Sardanapalus.                                | L <sup>n</sup> . T. H. Lacy. 1853.    |
| VI. L.B.'s Hist. Tragedy of Sardanapalus.       | Manchester. 1877.                     |
| VII. Sardanapalus.                              | L <sup>n</sup> . J. Dicks. 1883, etc. |

TRANSLATIONS OF SARDANAPALUS

*Bohemian.*

Sardanapal. V Praze. 1891.

*French.*

Sardanapale. Bruxelles. 1834.

*German.*

- |                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| I. Sardanapal.                | Posen. 1854.  |
| II. Sardanapal.               | Jena. 1888.   |
| III. Lord Byron's Sardanapal. | Berlin. 1897. |

*Italian.*

Sardanapalo. Milano. 1884.

*Polish.*

Sardanapal. Warszawa. 1872.

*Romaic.*

Σαρδαναπαλος. Εν Αθηναις . 1865.

[347]

*Russian.*

I. Сарданапаль. С.-Петербургъ. 1860.

II. Сарданапаль.

*Swedish.*

Sardanapalus, Stockholm. 1864.

THE SIEGE OF CORINTH.

I. The Siege of Corinth.	London. M. 1816.
II. The Siege, etc.	New York. 1816.
III. The Siege, etc.	L <sup>n</sup> . W. Dugdale. 1824.
IV. The Siege, etc.	Lüneburg. 1854.
V. The Siege, etc.	L <sup>n</sup> . Nat. Soc. Depository. 1879.
VI. Byron's Siege of Corinth.	Berlin. 1893.
VII. The Siege, etc.	Bielefeld. 1885-1890.

TRANSLATIONS OF THE SIEGE OF CORINTH

*Dutch.*

Het Beleg van Corinthe. Amsterdam. 1831.

*French.*

Le Siège de Corinthe. P. Pillet aîné. 1820.

*German.*

I. Die Belagerung von Korinth.	Hamburg. 1817.
II. Die Belagerung v. K.	Leipzig. 1820.
III. Die Belagerung v. K.	Hamburg. 1827.

*Italian.*

L'Assedio di Corinto. Venezia. 1838.

*Spanish.*

El Sitio de Corinto. P. Lib. Americana. 1828.

*Swedish.*

Belägringen Af Korinth. Stockholm. 1854.

THE TWO FOSCARI.



- I. The Two Foscari.
- II. The Two Foscari.
- III. The Two Foscari.

- New York. 1822.
- P. Galignani. 1822.
- L<sup>n</sup>. J. Dicks, etc. 1883.

*TRANSLATIONS OF THE TWO FOSCARI*

*Russian.*

Двое Фоскари.

[348]

*Spanish.*

Los dos Fóscaris. Biblioteca Dramatica. Madrid. 1846.

THE VISION OF JUDGMENT.

- I. Vision of Judgment. P. Galignani. 1822.
- II. The Two Visions. L<sup>n</sup>. W. Dugdale. 1822.

THE WALTZ.

- I. Waltz: An Apostrophic Hymn. L<sup>n</sup>. Printed by S. Gosnell. 1813.
- II. Waltz, etc. L<sup>n</sup>. Benbow. 1821.

WERNER.

- I. Werner, A Tragedy. London. M. 1823.
- II. Werner. P. Galignani. 1823.
- III. Werner. New York. 1848.
- IV. The British Drama (Werner, Vol. iii. pp. 767-789). L<sup>n</sup>. John Dicks. 1865.
- V. Werner. L<sup>n</sup>. J. Dicks. 1883, etc.
- VI. Werner. L<sup>n</sup>. George Routledge. 1887.

*TRANSLATIONS OF WERNER*

*Russian.*

- I. Вернеръ. С.-Петербургъ. 1829.
- II. Донъ-Жуанъ. Москва. 1881.

THE LIBERAL.

- The Liberal [Vols. I., II.]. L<sup>n</sup>. John Hunt. 1822, 1823.
- Dedication of Don Juan. L<sup>n</sup>. Effingham Wilson. 1833.



The Prison Called Tasso's Cell, in the Hospital of Santa Anna, at Ferrara.

[349]

## INDEX

*The figures in italics refer to the notes only.*

- Abbot, The*, vi. 440  
 Abdalmalek, iii. 120  
 Abdera, vi. 171  
 Abderrahman, Hadgi, vi. 160  
 Abelard, v. 634  
 Abencerrages, the, a Moorish tribe, v. 558  
 Abenhamim, iv. 530  
 Aberdeen, "auld toun" of, v. 609; vi. 405  
 Aberdeen, George Hamilton Gordon, 4th Earl of, i. 305, 378, 454; ii. 170, 204; *An Inquiry into the Principles of Beauty in Grecian Architecture*, i. 336  
 Abernethy, John, vi. 412  
 Aboukir, battle of, ii. 459; vi. 14  
 Abruzzi, the, iv. 288  
 Abydos to Sestos, Byron's swim from, iii. 13  
*Académie des Inscriptions* (Paris), v. 603  
 Acarnania, ii. 143  
 Achelous (Aspropotamo) river, ii. 143, 182  
 Acheron (Kalamas) river, ii. 131, 180-182  
 Acherusia, Palus, ii. 129, 179  
 Achilles, i. 175, 398; ii. 167, 462; iii. 180; v. 488, 526, 535; vi. 117; his tomb, vi. 204, 211  
 Achmet II., Sultan, iii. 454  
 Achmet III., Sultan, vi. 261  
 Acre, siege of, iii. 4; vi. 14  
 Acroceraunian mountains, ii. 303  
 Acropolis, Athens, ii. 100, 165; vi. 429  
 Actium, battle of, ii. 126, 128, 179; iii. II; vi. 269  
*Adagia Variorum*, v. 396  
 Adams, John, a carrier of Southwell, vii. 1  
 Adams, John, of Pitcairn Island (Alexander Smith of the *Bounty*), v. 583, 588, 605, 625  
 Adams, Mr., iii. 45  
 Addison, Joseph, his relative Budgell, i. 449; *Essay on Wit*, i. 398; *Reflections on Westminster Abbey*, ii. 133; *Cato*, ii. 325; vi. 485; *Remarks on Several Parts of Italy*, ii. 384; on Tasso and the Venetians, ii. 467; quotes an Arabian tale in *Spectator*, iii. 98; his "faint praise," vi. 602; his publisher Tonson, vii. 57  
*Address intended to be recited at the Caledonian Meeting*, iii. 415  
*Address spoken at the Opening of Drury Lane Theatre*, iii. 51  
*Address to the Sun in Carthou*, iii. 26  
*Adieu, The, written under the impression that the Author would soon die*, i. 192, 232, 237; ii. 458; iii. 48  
 Adonis, iv. 115  
 Adramyttium, gulf of, ii. 200  
 Adrastus, ii. 519  
 Adrian (Hadrian), Emperor, i. 20, 462, 493; ii. 167, 411, 431, 436, 440  
*Adrian's Address to his Soul when dying*, i. 20  
 Adriatic, wedding the, ii. 335  
 Ægean Sea, i. 460; iii. 272  
 Ægina, i. 457; ii. 362

[350]

Ælian, *Var. Hist.*, v. 50  
 Ælius, *ii.* 437  
 Æmilius Paulus, *ii.* 518  
 Æneas, *i.* 153, 156, 157  
 Æschylus, *Prometheus Vincetus*, *i.* 14, 430; *ii.* 132; *iv.* 48-50, 82, 94; *v.* 281, 554; *Eumenides*, *v.* 281, 296;  
*Septem contra Thebas*, *v.* 403; *Persæ*, *vi.* 169  
 Æsopus, *ii.* 405  
 Æsyetes, *iii.* 180  
 Ætna, *ii.* 286  
 Ætolia, *ii.* 143  
 Africa, *vi.* 198  
 Afshar tribe, *vi.* 384  
 Agamemnon, *vi.* 15  
 Age of Bronze, *The*, *ii.* 92, 151, 239, 397; *v.* 332, 333, 364, 405, 495, 535-578, 606; Introduction to, *v.* 537  
 Age of Gold, *vi.* 284  
 Age of Waterloo, *The*, *ii.* 227  
 Agesilaus, king of Sparta, *v.* 619  
 Agg, John, *ii.* 213  
 Agilulf, Duke of Turin, *ii.* 489  
 Agincourt, battle of, *ii.* 459  
 Agis, king of Sparta, *iv.* 455  
 Aglietti, Dr. Francesco, *ii.* 324; *iv.* 456, 457  
 Agnadello, battle of, *v.* 498  
 Agostini, Leonard, *ii.* 490  
 Agrarian Laws, *vi.* 407  
 Agrippa, *ii.* 436; *vi.* 139  
 Aholibamah, *v.* 285  
 Ahriman (Angra Mainyu), the Spirit of Evil, *iv.* 112  
 Aisha, Lilla, *vi.* 160  
 Aitken, G. A., his edition of Swift's *Journal of Stella*, *vi.* 187  
 Aix-la-Chapelle, Congress at, *v.* 563  
 Ajax, *ii.* 99, 167; *vi.* 117, 204, 339  
 Akenside, *iii.* 452  
 Alamanni, *Sat.*, *iv.* 459  
 Alaric, king of the Visigoths, *i.* 462; *ii.* 109, 172, 390, 512  
 Alban hill, the, *ii.* 455, 522  
 Albanese (or Arnaouts), the, *ii.* 169, 174  
 Albania, *ii.* 123, 173, 174  
 Albanian (or Arnaout) dialect, specimen of, *ii.* 183  
 Albanian war-dance, *vi.* 151  
 Albano, *ii.* 454  
 Albano, Francesco, *vi.* 502  
 Albany, Countess of, publishes Alfieri's *Opere Inediti*, *v.* 211  
 Albany, Duke of (Prince Leopold), *iii.* 157  
 Albion, its "chalky belt," *vi.* 419  
 Albricus Phil., *De Imag. Deor.*, *ii.* 328  
 Albrizzi, Isabella Teotochi, Countess, *Ritratti di Uomini Illustri*, *ii.* 324; *iv.* 456, 457, 536, 570  
 Albrizzi Giuseppino, *iv.* 456, 457  
 Albuera, battle of, *ii.* xi, 51, 81  
 Alcantara, Martin de, *ii.* 81  
 Alcibiades, his beauty, and charm of his name, *v.* 485; *vi.* 547  
 Alcina, *v.* 573  
 Aid. Manut., *De Reatina Urbe Agroque*, *ii.* 384  
 Aldini, Professor, *i.* 308; *vi.* 50  
 Alemanni, the, *ii.* 298  
 Alesia (Alise in Côte d'Or), siege of, *iv.* 331  
 Alexander the Great (Iskander), *i.* 467; *ii.* 123, 174, 509; *iii.* 180; *v.* 21, 24, 542, 565; *vi.* 226, 378, 562; and  
 Mount Athos, *vi.* 479  
 Alexander I. of Russia, *i.* 468, 476, 489; *v.* 539, 551, 553, 563, 564; *vii.* 27, 39, 40  
 Alexander III., Pope, *ii.* 473  
 Alexander IV., Pope, *iii.* 369  
 Alexander, Grand-Duke, *v.* 564  
 Alexander, George, as "Ulric" in *Werner*, *v.* 324  
 Alexandra, Queen, MS. of *The Two Foscari*, *v.* 113  
 Alexandria (Ramassieh), battle of, *ii.* 108  
 Alexey, the Tzarovitch, *vi.* 417  
 Alexis I., *ii.* 202  
 Alfieri, Vittorio, *ii.* 324; *iii.* 503; *iv.* 325, 327; his pilgrimage to Petrarch's tomb, *ii.* 353; his grave in Santa  
 Croce Church, *ii.* 369, 491; *Autobiography*, *ii.* 369; *iv.* 264; *Mirra*, *iii.* 150; *iv.* 367, 368; *v.* 5; sonnet on the  
 tomb of Dante, *iv.* 244; *Abele*, *v.* 211  
 Algiers, *vi.* 56  
 Alhama, *iv.* 529-534  
 Ali Coumourg, Cumourgi, or Cumurgi, *iii.* 442, 455  
 Ali Pasha, the original of Lambro in *Don Juan*, *ii.* 127, 129, 138-140, 146, 148, 174, 180; *ii.* 199, 205; *iii.* 145  
 189; *vi.* 195, 234; *vii.* 53  
 Alighieri, Alighiero (Dante's father), *iv.* 248  
 Alighieri, Beatrice (Dante's daughter), *iv.* 254  
 Alighieri, Pietro (Dante's son), *iv.* 254  
 Alison, *History of Europe*, *v.* 570, 575; *vi.* 374  
 All is Vanity, saith the Preacher, *iii.* 394  
 "Alia Hu!" concluding words of the Muezzinn's call, *ii.* 136; *iii.* 120, 481; Mussulman war-cry, *vi.* 332  
 Allacci, L., *Drammaturgia*, *vi.* xvi.  
 Allegra, Byron's natural daughter, *i.* 208; *v.* 469; *vi.* 186, 297

Allen, Edward Heron, *Rubáiyat of Omar Khayyám*, iii. 109  
 Allen, Dr. John, i. 337  
 Allen, Richard, *A Souvenir of Newstead Abbey*, vi. 497  
 Allied Army occupy Paris, iii. 431  
 Allied Sovereigns, Congress at Verona of, v. 537-539; at Vienna, v. 562  
 Allingham, *The Weathercock*, i. 45  
*All's Well that Ends Well*, vi. 506  
 Almachius, or Telemachus, an Eastern monk, ii. 520  
 Almack's, i. 476; vi. 431  
*Almanack de Gotha*, vi. 417  
 Almas, Turkish dancing-girls, iii. 251  
 Almonacid, ii. 89  
 Alp, "the Adrian renegade," iii. 454  
 Alpheus river, ii. 182  
 Alphonso I. of Tuscany, ii. 354  
 Alphonso II. of Tuscany, ii. 355, 356  
 Alphonso III., ii. 356; iii. 299; iv. 139, 145  
 Alphonso X., king of Castile, *Tabulæ Alphonsinæ*, iv. 523  
 Alpinula, Julia, ii. 256, 299  
 Alpinus, Julius, ii. 299  
 Alps, "the Palaces of Nature," ii. 254, 385; iv. 258  
 Alpuxarras, the, vi. 30  
 Al-Sirat's arch, iii. 109  
 Altada, a character in *Sardanapalus*, v. 12  
 Alterkirchen, battle of, ii. 296  
 Alvirt, L., *Sardanapale Tragédie Imitée de Lord Byron*, v. 2  
 Alypius, prætor, ii. 520  
 Amasis, king of Egypt, ii. 519  
 Amaun, quarter or pardon, iii. 115  
 Amazons, v. 526  
 Amber, its perfume, iii. 181  
 Ambition, ii. 241, 398; v. 488; vi. 78, 392, 456  
 Ambracia, Gulf of, ii. 128; iii. 11  
 Ambrosius, Mediolanensis Episcopus, vi. 168  
 Ameer Khan, i. 468  
 Amenhotep III., v. 497  
 America, Byron's eulogy of, iv. 197, 198  
 American War of Independence, i. 500; ii. 82; iv. 511, 516; vi. 12, 508  
 Amiens Academy, ii. 6  
 Ammonians, the, iv. 259  
 Amnani, Lilla, vi. 160  
 Ampère, M.J.J., *La Grèce, Rome, et Dante*, iv. 317  
 Amphion, i. 438  
 Amstel, A. van (Johannes Christiaan Neuman), iv. 5  
 Amulets, iii. 181  
 Amurath II., Sultan, ii. 173; iii. 308  
 Amycus, king of the Bebryces, vi. 220  
 Anacreon, *Odes*, i. 82, 109, 147, 149, 228; ii. 139, 270; vi. 26, 171  
 Anacyndaraxes, Sardanapalus' father, v. 23, 24  
 Anah, v. 285  
*Analectic Magazine*, iii. 377; iv. 198  
 Anatolia, plains of, vi. 211  
 Anaxarchus, the philosopher, v. 543  
 Anchialus, v. 23  
 Andernach, ii. 296  
 Anderson, *British Poets*, i. 198; ii. 236; iii. 129, 262, 405  
 Anderson, the actor, as "Jacopo Foscari," v. 114  
 Andreini, Giovanni Battista, *Adam, a Sacred Drama*, v. 218  
 Andrews, Miles Peter, *Better Late than Never*, i. 353  
 Andromache, v. 577  
 Andromachus, the senator, ii. 513  
*And wilt thou weep when I am low?* i. 266  
 Anent, use of the word, vi. 440  
 Angas, G. F., *Polynesia*, v. 599-601  
 Angelo, *Reminiscences*, i. 322, 343  
 Angiolina, Dogaressa, iv. 367  
 Angiolini, Mdllé., i. 347, 348  
 Angling, "that solitary vice," vi. 513  
 Angora, battle of, iii. 312  
 Anhalt Zerbst, Prince of, vi. 388  
 Anholt, i. 488  
 Anio river, Falls of the, ii. 384, 523  
 Anlace, a dagger, ii. 57  
 Anne Boleyn, her remark on the scaffold, iii. 265  
 Anne, Empress of Russia, vi. 417  
 Annesley, hills of, i. 210  
 Annesley Park and Hall, iii. 311, 477; iv. 31, 32, 36, 37  
*Annual, The*, i. 303  
*Annual Anthology*, iv. 521  
*Annual Biography*, v. 568; vi. 413  
*Annual Biography and Obituary*, vi. 265  
*Annual Register*, i. 495, 496; iii. 25; vii. 72  
 Annuitants, alleged longevity of, vi. 100

*Another Simple Ballad*, vii. 61  
 Anselm, Pope, i. 493  
 Anson, Lady, vi. 410  
 Anson, Sir W., *Voyages*, iv. 58; *Memoirs of Augustus Henry, Third Duke of Grafton*, iv. 510  
 Anster, *Faust*, iv. 85, 123; v. 493  
 Anstey, Christopher, *New Bath Guide*, i. 114; vi. 587  
*Answer to a Beautiful Poem, written by Montgomery, etc.*, i. 107  
*Answer to some Elegant Verses sent by a Friend to the Author, etc.*, i. 114  
*Answer to—'s Professions of Affection*, vii. 40  
 Anteros, iv. 105  
 Anthemocritus, the herald, ii. 431  
*Anthologia Græca*, i. 490  
 Anthony (Antony), ii. 179, 492; v. 486; vi. 139  
*Anthony and Cleopatra*, ii. 179  
 Anthony Pasquin (Williams), i. 304  
*Antigallican Monitor*, iii. 535  
 Antigonus, v. 487  
*Anti-Jacobin, or Weekly Examiner*, i. 304; iii. 304; vii. 49  
*Anti-Jacobin, Poetry of the*, i. 315, 329, 368; ii. 7, 30; iv. 482, 483  
 Antilochus, ii. 99; iii. 180  
 Antimachus, i. 404  
 Antinomianism, i. 417  
 Antinous, ii. 167  
 Antipater, Coelius, *Annales*, ii. 378  
 Anti-Paros, island of, iii. 295  
*Antiquary, The*, i. 413; iv. 524; v. 377  
 Antonina, Belisarius' wife, vi. 139  
 Antoninus Pius, ii. 440, 514  
 Aöus (Viosa, or Voioussa) river, ii. 182  
 Apelles, iv. 270  
 Apennines, the, ii. 385; iv. 253  
 Apicius, vi. 562  
 Apollo Alexicacos, ii. 446  
 Apollo Belvidere, statue of, 446  
 Apollo Boëdromios, ii. 446  
 Apollodorus, ii. 273  
 Appian, ii. 179, 509  
 Appleton's *Encyclopedia*, vi. 349  
 Aquileia, iv. 386  
 Aquinas, St. Thomas, *De Omnibus Rebus; De Quibusdam Aliis*, ii. 163  
 Arabs, their hatred of the Turks, iii. 163  
 Araktchèef, "the corporal of Gatchina," v. 564  
 Aranjuez, insurrection at, ii. 90  
 Ararat, Mount, v. 294  
 Arbaces, the Mede, v. 11, 13; Governor of Media, v. 12  
 Arcadia, ii. 189  
 Arcadius, vi. 8  
 Archangels, the, v. 286  
 Archenholtz, M. de, *Picture of Italy*, iv. 470  
 Archidamus, king of Sparta, v. 619  
 Archilochus, ii. 483  
 Archimedes, vi. 538  
*Archivio Veneto*, iv. 457  
 Ardennes, forest of, ii. 232, 293  
 Ares, fountain of, ii. 189  
 Aretini, B. Accolti, *Dialogus de Præstantiâ Virorum sui Ævi*, iv. 309  
 Aretino, Lionardo (Leonardo Bruni), *Le Vite di Dante*, ii. 500; iv. 253, 275, 309; *Istoria Fiorentina*, iv. 287  
 Argentière, Mount, ii. 300  
 Argonauts, the, vii. 10  
 Argos, iii. 447  
 Argus, Ulysses' dog, ii. 30, vi. 149  
 Argyle Rooms, i. 348  
 Argyrocastro, ii. 174, 202  
 Arici, Cesare, *La coltivazione degli Ulivi; Il Corallo; La Pastorizia*, iv. 245  
 Arimanes, Arimanius, etc., king of the Spirits, iv. 86, 112  
 Ariosto, Lodovico, ii. 5, 65, 354; iv. 141, 239, 265, 480; v. 615; vi. xviii, 176, 210; *Satira*, ii. 309; iv. 149; "The Southern Scott," ii. 311; the gondoliers and, ii. 330, 468; *Orlando Furioso*, ii. 359; iii. 243; iv. 75, 266, 283; v. 573; his bust, ii. 360, 486; Titian's portrait of, iv. 162  
 Aristaenetus, ii. 199  
 Aristippus, vi. 139  
 Aristobulus, v. 24  
 Aristogeiton, ii. 228, 291  
*Aristomenes*, iv. 566  
 Aristophanes, *Clouds*, v. 289  
 Aristotle, i. 398; ii. 196; iv. 253; v. 13, vi. 47, 73, 182  
 Armada, Spanish, ii. 459  
 Armida and Rinaldo, vi. 34  
 Arminius, ii. 293  
 Armstrong, John, laird of Gilnockie, ii. 25, 295  
 Armstrong, poet, iii. 330  
 Arnaut, or Albanian dialect, specimen of, ii. 183  
 Arnauts (or Albanese), ii. 169, 174  
 Arnaud, ii. 502

*Arno Miscellany*, i. 358  
 Arno river, ii. 364; vi. 402  
 Arnold, Matthew, ii. 370; *A Wish*, iii. 39, *Poetry of Byron chosen and arranged by*, v. 205, 254; *Motto to Poems*, vi. 173; *A Picture of Newstead*, vi. 496  
 Arnold, Dr. Thomas, on *Cain*, v. 224  
 Arnulph, a Lombard, ii. 390  
 Arpenaz, Falls of, ii. 383  
 Arquà, ii. 312, 350; Petrarch's tomb at, ii. 482  
 Arragonians, the, v. 560  
 Arrian, v. 24; *Alexand. Anabasis*, v. 543  
 Arrowsmith, John, *Tractica Sacra*, vi. 380  
 Arsenalotti, the, iv. 356, 358  
 Arséniew, vi. 306, 332, 353  
 Arsenius, Archbishop of Monembasia, iii. 121, 122  
 Art of Happiness, Horace's, vi. 490  
 Arta, gulf of, ii. 142, 145  
 Artaxerxes Mnemon, v. 3, 4  
 Artemidorus, *Oneirocritica*, ii. 488  
 Artemis, temples of, i. 467; ii. 441  
 Arthur's Seat, Edinburgh, i. 331, 334  
 Arundel, Lord, vi. 496  
 Arvad, island-city of, v. 4  
*As You Like It*, ii. 293, 399, iv. 153; v. 153, vi. 466  
 Ascanius, i. 157  
 Ascham, Roger, *Schoolmaster*, iv. 153  
 Asdrubal, v. 606  
 Ashburton, Lord, iv. 513  
 Ashpitel, F.S.A., Arthur, vi. 497  
 Askalon, i. 2  
 Asma Sultana, vi. 261  
 Asmodeus, i. 56, iv. 516  
 Aspasia, v. 5  
 Asphaltites, lake, ii. 237, 294  
 Aspropotamo (Aehelous), river, iv. 143, 182  
 Assyrians, the, v. 4  
 Astarte, iv. 115  
 Astley, Mrs., vii. 59  
 Astley's Theatre, iv. 203; vii. 59  
 Astoreth, the Phoenician, iv. 115  
 Astrea, the goddess of justice, i. 111  
 Asturias, the, ii. 89; v. 558  
 Asurbanipal, king of Assyria, v. 4  
 Asuretiliani, king of Assyria, v. 4  
 Ataghan, long dagger, iii. 103  
 Atalantis, vi. 453, 454  
 Athanasian Creed, vi. 275  
*Atheista Fulminato*, the old Spanish play, vi. 4  
*Athenæum*, i. xiii; ii. 36, 216; iv. 32, 36, 513, v. 324  
 Athenæus, *Deipnosophistæ*, v. 11, 24, 103, 107  
*Athenian Society*, the, i. 336  
 Athens, i. 376; its works of Art plundered, i. 454-474; ii. 187-204; besieged by the Venetians, ii. 165, *et seq.*,  
     treachery of the Greeks after capitulation of, v. 556  
 Athos, Mount, ii. 116; iii. 18; vi. 479  
 Atkinson, Miss, as "Josephine" in *Werner*, v. 324  
*Atlantic Monthly Magazine*, v. 584; vii. 3  
 Atlas, Mount, ii. 386  
 Atreus, i. 144  
 "Attic Bee," vi. 585  
 Attica, ii. 129; vi. 429  
 Attila, the Hun, ii. 107, 298; iii. 306, iv. 386, 456; v. 158; vi. 321  
 Atuahalpa, king of Quito, ii. 81  
 Aubin, Commander Philip, sloop *Betsy*, vi. 98, 102  
 Aubrey, John, *Miscellanies upon Various Subjects*, iv. 524, *Letters and Lives of Eminent Persons*, vi. 571  
 Auchinleck, Lord, vii. 35  
 Auerstadt, battle of, v. 550  
*Augustini Cod.*, v. 118  
*Augustini Cronaca*, v. 190  
 Augustinian monks, iv. 120  
 Augustinus de Cremâ, ii. 340, *Confess.*, ii. 520  
 Augustus, ii. 128, 336, 408, 488, 509, 518; v. 542  
 Augustus, port of, vi. 179  
 Aulus Cæcina, ii. 299  
 Aulus Gellius, ii. 92; *Noct. Attic.*, vi. 379  
 Aurelian, ii. 520  
 Aurelius, column of, ii. 410  
 Aurora Borealis, vi. 479  
 Austen, Sarah, translation of Ranke's *Popes of Rome*, v. 520; vi. 208  
 Austerlitz, battle of, i. 489, 495; ii. 342; v. 548; vi. 14, 351  
 Austria, and Italy, ii. 363; iv. 456, 458; loan to, v. 573  
 Austrians, restore St. Mark's Lions to Venice, ii. 336, defeated by Dumouriez at Jemappes, vi. 13, at battle of  
     Leipsic, vii. 23  
 Ava, cava, or kava, a Tongan intoxicating drink, v. 600  
 Avalanches in Switzerland, ii. 385

Avarice, "a good old-gentlemanly vice," vi. 78  
 Avenicum (Avenches), ii. 256, 298  
 Avicenna, *iv.* 523  
 Avogadori di Commun (State advocates), *iv.* 346, 361, 399, 463, 465  
 Ayesha, Mahomet's favourite wife, *vi.* 139  
 Ayliffe, *Parergon*, *v.* 135  
 Ayscough, Samuel, *iv.* 153  
 Azâzêl, *v.* 291  
 Azrael, *iii.* 171  
 Azzo V. (d'Este), of Tuscany, *ii.* 354  
 B  
 Baal, king of Tyre, *v.* 4, 18, 19, 36, 70, 95  
 Babbage, Charles, *ii.* 215  
 Babel, Tower of, *vi.* 235  
 Babylon, *iii.* 402-404; *vi.* 235, 236, 348  
 Bacchus, *vi.* 129  
 Bacci, O., *Manuale della Letteratura Italiana*, *iv.* 536  
 Bacon, Captain Anthony, *ii.* 11  
 Bacon, Friar (*The Famous Historie of*), his brazen head, *vi.* 78; discovers gunpowder, *vi.* 340  
 Bacon, Lady Charlotte Mary (*née* Harley), "Ilanthe," *ii.* xii, 11  
 Bacon, Lord, *ii.* 514; *vi.* 174, 548; *Advancement of Learning*, *v.* 228; *Essays*, *v.* 489; *vi.* 259; *Nat. Hist.*, *vi.* 518  
 Bactria, *v.* 20  
 Badajoz, capture of, *i.* 496  
 Baden, Franz, *v.* 564  
 Baffin's Bay, *vi.* 51  
 Bagehot, *Literary Studies*, *i.* 303  
 "Bagpipe," "pibroch" used for, *i.* 133  
 Bailen, *ii.* 54  
 Bailli, Jean Sylvani, first Mayor of Paris, *iv.* 454  
 Baillie, Agnes, *vi.* 412  
 Baillie, Joanna, *iv.* 339; *vi.* 412; *De Montfort*, *iv.* 338  
 Baillie, Dr. Matthew, *vi.* 21, 412  
 Bairâm, the Moslem Easter, *iii.* 96  
 Baird, Sir David, *ii.* 80  
 Bajuzet, cage of, *iii.* 312  
 Baker, H. Barton, *The London Stage*, *v.* 324  
 Bakewell, T., *The Moorland Bard, etc.; A Domestic Guide to Insanity*, *i.* 361  
 Baldwin and Cradock, *vii.* 50  
 Balgownie, Brig o', *vi.* 405  
*Ballad. To the Tune of "Sally in our Alley,"* *vii.* 58  
 Ballantyne, *i.* 435, 436  
 Baltazhi-Mahomet, Grand-Vizier, *v.* 564  
 Bandelli, *iii.* 505  
 Banderillos, dart-throwers, *ii.* 67  
 Bandusia, fountain of, *ii.* 524  
 Bank tokens, *i.* 495  
 Bankes, William, *i.* xii, 84, 497; *iv.* 162, 279, 472  
 Banks, Sir Joseph, *ii.* 7; *v.* 582  
 Banner, or Baner, Johan, Swedish general, *v.* 371  
 Barataria, pirates of, *iii.* 296  
 Barbarelli, Giorgio (Giorgione), *iv.* 162  
 Barbarigo, Doge Agostino, *v.* 195  
 Barbarigo, Doge Marco, *v.* 195  
 Barbarossa, Frederic, *ii.* 336, 390, 473  
 Barbette, *vi.* 305  
 Barbiera, R., *Poesie Veneziane*, *iv.* 457  
 Barbo, Pantaleone, *iv.* 352  
 Barclay, Captain Robert, *i.* 321  
 Bardela, *ii.* 523  
 Barings, the, *vi.* 456  
 Barker, Miss, *Lines addressed to a Noble Lord*, *iii.* 488  
 Barlow, Sir George, *i.* 468  
 Barnave, Antoine Pierre Joseph, *vi.* 13  
 Barnett, Lewis, Sub-Dean of Exeter, *iii.* 299  
 Baronius, *Ann. Eccles.*, *ii.* 512, 513, 521  
 Barossa, battle of, *i.* 469; *ii.* 81  
 Barotti, *ii.* 487  
 Barrett, Eaton Stannard ("Polypus"), *All the Talents*, *i.* 294, 337  
 Barrey, Lodowick, *Ram Alley*, *i.* 493  
 Barrol, M. de Fallette, *iv.* 367  
 Barrow, Dr. Isaac, *vi.* 128  
 Barrow, Sir John, *Memoir of the Life of Peter the Great*, *iv.* 209, 505, *The Eventful History of the Mutiny of the Bounty, etc.*, *v.* 584, 588, 592, 594, 596; a Q.R. contributor, *vii.* 76  
 Barry, the actor, as "Werner," *v.* 324  
 Barry Cornwall. *See* Procter, B. W.  
 Barthélémi; *i.* 414; *Anacharsis*, *ii.* 199  
 Bartolini, Lorenzo, *vi.* 360  
 Barton, Catherine (Mrs. Conduit), *vi.* 400  
 Baruffaldi Giuniore, Abbé G., *La Vita di M. L. Ariosto*, *ii.* 486  
 Baschet, Armand, *Les Archives de Vénise*, *iv.* 327, 364, 399  
 Basejo, Pietro, *iv.* 382  
 Bashkirs, a Turco-Mongolian tribe, *v.* 565  
 Basili, Byron's Albanian servant, *ii.* 175, 176

Baskerville, *vi.* 146  
 Basle, Treaty of, *ii.* 90  
 Basquiña or saya, the outer petticoat, *vi.* 116  
 Bastille, the, *vi.* 214  
 Bathurst, Captain, *Salsette* frigate, *iii.* 13  
 Bathurst, Henry, Earl of, *v.* 545, 546  
 Batteux, M., *i.* 402  
 Bauer, Juliette, tr. of Klencke's *Alexander von Humboldt*, *vi.* 216  
 Baussière, Madame, *i.* 493  
 Bautzen, battle of, *iii.* 431  
 Baxter, Richard, *i.* 417  
 Bayard, *i.* 107; *ii.* 7; *v.* 498  
*Bayart, Chronique de*, *v.* 515  
 Bayle, Pierre, *Historical and Critical Dictionary*, *ii.* 502, 519; *iii.* 122; *iv.* 523; *v.* 202, 208, 226, 235, 250, 306, 634; *vi.* 571  
 Beachey, Captain, *Narrative of a Voyage to the Pacific*, *v.* 588, 605  
 Beatrice (Portinari), Dante's, *iv.* 247, 248, 251; *vi.* 146  
 Beattie, James H., *Minstrel*, *ii.* 5, 65, 82, 115, 123, 350, 479; *v.* 615; *vi.* 78  
 Beaufort, Duke of, *Driving*, *vii.* 26  
 Beauharnais, Eugène, Viceroy of Italy, *iv.* 458; *vi.* 12  
 Beaumont and Fletcher; *i.* 397, 398, 489; *The Humorous Lieutenant*, *iv.* 172  
 Beaumont, *i.* 343, 398  
 Beaumont, Lady (Margaret Willis), "Lady Bluemount" of *The Blues*, *iv.* 569, 570, 585; *vi.* 587  
 Beaumont, Sir George, founder of the National Gallery, *iv.* 341, 570, 582, 585; *vii.* 63, 64  
*Beauties of England and Wales*, *vi.* 496, 497  
 Bebryces, the, *vi.* 220  
 Becher, Lady (Elizabeth O'Neill), *iv.* 338  
 Becher, Rev. J. T., *i.* xi, 112, 247, 263  
 Becket, Thomas à, *i.* 116; *vi.* 422, 495  
 Beekford, William, *Childe Harold* on; *ii.* xi; *Italy with Sketches of Spain and Portugal*, *ii.* 35, 36, 43, 45; *Vathek*, *ii.* 37; *iii.* 59, 76, 87, 105, 109, 110, 121, 145, 478; *iv.* 45, 89, 113, 244; "Dives," *vii.* 7  
 Becque, Henry, *Sardanapale, Opéra en Trois Actes*, *v.* 2  
 "Bed of Ware," *vi.* 272  
 Beddoes, Dr., *i.* 307  
 Bede, *Excerptis seu Collectaneis*, *ii.* 435  
 Bedford, Southey's letter to Mr., *vi.* 3  
 Bedford, Lucy, Countess of, *iv.* 239  
 Bedlam, *vi.* 435  
 Beechy, Lieutenant, *vi.* 478  
 Beethoven, *iii.* 376  
 Begum of Oude, *iv.* 72  
 Behmen or Boehm, Jacob, *vi.* 268  
 Behn, Mrs., *v.* 550  
 Béjot, M., *ii.* 481  
 Belcher, Lady, *Mutineers of the Bounty*, *v.* 588, 589, 622  
 Beleses, Governor of Babylon, *v.* 13  
 Beleses, a Chaldæan and soothsayer (character in *Sardanapalus*), *v.* 12  
 Belgrade, *ii.* 153; *iv.* 331  
 Belisarius, *vi.* 139  
 Bell, John, *i.* 357, 358  
 Bellerophon, *vi.* 255  
 Bellingham, murderer of Mr. Perceval, *v.* 477  
 Belshazzar, *iii.* 396, 421; *vi.* 162  
 Beltramo Bergamasco, *iv.* 384, 430, 465  
 Beltane Tree, a Highland festival, *i.* 142  
 Belus, *v.* 25, 31  
 Belvidere Apollo, the, *ii.* 446  
 Bembo, Antonio, *iii.* 448  
 Bembo, Bernardo, *ii.* 495  
 Ben Nevis, *i.* 192  
 Benbow, W., *iv.* 482; *v.* 203; *vii.* 46  
 Bende, Niccolo dalle, *iv.* 464  
 Bender river, *v.* 551, *vi.* 362  
 Benedict XIV., Pope, *ii.* 282  
 Benengeli, Cid Hamet, *i.* 299  
 Bentham, Jeremy, *vi.* 267; *vii.* 32  
 Bentinck, Lord William, *v.* 158  
 Bentley, Richard, *i.* 30; *iii.* 209  
 Bentotes, or Bendotes (Vendoti), Λεξικὸν Τρίγλοσσου, *ii.* 197; *iii.* 121  
 Benvenuto Cellini, *v.* 471, 516, 518, 521  
 Benzon, Marina Querini, the heroine of *La Biondina in Gondoleta*, *iv.* 456, 457  
 Benzon, Vittore, *Nella*, *iv.* 456, 457  
 Benzon, Countess, *iv.* 471  
*Beppo*, *i.* 362, *ii.* 313, 371, 374, *iv.* 153-189, 238, 241, 279, 413, 471, 517, 579, *vi.* xvi, xvii, 214, 287, 390; *vii.* 51  
 Béranger, J. P. de, *Chansons Inédites*, *vi.* 235, 373  
 Berenice, *i.* 69; *vi.* 139  
 Beresford, James, *Miseries of Human Life; or, The Last Groans of Timothy Testy and Samuel Sensitive*, *i.* 338  
 Beresford, Lord, *ii.* 51  
 Beresina, battle of, *iv.* 207  
 Bergami, Bartolommeo, *vi.* 236, 290  
 Bergamo, *v.* 119, 138  
 Bergk, *i.* 19, *ii.* 138



Berkeley, D. D., Bishop George, *Principles of Human Knowledge*, vi. 427  
 Berlan, Francesco, *I due Foscari, Memorie Storiche Critiche*, v. 117, 119, 121, 122, 133, 134  
 Berlin, v. 550  
 Berlinghieri, Andrea Vacca, ii. 324  
 Bernadotte, king of Sweden, v. 553  
 Bernard, Edward, *Pedigree of George Gordon, Sixth Lord Byron*, vi. 411  
 Bernard, W. Bayle, adapts *Marino Faliero* for the stage, iv. 324  
 Berners, Sir John Bouchier, Lord, *The Bake of Duke Huon of Burdeux*, v. 496  
 Berni, Francesco, iv. 157, 283, 325; vi. xvi  
 Bernis, Abbé de, iv. 334  
 Bernstorff, Count, v. 539  
 Berri, Duc de, iii. 435; v. 567  
 Berry, Miss, *Journal*, iv. 569, 570, 587  
 Bertrand, General, iii. 312; *Campagnes d' Egypte et de Syrie*, v. 550  
 Bertuccio, Israel, iv. 340, 464  
 Bestuchef, Count, vi. 417  
 Betham, William, v. 588  
 Bethlen Gabor, king of Hungary, v. 349, 352  
*Betsy*, wreck of the sloop, vi. 98, 102  
 Bettinelli, ii. 496  
 Betty, William Henry West, "the young Roscius," i. 342  
 Beuchot, editor of Voltaire's *Works*, iv. 212  
 Bevius, Canon of Padua, ii. 503  
 Bewley, John H., of Buffalo, N.Y., vii. 63  
 Bey Oglou, the, iii. 166  
 Bezborodky, vi. 389  
 Biagoli, iv. 318  
 Bianchi, ii. 494  
 Bianconi, ii. 487  
 Bibiena, Antonio Divizio da, iv. 174  
 Bibiena, Cardinal, iv. 174  
 Bibiena, Maria da, iv. 174  
*Bible, the*, ii. xiii; prophecies of, iv. 244  
*Bibliographie Universelle*, iv. 334  
*Bibliotheca Teubneriana*, iv. 213  
*Bibliothèque de l' École des Hautes Études*, Paris, ii. 412  
*Bibliothèque Historique de la Revolution*, vi. 13  
 Bindi, V., *Monumenti Storici ed. Artistici degli Abruzzi*, iv. 288  
 Bindose, Sir Francis, i. 101  
*Biographia Literaria* (Coleridge's), i. 489; iii. 435  
*Biographical Dictionary of Living Authors of Great Britain and Ireland*, iv. 341; vi. 443  
*Biographie Universelles*, vi. 246, 531  
 Biondo, Niccolo, iv. 464  
 Birch, Alderman, i. 435  
 Biren, Ernest John, vi. 417  
 Biscay, Bay of, ii. 31  
 Bishop, Sir Henry, iv. 78  
 Bisognoso, bezonian, a rogue, vi. 347  
 Black Friar of Newstead Abbey, the, vi. 576, 578, *et seq.*  
 Black, John, "Maid of Athens" husband, iii. 16  
 Black, John, *Life of Tasso*, ii. 470, 485; iv. 145  
 Black, Theresa (*née* Macri), "Maid of Athens," iii. 15; vi. 280  
 Black Sea, iii. 4; vii. 10  
 Blackbourne, Dr., Archbishop of York, iii. 298  
 Blacket, Joseph, i. 323, 359, 442, 443; vii. 11  
 Blacklock, Dr., ii. 5  
 Blackmore, Sir Richard, i. 314, 404  
 Blackstone, *Commentaries*, i. 29  
 Blackwood, William, iii. 444; vii. 51  
*Blackwoods Edinburgh Magazine*, iii. 182; iv. 80, 119, 139, 152, 157, 203, 240, 329, 368, 521, 570; v. 5, 204, 280, 282, 329; vi. xix, 16, 213, 278, 445; vii. 51  
 Blair, Dr., vi. 128  
 Blake, Benjamin, barber, i. 422  
 Blake, K. Jex-, *The Elder Pliny's Chapters on the History of Art*, ii. 432  
 Blanc, Mont, ii. 257, 299, 385  
 Blanchard, E. L., *Life and Remains*, iv. 324  
 Bland, Rev. Robert, *The Greek Anthology, etc.*, i. 366; ii. 291; iii. 32; v. 633  
*Bland-Burges Papers*, i. 416, 438  
 Blank verse, "allied to tragedy," i. 398; "prose poets like," vi. 73  
 "Blatant beast," a figure for the mob, ii. 40  
 Blenheim, battle of, ii. 459; iii. 57  
 Blessington, Lady, *Conversations with Lord Byron*, i. 337, 390; ii. 236, 423; iv. 63, 64, 70, 538, 545, 549, 562, 570; vi. 509; vii. 38, 82; Lawrence's portrait of, iv. 64  
 Blessington, Lord, iv. 64; vi. 512; vii. 82  
 Bligh, Lieutenant William, short account of, v. 587; *A Narrative of the Mutiny and Seizure of the Bounty, etc.*, v. 581-583, 585, 588, 589, 591-595; vi. 98-100, 105, 111  
 Blondus, Flavius, *De Româ Instauratâ*, ii. 509  
 Bloomfield, George, i. 360  
 Bloomfield, Nathaniel, i. 300, 441, 442  
 Bloomfield, Robert, *The Farmer's Boy*, i. 359, 360, 442, 443  
 Blore, Edward, architect, iii. 376  
 Blount, Henry, "Good night to Marmion," i. 312  
 Blücher, Marshal, ii. 459; v. 553; vi. 312, 345; vii. 39

Blue-stockings, the, *iv.* 176; *vi.* 75  
*Blues, The, i.* 321, 362; *iv.* 567-588; *vi.* 357, 587; *vii.* 17  
 Blunt, Lady Anna Isabella Scawen (*née* Noel), *ii.* 215  
 Blunt, Wilfrid Scawen, *ii.* 215  
 Boabdil, *vi.* 30  
 Boatswain, Byron's dog, *i.* 280; *ii.* 30  
 Boccaccio, Giovanni, *ii.* 353, 373, 498, 500; *iv.* 248, 253, 254; *vi.* 179; "the Bard of Prose," *ii.* 371; *Decameron*, *ii.* 495, 501, 502; his burial-place, *ii.* 499; his cenotaph at Arquà, *ii.* 503; *Il Comento sopra la Com media*, *iv.* 316  
 Bodleian Library, Oxford, *v.* 302, 473  
 Bodoni, *ii.* 472  
 Boehm, Mrs., her masquerade, *iv.* 177  
 Boeotia, *ii.* 66, 93  
 Boethius, *De Consolat. Philos.*, *iv.* 318  
 Bogle, Scottish for goblin, *vi.* 449  
 Bohemia, evacuated by the Swedish garrisons, *v.* 371  
 Bohours, *ii.* 485  
 Boiardo, Matteo Maria, *Orlando Innamorato*, *ii.* 293, 354, 485; *iv.* 281, 283  
 Boileau, *i.* 402; *ii.* 358, 484, 485  
 Boissevain, P., editor of Dio Cassius' *Hist. Rom.*, *iv.* 370  
 Bolero, *i.* 492; *iii.* 3, 26; *vi.* 526  
 Boleyn, Anne, her remark on the scaffold, *iii.* 265  
 Bolingbroke, Lord, hires Mallet to traduce Pope, *i.* 326  
 Bolivar, Simon (El Libertador), *v.* 555  
 Bonar, James, *Malthus and his Work*, *vi.* 461  
 Bonesani, Beccaria, *Dei Delitti e delle Pene*, *ii.* 196  
 Boniface VII., Pope, *ii.* 494  
 Bonivard, Amblard de, *iv.* 14  
 Bonivard, François de, Prior of St. Victor (Prisoner of Chillon), *iv.* 3-28, 327; *Les Chroniques de Genève*, *iv.* 5; *Mémoires, etc.*, *iv.* 18  
 Bonivard, Jean Aimé de, *iv.* 9, 20  
 Bonivard, Louis de, *iv.* 9  
 Bonn, *vi.* 419  
 Boone, Colonel Daniel, *The Adventures of; Containing a Narrative of the Wars of Kentucky*, *vi.* 348, 349  
 Boone, George, of Exeter, *vi.* 349  
 Booth, G., *The Historical Library of Diodorus the Sicilian*, *v.* 11  
 Booth's Theatre, New York, *Sardanapalus* at, *v.* 2  
*Border Minstrelsy*, *ii.* 4, 25, 295  
 Borgia, Lucrezia, *ii.* 354  
 Borgo, Count Pozzo di, *v.* 539  
 Bornou, *vi.* 474  
 Borysthenes (Dniéper) river, *iv.* 211  
 Boscan, Juan, of Barcelona, *Leandro; The Allegory*, *vi.* 40  
 Bosphorus, *vi.* 219, 220; *vii.* 10  
 Bosquet de Julie, *ii.* 305, 306  
 Boswell, James, *Life of Johnson*, *i.* 401, 409, 449; *ii.* 460, 489; *iv.* 500, 573; *v.* 592; *vi.* 247, 455, 482  
 Botzaris, Marco, Suliote chief, *ii.* 180  
 Boudot, M., *ii.* 481  
 Boufflers, Marshal, *ii.* 297  
 Boulanger, J. C., *De Terræ Motu et Fulminibus*, *ii.* 488  
*Bounty*, Mutiny of the, See also *The Island*, *v.* 581-584. See also *The Island*  
 Bourbon, Connétable Charles de (Comte de Montpensier, Dauphin d'Auvergne), *ii.* 390; *iv.* 258; *v.* 495, 498, 515-518, 520  
 Bourbon, Susanne, Duchesse de, *v.* 499  
 Bourbons, the, *iv.* 334  
 Bourdeille, Pierre de, *v.* 520  
 Bourne, H. R. Fox-, *Life of John Locke*, *ii.* 353  
 Bourrienne, M., *i.* 489  
 Bouveret, *ii.* 304; *iv.* 18  
 Bouwah! the Suliote war-cry, *vii.* 83  
 Bowles, Rev. William Lisle, *Strictures on Pope, etc.*, *i.* 292, 305, 323-327, 352, 370, 421, 435; *ii.* 139; *iii.* 535; *iv.* 555, 562; *Spirit of Discovery*, *i.* 324, 325, 404; *The Missionary of the Andes*, *vii.* 45; *The Invariable Principles of Poetry*, *vii.* 74, 75  
*Bowles and Campbell*, *vii.* 74  
 Bowring, E. A., *The Tragedies of Vittorio Alfieri*, *v.* 211  
 Boyd, Hugh, *iv.* 313, 513  
 Boyer, J. B., *Lettres Juives*, *iii.* 123  
 Boyne, W., *i.* 495  
 "Boz," *Memoirs of Joseph Grimaldi*, *vi.* 11  
 Bracciolini, Poggio, *ii.* 354  
 Braemar, *i.* 173  
 Braganza, *vii.* 6  
 Braham, John, *i.*, 347; music for *Hebrew Melodies*, *iii.* 375  
 Bramante, first architect of St. Peter's, Rome, *iv.* 270  
 Brandenburgh, George William, Elector of, *v.* 373  
 Brandl, Professor A., *Goethes Verhältniss zu Byron*, *iv.* 82; *Goethe-Jahrbuch*, *iv.* 136  
 Brandywine, battle of, *i.* 500  
 Brantôme, *Memoires de Messire Pierre de Bourdeille*, *v.* 504, 520  
 Brasidas, *ii.* 167, 335  
 Brass, Corinthian, *vi.* 284  
 Braziers, the, *vii.* 72  
 Bread-fruit (*Autocarpus incisa*), *v.* 596  
 "Break squares," to, *vi.* 487

[359]

[360]

Breitenfeld, battle of, v. 371  
 Brennus, iv. 258  
 Brenta, the, ii. 349  
 Brentano, M. Frantz Funck-, *L'Homme au Masque de Velours Noir*, iv. 514  
 Brentford, ii. 66  
 Brenton, E. P., *The Naval History of Great Britain*, vi. 589  
 Brescia, v. 119, 138  
 Bret Harte, *The Society upon the Stanislaus*, iv. 296  
 Breuner, General, iii. 455  
 Brewster, Sir David, *Letters on Natural Magic*, v. 483; *Memoirs, etc., of Sir Isaac Newton*, vi. 400  
 Briareus, vi. 276  
*Bride of Abydos*, i. 340; iii. 13, 17, 80, 157-210, 217, 219, 275, 319, 480; iv. 56; vi. 204; vii. 55  
 Bridge of Sighs, Venice, ii. 327, 465; iv. 364; v. 139  
 Bristol, Countess of, vi. 219  
 "Britannicus," *Revolutionary Causes, etc., and A Postscript containing Strictures on Cain, etc.*, v. 202  
*British Album*, i. 358, 383  
*British Archæological Society*, iii. 120  
*British Bards, A Satire*, original title of *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. xiv, 293, 303, 306, 307, 311-314, 316, 317, 321-325, 327, 332, 339-342, 344-346, 353-355, 357, 361, 366, 367, 371-373, 375, 376  
*British Critic*, vi. xx  
 British Museum, i. xiv, 108; ii. 441; v. 542, 548, 600; vii. 78; *Egerton MSS.*, i. 235, 293, 387; *MS., Proof b*, i. 394-396, 398-401; *Childe Harold MS.*, ii. 3-5; iii. 38; *MS.*, vii. 87  
*British Review* ("The Old Girl's Review;" "My Grandmother's Review"), iii. 128; iv. 578, 579; v. 204; vi. xx, 76  
*British Theatre*, iii. 158  
 Brocken, German superstition about the, v. 483  
 Brodribb, Rev. W. J., *Pliny's Letters*, ii. 380  
 Brossano, Petrarch's son-in-law, ii. 484  
 Brougham, Lord, i. 293, 302, 306, 338; iv. 195; *The Identity of Junius with a Distinguished Living Character established*, iv. 513; his Fabian tactics, vi. 67-70; "Parolles," vi. 506; his critique of *Hours of Idleness*, vi. 551  
 Brown, Horatio F., *Venice, an Historical Sketch, etc.*, ii. 338, 340; iv. 356, 361, 399; v. 119, 125; *Venetian Studies*, iv. 427  
 Brown, John, *The Kentucky Pioneers*, vi. 349  
 Brown, Rawdon, Preface to *Venetian Calendar of State Papers*, iv. 447  
 Browne, Felicia Dorothea (Mrs. Hemans), vii. 70  
 Browne, Isaac Hawkins, *The Fireside, a Pastoral Soliloquy*, vi. 348  
 Browne, Sir Thomas, ii. 345; *Religio Medici*, iii. 165  
 Browning, Mrs. Elizabeth Barrett, *Casa Guidi Windows*, iv. 239, 250  
 Browning, Oscar, *Peter the Great*, iv. 203; *Charles XII.*, iv. 208; vi. 363; *Dante*, iv. 254  
 Browning, Robert, *Poetical Works*, ii. 346; *Christmas Eve*, ii. 376, 441; *Never the Time, etc.*, iii. 180; *Evelyn* [361] *Hope*, iii. 292; *Pippa Passes*, iii. 348; *Confessions*, iv. 217; and Macready, v. 114; *Bishop Blougram's Apology*, vi. 586  
 Brownlow, Bishop of Winchester, vii. 22  
 Bruce, James ("Abyssinian Bruce"), *Life and Travels*, iii. 99; v. 302; vi. 122  
 Bruchard, Henri de, *Notes sur le Don Juanisme*, vi. xx, 387  
 Brue, Benjamin, *Journal de la Campagne en 1715*, iii. 442, 481  
 Brummell, "Beau," iv. 179; vi. 451  
 Brunck, Richard Franz Philippe, i. 30; *Anthologia Græca*, i. 490; *Gnomici Poetæ Græci*, ii. 404  
 Brunelleschi, ii. 376  
 Brunswick, Duchess of, vii. 35  
 Brunswick, Charles William Ferdinand, Duke of, ii. 239; vi. 12, 312  
 Brunswick, Frederick William, Duke of, ii. 230  
 Brussels, the Waterloo ball at, ii. 228, 292  
 Brutus, ii. 374, 392; iv. 370, 386; v. 560; vii. 37  
 Bryant, Jacob, iii. 179; *Dissertation concerning the War of Troy, etc.*, vi. 204, 211  
 Bryant's *Dictionary of Painters*, ii. 171  
 Brydges, Sir E., iv. 541  
 Bucentaur, the Venetian State barge, ii. 335  
 Buchan, fifth Earl of, i. 429  
 Buckhurst, Thomas Sackville, Lord, *Gorboduc*, i. 197  
 Buckingham, George Villiers, second Duke of, i. 197; *The Rehearsal*, i. 309, 401, 423, 447; vi. 52, 303  
 Buckingham, John Sheffield, Duke of, *Essay upon Poetry*, i. 354  
 Buda retaken from the Turks, iii. 458  
 Budd, the publisher, i. 356  
 Budge, E. A. Wallis, *Life and Exploits of Alexander the Great*, v. 543  
 Budgell, Miss, i. 449  
 Budgell, Eustace, i. 448, 449  
 Buffo, vi. 206  
 Bulgarin, *Iwan Wizigin*, iv. 203  
 Bull-fights, ii. 67-72  
 Bulmer, W., printer, i. 317; iii. 301  
 Bülow, Friedrich Wilhelm, Baron von, vi. 345  
 Bulukof, Count, vi. 260  
 Bumpus, John, i. 234  
 Bunbury H., *The Little Grey Man*, i. 317  
 Bungay, Friar, vi. 78  
 Bunyan, John, vi. 208  
 Bunyan, William, *An Effectual Shove, etc.*, i. 417, 418  
 Buonaparte, Jacopo, *Sacco di Roma, etc.*, iv. 258; v. 471, 514, 516, 520, 521  
 Buonaparte, Joseph, iv. 458; v. 533  
 Buonaparte, Prince Lucien, ii. 522  
 Buonaparte, Napoleon. *See* Napoleon Buonaparte  
 Buratti (Bucati), Pietro, iv. 456, 457

Burchard, *Diar.*, iii. 367-369  
 Burdett, Sir Francis, i. 435, 436; vii. 30, 40, 67, 68  
 Burgage, or tenure in burgage, vi. 590  
 Bürger, Lenore, i. 305  
 Burges, Elizabeth, Lady (*née* Noel), i. 437  
 Burges, Sir James Bland, i. 314; *Richard the First; Exodiad*, i. 436, 437  
 Burgoyne, General John, vi. 12  
 Burgundians, the, ii. 254, 297  
 Burke, Edmund, i. 416; iv. 75, 513; v. 592; *Reflections on the Revolution in France*, ii. 7; iii. 513  
 Burkitt, Thomas, able seaman on the *Bounty*, v. 583  
 Burns, Robert, *Farewell to Ayrshire*, i. 210; *Lewis's Tales of Terror*, i. 317; referred to in *E. B. and S. R.*, i. 360, 362; *Farewell to Nancy*, iii. 147; *The Life and Age of Man*, iii. 449; Dr. Currie's *Life of*, vi. 174;  
 Burrard, Sir Harry, ii. 39  
 Burton, Sir Richard F., *Arabian Nights*, iii. 87, 104, 109, 113  
 Burton, *Anatomy of Melancholy*, ii. 236; v. 543  
 Burun, Ralph de, iv. 543; vi. 411  
 Busaco, battle of, i. 470  
 Busby, Dr. Thomas, *A New and Complete Musical Dictionary; The Age of Genius; Drury Lane Address*, i. 481, 485; iii. 55-58; translation of *Lucretius*, iii. 57  
 Busingen, iv. 97  
 Bute, John Stuart, Earl of, iv. 501, 510  
 Butler, A. J., *The Hell of Dante*; iv. 245; translation of *Francesca da Rimini*, iv. 320  
 Butler, Dr., Headmaster of Harrow ("Pomposus"), i. 17, 88, 89, 90, 91, 93, 94  
 Butler, Rev. Alban, *Lives of the Saints*, vi. 32, 33  
 Butler, Samuel, *Hudibras*, vi. 153, 404, 551  
 Buxton, Fowell, vi. 549  
 Byng, George, M. P. ("the County Byng"), vii. 67, 68  
 Byng, Admiral John, ii. 40, 41  
 Byrne, editor of *Morning Post*, i. 358  
 Byrne, Mrs. (Charlotte Dacre), "Rosa Matilda," i. 306, 357, 370; *Hours of Solitude*, i. 358  
 Byron, Augusta Ada. See Lovelace, Lady  
 Byron, Cecilie, Lady (widow of Sir Francis Bindlose), i. 101  
 Byron, Charlotte Augusta (Mrs. Christopher Parker), iii. 417  
 Byron, Elizabeth, Lady (*née* Chaworth), iv. 542  
 Byron, Hon. Mrs. Frances (*née* Levett), vi. 410  
 Byron, Hon. George, vi. 410  
 Byron, George Anson, iii. xxi; vii. 41  
 Byron, Hon. Juliana, iii. 381  
 Byron, Lucy, Lady, i. 101  
 Byron, the Little Sir John, i. 1, 3, 119  
 Byron, Admiral the Hon. John, iii. 381, 417; iv. 57; vi. 410; *Narrative of his shipwreck in the Wager; Voyage round the World*, iv. 58; vi. 102, 121  
 Byron of Rochdale, 1st Lord (Sir John Byron of Clayton), i. 3, 101, 119, 121; vi. 294, 495  
 Byron, Sir Nicholas, i. 3  
 Byron, Richard (2nd Lord), i. 3, 101; iv. 14; vi. 294  
 Byron, Sir Robert, i. 101  
 Byron, Sophia Maria, vi. 410  
 Byron, William (3rd Lord), iv. 542  
 Byron, William (5th Lord, "the wicked Lord Byron"), ii. 17; iv. 58, 542; vi. 121, 410, 497  
 Byron, Hon. William, iii. 381  
 Byron, Sir William, i. 121  
 Byron, Lady (Miss Milbanke), i. 260, 301, 359; ii. x, 74, 288, 427; iii. 411, 449, 499; iv. 39, 63, 184, 254, 492; vi. 22, 274; her transcription of *Parisina*, iii. 499; "my moral Clytemnestra", iv. 64; "a poetess—a mathematician—a metaphysician," iv. 576; "Miss Lilac" of *The Blues*, iv. 570; on Byron's lameness, v. 470; *Remarks on Mr. Moore's Life, etc.*, vi. 21; and M. Baillie, vi. 412; patroness of the Charity Ball, vii. 71  
 Byron, Lord, *Diary or Journals* referred to, i. 5, 25, 30, 45, 103, 184, 303, 310, 362; ii. 61, 187, 304; iii. 46, 50, 70, 105, 149, 150, 157, 165, 210, 218, 303, 305, 307, 308, 311, 314, 411, 495; v. 28, 61, 78, 159, 199, 254, 477, 555, 615; vi. 18, 128, 146, 173, 197, 204, 240, 263, 421, 461, 504, 511; vii. 51, 74; *My Dictionary*, vi. 381  
 Byron, Mrs. (mother), i. 269, 336; iii. 449; iv. 543; Byron's letters to, i. 125, 282, 351; ii. ix, 24, 27, 34, 42, 49, 59, 63, 100, 124, 128, 138, 301; iii. 4, 13, 441, 450; vi. 128, 195, 565; *furiosa*, vi. 30  
 "Byron's Pool," on the Cam, vi. 49  
 "Byron's Tomb," at Harrow, i. 26  
 Byzantium, ii. 337  
 C  
 Caballerías, the, ii. 47  
 Caballero, *Victoires et Conquêtes des Français*, ii. 94  
 Cabot, Sebastian, iv. 262  
 Cabotto, or Gavotto, Giovanni, iv. 262  
 Cadiz, ii. 63, 67, 77, 93; iii. 1  
 Cadmus, i. 148  
 Cæcina, Aulus, ii. 299  
 Cæsar, i. 351, 422; ii. 397; iv. 352; v. 560; vi. 139, 339, 404; *De Bello Gallico*, iv. 331  
 Caia river, ii. 45  
 Cain, iii. 32, 182; iv. 34, 48, 50; v. 5, 9, 197-275, 279, 306, 469; vi. 385, 444, 491; vii. 78; Introduction to, v. 199; Dedication, v. 205; Preface, v. 207  
 Calderon, *El Mágico Prodigioso*, iv. 81; v. 470; *Los Cabellos de Absalon*, iv. 100  
 Caledonian Meeting, the, iii. 415  
 Caledonian Mercury, iii. 45  
 Calendario, Filippo, a stone-cutter, iv. 382  
 Calendario, Philip, a seaman, iv. 464  
 Calenture, the, v. 159; vi. 586  
 Calenus, A., ii. 520

[362]

[363]

Caligula, *ii.* 408; *iii.* 455; *iv.* 334; *v.* 542; *vi.* 276  
 Caliriotes (Albanese women), *ii.* 183  
 Callcott, Lady (Mrs. Maria Graham), *iii.* 532; *vi.* 206, 207  
 Callimachus, *ii.* 173; *vi.* 445  
 Callistratus, *ii.* 291  
 Calma, Abbé, *v.* 211  
 Calmana, Caimana, etc., Cain's twin sister, *v.* 226  
 Calmar, *i.* 177  
 Calmet, Augustine, *Dissertations sur les Aparitions*, *iii.* 123  
 Caloyer, Greek monk, *ii.* 130, 181; *iii.* 123  
 Calpac, centre part of Turkish headdress, *iii.* 119  
 Calpe's rock (Gibraltar), *i.* 378; *ii.* 89, 113, 455  
 Calprenède, M., *i.* 398  
 Calvert, Charles, actor, *iv.* 78; as "Sardanapalus," *v.* 2  
 Calvin, *i.* 417  
 Calvinism, Byron's, *ii.* 74  
 Calypso, *ii.* 118  
 Calypso's isle (Goza), *ii.* 118, 173; *iii.* 10  
 Camarases, John, translation of Ocellus Lucanus' *De Universi Natura*, *ii.* 198  
 Cambridge, Duke of, *iii.* 145  
 Cambridge, Rev. O. P., *iii.* 107  
 Cambridge University, *i.* 373, 392; Whig Club at, *vii.* 66, 68  
 Cambyses, 2nd king of Persia, *iv.* 259  
 Camel, "ship of the desert," *v.* 606  
 Cameron of Fassieferne, John, *ii.* 292  
 Cameron of Lochiel, Donald, *ii.* 232, 292  
 Cameron, Sir Evan, *ii.* 232, 292  
*Camerotti di sotto*, and *di sopra*, (Venetian prisons), *iv.* 364  
 Camese, Albanian kilt, *ii.* 146  
 Camillus, *ii.* 518  
 Camoëns, Luis de, *i.* 78, 313, 320, 370  
 Campbell, J. Dykes, *iii.* 538  
 Campbell, Thomas, *i.* 331, 435; *vii.* 49; *Specimens of the British Poets*, *i.* 198; *vii.* 74, 75; a true poet, *i.* 306; *Pleasures of Hope*, *i.* 361; *ii.* 169; *iii.* 459; *Gertrude of Wyoming*, *i.* 429; *ii.* xiii, 23, 113; *vi.* 39; *Hohenlinden*, *ii.* 49; *Lochiel's Warning*, *ii.* 292; *iv.* 235; *Elegy on Princess Charlotte's Death*, *ii.* 450; *Battle of the Baltic*, *ii.* 459; *Last Man*, *iv.* 42; referred to in *Don Juan*, *vi.* 6, 75, 444  
 Campo Formio, Peace of, *ii.* 363  
 Can Grande della Scala, *v.* 562  
 Canaries, Isles of the Blest, *vi.* 169  
 Candia, *ii.* 340; *v.* 127  
 Cangas, battle of, *ii.* 46  
 Cannæ, battle of, *ii.* 255  
 Canning, George, *New Morality*, *i.* 294, 363; Gifford's support of, *i.* 304; his "colleagues hate him for his wit", *i.* 377; M.P. for Liverpool, *i.* 497; attempts to form coalition Ministry, *i.* 497; his duel with Perceval, *ii.* 79; *Needy Knife-Grinder* in *Anti-Jacobin*, *ii.* 80; praises *Bride of Abydos*, *iii.* 151, 197; parodies Southey's *Elegy on H. Martin*, *iv.* 482; Pitt's "The Pilot that weathered the Storm," *v.* 568, *vi.* 482; and Roman Catholic Emancipation, *v.* 569; Byron on, *vi.* 482; Brougham and, *vi.* 506; quotes Christianity to sanction slavery, *vi.* 549; "the tall wit," *vii.* 54; "for War," *vii.* 30  
 Canova, Antonio, *ii.* 324, 369, 370; *iv.* 174, 536  
 Cantabria, Favila, Duke of, *v.* 558  
 Cantemir, Demetrius, *History of the Growth and Decay of the Othman Empire*, *vi.* 259, 277  
 Canterbury, *vi.* 421, 422  
 Canzani, Lambro, *iii.* 194, 219  
 Cape de Verd Islands, *vi.* 169  
 Cape Gallo, *iii.* 248  
 Capena, *ii.* 416, 516  
 Capo di Ferro, Cardinal, *ii.* 508  
 Capo d'Istria, Count, President of Greece, *v.* 575  
 Capote, Albanese cloak, *ii.* 132, 181; *iii.* 450  
 Cappelletti, Giuseppe, *Storia della Repubblica di Venisia*, *iv.* 327, 345, 427  
 Capperonier, M., *ii.* 481  
 Caracalla, *ii.* 517, 521; *iii.* 180  
 Caracci, Hannibal, *ii.* 437  
 Caractacus, *vi.* 497  
 Carapanos, Constantin, *Dodone et ses Ruines*, *ii.* 132, 182  
 Carasman (or Kara Osman), Oglou, *iii.* 166  
 Caravaggio, *vi.* 502  
 Carbonari, the, *vi.* 259, 489; *v.* 567  
 Cardan, *De Consolatione*, *ii.* 236  
 Carew, Thomas, *Poems*, *iii.* 17; *The Spark*, *ii.* 236  
 Carey, Henry, *Chrononhotonthologos*; *Sally in our Alley*, *i.* 413; *Namby Pamby, or a Panegyric on the New Versification*, *i.* 418  
 "Caritas Romana," *ii.* 437  
 Carlisle, taken by the Highlanders, *vii.* 25  
 Carlisle, Frederick Howard, 5th Earl of, *i.* 354, 370, 383; *ii.* 23, 234; *vii.* 78  
 Carlisle, Lady, *v.* 329  
 Carlo Dolce, *vi.* 502  
 Carlowitz plain, *iii.* 455  
 Carlyle, Thomas, *i.* 489; *French Revolution*, *iv.* 13, 454; *History of Frederick the Great*, *iv.* 334; *vi.* 337  
 Carmagnola, *v.* 179, 180  
 Carnarvon, 1st Earl of, *i.* 336  
 Caroline (of Anspach), Queen, *ii.* 282  
 Caroline (of Brunswick), Queen, *i.* 311; *ii.* 230; *iv.* 555; *v.* 15, 206, 569; *vi.* 67, 236, 275, 290, 450, 451; *vii.* 72,

Carpenter, Dr. F. J., *Selections from the Poetry of Lord Byron*, iv. 119  
 Carr, Sir John (*Stranger in France; Travels*), i. 38, 378, 379; ii. 65, 78  
 Carrara, Francesco Novello da (Signer of Padua), ii. 476, 482  
 Carreno, José Maria, Commandant-General of Panama, v. 602  
 Carrer, Luigi, iv. 456, 457, 536  
 Carrer Museum, Venice, iv. 457  
*Cartaginense*, II, vi. 91  
 Cartaret, Lord, i. 418  
 Carthage, iv. 251; vi. 348; burning of, v. 512  
 Carthaginians and Irish, vi. 337  
 Carttar, Joseph, coroner for Kent, vi. 265  
 Carus, Rev. W., *Memoirs of the Life of the Rev. Mr. Simeon*, i. 417  
 Carver, William, vii. 22  
 Gary, *New Pocket Plan of London, Westminster, and Southwark*, vi. 434  
 Gary, Rev. Henry Francis, *Dante*, iv. 23, 313; *Memoir of*, iv. 314  
 Carysfort, John Joshua Proby, 1st Earl of, i. 445  
 Casaubon, ii. 518  
 Casemate, a, vi. 305  
 Cash, power of, vi. 458  
 Casimir V., king John, of Poland, iv. 201, 205, 211, 212  
 Cassander, v. 487  
 Cassandra, i. 377; iv. 243  
 Cassiodorus, *Tripartita*, ii. 521; iii. 306; iv. 386  
 Cassius, ii. 374; iv. 120, 386  
 Castelar, Emilio, *Life of Lord Byron*, ii. 374  
 Castellan, Antoine Louis, *Lettres sur la Morée, etc.* iii. 249, 270; *Moeurs des Ottomans*, iii. 480  
 Castelnau, Marquis Gabriel de, *Essai sur L'Histoire ancienne et moderne de la Nouvelle Russie*, vi. 264, 304, 305-307, 309-313, 315-317, 319, 320, 331-335, 340, 343, 344, 352, 356, 358, 359, 362, 365, 366-368  
 Castéra, J. H., *Vie de Catherine II.*, vi. 370, 392  
 Casti, *Animali Parlanti*, iv. 156  
 Castiglione, Marchesa, iv. 157  
 Castlereagh, Lord, ii. 342; iv. 476; vi. 4, 7, 264, 389, 418, 450; vii. 20, 30, 65, 81  
 Castri, village of, ii. 61, 85, 92, 189  
 Castriota, George (Scanderberg or Scander Bey), ii. 124, 173  
 Catalani, Angelica, i. 346; v. 562  
 Cataneo, Maurizio, iv. 150  
 Cathay, vi. 457  
 Cathcart, Lord, i. 468, 488  
 Catherine II. of Russia, ii. 193, 198, 200, 282; v. 550, 564; vi. 313, 333, 351, 370, 381, 383, 387-399, 406, 411, 413, 414, 439  
 Catholic Claims, iv. 561  
 Catholic Emancipation, iv. 503; v. 569; vi. 506  
 Catilina, iii. 117  
 Catinat, Maréchal Nicholas, *Mémoires*, vi. 170, 514  
 Cato, i. 449; ii. 514; iv. 253; v. 506; vi. 270, 303  
 Catullus, v. 613; vi. 26, 139; vii. 17; *Ad Lesbiam*, i. 72; "Lugete Veneres, Cupidinesque," i. 74; "Mellitos oculos tuos, Juventi," i. 75  
 Caucasus, Mount, i. 378; v. 17, 30, 57, 294  
 Causeus, *Museum Romanum*, ii. 509  
 Cava, the Helen of Spain, ii. 46, 89; iv. 334  
 Cava, battle of, vi. 14  
 Cava, kava, or ava, a Tongan intoxicating drink, v. 600  
 Cavalier, a military earthwork, vi. 352  
 Cavalier Servente, iv. 165, 172  
 Cavalli, Marquis Antonio, iv. 547  
 Cawthorn, James, i. 294, 387, 453; ii. ix, x; vii. 9  
 Cayster river, ii. 182  
 Ceccho, Captain, ii. 477  
 Cecilia Metella, tomb of, ii. 402-405  
 Cecrops, i. 462  
 Cellini, Benvenuto, v. 471, 516, 518, 521  
 Ceneda, Lorenzo, Count-bishop of, iv. 332  
*Centaur*, H.M.S., wreck of, vi. 90, 92, 94-96, 99, 110  
*Century Dictionary*, ii. 135; v. 135  
*Century Magazine*, iii. 435  
 Cephalonia, ii. 125; vii. 83  
 Cephalus, ii. 178  
 Cephisus river, i. 459; iii. 272  
 Ceraunian mountains ("Chimera's Alps"), ii. 131, 181  
 Cerement (searment), ii. 154  
 Ceres, vi. 129; "fell with Buonaparte," vi. 383  
 Cerigo, island of, ii. 167  
 Certaldo, Boccaccio's tomb at, ii. 373, 499  
 Certosa Cemetery, i. 21  
 Cervantes, *Don Quixote*, i. 299; ii. 89, 178; vi. 303, 483  
 Cesarotti, ii. 496; iv. 457  
 Cesi, Pietro, President of Romagna, vi. 212  
 Cevallos, Don Pedro de, i. 338  
 Chad, G. W. vi. 374  
 Chæronea, ii. 294.  
 Chalmers, George, iv. 513; *The Life of Mary Queen of Scots*, vii. 53  
 Chambrier, M., iv. 514

*Champion, The*, iii. 532-535; vii. [37](#), [38](#)  
 Champollion, Jean Franjois, v. [603](#)  
 Chandler, Dr., *Travels in Greece*, ii. 172, 189  
 Chantrey, Sir Francis, vii. [49](#)  
 Chaponnière, J. J., editor of *Advis et Devis de l'ancienne et nouvelle Police de Genève, etc.*, iv. 5  
 Chappell, William, *Old English Popular Music*, vi. [145](#)  
*Charity Ball, The*, vii. [71](#)  
 Charlemagne, iv. 287-290; vi. 507  
 Charlemont, Lady, iii. [105](#); iv. 569; vi. 215  
 Charles I., i. [2](#), [3](#), [101](#), [130](#); v. [560](#); vii. [35](#), [36](#)  
 Charles II., i. [2](#), [123](#), [198](#); v. [487](#)  
 Charles III., Duke of Savoy, iv. 4, 10  
 Charles IV. of Spain (Connétable de Bourbon, Comte de Montpensier), ii. [390](#); iv. 258; v. 495, [498](#), 515-516, [520](#)  
 Charles V. of Spain, ii. [453](#); iii. 308, 309; v. [499](#), [549](#)  
 Charles VII. (Duke of Lorraine), iii. [458](#)  
 Charles VIII. of France, ii. 504  
 Charles IX. of Sweden, v. [371](#)  
 Charles XII. of Sweden, i. [107](#); iv. 202, 207, 233; v. 551; vi. 362, [363](#)  
 Charles of Anjou, ii. 494  
 Charles of Saxony, Prince, vi. [605](#)  
 Charles the Bold, ii. 297  
 Charles, Prince (the Pretender), i. [173](#)  
 Charles Edward, Prince, ii. [369](#)  
 Charles, R. H., translation of Dillman's *Ethiopic Text (Book of Enoch)*, v. [302](#)  
 Charlotte, Princess, wife of Tzarovitch Alexey, vi. [417](#)  
 Charlotte of Wales, Princess, ii. 313, 450; iii. 45, 376; vii. [35](#), [78](#)  
 Charlotte, Queen, iii. [4](#)  
 Charrière, E., *La Vie vaillant Bertran du Guesclin*, v. [549](#)  
 Chateaubriand, François René, Vicomte de; ii. [190](#); iii. [195](#), [431](#); v. 538, 539; *Les Aventures du dernier Abencerrage*, v. [558](#); *Congress, etc.* v. [562](#), [567](#), [575](#); *Les Martyrs ou le Triomphe de la religion chrétienne*, v. 575  
 Châteauneuf-de-Randon (Lozère), v. [549](#)  
 Chatham, Earl of, i. 113; iv. [510](#); vi. 478; vii. [28](#)  
 Chaucer, mentioned in *Hints from Horace*, i. 395; his use of the word *lemman*, ii. [22](#); *Canterbury Tales* ii. [155](#); the nightingale's "merry note," iii. [170](#); *terza rima*, iv. 313; *Complaint to his Lady*, iv. 239; *Wife of Bath*, iv. [484](#)  
 Chaumont, Treaty of, v. [550](#)  
 Chaworth, George, Viscount, iv. [542](#)  
 Chaworth, Mary Ann (Mrs. Chaworth-Musters), i. 52, 189, [192](#), 210, 329, 277, 282, 283, 285, 475; ii. 18, 29, [421](#); iv. 31, 32, 35, 36, 39, [542](#); Byron's "bright morning star of Annesley," iv. 38  
 Chaworth, William, i. [189](#); ii. [17](#); iv. [542](#)  
 Cheltenham, v. [609](#)  
 Chemnitz, battle of, v. [371](#)  
 Cheops, king, vi. 79  
 Cherbuliez, J. L. A., vi. [461](#)  
 Chermside, Sir Herbert Charles, Governor of Queensland, vi. [497](#)  
 Chermside, Lady (*née* Webb), vi. [497](#)  
 Cherry, Andrew, *The Travellers; Peter the Great*, i. [306](#), 345  
 Cherubim, the, v. 228  
 Cherubini, his opera *Les Abencerages*, v. [558](#)  
*Chester Mysteries*, vi. [551](#)  
*Chester Plays*, v. 200, [207](#)  
 Chesterfield, 4th Earl of, *Letters*, i. 415; vi. 525  
 Chesterfield, Philip Henry, 5th Earl of, President of the Four-Horse Club, vii. [26](#)  
 Chetsum, Rev. David, ii. [283](#)  
 Chevalier, Le, iii. [13](#)  
 Chezy, A. L., *Jāmā's Medjnoun and Leila*, iii. [160](#)  
 Chiaus, a Turkish messenger, iii. 113  
 Chichester, Lady, ii. [23](#)  
 Chichester, Mrs., i. [350](#)  
*Childe Harold*, Introduction to Cantos I. and II., ii. ix-xv; Notes on the MSS. of, ii. xvi-xx; Itinerary, ii. xxi-xxiv; Preface to Cantos I. and II. ii. 3-8; Canto I., ii. 15-84; Notes on Canto I., ii. 85-95; Canto II., ii. 99-163; Notes on Canto II., ii. 165-208; Introduction to Canto III., ii. 211-214; Canto III., ii. 215-289; Notes on Canto III., ii. 291-307; Introduction to Canto IV., ii. 311-315; Original Draft Canto IV., ii. 316-319; Dedication of Canto IV., ii. 321-326; Canto IV., ii. 327-463; Notes on Canto IV., ii. 465-525; referred to, i. 5, [232](#), [277](#), [282](#), [324](#), [355](#), [366](#), [368](#), [379](#), [387](#), 453-455; iii. xix, [1](#), [2](#), [4](#), [5](#), [7](#), [8](#), [11](#), [12](#), [13](#), [14](#), [19](#), [21](#), [23](#), [24](#), [90](#), [91](#), [96](#), [107](#), [120](#), [121](#), [123](#), [129](#), [134](#), [145](#), [165](#), [168](#), [210](#), [225](#), [336](#), [395](#), [417](#), [450](#), [459](#), [460](#), [470](#), [480](#), [485](#), [495](#), [499](#), [521](#); iv. 6, [34](#), [40](#), [41](#), [53-59](#), [62](#), [63](#), [65](#), [79](#), [87](#), [100](#), [104](#), [105](#), [127](#), [131](#), [132](#), [139](#), [155](#), [162](#), [166](#), [173](#), [193](#), [194](#), [196](#), [238](#), [244](#), [257](#), [266](#), [271](#), [275](#), [304](#), [364](#), [397](#), [404](#), [413](#), [422](#), [425](#), [426](#), [446](#), [456](#), [471](#), [529](#), [536](#), [578](#), [580](#); v. 27, 73, [126](#), [139](#), [149](#), [153](#), [157](#), [163](#), [333](#), [365](#), [408](#), [500](#), [556](#), [607](#), [610](#), [612](#), [615](#); vi. xv, xvii, [12](#), [13](#), [48](#), [74](#), [84](#), [116](#), [149](#), [186](#), [200](#), [212](#), [234](#), [303](#), [382](#), [384](#), [419](#), [424](#), [434](#), [476](#), [539](#), [558](#); vii. [7](#), [37](#), [49](#), [51](#), [55](#), [58](#)  
*Childe Harold's Good Night*, ii. 26; vii. 6  
*Childish Recollections*, i. 17, 84-106; ii. 8, 12, 95; iii. [324](#)  
*Children of Apollo*, i. 294, [342](#), [445](#)  
 Childs, George W., vii. [63](#)  
 Chili, Independence of, v. 556  
 Chillon, Castle of, ii. [303](#), [304](#); iv. 3, 4, 18  
 Chimariot mountains, ii. 131, 181  
 Chinazzo, David, *The War of Chioza*, ii. [338](#), [477](#)  
 Chioggia (Chioza), war of, ii. 338, 476, 497  
 Chisholm, G. G., ii. xxiv

Chiswick Press, i. xi  
 Choiseul-Gouffier, Count, *Voyage Pittoresque de la Grèce*, ii. 168; iii. 295; vi. 151  
 Chouet, i. 414  
 Chrematoff, vi. 307  
 Christian, Charles, v. 622  
 Christian, Edward, Chief justice of Ely, v. 588; editor of *Blackstone's Commentaries*, v. 622  
 Christian, Fletcher, mate of the *Bounty*, v. 581-584, 588; short account of, v. 622  
*Christian Observer*, iii. 377  
 Christians of Ewanrigg, the, v. 622  
 Christodoulos, an Acarnanian, Περὶ Φιλοσόφου, κ.τ.λ., ii. 198  
 Christopher Caustic's *Terrible Tractoratian, etc.*, i. 307  
*Chronique de Bayart*, v. 515  
 Chryseus, ii. 462  
 Chrysostom, vi. 28  
 Chulos, footmen, ii. 67, 71  
 Church, Rev. A., *Pliny's Letters*, ii. 380  
 Churchill, Charles, iv. 45, 51; v. 337; *Prophecy of Famine*, iv. 14; *The Times*, iv. 21; *The Candidate*, iv. 46; *The Farewell*, iv. 174  
 Churchill, Charles, master-at-arms on the *Bounty*, v. 583  
*Churchill's Grave*, iv. 45, 51, 71, 230, 266; v. 337; vi. 401 [368]  
 Cibber, Colley, *The Provoked Husband*, i. 399; *Lives*, iii. 280  
 Cicero, "Tully's fire," i. 29; Addison on his puns, i. 398; Sulp. Severus' letter to, ii. 133; *In Verrem*, ii. 168; speeches in the Forum, ii. 301, 413; *De Finibus*, ii. 345; *Epist. ad Familiares*, ii. 362; *Epist. ad Atticum*, ii. 384, 509; "Alas, for Tully's voice," ii. 392; *In Catilinam*, ii. 396, 510; *Academ.*, ii. 399; Middleton's *Life* quoted, ii. 408; site of his villa, ii. 455, 522; Romans and the theatre, ii. 492; *De Divinat.*, ii. 510; vi. 585; *De Suo Consulatu*, ii. 510; *De Legibus*, ii. 519; *De Naturâ Deorum*, iv. 115; *Epist.*, iv. 120; *Pro Sexto Roscio Amerino*, iv. 438; Diodorus Siculus contemporary with, v. 3; "the topical memory of the ancients," vi. 16  
 Cicisbeo, origin of the word, iv. 171  
 Cicogna, E. A., *Personaggi illustri della Venezia patrizia gente*, iv. 457; *Inscrizioni Veneziane*, v. 123  
 Cicognara, Leopoldo, Conte de, ii. 324, 472; iv. 456, 457  
 Cicognini, Giacinto Andrea, *Convitato di Pietra*, vi. xvi  
 Cid Hamet Benengeli, i. 299  
 Cilicia, v. 4, 24  
 Cimon, iv. 108  
 Cincinnatus, iii. 314; v. 571  
 Cinna, ii. 393  
 Cintio Giraldi, *Nouvelles*, v. 471  
 Cintra, Convention of, ii. xi, 38, 39, 65, 86; mountain, ii. 31, 34; Royal Palace at, ii. 37  
 Circassia (Frangestan), iii. 111; vi. 279  
 Circe, v. 573  
 Cisternes, Raoul de, *Le Duc de Richelieu*, vi. 333  
 Ciudad Real, ii. 89  
 Ciudad Rodrigo, fall of, i. 496; vi. 69  
 Civil Wars, the, i. 3  
 Civitella, village of, ii. 523  
 Civran, iv. 331  
 Claiborne, W. C. C., Governor of Louisiana, iii. 297, 298  
 Clairmont, Jane (her transcription of *Childe Harold*, Canto III.), ii. 145, 211, 214, 216, 217, 230, 232, 288, 304; iv. 3, 70  
 Clancarty, Lord, vi. 374  
 Clare, John Fitzgibbon, 1st Earl of, i. 100  
 Clare, John Fitzgibbon, 2nd Earl of ("Lycus"), i. xi, 96, 98-100, 128, 200, 222  
 Clarence, Duke of, vi. 60, 451  
 Clarendon, *History of the Rebellion*, i. 3  
 Clarens, ii. 277, 304; iv. 18  
 Clark, J. W., Cambridge, vi. 433  
 Clarke, Edward Daniel, *Travels in Various Countries*, i. 455; ii. 168, 172, 204; iii. 75, 94, 151, 272, 295; vi. 171, 204, 211; *The Tomb of Alexander, etc.*, v. 542  
 Clarke, Hewson, i. 373-375, 383; ii. 213  
 Clarke, John, i. 406  
 Clarke, J. S., *Memoir of William Falconer*, ii. 169  
 Clarke, Mary Anne, i. 391  
 Claude Lorraine, ii. 168; vi. 502  
 Claudian, ii. 412; *In Ruffin.*, v. 289; *Epigrammata*, v. 562  
 Claudius, ii. 520  
 Clayton, Sir Richard, *Critical Enquiry into the Life of Alexander the Great*, vi. 226  
 Clement XII., Pope, ii. 389, 432; v. 521  
 Cleon, ii. 190  
 Cleonice, iv. 108  
 Cleopatra, i. 490; ii. 397; iii. 11; v. 484; vi. 269; her mummy in the British Museum, v. 542  
 Clermont, Mrs., vi. 22  
 Cleveland, Duchess of, iv. 541  
 Clinton, George, *Memoirs of the Life and Writings of Lord Byron*, iii. 443, 447; v. 581  
 Clitumnus river, ii. 379-381  
 Clodius, i. 351; iv. 352; vi. 139  
 Cloutz, Jean Baptiste, Baron de (Anacharsis Cloutz), vi. xviii, 13  
 Club, Byron's definition of a, i. 407 [369]  
 Clusium, iv. 334  
 Clytemnestra, ii. 426  
 Clytus, ii. 124  
 Coalition Ministry, the, i. 500  
 Cobbett, William, i. 297; ii. 40; v. 572; vi. 380; vii. 65, 67, 68  
 Cobbett's *Weekly Register*, v. 540, 572; vi. 266



Cochineal, kermes, vi. 575  
 Cochrane, Thomas, Lord, iv. 111; vi. 67  
 Cockburn, Admiral Sir George, ii. 239  
 Cockburn, Mrs. Robert (Mary Duff), i. 192  
 Cocker, *Arithmetic*, vi. 601  
 Cockney School, the, iv. 339  
 Coehoorn, Baron Menno van, a Dutch military engineer, vi. 344  
 Coelius Antipater, *Annales*, ii. 378  
 Cohen, Francis (afterwards Sir F. Palgrave), translation of *Old Chronicle* (Marino Faliero); *Rise and Progress of the English Constitution; History of the Anglo-Saxons*, iv. 46  
 Coke on Littleton, vi. 568  
 Colbleen mountain, i. 194  
 Cole, W., boatswain on the *Bounty*, v. 583  
 Coleorton, *Memorials of*, iv. 585  
 Coleridge, Miss Edith, iii. 454  
 Coleridge, Hartley, *Essays*, ii. 331; *First Visit to the Theatre in London*, v. 474  
 Coleridge, H. N., *Study of the Classics*, vi. 117  
 Coleridge, Sara, i. 489  
 Coleridge, Mrs. S. T., iv. 521  
 Coleridge, Samuel Taylor, *The Devils Walk*, i. 31; vii. 21; Byron and, i. 305, 365; iii. 444; vi. 74; nitrous oxide, i. 307; *Poems*, i. 315, 316; ii. 22; referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. 316, 369; on Monk Lewis, i. 138; *Letters of*, i. 318; ii. 401; iv. 225, 585; v. 175, 544; vi. 350, 421; *Table Talk of*, i. 318; iv. 318, 339, 485; v. 175; vi. 152; Cottle's *Early Recollections of*, i. 329; *Anima Poetae*, i. 367; ii. 113, 236; iv. 587; vi. 91; and Charles Lloyd, i. 368; *Frost at Midnight*, i. 369; Sir J. Bland Burges, i. 437; on dancing in Germany, i. 475; on Kotzebue, i. 489; *Biographia Literaria*, i. 489; iii. 435; vi. 4, 39, 167, 168, 175; *Ancient Mariner*, ii. 22; iv. 22, 27, 104, 225, 230, 506; vi. 106, 114; Lamb's apology for, ii. 22; *Christabel*, ii. 134, 274, 360; iii. 443, 471, 476, 511, 519, 537; iv. 20, 82, 224; v. 281; vi. 243, 279; vii. 45; *Hymn before Sunrise in the Valley of Chamouni*, ii. 254; iv. 110; *Dejection: An Ode*, ii. 264; vi. 39; *The Friend*, ii. 281, 301; vi. 174; *Lines to Nature*, ii. 302; vi. 179; "Oh for one hour of *The Recluse*," ii. 337; Boccaccio, ii. 374; *Essays on His Own Times*, ii. 397, 401; a Parliamentary reporter, ii. 401; *Kubla Khan*, ii. 416, 418, 447; iv. 267; v. 73, 277; *Israel's Lament*, ii. 450; his influence on Rogers, iii. 320; *Lines to a Gentleman*, iii. 336; Byron's letters to, iii. 441; iv. 338; Byron's beneficiary, iii. 444; "Apostacy and Renegadoism," iii. 488; *Songs of the Pixies*, iii. 524; *Zapolya*, iv. 24; *Sibylline Leaves*, iv. 42; *Religions Musings*, *ibid.*; depreciates Voltaire, iv. 184; "No more my visionary soul shall dwell," iv. 225; on Walpole's *Mysterious Mother*, iv. 339; author of the libel on Shelley? iv. 475; *The Plot Discovered, etc.*, iv. 512; *Miscellanies, etc.*, iv. 515; Hazlitt on, iv. 518; the result of pantisocracy, iv. 521; on Southey's *Life of Wesley*, iv. 522; translates Schiller's *Piccolomini*, iv. 566; *Lectures of 1811-1812*, iv. 575; his visit to the Beaumonts, iv. 585; *Pains of Sleep*, v. [370] 78; on Keats and Adam Steinmetz, "There is death in that hand," v. 175; and Pitt's description of Napoleon, v. 544; *Critique on Maturin's Bertram*, vi. xvii, 4; *Morning Post*, vi. 175; his marriage, *ibid.*; "hath the sway," vi. 445; *Literary Remains*, vi. 576; his note-books, vii. 18; Mackintosh on, vii. 32  
 Coligny, vi. 246  
 Coliseum (or Colosseum), Rome, ii. 423-435; iv. 131  
 Collegio dei Signore di notte al Criminal, iv. 427  
 Colleoni, Battolommeo, iv. 336, 392  
 Collier, Jeremy, *Short View of the Immorality and Profaneness of the English Stage*, i. 416; *Shakespeare*, vi. 502  
 Collignon, Maximo, *Histoire de la Sculpture Grecque*, ii. 365, 432, 445  
 Collini, Mdlle., i. 348  
 Collins, *Ode to Pity*, ii. 34; *How Sleep the Brave*, ii. 50; *Ode on the Death of Mr. Thomson*, iii. 50; *Irish Eclogues*, iii. 224  
 Collins, *Peerage*, vi. 410  
 Colman the younger, George, i. 306, 343; iv. 75; *The Iron Chest; Heir-at-Law*, i. 343; *John Bull, or An Englishman's Fireside*, i. 343, 400; *The Review, or the Wags of Windsor*, iii. 435; *Love Laughs at Locksmiths*, vi. 308  
 Cologne, vi. 419  
 Colonna, Cape, ii. 156, 169; iii. 86, 134  
 Colonna de' Francesi, La (Ravenna), vi. 212  
 Colonna, Vittoria, iv. 262  
 Columbia, Republic of, v. 555; vi. 456  
 Columbus, Christopher, iii. 76; iv. 262; vi. 552  
 Columella, *De Re Rustica*, ii. 488  
 Comboloio, a Turkish rosary, iii. 181, 275  
 Commodus, iv. 334  
 Comnena, Anna, *Alexiad*, ii. 202  
*Complaint, The*, iv. 220  
 Compostelli, Pietro de, iv. 448, 467  
 Conan the Jester, v. 209  
 "Concision" used for "conciseness," vi. 550  
 Condé, Prince de, iv. 262  
*Condolatory Address to Sarah, Countess of Jersey, on the Prince Regents returning her Picture to Mrs. Mee*, vii. 37  
 Condorcet, Marie Jean Antoine, Marquis de, President of Legislative Assembly in 1792, vi. 13  
 Conduit, Mrs. (Catherine Barton), vi. 400  
 Congreve, i. 198, 306, 349, 416; vi. 510  
 Congreve, Sir William, inventor of "Congreve rockets," vi. 50  
*Conquest, The*, vii. 82  
 Consiglio Minore (Venice), iv. 345  
 Consiglio dei Dieci. *See* Council of Ten  
 Constable, Archibald, i. 310, 436  
 Constans, ii. 520  
 Constant, Henri Benjamin de Rebecque, v. 566, 567  
 Constantine, Emperor, ii. 336, 520  
 Constantine, Grand-Duke, v. 564

Constantinople (Istanbul, Ἐπιτάλειος), i. 378; ii. 152, 194; iii. 17, 21; vi. 219  
*Constitutionel, Le*, v. 566, 577  
 Contarini, Doge Andrea, ii. 477, 497  
 Contarini (afterwards Foscari), Lucrezia, v. 115, 130  
 Conti, v. 371  
 Contrario, Ugoccion, iii. 506  
 Cook, Captain, i. 325; v. 582; vi. 19; voyage in the *Resolution*, v. 588, 605  
 Cook, Dutton, *A Book of the Play*, i. 414  
 Cooke, George Frederick, i. 46, 344; iv. 338  
 Cookery, science of, vi. 561  
 Cooper, actor, iv. 324  
 Copenhagen, bombardment of, i. 468; v. 588  
 Copernicus, i. 402 [371]  
 Copet, iv. 53; vii. 50  
 Coray, Diamant or Adamantius, *Bibliothèque Hellénique*, ii. 196-199, 203  
 Corday, Charlotte, vi. 14  
 Cordoba, ii. 54  
 Corfu, ii. 193  
 Corfu, Giovanni da, iv. 464  
 Corinth, ii. 363; iii. 440-496; Gulf of, ii. 60  
 Corinthian brass, vi. 284  
*Corinthians*, v. 262  
*Coriolanus*, ii. 388, 452; iv. 338; v. 27  
 Cork Convent, ii. 35, 86  
 Cork and Orrery, 8th Earl of, vi. 504  
 Cork and Orrery, Mary, Countess of ("Countess Crabby"), vi. 504  
 Cornaro, Flaminio, *Ecclesiæ Venetæ*, v. 123  
 Cornaro, Marco, iv. 402, 465  
 Cornelia, daughter of Metellus Scipio, and widow of P. Crassus, iv. 264  
*Cornelian, The*, i. 66, 240; iii. 48  
 Cornwall, Barry. See Procter, B. W.  
 Cornwall wreckers, ii. 141, 182  
 Coron, or Corone (the ancient Colonides), iii. 249  
*Corresponding Society, The*, iv. 516  
*Corsair*, i. 388, 457; ii. 252; iii. xix, 46, 49, 217-229, 303, 319-321, 409; v. 584; vi. 132  
 Corsi, Cardinal, ii. 495  
 Cortejo, Spanish, vi. 55  
 Cortes, v. 555  
 Cosmo II., ii. 499  
 Costerden, Elizabeth, vi. 294  
 Costerden, William, vi. 294  
 Cotta, v. 81, 108  
 Cottle, Amos, *Translation of the Edda of Sæmund*, i. 314, 328, 329, 403  
 Cottle, Joseph, *Alfred; The Fall of Cambria*, i. 328, 436; *Early Recollections of Coleridge*, i. 329  
 Cotton, Mrs., of Worcester, iii. 209  
 Couch of Hercules, vi. 220  
 Coulman, M. J. J., iv. 543  
 Council of Ten (Il Consiglio dei Dicci), iv. 363, 366, 385, 399, 441, 448, 465, 470; v. 115-118, 169  
*Courier, The*, i. 423, 436; ii. xii; iii. 45, 377, 488, 534; iv. 477-479, 482; v. 203; vi. 4, 12  
 Courland, Anne, Duchess of (Empress of Russia), vi. 417  
 Courland, Frederick William, Duke of, vi. 417  
 Courland, James, 3rd Duke of, vi. 417  
 Courlande, Pierre, last Duc de, vi. 417  
*Courrier*, v. 566, 577  
 Courtney Melmoth. See Pratt, Samuel Jackson  
 Courtney, W. P., *English Whist*, vi. 507  
 Coutts, Mrs., iv. 541; Byron's "Mrs. Rabbi;" *Vivian Grey's* "Mrs. Million," vi. 504  
 Covent Garden Theatre, O.P. riots at, i. 347; vi. 11; *Manfred* at, iv. 78; Lee's *The Three Strangers* at, v. 337  
 Cowley, Abraham, i. 403; vi. 166; *Davideis*, i. 436  
 Cowley, Henry Wellesley, 1st Baron, ii. 79  
 Cowley, Mrs. Hannah (*née* Parkhouse), i. 314; *The Belle's Stratagem*, i. 358, 403; *Siege of Acre*, i. 436  
 Cowley, W. D., translation of Parrot's *Journey to Ararat*, v. 294  
 Cowper, Joseph Meadows, *Memorial Inscriptions, etc.*, vi. 422  
 Cowper, Lady (afterwards Palmerston), i. 301  
 Cowper, William, mentioned in *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. 362; *The Task*, iv. 174; vi. 348; Hayley's biography of, i. 321; *Milton*, v. 218  
 Coxe, William, Archdeacon of Wilts, *Trav. Switz.*, ii. 385; *Memoirs of John, Duke of Marlborough*, vi. 174  
 Crabbe, George, i. 306, 365; vi. 6, 75; vii. 49; *Resentment*, iii. 128 [372]  
 "Crane," to, vi. 524  
 Crashaw, Richard, vi. 166  
 Crassus, ii. 405; iv. 264  
 Creech, Thomas, *Translation of Horace*, vi. 247  
 Cremâ, v. 138  
 Cremâ, Augustinus de, ii. 340  
 Creon, king of Corinth, i. 170  
 Crespan, Gio., *Della Vita e delle lettere di Luigi Carrer*, iv. 457  
 Crespi, the tenor, vi. 206  
 Cressy, battle of, i. 2  
 Crete, v. 127  
 Creusa, i. 159  
 Crib, i. 466  
*Critical Review*, iii. 473, 499, 518; iv. 6, 13, 27, 81, 99  
 Croesus, iii. 519

Croker, John Wilson, *ii.* 4, 187; *iii.* 157, 217; *iv.* 74, 157, 339; *v.* 546; *vi.* 482; *vii.* 49; article on Keats in *Q.R.*, *vi.* 445; *vii.* 76  
 Croly, D. D., Rev. George, *Paris in 1815; Catiline; Salathiel; The Angel of the World*, *vi.* 444, 445  
 Cromwell, Oliver, *i.* 122, 123; *ii.* 292, 394, 453; *iv.* 334; *v.* 560; *vi.* 174; *vii.* 35  
*Cronaca Augustini*, *v.* 190  
*Cronaca Dolfin*, *v.* 117, 118, 121, 172  
 Crosby and Co., B., *i.* xii, 234  
*Crosby's Magazine*, *i.* 368  
 Crossing the Line, *v.* 616  
 Croupade, *ii.* 70  
 Crousaz-Crétet, Léon de, *vi.* 264  
 Cruikshank, drawing of Jackson's rooms, *i.* 434; frontispiece to Rowfant Library Catalogue, *iv.* 508  
 Crusaders, the, *i.* 117  
 Cruscanti, the, *iv.* 152  
 Crusius, Martinus, *Turco-Græcia*, *iii.* 122  
 Ctesias of Cnidos, *Persica*, *v.* 3, 4, 11; *vi.* 122  
 Ctesilaus, *ii.* 431  
 Cuba, *iii.* 296  
 Cuesta, *ii.* 89  
 Culloden, battle of, *i.* 173; *ii.* 292; *vi.* 12  
 Cumberland, Ernest Augustus, Duke of, and King of Hanover, gazetted Field-Marshal 1813, *vii.* 31  
 Cumberland, William Augustus, Duke of, *vi.* 12  
 Cumberland, Princess Olive of, *iv.* 541  
 Cumberland, Richard, *Wheel of Fortune*, *i.* 45, 344; referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers*, *i.* 306, 314, 343; *The West Indian; The Jew*, *i.* 344; and Townsend, *i.* 403; *Observer*, *i.* 414; *iii.* 85; *Exodiad; Calvary*, *i.* 436  
 Cumourgi (Courmourgi or Cumurgi), Ali, *iii.* 442, 455  
 Cunningham, Allan, *vi.* 3  
 Curll, a bookseller, *i.* 220, 326  
 Curran, John Philpot, *ii.* 236; *iv.* 561; *vi.* 450; *Life of*, *iv.* 555; "Longbow from Ireland," *vi.* 509  
 Currie, M.D., James, *Works of Robert Burns, with an Account of his Life, etc.*, *vi.* 174  
*Curse of Minerva*, *i.* 378, 451-474; *ii.* ix, 33, 106, 107, 168, 192, 252, 366; *iii.* 270  
 Curtis, Sir William, *v.* 578; *vii.* 68  
 Curtius, Q., *Hist. Alexand.*, *vi.* 226  
 Curwens of Workington Hall, the, *v.* 622  
 Curzon, *Visits to Monasteries of the Levant*, *ii.* 294  
 Cuvier, le Bon G., *Recherches sur les Ossemens Fossiles*, etc., *v.* 210; *vi.* 385, 415  
 Cyanean Symplegades, *vii.* 10  
 Cyanometer, *vi.* 216  
 Cyaxares, *v.* 107  
 Cybele, *ii.* 328  
 Cyclades, *vi.* 118, 203  
 Cymar, or simar, a shroud, *iii.* 143  
*Cymbeline*, *vi.* 487  
 Cypress tree, "the only constant mourner o'er the dead," *iii.* 99  
 Cyprus, *iv.* 400  
 Cyrus, king of Persia, *v.* 5; *vi.* 572  
 Czaplinski, Governor of Poland, *iv.* 211  
 D  
 d'Abrantés, Duke (Junot), *ii.* 39, 40  
 d'Acerenza, François Pignatelli de Belmonte, Duc, *vi.* 417  
 d'Acerenza, Jeanne Catherine, Duchesse, *vi.* 417  
 Dacians, the, *ii.* 412  
 Dacier, M., *i.* 402; *Aristotle*, *vi.* 182  
 Dacre, Charlotte. *See* Byrne, Mrs.  
 Dacre, Lady (Mrs. Wilmot), *vii.* 48  
 D'Alembert, Jean-le-Rond, *ii.* 209; *v.* 554; *vi.* 63  
 Dalkeith, Countess of, *i.* 310  
 Dallas, Rev. Alexander, *i.* 387; *ii.* xvi  
 Dallas, Judge, *i.* 495  
 Dallas, R. C., his copy of *British Bards*, *i.* xiv, 293, 298, 322; Byron's letters to, *i.* 294, 347, 359, 404; *ii.* xi, xii, xiv, xviii, 15, 24, 30, 32, 37, 65, 73, 83, 95, 104, 105, 161-163, 208; *iii.* 129; *iv.* 125; *vii.* 9; Fitzgerald's and Byron's *jeux d'esprit*, *i.* 298; *Recollections of the Life of Lord Byron*, *i.* 305, 387; *ii.* ix-xii, xiv, xv, 89, 104, 120, 176; *iii.* 107; *iv.* 446; *MS. of Childe Harold*, *ii.* xvi, 15, 16, 17, 19, 22-24, 27, 29, 30, 32, 33, 37, 38, 41-43, 45, 46, 48-52, 54, 56, 57, 60, 62, 64, 66, 82, 83, 100-102, 105-107, 110, 112-116, 126, 131, 135, 138-140, 146, 147, 149, 150, 155, 157, 159-162, 328, 329, 336, 341, 342, 352, 370, 373, 382, 385, 413, 419, 421, 443, 451, 458, 460; a suppressed Note on Spain and Portugal, *ii.* 87; on *Cain*, *v.* 199; certain "ludicrous stanzas" of *The Island*, *v.* 615; *MS. of The Island*, *v.* 587, 589, 590, 592, 595-597, 600-604, 611, 612, 615, 621, 625, 632, 636, 637, 639; *Don Juan MS.*, *vi.* 143, 144, 150, 159, 167, 168, 170; "Yes! wisdom shines in all his mien," *vii.* 12; *MS. of On a Royal Visit, etc.*, *vii.* 36  
 Dallas, Robert, *iii.* 18  
 Dallaway, Rev. James, *Constantinople Ancient and Modern*, *iii.* 90, 166  
 Dalrymple, Sir Hew, *ii.* 39, 40  
 dal Sale, Alberto, *iii.* 506  
 Dalzell, Sir George, *Shipwrecks and Disasters at Sea*, *vi.* 87, 89-92, 94-96, 99, 102-110, 112  
 Damætus, *i.* 128  
 Damas d'Antigny, Joseph Elizabeth Roger, Comte de, *vi.* 312  
 Damascus, *ii.* 151  
 Damon, *i.* 175  
 Dampier, discoverer of the bread-fruit, *v.* 596  
 d'Ancona, A., *Manuale della Letteratura Italiana*, *iv.* 536  
 Dandies, the, *iv.* 176  
 Dandolo, Doge Andrea, *iv.* 352, 366, 438, 459

Dandolo, Giovanni, *iv.* 356  
 Dandolo, Doge Henry, *ii.* 329, 336, 337, 475  
 Dandolo, Conte Girolamo Antonio, *Sui Quattro Cavalli, etc.; La Caduia della Repubblica di Venezia, iv.* 456, 457  
 Danes at battle of Copenhagen, *i.* 468  
 Daniel, *To the Lady Lucy, Countess of Bedford, iv.* 239  
 Daniel, prophecies of, *ii.* 78; the writing on the wall, *iii.* 398; in the lions' den, *vi.* 235; *Book of, vi.* 504  
 Dante, *ii.* 355, 375, 494, 503; *iv.* 237-276; *v.* 562; *vi.* 146, 212, 213, 303; his tomb, *ii.* 371, 494; *iv.* 237, 244; Ricci's monument to, *ii.* 375; *Inferno, iii.* 227, 249, 270; *iv.* 23, 238, 245, 254, 272, 314, 316; *vi.* 36, 37, 105, 289, 408, 606; *Div. Commedia, iv.* 237, 570; *Paradiso, iv.* 347; *La Vita Nuova, iv.* 248, 253; *Sonnet, iv.* 249, 253; *Il Convito, iv.* 253, 256, 274, 318; *Purgatorio, iv.* 256, 263, 272; *vi.* 181; *Epistola IX. Amico Fiorentino, [374]* *iv.* 276  
 Danton, Georges Jacques, *vi.* 13  
 Danube, *vi.* 304, 306, 331, 368  
 Dardanelles, the, *iii.* 13; *vi.* 208  
 d'Argens, Marquis, *Lettres Juives, iii.* 123  
 Darkness, *iv.* 42; *v.* 315  
 Darmesteter, James (*Notes to Childe Harold*), *ii.* 67, 106, 115, 134, 149, 236, 325, 345, 358, 419; translation of *Zend-Avesta, iv.* 112  
 Darnley, Lord, *vii.* 29  
 Daru, P., *Histoire de la République de Vénise, iv.* 332, 471; *v.* 115, 124, 179, 188, 190, 195; *vi.* 199; *Histoire de la République Française, v.* 196  
 Darwin, Charles Robert, *i.* 367  
 Darwin, Erasmus, *The Botanic Garden; The Temple of Nature, i.* 306, 367  
 Davenport, actor, as "Ulric" in *Werner, v.* 324  
 David, *i.* 490  
 Davies, Scrope B., *ii.* 211, 212; *iv.* 179; *Parisina* dedicated to, *iii.* 501  
 Davies, Thomas, *Massinger, i.* 304; *Life of Garrick, i.* 409, 428  
 Davis, Henry Edward, *ii.* 283  
 Davison, Mrs., *iv.* 70  
 Davison, T., printer, *i.* 452, 453; *iii.* 259, 315, 323; *vii.* 58  
 Davoust, General, *v.* 550  
 Davy, Lady (Mrs. Apreece), *iv.* 541  
 Davy, Sir H., *i.* 307; *iv.* 472, 570, 586; his safety-lamp, *vi.* 51  
 Davy, Martin, Master of Caius College, Cambridge, *iii.* 170  
 Dead Sea, *ii.* 237, 294  
 Death of Calmar and Orla, *i.* 177  
 Debora, or Azzrum, Cain's sister, *v.* 226  
 Decies, Lord, Archbishop of Tuam, *i.* 390  
 Dee river, Aberdeenshire, *i.* 193, 238  
 Deformed Transformed, *The, ii.* 423, 483; *iv.* 15; *v.* 72, 371, 469-534, 606; *vi.* 500  
 d'Egville, *Don Quichotte, ou les Noces de Gamache, i.* 347  
 de la Bastie, M. le Bimard, Baron, *Mémoires de l'Académie, etc., ii.* 480, 481, 482  
 De la Berge, *Essai sur le règne de Trajan, ii.* 412  
 de la Croix, Sieur, *i.* 493  
 Delacroix, Ferdinand Victor Eugène, painter, *iv.* 461  
 de la Guilletière, Le Sieur, *Lacedémone Ancienne et Nouvelle, iii.* 122  
 de la Houssaie, Sieur Amelott, *History of the Government of Venice, iv.* 358  
 de la Motraye, Aubrey, *Voyages, vi.* 295, 296  
 Delano, Amasa, *Narrative of Voyages, etc., v.* 622  
 De la Pryme, Charles, *iv.* 46  
 De La Rose, Pierre, *vii.* 3  
 Delavigne, Casimir Jean François, *Marino Faliero, tragédie en cinq actes, iv.* 329, 367  
 Delawarr, George John, 5th Earl of ("Euryalus"), *i.* 7, 100; *ii.* 22  
 Delawarr, Thomas, 3rd Earl of, *i.* 101  
 Delbora, or Awina, Abel's sister, *v.* 226  
 Delhis, or delis, Turkish bravos, "Forlorn Hope," *ii.* 136, 149; *iii.* 168, 459; *vi.* 312  
 Della Cruscan School, *i.* 304, 323, 357, 358, 441, 444; Academy (Florence), *i.* 358; *ii.* 357, 485  
 della Scala, Francesco can Grande, *v.* 562  
 Delort, M., *iv.* 514  
 Delphi, *i.* 425; *ii.* 15, 60, 61, 85, 92  
 Delphin, *Martial, vi.* 27  
 Delpini, Charles Anthony, *Don Juan; or, The Libertine destroyed, vi.* xvi, 11  
 Del Pinto, *vi.* 227, 228  
 Delvinachi (Illyria), *ii.* 134, 174, 177, 202  
 Demeter, *v.* 570  
 Demetrius, Byron's servant, *ii.* 75  
 Demetrius Poliorcetes, *v.* 486  
 Democracy, "an Aristocracy of Blackguards," *vi.* 381  
 Democritus, *i.* 422  
 Demosthenes, *i.* 29; *ii.* 301  
 Denham, Clapperton, and Oudney, *Narrative of Travels ... in Northern and Central Africa, vi.* 474  
 Denman, Lord, *i.* 366; *ii.* 291  
 Dennis, John, *i.* 220, 326; *iii.* 279; *Essay on the Operas after the Italian manner, etc., i.* 410  
 Dent, M.P., John ("Dog Dent"), *vii.* 49  
 Denvil ("Manfred Denvil"), the actor, *iv.* 78  
 d'Epinau, Madame, *ii.* 266  
 De Principatibus Italiæ Tractatus Varii, *ii.* 478  
 Derby, Lord, *Homer's Iliad, vi.* 339  
 d'Erceville, Rolland, *Recherches sur les Prérogatives des Dames chez les Gaulois, etc., ii.* 6  
 Deropoli, plain of, *ii.* 134  
 Dervish Tahiri, *ii.* 175, 176; *iii.* 134, 450  
 Dervishes, the, *i.* 492; *iii.* 254

Derwentwater, *iv.* 525  
 Desaix de Voygoux, Louis Charles Antoine, *vi.* 14  
 Descamisados, or Sansculottes of the Spanish Revolution, *vi.* 456  
 Deshayes, ballet-master at the King's Theatre, *i.* 347  
 De Silver and Co., *i.* 452, 453  
 des Issarts, Marquis de Forbin, *v.* 566  
 Desmoulins, Camille, *vi.* 14  
 d'Este, Marquis, of Tuscany, *ii.* 354; *iii.* 503  
 d'Este, Alfonso, *ii.* 486  
 d'Este II., Alfonso, Duke of Ferrara, *iv.* 266  
 d'Este, Borso, *ii.* 354  
 d'Este, Ercole, *ii.* 354  
 d'Este, Hugo, *iii.* 503  
 d'Este, Leonora, *ii.* 355; *iv.* 145, 147, 148, 151, 152  
 d'Este, Lionel, *ii.* 354  
 d'Este, Luigi, Cardinal, *ii.* 486; *iv.* 146  
 d'Este, Niccolo, Marquis, *iii.* 505-507  
 d'Este, Ugo, *iii.* 505-507  
*Destruction of Sennacherib, The*, *iii.* 404  
*Detached Thoughts*, *i.* 99, 205; *ii.* 301; *iv.* 75, 179, 562, 580, 584; *v.* 485; *vi.* 270, 360, 509  
 Dettingen, battle of, *vi.* 12  
*Deuteronomy*, *ii.* 294; *iv.* 499  
*Devil's Drive, The*, *i.* 30; *vii.* 19-34  
 Devonshire, Elizabeth, Duchess of, *ii.* 410; *iii.* 31; *vi.* 70, 488  
 Devonshire, Georgiana, Duchess of, *v.* 329, 378  
 Devonshire, William Spencer, 6th Duke of (Byron's "Duke of Dash"), *vi.* 50  
 Dewick and Clarke, printers, *vii.* 3  
 D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, *ii.* 149; *iii.* 76, 109, 120, 145, 173; *iv.* 113; *v.* 280; *vi.* 292  
 d'Houdetot, Comtesse, *ii.* 265, 300  
 Diana, *vi.* 151  
 Dibdin, Thomas John, *i.* 341; *iv.* 338; *The Jew and the Doctor*; *Mother Goose*, *i.* 345, 346; *The Grinders, or more Grist to the Mill*, *vii.* 61  
 Dickens, Charles, *v.* 114; *vi.* 208; *Tale of Two Cities*, *vi.* 435  
*Dictionary of Antiquities*, *vi.* 151  
*Dictionary of National Biography*, *ii.* 25, 280; *iv.* 501, 503, 513; *v.* 589; *vi.* 67  
 Diderot, *ii.* 266  
 Dido, *i.* 157  
 Diez, *iv.* 171  
 Digentia river, *ii.* 523  
*Dilettanti Society*, *i.* 378, 379, 454; *ii.* xi, 109  
 Dillman, Professor, *Ethiopic Text of Book of Enoch*, *v.* 302  
 Dillon, Charles, actor, *iv.* 78  
 Dinner-bell, "the Tocsin of the Soul," *vi.* 232  
 Diocletian, *iii.* 308  
 Diocletian's (Pompey's) Pillar, *v.* 548  
 Diodati, Villa, *ii.* 257, 300  
 Diodorus Siculus, *Bibliothecæ Historicæ*, *v.* 3-5, 11, 14, 21, 81, 106, 405, 543  
 Diogenes, *ii.* 241; *v.* 565; *vi.* 303, 436  
 Diogenes Laertius, *i.* 18, 414; *De Vitâ et Sententiis*, *vi.* 585  
 Dion Cassius, *ii.* 179; *Hist. Rom.*, *ii.* 411, 510, 511, 512; *iv.* 370  
 Dionisus, G. J., *Canonico di Verona*, *ii.* 496  
 Dionysius, *ii.* 413; *Antiq. Rom.*, *ii.* 510, 512, 513, 518  
 Dionysius the Areopagite, *Celestial Hierarchy*, *v.* 286  
 Dionysius of Halicarnassus, *ii.* 497  
 Dionysius the Younger, *iii.* 311  
 Dionysus, India occupied by, *v.* 21  
 Dirce river, *ii.* 189  
 Disdar, *ii.* 187  
 Disraeli, Benjamin, *Vivian Grey*, *vi.* 504, 506  
 Disraeli, Isaac (*Curiosities of Literature*), *ii.* 468, 470; *iii.* 217, 499; *vi.* 555  
 d'Istria, Count Capo, *v.* 575  
 Djerrid, or jerreed, Turkish javelin, *iii.* 97  
 Dniéper river, *vi.* 201, 202, 208, 211, 233  
 Dniester river, *vi.* 362  
 Dodona, site of, *ii.* 132  
 Dodsley, A., *The Ordinary*, *ii.* 17; *Description of the Leasowes*, *iii.* 41; *Plays*, *v.* 200  
 Dodwell, E., *Classical Tour*, *i.* 455; *iii.* 272; *Tour through Greece*, *vi.* 151  
 Dog-tax Bill, 1796, *vii.* 49  
 D'Ohsson, Mouradja, *Tableau générale de l'Empire Othoman*, *ii.* 136, 206; *iii.* 176, 206  
 Dolabella, *ii.* 405  
 Dolce, Carlo, *vi.* 502  
*Dolphin Cronaca*, *v.* 117, 118, 121, 172  
 Dolfino, Doge Giovanni, *ii.* 475  
 d'Olivet, M. l'Abbé (Thoulier), *Histoire de l'Académie Française*, *ii.* 485  
 Dolman, Miss Maria, *iii.* 41  
*Domestic Pieces (Poems)*, *ii.* 247, 426  
 Domitian, *ii.* 408; *iv.* 334  
 Domitius Marsus, *i.* 73  
 Don, brig of, *vi.* 405  
*Don Juan*, *i.* 260, 203, 362, 403, 434; *ii.* 30, 59, 139, 149, 227, 281, 332, 342, 366, 372, 374, 441; *iii.* 13, 397, 463, 481, 488, 490, 494, 495; *iv.* 16, 17, 47, 60, 125, 132, 165, 184, 195, 226, 232, 238, 243, 279, 280, 475-477, 566, 570, 578; *v.* 159, 202-204, 351, 396, 497, 568, 584; *vi.* entire; *vii.* 9, 25, 76, 77  
 Don Quixote, *i.* 490

Donati, Corso, *iv.* 253  
 Donati, Gemma, *iv.* 253  
 Donate, Andrea, *v.* 123  
 Donate, Ermolao (or Almor), *v.* 116, 134  
 Donatus, Tib. Cl., *ii.* 514; *Life of Virgil*, *ii.* 407  
 Donne, Dr., *vii.* 19  
 Donoughmore, Earl of, Byron's speech on motion for Committee on Roman Catholic claims, *iv.* 561  
 Domsday Book, *vi.* 411  
 Dorchester, Lady, *ii.* 319; *iv.* 548, 566; *vi.* 608  
 Doria, Paganino, *iv.* 356  
 Doria, Pietro (Genoese admiral), *ii.* 338, 476, 497  
 Doria, transcript of Sanudo's *Diaries*, *iv.* 326  
 Doroshenko, Peter, President of the Western Ukraine, *iv.* 201  
 Dorotheus of Mitylene, Archbishop of Monembasia, *Univ. Hist.*, *ii.* 198  
 D'Orsay, Count Alfred, "Cupidon déchainé," *vi.* 507, 526, 547  
 Dorset, Charles Sackville, Earl of, *To all you Ladies, etc.*, *i.* 198, 418  
 Dorset, George John Frederick, 4th Duke of, *i.* 194; *iii.* 423, 425  
 Douce, Francis, edition of Holbein's *Dance of Death*, *vi.* 555  
 Dover, *vi.* 420  
 Dover, Lord, preface to Walpole's *Letters to Sir H. Mann*, *iv.* 339 [377]  
 Dowden, Edward, *Life of Shelley*, *ii.* 145, 258, 300; *iv.* 475  
 Downie, Commodore, *iv.* 198; *vi.* 508  
 Drachenfels, Castle of, *ii.* 249, 295; *vi.* 419  
 Dramali, Turkish general, *v.* 556  
 "Draperies misses," *vi.* 442  
 Drayton, Michael, *The Barons' Wars*, *iii.* 405  
*Dream, The*, *i.* 210; *ii.* 219, 220, 260, 332; *iv.* 31-41, 63, 404, 544  
 Dresden, re-entered by Napoleon, *v.* 553; battle of, *vi.* 14  
 Drexel Institute, *vii.* 63  
 Dromedary, "ship of the desert," *v.* 606  
 Drouineau, Gustave, *Rienzo*, *ii.* 415  
 Druid oak, Newstead Abbey, *vi.* 497  
 "Druids," the, *i.* 443; *ii.* 213  
 Drummond, Sir William, *iv.* 337; *A Review of the Government of Athens and Sparta; Herculanensia*, *ii.* 204  
*Academical Questions*, *ii.* 422; *vi.* 528  
 Drury Lane Theatre, burnt, *i.* 417; *Byron's Address*, *iii.* 51; *iv.* 69; *Manfred* at, *iv.* 78; *Marino Faliero* at, *iv.* 324, 328; the sub-Committee, *iv.* 338, 584; *Sardanapalus* at, *v.* 2; *The Two Foscari* at, *v.* 114; *Werner* at, *v.* 324; Lee's *The New Peerage* at, *v.* 337; *Don Juan: or, The Libertine* at, *vi.* 11; *Nourjahad* at, *vii.* 33 *Manuel; Ina* at, *vii.* 48  
 Drury, Henry, *i.* 25, 84, 88; *ii.* xvii, 100; *iii.* 13, 27; *vi.* 280; *vii.* 8, 10  
 Drury, Dr. Joseph, Headmaster of Harrow ("Probus"), *i.* 15, 16, 17, 25, 86, 89, 90, 94, 103; *ii.* 387  
 Drury, Mark, *i.* 17, 89  
 Dryden, John, on the Earl of Dorset, *i.* 198; his *Virgil*, *i.* 220, 477; referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers*, *i.* 305, 306, 312; Byron's support of, *i.* 368; a translator, *i.* 375; in *Hints from Horace*, *i.* 395, 397; *Almanzor*, *i.* 398; a caricature of, *i.* 401; *Alexander's Feast*, *ii.* 123; *iv.* 446; *Absalom and Achitophel*, *ii.* 420; *vi.* 482; *Cymon and Iphigenia*, *iii.* 59; "the ponderous ball expires," *iii.* 493; *Palamon and Arcite*, *iv.* 26; *Georgics*, *iv.* 208; a borrower from Boccaccio, *iv.* 316; to "partake," *iv.* 362; "Thou shall believe in," *vi.* 74; *Indian Emperor*, *vi.* 178; *Theodore and Honoria*, *vi.* 180; "Dedication" of the *Æneis*, *vi.* 182; his publisher Tonson, *vii.* 57  
*Dublin Examiner*, *iii.* 473  
*Dublin University Magazine*, *iv.* 82; *vi.* xx  
 Dubois, Edward, *My Pocket-Book, etc.*, *i.* 378, 379  
 Dubost, *i.* 390  
 Dubourdieu, Admiral, *iii.* 25  
 Ducange, *Glossarium ad Scriptores Med., etc.*, *ii.* 435  
 Ducato, Cape (Leucadia's Cape), *ii.* 125  
*Duel, The*, *iv.* 542  
 Duff, Mary (Mrs. Robert Cockburn), *i.* 192  
 Duff, Sir M. E. Grant, *Notes from a Diary*, *i.* 293  
 Dufferin, Lady, *i.* 343  
 Dugdale, *Monasticon*, *v.* 200, 207  
 Dugdale, Sir William, *A Short View of the Late Troubles in England*, *vi.* 174  
*Duke William*, wreck of the transport, *vi.* 95  
 Dulauloy, General, *vii.* 24  
 Dumarsais, *i.* 402  
 Dumouriez (Dumourier), General Charles François Duperier, *Memoirs*, *vi.* 12, 13  
 Dunbar, battle of, *ii.* 394  
 Duncan, *vi.* 14  
 Dunning, John, *iv.* 513  
 Dupaty, President, *ii.* 508  
 Dupont, Marshal, *ii.* 54 [378]  
 Duppa, R., *Life of Michael Angelo*, *iv.* 272, 273  
 Dupré, F., *v.* 554  
 Dura, in Assyria, *vi.* 504  
 Duran, H., *Romancero General*, *iv.* 529  
 Duris, the historian, *v.* 11  
 Dwarfs, *vi.* 242  
 Dyce, Rev. Alexander, *iii.* 348; *Friar Bacon and Friar Bungay*, *vi.* 78  
 Dyer, George, *Country Walk*, *iii.* 330; *Sketch of Southey*, *vi.* 175  
 Dying gladiator, statue of the, *ii.* 432  
 E  
*E Nihilo Nihil; or, An Epigram Bewitched*, *vii.* 55  
*Earl of Abergavenny*, wreck of the ship, *vi.* 91

Early English Text Society, v. 207, 496  
*Early Poems from Various Sources*, i. 210-285  
 Earthquakes, ii. 377, 505  
 East India Co., i. 377; vi. 236  
 Eastlake, Sir C. L., his picture "Byron's Dream," iv. 37  
*Eccentric Review*, i. 322  
*Ecclesiastes*, i. 307; vi. 303  
*Ecclesiasticus*, ii. 155  
 Eckermann, *Conversations with Goethe*, iv. 157, 327, 328; v. 119, 122, 199, 204  
 Eckersall, Harriet (Mrs. T. R. Malthus), vi. 461  
 Eckersall, John, vi. 461  
*Eclectic Review*, i. 379, 430, 431, 432; iii. 444, 493, 500; iv. 6, 158, 203, 240; v. 204, 329; vi. 162  
 Edgcumbe, or Edgcombe, Richard, ii. 430; iii. 72; iv. 15  
 Edgeworth, Maria, vi. 18  
*Edinburgh Annual Register*, i. 435, 436  
*Edinburgh Evening Post*, i. 430  
*Edinburgh Monthly Magazine*, afterwards *Blackwood's Edinburgh Magazine*, q.v.  
*Edinburgh Review*, i. xiv, 202, 292, 294, 301-303, 305, 310, 330, 331, 336-341, 382, 392, 395, 429, 432; ii. xv, 109, 196, 201, 204, 213, 315, 360; iii. 77, 151, 219, 377; iv. 6, 48, 80, 158, 239, 313, 329, 342, 513, 574; v. 5, 119, 204, 280, 282, 338, 551; vi. xx, 9, 51, 67, 76, 172, 175, 403, 445, 459, 551; vii. 32  
*Edinburgh Weekly Journal*, vi. xix  
 Edleston (Byron's "Cornelian"), i. 66; ii. 104  
 EDOM, Sea of, vi. 122  
 Edu, Rajah of Ellichpur, v. 631  
 Edward the Black Prince, i. 107; vi. 422  
 Edward III., vi. 496  
 Edward VI., iv. 542  
 Edwards, Captain, of the *Pandora* frigate, v. 584  
 Edwards, Dr., Master of Sidney Sussex Coll., Cambridge, i. 417  
 Egan, Pierce, *Life in London*, i. 321, 434; vi. 431-433; *Anecdotes of the Turf*, vi. 433  
 Egeria, ii. 454, 515; Grotto of, ii. 416  
*Egerton MSS.*, in British Museum, i. 235, 293, 387; ii. xvi  
 Eginhard, iv. 288  
*Egotism. A Letter to J. T. Becher*, i. 247  
 Egripo, the Negropont, iii. 173  
 Egypt, evacuated by the French, ii. 108; the Pyramids of, v. 550  
 Ehrenbreitstein, ii. 251, 297  
 Eiger, the Grosse, iv. 129  
 Ekenhead, Lieutenant, iii. 13  
 Elam, v. 4  
 Elchingen, Michel Ney, Duke of, vi. 373  
 Eldon, John Scott, Earl of, ii. 213; iv. 328, 482; v. 203; vi. 460, 569; vii. 13, 29  
 Elector Palatine, the, i. 2  
 Electric telegraph, invention of the, iv. 505  
*Elegiac Stanzas*, i. 5  
*Elegiac Stanzas on the Death of Sir Peter Parker, Bart.*, iii. xix, 417  
*Elegy*, vii. 75  
*Elegy on Newstead Abbey*, i. 116  
 Elena, Duchess, iv. 367  
 Elgin, Lady, i. 452  
 Elgin, Lord, and the Elgin Marbles, i. 378, 452-474; ii. x, xi, 100, 106, 108-110, 167, 168, 172, 188  
 Elizabeth, Princess, i. 437  
 Elizabeth, Queen, i. 197; ii. 453  
 Ellenborough, Lord, vi. 265; vii. 29  
 Ellice, v. 555  
 Ellis, A. G. (British Museum), iii. 95  
 Ellis, F. S., ed. *Golden Legend*, iv. 494; vi. 33, 230, 273  
 Ellis, George Agar, i. 396; ii. xiii; iii. 77, 94, 151, 219, 321; iv. 514  
 Elliston, Robert W., iii. 51; iv. 338; *Memoirs of*, iv. 328  
 Elmsley, Professor, vii. 52  
 Eloïsa, v. 634  
 Elze, Karl, *Life of Lord Byron*, i. xi, 4, 18; ii. 248, 352; iv. 14, 543  
 Encina, Juan del, *Teatro Completo*, v. 207  
*Encyclopædia Biblica*, v. 4, 219, 491  
*Encyclopædia Britannica*, iii. 107, 130; v. 558  
*Encyclopædia Metropolitana*, ii. 415  
*Encyclopédie, La Grande*, v. 566  
 Endor, witch of, iii. 392; iv. 108  
*Endorsement to the Deed of Separation, in the April of 1816*, vii. 41  
 Engen, battle of, vi. 14  
 Englaender, Dr. D., *Lord Byron's Mazeppa*, iv. 214, 220  
*Englische Studien*, iv. 214, 324, 329  
*English Bards, and Scotch Reviewers*, i. xiv, 128, 203, 289-384, 387, 406, 409, 431, 443, 448, 453, 454; ii. ix, x, 108, 109, 202, 304, 205, 366; iii. 32, 196, 210, 324, 435; iv. 21, 182, 244, 519, 555; v. 537, 540; vi. 50, 67, 292, 587; vii. 6, 15  
*Enigma on the Letter I* (spurious), iii. xxi  
 Ennui, "the best of friends," vi. 176; "a growth of English root," vi. 512  
*Enoch, Book of*, v. 281, 286, 291, 302, 311  
 Ensor, Miss Fanny, as "Myrrha" in *Sardanapalus*, v. 2  
 Eos (Dawn), v. 497  
 Epaminondas, ii. 155; vi. 376  
*Ephesians*, v. 233  
 Epicurus, vi. 139

Epigram, vii. 65  
 Epigram. From the French of Rulhières, vii. 62  
 Epigram on an Old Lady who had some curious notions respecting the Soul, vii. 1  
 Epigram on the Braziers' Address to be presented in armour by the Company to Queen Caroline, vii. 72  
 Epigrams, vii. 81  
 Epilogue, vii. 63  
 Epirus, ii. 127  
 Episode of Nisus and Euryalus, i. xii, 151, 177  
 Epistle from Mr. Murray to Dr. Polidori, vii. 47  
 Epistle to a Friend in answer to some lines, etc., ii. 163; iii. 28  
 Epistle to Augusta, ii. 247, 456, 457; iv. 56, 57, 152; vi. 498  
 Epistle to Mr. Murray, vii. 51  
 Epitaph, vii. 65  
 Epitaph for Joseph Bracket, late Poet and Shoemaker, i. 359; vii. 11  
 Epitaph for William Pitt, vii. 64  
 Epitaph on a Beloved Friend, i. 18; ii. 137  
 Epitaph on John Adams of Southwell, vii. 1  
 Erasmus, ii. 281; *Naufragium*, vi. 93  
 Eratosthenes of Cyrene, *Catasterismi*, ii. 439  
 Eratostratus, i. 467  
 Erechtheum, the, i. 463; ii. 106  
 Erechtheus, ii. 102  
 Erizzo, Nicolas, ii. 472; v. 117, 134  
 Erneis, or Ernysius, vi. 410, 411  
 Ernst, W., *Memoirs of the Life of Lord Chesterfield*, vi. 525  
 Eros, iv. 105  
 Erskine, Thomas, Lord ("Strongbow from Tweed"), i. 429; iii. 45; vi. 509, 596; vii. 66  
 Esarhaddon, v. 4  
 Esau, v. 285  
 Eschinard, *Descrizione di Roma, etc.*, ii. 516, 517  
 Esdaile, Mrs. (Shelley's eldest daughter), ii. 13  
 Espadas, or matadors, ii. 68  
 Éspinasse, F., *Life of Voltaire*, ii. 282  
 Essling, battle of, vi. 14  
 Este. See d'Este  
 Esterhazy, Prince, v. 539  
 Eteocles, v. 403  
 Ethiopians, *Book of Enoch* preserved by the, v. 302  
 Etna, v. 55  
 Eton, William, *A Survey of the Turkish Empire*, ii. 191, 194  
 Etruria, king of, ii. 90  
 Eucrates, ii. 393  
 Euganean hills, ii. 483  
 Eugene, Prince, *Mémoires*, iii. 256, 455; iv. 331  
 Eunapius Sardinianus, *Vitæ Philosophorum et Sophistarum, Philostrarum, etc.*, iv. 105  
 Euphrates, river, v. 15, 108  
 Euripides, *Medea*, i. 168; vii. 10; *Hippolytus*, v. 496  
*European Magazine*, i. 343; iii. 444, 500; iv. 99, 490; v. 329  
 Eurotas' banks (Laconia), ii. 150  
 Euryalus, i. 151, 175; ii. 387  
 Eurystheus, ii. 431  
 Eusebius, ii. 513; v. 281; *Chron.*, v. 107  
 Eustace, *Classical Tour in Italy*, i. 452; ii. 440, 500, 516, 524  
 Euthanasia, iii. 39  
 Eutropius, *Hist. Rom. Brev.*, ii. 411; the Eunuch, vi. 8  
 Euxine Sea, ii. 455; vi. 219, 220  
 Evans, Mr., Master at Harrow, i. 25, 89  
 Eve's curse, v. 271  
*Evening Statesman*, i. 319  
*Examiner*, ii. 215; iii. xx, 304, 389, 427, 428, 436, 438, 532-534, 538; iv. 478; v. 204, 540; vi. xx; vii. 17, 40  
 Eyre, trunk-maker, i. 437  
 Ezekiel, iv. 43  
 F  
 Fabius, i. 220  
 Fabricius, *Script. Gr. Var.*, iii. 122  
 Facciolati, ii. 92  
 Fagiono, Stefano, iv. 464  
 Fagiuolo, Niccolo, iv. 464  
 Fagniani, Maria (Lady Yarmouth), i. 501  
 Fairburn, John, *The Stripling Bard; or, The Apostate Lartreate*, iv. 521  
 Fairfax, Edward, translation of Tasso's *Ger. Lib.*, iii. 362; iv. 296  
 Falbowski, the *pane* (Lord), iv. 201, 212  
 Falconer, William, *The Shipwreck*, ii. 169  
 Faliero, Dogaresa Aluica, iv. 448  
 Faliero, Bertuccio, iv. 346, 367, 464  
 Faliero, Lucia, iv. 365  
 Faliero, Marino, iv. 239, 240; story of, iv. 462; Petrarch on the Conspiracy of, iv. 468  
 Faliero, Doge Ordetafo, iv. 336, 390  
 Faliero, Doge Vitale, iv. 336, 390  
 Falkland, Charles John Cary, 9th Viscount, i. 351  
 Falkland, Lucius Cary, Lord, i. 121, 128, 432; iv. 21  
 Falkner, Mr., i. xii  
 Fandango, the, i. 492



Fanshawe, Harriet, *Enigma on the Letter H.*, iii. xx  
*Fare Thee Well*, iii. 537  
*Farewell! if ever fondest prayer*, iii. 409  
*Farewell Petition to J. C. H., Esq.*, vii. 7  
*Farewell to England* (spurious), iii. xx  
*Farewell to Malta*, iii. 24  
*Farewell to the Muse*, i. 254  
 Farish, Rev. W., i. 417  
 Farquhar, *The Beaux' Stratagem*, i. 415; iv. 481; *Recruiting Officer*, ii. 88  
 Fas, or Fez, vi. 197, 198  
 Faucit, Helen, as "Angiolina" in *Marino Faliero*, iv. 324; as "Marina" in *The Two Foscari*, v. 114; as "Josephine" in *Werner*, v. 324  
 Faunus, Lucius, *De Antiq. Urb. Rom.*, ii. 510-513  
 Fauvel, M., ii. 99, 168, 187, 190  
 Favell, iv. 225  
 Favila, Duke of Cantabria, v. 558  
 Fazillac, M. Roux-, iv. 514  
 Fazzioli, Venetian kerchiefs, vi. 83  
 Fea, the Abbate, *Spiegazione dei Rami Storia, etc.*, ii. 518  
 Feere, consort or mate, ii. 22  
 "Feeble" used for "foible," vi. 550  
 Feinagle, Gregor von, vi. 16  
 Fellowes, Henry Wallop, vi. 569  
 Fénélon, *Télémaque*, ii. 118; vi. 303  
 Fennell, C. A. M., *Ancient Marbles in Great Britain*, i. 455  
 Fenwick, John, translation of *Dumourier's Memoirs*, vi. 13  
 Ferdinand and Isabella, ii. 47  
 Ferdinand V. of Spain, vi. 212  
 Ferdinand VII. of Spain, ii. 54, 55, 78, 90, 91; v. 538, 558  
 Ferdousi, i. 353  
 Ferney, iv. 53  
 Ferrand, M., *Histoire des Trois Démembrements de la Pologne*, v. 551  
 Ferrara, ii. 312, 354, 503, 505; iv. 141  
 Ferrara, Alfonso d'Este II., Duke of, iv. 266; vi. 212  
 Ferrari, Girolamo, iii. 441  
 Festus, *De Verb. Signif.*, ii. 437  
 Fewterel, the prize-fighter, i. 433  
 Fiandra, Comte Baldovino di, iv. 352  
 Ficino, ii. 365, 495; iv. 280  
 Fielding, Beau, iv. 541  
 Fielding, *The Tragedy of Tragedies, or the Life and Death of Tom Thumb the Great*, i. 313, 389, 392, 436; *Amelia*, i. 385; *The Golden Rump*, i. 414; *Jonathan Wild*, ii. 171; iv. 284; *Tom Jones*, ii. 386; iv. 284, 332; *History of the Adventures of Joseph Andrews*, iv. 284; vi. 254, 511; *Journey from this World to the Next*, iv. 483, 518; his "superior grossness," vi. xviii, 210; his use of "was," vi. 208  
 Fielding, Sir John, Bow Street magistrate, i. 416  
 Figuranti, vi. 207  
 Fiji, v. 599  
 Filicaja, *Poesie Toscaine*, ii. 312, 361  
*Fill the goblet again*, i. 283  
 Finden, *Illustrations of the Life and Works of Lord Byron*, ii. 11  
 Fingall, Arthur James Plunkett, 8th Earl of, iv. 559  
 Finlay, *History of Greece*, ii. 107, 139, 140, 146, 165, 175, 180, 193, 441; v. 556; vi. 168; *Greece under Othoman and Venetian Domination*, iii. 166, 194, 195, 481  
 Finley, John, the pioneer, vi. 349  
*First Kiss of Love, The*, i. 82  
 Fitger, Arthur, iv. 324  
 Fitzgerald, Colonel, iv. 157  
 Fitzgerald, Edward, translation of *Rubáiyát* of Omar Khayyám, iii. 87, 109  
 Fitzgerald, Lord Edward, iv. 548  
 Fitzgerald, Percy, *Life of George IV.*, i. 416  
 Fitzgerald, W. L., *The Tyrant's Downfall*, iii. 435  
 Fitzgerald, William Thomas (*Nelson's Triumph; Tears of Hibernia; Nelson's Tomb*), i. 297, 444, 448, 481, 485; iii. 312; iv. 549  
 Fitzpatrick, Richard, *Dorinda: a Town Eclogue*, i. 500  
 Flaminius, Consul, ii. 505, 508  
 Flaminius Vacca, *Memorie*, ii. 508, 509, 511, 515  
 Flash language, instances of, vi. 431-433  
 Flavian Amphitheatre (Colosseum), Rome, ii. 423-435  
 Fletcher, *Rule a Wife and Have a Wife*, i. 415; *The Two Noble Kinsmen*, ii. 217  
 Fletcher of Saltoun, Andrew, *An Account of a Conversation, etc.*, v. 602  
 Fletcher, William (Byron's servant), ii. 28, 52; iii. 381; iv. 367; vii. 6, 8  
 Fletcher, Mrs. William, vi. 22  
 Florence, ii. 312; iv. 249; Uffizzi Gallery at, ii. 365  
*Florence Miscellany*, i. 358  
 Florentine nobility, the, ii. 365  
 Florus, ii. 179  
 Foix, Odet de, v. 498  
 Folger, Captain Mayhew, of the American ship *Topaz*, v. 582, 622  
 Fontainebleau, Treaty of, ii. 90  
 Fontenelle, Le Bovier de, *Entretiens sur la Pluralité des Mondes*, ii. 198; iv. 523; vi. 246  
 Fontenoy, battle of, vi. 12  
 Foote, Samuel, *The Mayor of Garratt*, i. 412  
 Fop's Alley, i. 410; vii. 58

Forbes, Lady Adelaide; *ii.* 447; *vi.* 116  
 Forbes, Sir W., *Life of Beattie*, *ii.* 5, 479  
 Forbin des Issarts, Marquis de, *v.* 566  
 Ford, John, *i.* 304, 397; *'Tis Pity she's a Whore*, *iv.* 377  
 Fold, Richard, *Handbook for Spain*, *ii.* 54, 57, 68, 79; *vi.* 116  
 Forli, *vi.* 212  
 Forman, Alfred, *The Metre of Dante's Comedy discussed and exemplified*, *iv.* 239  
 Forman, H. Buxton, *i.* xi; *Prose Works of P. B. Shelley*, *iv.* 3, 18, 100; *vi.* xix; *The Metre of Dante's Comedy*, *etc.*, *iv.* 239  
 Forster, John, *v.* 114  
 Forster the murderer, *i.* 308; *vi.* 50  
 Forsyth, Joseph, *Remarks on Antiquities, etc., in Italy*, *ii.* 435, 484  
 Forsyth, William, *History of the Captivity of Napoleon*, *v.* 544-546, 548  
 Forteguerra, *Ricciardetto*, *iv.* 156, 166, 176, 319  
*Fortunes of Nigel*, *i.* 351  
 Foscari, Doge Francesco, *ii.* 327, 507; *iv.* 459; *v.* 115, 117, 118; *vi.* 199  
 Foscari, Jacopo, *v.* 115  
 Foscari, Lucrezia (*née* Contarini), *v.* 115, 130  
 Foscari, Marco, *v.* 118  
 Foscari, Maria, or Marina (*née* Nani), *v.* 115  
 Foscari, Nicolò, *v.* 115  
 Foscolo, Ugo, *ii.* 324, 496; *iv.* 156, 166, 281, 319, 367, 436, 457  
 Foster, Augustus, *iii.* 31  
 Foster, Vere, *The Two Duchesses*, *iii.* 31; *vii.* 15  
 Foston-le-Clay (Foston, All Saints) Vicarage, *vi.* 596  
 Foulon, Joseph François, *vi.* 435  
 Four-Horse Club, the, *vii.* 26  
 Fox, C. J., *i.* 113; *vi.* 9; Byron's *On the Death of Mr.*, *i.* 34; *Monodies on*, *i.* 356; his friend Fitzpatrick, *i.* 500; one of "the wondrous Three," *iv.* 75; "with Fox's lard was basting William Pitt," *iv.* 511; *History of James II.*, *iii.* 170; his grave in Westminster Abbey, *v.* 541  
 Fox, Charles Richard, *ii.* 80  
 Fracassetti, Giuseppe, *Petrarch's Letters*, *ii.* 351  
*Fragment, A*, *i.* 21, 192; *iii.* 123; *iv.* 47, 51, 193, 203  
*Fragment from the Monk of Athos*, *iii.* 18  
*Fragment of an Epistle to Thomas Moore*, *vii.* 39  
*Fragment of a Novel by Byron*, *iv.* 20  
*Fragment of a Translation from the 9th Book of Virgil's Æneid*, *i.* xii, 151  
*Fragment—written shortly after the marriage of Miss Chaworth*, *i.* 210  
*Fragments of School Exercises: from the "Prometheus Vinculus" of Æschylus*, *i.* 14  
 Fragonard, his portrait of Franklin, *v.* 554  
 Frame Workers' Bill, *i.* 412, 495  
 France, *v.* 553  
*Francesca of Rimini*, *iv.* 313-322  
 Francis I., Emperor of Austria, *i.* 489; *v.* 498, 503, 539, 573, 576  
 Francis Maria II., Duke of Rovere, *ii.* 498  
 Francis, Sir Philip, *iv.* 513  
 Franguestan (Circassia), *iii.* 111  
 Frankfort, *i.* 489  
 Franklin, Benjamin, *iv.* 516; *Opinions and Conjectures concerning ... Electrical Matter, etc.*, *v.* 554  
 Fraser, Mrs. Susan, *Camilla de Florian*, *iii.* 26  
*Fraser's Magazine*, *iv.* 542; *v.* 204  
 Fraticelli, *Il Canzoniere di Dante*, *iv.* 248  
 Frederick the Great, *i.* 107; *vi.* 337  
 Frederick II. of Prussia, *ii.* 209, 282; *iv.* 334; *v.* 637  
 Frederick William III. of Prussia, *v.* 539, 550, 553, 577; *vii.* 39  
 French, Waterloo and the, *vi.* 345  
 French Revolution, *ii.* 82; *vi.* 13, 14  
 Frere, J. Hookham, *i.* 395; *ii.* 327, *iii.* 151; *vii.* 48, 49; *The Rovers, or the Double Arrangement*, *ii.* 7; British Minister, Spain, *ii.* 79; *The Needy Knife-Grinder*, *ii.* 80; his article in *Q.R.* on Lady Morgan's *France*, *ii.* 187; *Whistlecraft*, *iv.* 155, 156, 279, 283; *vi.* xvi; *vii.* 53; the *ottava rima*, *iv.* 238  
 Fréron, Elie Catharine, *ii.* 282  
 Friar, the Black, at Newstead Abbey, *vi.* 576, 578, *et seq.*  
 Fricker, Edith (Mrs. R. Southey), *iv.* 521; *vi.* 175  
 Fricker, Mary (Mrs. Robert Lovell), *iv.* 521  
 Fricker, Sarah (Mrs. S. T. Coleridge), *iv.* 521; *vi.* 175  
 Fricker, Stephen, *vi.* 175  
 Friendly Islands, the, *v.* 581  
 Friuli's mountains (Julian Alps), *ii.* 348  
 Frizzi, Antonio, *Memorie per la Storia di Ferrara*, *iii.* 507  
*From Anacreon*, *i.* 149  
*From the French*, *iii.* 428; *vii.* 76  
*From the Portuguese ("Tu mi chamas")*, *iii.* 71  
 Frosini, or Phrosine, *iii.* 145  
 Frundsberg, George, leader of the Landsknechts, *v.* 520  
 Fry, Elizabeth, *vi.* 425  
 Fryer, John, master of the *Bounty*, *v.* 594  
*Fugitive Pieces*, *i.* xi, 1-75, 213; *iii.* 381, 383, 387, 388, 390, 400, 438; *iv.* 584  
 Fuller, *Worthies: Lincolnshire*, *vi.* 596  
 Fullerton, Lady Georgiana, *v.* 329  
 Fulvius Ursinus, *ii.* 510, 517  
 Funck-Brentano, M. Frantz, *L'Homme au Masque de Velours Noir*, *iv.* 514  
 Furius Leptinus, *ii.* 520  
 Furtwaengler, A., *Masterpieces of Ancient Greek Sculpture*, *ii.* 446

Fusina, *ii. 349; vii. 72*

G

Gabor, Bethlen, king of Hungary, *iv. 331; v. 349, 352*

Gabriel of Bergamo, Bishop, *iv. 467*

Gaddi, Cardinal de', *v. 516*

Gail, Jean Baptiste, *ii. 197*

Galahad, *iv. 320*

Galiffe, J. A., *Notices Généalogiques sur les Familles Genevoises*, *iv. 5; Galignan's Gazette (or Messenger)*, *i. 452; iv. 338; v. 540; vii. 80*

Galileo Galilei, *ii. 369, 496; vi. 610*

Galiongee, or galiongi, Turkish sailor, *iii. 184*

Gall, Richard, *i. 211; vi. 462*

Gallehault, *iv. 320*

Gallienus, *vi. 446*

Gallo, Cape, *iii. 248*

Gallois, Léonard, *Historie de Napoléon d'après lui-même*, *iii. 304*

Galt, John, *Voyages and Travels*, *i. 492; Life of Lord Byron*, *iii. 150, 205; vi. 195*

Galvani, Professor, *i. 308; vi. 50*

Galvanism, *i. 307; vi. 50*

Gamba, Count, *vi. 179, A Narrative of Lord Byron's Last Journey to Greece*, *vii. 86*

[384]

Gambas, the, *iv. 259*

Gambier, Admiral Lord, *i. 468*

Gandia, Duke of, *iii. 367*

Garcia, H. E. Don Juan, *vi. 437*

Garcilasso, or Garcias Lasso, de la Vega, *vi. 40*

Gardiki sacked by Ali Pasha, *ii. 139* Garnett, Dr. Richard (keeper of Printed Books in the British Museum), *Italian Literature*, *ii. 324, 351, 370; iv. 281; v. 535*

Garrick, David, *i. 26, 344, 409; iii. 51, 52, 53; Lying Valet*, *i. 400; produces Don Juan; or, The Libertine Destroyed*, at Drury Lane Theatre, *vi. 11*

Garter, story of the, *ii. 7*

Garth, *vi. 236*

Gas, nitrous oxide, *i. 307*

Gas first used in London, *vi. 434*

Gas Light and Coke Co., *i. 307*

Gascoigne, M.P. for Liverpool, *i. 479*

Gaston de Foix, Due de Nemours, *vi. 212*

Gastuni, *iii. 184*

Gates, General, *vi. 12*

Gauls, the, *ii. 413; iv. 331, 334*

Gautier, Léon, *Voyage en Espagne*, *ii. 67, Les Epopées Françaises*, *v. 496*

Gavotto, or Cabotto, Giovanni, *iv. 262* Gay, *The Beggar's Opera*, *i. 416*, *iv. 75; vii. 74; Trivia*, *iv. 160, Epitaph*, *vi. 561*

Gayarré, Charles Étienne Arthur, *History of Louisiana; Fernando de Lemos*, *iii. 298*

Gayton, Miss, *i. 347, 348*

*Gazette*, *i. 488*

*Gazette Extraordinary*, *iii. 303*

*Gazetteer*, *iv. 542*

*Gazetteer of the World*, *ii. xxiv; iii. 24*

Gebhart, Émile, *De l'Italie (Le Sac de Rome)*, *v. 471, 472, 510, 515, 520*

Gebora, battle of, *i. 470*

Geddes, Rev. Alexander, *Critical Remarks on the Hebrew Scriptures*, *v. 208*

Gelasius, *ii. 512*

Gell, Sir William, *Topography of Troy; Ithaca; Itinerary of Greece*, *i. 336, 379; ii. 109, 189, 204*

Gelo the tyrant, *iv. 440*

Gemma, Dante's wife, *iv. 253*

*Genesis*, *iv. 127; v. 197, 201, 207, 277, 280, 285, 291, 300, 527*

Genest, *English Stage*, *ii. 331; iv. 573; v. 324*

Geneva, *iv. 53*

Genlis, Stephanie Félicité Ducrest, Marquise de Sillery, Madame de, *i. 494*

Genoa, *v. 158*

Genseric, king of the Vandals, *ii. 390, 408; iii. 233, 251*

*Gentleman's Magazine*, *i. 337; ii. 11, 216; iv. 53, 82, 99, 139; v. 470, 578; vi. 410, 508, 551; vii. 19, 27*

Geoffrey II., of Villehuardin, *iii. 185*

George I., *iii. 209, 299*

George II., *ii. 282; iv. 491; vi. 12, 496; vii. 76*

George III., *i. 416, 425, 486, 500; ii. 230; iv. 476, 556; v. 542, 560; vi. 77, 368, 451, 496; vii. 31, 35, 76; in Vision of Judgment*, *iv. 485-525*

George IV., *i. 319, 487, 491, 495, 497, 500; ii. 360, 450; iii. 45; iv. 74, 548, 555; v. 204, 206, 539, 569, 578; vi. 374, 385, 425, 451, 478; vii. 17, 20, 22, 27, 29, 32, 35-37, 40, 80*

George William, Elector of Brandenburg, *v. 373*

Georgia, *i. 378; vi. 279*

Gérard, his portrait of Napoleon, *iii. 314*

*G. Dict. Univ.*, *ii. 415*

Germantown, battle of, *i. 500; vi. 12*

Germany, "how much we owe to thee," *i. 486*

Gesner, *Death of Abel*, *iii. 31, 32; v. 200, 201, 208, 266; Bibliotheca Univ.*, *iii. 122*

[385]

Ghibellines, the, *iv. 253*

Ghormezano, Signor, *ii. 99*

Ghosts, *ii. 255*

Giaffir Pacha, *iii. 189*

Giamschid, Sultan, *iii. 108*

Giant's Grave (Bosphorus), *vi. 219*

"Giants' Staircase" (Venice), *iv. 325, 336*

*Giaour*, the, ii. 37, 135, 136; iii. 17, 85-146, 149, 150, 183, 210, 217, 225, 235, 254, 293, 384, 453, 464, 465, 481; iv. 21, 38, 125; v. 428, 612; vi. 165, 244, 332  
 Gibbon, Edward, as a translator, i. 375; *Decline and Fall of the Roman Empire*, ii. 174, 185, 202, 283, 307, 350, 392, 434, 475, 479, 482, 508; iii. 173, 251, 301, 519; iv. 53, 141, 288, 386; vi. 8, 9, 139, 179, 260, 279, 446; *Miscellaneous Works*, ii. 490; iii. 299, 503; *Antiquities of the House of Brunswick*, iii. 503  
 Gibraltar (Calpe's Rock), i. 378; ii. 89, 113, 455, 525; v. 588; vi. 344  
 Gieta, Colonel, iv. 205, 208  
 Gifford, William (editor of the *Quarterly Review*), his edition of *Massinger*, i. 292, 304; his *Baviad and Mæviad*, i. 294, 304, 362, 363; short account of, i. 304; *Epistle to Peter Pindar*; edition of *Ben Jonson and Ford*, i. 304; translation of *Juvenal*, i. 304, 362, 375; iii. 301; v. 63, 64, 613; vi. 255, 256; of *Persius*, i. 304; "a true poet," i. 306; alludes in *Mæviad* to Kotzebue's *Pizarro*, i. 344; describes Miles Peter Andrews in *Baviad*, i. 353; referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers*:—"his heavy hand, etc.," i. 356; "born beneath an adverse star," i. 360; "bear witness, Gifford, Sotheby, Macneil," i. 362; iv. 182; "Why slumbers Gifford?" i. 363; attacks Delia Cruscans in *Baviad* and *Mæviad*, i. 358; criticizes Jerningham in *Baviad*, i. 383; on Weber, i. 397; his patron, Lord Grosvenor, i. 412; his "ultimus Romanorum," i. 444; "Edwin's mewlings" in *Baviad*, i. 444, 445; advises publication of *Childe Harold*, Canto I., ii. xi; advises suppression of stanzas on Sir John Carr in *Childe Harold*, ii. 65 enthusiastic about *Childe Harold*, Canto III., ii. 211; approves Canto IV., ii. 327; on the *Giaour*, iii. 76; Byron on *Bride of Abydos*, iii. 149; on *Corsair*, iii. 217; on *Siege of Corinth*, iii. 443; his corrections of *Siege of Corinth*, iii. 467-470, 474, 479-482, 484-486, 489, 492, 494, 495; on *Parisina*, iii. 449; on *Manfred*, iv. 79, 136; Murray's adviser, iv. 157; on *Marino Faliero*, act i., iv. 367; omits to correct Byron's bad grammar, iv. 419; reviews *Lectures on the English Poets, etc.*, iv. 575; his addition to *Two Foscari*, v. 196; on *Cain*, v. 204; revises *Heaven and Earth*, v. 279, 310; his note to *Don Juan* on Memnon Statue, v. 497; "we've Gifford here reading MS.," vii. 48  
 Gight, i. 336  
 Gill, landlord of Byron's lodgings in Nottingham, vii. 1  
 Gillies, *History of Greece*, iii. 90  
 Gillray's *Caricatures*, i. 307, 476; iv. 509; vii. 29  
 Gindely, Anton, *History of the Thirty Years' War*, v. 352, 371, 416  
 Ginguéné, P. L., *Hist. Lit. d'Italie*, iv. 459  
 Giorgione (Giorgio Barbarelli), "Judgment of Solomon", iv. 162  
 Giovanelli, Palazzo, iv. 163  
*Girl of Cadiz (To Inez)*, ii. 59, 75; iii. 1; vi. 82  
 Girondins, or Girondists, vi. 13, 14  
 Gisborne, v. 204  
 Gisborne, Mrs., iv. 100  
 Giustiniani, Franceschino, iv. 365  
 Giustiniani, Pietro Giovanni, v. 134, 179, 188, 195  
 Glaciers, ii. 385  
 Gladiators, ii. 431, 433, 520  
 Gladstone, W. E., iii. 157; vi. 26  
 Gladwin, Francis, translation of Sa'di's *Gulistan*, iii. 160  
 Gleig, *History of the British Empire in India*, i. 468  
 Glenbervie, Sylvester Douglas, Lord, *Ricciardetto*, iv. 156, 176  
 Glenesk, Lord, *MS. of Siege of Corinth*, iii. 448, 451, 452, 454-467, 469-471, 473, 476, 477, 479, 482, 483, 487-489, 491-495  
 Gloria, Maria da, of Portugal, ii. 11  
 Gloucester, Duke of, i. 498; iv. 177  
 Glover, i. 317  
 Gluck, music of *Don Juan; or, The Libertine Destroyed*, vi. 11; *Armida and Rinaldo*, vi. 34  
 Gnattoo, or tappa cloth (Tonga Islands), v. 600  
 Gneisnau, August Wilhelm Antonius Neidhart von, vi. 345  
 Gobbi, iv. 271  
 Godfrey of Viterbo, ii. 337  
 Godoy, Manuel de, Duke of Alcudia, Principe de la Paz, ii. 54, 90  
 Godwin, William, iii. 444; iv. 475; *Essay Of Population*, vi. 459  
 Goethe, Johann Wolfgang von, and Monk Lewis, i. 317; *Faust*, i. 318; iv. 80, 81, 85, 110; v. 201, 247, 281, 294, 409, 470, 471, 474, 493, 494; vi. 483; *Sorrows of Werther*, i. 494; *Travels in Italy* ("Letters from Italy"), ii. 330, 335, 424; *Kennst du das Land*, iii. 157; review of *Manfred* in *Kunst und Alterthum*, iv. 21, 80-82, 340; translation of *Manfred*, iv. 136; vii. 55; *Conversations of*, iv. 157, 327, 328; v. 119, 122, 199, 204; *Marino Faliero* dedicated to, iv. 328, 340-342; vi. 443; vii. 63; *Aus meinem Leben*, iv. 342; on *Vision of Judgment*, iv. 480; on *Irish Avatar*, iv. 556; *Sardanapalus* dedicated to, v. 7; on *The Two Foscari*, v. 119, 122; on *Cain*, v. 199, 204; "The moment he reflects, he is a child," v. 279; on *Heaven and Earth*, v. 281; *Werner* dedicated to, v. 335; on *Don Juan* in *Kunst und Alterthum*, vi. xix; Madame de Staël on, vi. 168  
*Goethe-Jahrbuch*, iv. 82, 136; v. 282  
 Goettlingius, C., *Hesiod Carm.*, ii. 188  
 Gold, vi. 455  
 Goldau, iv. 97  
 Golden Fleece, vi. 158  
 Goldoni, Carlo, iv. 157; *Belisarius; Le Bourru Bianfaisant, etc.*, iv. 164; *Mercanti*, iv. 166  
 Goldsmith, Edmund, v. 289  
 Goldsmith, Oliver, *Vicar of Wakefield*, i. 480; vi. 145, 586; *Citizen of the World*, ii. 88, 323; *Deserted Village*, vi. 471  
 Golitsyn, Prince Basil, iv. 202  
 Gondola, description of a, iv. 165  
 Gondoliers of Venice, ii. 329, 468; iv. 165  
 Gonzaga, Cardinal Luigi Valenti, ii. 371, 495  
 Gonzaga, Scipio, iv. 143, 144  
 Good, John Mason, *The Book of Job*, iv. 498  
 Goodman's Fields Theatre, i. 414  
 Goose, game of, vi. 471  
 Gordianus III., Emperor, ii. 423  
 Gordon, Duchess of, ii. 350, 479  
 Gordon, Lord George, i. 484

Gordon, Pryse Lockhart, *Personal Memoirs, etc.*, ii. 226, 227, 294; iv. 156; *Life of Alexander VI.*, iii. 369  
Gordon, Mrs. P. L., ii. 226  
Gordon, Thomas, *History of the Greek Revolution*, v. 557; vii. 53  
Gordon, Sir William, i. 173  
Gordons, the, i. 172  
Gorrequer, Major, v. 545  
Gorton, *Biog. Dict.*, ii. 173  
Gosnell, S., printer, i. 478  
Gothenburg (Gottenburg). i. 487, 488  
Goths, Rome sacked by the, ii. 390  
Gottschall, Rudolph von, iv. 203  
Gouffier, Count Choiseul-, *Voyage Pittoresque de la Grèce*, ii. 168; iii. 295; vi. 151  
Gounod, his "Maid of Athens," iii. 16  
Gouria, ii. 143  
Gower, Hon. F. Leveson, his article in *Nineteenth Century*—"Did Byron write *Werner*?" v. 329  
Goza (Calypso's Isle), ii. 118, 173; iii. 10  
Gozzi, Count Carlo, *Memoirs*, ii. 120, 339  
Grabius, Joannes Ernestus, *Spicilegium SS. Patrum*, v. 302  
Gracchus, Tiberius, vi. 407  
Gradenigo, Dogaresa Aluica, iv. 333, 377  
Gradenigo, Beriola, iv. 377  
Gradenigo, Nicolò, iv. 377  
Gradenigo, Doge Pietro, iv. 360  
Grafton, Augustus Henry, 3rd Duke of, iv. 177; *Autobiography* iv. 510  
Grafton, Duchess of, iv. 177  
Graham, Mrs. (Lady Callcott), iii. 532; vi. 206, 207  
Graham, General Thomas (Lord Lynedoch), i. 469  
Grahame, Rev. James, *Sabbath Walks; Biblical Pictures; British Georgics*, i. 305, 323, 370, 429  
Granada, ii. 46, 54; v. 558; vi. 30  
Granard, George, 6th Earl of, vi. 116  
Granby, John Manners, Marquis of, vi. 12  
Grand Council (Venice), v. 169  
*Grande Encyclopédie, La*, v. 566; vi. 313  
Grange, James, pastry-cook, Piccadilly, i. 321; iv. 583  
Granger, *Biog. Hist. of England*, iii. 298  
Grant, Harding, *Chancery Practice; Lord Byron's Cain, etc., with Notes*, v. 203, 204  
*Granta, A Medley*, i. 56; iv. 516  
Granville, Lady, v. 329  
Granville, Lord, v. 329; vii. 36  
Grattan, i. 100; iv. 556, 561; vi. 226, 450  
Graves, Oliver B., of Cambridge, Mass., vii. 3  
Gray, May, Byron's nurse, vii. 1  
Gray, Thomas, *Alcaic Fragment*, i. 49; *The Fatal Sisters*, i. 70; ii. 252; Lloyd's parodies on, i. 220; Lewis' *Tales of Wonder*, i. 317; "glance their many-twinkling feet," i. 483; *Elegy*, ii. 399; iii. 240; vi. 181, 503; *Progress of Poesy*, ii. 413; his lyric measure, iii. 128; *Poemata*, iii. 423  
Great Council (Maggior Consiglio), Venice, iv. 360, 399  
Greatheed, Bertie, i. 358  
Greece, i. 424; ii. 62, 109, 149, 154; iii. 90, 446; v. 555; vii. 85, 87; Isles of, vi. 169  
Greek Committee, the, v. 331  
Greeks, the, ii. 191, 192; defeat Turks at Lerna, v. 556  
Green, *Hist. English People*, i. 468  
Green, poet, iii. 330  
Greene, Robert, *Friar Bacon and Friar Bungay*, vi. 78  
Greenwood, scene-painter, Drury Lane Theatre, i. 346  
Grenville, Lord, i. 437, 470, 497; iii. 45  
Grenville, Lord George, *Portugal; a Poem*, ii. 4  
Grete, river (Southwell), i. 239  
Greville, Charles, vi. 451  
Greville, Colonel, i. 348  
Grey, Charles, 2nd Earl of, vi. 478  
Grey, Lord, i. 497; iii. 45  
Grey, Mr., iii. 170  
Grief, Martin, iv. 329  
Griffin, A., i. 234  
Griffith, H. T., edition of Cowper's *Task*, etc., vi. 348  
Griffiths, Arthur, *Memorials of Millbank*, vii. 34  
Griffiths, George Edward, iv. 165  
Grillion's Hotel, Albemarle Street vi. 437  
Grillo, Angelo, iv. 146  
Grillparzer, *Sappho*, v. 61  
Grimaldi, Joseph, i. 345; vi. 11  
Grimm, Baron F. M., *Cor. Lit.*, ii. 266  
Grindelwald, iv. 110  
Gritti, Benedetto, v. 116  
Grolierius (Grollier), Cæsar, *Historia Expugnatae ... Urbis*, v. 471, 510  
Gronow, Captain, *Reminiscences*, i. 345, 357, 476; vi. 69, 276, 507, 508, 529  
Gropius, Karl Wilhelm, ii. 166, 171  
Grose, Captain Edward, 1st Life Guards, vi. 355  
Grose, Francis, *Classical Dictionary of the Vulgar Tongue*, ii. 66; vi. 433  
Grosvenor, 1st Earl, i. 412  
Grosvenor, Robert, 2nd Earl (afterwards Marquis of Westminster), i. 412  
Grote, George, *History of Greece*, ii. 102, 158, 341; iii. 311; iv. 566  
Grotta Ferrata, site of Cicero's villa, ii. 522

Grouvelle, i. 402  
 Gruterus, ii. 299  
 Guadalquivir, *ii. 54*; vi. 112  
 Guadiana river, ii. 46  
 Gualandra hills, ii. 505-507  
*Guardian, i. 418*  
 Guariglia, Signor, *vi. 205*  
 Guarini, *Pastor Fido*, iv. 141  
 Guasti, *Tasso's Letters, ii. 355*  
 Guelphs, the, *iv. 253*  
 Guesclin, Bertrand du, v. 549  
 Guhl, *ii. 441*  
 Guicciardini, Francesco (Luigi), *Sacco di Roma, iv. 258*; v. 471  
 Guiccioli, Countess (*My Recollections of Lord Byron*), *i. 99*; *ii. 289, 374*; *iv. 119, 213, 237, 241, 545, 547, 549, 563, 570*; v. 5; *vi. 52, 297, 373*  
 Guiccioli, Palazzo, *ii. 372*; *iv. 279*  
 Guido, fresco of the Aurora, vi. 526  
 Guilford, Earl of, *iv. 143*  
 Guiscard, Robert, *ii. 390*  
 Gunpowder, discovered by Friar Bacon, vi. 340  
 Gurney, Hudson, *The Golden Ass of Apuleius; in English Verse, entitled Cupid and Psyche, vi. 165*  
 Gurney, William Brodie, vi. 66  
 Gurwood, Colonel, *Wellington Dispatches*, vi. 266  
 Gustavus Adolphus, king of Sweden, "The Lion of the North," v. 371, 373, 553  
*Guy Mannering, iv. 566*  
 Gwynne, Nell, *vi. 496*  
 "Gynocracy" used for "gynæocracy," vi. 473, 588  
 H  
 Hachette, *iv. 14*  
 Hadrian, i. 20, 462, 493; *ii. 167, 411, 431, 436, 440*  
 Hadrian's Mole, ii. 439  
 Hafiz. *See* Stott  
 Hague, vi. 419  
 Haivali (or Kidognis), *ii. 200, 207*  
 Hales, Sir Matthew, vi. 610  
 Halford, Bart., Sir H., An Account of what appeared on Opening the Coffin of King Charles the First, *vii. 35*  
 Halgh of Halgh, George, *vi. 294*  
 Halifax, George Savile, Marquis of, *i. 413*  
 Hall, Captain Basil, *Narrative of a Voyage to Java, 1840; Voyage to the Corea and the Loochoo Islands; Extracts from a Journal written on the Coast of Chili, etc., v. 546, 548, 556*  
 Hallam, Henry, i. 306, 340, 380; *Middle Ages*, i. 337; *iv. 288*; vi. 464  
 Hallet, midshipman on the *Bounty*, v. 588  
 Hamburg, i. 487, 488  
 Hamet Benengeli, Cid, i. 299  
 Hamilton, Anthony, Archdeacon of Colchester, *ii. 108*  
 Hamilton, Archibald, 9th Duke of, *i. 311*  
 Hamilton, Lady Anne, *Epics of the Ton*, i. 294, 311, 330, 343, 353, 468, 471; *Secret Memories of the Court of England*, *i. 311*; *vii. 78*  
 Hamilton, Sir William Richard ("Dark Hamilton"), Lord Elgin's Secretary, *Memorandum on the Earl of Elgin's Pursuits in Greece*, i. 455, 466; *ii. x, 108, 167, 168, 204*  
*Hamlet*, i. 401; *ii. 64, 99, 103, 154, 418, 450*; *iii. 543*; *iv. 77, 95, 458*; v. 25, 423; *vi. 309, 342, 386, 394, 432, 456, 511, 550, 570-572*  
 Hammer-Purgstall, J. von, *Histoire de l'Empire Othoman*, *iii. 166, 312, 441, 454, 455*  
 Hammond, George, *iii. 217*; *iv. 472*; *vii. 49*  
 Hamond, Mrs. (Miss Chaworth Musters), *i. 277*  
 Hampstead, *ii. 66*  
*Handbooks for—Central Italy, ii. 373, 380*; *iv. 275*; *Greece, ii. 117, 127, 157, 166, 189*; *Northern Italy, ii. 372*; *iv. 336, 392, 430*; *vi. 212*; *Rome, ii. 389, 403*; *iv. 271, 273*  
 Hanmer, *vi. 487*  
 Hannibal, *i. 349, 493*; *ii. 187, 459, 505*; *iii. 301*; v. 606  
 Hansard, *Parliamentary Debates, iv. 482*  
 Hanson, Charles, *vi. 460*  
 Hanson, Hargreaves, *i. 86*  
 Hanson, John, *i. 25, 86*; *iii. 540*; *vi. 100*  
 Hanson, Mary Anne (Lady Portsmouth), *vi. 569*  
 Hanson, Newton, *i. 86*  
 Happiness, "was born a twin," vi. 130; Horace's Art of, vi. 490  
 Haratch, Turkish capitation tax, *iii. 195*  
 Harcourt, General, *ii. 23*  
 Harcourt, Mrs., *ii. 23*  
 Hardinge, George ("Jeffries Hardsman"), Senior Justice of Brecon, etc., *vi. 508*  
 Hare, Francis ("Silent Hare"), *vi. 529*  
 Harley, Lady Charlotte Mary (afterwards Bacon), "Ianthe," *ii. xii, 11*  
 Harmodius and Aristogeiton, *ii. 228, 291*; v. 556  
 Harmonists, the, vi. 554  
 Harness, Rev. W., *i. 66*; *ii. 204*; *iv. 575*  
 Harold, Baron de, *iii. 100*  
*Harper's New Monthly Magazine, vi. 349*  
 Harpocraton, *vi. 169*  
 Harrison, John ("Longitude Harrison"), inventor of watch compensation, vi. 19  
 "Harroviensis," *A letter to Sir Walter Scott, etc., v. 202*  
 Harrow, i. 15-20, 25, 84-106, 208, 222, 237, 259; *ii. 66*; *vi. 49*; "Byron's Tomb" at, *i. 26*; speech-day at, *i. 86, 102*; rebellion at, *i. 93*; Byron's first English exercise at, *iv. 48*

Harrowby, Lord, vii. 13  
 Harte, Bret, *The Society upon the Stanislaus*, iv. 296  
 Hartford, *Works of Lord Byron, In verse and Prose*, iii. xxi; *Remarkable Shipwrecks*, vi. 98, 102, 103  
 Harvard University Library, vii. 3  
 Harvey, i. 405  
 Hasell, E. J., *Tasso*, ii. 356  
 Hastings, Francis Rawdon, 1st Marquis of, i. 497  
 Hastings, Warren, impeachment of, iv. 72; v. 542  
 Hathaway, Miss, as "Zarina" in *Sardanapalus*, v. 2  
 Havard, William, i. 428  
 Hawarden, Lady, i. 485  
 Hawke, Admiral Edward, Lord, vi. 12  
 Hawkesbury, Lord, vii. 13  
 Hawksworth, *Voyages*, ii. 7  
 Hay, iii. 217  
 Haydn, iii. 376  
 Haydon, *Life of*, i. 456; "The Elgin Horse's Head," ii. 336  
 Hayley (or Hailey), William, *The Triumph of Temper; The Triumph of Music*, i. 305, 321, 322, 370; vi. 587; translation of three cantos of Dante's *Inferno*, iv. 238, 244, 313; *Essay on Epic Poetry*, iv. 244; *Life of Milton*, vi. 7  
 Haymarket Theatre, *Werner at*, v. 324  
 Hayter, Bishop of Norwich, iii. 299  
 Hayward, Peter, midshipman on the *Bounty*, v. 588, 605  
 Hazlitt, William, ii. 17; *My First Acquaintance with Poets*, iv. 518; "Scamp, the Lecturer," of *The Blues*, iv. 570; *Lectures on the English Poets*, iv. 570, 586; vi. 12, 175; *Lectures of 1818*, iv. 575; *The Spirit of the Age*, vi. 506, 509  
 Hearne, *Journey from Hudson's Bay*, iv. 220  
 Heath, James, *Flagellum*, vi. 174  
 Heath, Miss, actress, as "The Witch of the Alps," in *Manfred*, iv. 78; as "Zarina" in *Sardanapalus*, v. 2  
 Heathcote, Katherine Sophia Manners, Lady, vii. 17  
 Heathcote, Sir Gilbert, vii. 17  
*Heaven and Earth*, iv. 50; v. 277-321, 469, 527  
 Heaviside, Dr., i. 431, 432  
 Heber, Richard, *Early English Poets*, i. 396  
 Heber, Reginald, Bishop of Calcutta, i. 396; iii. 151, 217; v. 111; Reviews *Marino Faliero* in *Quarterly Review*, iv. 329; reviews *Sardanapalus*, *Two Foscari*, and *Cain* in *Quarterly Review*, v. 5, 111, 119, 204; on *Don Juan* in *Quarterly Review*, vi. xx  
*Hebrew Melodies*, ii. 273; iii. xix, 382-406, 417; v. 199, 231  
 Hecatonnesi Islands, ii. 200  
 Hecla (Iceland), vi. 569  
 Hector, v. 488, 577  
 Heinemann (G. Vuillier), *History of Dancing*, i. 492  
 Heiss, Baron, iv. 514  
 Helbig, *Guide to the Collection of Public Antiquities in Rome*, ii. 432  
 Helen, iv. 334; vi. 535  
 Helena, Princess (Duchess of Albany), iii. 157  
 Helicon, i. 373, 397  
 Heligoland, i. 487, 488  
 Hell, Byron's definition of a gambling, i. 407; vi. 436 paved with good intentions, iv. 499; vi. 338  
 Hellespont, iii. 13, 178, 179; vi. 112, 204  
 Helps, vi. 567  
 Helvetii, the, ii. 299  
 Helvoetsluys, vi. 419  
 Hemans, Captain, vii. 70  
 Hemans, Mrs. Felicia Dorothea (*née* Browne), vii. 70  
 Henley, S., *Notes to Vathek*, iii. 76, 87, 105, 109, 110, 120; iv. 244  
 Henley, "Orator," vi. 303  
 Henry, John, v. 560  
 Henry, Patrick, one of the leaders of the American Revolution, v. 560  
 Henry of Prussia, Prince, v. 550  
 Henry I., i. 493  
 Henry II., i. 1, 116; v. 495  
 Henry IV., i. 399; iii. 134, 432; iv. 13, 262, 407  
*Henry IV.*, vi. 20, 48, 256, 342, 347, 431, 444, 453  
 Henry IV., Emperor of Germany, ii. 390  
 Henry V., ii. 19, 216  
*Henry V.*, vi. 487  
*Henry VI.*, vi. 347  
*Henry VII.*, vi. 496  
 Henry VII., Emperor of Germany, ii. 403, 494  
 Henry VIII., i. 1, 119; v. 499; vii. 35, 36  
*Henry VIII.*, vi. 495  
 Hephæstion, vi. 378  
 Hephæstus, v. 396  
 Heraclidæ, the, ii. 431  
 Herbert, Baron, Austrian Ambassador, iii. 4  
 Herbert, George, *Jacula Prudentum*, iv. 500  
 Herbert, William, Dean of Manchester, i. 306; *Horæ Scandicæ*, i. 336  
 Hercules (Alcides), i. 144; v. 27; Couch of, vi. 220  
*Hercules*, wreck of American ship, vi. 90  
 Hermann, Mrs., as "Angiolina" in *Marino Faliero*, iv. 324  
 Hero and Leander, iii. 14, 178  
 Herod the Great, iii. 400

[390]

[391]

Herod, king of Chalcis, *vi.* 139  
 Herodes Atticus, *ii.* 416  
 Herodias, *i.* 490  
 Herodotus, *ii.* 272; *v.* 107; *vi.* 79, 169, 572; *Cleobis and Biton*, *vi.* 186  
*Herod's Lament for Mariamne*, *iii.* 400  
 Herostratus, *i.* 467  
 Herrick, Robert, *To Anthea*, *iv.* 35  
 Hertford, Marchioness of, *vii.* 22  
 Hervey, Lord ("Lord Fanny"), *Lines to the Imitator of Horace*, *i.* 326  
 Hesiod, *ii.* 188; *Works and Days*, *vi.* 169  
 Hesperus, *vi.* 180  
 Heterodoxy, *vi.* 267  
 Hetman of the Cossacks, *vii.* 39  
 Heyne, Christian Gottlob, *i.* 490  
 Hiero, a painter, *ii.* 168  
 Highgate, "swearing on the horns" at, *ii.* 66  
 Highland Light Infantry, *iii.* 416  
*Highland Society, the*, *iii.* 415  
 Highland welcome, *a.* *vi.* 272  
 Hildyard, Lieutenant J. T., *Historical Record of the 71st Highland Light Infantry*, *iii.* 416  
 Hill, Rev. H., *iv.* 476; *vi.* 4  
 Hill, S. McCalmont, *iii.* 18  
*Hints from Horace*, *i.* 298, 303, 343, 359, 360, 385-450, 453; *ii.* ix, 108, 192, 196; *iv.* 517; *vi.* 433, 442  
 Hippocrates, *ii.* 197  
 Hippocrene, *i.* 328, 373  
 Hippolytus, *vi.* 255  
 Hiron, *vi.* 153  
 Hispalis (Seville), *ii.* 52, 60, 93; *vi.* 15  
*Historical Records of the Life Guards*, *i.* 495  
 Hita, Ginès Perez de, *Historia de las Guerras Civiles de Granada*, *iv.* 529, 530; *v.* 558  
 Hoadley, *ii.* 504  
 Hoare, Rev. Charles James, *i.* 372  
 Hobbes, Thomas, *v.* 615; *vi.* 195, 200, 570; *vii.* 32  
 Hobbhouse, John Cam (afterwards Lord Broughton de Gyfford), *Imitations and Translations*, *i.* xiii, 264, 327; *ii.* 30; *iii.* xix; *vi.* 62, 142; *vii.* 8; his lines in *English Bards, and Scotch Reviewers*, *i.* xiv, xv, 292; *Epistle to a Young Nobleman in Love*, *i.* 267; on *Hints from Horace*, *i.* 388; *Travels in Albania and other Provinces of Turkey, in 1809 and 1810*, *i.* 454, 460; *ii.* 15, 60, 84, 100, 106, 125, 130, 131, 133, 136, 137, 142, 145, 148, 153, 157, 158, 169, 171, 174, 182, 189, 194, 198, 200, 208, 441, 461; *iii.* 7, 8, 14, 20, 85, 93, 145, 173, 179, 180, 194, 272, 468; *iv.* 31; *vi.* 151, 204, 208, 231, 261; *vii.* 9; "I don't remember any crosses here," *ii.* 36; "one of the finest stanzas I ever read," *ii.* 42; with Byron in Spain, *ii.* 52; "said they were vultures," *ii.* 61; *en route* for the Negroponde, *ii.* 75; *Historical Illustrations to the Fourth Canto of Childe Harold*, *ii.* 313-315, 358, 379, 380, 389, 390, 403, 408, 410, 412, 435, 437, 439, 486, 512, 524; *iv.* 146, 245; *v.* 153; *vi.* 233; *Italy: Remarks made in Several Visits from the Year 1816 to 1854*, *ii.* 315; *Childe Harold* dedicated to, *ii.* 321; *Letters written by an Englishman resident in Paris, etc.*, *ii.* 326; *v.* 545; the Abbé de Sade's *Mémoires*, [392] *ii.* 350, 351; *Notes to Childe Harold, Canto IV.*, *ii.* 465-525; at Theodora Macri's, *iii.* 16; the Giaour story, *iii.* 76; an odd report about Byron, *iii.* 218; *Siege of Corinth* dedicated to, *iii.* 445; his parody of *Stanzas to Augusta*, *iv.* 56; "went to the highest pinnacle," *iv.* 95; "pelted with a snowball," *iv.* 97; note on Dante, *iv.* 238; *Essay on the Present Literature of Italy*, *iv.* 245; on *Cain*, *v.* 204; the MS. of *Werner*, *v.* 326; "about morality," *vi.* xix; the Zoili of Albemarle Street, *vi.* xix, 467; his article in *Westminster Review* on *Don Juan*, *vi.* 3; "this is so very pointed," *vi.* 22; his remarks on *Don Juan*, *vi.* 22, 26, 47, 50, 52, 59, 62, 78, 79, 98; MS. of *Don Juan, Canto XVII.*, given to, *vi.* 608; on the Lisbon Packet, *vii.* 6; *Farewell Petition to*, *vii.* 7; *Miscellany*, *vii.* 8; "will bring it safe in his portmanteau," *vii.* 51; *My Boy Hubbie O!* *vii.* 66; his pamphlet, *A Trifling Mistake in Thomas Lord Erskine's recent Preface*, *vii.* 66; M.P. for Westminster, *vii.* 69; Byron's *Love and Death*, *vii.* 85  
 Hobbhouse, Sir John, *iii.* 76  
 Hobson, Captain, *vi.* 146  
 Hoche, General L., *ii.* 251, 296; *vi.* 14  
 Hock, *i.* 486  
 Hodgson, Rev. Francis, Byron on Boatswain's death, *i.* 280; letters from Byron to, *i.* 280, 282, 379; *ii.* 29, 42, 63, 78, 104, 187, 192, 331; *iii.* 35, 38, 449; *vi.* 182, 467; *vii.* 10; *Gentle Alterative for the Reviewers*, *i.* 295; *Bland's Greek Anthology*, *i.* 306, 366; *iii.* 32; translation of *Juvenal*, *i.* 337; referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers*, *i.* 375; *Lines on a Ruined Abbey*, *ii.* 20, 170; Byron's *Epistle to a Friend*, *ii.* 163; *iii.* 28-30; *Lady Jane Grey*, *ii.* 170; *Monitor of Childe Harold*, *ii.* 360; on the *Giaour*, *iii.* 137; on the *Bride of Abydos*, *iii.* 151; "scribbler Mr. Hodgson," *iv.* 165; and *Cain*, *v.* 199; Byron's *Lines to—written on board the Lisbon Packet*, *vii.* 4; MS. of *Devil's Drive*, *vii.* 21; "principally to shock your neighbour," *vii.* 42  
 Hodgson, Rev. James T., *Life of the Rev. Francis Hodgson*, *i.* 375; *ii.* 288; *iii.* 28, 30  
 Hofmann. *Lexicon Universale*, *ii.* 156, 173, 261, 328, 390; *iii.* 181  
 Hofmann, C., *Primavera y Flor de Romances*, *iv.* 174, 529  
 Hogarth, caricature of Wilkes, *iv.* 508  
 Hohenlinden, battle of, *vi.* 14  
 Hohenlohe, Prince, *v.* 550  
 Holbein, *Dance of Death*, *vi.* 555  
 Hole, Rev. Richard, *Arthur; or, The Northern Enchantment*, *i.* 314, 436  
 Holford, Margaret, *Margaret of Anjou*, *vii.* 44, 45, 59  
 Holland, Henry Fox, 1st Lord, *ii.* 40  
 Holland, Henry Richard Vassall Fox, 2nd Lord, *ii.* 80  
 Holland, Henry Richard Vassall, 3rd Lord, *i.* 294, 306, 337, 338, 340, 356, 380, 417; *ii.* xi, 51-54; *iii.* 151, 155, 170; "Sir Richard Bluebottle" of *The Blues*, *iv.* 570; his motion on Napoleon's treatment at St. Helena, *v.* 545  
 Holland, Elizabeth, Lady (née Vassall), *i.* 294, 355, 380; *ii.* 80; *vi.* 541; *A Memoir of the Rev. Sydney Smith*, *vi.* 596; Napoleon's snuff-box, *vii.* 77  
 Holy Alliance, the, *ii.* 402; *v.* 538, 539, 564; *vi.* 267  
 Homer, *i.* 312, 379, 398, 404; *vi.* 73, 173, 177, 211, 263, 327, 478; *vii.* 62; a punster, *i.* 377; *Odyssey*, *i.* 426; *ii.*



100, 173; *iv.* 264; "and Homer (damn him) calls," *i.* 427; in *Hints from Horace*, *i.* 432, 438; the Homeric ghosts, *ii.* 255; *v.* Ariosto, *ii.* 359; *iv.* 266; *Iliad*, *ii.* 301, 452, 462; *v.* 488, 512, 573; *vi.* 117, 218, 339, 513, 534; Dante superior to! *ii.* 495; ἀπείρων, *iii.* 179; his Ocean stream, *vi.* 218; catalogue of ships, *vi.* 503

Homunculi, *v.* 493

Hone, W., publisher of *Poems on his Domestic Circumstances*, *i.* 452, 453; *iii.* xx, 24; *Every Day Book*, *ii.* 66; publishes *Wat Tyler*, *iv.* 521

Honorius, *ii.* 35, 86, 440, 521

Hood and Sharpe, publishers, *i.* 379

Hook, James, *A Lass of Richmond Hill*, *vii.* 59

Hook, Theodore, *i.* 306, 344; *Tekeli; Fortress; Music Mad*, *i.* 341; editor of *John Bull*, *v.* 206

Hoole's *Tasso*, *ii.* 143

Hooper, G., *Waterloo: The Downfall of the First Napoleon*, *ii.* 234

Hooper, W., *Rational Recreations*, *vi.* 550

Hope, Thomas, *Anastasius*, *i.* 390; Byron omits stanzas in *Childe Harold* on, *ii.* xi; *Household Furniture and Internal Decoration*, *ii.* 108

Hope, Mrs. Thomas (Louisa Beckford), *i.* 390; *iv.* 580

Hoppner, John, R.A., *vii.* 54

Hoppner, John William Rizzo, *vii.* 54

Hoppner, Richard Belgrave, English Consul at Venice, *ii.* 351; *iv.* 15, 459, 471, 472, 547; *vii.* 54; translation of Goethe's review of *Manfred*, *iv.* 82

Horace, *Odes*, *i.* 81; *ii.* 40, 76, 262, 387, 421, 448; *iv.* 197, 243, 323; *vi.* 15, 77, 78, 236, 453, 521; *vii.* 73; *Satires*, *i.* 184; *ii.* 405; *v.* 568; *vi.* 391, 446; *Ars Poetica*, *i.* 385, 402, 409; *ii.* ix, xiv; *iv.* 518; "Farewell, Horace—whom I hated so," *ii.* 388; his Sabine farm, *ii.* 455, 524; *Epist.*, *v.* 367; *vi.* 246, 273, 474, 490; Louis XVIII.'s criticisms on Sanadon's translations of, *v.* 567; *Epist. ad Pisones*, *vi.* 15, 177, 505; Scholar of Love, *vi.* 139; *Epodes*, *vi.* 378, 536; his Art of Happiness, *vi.* 490

Horistan Castle, Derbyshire, *i.* 2

Homer, Francis, *i.* 302, 470

"Horns," "swearing on the," at Highgate, *ii.* 66

Horsetails, a Pasha's standard, *iii.* 480

Hortensius, *vi.* 270

Horton, Eusebius, *iii.* 381

Horton, Anne Beatrix, Lady Wilmot, origin of "She walks in beauty," *iii.* 381; *iv.* 569, 570; *vii.* 54, 61

Horton, Sir Robert J. Wilmot, *vii.* 54

Hoste, Captain Sir William, *iv.* 456

Hounslow Heath, *i.* 484

Houris, *ii.* 60; *iii.* 110; *vi.* 364

*Hours of Idleness, and Other Early Poems*, *i.* xi-xiii, 1-288, 303, 311, 374, 432; *iii.* 182; *iv.* 67

Houson, Miss Anne, *i.* 70, 244, 246, 251, 253

Houson, Rev. Henry, *i.* 70

Howard, Hon. Frederick, *i.* 355; *ii.* 11, 234, 293

Howatt, Hill, *iv.* 31

Howe, Admiral Richard, Earl ("Black Dick"), *v.* 588; *vi.* 12, 14

Howell, *iv.* 167

Hoyle, Rev. Charles, *Exodus*, *i.* 372, 430

Hoyle, Edmund, *i.* 372; *vi.* 173

Hroswitha, *Lapsus et Conversio Theophrasti Vice-domini*, *iv.* 81

Huascar, Supreme Inca of Peru, *ii.* 82

Hucknall Torkard Church, *i.* 3, 70; *ii.* 334; *iv.* 14, 479

Hughes, *iii.* 16

Hughes, Mrs., *vi.* 496

Hugo, Victor, *Les Feuilles d'Automne*, *ii.* 358; *Le Rhin*, *iv.* 14; *Orientale*, *iv.* 202

Hulme, Thomas, *Journal*, *vi.* 554

*Humane Society*, *vi.* 50

Humboldt, Baron Alexander von, *v.* 539; *vi.* 215

Hume, David, *History of England*, *i.* 374; *ii.* 266

Hume, Joseph, *ii.* 504

Hungary, Bethlen Gabor, king of, *iv.* 331; *v.* 349, 352

Hunt, James Henry Leigh, his copy of *Fourth Edition of Childe Harold*, *i.* xvi, 311, 334; Byron's letters to, *iii.* 218; *v.* 537, 582, 584; *Lord Byron and Some of his Contemporaries*, *iii.* 474; *Autobiography*, *iii.* 509; *vi.* 26; the *Examiner*, *iii.* 532, 538; *Story of Rimini*, *iv.* 36; *Stories from the Italian Poets*, *iv.* 275, 281, 314; *Morgante Maggiore*, *iv.* 285; the *Liberal*, *iv.* 571; in Horsemonger Lane Gaol, *vii.* 16; "Blackguard Hunt," *vii.* 67, 68

Hunt, John, *iv.* 281, 285, 478, 479; *v.* 279, 325, 537, 581; publishes *The Deformed Transformed*, *v.* 472; and *Don Juan*, *vi.* xvi

Hunt, Dr., *i.* 455

Hunter, *Imperial Gazetteer of India*, *v.* 631

Hunter, William, *vi.* 412

*Huntingdon Peerage*, *ii.* 215

Huntly, George, 2nd Earl of, *i.* 173

Huon, of Bordeaux, *v.* 496

Hussite, or Taborite, Crusade, *v.* 549

Hyde of land, *a.* *vi.* 411

Hydra, Hydrea, or Idra, island, *i.* 457; *iii.* 270

Hyginus, *Fabulæ*, *iv.* 287; *vi.* 535

Hymettus, *i.* 459; *ii.* 157; *iii.* 271

Hypocrisy, *vi.* 410, 453

Hypsilantes, *v.* 556

I

*I saw thee weep*, *iii.* 390

*I would I were a careless child*, *i.* 205

"Ianthé" ("Flower o' the Narcissus"). See Harley, Lady Charlotte M.

Ibort, Jorge (Tio Jorge), *ii.* 94; *v.* 559

Ibrahim Pasha, *ii.* 174

*Ich Dien (Windsor Poetics)*, vii. 36  
 Idra, Hydra, or Hydrea, island, i. 457; iii. 270  
 Iermolof, Catherine II.'s favourite, vi. 388, 389  
*If that high world*, iii. 383  
 Ihne, *Hist. of Rome*, ii. 377  
 Ile de Paix, iv. 26  
 Ilissus, i. 459; iii. 272  
 Illyria, ii. 129  
*Imitated from Catullus*, i. xi, 75  
*Imitation of Tibullus*, i. 74  
*Imitations and Translations*, i. 264, 266, 268, 272, 277, 281-283, 285, 287, 288; vi. 62  
 Imlay, *North America*, vi. 349  
*Imperial Dictionary*, ii. 137  
*Imperial Gazetteer of India*, v. 631  
*Imperial Magazine*, iv. 43  
*Impromptu*, vii. 82  
*Impromptu, in reply to a friend*, iii. 69  
*Incantation, the (Manfred)*, iv. 15, 63, 64, 79, 91  
*Independent Whig*, iii. 534  
 India, i. 468; conquered by Dionysus, v. 21; invaded by Nadir Shah, vi. 384  
 Inglefield, Captain, H.M.S. *Centaur*, vi. 90, 92, 94-96, 99  
 Ingleston, George, "Brewer," i. 433  
 Innocent II., Pope, ii. 389  
 Inquisition, Spanish, v. 558  
*Inscription on the Monument of a Newfoundland Dog*, i. 280; ii. 30; vi. 304  
 Interlaken, iv. 119  
 Invercauld, i. 171  
 Ionian Islands, ii. 193  
 Iphis, ii. 13  
 Irad, son of Enoch, v. 285  
 Ireland, W. H. ("Flagellum"), *All the Blocks, an Antidote to All the Talents*, i. 294, 356  
*Iris, The*, i. 331, ii. 383  
 Irish and Carthaginians, vi. 337  
*Irish Avatar*, iv. 49, 555; vi. 368, 439  
 Iron Mask, Man in the, iv. 514  
 Irving, Sir Henry, iv. 78; as "Werner," v. 324  
 Irving, Washington, *Abbotsford and Newstead Abbey*, iv. 32, 38; vi. 497, *Chronicle of the Conquest of Granada*, vi. 30, *History of the Life and Voyages of Christopher Columbus*, vi. 552  
*Isaiah*, ii. 166, 398, iii. 305  
 Iskra, iv. 202  
*Island, The; or, Christian and his Comrades*, i. 173; iii. 459, 467, 494, v. 579-639; iv. 61, 485; v. 514, vi. xvi, 106, 193, 405  
 Isles of Greece, vi. 169  
 Ismail, siege of, vi. 264, 304-370  
 Ismenus river, ii. 189  
 Israello, Bertuccio, iv. 356, 464  
 Italy, ii. 361; iv. 256; vi. 8  
 Ithaca, ii. 124, 177  
 Itys, iv. 287  
 Ilulus, i. 159  
 J  
 Jackals, vi. 382  
 Jackson, General Andrew, iii. 298  
 Jackson, "Gentleman," i. 433; iv. 303; vi. 433  
 Jackson, James Grey, *Account of the Empire of Marocco and Suez ... to which is added an account of Tombuctoo*, vi. 51, 198  
 Jackson, Lady, *The Court of the Tuileries*, v. 567  
 Jackson, Rev. Luke, i. 70  
 Jackson, William, a Keswick carrier, vi. 177  
 Jacobi, M., i. 494  
 Jacobinism, v. 544  
 Jacob's Reports, v. 204; vi. 460  
 Jacobs, *Epig. Græc.*, i. 18  
 Jamat-al-Aden, the Mussulman paradise, iii. 197  
 Jamblichus, the philosopher, iv. 105; v. 480  
 James I., i. 173, 198, iv. 543  
 James II., ii. 121, 292; iv. 504  
 James V., ii. 295  
 Jāmā, *Medjnoun and Leila*, iii. 160  
 Janina, or Joannina (Yanina), lake of, ii. 129, 179, 189; Archbishop of, iii. 145  
 Japhet, v. 284  
 Jason, i. 170, vi. 177, 521  
 Jassy, Treaty of, v. 551  
 Jeaffreson, Cordy, *Real Lord Byron*, iv. 32  
 Jefferies, Judge, i. 332  
 Jefferson, Thomas, iv. 159  
 Jeffrey, Francis, Lord, referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. xiv, 301, 302, 332, 333, 339; Moore's duel with, i. 203, 305, 333-335, 380; "self-constituted Judge of Poesy," i. 301; "his pay is just the sterling pound a sheet," i. 302; founder of the *Edinburgh Review*, i. 302; v. 338; reviews *Marmion* in *E.R.*, i. 310, Montgomery's poems in *E.R.*, i. 331; article on de Cavallos' work in *E.R.* by Brougham and, i. 338; Byron accused of personality towards, i. 382; "the Devil and Jeffrey," i. 429; lines in *Hints from Horace* on, i. 430-433; counsel for Sir F. Burdett v. William Scott, i. 436, his articles in *E.R.* on:—*Childe Harold*, ii. 213; *Giaour*, iii. 77; *Corsair* and *Bride of Abydos*, iii. 151, 219; *Hebrew Melodies*, iii. 377; *Prisoner of Chillon*, iv.

6; *Manfred*, iv. 80-82; *Beppo*, iv. 158; *Prophecy of Dante*, and *Marino Faliero*, iv. 329; *Sardanapalus*, *Two Foscari*, and *Cain*, v. 5, 119, 204; *Heaven and Earth*, v. 282; *Werner*, v. 338; *Don Juan*, vi. xx; "refreshing," [396] iv. 574; on Moore and Byron, v. 280; on the Pantisocratic or Lake School, vi. 175; on Byron's abuse of Southey, vi. 403; "once my most redoubted foe," vi. 404; his review of Barry Cornwall's *Sicilian Story*;—comparison of *Don Juan* with *Diego di Montilla*, vi. 445; holds up Scott as an example to Byron, vi. 459

Jehoshaphat, valley of, iv. 288  
 Jekyll, Joseph, *Corr.*, i. 319; vi. 413, 504  
 Jemappes, battle of, vi. 13  
 Jenner, Edward, i. 307; and vaccination, vi. 50  
 Jephson, *Two Strings to your Bow*, i. 345; *The Servant with Two Masters*, i. 445  
*Jephtha's Daughter*, iii. 387  
*Jeremiah*, iii. 312; iv. 43  
 Jerningham, Edward, *The Nunnery*; *The Old Bard's Farewell*, i. 383  
*Jerningham Letters*, i. 383  
 Jerningham, Sir George, Bart., i. 383  
 Jerreed, djerrid, jarīd, a Turkish javelin, in. 97, 168  
 Jersey, Sarah, Countess of, vi. 541; vii. 37, 40  
 Jersey, Earl of, iv. 472  
 Jerusalem, iii. 401  
 Jesse, J. H., *Memoirs, etc., of George III.*, vii. 31  
 Jesuits, the, ii. 493; v. 558  
 Jesus Christ, vi. 267  
*Jeux d'Esprit and Minor Poems, 1798-1824*, vii. 1-88  
 Jews, v. 100, 236, 573  
 Jex-Blake, K., *The Elder Pliny's Chapters on the History of Art*, ii. 432  
 Joan of Arc, i. 313  
 João V., Don, ii. 87  
*Job, Book of*, iii. 406; iv. 498; vi. 59, 605; vii. 34  
 Joel, iv. 43  
*John Bull*, iv. 555, 571; v. 206  
*John Bull's Letter*, iii. 280; vi. 75  
 John, of Trocnow, surnamed Zižka, or the "One-eyed," v. 549  
 John George, elector of Saxony, v. 373  
 John II. of France, v. 549  
 John Casimir V., king of Poland, iv. 201, 205, 211, 212; vi. 246  
*John Keats*, vii. 76  
 Johnson, James, *Musical Museum*, vi. 64  
 Johnson, Miss, iii. 45  
 Johnson, Dr. Samuel, *Lives of the Poets*, i. 220, 401, 416, 423; *Prologue to Irene*, i. 400; *Boswell's Life of*, i. 401, 409, 449; ii. 460, 489; vi. 247; *Rasselas*, ii. 37, iii. 145; vi. 574; "Hell is paved with good intentions," iv. 499; "brandy for heroes," v. 592; *Life of Milton*, vi. 174; *Life of Dryden*, vi. 182; *Vanity of Human Wishes*, vi. 183; on misers, vi. 455; "liked an honest hater," vi. 482; *Dictionary*, vi. 575, and Lord Auchinlech's reminder, vii. 35  
 Johnston, J., "the Cheapside impostor," ii. 212, 213; iii. xx  
 Johnston, Major, leader of insurrection (1805) in N.S. Wales, v. 588  
 Johnstone, Sir James, ii. 4  
 Joncières, Victorini, v. 2  
 Jones, Inigo, iv. 161  
 Jones, Sir William, iii. 86; *A Grammar of the Persian Language*, iii. 100; *Solima*, iii. 110; *Asiatic Research*, iv. 555  
 Jonson, Ben, i. 304, 398, 420; iv. 239; and Sylvester, vi. 7; *Every Man in his Humour*, vi. 68  
 Jordan, Mrs., i. 353  
 Jordan, Professor, ii. 413  
 Jornandes, *De Getarum Origine*, iii. 235  
 Joseph and Potiphar's wife, vi. 255  
 Joseph, king, ii. 53, 89  
 Joseph II., Emperor, vi. 313, 414  
 Josephus, v. 208  
 Joshua, grave of, vi. 220  
 Joubert, Barthélemy Catherine, vi. 14  
*Journal de Savants*, iv. 578  
*Journal de Trévoux*, iv. 578  
*Journal des Economistes*, vi. 461  
*Journal in Cephalonia*, vii. 83  
*Journal of a Soldier of the 71st Regiment*, vi. 376  
*Journal of the Archæological Association*, vi. 497  
*Journals of the House of Lords*, iv. 542  
 Joy, Mr., iv. 472  
 Juba, king of Mauretania, vi. 236  
*Judges*, iii. 118  
 Julia Alpinula, ii. 256, 299  
*Julian (A Fragment)*, iii. xxi, 419  
 Julian Alps ("Friuli's mountains"), ii. 348  
 Julian, Count, ii. 46, 89  
 Julian the Apostate, vi. 9  
 Juliet, i. 37, 38; her tomb at Verona, v. 562  
 Julius Alpinus, ii. 299  
 Julius Cæsar, ii. 375, 392, 434, 490, 514, 520; v. 476  
*Julius Cæsar*, vi. 268  
 Julius II., Pope, iv. 271, 273; vi. 212  
 Julius III., Pope, ii. 508  
 Jungfrau, the, ii. 385; iv. 81, 82, 94, 102, 109  
 Junia, wife of Cassius, ii. 374

*Junius, Letters of*, iv. 476, 480, 512-515  
*Juno*, wreck of the, vi. 105, 107, 108  
 Junot (Duke d'Abrantés), ii. 39, 40  
 Jupiter, i. 14; vi. 130  
 Jupiter Olympius, temple of, i. 462; ii. 167  
 Jupiter Optimus Maximus, temple of, ii. 412  
 Jura range, the, ii. 269, 273  
 Justin Martyr, ii. 513  
 Justinian, ii. 166  
 Justinus, *Hist.*, ii. 60; iv. 40; v. 79  
*Juvenal*, i. 297, 303, 304, 351; ii. 187, 190, 416, 516; iii. 16, 301; v. 63, 64, 543, 613; vi. 27, 139, 254-256  
*Juvenilia*, i. xi  
 K  
 Kaff (Mount Caucasus), i. 378; vi. 292  
 Kahn, Gustave, *Don Juan*, vi. xx  
 Kalamas river (Acheron), ii. 131, 180, 181  
 Kalamata, gulf of, iii. 249  
 Kaleidoscope, vi. 109  
 Kamschatka, i. 492  
 Kant, Professor Immanuel, vi. 418; vii. 32  
 Kara Osman, or Carasman, Oglou, iii. 166  
 Kashmeer, the butterfly of, iii. 105  
 Katzones, Lambros, iii. 194, 219  
 Kava, cava, or ava, a Tongan intoxicating drink, v. 600  
 Kazdaghy, Mount, vi. 211  
 Kean, Charles, as "Sardanapalus," v. 2; as "Manuel, Count Valdis," vii. 48  
 Kean, Mrs. Charles (Miss Ellen Tree), iv. 78; as "Myrrha" in *Sardanapalus*, v. 2  
 Kean, Edmund, i. 344; iv. 338, 436, 584, 587  
 Keary, C. F., *The Francis Letters*, iv. 513  
 Keates, Admiral Sir Richard Goodwin, iii. 25  
 Keats, George, vi. 446  
 Keats, Georgiana, vi. 446  
 Keats, John, *Lines on*, iii. xx; vii. 76; and Coleridge, v. 175; "killed off by one critique," vi. 445; *Endymion*, vii. 76  
 Kebbiera, Lilla, vi. 160  
 Keble, *Christian Year*, ii. 292  
 Keith, Lord, iii. 428  
 Kellerman, General, ii. 39  
 Kemble, Charles, i. 46, 344, 353  
 Kemble, John Philip, iv. 338  
 Kendal, Duchess of, iii. 209  
 Kennard, John Peirse, v. 175  
 Kennedy, Dr. James, *Conversations on Religion with Lord Byron*, iii. 393; v. 199  
 Kennet, D.D., White, *Memoirs of the Family of Cavendish*, v. 615 [398]  
 Kenney, James, i. 306; *Raising the Wind*, i. 342; *Sweethearts and Wives*, i. 343  
 Kent, Duke of, i. 498  
*Kent's London Directory*, iv. 583  
 Kentucky, wars of, vi. 348  
 Keppel, Admiral Augustus, Viscount, vi. 12  
 Khmel'nítzky, Bogdán, iv. 211  
 Kibitka, springless carriage, vi. 383  
 Kidd, Captain, vii. 5  
 Kiepert, *Carte de l'Épire et de la Thessalie*, ii. xxiv  
 Killiecrankie, ii. 292  
 Kilworth, Lord, i. 485  
 King, "Jew," i. 357; vi. 100  
 King, Leonard W., his article "Assyria" in *Enc. Biblica*, v. 4  
 King, R. J., *Handbook to the Cathedrals of England*, vi. 596  
 King, Rosa, i. 357  
*King John*, i. 356; vi. 165  
*King Lear*, ii. 196; vi. 256, 446  
*King Richard*, i. 401  
 King's College, Cambridge, i. 392  
*Kings, Book of*, v. 107  
 Kingsley, Rev. Charles, *Last Buccaneer*, iii. 451; on *Don Juan*, vi. xviii; *Westward Ho!* vi. 483; *Letters and Memoirs*, vi. 517  
 Kinkel, G., editor of *Bibliotheca Teubneriana*, iv. 243  
 Kinnaird, Douglas, iii. 375, 402; iv. 70, 343, 472, 478, 545, 549; v. 325, 537; vi. 12, 100, 373, 450, 455, 458, 546; vii. 77; *Letter to the Earl of Liverpool*, vi. 374; *Letter to the Duke of Wellington on the Arrest of M. Marinet*, *ibid.*  
 Kinnaird, Lord, iv. 472  
 Kipling, Rudyard, *Barrack-Room Ballads*, v. 72  
 Kirk, J. F., *History of Charles the Bold*, ii. 298  
 Kit-Cat Club, vii. 57  
 Kitto, *Travels in Persia*, v. 294  
 Kizlar aghasi, head of the black eunuchs, iii. 168  
 Kleeman, Nicholas Ernest, *Voyage de Vienne à Belgrade*, vi. 216, 280  
 Klencke, Professor, *Alexander von Humboldt*, vi. 216  
 Knebel, iv. 81  
 Kneller, Sir Godfrey, vi. 496  
 Knight, *American Mechanical Dictionary*, v. 404  
 Knight, Cornelia, *Personal Reminiscences*, v. 563; *Autobiography*, vii. 35  
 Knight, H. Gally (*Ilderim, a Syrian Tale; Phrosyne, a Grecian Tale; Alashtar, an Arabian Tale*), iv. 175; vi. 230;

vii. 44, 45, 51, 60, 70; Byron's *Ballad* on, vii. 58  
 Knight, Richard Payne, *Taste*, i. 337, 383; *Monody on the death of C. J. Fox*, i. 356; *Specimens of Ancient Sculpture*, i. 378, 454  
 Knight, Professor W., *Life of William Wordsworth*, iv. 341, 582; vi. 91, 178; *Shakespeare*, vi. 487, 502  
 Knight and Lacy, i. 234, 452  
 Knights of St. John, iv. 400  
 Knolles, *The Turkish History*, vi. 259  
 Koch, *History of Europe*, i. 468; ii. 364; iv. 197  
 Kochlani horses, v. 496  
 Kodrikas, Professor Panagios (Panagiotes), translation of *Fontenelle*, ii. 198  
 Koepang Bay, v. 583  
 Kōlbing, Professor Engen (*Englische Studien*), *Ada Byron*, ii. 289; *Siege of Corinth*, iii. 442, 449, 454, 472, 475, 496; *Prisoner of Chillon, and other Poems*, iv. 6, 15, 21, 42; *Mazeppa*, iv. 214; *Marino Faliero*, iv. 324, 329  
 Kolokotronis, v. 556  
 Kopreas, the herald, ii. 431  
 Korân, the, iii. 103, 109, 110, 113, 119, 181, 186, 195, 206  
 Kosciusko, v. 550, 551; vi. 418  
 Kotchúbey, Matrena, iv. 202  
 Kotzebue, Augustus Frederick Ferdinand von, *Pizarro*, i. 344, 489 [399]  
 Kourakin, Prince Alexis Borisovitch, vi. 307  
 Koutousof, Michailo Smolenskoï, Commander of Austro-Russians at Austerlitz, vi. 351-354  
 Koutsonika, Suliote leader, ii. 180  
 Krasnoi, battle of, iv. 207  
 Krdschalies, Turkish levies, iii. 188  
 Krüdener, Baronne de (Barbe Julie de Wietenhoff), v. 564  
 Kruitznor, Friedrich (Count Siegendorf), v. 327  
*Kunst und Alterthum*, iv. 21, 80, 81, 340  
 Kyrle, John, "The Man of Ross," vi. 350  
 L  
 La Bédoyère, Charles Angélique François Huchet, Comte de, iii. 431  
*La Revanche*, vii. 15  
 Lacedæmon, ii. 155  
*Lachin y Gair*, i. 171  
 Lactantius, *De Falsâ Religione*, ii. 512  
*Lady Hobart*, wreck of the ship, vi. 96, 109, 110  
*Lady of the Lake*, ii. 347  
 Laertius, Diogenes, i. 18, 414  
 La Fayette, v. 567; vi. 13  
 Lafitte, Jacques, Governor of Bank of France, vi. 456  
 Lafitte, Jean, chief of the Pirates of Barataria, iii. 296-298  
 Lafitte, Marshal, v. 567  
 Lafitte, Pierre, iii. 297  
 La Fontaine, de, vi. xviii; *Contes et Nouvelles en Vers*, vi. 62  
 La Harpe, Frédéric César, v. 564  
 Laing, Malcolm, *History of Scotland, etc.; Poems of Ossian, etc.*, i. 183  
 Laius, ii. 431  
 Lake School of Poets, the, ii. 115, 281; iii. 320, 473; iv. 184, 339, 485  
*Lalla Rookh*, iii. 181, 186; iv. 176, 587  
 Lamartine, *Voyage en Orient*, ii. 171  
 Lamb, Lady Caroline (*Glenarvon*), i. 301, 476; ii. 429; iii. xx, xxi, 31, 59; iv. 177; v. 329; vi. 138, 451; vii. 45  
 Lamb, Sir P., Viscount Melbourne, i. 300, 380; vii. 15  
 Lamb, Charles, i. 329, 343, 438; ii. 22, iv. 478; *Specimens of English Dramatic Poets*, iv. 81, 377; v. 489; *Triumph of the Whale*, iii. xx; *On the Tragedies of Shakespeare*, v. 339; *Fragments of Criticism*, vii. 18  
 Lamb, Hon. George, i. 300-302, 306, 368, 380; vii. 15; *Whistle for It*, i. 338  
 Lamb, Hon. Mrs. George (Caroline Rosalie Adelaide St. Jules), i. 301; iii. 31, 32, vii. 15  
 Lamb, Mary, i. 343  
 Lamb, William, i. 300, 306  
 Lamberti, Anton Maria, *La biondina in gondoleta*, iv. 456, 457  
 Lambro Canzani (or Lambros Katzones), iii. 194, 219  
 Lamech, v. 209  
*Lament of Tasso*, ii. 354; iii. 503; iv. 139-152, 237, 266; v. 152; vii. 55  
*Lamentations*, ii. 166  
*L'Amitié est l'Amour sans Ailes*, i. 106, 220; ii. 12  
 Lamotte, i. 423  
*Lancashire Glossary*, ii. 71  
 Lancaster, Henry, Duke of, v. 549  
 Lanciani, Professor R., *Ruins and Excavations of Ancient Rome*, ii. 413, 416, 424, 425, 436, 440  
 Lancilotto, iv. 321  
 Landino, *Commentary on Dante*, iv. 272  
 Landor, Walter Savage, Works, iii. 402; *Idyllia Heroica Decem. Librum Phaleuciorum Unum*, iv. 484; *Gebir*, iv. 485; v. 613, 614; *A Satire on Satirists, etc.*, iv. 518; v. 614; *Juvenal*, v. 613; "that deep-mouthed Boeotian," vi. 445; his use of "commence" with the infinitive, vi. 567 [400]  
 Landsknechts, the, v. 520  
 Landwehr, Prussian troops at Leipsic battle, vii. 23  
 Lanfranchi, Palazzo, vi. 402  
 Lang, Andrew, *Life and Letters of J. G. Lockhart*, iii. 532; *The Making of Religion*, v. 601  
 Langeron, Andrault, Comte de, vi. 312  
 Langhorne, Rev. John, translator of *Plutarch's Lives*, iv. 109, 251, 352, 386, 423; v. 4, 5, 21, 72, 486, 487, 506; vi. 139, 226, 270, 339, 348, 376, 404, 477, 547  
 Lansdowne, Lady, iii. 72  
 Lansdowne, Granville George, Lord, *Inscription for a Figure representing the God of Love*, v. 633  
 Lansdowne, Henry Petty, 3rd Marquis of, i. 319, 340; iv. 472

Lanskoi, Catherine II.'s favourite, vi. 388, 389, 391, 412  
 Lanzi, ii. 490  
 Laocoon, ii. 445; vi. 200  
 Laos river, ii. 134, 182  
 La Peña, Captain-General, i. 469  
 Lapland, i. 489  
 La Plata, ii. 82  
 Lara, iii. 188, 219, 323-371, 443, 477, 508; vi. 235  
 Lardner and Co., i. 307  
 La Rousse, ii. 415  
 Las Cases, *Mémorial de Ste. Hélène*, v. 537  
 Lascy, General de, vi. 340, 347  
*Last Words on Greece*, vii. 85  
 Latour, Major A. La Carrière, *Historical Memoirs of the War in W. Florida and Louisiana*, iii. 298  
 Lauderdale, Lord, iii. 45; iv. 472; vi. 67  
 Laugier, Sig. Abate, *Istoria della Repubblica di Venezia*, iv. 332, 335  
 Laura, Petrarch's, vi. 145  
 Laurence, Richard, translation of *The Book of Enoch*, v. 281, 302  
 Lausanne, iv. 53  
 Lavater, ii. 107  
 Laverne, L. M. P. Tranchant de, *The Life of Field-Marshal Souvarof*, vi. 222, 320-322  
 Lawler, C. F., the pseudo-Peter Pindar, ii. 213  
 Lawrence, Sir Thomas, i. 389; iv. 565  
*Lawrence v. Smith*, v. 204  
*Lay of the Last Minstrel*, i. 309, 310; ii. 19; iii. 96, 472; vi. 406, 458, 560  
 Layard, Sir A. H., *Handbook of Painting*, iv. 163  
 Lazzarino, Vittorio, *Marino Faliero avant il Dogado*, iv. 331, 403; *Marino Faliero, La Congiura*, iv. 325, 332, 333, 346, 349, 351, 356, 365, 383, 384, 432, 439, 448, 462  
 Leacroft, Julia, i. 38, 41  
 Leake, William Martin, *Researches in Greece*, ii. 174, 204  
 Leander, iii. 13, 178  
 Lear, i. 26, 400  
 Le Chevalier, Jean Baptiste, *Voyage de la Propontide, etc.*, iii. 13, 179, 210  
 Leckie, G. F., i. 349  
 Lecky, W. E. H., *History of England in the Eighteenth Century*, iv. 513  
 Le Clercq, Miss Rosa, actress, iv. 78  
 Lee, Harriet, *Kruitzner; or, The German's Tale*, v. 325, 326, 328-332, 337, 349, 418  
 Lee, Lady Margaret, vi. 146  
 Lee, Sophia, *The Young Lady's Tale; The Clergyman's Tale*, v. 337  
 Lee, Sophia and Harriet, *Canterbury Tales*, v. 325, 326, 381-384, 446; vii. 33  
 Leeds, Duchess of, i. 443  
 Leeds, Duke of, ii. 23  
 Leen river, vi. 495  
 Leeuwarden, ii. 407  
 Lefanu, Alicia, *Memoirs of Mrs. F. Sheridan*, vii. 33  
 Lefebvre, Marshal, ii. 94.  
 Leigh, Colonel George, ii. 23  
 Leigh, Hon. Mrs. George (Augusta Byron), i. 283; ii. 23, 212, 247, 248, 288; iii. 31, 32, 540, 544; iv. 80; vi. 22, [401] 30, 410, 541; *Stanzas to Augusta*, iv. 54; *Epistle to Augusta*, iv. 57; *Journal of Byron's Swiss tour*, iv. 95  
 Leipzig (Leipsic), Fairs of, i. 489; battle of, v. 371, 553; vi. 50; vii. 22, 23  
 Lely, Sir Peter, vi. 496, 501  
 Le Mann, vi. 22  
 Leman, Lake, ii. 257, 269; iv. 17, 53  
 Lemprière, i. 437  
 Lenclos, Ninon de, iv. 212; vi. 246  
 Lens, Mr. Serjeant, vii. 22  
 Lentulus Spinther, ii. 405  
 Lenzoni, Marchioness, ii. 499  
 Leo X., Pope, ii. 489; iii. 367-369; iv. 273  
 Leoben, Treaty of, ii. 297  
 Leochares, ii. 446  
 Leon, Don Rodrigo Ponce de, iv. 530  
 Leone, Port, ii. 94  
 Leoni, Michele, Italian translation of *Childe Harold*, and of *Lament of Tasso*, iv. 244; of *Don Juan*, vi. 8  
 Leonidas, iii. 21; vi. 331  
 Leonora, Tasso's, iv. 145, 147  
 Leopardi, Alessandro, iv. 336  
 Leopold of Saxe-Coburg, ii. 450  
 Lepanto, battle of, ii. 126, 178, 340  
 Lepidus, ii. 492  
 Leptinus, Furius, ii. 520  
 Le Roux de Lincy, A. J. V., *Recuel de Chants historiques français*, v. 472  
 Le Sage, *Diable Boiteux*, i. 56; iv. 516  
 Lesbia, i. 72  
 L'Espinasse, Mdlle. Claire Françoise, ii. 209  
 Lestranger, Sir R., iv. 484; vi. 550  
 Le Sur, Charles Louis, *Histoire des Kosaques*, iv. 211  
 Lethe, vi. 184  
 Letronne, J. A., *La Statue vocale de Memnon*, v. 497  
*Letter to the Editor of My Grandmother's Review*, vi. 76  
*Lettere di Torquato Tasso*, iv. 143, 144, 146, 150  
 Leucadia, now Santa Maura, ii. 126, 178  
 Leucadia's Cape (Cape Ducato), ii. 125

Leuctra, battle of, ii. 294  
 le Vasseur, Theresa, ii. 266  
 Levati, Professor Ambrogio, *Viaggi di Francesco Petrarca*, iv. 469  
 Levett, Ellis, vi. 410  
 Lewis, Matthew Gregory ("Monk" Lewis), i. 305, 307, 346, 356, 369; iii. 473; iv. 53, 80-82, 325, 337, 342; *Tales of Terror*, i. 309, 317; short account of, i. 317; *Tales of Wonder*; *Ambrosio the Monk*, *ibid.*; *The Castle Spectre*, i. 317, 409, 489; *Life and Correspondence of*, i. 318; *Romantic Tales*, iii. 389; *The Wood Demon*, v. 474  
 Lewtas, Matthew, ii. 36  
*Lexicon Universelle*, iv. 174; vi. 259  
 Lezze, Luga da, iv. 432  
 Liakura mountain (Parnassus), i. 426; ii. 60, 62, 92, 186; iii. 113, 464  
*Liberal, The*, iv. 281, 478, 479, 495, 518, 520, 570; v. 279, 471, 540; vi. 266; vii. 75, 76, 81  
 Libochabo, ii. 174, 177  
 Libokhoro, ii. 134  
 Licensing Act, i. 415  
 Licenza village, ii. 523  
 Licinus (Cæsar's barber), i. 422  
 Licoo, Tonga, v. 601  
 Lido, the, ii. 470  
 Lie, lye, or ley, solution of potassium salts, vi. 505  
 Lieven, Count de, vii. 32  
 Lieven, Countess de, i. 476; vii. 32  
*Life, Writings, Times, and Opinions of Lord Byron*, vii. 12  
 Lincoln, Bishop of, i. 356  
 Lincoln Cathedral, vi. 596  
 Lincy, A. J. V. Le Roux de, *Recueil de Chants historiques français*, v. 472  
 Lindenau, vii. 83  
 Lindsay, Lady Anne, ii. 288  
 Lindsay, Lord, ii. 288  
 Lightning, ii. 360, 488  
 Ligne, Charles, Prince de, vi. 333  
 Ligne, Charles Joseph, Prince de, vi. 312; *Mélanges Militaires, etc.*, vi. 313, 333; *Memoirs*, vi. 414  
 Ligny, vi. 345  
*Lines addressed by Lord Byron to Mr. Hobhouse on his Election for Westminster*, iii. xx; vii. 69  
*Lines addressed to a Young Lady*, i. 70  
*Lines addressed to George Anson Byron* (spurious?), iii. xxi; vii. 41  
*Lines addressed to the Rev. J. T. Beecher, etc.*, i. 112  
*Lines composed during a Thunderstorm*, ii. 119, 130  
*Lines found in the Travellers' Book at Chamouni* (spurious), iii. xxi  
*Lines in the Travellers' Book at Orchomenus*, iii. 15  
*Lines inscribed upon a Cup formed from a Skull*, i. 276; iii. 129  
*Lines on hearing that Lady Byron was Ill*, ii. 429; iv. 63  
*Lines on the Bust of Helen by Canova*, ii. 370  
*Lines to a Lady Weeping*, iii. 45  
*Lines to Mr. Hodgson. Written on board the Lisbon Packet*, vii. 4  
*Lines to the Countess of Blessington*, iv. 62, 64; v. 346  
*Lines written beneath a Picture*, iii. 19  
*Lines written beneath an Elm in the Churchyard of Harrow*, i. 208  
*Lines written in an Album at Malta*, iii. 4  
*Lines written in "Letters of an Italian Nun, etc." by Rousseau*, i. 15  
*Lines written in the Bible* (spurious), iii. xx  
*Lines written on a blank leaf of "The Pleasures of Memory"*, iii. 50  
 Lintot, Barnaby Bernard, publisher of Pope's *Iliad and Odyssey*, vi. 56  
 Lioni, Niccolo, iv. 465  
*Lippincott's Magazine*, iv. 32  
 Lipsius, Justus, ii. 299; *Saturn. Sermon.*, ii. 520, 521  
 Lisbon, ii. 32; assassinations in, ii. 36, 86  
 Lissa, naval battle of, iii. 25; iv. 456, 457  
 Liszt, Franz, Mazeppa the "symphonic poem," iv. 203  
*Literary Chronicle*, iv. 571; v. 540, 584  
*Literary Fund*, i. 448  
*Literary Gazette*, iii. 280; iv. 478, 571; v. 196, 540, 584; vi. xx  
*Literary Panorama*, ii. xiv; iii. 444, 500  
*Literary Register*, iv. 571, 580  
*Literary Souvenir*, iv. 314  
*Literature*, v. 333  
 Litta, Conte Pompeo, *Celebri Famiglie Italiane*, iii. 507  
 Liverpool, Robert Bankes Jenkinson, 2nd Earl of, i. 496, 497; vi. 374; vii. 14, 20, 28  
 Lividia, Point, iii. 248, 349  
 Livingstone, David, vi. 497  
 Livy, ii. 372, 377, 391, 392, 413, 496, 505, 510, 512, 513; iv. 251; v. 607  
 Lloyd, Charles, *Poems on the Death of Priscilla Farmer*, i. 368  
 Lloyd, Robert, Odes to *Obscurity and Oblivion*, i. 220  
 Loch na Garr, i. 238  
 Locke, John, i. 425; ii. 353, 504; v. 615; vi. 548, 610; vii. 12  
 Lockhart, John Gibson, *Life of Scott*, i. 318, 397; ii. 88; iii. 443; v. 206; Lang's *Life of*, iii. 532; *A Sketch*, v. 206  
 Lodge, G. H., *Rosalynd*, ii. 293; *History of Ancient Art*, ii. 431  
 Lodi, battle of, vi. 14  
 Lofft, Capel, i. 359, 441  
 Logotheti, Signor, ii. 176  
 Lombardy, ii. 342; Venetian, iv. 197  
 London, *Don Juan's* description of, vi. 425

[402]

[403]

*London Gazette Extraordinary*, ii. 40; vi. 336  
*London Magazine*, iii. 535; iv. 42; v. 472; vi. 188  
*London Review*, i. 403  
Londonderry, Robert Stewart, Lord, iv. 560; v. 568, 569, 570; vi. 307  
Londos, Andreas, vi. 168, 169  
Long, Edward Noel ("Cleon"), i. 101  
Long, Sir Tylney, Bart., i. 485  
Longfellow, translation of *Dante's Paradiso*, iv. 247  
Longinus, *On the Sublime*, vi. 26, 74, 551  
Longman, i. xii, 234, 427; ii. x; v. 280; vii. 9  
Longwood controversy, the, v. 538, 544  
Lonsdale, James, 1st Earl, iv. 586  
Lonsdale, William, 2nd Earl, iv. 341, 582, 585; vi. 5  
*Lord Byron's Verses on Sam Rogers*, iv. 538  
*Lord of the Isles*, ii. 244  
Loredano, iv. 377  
Loredano, Jacopo, v. 123, 195  
Loredano, Marco, v. 123  
Loredano, Pietro, Admiral of the Venetian fleet, v. 123  
Lorraine, Claude, ii. 168; vi. 502  
Lorraine, François Mercy de, ii. 186  
Louis Philippe, vi. 425  
Louis XII., vi. 212  
Louis XIV., i. 402; ii. 453; iv. 334, 514  
Louis XV., ii. 282  
Louis XVI., iv. 13, 493  
Louis XVIII., v. 539; vi. 313, 333, 374; *Letters d'Artwell*, v. 566  
Louisiana, iii. 296-298  
Louvel, v. 567  
*Love and Death*, vii. 84  
*Love and Gold*, iii. 411  
Lovelace, Lady (Augusta Ada Byron), ii. 215, 287, 289; vi. 274  
Lovelace, Ralph Gordon Noel, 2nd Earl of, i. 262, 264, 387; ii. 215; *MS.*, i. 265-267, 271-273, 277, 278, 387, 389, 391-397, 399, 400, 402, 404-408, 410-413, 416, 418-430, 433, 434, 436, 438, 440, 443, 444, 446-450  
Lovelace, Richard, *Orpheus to Beasts*, iii. 165; *To Althea—From Prison*, iv. 28  
Lovelace, William King Noel, 1st Earl of, ii. 215  
Lovell, Robert, iv. 521  
*Love's Labour's Lost*, vi. 87  
*Love's Last Adieu*, i. 109  
Lowe, Sir Hudson, Governor of St. Helena, ii. 239; v. 544, 545; vi. 444  
Lowe, John Hudson, surgeon in the Army, v. 545  
Lowertz, iv. 97  
Lozère, v. 549  
Lucan, *Pharsalia*, ii. 156, 246, 372  
Lucanus, Ocellus, *De Universi Naturâ*, ii. 198  
Lucian, *Veræ Historiæ*, iv. 43; *De Syriâ Deâ*, iv. 115; *Hermotimus*, v. 396  
*Lucietta. A Fragment*, vii. 81  
Lucifer, Byron's conception of, v. 199-203, 210; vi. 183  
Lucius Faunus, *De Antiq. Urb. Rom.*, ii. 510-513  
Lucretia, iv. 334  
*Lucretius*, i. 485; ii. 93, 121, 367; iii. 57; *De Rerum Nat.*, vi. 604  
Lucullus, L., vi. 563  
Lud, General Ned, vii. 42  
Luddites, the, vii. 42  
*Ludus Coventriæ*, v. 200, 207  
Ludwig, Otto, iv. 329  
Luis, Maria José, Regent of Portugal, ii. 43  
Lunéville, Treaty of, ii. 297  
Lupercalia, the, ii. 512  
Lusieri, Don Battista, ii. 109, 168, 171, 172, 190  
Luther, vi. 303, 380  
Lutherans, the, v. 520  
Lutraki, or Utraikay, ii. 142, 143  
Luttrell, H., vi. 175  
Lutzen, battle of, iii. 431; v. 371, 553  
Lycanthropy, vi. 380  
Lyceum Theatre, *Werner at*, v. 324; *Moore's M.P.; or, The Blue Stocking at*, vii. 12  
Lycophron, *Cassandra or Alexandra*, iv. 243  
Lycurgus, i. 29  
Lynedoch, Thomas, Lord, i. 469  
Lyons, Gulf of, vi. 92  
Lysander, ii. 336  
Lysippus, ii. 336  
Lyttleton, Lord, iii. 209  
Lyttton, Bulwer (*The Last of the Tribunes*), ii. 415; vi. 567  
M  
Macassar oil, vi. 19  
Macaulay, Lord, *Lays of Ancient Rome*, ii. 391; Byron "singled out as an expiatory sacrifice," iii. 534; *Critical and Historical Essays*, iv. 72; v. 542  
*Macbeth*, i. 84, 131, 401, 408, 432; ii. 50, 57, 244, 291, 307, 423, 452; iii. 280, 346, 476, 480, 483, 510; iv. 44, 157, 181, 338, 341, 386, 388, 401, 451; v. 393, 611; vi. 12, 184, 199, 202, 203, 265, 281, 375, 441, 453, 505, 559, 578, 590, 594  
Macchiavelli, ii. 369, 493



Macdonald of Rineton, Captain, *i.* 192  
 Macdonell, Sir James ("Jack Jargon"), vi. 508  
 Macdonough, Commodore, *vi.* 508  
 Macfarlane, Charles, *Constantinople in 1828*, *iii.* 207  
 Machiavelli, Niccolò, *The Prince (Il Principe)*, vi. 303, 424  
 Maciejowice, battle of, *v.* 551  
 Mackenzie, Sir Alexander Campbell, "Incidental Music to *Manfred*," *iv.* 78  
 Mackenzie, Henry, *Julia de Roubigné*, *iii.* 510  
 Mackinnon, Daniel, *vi.* 69, 276  
 Mackinnon, Henry, *vi.* 69  
 Mackintosh, Sir James ("Dick Dubious"), *iii.* 535; *vi.* 507; *Vindiciæ Gallicæ; Introductory Discourse*; lecture in *The Law of Nature and Nations*, *vii.* 32  
 Macklin, *Love à la Mode*, *i.* 464  
 Maclise, Daniel, *iv.* 540; his portrait of Macready as "Werner," *v.* 324  
 McMahan, Colonel, *vii.* 27  
 Mac-Murchad, Dermot, king of Leinster, *iv.* 334  
 Macneil, Hector, *Scotland's Skaith, etc.; The Waes of War*, *i.* 362; *iv.* 182  
 Macpherson, James, *Ossian*, *i.* 177, 183; *iii.* 26  
 Macready, as "Pierre" in *Venice Preserved*, *ii.* 331; "the Doge" in *Marino Faliero*, *iv.* 324; as "Sardanapalus," *v.* 2; *Reminiscences*, *v.* 2, 114, 324; as "Francis Foscari," *v.* 114; "Werner," *v.* 324  
 Macri, Catinco or Katinka, *iii.* 16; *vi.* 280  
 Macri, Mariana, *iii.* 16  
 Macri, Theodora, *ii.* 176; *iii.* 15  
 Macri, Theresa (afterwards Black), "Maid of Athens," *ii.* 75, 176; *iii.* 15, 16  
*Madame Lavalette* (spurious), *iii.* xx  
 Madden, *i.* 470  
 Madison, President, *iii.* 298  
 Madrid, taken by the French, *v.* 550; its clime, *vi.* 409  
 Mæcenæ, *ii.* 409  
 Maffei, *ii.* 431  
 Mafra, the Escorial of Portugal, *ii.* 37, 43, 87  
 Magarenses, the, *ii.* 431  
*Magasin Encyclopédique*, *v.* 302  
*Magazine of History* (American), *iii.* 298  
 Magdalen College, Oxford, *vi.* 496  
 Magdeburg, siege of, *v.* 416  
 Maggior Consiglio (Great Council, Venice), *iv.* 361, 382, 399, 427, 438  
 Maghinard of Cavalcanti, Marshal, *ii.* 501  
 Maginn, William, *John Gilpin and Mazeppa*, *iv.* 203; *Miscellanies*, *v.* 326, 329  
 Mahala, Cain's wife, *v.* 209  
 Maharbal, *ii.* 508  
 Mahmout Pasha, *ii.* 206  
 Mahomet (Macon), *iv.* 296; *vi.* 139  
 Mahomet II., *ii.* 201  
 Mai, Cardinal Angelo, *ii.* 324  
 Maid of Saragoza, *ii.* 58, 91  
 Maimonides, Moses, *Porta Mosis*, *iii.* 109, 121  
 Mainotes (or Mainates), *ii.* 169, 193; *iii.* 83, 94, 132, 134  
 Maitland, Captain F. L., of the *Bellerophon*, *v.* 546  
 Maitland, G., printer, *i.* 478  
 Majorian, Emperor, *iii.* 251  
 Malamani, *Isabella Teotochi, I suoi amici*, *iv.* 457  
 Malatesta, Parisina, *ii.* 354  
 Mal bigatto (silkworm), term of contempt and reproach, *iv.* 389  
 Malcolm, Colonel, *ii.* 50  
 Malcolm, Sir John, *History of Persia*, *vii.* 49  
 Malespini, Celio de', *alias Orazio*, *iv.* 144  
 Malipiero, Doge Pasquale, *v.* 118  
 Mallet, *i.* 326  
 Malone, Edmund, editor of Spence's *Anecdotes*, *vii.* 53  
 Malo-yaroslavetz, battle of, *vi.* 351  
 Malplaquet, *iv.* 262  
 Malta, *iii.* 24;  
 Maltby, Harriet (Mrs. Nichols), *i.* 129, 263  
 Malthus, Thomas Robert, *vi.* 436, 459, 461, 555  
 Malthus, Mrs. T. R. (*née* Eckersall), *vi.* 461  
 Malvern Hills, *v.* 609  
 Mamonoff, Dmitrief, Catherine II.'s favourite, *vi.* 389  
 Mamurra, *vii.* 17  
 Man in the Iron Mask (Man in the Black Velvet Mask), *iv.* 514  
 Mandeville's *Tales*, *i.* 314  
 Manetti, Giannozzo, *iv.* 253  
*Manfred*, *ii.* 122, 218, 223, 254, 286, 383, 424, 426; *iv.* 15, 21, 41, 48, 51, 52, 63-65, 77-136, 325, 327, 340; *v.* 199, 200, 223, 227, 286, 332, 385, 469, 480, 500; *vi.* xvi, 129, 198; *vii.* 55  
 Manfrini Palace, *iv.* 162  
 Manichæans, the, *v.* 202, 209, 216, 232  
 Manicheism, Byron's, *v.* 206, 209, 254  
 Manilius, *Astronomicum*, *v.* 554  
 Manin, Doge Lodovico, *iv.* 457  
 Manley, Mrs., *Secret Memoirs and Manners of several Persons of Quality, of Both Sexes, from the New Atalantis*, *vi.* 453  
 Manlius, M., *ii.* 413  
 Mann, Sir Horace, *iv.* 339

Manners, George, editor of *The Satirist*, vi. 69  
Manners, Katherine Sophia (Lady Heathcote), vii. 17  
Mannheim, vi. 419  
Manoncourt, Sonnini de, *Voyage en Grèce et en Turquie*, ii. 191, 194  
Mansel, Dr. William Lort, Bishop of Bristol ("Magnus"), i. 28  
Mansfeld, v. 340  
Mansfield, Lord, vi. 247  
Mansion House, the, vi. 435  
Mansour Effendi, iii. 145  
Mantineia, ii. 294  
Mantua, Ferdinando Carlo Gonzaga, Duke of, iv. 514  
Manurza, Arab General, v. 558  
Mar, Countess of, vi. 246  
Marangoni, *Delle memorie sacre e profane dell' Anfiteatro Flavin*, ii. 521  
Marat, Jean Paul, vi. 13  
Marathon, ii. 75, 99, 102, 157, 158, 187, 255, 294; vi. 169  
Marceau, General François Sévérin Desgravins, ii. 251, 296, 297; vi. 14  
Marcello, Andrea, v. 134  
Marcello, Giovanni, iv. 432 [406]  
Marcellus, Nonius, *De Compt. Doct.*, ii. 92  
Marchetti degli Angelini, Conte Giovanni, *Discorso ... della prima e principale Allegoria del Poema di Dante*, iv. 237, 245  
Marciana Library, Venice, iv. 457  
Marengo, battle of, iii. 313; v. 538; vi. 14  
Mareschalchi Gallery, Bologna, iv. 162  
Maria I., Queen of Portugal, ii. 43  
Maria da Gloria, of Portugal, ii. 11  
Maria José Luis, Regent of Portugal, ii. 43  
Marialva, Marchese, ii. 38, 86  
Mariamne, wife of Herod the Great, iii. 400  
Mariana, *Hist.*, iv. 523  
Marie Antoinette, ii. 7; iii. 513; iv. 13, 334  
Marie Louise, of Austria (Archduchess of Parma), wife of Napoleon, afterwards Madame de Neipperg, iii. 311; v. 498, 539, 576  
Marignano, battle of, v. 498  
Mariner, William, *Account of the Tonga Islands*, v. 581, 584, 598-601, 609, 639-631; vi. 577.  
Marinet, or Nicholle, M., vi. 373, 374  
Marino Faliero, ii. 337; iii. 485; iv. 323-472; v. 3, 40, 115, 139, 148, 158, 332, 389, 469, 479; vi. 24, 443; vii. 63  
Marius, Caius, ii. 393; iv. 251; vi. 477  
Markland, J. H., editor of the Roxburgh Club issue of *Chester Mysteries*, vi. 551  
Markow, General, vi. 333  
Marlborough, John, Duke of, i. 107, 493; iii. 57; iv. 262, 334; vi. 174  
Marlianus, *Urb. Rom. Topograph.*, ii. 510  
Marlowe, *The Tragical History of Dr. Faustus*, iv. 80, 81; v. 470, 483; *Edward II.*, iv. 80; *Tamburlaine the Great*, v. 489  
Marly, or malái, a grass plat for public ceremonies, Tonga, v. 600  
Marmarotouri, ii. 199, 208  
Marmion, i. 309, 310, 311, 312, 371; ii. 360; iii. 289, 329, 461, 475, 518; iv. 13; v. 542; vi. 426  
Marmont, v. 553  
Marsden, Mary, iv. 38  
Marshall, Frank, v. 324  
Marshall, John, *Royal Naval Biog.*, v. 589  
Marston, Westland, *Our Recent Actors*, v. 324  
Marston Moor, battle of, i. 2  
Martia, Cato's wife, vi. 270  
Martial, *Epig.*, ii. 410, 412; iii. 16; v. 613; vi. 27, 550; vii. 74  
Martin, Henry, the regicide, iv. 477, 482  
Martin, Isaac, v. 593  
Martin, Dr. John, *Mariner's Account, etc.*, v. 581, 584, 598-601  
Martin, Lady. See Faucit, Helen  
Martin, Sir Theodore, iii. 32  
Martin, R. Montgomery, *The Indian Empire*, vi. 384  
Mary, Queen of Scots, ii. 453; v. 605; vi. 246, 396  
Masham, Lady, ii. 353  
Masham, Mrs., iv. 334  
Mason, Monck, *Massinger*, i. 220, 304  
Massena, ii. 89  
Massingberd, Mrs., vi. 100  
Massinger, i. 292, 304, 345; *The Two Noble Kinsmen*, ii. 217; *Unnatural Combat*, iii. 219; iv. 35; *A New Way to Pay Old Debts*, iv. 436, 525; vi. 393  
Masson, C. F. P., *Mémoires Secrets sur la Russie*, vi. 321, 351, 388, 399, 412  
Massorites, the, v. 219  
Matapan, Cape, vi. 147  
Mathews, Charles, *Memoirs*, v. 477  
Mathias, J. T., *Pursuits of Literature*, i. 294, 374, 383  
Matten, iv. 119  
Matthews, Charles Skinner, ii. x, xi, 16, 95; vi. 153; vii. 9  
Matthews, Henry, *Diary of an Invalid*, iv. 131 [407]  
Mattioli, Count Ercole Antonio (Man in the Iron Mask), iv. 514  
Maturin, Charles, iii. 444; *Bertram*, iv. 338; vi. xiii, 4; *Manuel*, vii. 45, 48  
Matz, F., *Antike Bildwerke in Rom.*, ii. 395  
Maugabree, Moorish mercenaries, iii. 168

Maupertius, President of the Berlin Academy, *ii.* 282  
 Maurice, Rev. Thomas, *History of Ancient and Modern Hindostan; Richmond Hill; Memoirs*, i. 330  
 Mauritania, *ii.* 114  
 Mawman, J., *i.* xii  
 Maxwell, Sir Herbert, Bart., *The Life of the Duke of Wellington*, *vi.* 345  
 Maxwell, John, Lord, *ii.* 4, 25  
 Maxwell, W. H., *Life of the Duke of Wellington*, *vi.* 345  
 Maypo, battle on the plains of, *v.* 556  
 Mazarin, Cardinal, *vi.* 317  
 Mazeppa, *iii.* xix; *iv.* 193, 198, 201-233, 423; *vi.* 124, 162, 246, 262  
 Mazeppa, or Mazepa, Ivan Stepánovitch, *iv.* 201, 327  
 Meadley, G. W., *Two Pairs of Historical Portraits*, *ii.* 415  
 Meadowbank, Lord, *i.* 436  
*Measure for Measure*, *ii.* 102, 166, 367; *iii.* 90; *v.* 541  
 Mecca, *ii.* 151, 186  
 Mecklenburg, Albrecht Wenceslaus Eusebius, Count of Waldstein, Duke of, *v.* 371  
 Medea, *i.* 170; *vi.* 177, 536  
 Medes, *v.* 4  
 Medici, Cosmo de', *ii.* 365, 503  
 Medici, Giovanni de', *ii.* 365  
 Medici, Giuliano de', *ii.* 375  
 Medici, Julian de', *ii.* 489  
 Medici, Lorenzo de', *ii.* 365, 375; *iv.* 280  
 Medici, Venus of, *ii.* 489  
 Medici, the, *ii.* 355, 503  
 Medici Chapel, *ii.* 375  
 Medici Gallery, Florence, *iv.* 162  
 Medinah, *ii.* 151, 186  
 Mediterranean, *ii.* 460  
 Medwin, *Conversations with Lord Byron*, *i.* 93, 189, 276, 355; *iii.* xx, 17, 59, 76, 90, 443, 472; *iv.* 39, 40, 81, 238, 326, 410, 478, 545, 555; *v.* 119, 279, 281, 296, 321, 331, 348, 469-471; *vi.* 22, 138, 188; *vii.* 58, 64, 71, 75, 77, 78 *Angler in Wales*, *iv.* 539  
 Mee, Mrs. Anne, a miniature-painter, *vii.* 37  
 Megara, *ii.* 362  
 Meillerie, *ii.* 303-306; *iv.* 18, 107  
 Meineke, Augustus, editor of *Menandri et Philemonis reliquæ*, *vi.* 186  
 Meiner, Christopher, *History of the Female Sex*, *i.* 489  
*Mejnoun and Leila* (the *Romeo and Juliet* of the East), *iii.* 160  
 Meknop, General, *vi.* 306, 354  
 Melancthon, *vi.* 380  
 Melbourne, Elizabeth, Lady (née Milbanke), *i.* 300, 301  
 Melbourne, Viscount (Sir Peniston Lamb), *i.* 300, 380; *vii.* 15  
 Meleager, *Epitaphium in Heliodoram*, *iii.* 32  
 Meletius of Janina, Archbishop of Athens, *Ancient and Modern Geography*, *ii.* 198; *Eccles. Hist.*, *ii.* 208  
 Melton Mowbray, *vi.* 504  
*Melville's Mantle, etc.*, *i.* 294, 356  
 Memmo, Jacopo, *v.* 170  
 Memmo, Marco, *v.* 120  
 Memmo, Marin, *v.* 170  
 Memnon, statue of, *v.* 497; *vi.* 500  
*Mémoires de Trévoux*, *iv.* 578  
*Memorials of Coleorton*, *iv.* 585  
 Menabrea, F. L., *Notices sur le machine Analytique de Mr. Babbage*, *ii.* 215  
 Menander, *ii.* 178; *vi.* 186  
 Menard, Claud, *Histoire de Messire Bertrand du Guesclin*, *v.* 549  
 Mendeli, the ancient Pentelicus, *ii.* 186  
 Mender river, *vi.* 204, 211  
 Mendoza, *i.* 433  
 Menelaus, king, *vi.* 535  
 Mengeaud, Napoleon's surgeon, *v.* 546  
 Menken, Adah Isaacs, *iv.* 203  
*Merchant of Venice*, *ii.* 331, 342; *iv.* 166, 273, 436, 473; *vi.* 472  
*Mercure de France*, *vi.* xx, 387  
 Meretrici, in Venice, *iv.* 456  
 Merivale, Charles, Dean of Ely, the historian, *iv.* 283  
 Merivale, Herman, Under-Secretary for India, *iv.* 283  
 Merivale, J. H., *Greek Anthology*, *i.* 367; *iii.* 32; *Orlando in Roncesvalles*, *iv.* 156, 279, 283; *The Two First Cantos of Richardetto*, *iv.* 156  
 Merry, Robert, *i.* 358, 441  
*Merry Wives of Windsor*, *i.* 496; *v.* 388, 410; *vi.* 484  
 Meschinello, G., *La Chiesa Ducale*, *iv.* 390  
 Mesih, *iii.* 86, 105  
 Mestri, *vii.* 72  
 Metastasio, *iv.* 264  
 Metella, Cecilia, tomb of, *ii.* 402-405  
 Methodism, *ii.* 302  
 Metsovo, Monte (Pindus), *ii.* 126, 129  
 Metternich, Prince, *v.* 539, 575; *vii.* 39  
 Mexico, *ii.* 82; gulf of, *iii.* 296  
 Meyer of Aaru, the brothers, *iv.* 109  
 Meyer, F. J. L., *Voyage en Italie*, *iv.* 470  
 Mezzofanti, Giuseppe, *ii.* 324  
 Michael Angelo, *ii.* 369, 375, 376, 432, 435, 446; *iv.* 270, 280; his "Last Judgment," *iv.* 272; his "Moses," *iv.*

271, 273; vi. 262  
Michaelis, A., *Ancient Marbles in Great Britain*, i. 455  
Michaelis, Professor Johann David, iv. 498  
Michie, Rev. J., i. 192  
Michiel, Madame Giustina Renier, translation of *Shakespeare; Origine delle Feste Veneziane*, iv. 456, 457  
Midas, v. 573  
Middleton, Dr. Conyers, *Life of Cicero*, ii. 362, 408, 523  
*Midsummer Night's Dream*, iv. 21; v. 408; vi. 535  
Migne, *Opera Cassiodori*, iii. 306; *Patrologiæ Cursus*, vi. 168  
Miguel, Dom, of Portugal, ii. 11  
Milan, Filippo Visconti, Duke of, v. 116, 133  
Milbanke, Lady, i. 437, 443  
Milbanke, Miss. See Byron, Lady  
Milbanke, Sir Ralph, i. 301  
Milbourne, Rev. Luke, *Notes on Dryden's Virgil*, i. 220  
*Milit. Dict.*, vi. 305, 343, 353  
Milky Way, the, ii. 439  
Mill, James, vi. 480  
Millbank Penitentiary, vii. 34  
Miller, William, publisher, i. 311; ii. x  
Miller, Mr. (U.S.A.), iii. 307  
Miller, "Joe," i. 301  
Milliard, vi. 542  
Millin, A. L., *Voyage dans le Milanais*, ii. 507  
Milman, Dean, *History of Latin Christianity*, ii. 336, 338; *Belvidere Apollo*, ii. 447; *History of the Jews*, iii. 400; *Fall of Jerusalem*, iv. 339; "Cybele's priest," vi. 445; "poet-priest," vii. 76  
Milner, Joseph, ii. 283  
Milo and the Oak, iii. 307  
Miltiades, vi. 171  
Milton, John, *Paradise Lost*, i. 312, 313, 397, 404; ii. 64; iii. 111; iv. 133, 135, 245, 274, 504, 506; v. 203, 204, 208, 216, 234, 255, 262, 272; vi. 6, 183, 518; Hayley's *Biography of*, i. 321; "deigns to doze," i. 428; *Lycidas*, i. 446; iii. 480; iv. 227, 241; *Sonnets*, ii. 364; *Samson Agonistes*, ii. 422; his lyric measure, iii. 128; *Comus*, iii. 209; his blank verse, iii. 224; *Morning of Christ's Nativity (The Hymn)*, iv. 115; "pratticke," iv. 167; his *terza rima*, iv. 239; his Satan, v. 201; use of "shook," v. 135; "thou shalt believe in," vi. 74; his first wife, vi. 146, 174; "the Prince of Poets," vi. 174; Lord Thurlow on, vii. 20 [409]  
Milton, Mrs. John (*née* Powell), vi. 146, 174  
Minden, battle of, vi. 12  
Minerva, i. 447, 457-474  
Minetto, Giacomo, iii. 442  
Mingrelia, vi. 279  
Minos, iv. 518  
Minotaur, fable of the, vi. 125  
Minotti, iii. 448, 458  
*Minstrelsy of the Scottish Border*, ii. 4  
Minturnæ, iv. 251  
Mira, La, ii. 349  
Mirabeau, Honoré Gabriel Riquetti, Comte de, v. 548; vi. 13  
*Mirror*, the, iv. 32  
*Miscellaneous Poems*, vii. 69  
Misers, vi. 48, 455  
Mississippi river, iii. 196  
Missouri, vi. 349  
*Mistère du Viel Testament*, v. 200, 207, 226  
Misti Consiglio X., iv. 447  
Mitford, Miss, *Christina, the Maid of the South Seas*, v. 582  
Mitford, William, *Greece*, iv. 566; v. 16, 24; vi. 460  
Mithridates, king of Pontus, ii. 393; iv. 40  
Mobility (*mobilité*) defined, vi. 600  
Mocenigo, Giovanni, iv. 432  
Mocenigo, Doge Tomaso, v. 118  
*Modern British Drama*, iii. 200  
*Modern Universal History*, ii. 82; iv. 211, 258, 523; v. 499  
Mohammed II., ii. 173  
Mohammed Ben Abd-el-Wahab, ii. 151  
Mohammed Pasha, ii. 140  
Moir, Francis Rawdon, Lord (1st Marquis of Hastings), i. 497; iii. 45  
Molière, vi. 246, 510; *Dom Juan, on Le Festin de Pierre*, vi. xvi, 11  
Molina, Tirso de (Gabriel Tellez), *El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra*, vi. xvi  
Molinari, Signor, vi. 205  
Mollett, John W., *Life of Sir D. Wilkie*, ii. 92  
Mollwitz, battle of, vi. 337  
Momus, the god of cruel mockery, v. 396  
Monaci, Lorenzo de, iv. 349, 356  
Monbron, Fougeret de, *Le Cosmopolite, ou le Citoyen du Monde*, ii. 1  
Moncey, ii. 94  
*Moniteur*, *Le*, i. 489; v. 562, 575; vi. 12; vii. 41  
*Moniteur Universel*, v. 552  
Monk, General, ii. 292  
*Monk of Athos, The*, ii. xiii  
Monkir and Nekir, inquisitors of the dead, iii. 121  
Monmouth Street, noted for sale of second-hand clothes, iv. 160  
*Monody on the Death of the Right Hon. R. B. Sheridan*, iv. 69-75, 79; v. 537  
Mont Blanc, iv. 87

Montagu, Lady Mary Wortley, *vi. 151; Letters, vi. 219, 246*  
 Montague, Mrs., *iv. 573*  
 Montaigne, ii. 345; *vi. 379*  
 Montanti, Antonio, sculptor and architect of Florence, *iv. 272*  
 Montanvert, *iv. 475*  
 Montebello, battle of, *vi. 14*  
 Montecuccoli, Raimondo, *iv. 262*  
 Montemajor, Jorge de, *Diana, i. 44*  
 Montesquieu, Charles de Secondat, Baron de, *Considérations ... de la Grandeur des Romains, etc., ii. 393*  
 Montfauçon, *Diarium Italic., ii. 431, 511, 515*  
 Montford, Colonel, *vii. 24*  
 Montgomery, James, *The Wanderer of Switzerland, etc., i. 107, 305, 330, 331, 370; ii. 450*  
*Monthly Literary Recreations, i. 234*  
*Monthly Magazine, i. 441; iv. 156, 229, 367; v. 540; vi. 87*  
*Monthly Review, i. 379; iii. 444, 499; iv. 82, 158, 165, 203, 240; v. 472, 540, 584; vi. xx*  
 Montholon, Count, *v. 548*  
 Monti, Vincenzo, *ii. 324, 496; iv. 245, 325* [410]  
 Monticcolo, G., *Le Vite dei Dogi di Marin Sanudo, iv. 462*  
 Montmartre, heights of, *v. 553*  
 Montmorenci, Jean Mathieu Felicité, Duc de, *v. 539, 573, 575*  
 Montorsoli, *ii. 446*  
 Montpensier, Comte de, Charles V., Dauphin d'Auvergne, *ii. 390; iv. 258; v. 495, 498, 515-518, 520*  
*Montreal Herald, vi. 508*  
 Montrond, Casimir, Comte de (Byron's "preux Chevalier de la Ruse"), *vi. 507*  
 Montrose, Marquis of, *iv. 338*  
 Montucci, A., *Tragedie di Alfieri, iv. 368*  
 Mooa, capital of an island (Tonga), *v. 600*  
 Moor, Charles de, *iii. 296*  
 Moore, Dr. John, *Letters to Burns, i. 118; Zeluco; Various Views of Human Nature, etc., ii. 8; A View of the Society and Manners in Italy, iv. 333-335, 469; History of Ireland, iv. 334*  
 Moore, Sir John, *ii. 8*  
 Moore, Thomas, *Life of Lord Byron, i. xii, xiii, 2, 4, 5, 15, 21, 25, 26, 33, 45, 78, 84, 88, 89, 93, 98, 119, 128, 184, 192, 205, 210, 213, 222, 224, 257, 259, 261, 280, 303, 304, 310, 325, 327, 347, 349, 368, 387, 411, 475, 497, 499; ii. xii, 16, 20, 34, 65, 118, 139, 187, 236, 258, 304, 322, 324, 352, 369, 387, 461; iii. xix, xx, 15, 16, 25, 30, 75, 90, 103, 109, 128, 272, 280, 304, 319, 320, 329, 331, 376, 415, 443, 444, 477, 531, 535, 537; iv. 3, 31, 32, 35, 36, 39, 58, 61, 63, 74, 92, 213, 267, 308, 340, 447, 489, 545, 587; v. 82, 210, 348, 470, 471, 477, 489, 610; vi. 21, 128, 143, 297, 578, 601; viii. 12, 18, 19, 21, 71, 82; Poetical Works of the late Thomas Little, i. 78, 202, 305, 307, 319, 324, 325, 333, 431; vi. 43; Byron's letters to, i. 195; ii. 30, 238, 351, 447; iii. 69, 75, 77, 149, 219, 249, 255, 303, 319, 320, 376, 413, 417, 423, 433, 496; iv. 53, 64, 69, 157, 159, 169, 176, 178, 214, 279, 411, 478, 520, 538, 555, 558, 561, 570, 578; v. 202, 204, 242, 255, 470, 561; vi. xvii, 24, 149, 227, 302, 373, 403, 578; vii. 35, 37, 42, 46, 48, 70, 71, 73, 74; and Jeffrey, i. 203, 305, 333-335; referred to in *English Bards, and Scotch Reviewers, i. 321, 370; "Anacreon," i. 374; Intercepted Letters; or, The Twopenny Post-Bag, by Thomas Brown the Younger, i. 496; iv. 158, 555; vii. 16, 22, 27, 29, 30; the stanza on Beckford, in Childe Harold, ii. 37; The Meeting of the Waters, ii. 246; Irish Melodies, iii. 73; Lalla Rookh, iii. 87, 181, 186; iv. 176, 587; v. 230; on The Corsair, iii. 217; Corsair dedicated to, iii. 223; Notices, etc., iv. 63; Life of Sheridan, iv. 69, 73; Lines on the Death of Sh-r-d-n, iv. 74; referred to in Beppo, iv. 183; Byron's exclusiveness, iv. 472; calls Madame de Staël the Begum of Literature, iv. 570; "Tracy" of The Blues, *ibid.*; M.P.; or, The Blue Stocking, *iv. 573; vii. 12; on Cain, v. 204; Loves of the Angels, v. 280, 281; Fables for the Holy Alliance, v. 563; "the question of posterity," vi. 6; "flirtation with the muse of," vi. 75; "Oft in the Stilly Night," vi. 234; Fudge Family in Paris, vi. 243; Fum and Hum, the Two Birds of Royalty, vi. 389, 451; "reigned before and after me," vi. 444; "Here's the Bower she lov'd so much," vi. 447; on Byron's first rhymes, vii. 1; Byron's Jeux d'Esprit on, vii. 12, 16; his noms de plume, vii. 12; the "When Rogers" incident, vii. 17, 18; on The Devil's Drive, vii. 21; "Epigram," vii. 22; at Venice, vii. 72*  
 Moors, expelled from Granada, *ii. 47; Cadiz captured from, ii. 77* [411]  
 Moorzuk, *vi. 474*  
 Morat, battle of, *ii. 255, 297; bones, ii. 298*  
 Moravians, the, *i. 305, 322*  
 Mordaunt, Miss, as "Ida" in *Werner, v. 324*  
 More, Mrs. Hannah, *Bas Bleu, iv. 176, 573; Coelebs in Search of a Wife, vi. 18*  
 More, Sir Thomas, *iii. 265*  
 Morea, the, *i. 457; iii. 83, 270, 447*  
 Moreau, Jean Victor, *vi. 14*  
 Morelli, Cosimo, *ii. 324*  
 Morelli, Giacomo, *ii. 324*  
 Morelli, Abbate Jacopo, *Chronica iadratina seu historia obsidionis Jaderæ, iv. 331; Monumenti Veneziani, iv. 332, 456, 457*  
 Morena, *ii. 55*  
 Moreotes, the, *v. 556*  
 Morgan, Sydney, Lady (née Owenson), *Woman, or Ida of Athens; France; Italy, ii. 187; v. 158; vi. 233; Memoirs, iv. 587*  
 Morgante Maggiore, *iv. 157, 279-309; vi. xvi, 184*  
 Morghen, Raphael, *iii. 314*  
 Moriah, the goddess of folly, *i. 82*  
 Morier, James, *A Journey through Persia, i. 492, 500*  
 Morley, John, *Rousseau, ii. 266*  
 Morning Chronicle, *i. 319, 347, 444, 445, 489; ii. xii, 212; iii. 45, 46, 51, 55, 57, 58, 79, 80, 151, 304, 315, 377, 419, 431, 435, 532-534; iv. 74, 177, 555-557, 559, 560; v. 130, 203, 539, 540, 553, 556, 572, 578, 602; vi. 11, 437, 451; vii. 13, 14, 23, 28, 32, 41, 86, 88*  
 Morning Herald, *vi. 179*  
 Morning Post, *i. 31, 34, 308, 309, 350, 351, 357, 358, 441, 485, 489, 499; ii. 397, 401; iii. 534; v. 544; vi. 175, 452, 494; vii. 6, 21, 44, 66*  
 Mornington, Lady (Catherine Long), *i. 485***

Mornington, William Wellesley Pole, 3rd Earl of, *ii.* 79  
Mornington, William Pole-Wellesley, 4th Earl of, *i.* 484  
Morocco, *vi.* 198  
Morosini, Conte Domenico, *Medea in Corinto; Giulio Sabino, iv.* 456, 457  
Morosini, Doge Francesco, *ii.* 165; *iv.* 459  
Morrison, James, boatswain's mate on the *Bounty, Journal, v.* 588, 594, 622  
Morrith, J. B. S., *ii.* 88  
Morven, Mount, *i.* 182, 191  
Moscow, *i.* 487; Napoleon's retreat from, *iv.* 207; *v.* 551; *vi.* 351; its clime, *vi.* 409  
Moses, Michael Angelo's statue of, *iv.* 271, 273; *vi.* 380  
Moses, Henry, engraver of Canova's Works, *iv.* 536  
Mossop, Henry, tragedian, *i.* 26  
Mosti, Agostino (Tasso's gaoler), *iv.* 146  
Mottley, John, *i.* 301  
Moussine-Pousckine, Count Alexis Iwanowitch, *vi.* 307  
Moustoxides (or Moustoxudes), Andreas, *ii.* 324; *iv.* 456, 457; *Su i Quattro Cavalli della Basilica di S. Marco in Venezia, ii.* 472  
Moxon, *iv.* 485  
Mozart, *iii.* 376; *vi.* 586; *Don Giovanni, vi.* xvi  
Muchtart, or Mukhtar, Pasha, of Berat, *ii.* 148; *iii.* 144; *vi.* 244  
Mucia, Pompey's third wife, *vi.* 139  
Mules, Italian name of bastards and foundlings, *vi.* 609  
Muley, Abul Hacen, king of Granada, *iv.* 530  
Mulgrave, John Sheffield, Earl of, *i.* 354  
Müller, the artist, *vi.* 321  
Müller, F. Max, *Sacred Books of the East, iii.* 110  
Müllinen, *iv.* 119  
Muncker, Thomas, Notes on the *Fabulæ* of Hyginus, *vi.* 535  
Munster, Duchess of, *iii.* 299  
Müntz, Professor E., *ii.* 424; *Raphael, iv.* 174  
Murad Effendi (Franz von Werner), *iv.* 329 [412]  
Murat, Joachim, king of Naples and the Two Sicilies, *ii.* 90; *iii.* 432; *v.* 550  
Muratori, *ii.* 502; *Nov. Thes. Inscr. Vet., ii.* 519; *Italic. Rerum Scriptores, iv.* 332, 349, 352, 462; *v.* 134  
Murin, Tio, *ii.* 94  
Murphy, Arthur, *Apprentice, vi.* 601  
Murray, Dr. A. S., *History of Greek Sculpture, ii.* 432, 441  
Murray, Joe, *i.* 280; *ii.* 27, 52; *vii.* 6  
Murray, Rev. William, *i.* 347  
Murray, A. H. Hallam, *iii.* 60; MS. of *Ich Dien, vii.* 36  
Murray, John, I., *ii.* 169  
Murray, John, II., Byron's letters to, *i.* 21, 208, 293, 325, 411, 421, 422, 453, 475; *ii.* xii, 11, 15, 16, 22, 187, 211, 212, 215, 287, 304, 305, 307, 311, 313, 324, 334, 343, 344, 359, 366, 369, 370, 375, 381, 429, 453, 460, 461; *iii.* xx, 32, 75, 76, 102, 128, 137, 151, 155, 181, 187, 197-199, 206, 210, 270, 301, 303, 308, 312, 324, 435, 443, 449, 468, 488, 519, 540, 544; *iv.* 3, 21, 31, 36, 54, 70, 79-81, 107, 126, 136, 157, 162, 163, 165, 168, 174, 182, 198, 214, 237, 239, 245, 259, 279, 280, 285, 304, 308, 313, 325-328, 332, 339, 340, 362, 366, 367, 431, 436, 447, 471, 475, 478, 479, 490, 536, 539, 542, 545, 549, 555, 569; *v.* 3, 15, 64, 115, 201, 202, 204, 271, 272, 279, 331, 367; *vi.* xvi, xvii, 3, 4, 8, 18, 52, 70, 75, 76, 87, 142, 153, 160, 175, 210, 260, 263, 294, 428; *vii.* 45, 47, 48, 62, 66, 69, 72, 77; Byron's copy of *Catullus, i.* 75; Byron's copy of *English Bards, and Scotch Reviewers, i.* 291, 294; Byron on *Edinburgh Review of English Bards, and Scotch Reviewers, i.* 293; *Marmion, i.* 310, 311; MS. of:—*English Bards, and Scotch Reviewers, i.* 354; *Hints from Horace, i.* 387, 390, 391-394, 397, 399, 405, 406, 408, 411, 412, 414, 416, 418, 421, 426, 429, 430, 439-444, 448, 449; *The Waltz, i.* 487, 488, 490, 492, 493, 496, 498, 501; *Childe Harold, ii.* xvi, xvii, 11, 71, 249, 327-330, 332-337, 339, 341-346, 352-354, 357-359, 361, 363, 365, 368, 370, 371, 375, 377-382, 385, 388, 389, 391, 392, 394, 398-401, 403, 404, 406, 407, 409, 410, 413, 415, 418, 427, 429, 431-434, 436, 438-446, 448, 449, 453-456, 458-462; *Poems of 1809-1813, iii.* 1, 2-4, 6, 12, 23, 24, 28, 61, 64, 65, 67-72; *Lara, iii.* 335; *Hebrew Melodies, iii.* 382, 383, 388, 389; *Poems of the Separation, iii.* 532, 540, 545; *The Giaour, iii.* 78; *Fare Thee Well, iii.* 532; *Morgante Maggiore, iv.* 281; *Sardanapalus, v.* 14, 15, 17, 19, 21, 31, 34, 38, 43, 47, 49, 52, 54, 56, 58, 60, 66, 68, 70-72, 75, 76, 78, 84, 88, 89, 91, 93, 95, 97, 102, 103, 109, 110; *Two Foscari, v.* 124-127, 132, 135, 137, 138, 141, 148, 149, 159, 160-162, 165, 171, 175, 188, 192-194; *Cain, v.* 219, 220, 228-230, 233, 234, 239, 240, 246, 252, 265; *Werner, v.* 339, 368, 391, 406, 407; *Age of Bronze, v.* 571, 577; *Don Juan, vi.* 35, 53, 58, 71, 72, 87, 159; *La Revanche, vii.* 16; *E Nihilo Nihil, vii.* 56; *The Ballad, vii.* 60; *Another Simple Ballad, vii.* 62; *Lucietta, vii.* 81; *Song to the Suliotes, vii.* 84; accepts *Childe Harold, ii.* x, xi; suppression of stanzas in *Childe Harold, ii.* 65; Byron on *Quarterly Review* and Lady Morgan's *France, ii.* 187; Shelley and the *Childe Harold MS., ii.* 211; purchase of *Childe Harold, Canto III., ii.* 212; his compliment to Lady Byron, *ii.* 288; the Morat bones, *ii.* 298; Byron's autograph MSS., *iii.* 411, 419, 425; bears testimony to Byron's genius, *iii.* 444; Scott's letter on *Cain* dedication, *v.* 206; declines *Don Juan, vi.* xvi; the stanzas on Castlereagh in *Don Juan, vi.* 8; copyright of *Don Juan, Canto XVII., vi.* 608; Hammond his "chief 4-o'clock man," *vii.* 49; the offer of Madame de Staël's *Considérations sur la Révolution Française, vii.* 49; his share in *Blackwood's Edinburgh Magazine, vii.* 51, 57; his "columns," *vii.* 55; *Navy List, vii.* 57; Mrs. Rundell's *Domestic Cookery, ibid.*; bookseller to the Admiralty, and the Board of Longitude, *vii.* 58; Gally Knight, *vii.* 59, 62; his offer of £2000 to Byron, *vii.* 77  
Murray, John, III., dedication of *Marino Faliero* to Goethe, *iv.* 328, 340; MS. of *Werner, v.* 326  
Murray, John, IV., *iii.* 66  
Murray, Sir George, *vi.* 374  
Murray v. *Benbow and Another, v.* 204  
Murray's Handbooks— *Central Italy, ii.* 373, 380; *iv.* 275; *Constantinople, vi.* 220; *Greece, ii.* 117, 125, 157, 166, 189; *Northern Italy, ii.* 372; *iv.* 336, 392, 430; *Rome, ii.* 389, 403; *iv.* 271, 273; *Switzerland, ii.* 306; *iv.* 98  
Murray's Magazine, *ii.* 229; *iii.* 319, 324; *vii.* 10, 69, 85, 86  
Musæ Etonenses, *i.* 336  
Musæus, *De Herone atque Leandro, iii.* 178  
Musca, *ii.* 89  
Musk-bull, *vi.* 478

Mussulmans, Albanian, ii. 144; their devotion, ii. 302  
 Musters, John, i. 210  
 Musters, Mrs. Chaworth. See Chaworth, Mary Anne  
*My Boy Hobbie O.*, vii. 66  
*My Epitaph*, iii. 38; vii. 10  
*My Grandmother's Review*, iv. 578  
 Myrina, Queen of the Amazons, v. 5  
 Myrrha, a character in *Sardanapalus*, v. 12  
*My soul is dark*, iii. 389  
*Mystery Plays*, v. 207  
 N  
 Nabopolassar, v. 107  
 Nadir Shah, or Thamas Kouli Khan, vi. 384  
 Naef, A., *Guide to the Castle of Chillan*, iv. 14, 15, 19  
 Nahum, v. 4  
 Naldi, Giuseppe, i. 346  
 Nani, Bartolommeo, v. 115  
 Nani, Maria or Marina, v. 115  
 Napier, *History of the Peninsular War*, i. 469, 470; ii. 53, 54, 87, 90-94  
 Napoleon Buonaparte, his snuff-box, i. 355; vii. 77 mentioned in *Hints from Horace*, i. 410; the affair of Copenhagen, i. 468; "Buonaparte's fiat," i. 487; fall of Hamburg, i. 488; "then flamed of Austerlitz the blest despatch," i. 489; unwhiskered, i. 493; repulsed at Vimiera, ii. 39; "to swell one bloated chiefs unwholesome reign," ii. 56; abdication of Ferdinand VII., ii. 78; invasion of Spain, ii. 82, 90; blockade of Corfu, ii. 193; Shelley's *Feelings of a Republican on the Fall of Buonaparte*, ii. 227; "there sunk the greatest, nor the worst of men," etc. (*Childe Harold*), ii. 238-241, 294; his star, ii. 270; the Horses of St. Mark, ii. 336; the Venus de' Medici, ii. 365; Coleridge on, ii. 397; described by Pitt as "the child and champion of Jacobinism," etc., ii. 400; v. 544; a prisoner, ii. 453; "Waterloo," ii. 459; vi. 539; and Mrs. Spencer Smith, iii. 4; his abdication, iii. 303; *Ode to*, iii. 305-315; his *Farewell*, iii. 427, 428; "crushed by the Northern Thor," iv. 179; the retreat from Moscow, iv. 207; vi. 351, 352; *Werther*, v., iv. 342; his reply to [414] the Venetian envoys, iv. 456; Scott's *Life of*, iv. 456; crowned king of Italy, iv. 458; his death, iv. 489; Hazlitt on, iv. 570; at St. Helena, v. 537, 538 (see also *The Age of Bronze*); his grave, v. 548; his wife Marie Louise, v. 576; causes his soldiers to be vaccinated, vi. 50; takes Missouri from the Spaniards, vi. 349; and the sculptor Bartolini, vi. 360; in *Don Juan*, vi. 377; his cancer, vi. 378; "Ceres fell with Buonaparte," vi. 383; his blue eyes, vi. 396; "Ah! my old Guard," vi. 418; "Where is Napoleon the Grand?" vi. 450; "shrink to a Saturn," vi. 452; and the Comte de Montrond, vi. 507; "Ausu Romano, ære Veneto," vi. 590; his escape from Elba, vii. 41  
*Napoleon Buonaparte, Ode to*, ii. 187, 238; iii. 305-315; iv. 49, 269; vi. 12  
*Napoleon's farewell*, iii. 427; iv. 111  
*Napoleon's Snuff-Box*, vii. 77  
 Napoli di Romania, iii. 447  
 Nardini, F., *Roma Vetus*, ii. 510, 511, 513, 515, 517  
 Nash, the architect, i. 349  
 Nash, Edward, artist, iv. 475  
 Nasoni, Giovanni Gradenigo, iv. 465  
 Nathan, Isaac (*Hebrew Melodies*), iii. 375; *Fugitive Pieces*, iii. 376, 381, 383, 387, 388, 390, 400  
 National Gallery, i. 472  
*National Intelligencer* (U.S.A.), iii. 297  
 Nauck, A., *Incert. Fab. Fragm.*; *Trag. Græc. Fragm.*, iv. 264  
 Naupli, Gulf of, i. 457  
 Navagero, Andrea, *Storia della Repubblica Veneziana*, iv. 326, 332, 349, 463; v. 115  
 Neapolitan Government, v. 574  
 Nebuchadnezzar, Nabuchadonosor, vi. 235, 236  
 Nectanebus II., v. 543  
 Negropont, the, iii. 173  
 Neipperg, Count Albert Adam de, iii. 311; v. 539, 576  
 Nekir and Monkir, inquisitors of the dead, iii. 121  
 Nelson, vi. 14  
 Nemesis, ii. 426, 518, 519  
 Nemi, village of, ii. 454  
 Nemours, Gaston de Foix, Duc de, i. 107; vi. 212  
 Neoptolemus, or Pyrrhus, v. 577  
 Nepos, Cornelius, *Epam.*, vi. 376  
 Nepos, Emperor, iii. 301  
 Neptune, v. 616; vi. 130  
 Nereus, iv. 243  
 Nero, Emperor, i. 349; ii. 408, 409, 472; iv. 124; v. 606; vi. 181  
 Nero, the Consul, v. 606  
 Nerva, ii. 412  
 Nervii, the, vi. 339  
 Nesselrode, Count, v. 539; vii. 39  
 Nessus, robe of, vi. 447, 575  
 Neuhaus, iv. 119  
 Neuman, Johannes Christiaan (A. van Amstel), iv. 5  
 Neumann, i. 476  
 Neva, vi. 475  
*New English Dictionary*, i. 314; ii. 4, 57, 70, 122, 146, 172, 181, 205, 294, 325, 385; iii. 113, 157; iv. 13, 166, 171, 172, 445; v. 228; vi. 68, 208, 316, 473, 487, 550, 567  
 New Grenada, v. 555  
*New Monthly Magazine*, i. 452, 453; ii. 366; iv. 65, 552, 564; v. 282, 584; vi. xx  
 New Orleans, iii. 296  
*New Plan of the Town of Nottingham, A*, vii. 1  
 New South Wales, insurrection (1805) in, v. 588  
*New Testament*, v. 208

*New Vicar of Bray, The*, vii. 78  
 Newbury, battle of, i. 3, 121  
 Newcastle, Duke of, i. 457  
*Newcastle Herald*, i. 373  
 Newstead Abbey, i. 1, 116, 256, 280; ii. 16; iii. 27; the lake at, iv. 60; description of, vi. 495  
*Newstead MS.*, i. 47, 79, 82, 87, 91, 129, 130, 147-150, 153, 155, 159-162, 164-168, 174-178, 181, 182, 185- [415]  
 188, 212, 213, 217, 220, 226, 228, 229, 231, 233, 240, 242, 244, 247, 253-256, 258, 262, 263  
 Newton, Professor A., iii. 130  
 Newton, Sir Isaac, iv. 47; vi. 303, 400  
 Newton, D. D., Thomas, *Life of Milton*, vi. 146  
 Ney, Michel, Duke of Elchingen, vi. 373  
 Nicholas III., iii. 503  
 Nicholle, or Marinet, M., vi. 373, 374  
 Nicholls, Colonel E., iii. 298  
 Nichols, John, editor of Hardinge's *Miscellaneous Works*, vi. 508  
 Nichols, Mrs. (Harriet Maltby), i. 129, 263  
*Nicnac*, iii. xxi; vii. 41, 42  
 Nicolo III. (d'Este) of Tuscany, ii. 354  
 Nicopolis, ii. 128, 148, 179  
 Niebuhr, vi. 122  
 Niger, delta of the, iv. 515  
 Nightingale and the rose, iii. 86; v. 428, 612  
 Niketas, Greek general, v. 556  
 Nile, v. 550  
 Nimrod, v. 14, 18, 28, 36, 58; vi. 235, 236  
*Nineteenth Century*, iv. 5; v. 326, 329  
 Nineveh, fall of, v. 4, 13, 25; vi. 348  
 Ninus, king of Assyria, v. 11  
 Ninya, v. 79  
 Niobe, ii. 389  
 Nisbet, Mary (Lady Elgin), i. 463  
 Nisbet, William Hamilton, i. 463  
 Nisus, i. 151, 175; ii. 387  
 Nitrous oxide gas, i. 307  
 Nizam Gedidd, new Turkish ordinance, ii. 207  
 Noah, i. 325; v. 284  
 Noble, Rev. Mark, continuation of Granger's *Biographical History of England*, iii. 298  
 Noel, Captain the Hon. F. L. King, iv. 159  
 Noel, Lady, vi. 274; vii. 75  
 Noel, Lady Anna Isabella (Scawen Blunt), ii. 215  
 Noel, Hon. Elizabeth, i. 437  
 Noel, Hon. Roden, *Life of Lord Byron*, ii. xiii; ii. 117; iii. 18  
 Nogaret, v. 554  
 Nonius Marcellus, ii. 92  
 Norbury, Mr., private secretary to Lord Granville, vii. 36  
 Norbury, Hon. Mrs., vii. 36  
 Nordlingen, battle of, ii. 186  
 Norfolk, Charles Howard, 11th Duke of ("Jockey of Norfolk"), vii. 28  
 Normanby, John Sheffield, Marquis of, i. 354  
 North, Lord, i. 500  
 Norton, Mrs., i. 343  
 Nossa Señora da Peña, Convent of, ii. 35, 85  
 Notaras, ii. 203  
*Notes and Queries*, ii. 430, 460; iii. 72; iv. 15, 46, 75, 530, 533; vi. 483; vii. 59  
 Nott, Dr. George Frederick, Prebendary of Winchester and Salisbury, vii. 78  
 Notti, Signori di, iv. 465  
*Nouveau Dictionnaire de l'Économie Politique*, vi. 461  
*Nouvelle Biographie Universelle*, iii. 311; v. 499  
*Novelists Magazine*, iv. 519  
 Novi, battle of, vi. 14  
 Nugent, vi. 175  
 Numa Pompilius, ii. 416; vi. 24  
*Numbers*, ii. 271  
 Nunez, translation of de Quevedo's *Sueños, etc.*, iv. 484  
*Nuovo Archivio Veneto*, iv. 327, 331, 332, 349, 403, 462  
 Nympholepsy, ii. 415  
 O  
 Oakes, Major-General Hildebrand, iii. 25  
 Oaths, British and Continental, vi. 440  
*Observations upon Observations*, v. 537; vii. 75  
*Observer*, i. 414  
*Occasional Pieces (Poems, 1809-1813; Poems, 1814-1816)*, ii. 37; iii. xix  
*Occasional Poems*, iii. 449  
*Occasional Prologue previous to the Performance of the Wheel of Fortune*, i. 45  
 Ocellus Lucanus, *De Universi Naturâ*, ii. 198  
 Ochakof, siege of, vi. 313  
 Ockham, Viscount, ii. 215  
 O'Connell, Daniel, iv. 559  
 Odalisques, ladies of the Seraglio, vi. 277  
*Ode from the French*, ii. 227; iii. 431; iv. 110; vi. 266, 373  
*Ode on the Death of Sir Peter Parker*, iii. xix, 417  
*Ode on Venice*, ii. 338; iii. xix; iv. 193, 203, 458  
*Ode to a Lady whose lover was killed by a ball, which at the same time shattered a portrait next his heart*, iv.



552; vi. 144  
*Ode to Napoleon Buonaparte*, ii. 187, 238; iii. 305-315; iv. 49, 269; v. 519; vi. 12, 348  
*Ode to the Framers of the Frame Bill*, vii. 13  
*Ode to the Isle of St. Helena* (spurious), iii. xx  
 Oder, river, v. 348  
 Odessa, vi. 264  
 O'Doherty, parody of the "Pisa letter," v. 204; *Miscellanies*, v. 326  
 Odysseus, iii. 272  
 OEdipus, ii. 93, 431  
 Ogilvy, i. 314, 403  
 Ogle, Sir Chaloner, vii. 48  
*Oh, Shame to thee, Land of the Gaul* (spurious), iii. xx  
*Oh! snatched away in beauty's bloom*, iii. 388  
*Oh! weep for those*, iii. 385  
*Old Testament*, iii. 187; v. 199, 279  
 Oliphant, Mrs., *Annals of a Publishing House*, iii. 444  
 Olivier, G. A., iii. 13; *Voyage dans l'Empire Othoman*, iii. 188  
 Ollah, a Turkish cry, iii. 168  
 Olympias, mother of Alexander the Great, ii. 123; v. 543  
 Olympieion, Temple of Zeus Olympius, i. 462; ii. 167  
 Olympus, Mount, ii. 286  
 Olytsika, Mount (ancient Tomarus), ii. 132, 182  
 Omar Khayyám, Rubáiyát, iii. 87, 109  
 Ombre, the game of, iv. 507  
 O'Meara, Dr. Barry Edward, *Napoleon in Exile, or a Voice from St. Helena*, v. 537, 540, 544-547  
*Omegarus and Syderia*, iv. 42, 43  
*On a change of Masters at a Great Public School*, i. 16, 84, 91  
*On a Cornelian heart which was broken*, iii. 48  
*On a distant view of the village and school of Harrow-on-the-Hill*, i. 25  
*On a Royal Visit to the Vaults (Windsor Poetics)*, vii. 36  
*On being asked what was the "Origin of Love"*, iii. 65  
*On finding a Fan*, i. 253  
*On Jordan's banks*, iii. 386  
*On leaving Newstead Abbey*, i. 1; vi. 499  
*On Lord Thurlow's Poems*, vii. 17  
*On Moore's last Operatic Farce or Farcical Opera*, vii. 12  
*On my Thirty-Third Birthday*, vii. 73  
*On my Wedding-Day*, ii. 322; vii. 64  
*On Napoleon's Escape from Elba*, vii. 41  
*On Parting*, iii. 23  
*On revisiting Harrow*, i. 259  
*On the Birth of John William Rizzo Hoppner*, vii. 54  
*On the Bust of Helen by Canova*, iv. 536  
*On the day of the Destruction of Jerusalem by Titus*, iii. 401  
*On the death of a Young Lady, Cousin to the Author, and very dear to Him*, i. 5  
*On the death of Mr. Fox*, i. 34  
*On the death of the Duke of Dorset*, iii. xxi, 425  
*On the eyes of Miss A— H—*, i. 244  
*On the Morning of my Daughter's Birth* (spurious), iii. xx  
*On the Quotation "And my true faith can alter never, / Though thou art gone perhaps for ever"*, ii. xxi, 65  
*On the Star of "The Legion of Honour"*, iii. 436  
*On this day I complete my thirty-sixth year*, vii. 86  
*One struggle more, and I am free*, iii. 31, 32, 36  
 O'Neill, Miss Elizabeth (afterwards Lady Becher), actress, ii. 331; iv. 338; vii. 50  
 Opera Comique, i. 413  
 Opie, Mrs., *The Warrior's Return*, iii. 424  
*Oracle, The*, i. 358  
 Orange, Prince of, iv. 197  
 Orazio, *alias* Celio de' Malespini, iv. 144  
 Orbe, Madame, ii. 304  
 Orchomenus, iii. 15  
 O'Reilly, Count Alexander, vi. 56  
 Orestes, i. 175; ii. 427  
 Orford, Lord (Horace Walpole), *Reminiscences; Works*, iii. 209; iv. 340; *Memoirs ... of George II.*, vii. 76  
*Oriental Antiquities*, ii. 136  
 Orla, i. 177  
 Orleans, Duke of, ii. 282; iv. 334  
 Orlov (Orloff), General, vi. 314, 353, 354  
 Ormsby, John, translation of *Don Quixote*, ii. 178  
 Orosius, *Hist.*, ii. 179, 392, 512  
 Orpheus, i. 437, 484; ii. 11; vi. 173  
 Orsini, the, v. 576  
 O'Ruarc, Dervogilla, iv. 334  
 O'Ruarc, Tiernan, iv. 334  
 Orthodoxy, vi. 267  
*Oscar of Alva*, i. 131; ii. 343  
 Ossian, *Poems*, i. 1, 116, 177, 183, 191, 229; iii. 100, 115, 389, 416, 426; iv. 126; vii. 2  
*Ossian's Address to the Sun in "Carthon"*, i. 229; iv. 126; vii. 2  
 Ossory, John, 1st Earl of, i. 500  
 Otaheite (Tahiti), v. 582-584, 588  
*Othello*, i. 340, 342; iii. 131, 313, 540; iv. 164; vi. 271, 379, 502, 543  
 Otho, v. 63, 64  
 Otway (*Venice Preserved*), i. 306, 345; ii. 331, 342; iv. 325, 326, 454; vii. 57

Ouchy, iv. 3  
 Oude, Begum of, iv. 72  
 Outalissi, *i.* 430  
 Ovid, *i.* 437; *v.* 573; *vi.* 26, 139, 218; *Metamorph.*, *ii.* 13; *iii.* 199; *v.* 570; *vi.* 38, 177, 235, 273, 535; *vii.* 9; *Amor.*, *ii.* 31, 367, 509; *v.* 289 *Fasti*, *ii.* 255, 515; *iv.* 164 *Heroïdes*, *iii.* 178; *vi.* 447, 575  
 Owen, Rev. E. C. Everard, *ii.* 82, 157, 172, 335  
 Oxenstiern, Chanc. Axel, *vi.* 531  
 Oxenstiern, John, *vi.* 531  
 Oxford and Mortimer, Edward, 5th Earl of, *ii.* 11  
 "Oxoniensis" (Rev. J. H. Todd), *v.* 202  
 Oziosi, the, a literary society at Florence, *i.* 358  
 P  
 Pacchierotti, *vi.* 207  
 Pacciaudi, *ii.* 472  
 Pactolus, *v.* 487  
 Padua, *iv.* 262, 386  
 Page, Mrs. Anne, *vi.* 442  
 Paine, Tom, *vii.* 65  
 Palæopolis, *iii.* 184  
 Palafox, *ii.* 78, 94  
 Palampore, a flowered shawl, *iii.* 117  
 Palatine, Rome, *ii.* 407; *iv.* 257  
 Palazzi, *Fasti Ducales*, *v.* 124, 195  
 Paley, *vii.* 32  
 Palgrave, Sir Francis (formerly Cohen), translation of *Old Chronicle* (Marino Faliero); *Rise and Progress of the English Constitution; History of the Anglo-Saxons*, *iv.* 462  
 Palikar, general name for Greek and Albanese soldiers, *ii.* 144, 183  
 Pallas Athene, *vii.* 12  
 Palmer, E. H., *Sacred Books of the East*—translation of the Qu'rân, *iii.* 110, 181, 195, 206  
 Palmerston, Lady (Cowper), *i.* 301  
 Palmerston, Lord, *i.* 57, 476  
 Pambotis, lake of Yanina, *ii.* 179  
 Pan, *vi.* 130  
 Pandion, king of Attica, *iv.* 287  
 Pandora, *i.* 285  
*Pandora*, wreck of the, *vi.* 96  
 Panizzi, Preface to the *Orlando Innamorato* of Boïardo, *iv.* 281  
 Pantaloni, nickname of the Venetians, *ii.* 339  
 Pantheon, Rome, *ii.* 435  
 Pantisocracy, *iv.* 521; *vi.* 174  
 Panvinius, *ii.* 392  
 Paphos, *ii.* 19, 63  
 Paracelsus, *v.* 208  
 Parcæ, the, *vi.* 220  
*Parentetical Address*, *iii.* 55  
 Parga, pirates of, *ii.* 145, 146, 147; *vi.* 171, 172  
 Paris, Treaties of, *ii.* 342, 402; *v.* 550, 576; Allied Army in, *iii.* 431; *v.* 553  
*Parisina*, *ii.* 113, 288, 354; *iii.* 377, 443, 505-548; *iv.* 35, 141, 215; *v.* 326  
 Park, Mungo, *Journal of a Mission to the Interior of Africa*, *v.* 631  
 Park Theatre, New York, *Werner* at, *v.* 324  
 Parker, Charlotte Augusta (*née* Byron), *iii.* 417  
 Parker, Christopher, *iii.* 417  
 Parker, Margaret, *i.* 5  
 Parker, Rev. J., translation of Dionysius' *Celestial Hierarchy*, *v.* 286  
 Parker, Bart., Sir Peter, *i.* 5; *iii.* 417  
 Parkins, Miss Fanny, *vi.* 578  
*Parliamentary Debates*, *i.* 412; *v.* 545; *vi.* 69, 506, 549  
*Parliamentary History*, *i.* 412  
 Parma, Alessandro Farnese, Duke of, *iv.* 262  
 Parma, University of, *ii.* 354  
 Parnassus (Liakura), *i.* 426; *ii.* 60-62, 92, 129, 186; *iii.* 113, 464  
 Parnell, *Vigil of Venus*, *i.* 317; *ii.* 279  
 Paros, island, *iii.* 273  
 Parrot, Professor Friedrich, *Journey to Ararat*, *v.* 294  
 Parry, Sir Edward, *Voyage in 1819-1820 in Search of a North-West Passage*, *iv.* 496; *vi.* 51, 478, 491, 521  
 Parsons, William, *i.* 358  
 Parthenon, Athens, *i.* 454, 455, 462, 463; *ii.* 166, 172  
 Parthians, the, *ii.* 412  
 Parton, James, *Life and Times of Benjamin Franklin*, *v.* 554  
 Pascal, *vi.* 379  
 Pasiphae, *vi.* 126  
 Pasqualigo, Nicolò, *iv.* 456, 457  
 Pasqualigo, Orio, *iv.* 432  
 Pasqualino, *iv.* 171  
 Pasquin, *v.* 471  
 Passavant, J. D., *Raphael of Urbino*, *iv.* 174  
 Paswan Oglou, *iii.* 188  
 Paterculus, C. Vell., *Hist.*, *ii.* 492  
 Paternoster Row, *iv.* 574; *vii.* 9  
 Paterson, Sir John, *iii.* 301  
 Patras, *ii.* 124, 178  
 Patroclus, *i.* 175; *ii.* 462; *vi.* 117, 204  
 Patterson, Commander Daniel, *iii.* 298

Paul, Czar, *vi.* 333  
Paul III., Pope, *ii.* 411; *iii.* 122; *iv.* 270  
Pausanias, king of Sparta, and Cleonice, *iv.* 108  
Pausanias, the Sophist, *ii.* 85; *Laconica*, *iv.* 108, 566; *Descriptio Gratiae*, *v.* 526  
Pauw, Cornelius de, *Recherches philosophiques sur les Grecs*, *i.* 414; *ii.* 191, 194-196  
Pavia, battle of, *v.* 503  
Payne, J., *i.* 356  
Paxos, *ii.* 193  
Pazig, Christianus, *Magic Incantations*, *v.* 289  
Peachey, or Peachie, *i.* 208  
Peacock, "that royal bird, whose tail's a diadem," *vi.* 326  
Peacock, Thomas Love, *ii.* 355; *iv.* 3, 18, 475; *Melincourt*, *iv.* 569, 574; *Nightmare Abbey*, *iv.* 569  
Pearson, John, *vii.* 14  
Pearson's *Cautions, etc.*, *i.* 417  
Pedro III., Portugal, *ii.* 43  
Peel, Sir Robert, *v.* 572  
*Peggy*, wreck of the American ship, *vi.* 103  
Pelagius, *ii.* 89  
Pelayo, *ii.* 46; *v.* 558  
Peleus, *v.* 488  
Pelican, the, *iii.* 130  
Pellegrino, *Caraffa*, *ii.* 486  
Pemberton, *vi.* 400  
Peña, Convent of Nossa Senhora da, *ii.* 35, 85  
Penelope, *ii.* 124  
Peninsular War, *i.* 469; *iii.* 416  
Pennant, Thomas, *Some Account of London*, *vi.* 435  
Pentelicus, Mount (Mount Mendeli), *ii.* 186  
Penthesilea, Queen of the Amazons, *v.* 526  
Perceval, Spencer, *i.* 28, 471, 472, 496, 497; *ii.* 79; *vii.* 28  
Percy's *Reliques*, *i.* 317; *ii.* 22  
Pericles, *i.* 462; *ii.* 190  
Perkinean Institution, London, *i.* 308  
Perkins, Benjamin Charles, his metallic tractors, *vi.* 50  
Perrier, M. Casimir, *Opinions et Discours*, *v.* 566  
Perry, editor of *Morning Chronicle*, *iii.* 532; *vii.* 37, 44  
Persians, capture Teos, *vi.* 171; "taught three useful things," *vi.* 572  
*Persius*, *i.* 304; *ii.* 201  
Peru, Independence of, *v.* 556; *vi.* 457  
Pescara, Ferdinando Francesco dagli Avalos, Marquis of, *iv.* 262  
Peter the Great, *iv.* 202; *v.* 564; *vi.* 381  
Peter III., *vi.* 388  
Peter Pindar. *See* Wolcot, Dr.  
Peterborough, Lord, *i.* 484; *v.* 576  
Peterborow, Henry Mordaunt, Earl of, *iv.* 504  
Peterwaradin, battle of, *iii.* 455  
Petrarch, *i.* 108; *ii.* 350-353, 365, 371, 372, 415, 424, 478, 501-503; *iv.* 239, 265; and Laura, *ii.* 480-484; *vi.* 145; on the conspiracy of Marino Faliero, *iv.* 468; "the Platonic pimp of all posterity," *vi.* 218  
Petronius, "Arbiter Elegantiarum" to Nero, *i.* 349; *Satyricón*, *vi.* 380, 602  
Pettigrew, T. J., *vi.* 497  
Petty, Lord Henry (afterwards Marquis of Lansdowne), *i.* 31, 57, 340, 471  
Peucker, Dr. Karl, *Griechenland*, *ii.* xxiv  
Phædra, *vi.* 254  
Pharnaces II., *ii.* 398  
Phelps, as "Jaffier" in *Venice Preserved*, *ii.* 331; as "Manfred," *iv.* 78; as "The Doge" in *Marino Faliero*, *iv.* 324; as "Werner," *v.* 324  
Phelps, Edmund, as "Ulric" in *Werner*, *v.* 324  
Phidias, *i.* 378, 454; *iv.* 270  
*Philadelphia Record*, *vii.* 62  
Philanthes, *ii.* 485  
*Philanthropist, The*, *ii.* 554  
Philemon, *vi.* 186  
Philip of Macedon, *i.* 56; *ii.* 166; *v.* 543  
Philip II. of Spain, *ii.* 504; *iii.* 299, 309  
Philippi, battle of, *iv.* 386  
Philips, Ambrose, *Epistle to the Earl of Dorset; Pastorals*, *i.* 418  
Phillips, Josiah, printer and publisher of *The Authentic Memoirs of the Court of England for the last Seventy Years*, *vii.* 31  
Phillips, J. O. Halliwell, reprints *Ludus Coventriæ*, *v.* 207  
Phillips, Miss, as "Zarina" in *Sardanapalus*, *v.* 2  
Phillips, Sir Richard, *Personal Tour through the United Kingdom*, *iv.* 32  
Philo, *v.* 281  
Philo Byzantius, *De Septem Orbis Miraculis*, *ii.* 441  
Philomela, *iv.* 287  
"Philo-Milton," *Vindication of Paradise Lost from the charge of exculpating Cain*, *v.* 202  
Phingari, the moon, *iii.* 108  
Phocas, column of, *ii.* 410  
Phoenix, *vi.* 117  
Phrosine or Frosini, *iii.* 145  
Phyle, Fort, *ii.* 150, 185, 189  
Piazza, the, Covent Garden, *iv.* 160  
"Pibroch" confused with "bagpipe," *i.* 133, 134, 136, 140  
Picadores, horsemen, *ii.* 68

Pickersgill, Junior, Joshua, *The Three Brothers*, v. 469, 470, 473  
 Picton, General, ii. 293  
*Pignus Amoris*, i. 231, 240, 241; ii. 458; iii. 48  
 Pigot, Miss Elizabeth B., i. 41, 45, 47, 66, 129, 210, 233, 258, 264, 293, 406  
 Pigot, Mrs., i. 239; vii. 8  
 Pigot, J. M. B., i. xi, xiv, 45, 63, 213; vi. 30  
*Pilgrimage to the Holy Land* (spurious), iii. xx  
 Pilgrim's Oak at Newstead Abbey, vi. 497  
 Pillans, Professor James, i. 306, 337  
 Pilsen, v. 340  
 Pindar, i. 337, 465, 490; ii. 93; vi. 168  
 Pindemonte, Ippolito, ii. 324; iv. 245, 457; v. 562  
 Pindus mount (Monte Metsovo), ii. 126, 129; iii. 7  
 Pinel, M., *Sur l'Insanité*, ii. 447  
 Pineta of Ravenna, the, vi. 178, 180  
 Piombi, the (Venice prisons), iv. 363; v. 148  
 Piozzi, Mrs., i. 358  
 Piræus, ii. 362  
 Pisa, Byron's household at, v. 348  
 Pisani, Nicolò, iv. 356  
 Pisani, Vettor, ii. 477, 497  
 Pistratus, ii. 167  
 Pisse Vache, or Salanfe, ii. 383  
 Pitcairn Island, v. 582-584. *See also Island, The*  
 Pitiscus, ii. 509  
 Pitt, William, appoints Mansel Master of Trinity College, Cambridge, i. 28; "rules the hour," i. 31; "expired in plenitude of power," i. 34, 57; Sayer's *Elijah's Mantle*, i. 294, 356; mentioned in *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. 377; in *Hints from Horace*, i. 395; "heaven-born," i. 486; the "heavy news" of Austerlitz, i. 489; his description of Napoleon, ii. 400; v. 544; Sheridan's speech on the Begum of Oude, iv. 72; one of "the wondrous Three," iv. 75; George III. and Catholic Emancipation, iv. 503, "with Fox's lard was basting William Pitt," iv. 511; his grave in Westminster Abbey, v. 541; "The Pilot that weathered the storm," v. 568; vi. 482, refusal to accept £100,000 from the merchants of London, vi. 376; "Chatham gone," vi. 478; "so like his friend Billy," vii. 28; Byron's *Epitaph for*, vii. 64  
 Pitt and Grenville Acts, the, iv. 512  
 Pius VII., Pope, Napoleon's snuff-box, vii. 78  
 Pizarro, Francisco, ii. 81; v. 555  
 Pizarro, Hernando, ii. 81  
 Pizarro, Juan Gonzalo, ii. 81  
 Plancus, ii. 492  
 Plataea, battle of, ii. 294; iv. 108  
 Plato, i. 414; ii. 169, 196, 325; v. 485, vi. 46, 303, 568, 585  
 Plato, the comic poet, iii. 85  
 Plato's *Epitaph*, i. 18; iii. 136  
 Platonic love, vi. 396, 397  
 Platow (Platoff), General, vi. 353; vii. 39  
 Plattsburg Bay, battle of, vi. 508  
 Plautus, *Truculentus*, vi. 548  
 Playfair, Dr., vii. 52  
 Pliny, *Hist. Nat.*, ii. 31, 378, 379, 384, 432, 437, 441, 445, 488; vi. 220, 236, 563; *Epist.*, ii. 380; *Panegyricus*, ii. 412  
 Plum, a, = £100,000, i. 425  
 Plumptre, E. H., D.D., *Commedia, etc.*, v. 562  
 Plumptre, E. J., and Gallehault, iv. 320  
 Plunket, Catholic Emancipation Bills, v. 569  
 Plutarch, *Lives*, i. 467; ii. 123, 179, 341, 393, 405, 518; iii. 85, 180, 311; iv. 108, 251, 264, 339, 352, 386, 423, 446; v. 4, 5, 21, 72, 486, 487, 506; vi. 139, 226, 339, 348, 376, 404, 461, 477, 547; *Scripta Moralia, etc.*, ii. 335; v. 619; vi. 479  
 Po, the river, iv. 545  
 Pocke, Edward, *Notæ Miscellanæ*, iii. 109, 121  
*Poems 1814-1816*, iii. 409-438  
*Poems 1816-1823*, iv. 529-566  
*Poems of July-September, 1816*, iv. 29-65  
*Poems of the Separation*, iii. 537-546  
*Poems on his Domestic Circumstances*, i. 452, 453; iii. xx, 24  
*Poems on Various Occasions*, i. xi, xii, 1, 3, 18, 20-22, 27, 29, 31, 32, 38, 41, 46, 47, 52-54, 57, 58, 60, 62, 63, 65, 70, 74, 76-116, 82-84, 89, 91, 96, 99, 101, 102, 104, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 122, 123, 125, 151, 152  
*Poems Original and Translated*, i. xii, 31, 126, 127, 147, 149, 168, 171, 184, 187, 189, 191-208, 354, 374; iv. 281  
 Poet's Corner at Newstead Abbey, vi. 498  
 Poggio, *De Fort. Var.*, ii. 364, 365, 403  
 Point Lividia, iii. 248, 249  
 Pola, battle of, ii. 476  
 Poland, partition of, v. 500, 551; and Alexander I., v. 563  
 Polenta, Guido Novello da, ii. 371, 494  
 Polenta, Guido Vecchio da, Lord of Ravenna, iv. 316  
 Polidori, Dr. J. W., i. 318; iv. 40; vii. 47  
 Polidori, G., iv. 143  
*Political Eclogues*, i. 395  
 Political Economy Club, vi. 480  
*Political Miscellanies*, i. 395  
*Political Ode by Lord Byron, hitherto unknown as his production*, vii. 14  
 Polixena, v. 488

Poliziano, *ii.* 365; *iv.* 280  
 Polozk (Polouzuki), *vi.* 354  
 Poltáva, battle of, *iv.* 207, 233  
 Polybius, *Hist.*, *ii.* 377, 506  
 Polycrates, of Samos, *ii.* 519; *vi.* 171  
 Polynices, *v.* 403  
 Polyphontes, the herald, *ii.* 431  
 Polyzois, an Albanian poet, *ii.* 198  
 Pombal, *ii.* 43  
 Pompadour, Madame de, *iv.* 334  
 Pompeia, Cæsar's third wife, *i.* 351; *iv.* 352; *vi.* 139  
 Pompey, *i.* 422; *ii.* 395, 492; *iv.* 264; *vi.* 139; statue of, *ii.* 508; pillar of, *v.* 548  
 Pompignan, Franc de, *ii.* 282  
 Poniatowsky, Prince, *vii.* 24  
 Ponsonby, Lady Caroline. *See* Lamb, Lady Caroline  
 Ponsonby, William, *v.* 329  
 Ponte, Antonio da, *ii.* 327  
 Poole, Thomas, *and his Friends*, *i.* 437  
 Pope, Alexander, *Prologue to the Satires*, *i.* 91, 392; *vi.* 519, 602; on Earl of Dorset, *i.* 198; *Dunciad*, *i.* 220, 294, 321, 326, 327, 397; *iv.* 161; *vi.* 494; *Essay on Criticism*, *i.* 289; *ii.* 13; *iv.* 481; mentioned in *English Bards, and Scotch Reviewers*, *i.* 304-306, 312, 368, 371; his advice to Wycherley, *i.* 322; *Essay on Man*, *i.* [422] 361; *v.* 593; mentioned in *Hints from Horace*, *i.* 395, 397, 441, 449; his youthful *Eclogues*, *i.* 418, 421; and Homer, *i.* 427; his "prescription," *i.* 430; "blest paper credit," *i.* 470; and Wellington, *i.* 484; *Imitations of Horace*, *ii.* 188; *iv.* 484; *v.* 576; *vi.* 247; the Egerian grotto, *ii.* 517; *Windsor forest*, *iii.* 227; letter to Steele, *iii.* 348; *Satires*, *iii.* 439; *Works*, *iii.* 452; *v.* 555; "These be good rhymes," *iv.* 139; depreciated, *iv.* 342; *Rape of the Lock*, *iv.* 507; *vi.* 18, 454; his "delicious lobster-nights," *iv.* 587; Byron's *English Bards*, in the style of, *v.* 537; *Moral Essays*, *v.* 606; *vi.* 350, 358; *January and May*, *vi.* 62; "Thou shalt believe in," *vi.* 74; Lady M. W. Montagu's letter to, *vi.* 151, 219; on Crashaw, *vi.* 166; *Eloïsa to Abelard*, *vi.* 395; use of the word "gynocracy," *vi.* 473; and "commence," *vi.* 567; "Lady Adeline" on, *vi.* 587; Homer's *Iliad* and *Odyssey*, *vii.* 57  
 Porphyry, *ii.* 78  
 Porson, Richard, *i.* 30, 313, 438; *ii.* 283; *iii.* 402; *The Devil's Walk* attributed to, *vii.* 21  
 Porta Capena, *ii.* 416, 516  
 Porter, Jane, *Thaddeus of Warsaw*, *iv.* 166  
*Portfolio, The*, *iii.* 321; *iv.* 6  
*Portfolio* (Philadelphia), *v.* 5  
 Portinari, Beatrice, *iv.* 247, 248, 251  
 Portinari, Folco, *iv.* 248  
 Portland, William Henry Cavendish, 3rd Duke of, *i.* 377, 471; *iv.* 513  
 Porto Bello taken by Admiral Vernon, *vi.* 12  
 Portogallo, *Semiramide*, *i.* 347  
 Portsmouth, Lady (Mary Anne Hanson), *vi.* 569  
 Portsmouth, Lord, *vi.* 569  
 Portuguese, Byron's estimate of the, *i.* 469; *ii.* 33, 45, 87  
 Potemkin, Prince Gregor Alexandrovitch, *ii.* 200; *vi.* 313, 314, 316, 317, 370, 412  
 Potiphar's wife (Zuleika), *iii.* 187; *vi.* 254  
 Pouqueville, Dr., *Travels; Voyage en Morée*, *ii.* 179, 180, 194, 195  
 Poussin, Nicholas, *vi.* 152  
 Powell, A., *i.* 350, 432  
 Powell, Mary, Milton's first wife, *vi.* 146  
 Power, publisher, *iii.* 423  
 Powerscourt, Richard, 4th Viscount, *i.* 96  
 Pozzi, the Venice state dungeons, *ii.* 465; *iv.* 363; *v.* 148, 153  
 Pozzo di Borgo, Count, *v.* 539  
 Pradt, M. Dufour de, *Narrative of an Embassy to Warsaw*, *v.* 551, 552  
 Praed, *The Belle of the Ball-Room*, *i.* 347; *vii.* 12  
 Prague, Treaty of, *v.* 340, 423; battle of, *v.* 371  
 Pratt, Lord Chief Justice, *iv.* 510  
 Pratt, Samuel Jackson (Courtney Melmoth), *Gleanings*, *i.* 322, 323, 442; *Blacket's Remains*, *i.* 359, 443  
 Praxiteles, *ii.* 236  
*Prayer of Nature, The*, *i.* 224  
 Predestination, Byron's belief in, *iv.* 58  
 Pregadi, Venetian Senate, *iv.* 441  
 Presle, Mdle., *i.* 347, 348  
*Pretty Miss Jaqueline*, *i.* 361  
 Prevesa, *ii.* 125, 148, 185  
 Prevost, Sir George ("General Fireface"), Governor-General of British North America, *vi.* 508  
 Priam, *v.* 488  
 Priestley, Joseph, *ii.* 283  
 Prince's Theatre, Manchester, *Manfred* at, *iv.* 78  
 Princess's Theatre Royal, *Manfred* at, *iv.* 78; *Sardanapalus* at, *v.* 2  
*Printer's Devil, The*, *i.* 495  
 Prior, Matthew, *i.* 198; *iv.* 158; *vi.* xviii, 210; *Solomon*, *ii.* 76; *Paulo Purganti*; *Hans Carvel*, *vi.* 62 [423]  
*Prisoner of Chillon*, *ii.* 212, 214; *iii.* xix, 499; *iv.* 3-28, 63, 79, 92, 182, 194; *v.* 152, 423, 494; *vi.* 129, 475  
 Priuli, Andrea, *v.* 115  
 Priuli, Maria, *v.* 115  
 Probus, Emperor, *i.* 375  
 Procne, *iv.* 287  
 Procter, Bryan W. (Barry Cornwall), "Euphues," *v.* 114; *A Sicilian Story*, *vi.* 445  
 Prometheus, *ii.* 448; *iii.* 312; *v.* 554; *vi.* 49  
*Prometheus*, *iv.* 48, 118, 269  
 Propertius, *Eleg.*, *vi.* 445  
*Prophecy of Dante*, *ii.* 441; *iv.* 7, 26, 49, 144, 237-276, 313, 329; *v.* 471; *vii.* xvi, 146, 212

Protasoff, Miss, the "Protassova," vi. 399  
 Protesilaus, vi. 204  
 Protestant League, v. 371  
 Prussian troops at Leipsic, vii. 23  
 Pruth, river, v. 551; Treaty of, v. 564  
 Psalidas, Athanasius, *True Felicity*, ii. 198, 202  
*Psalms*, i. 208; ii. 398, 458; iii. 193; vi. 166, 401  
 Pseudo-Callisthenes, v. 543  
 Psyche, vi. 165, 387  
 Ptolemæus Cocces, v. 542  
 Ptolemæus Soter, v. 542  
 Ptolemy, i. 402; iv. 523; v. 487  
 Ptolemy Philadelphus, iv. 243  
*Public Characters of 1799-1800*, vi. 175  
 Publius Syrus, i. 414  
 Pückler, Herman Fürst von, iv. 81  
 Puffend, *Hist. Gen.*, iv. 211  
 Pugilistic Club, i. 434  
 Pulci, G., ed. of *Morgante Maggiore*, iv. 309  
 Pulci, Luigi, *Morgante Maggiore*, iv. 156, 279-309, 325, 484; vi. xvi, 156, 184, 505  
 Pulk, Polish for "regiment," v. 564  
 Pulteney, Sir James, Bart., i. 347  
 Pultency Hotel, Piccadilly, vii. 39  
 "Pultowa's Day," iv. 202, 207  
 Purgstall, J. von Hammer-, *Hist. de l'Empire Othoman*, iii. 166, 312, 441, 454, 455  
 Purple, Tyrian, vi. 574  
 Purvis, Admiral, ii. 93  
 Pushkin, *Poltava*, iv. 203  
 Puttonham, *Art of Poesie*, iv. 239  
 Pye, Henry James, poet-laureate, i. 305, 314, 329, 404, 435; iv. 519  
 Pygmalion, vi. 281, 390  
 Pylades, i. 175  
 Pym, iv. 519  
 Pyramus, vi. 235  
 Pyrenees, the, ii. 45  
 Pyrrhic war-dance, Pyrrhica, vi. 151, 171  
 Pyrrho, master of the Pyrrhonists or Sceptics, vi. 379  
 Pyrrhus (or Neoptolemus), ii. 174; v. 577  
 Pythagoras, i. 59; vi. 610  
 Pythian Oracle, the, i. 56  
 Pythias, i. 175  
 Q  
 Quarantia Criminale (Council of Forty), iv. 333, 345  
*Quarterly Review*, i. 304, 321; ii. xiii, xv, 5, 139, 187, 212, 213, 266, 299, 315, 325, 356; iii. 77, 151, 219, 225, 321; iv. 6, 37, 42, 46, 57, 156, 166, 244, 281, 313, 327, 329, 514, 575; v. 5, 111, 119, 204, 205, 544, 552, 582, 613; vi. xx, 76, 79, 360, 445, 456, 508; vii. 49, 57, 76  
 Quebec, siege of, vi. 12  
 Queensberry, William Douglas, 3rd Earl of March, and 4th Duke of ("Old Q."), i. 500  
*Quem Deus vult perdere prius dementat*, vii. 45  
 Quercetanus, Andreas, notes to *Historia Calamitatum Abælardi*, v. 634  
*Queries to Casuists*, i. 262  
 Querini, Alvisi (Ormildo Emeressio), *L'Ammiraglio dell' Indie*, iv. 456, 457  
*Question and Answer*, iv. 538  
 Quevedo of Villegas, Francisco Gomez de, *Sueños*, iv. 484; *Dream of Skulls*, iv. 496  
 Quiberon Bay, French fleet defeated by Hawke in, vi. 12  
 Quinctilian, iv. 270; vi. 16  
 Quincy, De, *Confessions of an English Opium-Eater*, vi. 188  
 Quirini, Angelo, ii. 389  
 Quito, capital of Ecuador, ii. 81  
*Quotidienne, La*, v. 566, 573, 577  
 R  
 Rabbe, *Biographie des Contemporains*, ii. 168  
 Rabelais, *Life of Gargantua, etc.*, v. 354  
 Rack, or arrack, punch, vi. 197  
 Radcliffe, Mrs. Ann, *Mysteries of Udolpho*, ii. 327, 342; iii. 89, 351; iv. 364, 413  
 Rae, W. Fraser, *Life of Sheridan*, iv. 74; *Wilkes, Sheridan, Fox*, iv. 511; articles in *Athenæum* on *Junius' Letters*, iv. 513  
 Rag Fair or Rosemary Lane (now Royal Mint Street), iv. 161  
 Raikes, Thomas, *Personal Reminiscences*, i. 476; v. 563; *A Portion of the Journal, etc.*, vi. 507  
 Rainbow described, vi. 108  
 Rajna, Pio, iv. 280; *Ricerche sui Reali di Francia*, iv. 309  
 Ralph the rhymester, i. 326  
 Ralston, W. R. S., *Russian Folk-Tales*, iii. 123  
 Ramassieh (Alexandria), battle of, ii. 108  
 Ramazân, or Turkish Lent, ii. 134, 137; iii. 96  
 Rambaud, M., *History of Russia*, v. 563  
 Ramsay, the artist, vi. 496  
 Ramsay, Chevalier, vi. 303  
 Ramsden, Rev.—, i. 431  
 Rangoni, Aldobrandino, iii. 506  
 Ranke, Leopold, *The Popes of Rome*, v. 520  
 Ransom and Morland, vi. 546  
 "Ranz des Vaches," v. 159

Raphael, Archangel, v. 281  
 Raphael, *ii.* 437; *iv.* 174; his "Transfiguration," *vi.* 548  
 Rapp, George, the harmonist, *vi.* 554  
*Rapresentatione di Abel et di Caino, La*, v. 264  
 Raschid, *iii.* 441  
 Rasponi, Countess Clelia, *iv.* 547  
*Rasselas*, *iii.* 145  
 Ravenna, *ii.* 372; *iv.* 237, 238, 243; *v.* 138; battle of, *vi.* 212  
 Ravenna, Cardinal of, v. 516  
 Ravenna, Guido Vecchio da Polenta, Lord of, *iv.* 316  
 Raven-stone (*rabenstein*), a German stone gibbet, *iv.* 122; *v.* 385  
 Ravignani, Benintendi de, Grand Chancellor, *iv.* 431  
 Rawlinson, Canon, *The Five Great Monarchies, etc.*, v. 24, 107  
 Rayet, Olivier, *Monuments de l'Art Antique*, *ii.* 396  
 Read, General Meredith, *Historic Studies in Vaud, Berne, and Savoy*, *ii.* 299, 303, 307  
 Read, T., *i.* 301  
 Reade, Sir Thomas, v. 544  
 Rebeck, fiddle, *ii.* 53  
 Red Sea, the, *vi.* 122  
 Reeve, Henry, *Petrarch*, *ii.* 351, 372; *Greville Memoirs*, *vi.* 451  
 Reeves, John, *The Rothschilds*, v. 574  
 Reformadoes, *vi.* 404  
 Regent, Prince. *See* George IV.  
 Regnier, General of Saxons at Leipsic, v. 553  
 Rehnskjöld, Swedish General, *iv.* 207  
 Reichenbach, Falls of, *ii.* 383  
 Reichstadt, Napoleon François Charles Joseph, Duke of, v. 545, 576; *vi.* 590  
 Reid, *vii.* 32  
 Reinagle, R. R., *ii.* 226; *iv.* 425  
*Rejected Addresses*, *i.* 462, 481, 485; *iii.* 55  
 Rembrandt, *vi.* 502  
*Remember him, whom Passion's power*, *iii.* 67  
*Remember thee! Remember thee!* *iii.* xx, 59  
*Remembrance*, *i.* 211  
*Remind me not, remind me not*, *i.* 268  
 Renault, *iv.* 454  
 Rendlesham, Lord, *i.* 471  
 Renegado, renegade, *ii.* 488  
 Rennes, siege of, v. 549  
*Reply to some Verses of J. M. B. Pigot, Esq., on the Cruelty of his Mistress*, *i.* xi, 53  
*Repository of Arts, Literature, Commerce, Manufactures, Fashions, and Politics*, *iv.* 178  
 Retz, Cardinal de, *Mémoires du*, *iv.* 338; *vi.* 93, 94  
 Retsch, illustrations to Goethe's *Faust*, v. 493  
*Revanche, La*, *vii.* 15  
*Revelation*, *ii.* 271; *iii.* 432; *iv.* 102; *v.* 499  
 Revilliod, Gustave, ed. of *Advis, etc.*, *iv.* 5  
*Revue Arch.*, *ii.* 424  
*Revue des Deux Mondes*, *iv.* 5  
*Revue de Paris, La*, *vi.* 507  
*Revue Encyclopédique*, *vi.* xx  
*Revue Historique*, *iv.* 514  
 Reynolds, Frederick, *i.* 306, 353; *The Caravan; or, The Driver and his Dog*, *i.* 342; *Life and Times*, *i.* 416  
 Reynolds, Sir Joshua, *i.* 389; *Discourses*, *iv.* 271  
 Rheinfeld, battle of, v. 372  
 Rhianus, the Alexandrian poet, *iv.* 566  
 Rhigas, or Rigas, Constantine, *ii.* 199; *iii.* 29, 194  
 Rhine, the, *i.* 249, 353; *vi.* 418; Confederation of, *i.* 486  
 Rhodes, *iv.* 400; *vi.* 111  
 Rhoeteum, *ii.* 99  
 Rhone, the, *ii.* 261, 300; *iv.* 18, 26, 120  
 Rialto (Rivo alto), Venice, *ii.* 331; *iv.* 165  
 Ribas, Admiral Josef de, *vi.* 313, 319, 359, 366  
 Ribaupierre, General, *vi.* 352  
 Ricardo, David, *vi.* 480  
 Ricci's monument to Dante, *ii.* 375  
 Rich, Claudius James, *Memoir on the Ruins of Babylon*, *vi.* 236  
*Richard II.*, *iii.* 517; *vi.* 210  
*Richard III.*, *iv.* 391; *vi.* 392, 570  
 Richards, Rev. George, *The Aboriginal Britons*, *i.* 306, 376  
 Richardson, *iii.* 109  
 Richelieu, Armand Emanuel du Plessis, Duc de, *Journal de mon Voyage en Allemagne*, *vi.* 264, 317, 333, 340, 347, 358, 359  
 Richelieu, Louis François, Duc de, Marshal of France, *vi.* 333  
 Richmond, Duchess of, *ii.* 228  
 Richmond, Duke of, *ii.* 229, 230  
 Richmond Hill, *ii.* 66  
 Ricimer, a Sueve, *ii.* 390  
 Ridge, S. and J., *i.* xi, xii, xiv, 234  
 Ridgeway, bookseller, *iv.* 482  
 Ridotto, *iv.* 178, 180  
 Rienzi, or Rienzo (commonly called Cola di' Rienzi), Nicolas Gabrino di', *ii.* 414  
 Riese, *Varro. Satur. Menipp. Rel.*, *ii.* 92  
 Rigadoon, the, *i.* 491

Rimini, Francesca da (*née* da Polenta), iv. 316  
 Rimini, Malatesta da Verrucchio, Lord of, iv. 316  
 Rinaldo and Armida, vi. 34  
 Riots, O.P., at Covent Garden, i. 347  
 Rivington, F. and C., i. xii; their *Annual Register*, q.v.  
 Rivoli, battle of, vi. 14  
 Rizzo, Antonio, iv. 336  
 Roberts, William, iv. 578  
 Roberts, W. Rhys, *Longinus on the Sublime*, vi. 26  
 Robertson, James, i. 192  
 Robertson, J. L., *Burns' Selected Poems*, iii. 449  
 Robertson, Mary, i. 192  
 Robertson, Dr. William, *Charles V.*, iii. 309; v. 471, 560  
 Robespierre, iv. 476; vi. 13, 14  
 Robinson, H. Crabb, *Diary*, i. 337, 475; ii. x, 74; iv. 475, 478, 479, 492, 512, 538, 556; v. 199, 281, 470, 614; [426] vi. 444  
 Robinson, editor of *Morning Post*, i. 358  
 Robinson, Mrs., "Perdita" (*née* Darby), *The Mistletoe*, i. 358  
 Rocca, Giovane, ii. 523; vii. 50  
 Rochefoucauld, *Maximes*, ii. 307, 419 *Réflexions*, iv. 552; vi. 144, 246, 303  
 Rochester, John Wilmot, Earl of, *Poems*, i. 218  
 Rodd, Thomas, *Ancient Ballads from the Civil Wars of Granada*, iv. 529, 530  
 Roderick the Goth, ii. 89  
 Rogers, Samuel, Byron's withdrawal of *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. 294; "a true poet," i. 306; *Recollections of the Table Talk of*, i. 329, 429; iv. 539; vi. 17; Byron and Lord Carlisle, i. 355; *Pleasures of Memory*, i. 361; iii. 50, 207; *Italy*, ii. 329, 343, 353, 372, 376-378, 407; iv. 539; v. 130; Byron's opinion of, iii. 50; *Voyage of Columbus*, iii. 76; *Giaour* dedicated to, iii. 81; *Jacqueline*, iii. 319, 320, 323; Byron's letters to, iii. 545; iv. 80; vi. 83, 173; and Byron's *Dream*, iv. 31; first meeting of Byron and Sheridan at his house, iv. 69; Sheridan's appeal to, iv. 73; *Brides of Venice*, iv. 166; referred to in *Beppo*, iv. 183; translation of Zappi's *Sonetto*, iv. 271; Byron's verses on (*Question and Answer*), iv. 538; *Human Life*, iv. 539, 574; at Sir George Beaumont's, iv. 570; in *Don Juan*, vi. 6; "I wished to learn the Art of forgetting," vi. 17; "Thou shalt not steal from," vi. 75; "have deserted," vii. 17; Lord Thurlow's *An Epistle to a Friend*, vii. 18-20  
 Roland, v. 553  
 Rolland (d'Erceville), M. le Président, *Recherches sur les Prérogatives des Dames chez les Gaulois sur les Cours d'Amours*, ii. 6; *Foscari*, v. 130  
*Rolliad*, i. 294, 319, 395, 500  
 Romaika, kerchief-waving dance, i. 492; vi. 151  
*Romance Muy Doloroso*, iv. 529  
 Romanceros, the, ii. 47  
 Romanelli, Dr., ii. 175; vii. 11  
 Romanin, S., *Documentata Storia di Venezia*, v. 116, 117, 119, 121, 144, 171, 172, 178, 179, 195  
 Rome, i. 376; ii. 312, 388; v. 158; vi. 348; siege and sack of, v. 471  
 Romei, Laodamia, iii. 507  
*Romeo and Juliet*, vi. 540  
 Romilly, Sir Samuel, ii. 213; v. 181; vi. 17, 451  
 Romney, i. 321  
 Romuald of Salerno, ii. 473-476  
 Ronalds, Sir Francis, iv. 505  
 Ronco river, vi. 212  
 Ronda, mount, ii. 54  
 Roque, M., ii. 190  
 Ros, Georgiana, Lady de (Lennox), *Personal Recollections of the Great Duke of Wellington*, ii. 229  
 Rosa, ii. 425  
 Rosbach, battle of, iv. 334  
*Rosciad*, i. 294  
 Roscoe, *Life and Pontificate of Leo Tenth*, iii. 369  
 Roscommon, Wentworth Dillon, 4th Earl of, i. 354  
 Rose and nightingale, iii. 86; v. 428, 612  
 Rose, George, Treasurer of the Navy, vii. 30; *Diaries, etc.*, vii. 31  
 Rose, Sir William Stewart ("Parthenopex Puff" of *Vivian Grey*), *Court and Parliament of Beasts, etc.*, iv. 156; vi. 506; vii. 55  
 Rosebery, Earl of, iv. 163; *Napoleon, The Last Phase*, v. 547; *Pitt*, vi. 377  
 Rosetta Stone, ii. 108  
 Ross, Sir John, *A Voyage of Discovery ... for the purpose of exploring Baffin's Bay*, vi. 51  
 Rossberg, or Rufiberg. fall of the, iv. 97 [427]  
 Rosse, Sir Laurence Parsons, 2nd Earl of, *Defence of the Antient History of Ireland*, vi. 337  
 Rossetti, D. G., *Dante and his Circle*, iv. 248; *Dante at Verona*, v. 562  
 Rossi, Professor V., iv. 309  
 Rossini, v. 562; vi. 586; *Armida and Rinaldo*, vi. 34; *L'Italiana in Algeri*, vi. 205  
 Rostopchin, General, i. 488  
 Rothen, iv. 97  
 Rothschild, Baron Anselm (of Frankfort), v. 573  
 Rothschild, Baron Charles (of Naples), v. 573  
 Rothschild, Baron James (of Paris), v. 573; reprints *Le Mistère du Viel Testament*, v. 207  
 Rothschild, Baron Nathan Mayer (of London), v. 573; vi. 456  
 Rothschild, Baron Salomon (of Vienna), v. 573  
 Rousseau, J. J., i. 15; ii. 260, 264-267; v. 548; vi. 303; *Confessions*, ii. 280, 300, 302; iv. 53; *Julie, ou La Nouvelle Héloïse*, ii. 277, 278, 303; iv. 18; vi. 536; on the Ranz des Vaches, v. 159  
 Roux-Fazillac, M., iv. 514  
 Rovere, Francis Maria II., Duke of, ii. 498  
 Rowfant Library, iv. 508  
 Rowland, Junior, Alexander, *An Historical, Philosophical, and Practical Essay on the Human Hair*, vi. 19



Rowlandson's caricatures, *iv.* 509  
 Roxburgh Club, v. 200; reprints the *Chester Plays, or Mysteries*, v. 207; vi. 551  
 Royal Alexandra Theatre, Liverpool, *Manfred* at, iv. 78; *Sardanapalus* at, v. 2  
 Royal Amphitheatre, Westminster Bridge, iv. 203; vii. 59  
 Royal Caledonian Asylum, *iii.* 415  
 Royal Institution, *vi.* 16  
 Royalty Theatre, Goodman's Fields, *Don Juan; or, The Libertine Destroyed* at, *vi.* 11  
 Royston, Philip Yorke, Viscount, translation of Lycophron's *Cassandra*, *iv.* 243  
 Ruffin, Marshal, *i.* 469; *vi.* 261  
 Rufinus, the præfect, *ii.* 518  
 Rulhière, Claude Carloman de, *vi.* 395; *Anecdotes sur la révolution de Russie en l'année 1762; Histoire de l'anarchic de Pologne, etc.*, vii. 62  
 Rundell, Mrs., *Domestic Cookery*, vii. 57  
 Runic, Byron's use of the word, *iv.* 241  
 Rushton, Robert, *ii.* 26, 52; vii. 6  
 Ruskin, John, *Stones of Venice*, *ii.* 327; *Modern Painters*, *iv.* 18, 26  
 Russell, Lord John, *ii.* 352; *iv.* 314; *Moore Memoirs*, *iv.* 587; v. 5, 280  
 Russia, her intrigues in Greece, v. 557  
 Russians v. Swedes, *iv.* 207, 233; "rushing from hot baths to snows," *vi.* 475; at Leipsic battle, vii. 23  
 Rustica (the Ustica of Horace), valley of, *ii.* 523  
 Rusticucci, Jacopo, *iv.* 254  
 Rycquius, Just., *De Capit. Roman. Comm.*, *ii.* 511, 512  
 Ryder, Mrs., as "Ida" in *Werner*, v. 324  
 Ryder, Richard, Home Secretary, vii. 13  
 S  
 Sabellicus, Marcus Antonius Coccius, *De Venetæ Urbis Situ Narratio*, *ii.* 328; v. 179  
 Sabina, Empress, *i.* 493  
 Sabio, Alonso el, *ii.* 77  
 Sackville, Lord George, *iv.* 513  
 Sacy, Silvestre de, *Notice du Libre d' Enoch*, v. 302  
 Sadducees, the, *ii.* 104  
 Sade, Abbé de, *Mémoires pour la Vie de François Pétrarque*, *ii.* 350, 479, 480, 481 [428]  
 Sade, Hugo de, *ii.* 350, 480  
 Sade, Laura de (*née* de Noves), Petrarch's Laura, *ii.* 350, 479  
 Sa'di, *The Gulistan, or Rose Garden*, *i.* 353; *iii.* 160  
 Sadler's Wells Theatre, *Werner* at, v. 324; *Don Juan; or, The Libertine Destroyed* at, *vi.* 11  
 Safety-lamp, Sir H. Davy's, *vi.* 51  
 Saick, a Levantine barque, *iii.* 252  
 St. Albans, Duke of, *iv.* 541  
 St. Aldegonde, *i.* 476  
 St. Angelo, castle of, *ii.* 439  
 St. Anthony, *vi.* 32  
 St. Augustine, *ii.* 480; v. 209, *vi.* 573; *De Civitate Dei*, v. 235; *Confessions*, *vi.* 28; *Epist.*, *vi.* 168; Black Canons of, *vi.* 495  
 St. Bartholomew, *iv.* 494; *vi.* 230  
 St. Bernard, Convent of, *ii.* 306  
 St. Christopher, of Paris, *vi.* 93  
 St. Domingo Island, *ii.* 90; *iii.* 296  
 Saint-Evremond, *vi.* 246  
 St. Francis of Assisi, *vi.* 32, 33, 273  
 St. Gingolph, *ii.* 304; *iv.* 18  
 St. Helena, v. 544  
 St. Honorius, *ii.* 35, 86  
 St. James of Compostella, *ii.* 206  
 St. Jean, Mount, *ii.* 293, 325  
 St. Jerome, *vi.* 28  
 St. John, *i.* 326  
 St. John, Knights of, *iv.* 400  
 St. Jules, Caroline Rosalie Adelaide (Hon. Mrs. George Lamb), *i.* 301; vii. 15  
 St. Lambert, *ii.* 300  
 St. Lorenzo, Church of, Florence, *ii.* 375, 503  
 St. Mark's, Venice, horses, *ii.* 336; lions, *ii.* 471; bells, *iv.* 363; Doges buried at, *iv.* 366  
 St. Maurice, *iv.* 120  
 S. Nicola in Carcere, Church of, Rome, *ii.* 437  
 St. Pantaleon, of Nicomedia, *ii.* 339  
 St. Peter's, Rome, *ii.* 376, 440, *et seq.*; *iv.* 270  
 St. Petersburg, "that pleasant capital of painted snows," *vi.* 386  
 St. Preux, *ii.* 260, 305  
 St. Sophia's, Constantinople, *ii.* 152, 176, 442  
 St. Thomas Aquinas, *vi.* 572  
 St. Ursula, *vi.* 419  
 St. Victor, Monastery of, *iv.* 4  
 St. Vincent, Lord, *vi.* 14  
 Sainte Croix, Guilhem de Clermont Lodève, Baron de, *Examen Critique, etc.*, *vi.* 226  
 Sainte-Palaye, De la Curne de, *Mémoires sur l'Ancienne Chevalerie*, *ii.* 6  
 Salakhora, *ii.* 145, 148  
 Salam aleikoum! aleikoum salam! Moslem salutation, *iii.* 104  
 Salamanca, battle of, *i.* 496  
 Salamis, battle of, *i.* 458; *iii.* 91, 270, 273; *vi.* 169  
 Salanfe, or Pisse-Vache, *ii.* 383  
 Sale, *Preliminary Discourse to the Koran*, *iii.* 110, 121, 197 translation of the *Koran*, vii. 9  
 Sale, Alberto dal, *iii.* 506  
 Salemenes, a character in *Sardanapalus*, v. 12

Salisbury, Countess of, ii. 7  
 Sallust, *Catilina*, vi. 299  
*Salsette* frigate, ii. 13, 205  
 Salt-mines, Poland, iv. 212  
 Saluces, Marquis de, v. 471  
 Salvator Rosa, vi. 502  
 Salviati, Lionardo, ii. 357, 485  
 Salvo, Marquis de, *Travels in the Year 1806, etc.*, iii. 4  
 Samoïlovitch, president of the Eastern Ukraine, iv. 201  
 Samos, vi. 171  
 San Caetano, Ignatio de, ii. 43  
 San Liberatore alla Majella, Benedictine Monastery of, iv. 288  
 San Martin, General José de, v. 556  
 San Zanipolo, Church of, iv. 336  
 Sanadon, Père, v. 567  
 Sancho Panza, i. 490  
 Sandall, Prior William, vi. 496  
 Sandasarmū, of Cilicia, v. 4  
 Sandford, Francis, *History of the Coronation of James the Second*, iv. 504  
 Sandford, Mrs., *Thomas Poole and his Friends*, i. 437 [429]  
 Sandi, Vettor, *Principi di Storia civile della Repubb. di Venezia*, iv. 326, 332  
 Sandwich, Lord, vi. 267  
 Sandys, translation of *Ovid*, iii. 199  
 Sanguinetto river, ii. 379, 507  
 Sansovino, F., *Venetia città nobilissima*, iv. 166, 390  
 Sant' Anna, Hospital of, Ferrari, ii. 355; iv. 139, 141, 143, 144, 147  
 Santa Croce, Church of, ii. 369, 374, 375, 490  
 Santa Maura (Leucadia), ii. 126, 178  
 Santi Giovanni e Paolo (or San Zanipolo), Church of, Venice, iv. 336  
 Sanudo, or Sanuto, Marin, *Vitæ Ducum Venetorum*, ii. 475; iv. 326, 331, 347, 349, 352, 357, 363, 384, 431, 435, 450, 452, 461, 462; v. 115, 134  
 Sapienza, island of, iv. 356, 365  
 Sappho, ii. 125, 178; vi. 26, 139, 180  
 Saracus, last king of Assyria, v. 107  
 Saragoza, Augustina, Maid of, ii. 58, 91  
 Saragoza, siege of, ii. 58, 91, 94  
 Saratoga, battle of, vi. 12  
*Sardanapalus*, iii. 493; v. 3-112, 115, 199, 203, 204, 243, 279, 469; vi. 140, 461, 538; vii. 77  
 Sardi, iii. 505  
 Saronic Gulf, ii. 362  
 Sassi, the brothers, ii. 389  
 Satan, v. 201  
 Satanic School of Poetry, iv. 477, 481, 483; v. 196  
 Satibarzanes, the eunuch, v. 72  
*Satirist, The*, i. 373, 374, 383; vi. 69  
 Saul, iii. 392  
 Saussure, Horace Bénédicte de, *Essai sur Hygrométrie*, inventor of the cyanometer, vi. 216  
 Savage, Richard, *The Wanderer*, iii. 261  
 Savary, Marshal, iii. 428  
 Savelli family, the, ii. 403  
 Savini, Guido, ii. 487  
 Savioli, Conte Ludovico, iv. 250  
 Savoie, Louis de (wife of Louis XVIII.), v. 498, 566  
 Savoy, Charles III., Duke of, iii. 299; iv. 4, 10  
 Savoy-Carignan, François Eugene, Prince of, iv. 262  
 Sawbridge, vi. 100  
 Saya, or basquiña, the outer petticoat, vi. 116  
 Sayer, Elizabeth Price, translation of Dante's *Il Convito*, iv. 253, 256  
 Sayer, James, *Elijah's Mantle*, i. 294, 356  
 Saxe, Count, i. 107  
 Saxe-Cobourg, Leopold of, ii. 450  
 Saxe-Weimar, Bernhard, Duke of, v. 371  
 Saxons, the, v. 371, 553  
 Saxony, John George, Elector of, v. 373  
 Sbergo, or usbergo, iv. 308  
 Shirri, Venetian policemen, iv. 383  
 Scalanova, Port, Asia Minor, iii. 252  
 Scaliger, J. J., v. 281, 302  
 Scaligers, tombs of the, v. 561, 562  
 Scamander river, ii. 182  
 Scanderberg, or Scander Bey (George Castriota), ii. 124, 173  
 Scarron, vi. 246  
 Sceptics, or Pyrrhonists, vi. 379  
 Schaffhausen, ii. 383  
 Schaffner, Alfred, *Lord Byron's Cain und Seine Quellen*, v. 200  
 Schaumburg, v. 371  
 Scheible, *Das Kloster*, vi. xx  
 Scheremetov, Count Boris Petrowitch, Russian General, vi. 307  
 Schiavoni, Giorgio, iii. 368  
 Schiller, iii. 503; *Armenian, or the Ghost-Seer (Der Geisterseher)*, i. 131; ii. 342; *Bride of Messina*, iii. 150;  
*Wilhelm Tell*, ii. 385; *Piccolomini*, iv. 566  
 Schipper, Dr. J., *Englische Metrik*, iv. 239  
 Schlegel, Friedrich, ii. 472; iv. 237, 238, 341, 342; vii. 50 [430]

Schlegel, J. S. B., *Tagebuch, etc.*, vi. 605  
 Schlick, M., *Corr. of*, iv. 470  
 Schoene, A., v. 107  
 Schroepfer, Johann Georg, vi. 605  
 Schultz, Hans, *Der Sacco di Roma*, v. 520  
 Schumann, R., Music to Byron's *Manfred*, iv. 78  
 Schuyler, Eugene, *Peter the Great*, iv. 203, 207, 233  
 Scio island, iii. 252  
 Scipio Africanus, i. 493; ii. 371, 389, 459, 496; (II.), v. 512  
 Scipio Barbatus, ii. 389  
 Scipio, Lucius, ii. 389  
 Scipio, Metellus, iv. 264  
 Scipios, tomb of the, ii. 389  
 Semelet, W., iii. 160  
*Scorpion, The*, iii. 107  
 Scotland, vi. 405  
*Scot's Magazine*, iv. 139; v. 329, 470, 540  
 Scott, John, iii. 532, 535; iv. 472  
 Scott, Sir Walter, i. 303, 305, 306, 331, 384; vi. 6; *The Wild Huntsman*, i. 117, 317; mentioned in *English Bards, and Scotch Reviewers*, i. 309-312, 319, 337, 369; *Lay of the Last Minstrel*, i. 309, 310; iii. 472; vi. 406, 458, 560; contributes to Monk Lewis' *Tales of Wonder*, i. 317, 318; *The Fire King*; *Glenfinlas*; *The Eve of St. John*; *Frederick and Alice*, i. 317; *Marmion*, i. 310, 371; ii. 360; iii. 474; iv. 13; v. 542; vi. 426; *Fortunes of Nigel*, i. 351; in *Hints from Horace*, i. 395, 419; his amanuensis, W. H. Weber, i. 396; *Antiquary*, i. 413; iv. 524; v. 377; and Ballantyne, i. 435; *The Vision of Don Roderick*, i. 436; ii. 4, 51, 88, 89; *Border Minstrelsy*, ii. 4, 295; *Young Lochinvar*, ii. 70; Nossa Señora da Peña, ii. 86; *Sir Tristrem*, ii. 203; reviews *Childe Harold* in *Quarterly Review*, ii. 213, 315, 325; iv. 6; *Lord of the Isles*, ii. 244; *The Dance of Death*, ii. 292; *Field of Waterloo*, ii. 292; iii. 434; vi. 266; the "Ariosto of the North," ii. 311, 359; *Tales of a Grandfather*, ii. 337; vi. 12; *Lady of the Lake*, ii. 347; Byron accused of copying, iii. 128; octosyllabic verse, iii. 224; *The Corsair*, iii. 225; Byron's present of a silver urn, iii. 301; Coleridge's *Christabel*, iii. 443, 472; Byron and Wordsworth, iii. 533; reviews *Prisoner of Chillon* in *Quarterly Review*, iv. 6; article in *Q.R.* on *The Dream*, iv. 37; on *Darkness*, iv. 42; on Coleridge's imagination, *ibid.*; on *Churchill's Grave*, iv. 46; referred to in *Beppo*, iv. 183; *Tales of my Landlord*, iv. 284; *Life of Napoleon Buonaparte*, iv. 456; v. 546; vi. 418; *Guy Mannering*, iv. 566; meets Byron frequently in society, iv. 570; *Memoirs of the Life, etc.*, iv. 570, 585, 587; *The Search after Happiness*, iv. 574; Lydia White's death, iv. 587; on *Cain* and its dedication, v. 204, 205, 206; *Waverley*, v. 209; vi. 272, 404; on Byron and Alcibiades, v. 485; on *Don Juan*, vi. xix; edition of Dryden's *Works*, vi. 178; Byron's letters to, vi. 178, 186, 405, 479; on Byron's features, vi. 360; *Letters on Demonology and Witchcraft*, vi. 380, 491; *The Abbot*, vi. 440; "reigned before me," vi. 444; "my buon camerado," vi. 459; his use of "gynocracy," vi. 473; *Journal*, vii. 25  
 Scott, William, i. 436  
*Scourge, The*, i. 374  
 Sea-coal (Newcastle coal), vi. 503  
 Sea-sickness, remedies for, vi. 84  
 Seale, John Barlow, *An Analysis of the Greek Metres, etc.*, i. 59  
 Searment, cerecloth, or searchcloth, ii. 154  
 Seaton, R.C., *Sir Hudson Lowe and Napoleon*, v. 544  
 Sebastiani, General François Horace Bastien, ii. 89, 200  
 Sedition Bill, iv. 511  
 Segati, Marianna, iv. 214  
 Segovia, Cardinal of, iii. 369  
 Segur, Louis Philippe, Comte de, vi. 314  
 Selictar, sword-bearer, ii. 149  
 Selim II., Sultan, vi. 259  
 Selim III., ii. 207  
 Sellers, E., ii. 432  
 Sellis (Sélis), Duke of Cumberland's valet, vii. 31  
 Semiramis, v. 14, 15, 19-21, 23, 36, 50, 58, 79; vi. 235, 236  
 Senebier, Jean, *Histoire Littéraire de Genève*, iv. 3, 11  
 Seneca, v. 3, 543; *De Irâ*, vi. 292  
 Senger, Richard, *Die beiden Foscari*, v. 119, 121, 135, 183  
 Senhouse, Humphrey, iv. 475  
 Sennacherib, iii. 404; v. 4, 24  
 Separation, the, iii. xx  
 Septemberes, Septembriseurs, vi. 595  
 Septimius Severus, ii. 408, 511, 520; v. 542  
 Seraphim, the, v. 228  
 Serassi, *La Vita di Tasso*, ii. 485, 498  
 Serenissima Signoria (Venice), iv. 345  
 Servan, Joseph, vi. 13  
 Servetus, i. 417  
 Servius, ii. 133  
 Servius Sulpicius, ii. 362  
 Sesostris, v. 405, 543  
 Sestos, iii. 13  
 Seven Towers, the, vi. 260  
 Severus, Sulpitius, ii. 133  
 Sévigné, Madame de, i. 402  
 Sévigné, M. de, i. 402; vi. 246  
 Seville (Hispalis of the Romans), ii. 52, 63, 93; vi. 15  
 Sextilius, Governor of Carthage, iv. 251  
 Sforza, Cardinal Ascanio, iii. 367  
 Sforza, Ludovico, iv. 13  
 Sgricci, Signor, ii. 492  
 Shadwell, Lancelot, Vice-Chancellor, v. 203

Shadwell, *Libertine*, vi. xvi, 4, 11  
Shaftesbury, Earl of, vi. 482  
Shakespeare, i. 29, 37, 38, 193, 289, 345, 399; ii. xiii, 217; iii. 51, 52; iv. 325, 326; v. 3, 28, 339; vi. 174; compared with Byron, v. 205; his use of "shook," v. 135; of "skirred," v. 163  
Sharp, Richard, "Conversation," iv. 570; "Kit-Cat," vi. 511  
Shaving, "a daily plague," vi. 522  
Shee, Sir Martin Archer, i. 365  
Shelley, P. B., ii. 115; translation of *Plato's Epitaph*, i. 19; letter from Byron, i. 293; witnesses Lewis' will, i. 318; *Peter Bell the Third*, i. 416; *Queen Mab*, ii. 13; v. 75, 234, 237, 257, 258, 268; Byron's Albanian song, ii. 145; Third Canto of *Childe Harold*, ii. 211, 315; Wordsworth as preached by, ii. 219, 311; *Feelings of a Republican on the Fall of Bonaparte*, ii. 227; "the only important calumny," ii. 248; iv. 63; his companionship, ii. 258; iv. 82; *Adonais*, ii. 260, 271; iii. 137; vi. 401, 446; *Letters from Abroad, etc.*, ii. 305, 306, 307; his "delicate spirit," ii. 315; *Prometheus Unbound*, ii. 325, 417; v. 281; *Lines written among the Euganean Hills*, ii. 338, 343; *Julian and Maddalo*, ii. 349; "a very decent dungeon," ii. 355; *Hellas; Ode to Liberty*, ii. 402; *Poetical Works*, ii. 407; the Castle of Chillon, iv. 3, 18; *Revolt of Islam*, iv. 38; v. 603; translation of Calderon's *El Mágico Prodigioso*, iv. 81; *To a Skylark*, iv. 96; on *Manfred* and incest, iv. 100; *Prince Athanase; The Woodman and the Nightingale; Ode to the West Wind*, iv. 239; *Cenci*, iv. 367; the entry in the travellers' album at Montanvert, iv. 475; on *Cain*, v. 204; Greek choruses, v. 281; *Prose Works*, [432] v. 331; his death, v. 469; on *The Deformed Transformed, ibid.*; *May-Day Night*, v. 470; on *Don Juan*, vi. xix; his mystical affinities and divagations, vi. 188; on Croker's review of Keats, vi. 446; in Pisa with Byron, vii. 78  
Shelley, Mrs. P. B., ii. 143, 305; iv. 320, 570; her transcript of:—*Werner*, v. 331; *The Deformed Transformed*, v. 474; *Age of Bronze*, v. 537; *Don Juan*, vi. 268, 269, 272, 274, 310, 373  
Shenstone, William, *Poetical Works*, iii. 41, 59  
Sheppard, v. 199  
Sheridan, Charles, iv. 74  
Sheridan, Mrs. Frances (*née* Chamberlaine), *Nourjahad, etc.*, vii. 33  
Sheridan, R. B., i. 306, 317, 343, 500; iii. 45, 51, 545; iv. 561; vi. 450; *The Critic*, i. 343, 383; iv. 73, 75; v. 113; vi. 537; *Pizarro*, i. 344, 489; iv. 73; *The Rivals*, i. 431, 494; ii. 334; iv. 72, 514; vi. 258; his doggerel on Brunck, i. 490; *Lines on Waltzing*, i. 499; "ere Brinsley ceased to write," iii. 53; *Monody, etc.*, iv. 69-75; Byron's first meeting with, iv. 69; *The Scheming Lieutenant; The Duenna*, iv. 72; his Begum and Warren Hastings speeches, iv. 72, 75; *A Trip to Scarborough*, iv. 73; *A School for Scandal*, iv. 73, 75, 338; *Monologue on Garrick*, iv. 75; contrasted with Brougham, iv. 195; his pasquinade on Wilkes, iv. 511  
Sheridan, Thomas, iv. 74; *Bonduca*, i. 343  
*Sherwood, Southey* v., v. 204  
Sherwood Forest, vi. 495  
Sherwood, Neely, and Jones, i. 478; iii. 256; iv. 482  
"Ship of the desert," camel or dromedary, v. 606  
Shipwreck, description of a, vi. 88-101  
Shiraz, iii. 182  
Shirley, Sir Anthony, iii. 105  
Shooter's Hill, vi. 424, 429  
Shtcherbatof, Princess, vi. 389  
Shyness, Byron's, i. 207  
Siddons, Mrs. (Sarah Kemble), i. 46, 344, 345; iii. 51, 52; iv. 338  
*Sidney*, wreck of the, vi. 95  
Sidney, A., *Discourses concerning Government*, ii. 504  
*Siege of Corinth*, ii. 113, 288; iii. 449-496, 508; iv. 227, 230, 423; v. 163, 326, 503, 626; vi. 111, 332, 382  
Siegendorf, Count (F. Kruitznor), v. 327  
Siena, Bindo Borrichi da, iv. 248  
Sierke, Dr. Eugen, *Schwärmer und Schwindler*, vi. 605  
Sierra Morena, ii. 54, 55, 91  
Sigeum, ii. 99; Cape, vi. 204  
Sigismund, king of Burgundy, iv. 120  
Signori di notte, Venetian police, iv. 383, 427, 467  
Silius Italicus, *Pun.*, ii. 379  
Silver and Co., De, printers, i. 452, 453  
Simar, or cymar, a shroud, iii. 143  
Sime, J., *Sir Francis Renalds, F.R.S., and his Works in connection with Electric Telegraphy*, iv. 505  
Simeon, Rev. Charles, i. 417, 431  
Simon Magus, ii. 513  
Simoon, the, iii. 99; vi. 198  
*Simpliciad, The*, i. 294, 316  
Simplon, the, vi. 394  
Sinsariskim (Assyria), v. 4  
Siria, the bitch-star, vi. 505  
Sirocco, the, ii. 48; iii. 9  
Sisi, Porta, vi. 212  
Sismondi, J. C. L, Simonde de, *Histoire des Républiques Italiennes du Moyen Age*, iii. 235; iv. 332; v. 115, 138, 196; vi. 199, 461  
Sisyphus, i. 329; vi. 538  
Sitwell, Lady, iii. 381  
Sixtus V., Pope, ii. 384, 411; iv. 271  
Skeat, Rev. W., *Complete Works of Chaucer*, iv. 239  
Skeffington, Sir Lumley St. George, *The Maid of Honour; The Mysterious Bride; The Sleeping Beauty*, i. 306, 345, 346  
*Sketch, A*, iii. xix, 499, 540; iv. 64; vi. 22  
Slave-market, Constantinople, vi. 216  
Slavery, abolition of, vi. 549  
Sleep, iv. 33; vi. 123  
Sligo, Lord, iii. 75, 441  
Slowacki, J., iv. 203  
*Smalkeld articles*, v. 520

Small-pox and vaccination, vi. 50  
 Srmaragdus, the Exarch, ii. 410  
 Smedley, *Sketches from Venetian History*, ii. 329; iii. 455; iv. 363; v. 115  
 Smiles, Dr. Samuel, *Memoir of John Murray*, i. 310; ii. 327, 359; iii. 98, 217, 313, 320, 443, 488, 499, 519; iv. 3, 139; v. 203; vii. 47, 57  
 Smith, Alexander, able seaman on the *Bounty* (John Adams of Pitcairn Island), v. 583, 588, 605, 623  
 Smith, Miss Araminta, vi. 443  
 Smith, Horace and James, *Horace in London*, i. 462, 465; *Rejected Addresses*, i. 481; iii. 55  
 Smith, John Spencer, Minister to Turkey, iii. 4  
 Smith, Mrs. Spencer ("Florence"), ii. xvii, 75, 110, 118; iii. 4  
 Smith, Rev. Sydney, i. 302, 306, 336; "twelve-parson power," vi. 410; *Peter Plymley's Letters*, vi. 596  
 Smith, William, M.P. for Norwich, iii. 488; iv. 482, 516, 578; vi. 175  
 Smith, Sir William, *Classical Dictionary*, ii. 156; *Dictionary of Greek and Roman Antiquities*, ii. 424; *Dictionary of the Bible*, iv. 499  
 Smith, Admiral Sir Sidney, iii. 4  
 Smollett, *History and Adventures of an Atom*, ii. 40; *Humphry Clinker*, ii. 203; *Roderick Random*, vi. 210  
 Smyth, Sir Harry, vi. 153  
 Smyth, Professor William, *English Lyrics*, i. 372  
 Smythe, i. 306  
*So we'll go no more a-roving*, iv. 411, 538  
 Soane, Sir John, Museum in Lincoln's Inn Fields, iv. 141  
 Sobieski, John, king of Poland, iii. 458  
 Social War, B.C. 88, iv. 251  
*Société d'Histoire, etc., de Genève*, iv. 5  
*Société Imperiale d'Histoire de Russie*, vi. 317, 340  
 Society Islands, the, v. 583  
 Socrates, i. 458; ii. 101, 103; iii. 271; iv. 253; v. 485; vi. 267, 303, 483, 548, 567, 568, 610  
 Sodom, apple of, ii. 294  
 Soignies, wood of, ii. 293  
 Soissons, Bishop of, ii. 337  
 Solano, Marquis of. Commander-in-Chief at Cadiz, ii. 77, 93  
 Solerti, Angelo, *Vita di Torquato Tasso*, ii. 355-357; iv. 144-146  
*Soliloquy of a Bard in the Country*, i. 217  
 Solitude, ii. 116, 272, 457; vi. 234  
 Sollikoff, vi. 370  
 Solomon, vi. 303  
 Solon, iv. 438  
 Solyman, ii. 201; vi. 259  
 Somerset, Duchess of, i. 343; vi. 417  
*Sonetto di Vittorelli*, iii. xix; iv. 535  
*Song*, i. 262  
*Song for the Luddites*, vii. 42  
*Song of Saul before his Last Battle*, iii. 393  
*Song of Solomon*, v. 491  
*Song to the Suliotes*, vii. 83  
*Sonnet on Chillon*, ii. 214; iv. 7  
*Sonnet on the Nuptials of the Marquis Antonio Cavalli with the Countess Clelia Rasponi of Ravenna*, iv. 547  
*Sonnet—To Genevra*, ii. 67, 70, 71, 390  
*Sonnet to Lake Lemán*, iv. 53  
*Sonnet to the Prince Regent* (on the repeal of Lord Edward Fitzgerald's forfeiture), iv. 548  
 Sophia, Princess, vi. 18  
 Sophia, Tzarina, iv. 202  
 Sophie of Russia, Princess, vi. 425  
 Sophocles, iv. 264; *Ajax*, vi. 172  
 Sophron, *Mimes*, i. 414  
 Soracte, ii. 386, 388  
 Soranzo, Marco, iv. 384  
 Sotheby, William ("Botherby"), iv. 182, 569, 570; vi. 75; *Saul*, i. 362; vii. 59; *Oberon*, i. 362; iii. 263; v. 496; *Ivan*, iii. 280; iv. 338; vii. 48; *Five Unpublished Tragedies*, iii. 280; iv. 578, 584; vii. 48, 70; *Constance de Castile*, iii. 348; "a bore," iv. 580; *The Blues*, vii. 17; *Orestes*; *The Death of Darnley*, vii. 48; *Farewell to Italy*; *Occasional Poems*, vii. 52; "sate sweating behind her," vii. 61  
 Sotheby, Wilkinson, and Hodges, iii. 537  
 Soudan, vi. 474  
 Soult, ii. 51, 77  
 South, Dr., vi. 128  
 Southcott, Joanna, *Book of Wonders*, iv. 497; vi. 176, 452  
 Southey, Robert, i. 331, 443; ii. 56; iii. 402; v. 613, 614; vi. 166; *The Devil's Walk*, i. 31; vii. 21; *Letters from Spain*, i. 44; ii. 43; *Letters, Life, and Correspondence*, i. 303, 344, 359, 396; ii. 34, 87; iv. 225, 476, 482; v. 3, 4, 175, 350; "notable remarks on," i. 305; "Southey's epics cram the creaking shelves," i. 307; "soaring," i. 308; *Epics of the Ton* on, i. 311; "the Ballad-monger," i. 313; *Thalaba*, i. 313, 434; iii. 121, 472; iv. 24; *Joan of Arc*, i. 313, 437; *Madoc*, i. 313, 314, 437; vi. 215; *The Old Woman of Berkeley*, i. 315, 317; on Hayley, i. 321; iv. 244; on Pizarro, i. 344; *Life of Henry Kirke White*, i. 363; iv. 521, 522; his followers, Lamb and Lloyd, i. 368; "his teeming muse," i. 369; his epic bathos, i. 403; "sink to Southey's level in a trice," i. 404; *Curse of Kehama*, i. 435, 436; v. 271, 281, 469; *History of the Peninsular War*, ii. 43, 91, 92, 94; *Roderick*, ii. 46; iii. 477, 496; v. 565; *Poet's Pilgrimage to Waterloo*, ii. 227, 234, 235; iv. 521; *Funeral Song for the Princess Charlotte of Wales*, ii. 450; on vampires, iii. 123; *Carmen Triumphale*, iii. 217; vii. 39; *The Doctor*, iii. 488; *Wat Tyler*, iii. 488; iv. 477, 481, 482, 521; *English Eclogues*, iv. 47; *The Inchcape Rock*, iv. 428; Byron's quarrel with, iv. 474-485; *Vision of Judgment*, iv. 475, 476, 478, 489, 491, 495, 497, 508, 512, 522, 524; v. 196; *Elegy on H. Martin*, iv. 477, 482; *Essays Moral and Political*, iv. 479, 482; vi. 175; his "quartos," iv. 516; Byron on his appearance, iv. 520; *The Pious Painter*, iv. 520; *Battle of Blenheim*, iv. 521; *Life of Wesley, and Rise and Progress of Methodism*, iv. 522; *Common-Place Book*, iv. 529; *Chronicle of the Cid*, *ibid.*; "renegade," iv. 578; his indictment of the Satanic School, v. 196; on the "Byron Head," Castle Street, v. 203; *Don Juan* dedicated to, vi. 3; "so quaint and mouthy," vi. 74; *Epilogue to the Lay of the*

*Laureate*, vi. 80; Coleridge's eulogy of, vi. 168; his marriage, vi. 175; *March to Moscow*, vi. 307; Byron's abuse of, vi. 403; "turncoat," vi. 444; "rogue Southey's gander," vi. 445; *Omniana*, vi. 576; "Who shot the arrow?" vii. 76  
 Southey, Herbert, iv. 485  
 Southey, Mrs. Robert, iv. 521  
*Southey v. Sherwood*, v. 204  
 Southwell, vii. 1, 8  
 Southwell Minster, i. 119  
 Spagnoletto, vi. 502  
 Spain, i. 469; revolution in, v. 537, 538; vi. 456; royalist reign of terror in, v. 558; the Inquisition in, *ibid.*  
 Spalding, Lieut.-Colonel, *Suvóroff*, vi. 320, 321, 370  
 Spanish women, their style of beauty, ii. 59  
 Sparamizus, the eunuch, v. 11  
 Sparks, Jared, *Works of Benjamin Franklin*, v. 554  
 Sparta, iii. 21  
 Spartans, ii. 195  
*Spectator*, ii. 133; iii. 98; vii. 57  
 Spelman, iv. 445  
 Spence, Rev. Joseph, *Observations, Anecdotes, and Characters of Books and Men*, vi. 303; vii. 52  
 Spence, Thomas, vi. 265  
 Spencer, General, ii. 93  
 Spencer, William, iv. 581  
 Spenser (*Faërie Queene*), i. 395; ii. x, 4, 5, 17, 71, 72, 101, 139, 146; iii. 224, 474; vi. 592  
 Spercheus, a river-god, v. 488  
 Sperone Speroni, ii. 498  
 Spinola, Ambrogio, Marchese di, iv. 262  
 Spinther, Lentulus, ii. 405  
 Spurious verses, attributed to Byron, iii. xx, xxi  
 Spottiswoode, William, the mathematician, vii. 56  
 Staël, Madame de, i. 494; vi. 70; *Corinne, ou L'Italie*, ii. 424, 490, 503; iv. 413; vi. 71, 541; vii. 32; *De L'Allemagne*, iii. 164; vi. 168; vii. 32; on *Fare Thee Well*, iii. 534; on Byron's *Sonnet to Lake Leman*, iv. 53; attempts to reconcile the Byrons, iv. 63; quizzed by Sheridan, iv. 75; on Goethe's *Werther*, iv. 341; "the Begum of Literature," iv. 570; *Considérations sur la Révolution Française*, vii. 49  
 Staines, Sir Thomas, v. 582  
 Stamboul, i. 378; ii. 152, 194  
 Stamp Acts, v. 560  
 Stanhope, Colonel, iii. 272; vii. 86  
 Stanhope, Lord, i. 452, 457, 471; ii. 299; *Life of Pitt*, iv. 503  
 Stanislaus of Poland, iv. 202  
 Stanley, Dean, *Life of Arnold*, v. 224  
*Stanzas*, iv. 549; vii. 70  
*Stanzas composed during a Thunderstorm*, iii. 4, 7  
*Stanzas for Music*, iii. 413, 423, 426, 435, 438; iv. 91, 147  
*Stanzas to a Hindoo Air*, iv. 563  
*Stanzas to a Lady, on leaving England*, i. 285; ii. 18, 29  
*Stanzas to a Lady, with the Poems of Camoëns*, i. 78  
*Stanzas to Augusta*, ii. 247, 248, 271; iii. 544; iv. 54  
*Stanzas to Jessy*, i. 234  
*Stanzas to the Po*, iv. 545  
*Stanzas written in passing the Ambracian Gulf*, ii. 128; iii. 4, 11  
*Stanzas written on the road between Florence and Pisa*, iv. 562  
*Star, The*, iii. 534  
 Stasicrates the architect, vi. 479  
*Statesman, The*, i. 319  
 Statius, *Thebaidos*, ii. 189  
 Staubbach, ii. 383; iv. 81, 82, 119, 124  
 Steno, Michele, iv. 333, 345, 349, 463  
 Stefanović, Vuk (Wuk Stephanowitsch), *Narodne Srpske Pjesme; Chants Populaires des Servics*, iii. 188  
 Steinmetz, Adam, v. 175  
 Stephani, ii. 446; *Thesaurus*, iv. 113  
 Stephen, Leslie, iv. 513  
 Sterne, *Tristram Shandy*, ii. 176; vi. 487; *Sentimental Journey*, vi. 214  
 Sternhold and Hopkins, v. 279  
 Sternhold, Tom, vii. 39  
 Stevens, John, continuation of Dugdale's *Monasticon*, v. 200, 207  
 Stevenson, Sir John, iii. 423  
 Stewart, Dugald, *Philosophical Essays; Outlines of Moral Philosophy*, vi. 63  
 Stewart, George, midshipman on the *Bounty* ("Torquil" of *The Island*), v. 583, 584; short account of, v. 605  
 Stewart, Peggy, v. 605  
 Stickles, John, i. 417  
 Stilicho, ii. 390  
 Stillingfleet, Benjamin, iv. 573  
 Stirling, Edward ("Vetus"), vii. 28  
 Stoics, "men without a heart," vi. 225  
 Stole, a long loosely-flowing robe, ii. 101  
 Stonehenge, vi. 434  
 Stott, Robert ("Hafiz"), i. 306, 308, 352, 357, 358, 370; ii. 139  
 Stout, Captain Benjamin, of the American ship *Hercules*, vi. 89  
 Strabo, ii. 173, 178, 196, 204, 512; v. 497; vi. 116, 122; *Rerum Geog.*, v. 21, 24, 542  
 Strahan, William, publisher of Johnson's *Dictionary*, Gibbon's *Decline and Fall*, Cook's *Voyages*, etc., vii. 56  
 Strahlenheim, Baron, v. 327  
 Strangford, Percy Clinton Sydney Smythe, 6th Viscount, *Poems from the Portuguese by Luis de Camoëns*, i. 78, 305, 320, 370

[435]

[436]

Stroganoff Collection, St. Petersburg, *ii.* 446  
 Strutt, Joseph, *Sports and Pastimes*, *vi.* 471  
 Stuart, editor of *Morning Post*, *i.* 31  
 Stuart, Daniel, editor of *Courier*, *i.* 422  
 Stuart, *Personal Reminiscences of the late Miss*, *i.* 423  
 Stuart, Princess Annabella (Countess of Huntly), *i.* 173  
 Stumpf, De, *Chroniques des Liges*, *iv.* 4  
 Styx, river, *vi.* 184  
*Substitute for an Epitaph*, *vii.* 11  
 Suetonius, *ii.* 298, 409, 488; *iv.* 270; *Vitæ C. Julius Cæsar*, *ii.* 397, 434, 509; *v.* 484; *vi.* 181, 276, 575; *Vit. August.*, *ii.* 488, 509, 518; *Vit. Tiberii*, *ii.* 488; *De XII. Cæsaribus*, *iv.* 124, 445; *vi.* 174; *Opera Omnia*, *v.* 501; in Tiberium, *vii.* 36  
 Suicide, *vi.* 265, 517  
 Suleyman Aga, *ii.* 205; *v.* 558  
 Suli, district of, *ii.* 126, 141; *vi.* 171  
 Suliotes, the, *ii.* 129, 146, 180; *vii.* 83  
 Sulla, *iv.* 251; *vi.* 348  
 Sulpicius Servius, *ii.* 362  
 Sulpitius Severus, *ii.* 133  
*Sun of the Sleepless!* *iii.* 399  
*Sunday News*, *ii.* 535  
 Sunium, *vi.* 172  
*Supernaculum*, *v.* 354  
 Superstition, *ii.* 128  
 Surrey, Henry Howard, Earl of, *iv.* 239  
 Surrey Institution, *iv.* 575; *vi.* 12  
 Surrey Theatre, *vii.* 59  
*Surtees Society*, *v.* 207  
 Sussex, Duke of, *vi.* 590  
 Suwarrow (Suvóroff, Suwarof, Souvarof, Souwarrow), Field-Marshal Aleksandr Vasilievitch, *vi.* 14, 222, 304, 315, 316, 317, 319, 320, 322-326, 370, 393  
 Swedes, *v.* Russians, *iv.* 207, 233; Bohemia evacuated by the, *v.* 371  
 Swift, Dean, *i.* 397, 414, 418, 419; *ii.* 78; *iv.* 342; *vi.* 142, 303; *Tale of a Tub*, *iv.* 484; *The South Sea Project*, *v.* 159; *The Journal of Stella*, *vi.* 187; *Corinna*, *vi.* 454; *Letters*, *vi.* 528  
 Swimming, Byron's feats of, *ii.* 461  
 Swinburne, A. C., *Marino Faliero, a Tragedy*, *iv.* 329, 367; *Selections from the Works of Lord Byron*, *vi.* xvi, xx  
 Swine Green, Nottingham, *vii.* 1  
 Swinton, Hon. Mrs. J. R., *A Sketch of the Life of Georgiana, Lady de Ros*, *ii.* 229  
*Swiss Tour, Journal of Byron's*, *iv.* 95, 107  
 Sylla, *ii.* 166, 392; *iii.* 308; *iv.* 179  
 Sylvester, John, *vi.* 7  
 Symonds, J. A., *Renaissance in Italy*, *ii.* 355, 356; *iv.* 280, 281, 289; *Memoirs of Count Carlo Gozzi*, *ii.* 339; translation of *Life of Benvenuto Cellini*, *v.* 516, 518, 521; "Evening, all things thou bringest," *vi.* 180  
 Symonds, bookseller, *iv.* 482  
*Sympathetic Address to a Young Lady (Lines to a Lady Weeping)*, *iii.* 45  
 Symplegades, the Cyanean, *ii.* 456, 525; *v.* 573; *vi.* 129; *vii.* 10  
 Syncellus, Georgius, *Chronographia*, *v.* 281, 302  
 Syracuse, battle of, *ii.* 341  
 Syri *Sententiæ*, *ii.* 420  
 Syrius, Publius, *i.* 414  
 T  
 Taborite, or Hussite, Crusade, *v.* 549  
 Tacitus, *Annales*, *ii.* 242, 293, 375, 409; *Histor.*, *ii.* 294, 299; *Agricola*, *iii.* 198  
 Tact, *vi.* 63  
 Tænaron, Cape, *ii.* 193  
 Tagus, river, *ii.* 31  
 Tahiri, Dervish, *ii.* 175, 176; *iii.* 134, 450  
 Tahiti, *v.* 582-584, 588  
 Tahiti, Queen of, *ii.* 7  
 Talavera, battle of, *ii.* xi, 39, 49, 50, 89  
*Tales*, *vi.* xv  
*Tales of a Grandfather*, *ii.* 337; *vi.* 12  
*Tales of my Landlord*, *iv.* 284  
 Talfourd, *v.* 114  
 Talleyrand, *v.* 573; *vi.* 507  
 Talleyrand, Dorothée, Duchesse de, *vi.* 417  
 Talleyrand, Edmond de Talleyrand Périgord, Duc de, *vi.* 417  
 Talus, the slope or inclination of a wall, *vi.* 343  
 Talvi, *Languages and Literature of the Slavic Nations*, *iii.* 188  
 Tambour, Turkish drum, *iii.* 160  
 Tambourgi, drummer, *ii.* 146  
 Tamerlane, *iii.* 312; *v.* 489  
*Taming of the Shrew*, *vi.* 297  
 Tappa-cloth, or guatoo (Tonga), *v.* 600  
 Tarentum, Duke of, *vii.* 24  
 Tarik, *ii.* 89  
 Tarkū (Tirhakah), king of Ethiopia, *v.* 4  
 Tarleton, General, *i.* 479  
 Tarpeian Rock, *ii.* 413  
 Tarquins, the, *iv.* 334  
 Tarragona, British Consul, *iii.* 13  
 Tarsus, *v.* 23  
 Tasso, Cornelia, *iv.* 146

Tasso, Torquato, i. 313; *iv.* 265; vii. 52; *Gerusalemme Liberata*, i. 312; ii. 133, 143, 246, 329, 467, 485; iii. 215, 362; vi. 34; *Rinaldo*, i. 398; "In Venice Tasso's echoes are no more," ii. 329; "Thy choral memory of the Bard divine," etc., ii. 342; "their glory and their shame," ii. 355; "Peace to Torquato's injured shade," ii. 358; Boileau *v.*, ii. 484; and the Crusicans, ii. 485; *Sonnet*, iii. 417; *The Lament of*, *iv.* 139-152, 237

Tattersall, Rev. John Cecil ("Davus"), i. 97, 98

Tauchnitz, *ii.* 335

Taurida Palace, St. Petersburg, *vi.* 386

Tavell, Rev. G. F., i. 406

Taylor, Thomas, translation of the *Periegesis Græciæ*, *iv.* 109, 566

Tcharacovista valley, ii. 132, 182

Tchocadar, Turkish attendant, iii. 176

Telemachus, ii. 118

Telemachus, an Eastern monk, ii. 520

Tellez, Gabriel (Tirso de Molina), *El Burlador de Sevilla y Convidado de Piedra*, *vi.* xvi

Temenos, *ii.* 132

Tempe, ii. 129, 384

*Tempest, The* (Shakespeare), ii. 213; *v.* 478; *vi.* 428

*Tempest, The* (spurious), iii. xx

Temple, Lord, *iv.* 510

Teniers, *vi.* 502

Tennyson, Lord, *Palace of Art*, *ii.* 123; *Break, break, break*, *ii.* 126; *In Memoriam*, *ii.* 461; *vi.* 516; *Locksley Hall*, *iv.* 43, 319; "Of old sat Freedom on the Heights," *iv.* 196; *Ode on the Death of the Duke of Wellington*, *iv.* 501; *Locksley Hall, Sixty Years After*, *vi.* 180

Tenorio, Don Juan, *vi.* xvi

Teos, birthplace of Anacreon, *vi.* 171

Tepeleni, ii. 134, 174, 202

Terence, i. 480; *Andrea*, *vi.* 484; *Eun.*, *vi.* 598

Terentia, wife of Tully, *iv.* 253

Terentius Varro, M., ii. 92; *iv.* 253; *Rerum Rusticarum*, *vi.* 348

Tereus, *iv.* 287

Terni, the Cascata del Marmore of, ii. 383

Terpsichore, i. 483

Terrick, Richard, Bishop of London, *ii.* 108

Terry, Ellen, as "Josephine" in *Werner*, *v.* 324

Tertullian, *De Carne Christi*, *vi.* 573

*Terza rima*, *iv.* 239, 243, 244, 313

Teuman, king of Elam, *v.* 4

Thackeray, W. M., *Vanity Fair*, *vi.* 197

Thakombau, king, *v.* 600

Thamas Kouli Khan, Nadir Shah, *vi.* 384

Thames, ii. 66; *vi.* 434

*The Harp the Monarch Minstrel swept*, iii. 382

*The spell is broke, the charm is flown*, iii. 12

Théâtre Impérial Lyrique, *v.* 2

Theatre Royal, Brussels, *v.* 2

Theatre Royal, Haymarket, *Werner at*, *v.* 324

Theatre Royal, Manchester, *Sardanapalus at*, *v.* 2

Thebes, ii. 93

Thellusson, Peter Isaac (Lord Rendlesham), banker, *i.* 425, 471

Themistocles, ii. 190; *iii.* 85; *iv.* 423

Theodoret, *Hist. Eccl.*, ii. 521

Theodoric, *iv.* 386

Theodosius, ii. 390, 472

*There was a time, I need not name*, i. 264

Thermia (Kythnos) island, *ii.* 156

Thermopylæ, ii. 149; *iii.* 21, 91

Theseus, ii. 102; *vi.* 255; Temple of, i. 459; *iii.* 272

Thessaly, *ii.* 126

Thetis, *v.* 489; *vi.* 184

Thibault, *Mes Souvenirs de vingt ans de Séjour à Berlin, ou Frédéric le Grand, etc.*, *v.* 637

Thirty Years' War, the, *ii.* 186; *v.* 340

Thirza, Abel's wife, *v.* 209

Thisbe, *vi.* 235

Thistlewood, *vi.* 67

*Thomas*, wreck of the, *vi.* 103, 110

Thomson (*Seasons*), ii. 5, 65, 489; *iii.* 224; *v.* 615; *vi.* 200; his use of "shook," *v.* 135; *Castle of Indolence*, *v.* 502; *Liberty*, *vi.* 200

Thomson, Ninian Hill, translation of Machiavelli's *Il Principe*, *vi.* 424

Thornton, Thomas, *Present State of Turkey*, ii. 191, 194-196, 206

Thoroton, *History of Nottinghamshire*, *iv.* 35

Thorpe, Markham, *iii.* 425

Thorwaldsen, *vi.* 79

*Thou art not false, but thou art fickle*, iii. 64

*Thoughts suggested by a College Examination*, i. 28

Thrasylbulus, ii. 150, 185; *iv.* 440

Thrasymene, Lake, ii. 377-379; battle of, ii. 505

Throsby, *Thornton's History of Nottinghamshire*, *iv.* 35

Thun, Lake, *iv.* 119

Thurlow, Edward Hovell, Lord, *Poems on Several Occasions*, vii. 17-19; *Hermilda in Palestine*, vii. 19

*Thy days are done*, iii. 391

Thyrza, iii. 30, 388

Tiber, ii. 390

Tiberius Cæsar, ii. 374, 408, 488

[438]

[439]



Tibullus, i. 73; *Sulpicia ad Cerinthum*, i. 74; *Eleg.*, iii. 199  
 Tickell, pasquinade on Wilkes, iv. 511  
 Ticknor, George, *History of Spanish Literature*, iv. 484, 496, 523, 530; v. 207; vi. xx, 40, 41  
 Tigris, river, v. 13  
 Tilleman, Peter, his picture of Newstead Abbey, vi. 590  
 Tillotson, Archbishop, vi. 128, 303  
 Tilly, Johann Tserclas, Count von, v. 371, 416  
 Tilly, Mr., possessor of Tom Paine's bones, vii. 65  
 Timariots, the, iii. 166  
 Timbuctoo, vi. 51  
*Times, The*, ii. xii, 11, 288, 401; iii. 534; v. 114, 324; vi. 275; vii. 27, 28  
 Timoleon, iii. 452; iv. 423  
 Timon, ii. 8  
 Timophanes, iii. 452; iv. 423  
 Timor island, v. 583  
 Timúr Bey, or Timúr Lang (Tamerlane), iii. 312; v. 489  
 Tindal, Dr., i. 449  
 Tio Jorge (Jorge Ibort), v. 559  
 Tipaldo, *Biografia degli Italiani Illustri*, iv. 245, 457  
 Tiraboschi, *Storia della Letteratura Italiana*, ii. 481, 486, 494, 496, 501  
 Tiresias, vi. 535  
 Tirhakah (Tarkū), king of Ethiopia, v. 4  
 Titans, vi. 385  
 Tithonus, v. 497  
 Titian, iv. 141; vi. 502, 589; Venus of, iv. 162; his portrait of, Ariosto, iv. 162  
 Titius, ii. 492  
 Titus, ii. 392, 409, 410, 424, 445; iii. 401; vi. 139, 174; "Amici, diem perdidit," vi. 575  
*Titus Andronicus*, ii. 22  
 Tlepolemus, a worker in wax, ii. 168  
 To—, i. 242; iv. 564  
*To a beautiful Quaker*, i. 38  
*To a knot of Ungenerous Critics*, i. 38, 213  
*To a Lady*, i. 189; iv. 37  
*To a Lady, on being asked my reason for quitting England in the Spring*, i. 282  
*To a Lady who presented the Author with the velvet band which bound her tresses*, i. 212, 233  
*To a Lady, who presented to the Author a lock of hair braided with his own, and appointed a night in December to meet him in the garden*, i. 36  
*To a vain Lady*, i. 70, 244  
*To a youthful friend*, i. 271  
*To an Oak at Newstead*, i. 256  
*To Anne*, i. 70, 246, 251  
*To Belshazzar*, iii. 421  
*To Caroline*, i. xi, 8, 9, 21, 23  
*To D—*, i. 7  
*To Dives. A Fragment*, ii. 37; vii. 7  
*To E—*, i. 4, 20  
*To Edward Noel Long*, i. 101, 184, 244  
*To Eliza*, i. xi, 47  
*To Emma*, i. 12  
*To Florence*, iii. 4, 5  
*To Genevra (sonnet)*, iii. 67, 70, 71  
*To George, Earl of Delawarr*, i. 7, 126  
*To George Anson Byron*, vii. 41  
*To Harriet*, i. 263  
*To her who can best understand them* (spurious), iii. xxi  
*To Ianthe*, ii. 11; iii. 65, 384  
*To Inez*, ii. 59, 75; iii. 1  
*To Lady Caroline Lamb* (spurious), iii. xxi  
*To Lesbia*, i. 41  
*To Lord Thurlow*, vii. 19  
*To M—*, i. 68  
*To M. S. G.*, i. 76, 79  
*To Marion*, i. 129, 263  
*To Mary*, i. xi, xiii  
*To Mary, on receiving her Picture*, i. 32, 192  
*To Miss Chaworth* (spurious), iii. xx  
*To Miss E. P. [To Eliza]*, i. xi  
*To Mr. Murray*, vii. 44, 56, 76  
*To my dear Mary Anne* (spurious), iii. xx  
*To my Son*, i. 260; vi. 591  
*To Penelope*, vii. 71  
*To Romance*, i. 174  
*To the Author of a Sonnet beginning, "'Sad is my Verse,' you say, 'And yet no tear'"*, i. 252  
*To the Countess of Blessington*, iv. 565  
*To the Duke of Dorset*, i. 194  
*To the Earl of Clare*, i. 200  
*To the Hon. Mrs. George Lamb*, vii. 15  
*To the Lily of France* (spurious), iii. xx  
*To the sighing Strephon*, i. 63  
*To Thomas Moore*, vii. 43, 46  
*To Thomas Moore, written the Evening before his visit to Mr. Leigh Hunt in Horsemonger Lane Gaol, May 19, 1813*, vii. 16  
*To Thyrsa*, ii. 104; iii. 30

*To Woman*, i. 43  
 Toa, a drooping casuarina, v. 599  
 Tobacco, in praise of, v. 615  
*Tobit*, v. 286, 527  
 Todd, Rev. J. H., Archdeacon of Cleveland ("Oxonienensis"), *A Remonstrance to Mr. John Murray respecting a Recent Publication*, v. 202  
 Token-flowers, iii. 17  
 Tolbooth prison, Edinburgh, i. 334  
 Toledo, Judah de, translation of Avicenna's *Works*, iv. 523  
 Tolstoi, *War and Peace*, vi. 351  
 Tomaros, Mount (Olytsika), ii. 132, 134, 182  
 Tomasini, *Petrarca Redivivus*, ii. 373  
 Tonson, Jacob, publisher of *The Spectator*, vi. 555; vii. 56  
 Toobo Neuha, a Tongau chieftain, v. 609  
 Tooke, Andrew, *Pantheon*, vi. 26  
 Tooke, John Home (*Pantheon*), ii. 156; iv. 513, 516; vi. 580  
 Tooke, Thomas, vi. 480  
 Tooke, W., *Life of Catherine II.*, vi. 314, 370, 386, 389, 395, 417  
 Tophaike, musquet, iii. 96  
 Topham, Captain, editor of *The World*, i. 353, 358  
 Tornabuoni, Lucrezia, iv. 280  
 Toraniellus, v. 306  
 Torrens. W. T. M'Cullagh, *Memoirs of Viscount Melbourne*, i. 476  
 Torriano, Anonimo, iv. 332  
 Torstenson, Lennart, Swedish General, v. 371  
 Tortoises, in the Troad, vi. 204  
 Tott, Baron de, *Memoirs concerning the State of the Turkish Empire*, vi. 261, 277  
 Tournefort, Joseph Pitton de, *Relation d'un Voyage du Levant*, iii. 121, 295; v. 294; vi. 216, 233  
 Tower of London, i. 438  
*Towneley Plays*, v. 207  
 Townly, i. 399  
 Townsend, Rev. George, Canon of Durham, *Armageddon*, i. 403  
 Townshend, Lord John, pasquinade on Wilkes, iv. 511  
 Tozer, H. F. *Geography of Greece; Childe Harold*, ii. 60, 62, 113, 117, 123, 134, 139, 143, 146, 158, 167, 180-182, 186, 217, 271, 292, 344, 373, 452  
 Tractors, metallic, i. 307  
 Trafalgar, ii. 126, 178, 459  
 Trajan, his column, ii. 410, 411  
 Tranchant de Laverne, L. M. P., *The Life of Field Marshal Souvaroff*, vi. 222, 320-322  
*Translation from Adrian*, i. 20  
*Translation from Anacreon*, i. 147, 149, 228  
*Translation from Catullus, Ad Lesbiam*, i. 72  
*Translation from Horace*, i. 81  
*Translation from Prometheus Vincit of Æschylus*, i. 14  
*Translation from the Medea of Euripides*, i. 168  
*Translation from Vittorelli*, iv. 535  
*Translation of a Romaic Love Song*, iii. 62  
*Translation of the Epitaph on Virgil and Tibullus by Domitius Marsus*, i. 73  
*Translation of the famous Greek War Song, Δευτε παιδες των Ἑλλήνων*, iii. 20  
*Translation of the Nurse's Dole in the Medea of Euripides*, vii. 10  
*Translation of the Romaic Song, Μρένω μες' τὸ περιβόλι, Ὠραιοτάτη Χαηδή, κ.τ.λ.*, iii. 22  
 Travis, Archdeacon George, ii. 283  
 Treason Bill, iv. 511  
 Trecentisti, the, vi. 168  
 Tree, Miss Ellen (afterwards Mrs. Charles Kean), iv. 78; as "Myrrha" in *Sardanapalus*, v. 2  
 Trelawny, E. T., *Records of Shelley, Byron, and the Author*, iv. 539; vii. 78; *Recollections, etc.*, vi. 608  
*Trévoux, Journal de (Mémoires de)*, iv. 578  
 Trimmer, Sarah, *Easy Introduction to the Study of Nature; History of the Robins*, vi. 18  
 Tripolitza, iii. 447  
 Tripp, Baron, i. 476, 499  
 Triptolemus, v. 570  
 Tritonia, or Tritogenia, epithet of Athene, ii. 156  
 Troad, the, vi. 204  
 Trocnov, John of (surnamed Žižka, or the "One-eyed"), v. 549  
*Troilus and Cressida*, ii. 124; iv. 319  
 Troppau, Congress at, v. 563  
 Troubadours, the, ii. 6  
 Troy, ii. 294; iv. 243, 334; vi. 173, 211  
 Troyes, Bishop of, ii. 338  
 Tschairsowsky, "*Manfred* Symphony," iv. 78  
 Tubal-Cain, v. 291  
 "Tuism," vi. 575  
 Tullia, Cicero's daughter, ii. 405  
 Tully, iv. 253  
 Tully, Richard, *Narrative of a Ten Years' Residence in Tripoli in Africa, etc.*, vi. 160  
 Turcomans, the, iii. 453  
 Turenne, Marshal, i. 493; iv. 262  
 Turgot, v. 554  
 Turin, Agilulf, Duke of, ii. 489  
 Turkey, travelling in, ii. 204  
 Turks, ii. 206; their hatred of the Arabs, iii. 163; defeated by Greeks near Lerna, v. 556  
 Turnus, i. 157, 161, 163  
 Turtukey, or Tutrahaw, fall of, vi. 370

Tuscan, "that soft bastard Latin," iv. 173  
 Tuscany and its Dukes, ii. 503  
 Tusculum, ii. 454, 522  
 Tweddell, *Remains of the late John*, iii. 4  
 Tweed, river, i. 334  
*Twelfth Night*, vi. 268, 272  
*Two Foscari, The*, ii. 187, 327; iv. 364, 477, 479; v. 3, 5, 9, 113-196, 199, 203, 469; vi. 199, 586; vii. 77  
*Two Gentlemen of Verona*, vi. 189  
 Tyndal, N., translation of Cantemir's *Othman Empire*, vi. 259  
 Tyrants, the Thirty, vi. 446  
 Tyrconnel, Fanny Jennings, Duchess of, vi. 496  
 Tyre, i. 376; v. 4; vi. 348  
 Tyrian purple, vi. 574  
 Tyrwhitt, Rev. Edmund, vii. 27  
 Tyrwhitt, Thomas, editor of *Canterbury Tales*, vii. 27  
 Tyrwhitt, Sir Thomas, Private Secretary to the Prince of Wales, auditor of the Duchy of Cornwall, Lord Warden of the Stannaries, Gentleman Usher of the Black Rod, vii. 27  
 Tzigaras, A., ii. 198  
 U  
 Uberti, Fazio degli, iv. 248  
 Ude, Louis Eustache, *The French Cook*, vi. 562  
 Uffizi Gallery, Florence, ii. 365  
 Ugolino, iv. 258  
 Ukraine, Russian, or frontier region, iv. 201, 220  
 Ulysses, vi. 117, 149  
 Umbrinus, ii. 416, 516  
 United States of America, war with England, i. 496  
 Unspunnen, Castle of, iv. 110, 129  
 Upton, William, *Poems on Several Occasions; Words of the most Favourite Songs, Duets, etc.*, vii. 59  
 Urban V., ii. 482  
 Urbino, Duke of, ii. 503  
 Urbino, Simone di Battista di Ciarla da, iv. 174  
 Urdamanē, king of Ethiopia, v. 4  
 Urlichs, Dr. H. S., *The Elder Pliny's Chapters on the History of Art*, ii. 432  
 Urquhart, translation of Rabelais' *Gargantua*, v. 354  
 Ursinus, Fulvius, ii. 510, 517  
 Usbergo, or sbergo, iv. 308  
 Ushant, battle of, vi. 12  
 Uticans, the, v. 506  
 Utraickey, or Lutraki, ii. 142, 143  
 Utrecht, Peace of, iv. 334  
 V  
 Vacca, Flaminius, ii. 508, 509, 511, 515  
 Vaccination, i. 307; vi. 50  
 Vaga, Pierrin del, ii. 437  
 Valentia, George Annesley, Viscount, *Voyages and Travels, etc.*, i. 378, 379  
 Valenza, Cardinal of, ii. 367  
 Valerianus, I. P., *De fulminum significationibus Declamatio*, ii. 489  
 Valerius Flaccus, *Argonaut*, i. 200  
 Valerius Maximus, *Factorum Dictorumque Memorabilia*, ii. 437; iii. 307; v. 543; vi. 46  
 Valetta, iii. 24  
 Valid, son of Abdalmalek, iii. 120  
 Vallance, General Charles, R.E., *Essay on the Celtic Language*, vi. 337  
 Vallarosso, Ermolao, v. 134  
 Valley of Sweet Waters, ii. 153  
 Valori, vi. 337  
 Valpy, A. J., ii. 437  
 Vampires, iii. 121-123  
 Vanbrugh, *The Provoked Husband*, i. 399  
 Vandals, the, iii. 235, 251  
 Vansittart, i. 471  
 Varchi, *Ercolano*, ii. 495  
 Varro, M. Terentius, ii. 92; iv. 253; *Rerum Rusticarum*, vi. 348  
 Vasari, iv. 163  
 Vasily the Albanian, ii. 75, 130  
*Vathek* (W. Beckford), ii. 37; iii. 59, 76, 87, 105, 109, 110, 121, 145, 478; iv. 45, 89, 113, 244  
 Vauban, vi. 344  
 Vaughan, Charles Richard, *Narrative of the Siege of Saragoza*, ii. 91, 94  
 Vaughan, Taylor, *A Familiar Epistle, etc.*, i. 445; iv. 74  
*Vault, The*, vii. 35  
 Vaux, James Hardy, *Vocabulary of the Flash Language*, vi. 431  
 Velinus, Lake, ii. 382, 384  
 Vely Pasha, Vizier of the Morea, ii. 203, 205  
 Vendôme Column, v. 548  
 Vendoti, Georgie (Bentotes, or Bendotes), ii. 197; iii. 121  
 Venetian Institute, the, iv. 457  
 Venetian Lombardy, iv. 197  
 Venetians, besiege Athens, ii. 165; their love of music and poetry, ii. 471; their society and manners, iv. 469  
 Veneziano, Luca, iv. 283  
 Venezuela, v. 555  
 Venice, ii. 327; decline of, ii. 477; iv. 193-198, 456; Alamanni's prophecy, iv. 459  
*Venice, a Fragment*, iv. 537  
 Veniero, Sebastian, ii. 340

- Venturi, *iv.* 318  
 Venus de' Medici, *ii.* 365, 489; *vi.* 200  
 Venus, cestus of, *ii.* 272  
*Venus and Adonis*, *vi.* 487  
 Venuti, Ab. R., *Accurata et Succincta Descrizione di Roma moderna*, *ii.* 513, 517  
 Vercingetorix, *iv.* 331  
 Vernet, *vi.* 502  
 Vernon, Admiral Edward, *vi.* 12  
 Vernon, Lady, *Journal of Mary Frampton*, *vii.* 40  
 Veroccio, Andrea, *iv.* 336  
 Verona, Congress at, *v.* 537-539, 562, 573, 574, 575, 576; *vi.* 453; amphitheatre at, *v.* 561  
 Verres, *i.* 455; *ii.* 168, 170  
 Verrucchio, Gianciotto da, *iv.* 316  
 Verrucchio, Malatesta da, Lord of Rimini, *iv.* 316  
 Verrucchio, Paolo da, *iv.* 316  
*Verses addressed in the Year 1812 to the Hon. Mrs. George Lamb*, *iii.* 32  
*Verses found in a Summer-house at Hales-Owen*, *iii.* 59  
*Versicles*, *vii.* 45  
*Version of Ossian's Address to the Sun, A*, *vii.* 2  
*Very mournful Ballad on the Siege and Conquest of Alhama, A*, *iii.* xix; *iv.* 529  
 Vespasian, *ii.* 298, 392, 408, 410, 512, 524  
 Vespucci, Amerigo, *iv.* 262  
 Vestris, *i.* 347  
 Vesuvius, *v.* 552  
 Vevey, *ii.* 277, 303  
 Vianolo, *L'Histoire Vénitienne*, *v.* 124  
 Vicovaro, village of, *ii.* 523  
 Vienna, Congress of, *ii.* 402; *v.* 538, 550, 562; *vi.* 399; Siege of, *iii.* 458; taken by the French, *v.* 550; Treaty of, *v.* 550  
 Villa Ludovisi, *ii.* 432  
 Villani, P., *Liber de Florentiæ Famosis Civibus*, *iv.* 309  
 Villanuova, Alberti di, *Dizionario Universale*, *iv.* 309  
 Villari, Professor, *ii.* 415  
 Villehardouin, *ii.* 329  
 Villèle, M. de, *v.* 575  
 Villeneuve, town, *iv.* 18, 26, 120  
 Villeneuve, Jérôme Petion de, Mayor of Paris, *vi.* 13  
 Villiers, De, *Le Festin de Pierre, ou le fils criminel*, *vi.* xvi  
 Vimercato, Augustino, *Canzoni di Dante, etc.*, *iv.* 248  
 Vimiera, battle of, *ii.* 39  
 Virgil, *iv.* 319; *vi.* 73, 478; *Æneid*, *i.* xii, 25, 151, 372, 382, 451, 477; *ii.* 64, 71, 133, 143, 189, 384, 396, 407, 510, 514; *vi.* 521, 526; Domitius Marsus' epitaph on, *i.* 73; "and Maro sang," *i.* 312; *Georgics*, *i.* 362, 440; *ii.* 379; *vi.* 323; "forced no more to groan O'er Virgil's devilish verses," *i.* 405; Heyne's edition of, *i.* 490; "Alas, for Virgil's lay," *ii.* 392; Petrarch's, *ii.* 480; Mantua his birthplace, *ii.* 507; *Eclogues*, *iv.* 567; *v.* 289; *vi.* 26, 185, 492  
 Visconti, Ennius Quirinus, *ii.* 324, 518  
 Visconti, Filippo, Duke of Milan, *v.* 116  
*Vision of Belshazzar*, *iii.* 397  
*Vision of Don Roderick*, *i.* 436; *ii.* 4, 51  
*Vision of Judgment*, *i.* 305; *iv.* 280, 473-525, 579; *v.* 196; *vi.* xvi, 4, 75, 338, 445  
 Vitellius, *ii.* 299  
 Vitepsk, battle of, *iv.* 207  
 Vitiges, a Dalmatian, *ii.* 390  
 Vittorelli, Jacopo, *iv.* 535  
 Vittoria, battle of, *iii.* 416  
 Vittoria Colonna, *iv.* 262  
 Vivian, General, *ii.* 234  
 Viviani, Vincenzo, *ii.* 369  
 Vlack (Wallachia), Bey of, *ii.* 199  
*Vocabolario Italiano-Latino*, *iv.* 308  
 Vogüé, Viscount E. Melchior de, *Le Fils de Pierre Le Grand, Mazeppa, etc.*, *iv.* 203, 220  
 Voiart, Madame Elise, *Chants Populaires des Servics*, *iii.* 188  
 Volondorako, *ii.* 142  
 Voltaire, François Marie Arouet de, *Pucelle*, *i.* 437; *Candide, ou l'Optimisme*, *ii.* 41, 89, 281; *vi.* 226; Rousseau and, *ii.* 266; imprisoned in the Bastille, *ii.* 282; his Ferney Estate, *ii.* 306; *Henriade*, *iii.* 361; *Mariamne*, *iii.* 400; Benjamin Brue, *iii.* 442; Byron's *Sonnet to Lake Leman*, *iv.* 53; Wordsworth and Coleridge *v.*, *iv.* 184; [444] *vi.* 363; *Histoire de Charles XII.*, *iv.* 201, 205, 220; *OEuvres*, *iv.* 212; on Venice, *iv.* 456; *La Bible enfin expliquée, etc.*, *v.* 208; *Dieu et les Hommes*, *v.* 210; his grave, *v.* 548; *Essai sur les Moeurs et L'Esprit des Nations*, *v.* 549; Nino de Lenclous' bequest, *vi.* 246; Byron's two quotations from, *vi.* 266; and Frederick the Great, *vi.* 337; *Correspondence avec L'Emperatrice de Russie*, *vi.* 381; *Éléments de la Philosophie de Newton*, *vi.* 400; "la bonne société régle tout," *vi.* 470  
*Volume of Nonsense, A*, *vii.* 70  
 von Duhn, F., *ii.* 395  
 von Ranke, Leopold, *History of Servia*, *iii.* 188  
 von Stolberg, Louise, *ii.* 369  
 von Talvi, *Volkslieder der Serben*, *iii.* 188  
 Vopiscus, *ii.* 520  
 Vórskla river, *iv.* 208, 233  
 Vossius, L., *De Ant. Urb. Rom. Mag.*, *ii.* 516  
 Vostizza, *ii.* 60  
 Voygoux, Louis Charles Antoine Desaix de, *vi.* 14  
 Vuillie-min, *Chillon Etude Historique*, *iv.* 5  
 Vuillier, G. (Heinemann), *History of Dancing*, *i.* 492

W  
Waddington, Samuel Ferrand, *A Key to a Delicate Investigation. An Address to the People of the United Kingdom*, vi. 265  
Wagner, Richard, *Rienzi*, ii. 415  
Wahabees, the, ii. 151, 186  
Waithman, Sir Robert ("Bobby"), M.P. for the City of London, vii. 67, 68  
Wake, Kyd, iv. 511  
Walcheren Expedition, the, vii. 29  
Waldegrave, James Earl, *Memoirs*, vii. 76  
Waldie, Miss Jane, iii. 313; *Sketches Descriptive of Italy*, iv. 471  
Waldstein, Albrecht Wenceslaus Eusebius, Count of, v. 371  
Wales, Princess Charlotte of, vi. 19  
Waliszewski, K., *The Story of a Throne*, vi. 381, 389, 399, 412; *Romance of an Empress*, vi. 388  
Walker, Wolcot v., v. 204  
Wallace Collection, the, iv. 461  
Wallach, J. W., as "Ulric" in *Werner*, v. 324  
Wallachia (Vlack), Bey of, ii. 199; conquered by the Austrians, vi. 222  
Waller, i. 306  
Walpole, Horace, ii. 480; vi. 208; *Memoirs of the Reign of King George II.*, iii. 299; vii. 76; *Letters*, iv. 339, 367; vi. 528; *Castle of Otranto*; *Mysterious Mother*, iv. 339, 367; "the summer has set in with its usual severity," iv. 505  
Walpole, Sir Robert, i. 414; vii. 68  
Walpole, Rev. Robert, ii. 204  
Walsh, Rev. Dr. R., *Narrative of a Resident in Constantinople*, iii. 16  
Walton, Izaak, vi. 513  
Waltz, The, i. 475-502; ii. 53, 177; iii. 251; v. 537; vi. 151, 448, 451; vii. 33, 46  
Warburton, Bishop (*The Divine Legation of Moses, etc.*), v. 209; vi. 487; "orthodoxy is my doxy," vi. 267; *Works of Pope*, vi. 453  
Ward, Hon. J. W., iii. 217, 499; vii. 49, 54  
Warden, William, *Letters written on board His Majesty's Ship the Northumberland, and at St. Helena*, v. 545  
Wardle, Colonel Gwyllim Lloyd, i. 391  
Ware, ii. 66, 88; bed of, vi. 272  
Warens, Madame de, ii. 266, 303  
Waring, Major John Scott, ii. 7  
Warner, Mrs., as "Josephine" in *Werner*, v. 324  
Warton, Dr. Joseph, ii. 480  
Warton, Dr. Thomas, poet-laureate, i. 305, 411; iii. 452, 474; vi. 166; *History of English Poetry*, v. 200, 207  
Warville, Jean Pierre Brissot de, vi. 13  
Washington, George, iv. 516; v. 554; vi. 331, 376  
Waterloo, ii. 226, 255, 293, 459; iii. 429, 431; v. 538; vi. 345, 375, 539  
Watkins, Dr. John, *Memoirs, etc., of Lord Byron*, v. 203, 474  
Watson, James, a Radical agitator, vi. 265  
Watson, Richard, Bishop of Llandaff, ii. 283; *Anecdotes of the Life of*, v. 208  
Watts, A. A., iii. 280  
Waverley, iv. 334; v. 209; vi. 272, 404  
Way, Billy, i. 348  
Webb, William Frederick, vi. 497  
Webb, Miss Geraldine (Lady Chermiside), vi. 497  
Weber, W. H. (Scott's amanuensis), *Metrical Romances of the 13th, 14th, and 15th Centuries*, i. 396; iii. 145  
Webster, Lady Elizabeth (afterwards Lady Holland), ii. 80  
Webster, Lady Frances Wedderburn, iii. 67, 69, 149, 218, 319, 390; vi. 375, 451  
Webster, James Wedderburn, iii. 149, 381; iv. 459 *Waterloo and other Poems*, vii. 45  
Webster, Sir Godfrey, Bart., ii. 80  
*Weekly Messenger* (Boston), iii. 297, 307  
*Weekly Political Register*, ii. 40  
*Weekly Register*, v. 540, 572; vi. 266  
Weevers, John, *Funerall Monuments*, vi. 422  
*Well! thou art happy*, i. 277; iv. 37  
Wellesley, Marquis of, ii. 79, 497  
Wellesley, William Pole Tylney Long, vi. 451  
Wellington, Duke of, i. 485; v. 568, 575-577; "new victories," i. 496; *Childe Harold* on, ii. xi; Convention of Cintra, ii. 39, 86; has enacted marvels, ii. 88; Lady de Ros, ii. 230; The "Holy Alliance," ii. 402; Waterloo, ii. 459; vi. 345; in *Parenthetical Address*, iii. 57; Mrs. Boehm's masquerade, iv. 177; Achilles statue in Hyde Park inscribed to, v. 535; at the Vienna Congress, v. 539; "filled the sign-posts then, like Wellesley now," vi. 12; "great moral lesson," vi. 266; and Dan Mackinnon, vi. 276; *Don Juan, Canto IX.*, vi. 373; the Kinnaird-Marinet incident, vi. 374; "I have seen a Duke turn politician stupider," vi. 452; "has but enslaved the whites," vi. 461  
*Wellington Despatches*, ii. 50, 51; vi. 345, 374  
Wells, Bishop Hugh de, vi. 596  
Welschinger, Henri, *L'Ami de M. de Tallyrand*, vi. 507  
Wentworth, Lord, i. 437  
Wentworth, W. C., *A Statistical Description, etc., of N.S. Wales*, v. 588  
*Were my bosom as false, etc.*, iii. 399  
*Werner*, i. 369; iii. 521; iv. 19, 21, 81, 122, 226; v. 279, 323-466, 543, 549, 611, 612; vi. 148  
Werner, Franz von (Murad Effendi), iv. 329  
Werner, Friedrich Ludwig Zacharias, v. 347  
Werther, i. 476, 494  
Wesley, John, iv. 522; vi. 303  
West, Benjamin, i. 389, 466  
West, Mrs. W., actress, iv. 324  
Westall, W., A.R.A., ii. 11; vi. 478  
Western, v. 572  
Westminster, Marquis of (Lord Robert Grosvenor), i. 412

- Westminster Review*, iii. 25, 76; vi. 3; vii. 86  
 Westmoreland, John Fane, 10th Earl of, vii. 28  
 Westphalia, Peace of, v. 340, 372; Congress of, vi. 531  
 Wharton, Henry Thornton, *Sappho*, vi. 180  
 Wheat, prices in England (1818-1822), v. 539  
 Wheatley, H. B., *London Past and Present*, iv. 161  
*When coldness wraps this suffering clay*, iii. 395  
*When I roved a young Highlander*, i. 191  
*When we two parted*, iii. 410  
 Whig Club of Fox's time, its uniform of blue and buff, vi. 9  
 Whig Club, Cambridge, vii. 66, 68  
 Whiskey, a light carriage, ii. 65  
 Whist, vi. 173  
 Whiston, vi. 400  
 Whitbread, Samuel, iii. 54; iv. 75, 519; vi. 451; vii. 30  
 White, Henry Kirke, i. 363; ii. 123; *Remains*, iv. 522  
 White, Miss Lydia, Sydney Smith's "Tory Virgin," iv. 569; "Miss Diddle" of *The Blues*, iv. 570; her death, iv. 587  
 Whitefield, i. 412  
 Whitworth, Earl of, i. 195  
 Wicklow, the Irish gold-mine in, i. 426  
 Wicksteed, Rev. Philip H., iv. 248  
 Wiel, Alethea, *Two Doges of Venice*, v. 119, 121, 133, 143, 171, 178, 179, 183, 190, 193  
 Wieland's *Oberon*, i. 362; iii. 263  
 Wilberforce, iv. 181; vi. 461, 549  
*Wild Gazelle, The*, iii. 384  
 Wilderswyl, village of, iv. 119  
 Wildman, Colonel Thomas, i. 89, 257; vi. 496, 497, 589  
 Wilhelm, Paul, ii. 299  
 Wilkes, John, iv. 476, 480, 508-511  
 Wilkie, Dr. W., i. 403; *Epigoniad*, i. 436  
 Wilkie, Sir David, "The Defence of Saragossa," ii. 92  
 William the Conqueror, iv. 543; vi. 410  
 William and Mary, vi. 496  
 William I. of Germany, his "triumphant piety," vi. 370  
 William I. of Holland, ii. 225  
 William III., i. 198  
 Williams, Edward, v. 331  
 Williams, Hugh W., *Travels in Italy, Greece, etc.*, iii. 15, 16  
 Williams (Anthony Pasquin), i. 304  
 Williams, Dr., *Theol. Lib.*, iv. 479  
 Willis, Chief Justice, iv. 585  
 Willis, Rev. Dr. Francis, i. 416; ii. 43  
 Willis, John, i. 416  
 Willis, Margaret (Lady Beaumont), iv. 585  
 Willis' Rooms, i. 347  
 Wilmot, Juliana, Lady, iii. 381  
 Wilmot, Mrs. (Barberina Ogle), afterwards Lady Wilmot Horton, then Lady Dacre, the original of "She walks in Beauty," iii. 381; iv. 569, 570; vii. 48, 54; *Ina, a Tragedy*, vii. 48  
 Wilmot, Sir Robert John (afterwards Wilmot Horton), iii. 381; vii. 54  
 Wilmot, Sir Robert, iii. 381  
 Wilson, printer, i. 452  
 Wilson, John (Christopher North), ii. 315, 462; *Isle of Palms*, iii. 230; on Moore, iv. 61; v. 280; on *Manfred*, iv. 80, 81; on *Marino Faliero*, iv. 329; *City of the Plague*, iv. 339; *Noctes Ambrosianæ*, iv. 570; on *Heaven and Earth*, v. 280, 282; on *Don Juan*, vi. 213  
 Wilson, Sir Robert Thomas, "Southwark's Knight," vii. 67  
 Wilson, W., *A Missionary Voyage to the South Pacific Ocean, etc.*, v. 605  
 Winckelmann, *Storia delle Arti, etc.*, ii. 396, 431, 432, 490, 509, 511, 512, 518  
*Windsor Poetics. Lines composed on the Occasion of His Royal Highness the Prince Regent being seen standing between the coffins of Henry VIII. and Charles I. in the Royal Vault at Windsor*, vii. 35  
 Wingfield, Hon. John, i. 96; ii. 81, 82, 94  
 Winsor, Justin, *History of America*, iv. 198  
 Wirt, William, *Life of Patrick Henry*, v. 560  
 Wolcot, Dr. John (Peter Pindar), i. 294, 304, 390, 395, 412; iv. 158; *Instructions to a Laureat*, iv. 519; *Ode to a Margate Hoy*, vii. 5  
 Wolcot v. Walker, v. 204  
 Wolf of the Capitol, Rome, ii. 396  
 Wolf, F., *Primavera y Flor de Romances*, iv. 529  
 Wolfe, General James, vi. 12  
 Wolfe, Rev. C., vi. 165  
 Wolmar, Madame, ii. 305  
 Wolseley, Lord, *Decline and Fall of Napoleon*, v. 551  
*Woman's Hair, A*, i. 233; iii. 12  
 Wood, J. T., *Modern Discoveries on the Site of Ancient Ephesus*, ii. 441  
 Wood, the pedestrian, i. 322  
 Woodhouselee, Alexander Fraser Tytler, Lord, *Essay on Petrarch*, ii. 351  
 Woodward, Dr. John, *Fossils of England*, v. 632  
 Worcester, battle of, ii. 395  
 Wordsworth, Miss Dorothy, i. 422; iv. 585  
 Wordsworth, John, captain of *The Earl of Abergavenny*, vi. 91  
 Wordsworth, William, i. 305, 318, 331; ii. 311; iii. 149; vi. 39, 80, 587; vii. 70 Byron's review of his *Poems*, i. 234; *Lyrical Ballads*, i. 315, 316; iv. 269; Distributor of Stamps for the County of Westmorland, i. 321; iv. 582; vi. 5; "Yet let them not to vulgar Wordsworth stoop," etc., i. 368; "Let simple Wordsworth chime his

childish verse," i. 369; "write but like Wordsworth—live beside a lake," i. 422; on Bland Burges, i. 437; *Concerning the Relations of Great Britain, Spain, and Portugal*, ii. 87; "l'acent Wordsworthien," ii. 115; iv. 6; as preached by Shelley, ii. 219; *Emperors and Kings, etc.*, ii. 227; "Not in the Lucid Intervals of Life," ii. 258; *Tintern Abbey*, ii. 261, 272; v. 613; *Intimations of Immortality*, ii. 271, 352; *Excursion*, ii. 272, 281; v. 94, 613; vi. 4, 176; *On the Extinction of the Venetian Republic*, ii. 336; *In the Pass of Killycranky*, ii. 337; *Near the Lake of Thrasymentis*, ii. 377, 378; *Descriptive Sketches*, ii. 385; "How clear, how keen, how marvellously bright!" iii. xx; Coleridge's *Lines to a Gentleman*, iii. 336; his quarrel with Byron, iii. 533; iv. 479; *Song at the Feast of Brougham Castle*, iv. 16, 27; *Ruth*, iv. 24; *Works*, iv. 25, 27, 33, 220; *A Poet's Epitaph*, iv. 26; Byron an admirer of, iv. 47; "Wordsworth and Co.," iv. 182; depreciates Voltaire, iv. 184; *Resolution and Independence* (originally *The Leech-gatherer*), iv. 267, 582 *Two Addresses to the Freeholders of Westmorland*, iv. 341; *Peter Bell*, iv. 341; vi. 177; vii. 63, 64; Hazlitt on, iv. 518; referred to in *The Blues*, iv. 585; *Sonnet to a Painter*, v. 251; "crazed beyond all hope," vi. 74; "unexcised, unhired," vi. 175; *Benjamin the Waggoner*, vi. 177; "poet Wordy," vi. 214; *Supplement to the Preface (Poems)*, *ibid.*; compared with Jacob Benmen, vi. 268; *Thanksgiving Ode*, vi. 332; "has supporters two or three," vi. 445; Mackintosh, vii. 32; *The White Doe of Rylstone; or, The Fate of the Nortons, a Poem*, vii. 45; "the great metaquizzical poet," vii. 72, 73

*World, The*, i. 358; vi. 525

Wormeley, Katharine Prescott, translation of *Prince de Ligne's Memoirs*, vi. 415

Wraxall, Sir N. W., *Historical Memoirs*, vi. 478; *Posthumous Memoirs*, vii. 29, 30

Wren, C., i. 438

Wright, John, ii. 217; iii. 75, 443; iv. 63

Wright, Walter Rodwell, *Horæ Ionicæ*, i. 366; ii. x, 104, 202

Wright, Professor, *Kufic Tombstones in the British Museum*, iii. 120

*Written after swimming from Sestos to Abydos*, iii. 13; vi. 112

Wul-wulleh, death-song of Turkish women, iii. 205

Wyatt, Sir Thomas, iv. 239

Wycherley, i. 322

Wylde, G., i. 45

Wynn, iv. 520

Wynne, iv. 476

X

Xantippe, iv. 253

Xeres, v. 565

Xerxes, ii. 166; iv. 259; vi. 46, 169

Y

Yakintu, king of Arvad, v. 4

Yanina, Janina, or Joannina, lake of, ii. 179, 189

Yarmouth, Maria Fagniani, Lady, i. 501

Yarmouth, Lord, "Red Herrings," i. 493, 497, 501; vii. 22

Yearsley, Ann, i. 329

Yesoukoi, Lieutenant-Colonel, vi. 354

Yonge, C. D., translation of Athenæus' *Deipno.*, v. 11

York, Duchess of, iii. 45

York, Duke of, i. 3, 391; ii. 169; iii. 45; iv. 587; vi. 67, 451, 507

Young, Edward, *Revenge*, i. 26, 409; iii. 158, 200; *Night Thoughts*, ii. 95, 161; iii. 129, 262; vi. 186, 450; *Resignation*, vi. 450; *Love of fame, the Universal Passion*, vi. 461

Young, Rosalind A., *The Mutiny, etc.*, v. 622

*Young Lochinvar*, ii. 70

Z

Zama, battle of, ii. 459

Zanetti, ii. 472

Zanga, a character in Young's *Revenge*, i. 26, 409

Zappi, Giovanni Battista, iv. 271

Zara, siege of, iv. 331, 332

Zaragoza, Augustina, maid of, ii. 58, 91

Zarina, Queen, character in *Sardanapalus*, v. 12

Zarotti, iv. 287

*Zechariah*, v. 286

Zegri, the, a Moorish tribe, v. 558

Zela, battle of, ii. 398

Zeller, Dr. E., *Socrates and the Socratic Schools*, ii. 103

*Zend-Avesta*, iii. 110; iv. 112

Zendrini, A., *Elogio di Jacopo Morelli*, iv. 457

Zeno, Carlo, ii. 477, 497

Zeus Olympius, Temple of, ii. 167

Ziani, Doge Sebastian, ii. 473

Zibeon, Esau's wife, v. 285

Zimri, king of Israel, v. 107

Zitza, convent and village of, ii. 129, 174, 180; iii. 7

Žižka, John of Trocnov, v. 549

Zoffani, iv. 508

Zoili of Albemarle Street, the, vi. xix, 467

Zonaras, *Annales*, ii. 202

Zonta of Twenty, the, iv. 385, 441

Zoritch, or Zovitch, Catherine II.'s favourite, vi. 388

Zoroaster, the creed of, vi. 491

Zosimado, ii. 197

Zosimus, *Historiæ*, ii. 172

Zoubof, Plato, Catherine II.'s favourite, vi. 388

Zrini, Hungarian commander, iii. 442

Zsigetvar, siege of, iii. 442

Zuccari, ii. 437

Zuccato, Bartolommeo, iv. 332

## INDEX TO FIRST LINES.

(The first line is given of every *Poem*, and of each *Canto* of the longer Poems: that of the *Plays* is omitted.)

- A noble Lady of the Italian shore (*Poems 1816-1823*), iv. 547  
A Spirit passed before me: I beheld (*Hebrew Melodies*), iii. 406  
A Year ago you swore, fond she! (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 41  
Absent or present, still to thee (*Poems 1809-1813*), iii. 50  
Adieu, adieu! my native shore (*Childe Harold, Canto I.*), ii. 26  
Adieu, thou Hill! where early joy (*Hours of Idleness*), i. 237  
Adieu, ye joys of La Valette (*Poems 1809-1813*), iii. 24  
Ægle, beauty and poet, has two little crimes (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 76  
Ah! gentle, fleeting, wav'ring sprite (*Hours of Idleness*), i. 20  
Ah, heedless girl! why thus disclose (*Hours of Idleness*), i. 244  
Ah! Love was never yet without (*Poems 1809-1813*), iii. 62  
Ah!—What should follow slips from my reflection (*Don Juan, Canto XV.*), vi. 544  
And dost thou ask the reason of my sadness? (*Jeux of Esprit, etc.*), vii. 41  
And thou art dead, as young and fair (*Poems 1809-1813*), iii. 32, 41  
And thou wert sad—yet I was not with thee (*Poems of July-September, 1816*), iv. 63  
And "thy true faith can alter never" (*Poems 1809-1813*), iii. 65  
And wilt thou weep when I am low? (*Hours of Idleness*), i. 266  
Anne's Eye is liken'd to the Sun (*Hours of Idleness*), i. 244  
As by the fix'd decrees of Heaven (*Hours of Idleness*), i. 231  
As o'er the cold sepulchral stone (*Poems 1809-1813*), iii. 4  
As the Liberty lads o'er the sea (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 42  
Away, away, ye notes of Woe! (*Poems 1809-1813*), iii. 32, 35  
Away, away,—your flattering arts (*Hours of Idleness*), i. 15  
Away with your fictions of flimsy romance (*Hours of Idleness*), i. 82  
Away, ye gay landscapes, ye gardens of rose (*Hours of Idleness*), i. 171  
Behold the blessings of a lucky lot! (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 75  
Belshazzar! from the banquet turn (*Poems 1814-1816*), iii. 421  
Beneath Blessington's eyes (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 82  
Beside the confines of the Ægean main (*Poems 1809-1813*), iii. 18  
Bob Southey! You're a poet—Poet-Laureate (*Don Juan, Dedication*), vi. 3  
Born in a garret, in the kitchen bred (*Poems of the Separation*), iii. 540 [450]  
Breeze of the night in gentler sighs (*Hours of Idleness*), i. 262  
Bright be the place of thy soul! (*Poems 1814-1816*), iii. 426  
But once I dared to lift my eyes (*Poems 1816-1823*), iv. 564  
By the rivers of Babylon we sat down and wept (*Hebrew Melodies*), iii. 402  
Candour compels me, Becher! to commend (*Hours of Idleness*), i. 114  
Chill and mirk is the nightly blast (*Poems 1809-1813*), iii. 7  
Come, blue-eyed Maid of Heaven!—but Thou alas! (*Childe Harold, Canto II.*), ii. 99  
Could I remount the river of my years (*Poems of July-September, 1816*), iv. 51  
Could Love for ever (*Poems 1816-1823*), iv. 549  
Cruel Cerinthus! does the fell disease (*Hours of Idleness*), i. 74  
Dear are the days of youth! (*Hours of Idleness*), i. 177  
Dear Becher, you tell me to mix with mankind (*Hours of Idleness*), i. 112  
Dear Doctor, I have read your play (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 47  
Dear Long, in this sequester'd scene (*Hours of Idleness*), i. 184  
Dear Murray,—You ask for a "Volume of Nonsense" (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 70  
Dear object of defeated care! (*Poems 1809-1813*), iii. 19  
Dear simple girl, those flattering arts (*Hours of Idleness*), i. 15  
Do you know Dr. Nott? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 78  
Dorset! whose early steps with mine have stray'd (*Hours of Idleness*), i. 194  
Doubtless, sweet girl! the hissing lead (*Hours of Idleness*), i. 70  
Eliza! What fools are the Mussulman sect! (*Hours of Idleness*), i. 47  
Equal to Jove that youth must be (*Hours of Idleness*), i. 72  
Ere the daughter of Brunswick is cold in her grave (*Poems 1816-1823*), iv. 555  
Eternal Spirit of the chainless Mind (*Sonnet on Chillon*), iv. 7  
Fame, Wisdom, Love, and Power were mine (*Hebrew Melodies*), iii. 394  
Famed for the contemptuous breach of sacred ties (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 35  
Famed for their civil and domestic quarrels (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 36  
Fare thee Well! and if for ever (*Poems of the Separation*), ii. 274; iii. 499, 537  
Farewell! if ever fondest prayer (*Poems 1814-1816*), iii. 409  
Farewell to the Land, where the gloom of my Glory (*Poems 1814-1816*), iii. 427  
Father of Light, great God of Heaven (*Hours of Idleness*), i. 224  
Few years have pass'd since thou and I (*Hours of Idleness*), i. 271  
Fill the goblet again! for I never before (*Hours of Idleness*), i. 283  
For Orford and for Waldegrave (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 76  
Friend of my youth! when young we rov'd (*Hours of Idleness*), i. 200  
From out the mass of never-dying ill (*Prophecy of Dante, Canto III.*), iv. 261  
From the last hill that looks on thy once holy dome (*Hebrew Melodies*), iii. 401  
From this emblem what variance your motto evinces! (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 36  
God maddens him whom 't is his will to lose (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 45  
Good plays are scarce (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 12  
Great Jove! to whose Almighty Throne (*Hours of Idleness*), i. 14  
Harriet, to see such Circumspection (*Hours of Idleness*), i. 263 [451]



He, unto whom thou art so partial (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 74  
 He who, sublime, in epic numbers roll'd (*Hours of Idleness*), i. 73  
 Here once engaged the stranger's view (*Hours of Idleness*), i. 259  
 Here's a happy New Year! but with reason (*Jeux d'Esprit, etc.*), ii. 322; vii. 64  
 High in the midst, surrounded by his peers (*Hours of Idleness*), i. 28  
 Hills of Annesley, Bleak and Barren (*Hours of Idleness*), i. 210  
 His father's sense, his mother's grace (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 54  
 How came you in Hob's pound to cool? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 66  
 How pleasant were the songs of Toobonai! (*Island, Canto II.*), v. 598  
 How sweetly shines, through azure skies (*Hours of Idleness*), i. 131  
 Hush'd are the winds, and still the evening gloom (*Hours of Idleness*), i. 5  
 Huzza! Hodgson, we are going (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 4  
 I cannot talk of Love to thee (*Poems 1814-1816*), iii. 411  
 I enter thy garden of roses (*Poems 1809-1813*), iii. 22  
 I had a dream, which was not all a dream (*Poems of July-September, 1816*), iv. 42  
 I heard thy fate without a tear (*Poems 1814-1816*), iii. 425  
 I now mean to be serious;—it is time (*Don Juan, Canto XIII.*), vi. 481  
 I read the "Christabel" (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 45  
 I saw thee weep—the big bright tear (*Hebrew Melodies*), iii. 390  
 I speak not, I trace not, I breathe not thy name (*Poems 1814-1816*), iii. 319, 413  
 I stood beside the grave of him who blazed (*Poems of July-September, 1816*), iv. 45  
 I stood in Venice on the "Bridge of Sighs" (*Childe Harold, Canto IV.*), ii. 327  
 I want a hero: an uncommon want (*Don Juan, Canto I.*), vi. 11  
 I watched thee when the foe was at our side (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 84  
 I wish to tune my quivering lyre (*Hours of Idleness*), i. 147  
 I would I were a careless child (*Hours of Idleness*), i. 205  
 I would to Heaven that I were so much clay (*Fragment on back of MS. of Don Juan, Canto I.*), vi. 2  
 If Fate should seal my Death to-morrow (*Hours of Idleness*), i. 247  
 If for silver, or for gold (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 62  
 If from great Nature's or our own abyss (*Don Juan, Canto XIV.*), vi. 516  
 If, in the month of dark December (*Poems 1809-1813*), iii. 13  
 If sometimes in the haunts of men (*Poems 1809-1813*), iii. 46  
 If that high world, which lies beyond (*Hebrew Melodies*), iii. 383  
 Ill-fated heart! and can it be (*Poems 1809-1813*), iii. 48  
 In Coron's bay floats many a galley light (*Corsair, Canto II.*), iii. 249  
 In digging up your bones, Tom Paine (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 65  
 In hearts like thine ne'er may I hold a place (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 40  
 In law an infant, and in years a boy (*Hours of Idleness*), i. 128  
 In moments to delight devoted (*Poems 1809-1813*), iii. 71  
 In Nottingham county there lives at Swan Green (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 1  
 In one dread night our city saw and sighed (*Poems 1809-1813*), iii. 51  
 In one who felt as once he felt (*Hours of Idleness*), i. 253  
 In the beginning was the Word next God (*Morgante Maggiore, Canto I.*), iv. 285  
 In the dome of my Sires as the clear moonbeam falls (*Poems 1809-1813*), iii. 27  
 In the valley of waters we wept on the day (*Hebrew Melodies*), iii. 404  
 In the year since Jesus died for men (*Siege of Corinth*), iii. 449  
 In thee, I fondly hop'd to clasp (*Hours of Idleness*), i. 7  
 In this belovéd marble view (*Poems 1816-1823*), iv. 536  
 Is thy face like thy mother's, my fair child? (*Childe Harold, Canto III.*), ii. 215  
 It is the hour when from the boughs (*Parisina*), iii. 505  
 It seems that the Braziers propose soon to pass (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 72  
 Kind Reader! take your choice to cry or laugh (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 11  
 Know ye the land where the cypress and myrtle (*Bride of Abydos, Canto I.*), iii. 157  
 Lady! if the cold and cloudy clime (*Prophecy of Dante, Dedication*), iv. 241  
 Lady! in whose heroic port (*Poems 1816-1823*), iv. 552  
 Lesbia! since far from you I've rang'd (*Hours of Idleness*), i. 41  
 Let Folly smile to view the names (*Hours of Idleness*), i. 4  
 Long years!—It tries the thrilling frame to bear (*Lament of Tasso*), iv. 143  
 Lucietta, my deary (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 81  
 Maid of Athens, ere we part (*Poems 1809-1813*), iii. 15; iv. 214  
 Many are Poets who have never penned (*Prophecy of Dante, Canto IV.*), iv. 269  
 Marion! why that pensive brow? (*Hours of Idleness*), i. 129  
 Mingle with the genial bowl (*Hours of Idleness*), i. 228  
 Montgomery! true the common lot (*Hours of Idleness*), i. 107  
 Mrs. Wilmot sate scribbling a play (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 61  
 Muse of the many-twinkling feet! whose charms (*The Waltz*), i. 483  
 Must thou go, my glorious Chief? (*Poems 1814-1816*), iii. 428  
 My boat is on the Shore (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 46  
 My dear Mr. Murray (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 51  
 My hair is grey, but not with years (*Prisoner of Chillon*), iv. 13  
 My Sister! my sweet Sister! if a name (*Poems of July-September, 1816*), iv. 57  
 My soul is dark—Oh! quickly string (*Hebrew Melodies*), iii. 389  
 Nay, smile not at my sullen brow (*Childe Harold, Canto I.: To Inez*), ii. 75  
 Newstead! fast-falling, once-resplendent dome! (*Hours of Idleness*), i. 116  
 Night wanes—the vapours round the mountains curled (*Lara, Canto II.*), iii. 348  
 Nisus, the guardian of the portal stood (*Hours of Idleness*), i. 151  
 No breath of air to break the wave (*Giaour*), iii. 85  
 No specious splendour of this stone (*Hours of Idleness*), i. 66  
 Nose and Chin that make a knocker (*Poems 1816-1823*), iv. 538  
 Not in those climes where I have late been staying (*Childe Harold, Canto I.: To Ianthe*), ii. 11  
 Nothing so difficult as a beginning (*Don Juan, Canto IV.*), vi. 183  
 O Love! O Glory! what are ye who fly? (*Don Juan, Canto VII.*), vi. 302  
 O Thou! who rollest in yon azure field (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 2

[452]

[453]

O thou yclep'd by vulgar sons of Men (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 7  
 O'er the glad waters of the dark blue sea (*Corsair, Canto I.*), iii. 227  
 Of all the barbarous middle ages, that (*Don Juan, Canto XII.*), vi. 455  
 Of rhymes I printed seven volumes (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 55  
 Of two fair Virgins, modest, though admired (*Poems 1816-1823*), iv. 535  
 Oh, Anne, your offences to me have been grievous (*Hours of Idleness*), i. 246  
 "Oh banish care"—such ever be (*Poems 1809-1813*), iii. 28  
 Oh, blood and thunder! and oh! blood and wounds! (*Don Juan, Canto VIII.*), vi. 330  
 Oh! could Le Sage's demon gift (*Hours of Idleness*), i. 56  
 Oh! did those eyes, instead of fire (*Hours of Idleness*), i. 68  
 Oh, factious viper! whose envenom'd tooth (*Hours of Idleness*), i. 34  
 Oh, Friend! for ever lov'd, for ever dear (*Hours of Idleness*), i. 18  
 Oh! had my Fate been join'd with thine (*Hours of Idleness*), i. 189  
 Oh how I wish that an embargo (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 10  
 Oh Lady! when I left the shore (*Poems 1809-1813*), iii. 5  
 Oh! little lock of golden hue (*Hours of Idleness*), i. 211, 233  
 Oh, Mariamne! now for thee (*Hebrew Melodies*), iii. 400  
 Oh! might I kiss those eyes of fire (*Hours of Idleness*), i. 75  
 Oh! my lonely—lonely—lonely—Pillow! (*Poems, 1816-1823*), iv. 563  
 Oh never talk again to me (*Poems 1809-1813*), iii. 1  
 Oh say not, sweet Anne, that the Fates have decreed (*Hours of Idleness*), i. 251  
 Oh! snatched away in beauty's bloom (*Hebrew Melodies*), iii. 388  
 Oh, talk not to me of a name great in story (*Poems 1816-1823*), vi. 562  
 Oh, thou! in Hellas deemed of heavenly birth (*Childe Harold, Canto I.*), ii. 15  
 Oh! thou that roll'st above thy glorious Fire (*Hours of Idleness*), i. 229  
 Oh Venice! Venice! when thy marble walls (*Ode on Venice*), iv. 193  
 Oh! weep for those that wept by Babel's stream (*Hebrew Melodies*), iii. 385  
 Oh well done Lord E— n! and better done R— r! (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 13  
 Oh! well I know your subtle sex (*Hours of Idleness*), i. 242  
 Oh! Wellington! (or "Villainton")—for Fame (*Don Juan, Canto IX.*), vi. 373  
 Oh! when shall the grave hide for ever my sorrow? (*Hours of Idleness*), i. 21  
 Oh ye! who teach the ingenuous youth of nations (*Don Juan, Canto II.*), vi. 87  
 Oh! yes, I will own we were dear to each other (*Hours of Idleness*), i. 126  
 Oh you, who in all names can tickle the town (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 16  
 On Jordan's banks the Arab's camels stray (*Hebrew Melodies*), iii. 386  
 Once fairly set out on his party of pleasure (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 41  
 Once more in Man's frail world! which I had left (*Prophecy of Dante, Canto I.*), iv. 247  
 One struggle more, and I am free (*Poems 1809-1813*), iii. 31, 32, 36  
 Our life is two fold: Sleep hath its own world (*The Dream*), iv. 33  
 Parent of golden dreams, Romance! (*Hours of Idleness*), i. 174  
 Posterity will ne'er survey (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 65  
 Rail on, Rail on, ye heartless crew (*Hours of Idleness*), i. 213  
 Remember him, whom Passion's power (*Poems 1809-1813*), iii. 67  
 Remember thee! Remember thee! (*Poems 1809-1813*), iii. 59  
 Remind me not, remind me not (*Hours of Idleness*), i. 268  
 River, that rolleth by the ancient walls (*Poems 1816-1833*), iv. 545  
 Rousseau—Voltaire—our Gibbon—and De Staël (*Poems of July-September, 1816*), iv. 53  
 Saint Peter sat by the celestial gate (*Vision of Judgment*), iv. 487  
 She walks in Beauty, like the night (*Hebrew Melodies*), iii. 381  
 Since now the hour is come at last (*Hours of Idleness*), i. 12  
 Since our Country, our God—Oh, my Sire (*Hebrew Melodies*), iii. 387  
 Since the refinement of this polish'd age (*Hours of Idleness*), i. 45  
 Slow sinks, more lovely ere his race be run (*Corsair, Canto III.*), iii. 270  
 Slow sinks, more lovely ere his race be run (*The Curse of Minerva*), i. 457  
 So we'll go no more a-roving (*Poems 1816-1823*), iv. 411, 538  
 Sons of the Greeks, arise (*Poems 1809-1813*), iii. 20  
 Spot of my youth! whose hoary branches sigh (*Hours of Idleness*), i. 208  
 Star of the brave!—whose beam hath shed (*Poems 1814-1816*), iii. 436  
 Start not—nor deem my spirit fled (*Hours of Idleness*), i. 276  
 Still must I hear?—shall hoarse Fitzgerald bawl? (*English Bards, and Scotch Reviewers*), i. 297  
 Strahan, Tonson, Lintot of the times (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 56  
 Stranger! behold interred together (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 11  
 Sun of the sleepless! melancholy star! (*Hebrew Melodies*), iii. 399  
 Sweet girl, though only once we met (*Hours of Idleness*), i. 38  
 Tambourgi! Tambourgi! thy 'larum afar (*Childe Harold, Canto II.*), ii. 146  
 The antique Persians taught three useful things (*Don Juan, Canto XVI.*), vi. 572  
 The Assyrian came down like the wolf on the fold (*Hebrew Melodies*), iii. 404.  
 The chain I gave was fair to view (*Poems 1809-1813*), iii. 49  
 The dead have been awakened—shall I sleep? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 83  
 The Devil returned to Hell by two (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 21  
 The fight was o'er; the flashing through the gloom (*Island, Canto III.*), v. 618  
 The Gods of old are silent on their shore (*Poems 1816-1823*), iv. 566  
 The "good old times"—all times when old are good (*Age of Bronze*), v. 541  
 The Harp the Monarch Minstrel swept (*Hebrew Melodies*), iii. 382  
 The Isles of Greece, The Isles of Greece (*Don Juan, Canto III.*), vi. 169  
 The King was on his throne (*Hebrew Melodies*), iii. 397  
 The kiss, dear maid! thy lip has left (*Poems, 1809-1813*), iii. 23  
 The Land where I was born sits by the seas (*Francesca of Rimini*), iv. 317  
 The man of firm and noble soul (*Hours of Idleness*), i. 81  
 The modest bard, like many a bard unknown (*Poems 1809-1813*), iii. 15  
 The Moorish King rides up and down (*Poems 1816-1823*), iv. 529  
 The Moralists tell us that Loving is Sinning (*Hours of Idleness*), i. 262  
 The morning watch was come; the vessel lay (*Island, Canto I.*), v. 587

[454]

[455]

The Night came on the Waters—all was rest (*Poems 1814-1816*), iii. 419  
 The "Origin of Love"—Ah, why (*Poems 1809-1813*), iii. 65  
 The roses of Love glad the garden of life (*Hours of Idleness*), i. 109  
 The sacred song that on mine ear (*Jeux d'Esprit, etc.*), iii. 32; vii. 15  
 The Serfs are glad through Lara's wide domain (*Lara, Canto I.*), iii. 323  
 The Son of Love and Lord of War I sing (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 82  
 The Spell is broke, the charm is flown (*Poems 1809-1813*), iii. 12  
 The Spirit of the fervent days of Old (*Prophecy of Dante, Canto II.*), iv. 255  
 The wild gazelle on Judah's Hills (*Hebrew Melodies*), iii. 384  
 The winds are high on Helle's wave (*Bride of Abydos, Canto II.*), iii. 178  
 The world is a bundle of hay (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 65  
 The world is full of orphans: firstly those (*Don Juan, Canto XVII.*), vi. 608  
 There be none of Beauty's daughters (*Poems 1814-1816*), iii. 435  
 There is a mystic thread of life (*Hours of Idleness*), i. 234  
 There is a tear for all that die (*Poems 1814-1816*), iii. 417  
 There is a tide in the affairs of men (*Don Juan, Canto VI.*), vi. 268  
 There is no more for me to hope (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 15  
 There was a time, I need not name (*Hours of Idleness*), i. 264  
 There's not a joy the world can give like that it takes away (*Poems 1814-1816*), iii. 423  
 There's something in a stupid ass (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 63  
 These locks, which fondly thus entwine (*Hours of Idleness*), i. 36  
 They say that Hope is happiness (*Poems 1814-1816*), iii. 438  
 Thine eyes' blue tenderness, thy long fair hair (*Poems 1809-1813*), iii. 70, 390  
 Think'st thou I saw thy beauteous eyes (*Hours of Idleness*), i. 8  
 This Band, which bound thy yellow hair (*Hours of Idleness*), i. 212  
 This day, of all our days, has done (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 71  
 This faint resemblance of thy charms (*Hours of Idleness*), i. 32, 36  
 This votive pledge of fond esteem (*Hours of Idleness*), i. 78  
 Those flaxen locks, those eyes of blue (*Hours of Idleness*), i. 260  
 Thou art not false, but thou art fickle (*Poems 1809-1813*), iii. 64  
 Thou lay thy branch of laurel down (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 19  
 Thou Power! who hast ruled me through Infancy's days (*Hours of Idleness*), i. 254  
 Thou whose spell can raise the dead (*Hebrew Melodies*), iii. 392  
 Though the day of my Destiny's over (*Poems of July-September, 1816*), iv. 54  
 Through cloudless skies, in silvery sheen (*Poems 1809-1813*), iii. 11  
 Through Life's dull road, so dim and dirty (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 73  
 Through thy battlements, Newstead, the hollow winds whistle (*Hours of Idleness*), i. 1  
 Thy cheek is pale with thought, but not from woe (*Poems 1809-1813*), iii. 71  
 Thy days are done, thy fame begun (*Hebrew Melodies*), iii. 391  
 Thy verse is "sad" enough, no doubt (*Hours of Idleness*), i. 252  
 Time! on whose arbitrary wing (*Poems 1809-1813*), iii. 60  
 'T is done—and shivering in the gale (*Hours of Idleness*), i. 285  
 'T is done—but yesterday a King! (*Ode to Napoleon Buonaparte*), iii. 305  
 'T is done—I saw it in my dreams (*Hours of Idleness*), i. 211  
 'T is fifty years, and yet their fray (*Poems 1816-1823*), iv. 542  
 'T is known, at least it should be, that throughout (*Beppo*), iv. 159  
 'T is midnight—but it is not dark (*Poems 1816-1823*), iv. 537  
 'T is time this heart should be unmoved (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 86  
 Titan! to whose immortal eyes (*Poems of July-September, 1816*), iv. 48  
 To be the father of the fatherless (*Poems 1816-1823*), iv. 548  
 To hook the Reader, you, John Murray (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 44  
 'T was after dread Pultowa's day (*Maseppa*), iv. 207  
 'T was now the hour, when Night had driven (*Hours of Idleness*), i. 149  
 'T was now the noon of night, and all was still (*Hours of Idleness*), i. 217  
 Unhappy Dives! in an evil hour (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 7  
 Up to battle! Sons of Suli (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 83  
 Warriors and chiefs! should the shaft or the sword (*Hebrew Melodies*), iii. 393  
 We do not curse thee, Waterloo! (*Poems 1814-1816*), iii. 431  
 We sate down and wept by the waters (*Hebrew Melodies*), iii. 402  
 Weep, daughter of a royal line (*Poems 1809-1813*), iii. 45  
 Well! thou art happy, and I feel (*Hours of Idleness*), i. 277; iv. 37  
 Were my bosom as false as thou deem'st it to be (*Hebrew Melodies*), iii. 399  
 What are to me those honours or renown? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 85  
 What are you doing now? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 43  
 What matter the pangs of a husband and father? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 71  
 What say *P*?—not a syllable further in prose (*Jeux d'Esprit, etc.*), vi. 39  
 When a man hath no freedom to fight for at home (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 70  
 When all around grew drear and dark (*Poems of the Separation*), iii. 544  
 When amatory poets sing their woes (*Don Juan, Canto V.*), vi. 218  
 When Bishop Berkeley said "there was no matter" (*Don Juan, Canto XI.*), vi. 427  
 When coldness wraps this suffering clay (*Hebrew Melodies*), iii. 395  
 When Dryden's fool, "unknowing what he sought" (*Poems 1809-1813*), iii. 59  
 When energising objects men pursue (*Poems 1809-1813*), iii. 55  
 When fierce conflicting passions urge (*Hours of Idleness*), i. 168  
 When Friendship or Love (*Hours of Idleness*), i. 49  
 When from the heart where Sorrow sits (*Poems 1809-1813*), iii. 69  
 When I hear you express an affection so warm (*Hours of Idleness*), i. 23  
 When I rov'd a young Highlander o'er the dark heath (*Hours of Idleness*), i. 191  
 When Man, expell'd from Eden's bowers (*Hours of Idleness*), i. 282  
 When Newton saw an apple fall, he found (*Don Juan, Canto X.*), vi. 400  
 When slow Disease, with all her host of Pains (*Hours of Idleness [Childish Recollections]*), i. 84  
 When some proud son of man returns to earth (*Hours of Idleness*), i. 280  
 When the last sunshine of expiring Day (*Monody on the Death of Sheridan*), iv. 71

[456]

[457]

When the vain triumph of the imperial lord (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 37  
When Thurlow this damned nonsense sent (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 17  
When Time, or soon or late, shall bring (*Poems, 1809-1813*), iii. 39  
When, to their airy hall, my Father's voice (*Hours of Idleness*), i. 21  
When we two parted (*Poems 1814-1816*), iii. 410  
Whene'er I view those lips of thine (*Hours of Idleness*), i. 76  
Where are those honours, Ida, once your own? (*Hours of Idleness*), i. 16  
White as a white sail on a dusky sea (*Island, Canto IV.*), v. 626  
Who hath not glowed above the page where Fame (*Poems 1814-1816*), iii. 415  
Who killed John Keats? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 76  
Who would not laugh, if Lawrence, hired to grace (*Hints from Horace*), i. 389  
Why, how now, saucy Tom? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 74  
Why, Pigot, complain? (*Hours of Idleness*), i. 53  
Why should my anxious breast repine? (*Hours of Idleness*), i. 220  
With Death doomed to grapple (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 64  
Without a stone to mark the spot (*Poems 1809-1813*), iii. 30  
Woman! Experience might have told me (*Hours of Idleness*), i. 43  
Would you go to the house by the true gate? (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 69  
Ye cupids, droop each little head (*Hours of Idleness*), i. 74  
Ye scenes of my childhood, whose lov'd recollection (*Hours of Idleness*), i. 25  
Yes! wisdom shines in all his mien (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 12  
You call me still your *Life*.—Oh! change the word (*Poems 1809-1813*), iii. 72  
You have asked for a verse:—the request (*Poems 1816-1823*), iv. 565  
You say you love, and yet your eye (*Hours of Idleness*), i. 9  
Young Oak! when I planted thee deep in the ground (*Hours of Idleness*), i. 256  
Your pardon, my friend (*Hours of Idleness*), i. 63  
Youth, Nature, and relenting Jove (*Jeux d'Esprit, etc.*), vii. 10

[458]

THE END.

---

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED, LONDON AND BECCLES.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE WORKS OF LORD BYRON, VOL. 7. POETRY \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

## Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the

owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

#### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because

of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

### **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

### **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.